叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 闲暇之恋：巴尔港的故事(love In Idleness A Bar Harbour Tale) 000001

2. 闲暇之恋：巴尔港的故事(love In Idleness A Bar Harbour Tale) 000002

3. 闲暇之恋：巴尔港的故事(love In Idleness A Bar Harbour Tale) 000003

4. 闲暇之恋：巴尔港的故事(love In Idleness A Bar Harbour Tale) 000004

5. 闲暇之恋：巴尔港的故事(love In Idleness A Bar Harbour Tale) 000005

6. 闲暇之恋：巴尔港的故事(love In Idleness A Bar Harbour Tale) 000006

7. 闲暇之恋：巴尔港的故事(love In Idleness A Bar Harbour Tale) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

闲暇之恋：巴尔港的故事(Love in Idleness A Bar Harbour Tale)

[lʌv]	[ɪn]	['aɪdlnəs]
LOVE	**IN**	**IDLENESS**
爱	在	懒惰

闲暇中的爱

[ə; eɪ][bɑː(r)]	['hɑːbə(r)]	[teɪl]
A **Bar**	**Harbour**	**Tale**
一个 酒吧	港口	故事

巴港的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] .	['mɛəriən]	['krɔːfəd]
F .	**MARION**	**CRAWFORD**
F .	玛丽昂	克劳福德

F·马里恩·克劳福德

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	"	['mɪstə(r)] .	['aɪzɪks]	,	"
AUTHOR	**OF**	**"**	**MR .**	**ISAACS**	**,**	**"**
作者	的	"	先生 .	艾萨克斯	,	"

《艾萨克斯先生》的作者

"	-	,	"
"	**SARACINESCA**	**,**	**"**
"	-	,	"

“萨拉西内斯卡，“

"	['kæθərɪn]	['lɔːdəˌdeɪl]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
"	**KATHARINE**	**LAUDERDALE**	**,**	**"**	**ETC**
"	凯瑟琳	劳德代尔	,	"	ETC

凯瑟琳·劳德代尔，等等

[njuː]	[jɔːk]
New	**York**
新的	约克

纽约

[mək'mɪlən]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]
MACMILLAN	**AND**	**COMPANY**
麦克米伦	和	公司

麦克米伦公司

[ænd; ənd]	LONDON1894
AND	**LONDON1894**
和	LONDON1894

伦敦，1894年

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːvd]
All	**rights**	**reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

[ˈkɒpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1894 ,
版权 , - ,

版权所有，1894年

[baɪ][ef] . [ˈmɛəriən] [ˈkrɔːfəd] .
BY F . MARION CRAWFORD .
经过 F . 玛丽昂 克劳福德 .

作者：F·马里恩·克劳福德。

[nɔːwʊd] [pres] :
Norwood Press :
诺伍德 按 :

诺伍德出版社：

[dʒeɪ] . [es] . [ˈkʊʃɪŋ] & [ˌsiː ˈəʊ] . — [ˈberik] & [smɪθ]
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯

JS Cushing & Co. — Berwick & Smith

[ˈbɒstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , Mass . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

[lʌv] [ɪn] [ˈaɪdlnəs] .
LOVE IN IDLENESS .
爱 在 懒惰 .

闲暇中的爱。

[ˈtʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] [ˈmaɪnəz] [æt; ət] [ðə; ði] - - [pleɪs] , " [sed]
" I'm going to stay with the three Miss Miners at the Trehearnes ' place , " said
" 我是 去 到 停留 和 这 三 错过 矿工 在 这 - - 地方 , " 说
[ˈluːɪs] [ˈlɒrəns] ,
Louis Lawrence ,
路易斯 劳伦斯 ,

“我要去特雷赫恩家和那三位矿工小姐待在一起，”路易斯·劳伦斯说道。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsæfəʊ] ,
looking down into the blue water as he leaned over the rail of the Sappho ,
寻找 向下 进入 这 蓝色的 水 作为 他 倾斜 超过 这 轨 的 这 萨福 ,

他倚在萨福号的栏杆上，向下望着蔚蓝的海水。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] .
on the sunny side of the steamer .
在 这 阳光明媚 边 的 这 汽船 .

在轮船向阳的一侧。

" [ðer] [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] - [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈkɑːrlsbɑːt]
" They're taking care of Miss Trehearne while her mother is away at Karlsbad
" 它们是 采取 关心 的 错过 - 尽管 她 母亲 是 离开 在 卡尔斯巴德
[wɪð] [ˈmɪstə(r)] . - ,
with Mr . Trehearne ,
和 先生 . - ,

“特雷赫恩小姐的母亲和特雷赫恩先生去卡尔斯巴德度假期间，他们负责照顾特雷赫恩小姐。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	he	added	,	in	further	explanation	.
"	他	额外	,	在	更远	解释	.

他补充道，进一步解释说。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [prə'fesə(r)] [noʊlz] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Yes	,	"	answered	Professor	Knowles	,	his	companion	.
"	是的	,	"	回答	教授	诺尔斯	,	他的	伴侣	.

“是的，”他的同伴诺尔斯教授回答道。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .

"	Yes	,	"	he	repeated	vaguely	,	a	moment	later	.
"	是的	,	"	他	重复	依稀	,	一个	片刻	之后	.

“是的，”过了一会儿，他含糊地重复道。

" [ɪts] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz]

"	It's	fun	for	the	three	Miss	Miners	,	having	such	a	place	all	to	themselves
"	它是	乐趣	为了	这	三	错过	矿工	,	拥有	这样的	一个	地方	全部	到	他们自己

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

for	the	summer	,
为了	这	夏天	,

“对于这三位矿工小姐来说，整个夏天都能独享这样一个地方，真是太棒了。”

" [kən'tɪnjuːd] [jʌŋ] ['lɒrəns] .

"	continued	young	Lawrence	.
"	持续	年轻的	劳伦斯	.

年轻的劳伦斯继续说道。

" [ɪts] [les] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] .

"	It's	less	amusing	for	Miss	Trehearne	,	I	daresay	.
"	它是	较少的	有趣	为了	错过	-	,	我	敢说	.

“我敢说，这对特雷赫恩小姐来说就没那么有趣了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] [ɑːskt] [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n] [θɪŋz] .

I	suppose	I'm	asked	to	enliven	things	.
我	认为	我是	问	到	活跃	事物	.

我想，我的任务是活跃气氛。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][ɪg'zæktli] [geɪ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] . "

It	can't	be	exactly	gay	in	their	establishment	.	"
它	不能	是	确切地	同性恋	在	他们的	建立	.	"

他们的店里肯定不能算是同性恋场所。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒstən] [mæn] .

"	I	don't	know	any	of	them	,	"	observed	the	Professor	,	who	was	a	Boston	man	.
"	我	不	知道	任何	的	他们	,	"	观察到	这	教授	,	WHO	曾是	一个	波士顿	男人	.

“我一个也不认识，”这位来自波士顿的教授说道。

" [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] .

"	The	probability	is	that	I	never	shall	.
"	这	可能性	是	那	我	绝不	将	.

“我可能永远都不会。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [mɪs] - ? "

Who	are	the	three	Miss	Miners	,	and	who	is	Miss	Trehearne	?	"
WHO	是	这	三	错过	矿工	,	和	WHO	是	错过	-	?	"

那三位矿工小姐是谁？特雷赫恩小姐又是谁？

" [əʊ] — [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] !
" Oh — you don't know them !
" 哦 — 你 不 知道 他们 !

“哦——你不认识他们！”

" ['lɔːrənsɪz] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt]
" Lawrence's voice expressed his surprise that there should be any one who did not
" 劳伦斯的 嗓音 表达 他的 惊喜 那 那里 应该 是 任何 一 WHO 做过 不是
[nəʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] ['kwestʃən] .
know the ladies in question .
知道 这 女士们 在 问题 .

劳伦斯的声音里充满了惊讶，他没想到竟然有人不认识这两位女士。

" [wel] — ['ðer] [θriː] [əʊld] [meɪdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" Well — they're three old maids , you know . "
" 出色地 — 它们是 三 老的 女佣 , 你 知道 . "

“嗯——她们是三个老处女，你知道的。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" Excuse me , I don't know .
" 原谅 我 , 我 不 知道 .

“对不起，我不知道。”

[əʊld] [meɪd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [veɪg] [tɜːm] .
Old maid is such a vague term .
老的 女佣 是 这样的 一个 模糊的 学期 .

“老处女”这个词太笼统了。

[haʊ] [əʊld] [mʌst; məst] [ə; eɪ] [meɪd] [biː; bi] , [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əʊld] [meɪd] ? "
How old must a maid be , to be an old maid ? "
如何 老的 必须 一个 女佣 是 , 到 是 一个 老的 女佣 ? "

少女要多大年纪才能被称为老处女?

" [əʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [eɪdʒ] [ðæt] [meɪks] [əʊld] [meɪdz] .
" Oh — it isn't age that makes old maids .
" 哦 — 它 不是 年龄 那 制作 老的 女佣 .

“哦——年龄并不能使人变成老处女。”

[ɪts] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [juːθ] .
It's the absence of youth .
它是 这 缺席 的 青年 .

这是因为缺乏年轻人。

['ðer] [bɔːn] [səʊ] . "
They're born so . "
它们是 出生 所以 . "

他们天生如此。

" [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pærədɒks] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dʒɔː] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]
" A pleasing paradox , " remarked the Professor , his exaggerated jaw seeming to
" 一个 令人愉悦 悖论 , " 评论 这 教授 , 他的 夸张的 颚 似乎 到
[tʃek] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [smaɪl] ,
check the uneasy smile ,
查看 这 不安 微笑 ,

“真是个令人愉悦的悖论，”教授说道，他夸张的下巴似乎在努力抑制住那略显尴尬的笑容。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'tækt] [ðə; ði] ['grævəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌlələs] [θɪn] [lɪps] .
as it attacked the gravity of his colourless thin lips .
作为 它 遭到攻击 这 重力 的 他的 无色 薄的 嘴唇 .

它攻击着他苍白薄唇的重力。

[hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [feɪs] [vjuː] , [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [wɪtʃ] ,

His	head	,	in	the	full	face	view	,	was	not	too	large	for	his	body	,	which	,
他的	头	,	在	这	满的	脸	看法	,	曾是	不是	也	大的	为了	他的	身体	,	哪个	,

从正面看，他的头相对于他的身体来说并不显得过大，这说明他的身材比例很协调。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] , [wɒz; wəz] [wel] [prə'pɔːʃənd] .

in	the	two	dimensions	of	length	and	breadth	,	was	well	proportioned	.
在	这	二	方面	的	长度	和	宽度	,	曾是	出色地	比例匀称	.

从长度和宽度两个维度来看，比例匀称。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [daɪ'menʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['θɪknəs] ,

The	absence	of	the	third	dimension	,	that	is	,	of	bodily	thickness	,
这	缺席	的	这	第三	方面	,	那	是	,	的	身体上的	厚度	,

缺少第三维度，即身体厚度。

[wɒz; wəz] ['veri] [ə'pærənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ['saɪdweɪz] ,

was	very	apparent	when	he	was	seen	sideways	,
曾是	非常	明显	什么时候	他	曾是	已见	侧身	,

当人们侧身看他时，这一点非常明显。

[waɪl] [ðə; ði][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['nəʊtɪsəb(ə)l]['əʊnli][ɪn]['prəʊfaɪl] .

while	the	exaggeration	of	the	skull	was	also	noticeable	only	in	profile	.
尽管	这	夸张	的	这	颅骨	曾是	还	显	仅有的	在	轮廓	.

而头骨的夸张程度也只有在侧面才能明显看出。

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['delɪkət] [dʒɔː][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'nætʃrəli] ['prɒmɪnənt] ;

The	forehead	and	the	long	delicate	jaw	were	unnaturally	prominent	;
这	前额	和	这	长的	精美的	颚	是	不自然地	著名的	;

额头和修长的下巴显得异常突出；

[ðə; ði][ɪə(r)][wɒz; wəz][set] [mʌtʃ] [tuː] [fɑː(r)] [bæk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'veləpmənt] ['əʊvə(r)]

the	ear	was	set	much	too	far	back	,	and	there	was	no	development	over
这	耳朵	曾是	放	很多	也	远的	后退	,	和	那里	曾是	不	发展	超过

[ðə; ði] [aɪz] ,

the	eyes	,
这	眼睛	,

耳朵位置过于靠后，眼睛上方发育不全。

[waɪl] [ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] , [æz; əz] [ðəʊ] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] ['letə(r)]

while	the	nose	was	small	,	thin	,	and	sharp	,	as	though	cut	out	of	letter
尽管	这	鼻子	曾是	小的	,	薄的	,	和	锋利的	,	作为	尽管	切	出去	的	信

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

鼻子小巧、纤细、尖锐，仿佛是用信纸剪出来的一样。

" [ɪts] [nɒt][ə; eɪ]['pærədɒks] , " [sed] ['lɒrəns] , [huːz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌprɒfə'sɔːriəl] ['steɪtmənts]

"	It's	not	a	paradox	,	"	said	Lawrence	,	whose	respect	for	professorial	statements
"	它是	不是	一个	悖论	,	"	说	劳伦斯	,	谁	尊重	为了	教授	声明

[wɒz; wəz] [smɔːl] .

was	small	.
曾是	小的	.

“这不是悖论，”劳伦斯说道，他对教授的言论并不怎么尊重。

" [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [meɪdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

"	The	three	Miss	Miners	were	old	maids	before	they	were	born	.
"	这	三	错过	矿工	是	老的	女佣	前	他们	是	出生	.

“这三位矿工小姐在出生前就已经是老处女了。”

['ðer] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [əʊld] , [ɪk'sept] [kɔː'diːliə] .

They're	not	particularly	old	,	except	Cordelia	.
它们是	不是	特别	老的	,	除了	科迪莉亚	.

除了科迪莉亚之外，其他人都不算特别老。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['əʊvə(r)] ['fɔːti] .

She	must	be	over	forty	.
她	必须	是	超过	四十	.

她肯定超过四十岁了。

[ɔː'gʌstə] [ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] — [ə'baʊt] ['θɜːti] - [tuː] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

Augusta	is	the	youngest	—	about	thirty	-	two	,	I	should	think	.
奥古斯塔	是	这	最小的	—	关于	三十	-	二	,	我	应该	思考	.

奥古斯塔是最年轻的——我想她大概三十二岁吧。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] — [ʃiːz] [ɪ'lɪzəbəθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ʃiːz] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [eɪdʒ] .

Then	there's	the	middle	one	—	she's	Elizabeth	,	you	know	—	she's	no	particular	age	.
然后	有	这	中间	一	—	她是	伊丽莎白	,	你	知道	—	她是	不	特别的	年龄	.

然后是中间那个——她叫伊丽莎白，你知道——她没有具体的年龄。

[kɔː'diːliə] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['prɪti] — [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [steɪt] .

Cordelia	must	have	been	pretty	—	in	a	former	state	.
科迪莉亚	必须	有	到过	漂亮的	—	在	一个	以前的	状态	.

科迪莉亚以前一定很漂亮。

[lɒts] [ɒv; əv] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] .

Lots	of	brown	hair	and	beautiful	teeth	.
很多	的	棕色的	头发	和	美丽的	牙齿	.

一头浓密的棕色头发和一口漂亮的牙齿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [smaɪl] — [wɒt] [ðeɪ] [pʊt][ɒn] [wen] [ðeɪ] [sɪŋ] [hɪmz] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

But	she	has	the	religious	smile	—	what	they	put	on	when	they	sing	hymns	,	don't	you	know	?
但	她	有	这	宗教	微笑	—	什么	他们	放	在	什么时候	他们	唱歌	赞美诗	,	不	你	知道	?

但她脸上却带着那种宗教式的微笑——就是唱赞美诗时脸上那种笑容，你不知道吗?

[ɪts] ['krɒnɪk] .

It's	chronic	.
它是	慢性的	.

这是慢性病。

[gʊd] [tiːθ] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Good	teeth	and	resignation	did	it	.
好的	牙齿	和	辞职	做过	它	.

一口好牙和无奈的心态成就了这一切。

[ʃiːz] [gʊd] [ɔːl] [θruː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [get] [ɔːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [suːn] !

She's	good	all	through	,	but	you	get	all	through	her	so	soon	!
她是	好的	全部	通过	,	但	你	得到	全部	通过	她	所以	很快	!

她各方面都很好，但你很快就能把她全部了解掉!

[ɪ'lɪzəbəθs] ['klevə(r)] — [kəm'pærətɪvli] .

Elizabeth's	clever	—	comparatively	.
伊丽莎白的	聪明的	—	比较	.

伊丽莎白很聪明——相对而言。

[ʃiːz] [braʊn] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd] ['ʌgli] .

She's	brown	,	and	round	,	and	fat	,	and	ugly	.
她是	棕色的	,	和	圆形的	,	和	胖的	,	和	丑陋的	.

她皮肤黝黑，身材圆润肥胖，而且长相丑陋。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] .

I'd	like	to	paint	her	portrait	.
ID	喜欢	到	画	她	肖像	.

我想为她画一幅肖像。

[ʃiːz] ['riːəli] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] .
She's really by far the most attractive .
她是 真的 经过 远的 这 最多 吸引人的 .

她确实是最漂亮的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ɔː'gʌstə] — "
As for Augusta — "
作为 为了 奥古斯塔 — "

至于奥古斯塔——

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[wɒt] [ə'baʊt] [ɔː'gʌstə] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [æz; əz] ['lɒrəns] [pɔːzd] .
What about Augusta ? " enquired the Professor , as Lawrence paused .
什么 关于 奥古斯塔 ? " 询问 这 教授 , 作为 劳伦斯 暂停 .

“奥古斯塔怎么样了?”教授问道，劳伦斯停顿了一下。

" [əʊ] — [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] !
" Oh — she's awful !
" 哦 — 她是 可怕 !

“哦——她太糟糕了！”

[ʃiːz] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [wʌn] . "
She's the accomplished one . "
她是 这 完成 一 . "

她才是最有成就的人。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] — [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? — [wɒz; wəz][ðə; ði]
" I thought you said that the middle one — what's her name ? — was the
" 我 想法 你 说 那 这 中间 一 — 是什么 她 姓名 ? — 曾是 这
['klevərɪst] . "
cleverest . "
最聪明的 . "

“我记得你说过中间那个——她叫什么来着？——最聪明。”

" [jes] , [bʌt; bət] ['klevənəs] ['nevə(r)] [gəʊz] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , "
" Yes , but cleverness never goes with what they call accomplishments , "
" 是的 , 但 聪明才智 绝不 去 和 什么 他们 称呼 成就 , "
['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
answered the young man .
回答 这 年轻的 男人 .

“是的，但是聪明才智和他们所谓的成就从来都不是一回事，”年轻人回答道。

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [greɪt] [men] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fluːt] ,
" I've heard of great men playing the flute ,
" 我已经 听到 的 伟大的 男人 玩耍 这 长笛 ,

我听说过一些伟人会吹笛子，

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [huː] [wɒz; wəz] - ['mjuːzɪk(ə)l] - [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]
but I never heard of anybody who was ' musical ' and came to anything
但 我 绝不 听到 的 任何人 WHO 曾是 - 音乐 - 和 来了 到 任何事物
— [ɪ'speʃəli] ['wɪmɪn] .
— especially women .
— 尤其 女性 .

但我从未听说过有“音乐天赋”的人参加过任何活动——尤其是女性。

['fænsi] [ˌkliːə'pætrə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] — [ɔː(r)] ['kæθ(ə)rɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['sæləd][ɒv; əv]

Fancy	**Cleopatra**	**playing**	**the**	**piano**	**—**	**or**	**Catherine**	**the**	**Great**	**painting**	**a**	**salad**	**of**
想要	克利奥帕特拉	玩耍	这	钢琴	—	或者	凯瑟琳	这	伟大的	绘画	一个	沙拉	的

[waɪld] ['flaʊəz] [ɒn][ə; eɪ][fæn] !

wild	**flowers**	**on**	**a**	**fan**	**!**
荒野	花朵	在	一个	扇子	!

想象一下埃及艳后弹钢琴的场景——或者凯瑟琳大帝在扇子上画一束野花沙拉的场景！

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

Can	**you**	**?**
能	你	?

你可以吗?

[ɔː(r)][se'mirəmis,si-] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ][læp][dɒg][ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ! "

Or	**Semiramis**	**sketching**	**a**	**lap**	**dog**	**on**	**a**	**cushion**	**!**	**"**
或者	塞米拉米斯	素描	一个	膝	狗	在	一个	软垫	!	"

或者塞米拉米斯在垫子上画一只小狗！

" [wɒt] ['veri] [streɪndʒ] [aɪ'diəz][juː; jʊ][hæv; həv] ! " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['greɪvli] .

"	**What**	**very**	**strange**	**ideas**	**you**	**have**	**!**	**"**	**observed**	**the**	**Professor**	**,**	**gravely**	**.**
"	什么	非常	奇怪的	想法	你	有	!	"	观察到	这	教授	,	严重地	.

“你的想法真是奇怪！”教授严肃地说道。

['lɒrəns] [dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

Lawrence	**did**	**not**	**say**	**anything**	**in**	**reply**	**,**
劳伦斯	做过	不是	说	任何事物	在	回复	,

劳伦斯没有回应。

[bʌt; bət] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [griːn] ['aɪləndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [beɪ]

but	**looked**	**out**	**over**	**the**	**blue**	**water**	**at**	**the**	**dark**	**green**	**islands**	**of**	**the**	**deep**	**bay**
但	看起来	出去	超过	这	蓝色的	水	在	这	黑暗的	绿色的	岛屿	的	这	深的	湾

[æz; əz][ðə; ði] ['sæfəʊ] ['pæd(ə)ld] [ə'lɒŋ] ,

as	**the**	**Sappho**	**paddled**	**along**	**,**
作为	这	萨福	划桨	沿着	,

但萨福号划着小船，眺望着蔚蓝的海水和深邃海湾中深绿色的岛屿，

['biːtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [weɪk] [ɒv; əv] [eg] - [waɪt] [frɒθ] .

beating	**up**	**a**	**wake**	**of**	**egg**	**-**	**white**	**froth**	**.**
殴打	向上	一个	唤醒	的	蛋	-	白色的	泡沫	.

搅起一层蛋白泡沫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [prə'fesə(r)] [noʊlz] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][tuː; tə]

He	**was**	**glad**	**that**	**Professor**	**Knowles**	**was**	**going**	**over**	**to**	**the**	**other**	**side**	**to**
他	曾是	高兴的	那	教授	诺尔斯	曾是	去	超过	到	这	其他	边	到

[dwel] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['plæsɪd] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [nɔːθ] [iːst] ['hɑːbə(r)] ,

dwell	**amongst**	**the**	**placid**	**inhabitants**	**of**	**North**	**East**	**Harbour**	**,**
住	在	这	平静	居民	的	北	东方	港口	,

他很高兴诺尔斯教授要去另一边，和东北港那些平静的居民一起生活。

[weə(r)] [ðə; ði][dʒəʊk][daɪɛθ] [nɒt] , ['iːv(ə)n][æt; ət][æn; ən] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] ;

where	**the**	**joke**	**dieth**	**not**	**,**	**even**	**at**	**an**	**advanced**	**age**	**;**
在哪里	这	开玩笑	死亡	不是	,	甚至	在	一个	先进的	年龄	;

即使到了高龄，笑话也不会消失；

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['rʌskɪn] [ænd; ənd][sweə(r)][baɪ] ['hɜːbət] ['spensə(r)] ,

where	**there**	**are**	**people**	**who**	**believe**	**in**	**Ruskin**	**and**	**swear**	**by**	**Herbert**	**Spencer**	**,**
在哪里	那里	是	人们	WHO	相信	在	拉斯金	和	发誓	经过	赫伯特	斯宾塞	,

那里有人信仰罗斯金，有人对赫伯特·斯宾塞推崇备至。

[huː] [kɔɪn] [wɜːdz] ['endɪŋ] [ɪn] - ['ɪzəm] ,

who	**coin**	**words**	**ending**	**in**	**'**	**ism**	**,**
WHO	硬币	字	结束	在	-	主义	,

那些创造以“ism”结尾的词语的人，

- [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] [səb'sɪst] [ɒn][ðə; ði] - ['ɔlədʒi] - [wɪð] [ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

'	and	intellectually	subsist	on	the	'	ologies	'	with	the	notable	exception	of
-	和	智力方面	生存	在	这	-	学	-	和	这	值得注意的	例外	的

[θi'ɒlədʒi] .

theology	.
神学	.

而神学除外，其他学科则在思想上依赖于各种“学派”。

['lɒrəns] [hæd; həd][wʌns][sæt][æt; ət][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [fiːt] , [æt; ət] ['hɑːvəd] , [ʌn'wɪlɪŋli] , [ɪn'diːd] ,

Lawrence	had	once	sat	at	the	Professor's	feet	,	at	Harvard	,	unwillingly	,	indeed	,
劳伦斯	有	一次	卫星	在	这	教授们	脚	,	在	哈佛大学	,	不情愿地	,	的确	,

[bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪndə'rekt]['prɒfɪt] .

but	not	without	indirect	profit	.
但	不是	没有	间接	利润	.

劳伦斯曾经在哈佛大学坐在教授脚下，虽然很不情愿，但却间接地从中获益。

[ðeɪ] [hæd; həd][met][tuː; tə] - [deɪ][ɪn][ðə; ði][treɪn] ,

They	had	met	to	-	day	in	the	train	,
他们	有	遇见	到	-	天	在	这	火车	,

他们今天在火车上相遇了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	was	not	probable	that	they	should	meet	again	in	the	course	of	the
和	它	曾是	不是	可能	那	他们	应该	见面	再次	在	这	课程	的	这

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

他们不太可能在整个夏天再次相遇。

[ən'les] [ðeɪ] [pə'tɪkjələli] [sɔːt] [wʌn] [ə'nʌðərz] [sə'saɪəti] .

unless	they	particularly	sought	one	another's	society	.
除非	他们	特别	寻求	一	另一个的	社会	.

除非他们特别渴望与对方交往。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] .

They	had	nothing	in	common	.
他们	有	没有什么	在	常见的	.

他们之间没有任何共同之处。

['lɒrəns] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪst] , [ɔː(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd]['riːs(ə)ntli]

Lawrence	was	an	artist	,	or	intended	to	be	one	,	and	had	recently
劳伦斯	曾是	一个	艺术家	,	或者	故意的	到	是	一	,	和	有	最近

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] ,

returned	from	abroad	,
返回	从	国外	,

劳伦斯是一位艺术家，或者说他立志成为一名艺术家，他最近刚从国外回来。

['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [θriː] [j'iəz] [ɪn]['pærɪs] .

after	spending	three	years	in	Paris	.
后	开支	三	年	在	巴黎	.

在巴黎生活了三年之后。

[baɪ] ['peərəntɪdʒ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

By	parentage	he	belonged	to	New	York	.
经过	亲子关系	他	属于	到	新的	约克	.

他出身纽约，父母都是纽约人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['krɪsnd] ['luːɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [frentʃ] [ɪk'strækʃn]

He	had	been	christened	Louis	because	his	mother	was	of	French	extraction
他	有	到过	受洗	路易斯	因为	他的	母亲	曾是	的	法语	萃取

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

and	had	an	uncle	of	that	name	,
和	有	一个	叔叔	的	那	姓名	,

他被取名为路易，因为他的母亲是法国人，而且有一位叔叔也叫路易。

[huː] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

who	might	be	expected	to	do	something	handsome	for	her	son	.
WHO	可能	是	预期的	到	做	某物	英俊的	为了	她	儿子	.

人们可能会期望她为儿子做些英俊的事情。

['luːɪs] ['lɒrəns] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [wɒz; wəz] [pə'zest]

Louis	Lawrence	was	now	about	five	and	twenty	years	of	age	,	was	possessed
路易斯	劳伦斯	曾是	现在	关于	五	和	二十	年	的	年龄	,	曾是	拥有

[ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tælənt] ,

of	considerable	talent	,
的	大量	天赋	,

路易斯·劳伦斯当时大约二十五岁，颇具天赋。

[ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['wɜːldli] [gʊdz] .

and	of	no	particular	worldly	goods	.
和	的	不	特别的	世俗	商品	.

而且并非指任何世俗的财富。

[hɪz; ɪz][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

His	most	important	and	valuable	possession	,	indeed	,	was	his	character	,
他的	最多	重要的	和	有价值的	拥有	,	的确	,	曾是	他的	特点	,

事实上，他最重要、最宝贵的财富就是他的品格。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] .

which	showed	itself	in	all	he	said	and	did	.
哪个	显示	本身	在	全部	他	说	和	做过	.

这一点在他的一言一行中都体现得淋漓尽致。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌprɒblə'mætɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [huː] [ɪz][ɪn]

There	is	something	problematic	about	the	existence	of	a	young	artist	who	is	in
那里	是	某物	有问题的	关于	这	存在	的	一个	年轻的	艺术家	WHO	是	在

['ɜːnɪst] ,

earnest	,
认真	,

一位年轻艺术家认真对待艺术创作，这本身就存在一些问题。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ɪz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

which	alone	is	an	attraction	in	the	eyes	of	women	.
哪个	独自的	是	一个	景点	在	这	眼睛	的	女性	.

单凭这一点，就足以吸引女性。

[ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ten] [tuː; tə][wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ]

The	odds	are	ten	to	one	,	of	course	,	that	he	will	never	accomplish	anything
这	赔率	是	十	到	一	,	的	课程	,	那	他	将要	绝不	完成	任何事物

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

above	the	average	,
多于	这	平均的	,

当然，他取得任何高于平均水平的成就的可能性微乎其微，大概只有十比一。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] - [tenθ] [tʃɑːns] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

but	that	one	-	tenth	chance	is	not	to	be	despised	,
但	那	一	-	第十	机会	是	不是	到	是	被鄙视的	,

但那十分之一的机会也不容小觑。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ɜːnd] [sə'lebrəti] , [pə'hæps] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .

for	it	is	the	possibility	of	a	well	-	earned	celebrity	,	perhaps	of	greatness	.
为了	它	是	这	可能性	的	一个	出色地	-	获得	名人	,	也许	的	伟大	.

因为这是获得实至名归的名声，甚至是伟大成就的可能性。

[ðə; ði][wʌn] [lɑːst] [step] , [aʊt] [ɒv; əv][əb'skjʊərəti]['ɪntuː] [feɪm] ,

The	one	last	step	,	out	of	obscurity	into	fame	,
这	一	最后的	步	,	出去	的	朦胧	进入	名声	,

最后一步，从默默无闻走向名声大噪。

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [nəʊz] ['eniθɪŋ] , [siːz] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)]

is	generally	the	only	one	of	which	the	public	knows	anything	,	sees	anything	,	or
是	一般来说	这	仅有的	一	的	哪个	这	民众	知道	任何事物	,	看到	任何事物	,	或者

[ˌʌndə'stændz] ['eniθɪŋ] ;

understands	anything	;
明白	任何事物	;

通常情况下，公众只能了解、看到或理解某个事物；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wen] , [ɪf] ['evə(r)] , [ðæt] [wʌn] [step] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] .

and	no	one	can	tell	when	,	if	ever	,	that	one	step	may	be	taken	.
和	不	一	能	告诉	什么时候	,	如果	曾经	,	那	一	步	可能	是	已采取	.

谁也无法预料，这一步何时会迈出，甚至是否会迈出。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [ˌpɒsə'bɪləti] ,

There	is	a	constant	interest	in	expecting	it	,	and	in	knowing	of	its	possibility	,
那里	是	一个	持续的	兴趣	在	期待	它	,	和	在	会心	的	它是	可能性	,

人们始终对它抱有期待，并对它的可能性充满兴趣。

[wɪtʃ] [lend] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [laɪf][ə; eɪ] ['riːəl] [tʃɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

which	lends	the	artist's	life	a	real	charm	in	his	own	eyes	and	the	eyes	of
哪个	借贷	这	艺术家的	生活	一个	真实的	魅力	在	他的	自己的	眼睛	和	这	眼睛	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

这使得艺术家的生活在他自己和别人眼中都充满了真正的魅力。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][laɪf][hæz; həz][tuː; tə] [ˌrekə'mend]

And	very	often	it	turns	out	that	the	charm	is	all	the	life	has	to	recommend
和	非常	经常	它	转弯	出去	那	这	魅力	是	全部	这	生活	有	到	推荐

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

很多时候，生活所能提供的吸引力，也就只有这些了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [prə'fesə(r)] [noʊlz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	young	man	who	had	just	given	Professor	Knowles	an	account	of	his
这	年轻的	男人	WHO	有	只是	给定	教授	诺尔斯	一个	帐户	的	他的

['həʊstɪsiz] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkətɪv] ,

hostesses	was	naturally	inclined	to	be	communicative	,
女招待	曾是	自然	倾斜	到	是	沟通	,

刚刚向诺尔斯教授讲述了他招待女主人经历的那个年轻人，天生就喜欢聊天。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wiːknəs] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][fræŋk] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] .

which	is	a	weakness	,	though	he	was	also	frank	,	which	is	a	virtue	.
哪个	是	一个	弱点	,	尽管	他	曾是	还	坦率	,	哪个	是	一个	美德	.

这既是他的弱点，也是他的美德。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] [slɪm] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

He	was	a	very	slim	young	man	,	and	might	have	been	thought	to	be	in
他	曾是	一个	非常	苗条的	年轻的	男人	,	和	可能	有	到过	想法	到	是	在

['delɪkət] [helθ] ,

delicate	health	,
精美的	健康	,

他身材非常瘦削，人们可能会认为他身体很虚弱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

for	he	was	pale	and	thin	in	the	face	.
为了	他	曾是	苍白	和	薄的	在	这	脸	.

因为他脸色苍白，面容消瘦。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['tʃɪzld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

The	features	were	long	and	finely	chiselled	,	and	the	complexion	was
这	特征	是	长的	和	精细地	凿刻的	,	和	这	肤色	曾是

[dɪ'saɪdɪdli] [dɑːk] .

decidedly	dark	.
绝对地	黑暗的	.

他的五官修长，轮廓分明，肤色黝黑。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [leɪs] ['rʌf(ə)l] , [wɪð] ['fləʊɪŋ] [kɜːrlz] .

He	would	have	looked	well	in	a	lace	ruffle	,	with	flowing	curls	.
他	会	有	看起来	出色地	在	一个	蕾丝	褶边	,	和	流动	卷发	.

他要是穿上蕾丝荷叶边连衣裙，配上飘逸的卷发，肯定会很好看。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)] [rʌf] [greɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd][æn; ən]

But	his	hair	was	short	,	and	he	wore	rough	grey	clothes	and	an
但	他的	头发	曾是	短的	,	和	他	穿着	粗糙的	灰色的	衣服	和	一个

[ˌʌnəb'truːsɪv] [taɪ] .

unobtrusive	tie	.
不引人注目	领带	.

但他头发很短，穿着粗糙的灰色衣服，系着一条不显眼的领带。

[ðə; ði] ['haɪli] [ɑːtʃt] [blæk] ['aɪbraʊz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [streŋθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt]

The	highly	arched	black	eyebrows	gave	his	expression	strength	,	but	the	very	minute
这	高度	拱形	黑色的	眉毛	给予	他的	表达	力量	,	但	这	非常	分钟

,

,

,

他高高弯起的黑色眉毛赋予他一种坚毅的神情，但就在这细微之处，

[dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['evɪdəntli] ['twɪstɪd]

dark	mustache	which	shaded	the	upper	lip	was	a	little	too	evidently	twisted
黑暗的	胡子	哪个	阴影	这	上	唇	曾是	一个	小的	也	显然	扭曲

[ænd; ənd] [treɪnd] .

and	trained	.
和	受过训练	.

遮住上唇的深色胡须弯曲得过于明显，像是被拉长了一样。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['aʊtwəd] [saɪn] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['vænəti] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt]

That	was	the	only	outward	sign	of	personal	vanity	,	however	,	and	was	not
那	曾是	这	仅有的	向外	符号	的	个人的	虚荣	,	然而	,	和	曾是	不是

[æn; ən] [ə'fensɪv] [wʌn] ,

an	offensive	one	,
一个	进攻	一	,

但这却是他唯一流露出的虚荣心，而且并不令人反感。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɒrən] [eə(r)] [wɪtʃ] [prə'fesə(r)] [noʊlz] [dɪs'laɪkt] ,

though	it	gave	him	a	foreign	air	which	Professor	Knowles	disliked	,
尽管	它	给予	他	一个	外国的	空气	哪个	教授	诺尔斯	不喜欢	,

虽然这使他带有一种诺尔斯教授不喜欢的异国气息，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] [θɔːt] ['tʃɑːmɪŋ] .

but	which	the	three	Miss	Miners	thought	charming	.
但	哪个	这	三	错过	矿工	想法	迷人	.

但三位矿工小姐却觉得这很迷人。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [pliːzd] [ðem; ðəm] , [tuː] ;

His	manner	pleased	them	,	too	;
他的	方式	高兴	他们	,	也	;

他的态度也让他们很满意；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][æz; əz]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

for	he	was	always	just	as	civil	to	them	as	though	they	had
为了	他	曾是	总是	只是	作为	民用	到	他们	作为	尽管	他们	有

[biːn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ,

been	young	and	pretty	and	amusing	,
到过	年轻的	和	漂亮的	和	有趣	,

因为他对待她们总是像对待年轻漂亮又风趣的人一样彬彬有礼。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [juːðz] .

which	is	more	than	can	be	said	of	the	majority	of	modern	youths	.
哪个	是	更多的	比	能	是	说	的	这	多数	的	现代的	青年	.

这一点比大多数现代青年都要好得多。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'keɪʒnəli] [ʃɒkt] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

His	conversation	occasionally	shocked	them	,	it	is	true	;
他的	对话	偶尔	震惊	他们	,	它	是	真的	;

他的谈话偶尔会让他们感到震惊，这是真的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld][wʌn][ænd; ənd] [ə'griːəbli] [ə'plaɪd] ,

but	the	shock	was	a	mild	one	and	agreeably	applied	,
但	这	震惊	曾是	一个	温和的	一	和	欣然	应用	,

但震动强度较轻，而且施加方式也令人满意。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] .

so	that	they	were	willing	to	undergo	it	frequently	.
所以	那	他们	是	愿意的	到	经历	它	频繁地	.

所以他们愿意经常接受这种治疗。

['lɒrəns] [wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪs] ['maɪnəz][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][dɑːk] [griːn]

Lawrence	was	not	thinking	of	the	Miss	Miners	as	he	watched	the	dark	green
劳伦斯	曾是	不是	思维	的	这	错过	矿工	作为	他	观看	这	黑暗的	绿色的

['aɪləndz] .

islands	.
岛屿	.

劳伦斯望着那些深绿色的岛屿，并没有想起矿工小姐们。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

If	he	had	thought	of	them	at	all	during	the	last	half	-	hour	,
如果	他	有	想法	的	他们	在	全部	期间	这	最后的	一半	-	小时	,

如果他在过去半小时里有过哪怕一丝一毫的念头，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

it	had	been	with	a	certain	undefined	gratitude	to	them	for	being	the
它	有	到过	和	一个	肯定	不明确的	感激	到	他们	为了	存在	这

[miːnz] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['fæni] - .

means	of	allowing	him	to	spend	a	fortnight	in	the	society	of	Fanny	Trehearne	.
方法	的	允许	他	到	花费	一个	两星期	在	这	社会	的	舢	-	.

他对他们怀着某种难以言喻的感激之情，因为正是他们让他有机会与范妮·特雷赫恩共度两周时光。

[prə'fesə(r)] [noʊlz] [hæd; həd][nɒt] [muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] .

Professor	Knowles	had	not	moved	from	his	side	during	the	long	silence	.
教授	诺尔斯	有	不是	已搬	从	他的	边	期间	这	长的	沉默	.

在漫长的沉默中，诺尔斯教授始终没有离开他身边。

['lɒrəns] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,
Lawrence looked up and saw that he was still there ,
劳伦斯 看起来 向上 和 锯 那 他 曾是 仍然 那里 ,

劳伦斯抬头一看，发现他还在那里。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['prəʊfaɪl] [kʌt] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
his extraordinary profile cut out against the cloudless sky .
他的 非凡的 轮廓 切 出去 反对 这 无云 天空 .

他那非凡的侧脸轮廓在万里无云的天空映衬下格外醒目。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sməʊk] ? " [in'kwaiə] ['lɒrəns] , ['ɒfərɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" Will you smoke ? " inquired Lawrence , offering him a cigarette .
" 将要 你 抽烟 ? " 询问 劳伦斯 , 提供 他 一个 卷烟 .

“你想抽烟吗？”劳伦斯问道，并递给他一支香烟。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['sɪgəret] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
" No , thank you — certainly not cigarettes , " answered the Professor , with a
[suː'pɪəriə(r)] [eə(r)] .
superior air .
优越的 空气 .

“不，谢谢——当然不是香烟，”教授带着优越的语气回答道。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪs] ['maɪnəz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;
" You were telling me all about the Miss Miners , " he continued ;
" 你 是 讲述 我 全部 关于 这 错过 矿工 , " 他 持续 ;

“你刚才跟我讲了矿工小姐们的事，”他继续说道；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌdɪspə'zɪʃn]
for though he knew none of them , he was of a curious disposition
为了 尽管 他 知道 没有任何 的 他们 , 他 曾是 的 一个 好奇的 处置
.
:
.

虽然他一个也不认识，但他生性好奇。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪs] - , [ai] [θɪŋk] . "
" You spoke of a Miss Trehearne , I think . "
" 你 辐 的 一个 错过 - , 我 思考 . "

“我想，你刚才提到了特雷赫恩小姐。”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Yes , " answered the young man .
" 是的 , " 回答 这 年轻的 男人 .

“是的，”年轻人回答道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Do you know her ? "
" 做 你 知道 她 ? "

你认识她吗?

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ɪts] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [neɪm] , [ðæts] [ɔːl] .
It's an unusual name , that's all .
它是 一个 异常 姓名 , 那就是 全部 .

这名字很特别，仅此而已。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [njuː] [jɔːk] ['piːp(ə)l] ?
Are **they** **New** **York** **people** **?**
是 他们 新的 约克 人们 ?

他们是纽约人吗?

" ['lɒrəns] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" **Lawrence** **smiled** **at** **the** **idea** **that** **any** **one** **should** **ask** **such** **a** **question** **.**
" 劳伦斯 微笑 在 这 主意 那 任何 一 应该 问 这样的 一个 问题 .

劳伦斯对有人会问这样的问题感到好笑。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Yes** **,** **of** **course** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 是的 , 的 课程 , " 他 回答 .

“是的，当然，”他回答道。

" [njuː] [jɔːk] — [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] . "
" **New** **York** **—** **since** **the** **Flood** **.** **"**
" 新的 约克 — 自从 这 洪水 . "

“自洪水以来的纽约。”

" [ænd; ənd] [mɪs] - [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɪn'kwɪzətɪvli] .
" **And** **Miss** **Trehearne** **is** **the** **only** **daughter** **?** **"** **enquired** **the** **Professor** **,** **inquisitively** **.**
" 和 错过 - 是 这 仅有的 女儿 ? " 询问 这 教授 , 好奇地 .

“特雷赫恩小姐是唯一的女儿吗？”教授好奇地问道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] — ['rændɒlf] , " [rɪ'plaɪd] ['lɒrəns] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɔːtli] ;
" **She** **has** **a** **brother** **—** **Randolph** **,** **"** **replied** **Lawrence** **,** **rather** **shortly** **;**
" 她 有 一个 兄弟 — 兰道夫 , " 回复 劳伦斯 , 相当 不久 ;

“她有个哥哥——兰道夫，”劳伦斯简短地回答道；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]
for **he** **was** **suddenly** **aware** **that** **there** **was** **no** **particular** **reason** **why** **he**
为了 他 曾是 突然 意识到的 那 那里 曾是 不 特别的 原因 为什么 他
[ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .
should **talk** **about** **the** **Trehearnes** **.**
应该 讲话 关于 这 - .

因为他突然意识到，他并没有什么特别的理由要谈论特雷赫恩一家。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ðer] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪnəz] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" **Of** **course** **,** **they're** **relations** **of** **the** **Miners** **,** **"** **observed** **the** **Professor** **.**
" 的 课程 , 它们是 关系 的 这 矿工 , " 观察到 这 教授 .

“当然，他们都是矿工的亲戚，”教授说道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [mɪs] - [hæz; həz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" **That's** **the** **reason** **why** **Miss** **Trehearne** **has** **them** **to** **stay** **with** **her** **.**
" 那就是 这 原因 为什么 错过 - 有 他们 到 停留 和 她 .

“这就是特雷赫恩小姐让他们留在她身边的原因。”

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] — [aɪ] [kænt] [get] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɪnd] .
Excuse **me** **—** **I** **can't** **get** **a** **light** **in** **this** **wind** **.**
原谅 我 — 我 不能 得到 一个 光 在 这 风 .

不好意思，风这么大，我点不着火。

" [ˌðeərə'pɒn] ['lɒrəns] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gɒt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] [sə'luːn] ,
" **Thereupon** **Lawrence** **turned** **away** **and** **got** **under** **the** **lee** **of** **the** **deck** **saloon** **,**
" 于是 劳伦斯 转向 离开 和 得到 在下面 这 李 的 这 甲板 酒吧 ,

于是劳伦斯转身走到甲板沙龙的背风处。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .
leaving **the** **Professor** **to** **himself** **.**
离开 这 教授 到 他自己 .

留下教授独自一人。

['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ,

Having	lighted	his	cigarette	,
拥有	照明	他的	卷烟	,

他点燃了一支香烟，

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [hed] - [briːz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bləʊ]

the	artist	went	forward	and	stood	in	the	sharp	head	-	breeze	that	seemed	to	blow
这	艺术家	去	向前	和	站立	在	这	锋利的	头	-	微风	那	似乎	到	吹

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] ,

through	and	through	him	,
通过	和	通过	他	,

艺术家走到前面，站在凛冽的迎面而来的寒风中，那风仿佛要将他吹穿。

[ˌdɪsɪn'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt] ,

disinfecting	his	whole	being	from	the	hot	,
消毒	他的	所有的	存在	从	这	热的	,

用消毒液将他全身从高温中清除干净

[kləʊz] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] .

close	air	of	the	train	he	had	left	half	an	hour	earlier	.
关闭	空气	的	这	火车	他	有	左边	一半	一个	小时	早些时候	.

他半小时前离开的那列火车的空气很近。

[bɑː(r)] ['hɑːbə(r)] , [ɪn] ['kɒmən] [spiːtʃ] , [ɪnk'luːdz] ['frentʃmənz] [beɪ] , [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [maʊnt]

Bar	Harbour	,	in	common	speech	,	includes	Frenchman's	Bay	,	the	island	of	Mount
酒吧	港口	,	在	常见的	演讲	,	包括	法国人的	湾	,	这	岛	的	山

['dezət] ,

Desert	,
沙漠	,

巴尔港，在日常用语中，包括法国人湾和沙漠山岛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [smɔːl] ['aɪlənds] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [trækt][ɒv; əv][lænd]

and	the	other	small	islands	lying	near	it	,	—	an	extensive	tract	of	land
和	这	其他	小的	岛屿	说谎	靠近	它	,	—	一个	广泛的	通道	的	土地

[ænd; ənd] [siː] .

and	sea	.
和	海	.

以及附近的其他小岛——一片广阔的陆地和海洋。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði] [neɪm] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] [bɪ'twiːn] [bɑː(r)]['aɪlənd] [ænd; ənd] [maʊnt] ['dezət] ,

the	name	belongs	to	the	little	harbour	between	Bar	Island	and	Mount	Desert	,
这	姓名	属于	到	这	小的	港口	之间	酒吧	岛	和	山	沙漠	,

这个名字来源于巴尔岛和沙漠山之间的小港口。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

together	with	the	village	which	has	grown	to	be	the	centre	of	civilization	,
一起	和	这	村庄	哪个	有	生长	到	是	这	中心	的	文明	,

连同已经发展成为文明中心的村庄，

[sɪns] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

since	the	whole	place	has	become	fashionable	.
自从	这	所有的	地方	有	变得	时髦	.

因为整个地方都变得很时尚了。

[ɜːθ] , [skaɪ] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , — [hɑːd] , [braɪt] , [ænd; ənd][kəʊld] .

Earth	,	sky	,	and	water	are	of	the	north	,	—	hard	,	bright	,	and	cold	.
地球	,	天空	,	和	水	是	的	这	北	,	—	难的	,	明亮的	,	和	寒冷的	.

大地、天空和水都属于北方——坚硬、明亮、寒冷。

[ɪn] ['ɑːtɪsts] - [slæŋ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ætməsfɪə(r)] .

In	artists	'	slang	,	there	is	no	atmosphere	.
在	艺术家	-	俚语	,	那里	是	不	气氛	.

在艺术家的行话里，没有氛围可言。

[ðə; ði] [dɑːk] [griːn] ['aɪlənds] , [æz; əz] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)]

The	dark	green	islands	,	as	one	looks	at	them	,	seem	to	be	almost	before
这	黑暗的	绿色的	岛屿	,	作为	一	看起来	在	他们	,	似乎	到	是	几乎	前

[ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .

the	foreground	.
这	前景	.

从远处看，这些深绿色的岛屿似乎几乎位于前景之前。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [grænd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [læk] [depθ] .

The	picture	is	beautiful	,	and	some	people	call	it	grand	;	but	it	lacks	depth	.
这	图片	是	美丽的	,	和	一些	人们	称呼	它	盛大	;	但	它	缺乏	深度	.

这幅画很美，有些人甚至称之为宏伟；但它缺乏深度。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪəsli] [sək'sesf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] ['brɪliəntli]

There	is	something	fiercely	successful	about	the	colour	of	it	,	something	brilliantly
那里	是	某物	激烈地	成功的	关于	这	颜色	的	它	,	某物	精彩

[self] - [rɪ'laɪənt] .

self	-	reliant	.
自己	-	依赖	.

这种颜色给人一种强烈的成功感，一种卓越的自立精神。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪp] [ɒv; əv] ['hænsəm] ['wʊmən] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [niːd] ['naɪðə(r)]

It	suggests	a	certain	type	of	handsome	woman	—	of	the	kind	that	need	neither
它	建议	一个	肯定	类型	的	英俊的	女士	—	的	这	种类	那	需要	两者都不

[rɪ'pentəns] [nɔː(r)] [kɒz'metɪks] ,

repentance	nor	cosmetics	,
悔改	也不	化妆品	,

它暗示了一种特定类型的漂亮女性——那种既不需要忏悔也不需要化妆的女性。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [huːz] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [tuː] [kəʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] ,

and	are	perfectly	sure	of	the	fact	,	whose	virtue	is	too	cold	to	be	kind	,
和	是	完美	当然	的	这	事实	,	谁	美德	是	也	寒冷的	到	是	种类	,

他们对此深信不疑，因为他们的美德冷酷无情，根本不会心存善意。

[ænd; ənd] [huːz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] ['ʃædoʊd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [nɔː(r)] ['sɔfənd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

and	whose	complexion	is	not	shadowed	by	passion	,	nor	softened	by	suffering	,
和	谁	肤色	是	不是	阴影	经过	热情	,	也不	软化	经过	痛苦	,

他的肤色没有因激情而黯淡，也没有因苦难而变得苍白。

[nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [wɒʃt] [peɪl] [wɪð] [tɪəz] .

nor	even	washed	pale	with	tears	.
也不	甚至	洗过	苍白	和	眼泪	.

甚至连泪水都洗不干净。

['əʊnli] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['eləkwənt] .

Only	the	sea	is	eloquent	.
仅有的	这	海	是	雄辩	.

只有大海才能诉说一切。

[ðə; ði] [diːp] - ['briːðɪŋ] [taɪd] [rʌnz] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - ['pɜːfɪkt] ,

The	deep	-	breathing	tide	runs	forward	to	the	feet	of	the	over	-	perfect	,
这	深的	-	呼吸	潮	跑步	向前	到	这	脚	的	这	超过	-	完美的	,

['hɑːtləs] [ɜːθ] ,

heartless	earth	,
狠心	地球	,

深沉的潮水奔涌向前，直至完美无瑕、冷酷无情的地球脚下。

[tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ænd; ənd] [pliːd] ['lʌvz] ['stɔːri] [waɪl] [hiː; hi] [meɪ] ; [ðen] ['saɪɪŋ] ['sædli] , [swiːps]

to	linger	and	plead	love's	story	while	he	may	;	then	sighing	sadly	,	sweeps
到	萦绕	和	恳求	爱的	故事	尽管	他	可能	;	然后	叹息	令人遗憾的是	,	扫荡

[bæk] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

back	unsatisfied	,
后退	不满意	,

他会流连忘返，诉说爱情的故事；然后悲伤地叹息一声，不甘心地离去。

['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['desələt] ['bʊzəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvləs] [skɔːn] .

baring	his	desolate	bosom	to	her	loveless	scorn	.
禁止	他的	荒凉	怀	到	她	无爱	轻蔑	.

他向她毫无爱意的蔑视袒露着自己凄凉的胸膛。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['sentə(r)] , [laɪz][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,

The	village	,	the	chief	centre	,	lies	by	the	water's	edge	,
这	村庄	,	这	首席	中心	,	谎言	经过	这	水的	边缘	,

村庄是主要中心，位于水边。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənds] [wɪtʃ] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːbə(r)] .

facing	the	islands	which	enclose	the	natural	harbour	.
面向	这	岛屿	哪个	括	这	自然的	港口	.

面向环绕天然港湾的岛屿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] .

It	was	and	is	a	fishing	village	,	like	many	another	on	the	coast	.
它	曾是	和	是	一个	钓鱼	村庄	,	喜欢	许多	其他	在	这	海岸	.

它过去是、现在仍然是一个渔村，就像沿海的许多其他渔村一样。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [vɑːst] ['wʊdn] [həʊ'telz] ,

In	the	midst	of	it	,	vast	wooden	hotels	,
在	这	中间	的	它	,	广阔的	木制的	酒店	,

其中，耸立着巨大的木制酒店，

[fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

four	times	as	high	as	the	houses	nearest	to	them	,
四	时代	作为	高的	作为	这	房屋	最近的	到	他们	,

比周围房屋高出四倍，

[hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [lɒdʒ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][sɪks] - ['stɔːrid] [dɪs'kʌmfət] .

have	sprung	up	to	lodge	fashion	in	six	-	storied	discomfort	.
有	弹簧	向上	到	小屋	时尚	在	六	-	有故事的	不适	.

六层楼高的时尚酒店拔地而起，却令人感到不适。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] ['ɑːkɪtekt] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ɪn] [spft] [wʊd]

The	effect	is	astonishing	;	for	the	blatant	architect	,	gesticulating	in	soft	wood
这	影响	是	惊人	;	为了	这	明目张胆	建筑师	,	做手势	在	柔软的	木头

[ænd; ənd] ['ræntɪŋ] [ɪn] [peɪnt] ,

and	ranting	in	paint	,
和	咆哮	在	画	,

效果令人惊叹；对于那些张扬的建筑师而言，他们用柔软的木材进行手势比划，用油漆进行咆哮，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [hæz; həz] [sketʃ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] [ɒv; əv] - ,

as	it	were	,	has	sketched	an	evil	dream	of	mediævalism	,
作为	它	是	,	有	草图	一个	邪恶的	梦	的	-	,

它仿佛勾勒出一幅中世纪邪恶的梦境。

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɪð] [ɪt'self] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['kɒmən] - [pleɪs] [fækts][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt]

incoherent	with	itself	and	with	the	very	common	-	place	facts	of	the	village	street
语无伦次	和	本身	和	和	这	非常	常见的	-	地方	事实	的	这	村庄	街道

.

:

.

它自身与故事内容不符，也与村庄街道上非常普通的景象不符。

[ðeə(r)] , [ˈɔːlsəʊ] , [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [biːz] [ʃɒp] [ˈwɪndəʊ] ,

There	,	also	,	in	Mr	.	Bee's	shop	window	,
那里	,	还	,	在	先生	.	蜜蜂的	店铺	窗户	,

此外，在比先生的商店橱窗里，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l][ðə; ði][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈstɑːtlɪŋ] [ˈkʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] [bʊks] ,

are	plainly	visible	the	more	or	less	startling	covers	of	the	newest	books	,
是	显然	可见的	这	更多的	或者	较少的	令人震惊	封面	的	这	最新	图书	,

最新书籍或惊艳或平庸的封面清晰可见。

[waɪl] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] [fraun] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkaʊntəfɪt] [prɪˈzentmənt] [ɒv; əv] [ˈbætlmənts]

while	from	on	high	frowns	down	the	counterfeit	presentment	of	battlements
尽管	从	在	高的	皱眉	向下	这	伪造	呈报	的	城垛

[ænd; ənd] [ˈtɜːrɪts] ,

and	turrets	,
和	炮塔	,

而高处俯瞰着那虚假的城垛和炮塔，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [tˈɛɹəz] [æz; əz] [lent] [laɪk] [ˈɪntrəst] [wen] [ˈnɒv(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,

and	of	such	terrors	as	lent	like	interest	when	novels	were	not	,
和	的	这样的	恐怖	作为	借出的	喜欢	兴趣	什么时候	小说	是	不是	,

以及那些在小说尚未问世时，像其他恐怖故事一样令人着迷的事物。

[ˈnaɪðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [ˈstɔːri] [jet] [kənˈsiːvd] .

neither	was	the	slightest	idea	of	the	short	story	yet	conceived	.
两者都不	曾是	这	丝毫	主意	的	这	短的	故事	然而	构思	.

当时，短篇小说的构思还远未成形。

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ɔːl][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [raɪz][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [hɪlz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ˈnaɪðə(r)] [ˈmɒd(ə)n]

But	behind	all	and	above	all	rise	the	wooded	hills	,	which	are	neither	modern
但	在后面	全部	和	多于	全部	上升	这	树木繁茂的	丘陵	,	哪个	是	两者都不	现代的

[nɔː(r)] [ˈeɪnʃənt] ,

nor	ancient	,
也不	古老的	,

但最引人注目、最上方耸立着的，是既非现代也非古老的林木覆盖的山丘。

[bʌt; bət] [ɪˈtɜːn(ə)l] .

but	eternal	.
但	永恒	.

但却是永恒的。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz][ˈsiːkrət] [ˈswiːtnəs] , [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] ,

And	in	them	and	through	them	there	is	secret	sweetness	,	and	fragrance	,
和	在	他们	和	通过	他们	那里	是	秘密	甜味	,	和	香味	,

它们之中，透过它们，蕴藏着秘密的甜蜜和芬芳。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈlʌvli] — [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈfaɪəntli] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

and	much	that	is	gentle	and	lovely	—	in	the	heart	of	the	defiantly	beautiful
和	很多	那	是	温和的	和	迷人的	—	在	这	心	的	这	公然挑衅	美丽的

[ɜːθ] - [ˈwʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [feɪs] ,

earth	-	woman	with	her	cold	face	,
地球	-	女士	和	她	寒冷的	脸	,

在这位面容冷峻、美丽而桀骜不驯的大地女性的内心深处，也蕴藏着许多温柔美好的事物。

[fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][taɪd] - [ˈlʌvə(r)] ,

far	beyond	the	reach	of	her	tide	-	lover	,
远的	超过	这	抵达	的	她	潮	-	情人	,

远远超出了她那位潮汐情人的触及范围，

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪz] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈspiːtʃɪz] .

and	altogether	out	of	hearing	of	his	sighs	and	complaining	speeches	.
和	共	出去	的	听力	的	他的	叹息	和	抱怨	演讲	.

完全听不到他的叹息和抱怨。

[ðeə(r)] [grəʊ] [ɪn] ['endləs] ['griːnnəs] [ðə; ði] [waɪt] [paɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪtʃ] [paɪnz] ,

There	grow	in	endless	greenness	the	white	pines	and	the	pitch	pines	,
那里	生长	在	无尽的	绿色	这	白色的	松树	和	这	沥青	松树	,

那里绿意盎然，白松和火炬松无边无际地生长着。

[ðə; ði] [blæk] [spruːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ; [ðeə(r)] [druːp] [ðə; ði] ['feðəri] [lɑːtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [juː] ,

the	black	spruce	and	the	white	;	there	droops	the	feathery	larch	by	the	creeping	yew	,
这	黑色的	云杉	和	这	白色的	;	那里	下垂	这	羽毛状的	落叶松	经过	这	爬行	紫杉	,

黑云杉和白云杉；羽状落叶松垂挂在匍匐紫杉旁，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [gliːm] [ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] , ['jeləʊ] , [waɪt] , [ænd; ənd] [greɪ] ;

and	there	gleam	the	birches	,	yellow	,	white	,	and	grey	;
和	那里	闪耀	这	白桦树	,	黄色的	,	白色的	,	和	灰色的	;

那里，黄白灰三色的白桦树闪闪发光；

[ðə; ði] ['stɜːdi] [red] [əʊk] [spredz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['meɪp(ə)l] ,

the	sturdy	red	oak	spreads	his	arms	to	the	scarlet	maple	,
这	结实的	红色的	橡木	传播	他的	武器	到	这	猩红	枫	,

那棵粗壮的红橡树向那棵猩红的枫树张开双臂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l] ['rʌsl] ['spɒftli] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['fɒrɪst] [briːz] .

and	the	witch	hazel	rustles	softly	in	the	mysterious	forest	breeze	.
和	这	巫婆	榛	沙沙声	轻轻	在	这	神秘	森林	微风	.

金缕梅在神秘的森林微风中轻轻沙沙作响。

[ðeə(r)] , ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ['bʊzəm] , [bluːm] [ænd; ənd] ['blɒsəm] [ðə; ði] [waɪld] ['flaʊəz] ,

There	,	buried	in	the	wood's	bosom	,	bloom	and	blossom	the	wild	flowers	,
那里	,	埋葬	在	这	伍兹	怀	,	盛开	和	开花	这	荒野	花朵	,

那里，在森林的怀抱中，野花竞相绽放。

[ænd; ənd] ['red(ə)n] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['beriz] [ɪn] [ˌʌn'siːn] [sək'seʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] ['mɪd(ə)l] [dʒuːn] [tuː; tə] [leɪt] [sep'tembə(r)] — ['vaiəlits] [fɜːst] ,

and	redden	the	blushing	berries	in	unseen	succession	,	from	middle	June	to	late	September	—	violets	first	,
和	变红	这	脸红	浆果	在	看不见	演替	,	从	中间	六月	到	晚的	九月	—	紫罗兰	第一的	,

从六月中旬到九月下旬，浆果们会悄无声息地逐渐变红——紫罗兰最先变红。

[ænd; ənd] [waɪld] ['aɪrɪs] , ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] ['rɑːzbəriz] , ['bluːbəriz] [ænd; ənd] ['blækbəriz] ;

and	wild	iris	,	strawberries	and	raspberries	,	blueberries	and	blackberries	;
和	荒野	鸢尾花	,	草莓	和	覆盆子	,	蓝莓	和	黑莓	;

[ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [waɪld] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [belz] ,

short	-	lived	wild	roses	and	tender	little	blue	-	bells	,
短的	-	居住地	荒野	玫瑰	和	投标	小的	蓝色的	-	铃铛	,

还有野生鸢尾花、草莓、覆盆子、蓝莓、黑莓；短暂的野生玫瑰和娇嫩的小蓝铃花，

[red] ['lɪliz] , ['gəʊld(ə)nrɒd] [ænd; ənd] ['klemətɪs; klə'meɪtɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['lʌvliɪst] ['ɔːdə(r)] .

red	lilies	,	goldenrod	and	clematis	,	in	the	confusion	of	nature's	loveliest	order	.
红色的	百合花	,	金鸡菊	和	铁线莲	,	在	这	困惑	的	自然的	最可爱的	命令	.

红百合、金鸡菊和铁线莲，在大自然最美丽的秩序中交织成一片混乱。

[ɔːl] [ðɪs] ['lɒrəns] [njuː] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] , [gesɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)]
All **this** **Lawrence** **knew** **,** **and** **remembered** **,** **guessing** **at** **what** **he** **could** **neither**
全部 这 劳伦斯 知道 , 和 记得 , 猜测 在 什么 他 可以 两者都不
[rɪ'membə(r)] [nɔː(r)] [nəʊ] ,
remember **nor** **know** **,**
记住 也不 知道 ,

劳伦斯知道这一切，也记得这一切，至于他既记不起来也不知道的事情，他只能猜测。

[wɪð] [æn; ən] ['ɑːrtɪsts] [fə'sɪləti] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [sketʃ] [left] [ɒn] [ðə; ði][maɪnd][baɪ]
with **an** **artist's** **facility** **for** **filling** **up** **the** **unfinished** **sketch** **left** **on** **the** **mind** **by**
和 一个 艺术家的 设施 为了 填充 向上 这 未完成 草图 左边 在 这 头脑 经过
[wʌn] [ɪm'preʃ(ə)n] .
one **impression** **.**
一 印象 .

拥有艺术家般的才能，能够将一次印象在脑海中留下的未完成的草图填满。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][bɑː(r)] ['hɑːbə(r)] [θriː] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] ,
He **had** **been** **at** **Bar** **Harbour** **three** **years** **earlier** **,**
他 有 到过 在 酒吧 港口 三 年 早些时候 ,

他三年前就到过巴尔港。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wɔndə] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pɔtə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ]
and **had** **wandered** **amongst** **the** **woods** **and** **pottered** **along** **the** **shore** **in** **a**
和 有 漫步 在 这 树林 和 陶器 沿着 这 支撑 在 一个
[skɪf] .
skiff **.**
小艇 .

他们曾在树林中漫步，也曾驾着小船在岸边悠闲地游荡。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] [ðen] [ænd; ənd][hæd; həd] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [həʊ'tel] ,
But **he** **had** **been** **alone** **then** **and** **had** **stopped** **in** **the** **mediæval** **hotel** **,**
但 他 有 到过 独自的 然后 和 有 停止 在 这 中世纪 酒店 ,
[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sɒlətri] ,
a **rather** **solitary** **,**
一个 相当 孤 ,

但他当时独自一人，住进了那家颇为冷清的中世纪旅馆。

['θɪŋkɪŋ] ['juːnɪt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv] ['θɔːtləs] ['sʌmə(r)] ['nəʊˌmædz] ,
thinking **unit** **amidst** **the** **horde** **of** **thoughtless** **summer** **nomads** **,**
思维 单元 在……之中 这 部落 的 轻率 夏天 游牧民族 ,

在一群漫无目的的夏季游牧者中，有一个有思考能力的个体。

['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [æz; əz] - ['nʌmbə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -
designated **by** **the** **clerk** **at** **the** **desk** **as** **'** **Number** **a** **hundred** **and** **twenty** **-**
指定的 经过 这 职员 在 这 桌子 作为 - 数字 一个 百 和 二十 -
[θriː] ,
three **,**
三 ,

前台办事员指定的号码是"一百二十三号"，

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['deɪli] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði]
' **and** **a** **candidate** **for** **a** **daily** **portion** **of** **the** **questionable** **dinner** **at** **the**
- 和 一个 候选人 为了 一个 日常的 部分 的 这 值得怀疑 晚餐 在 这
[həʊ'tel]['teɪb(ə)l] .
hotel **table** **.**
酒店 桌子 .

并且是酒店餐桌上那顿令人质疑的晚餐的每日一份候选人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
It **was** **to** **be** **different** **this** **time** **,** **he** **thought** **,**
它 曾是 到 是 不同的 这 时间 , 他 想法 ,

他心想，这次一定会不一样。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['sæfəʊ] ['raʊndɪd]

as	he	watched	for	the	first	sight	of	the	pier	when	the	Sappho	rounded
作为	他	观看	为了	这	第一的	视线	的	这	码头	什么时候	这	萨福	圆润

[bɑː(r)]['aɪlənd] .

Bar	Island	.
酒吧	岛	.

当萨福号绕过巴尔岛时，他一直盼望着能看到码头的第一眼。

[ðə; ði] - [hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət][ðeə(r)] [haʊs] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

The	Trehearnes	had	not	been	at	their	house	three	years	ago	,
这	-	有	不是	到过	在	他们的	房子	三	年	前	,

三年前，特雷赫恩一家并不在家。

[ænd; ənd] ['fæni] - [hæd; həd] [biːn] [ðen] [nɒt] [kwaɪt] [ˌsɪks'tiːn] ,

and	Fanny	Trehearne	had	been	then	not	quite	sixteen	,
和	舢	-	有	到过	然后	不是	相当	十六	,

当时范妮·特雷赫恩还不到十六岁。

[dʒʌst] ['grəʊpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

just	groping	her	way	from	the	schoolroom	to	the	world	,
只是	摸索	她	方式	从	这	教室	到	这	世界	,

她就像在摸索着从教室走向世界，

[ænd; ənd][kwaɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biː] [æt; ət][bɑː(r)]

and	quite	beneath	his	young	importance	—	even	had	she	been	at	Bar
和	相当	下面	他的	年轻的	重要性	—	甚至	有	她	到过	在	酒吧

['hɑːbə(r)] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [hɪm] .

Harbour	to	wander	among	the	woods	with	him	.
港口	到	漫步	之中	这	树林	和	他	.

即使她当时在巴尔港，和他一起在树林里漫步，也丝毫不配拥有他年轻有为的地位。

[θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [naʊ] .

Things	had	changed	,	now	.
事物	有	已更改	,	现在	.

情况已经改变了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)][hɪm] [bɪ'niːθ]

He	was	not	quite	sure	that	in	her	girlish	heart	she	did	not	consider	him	beneath
他	曾是	不是	相当	当然	那	在	她	少女	心	她	做过	不是	考虑	他	下面

[hɜː(r); hə(r)]['nəʊtɪs] .

her	notice	.
她	注意	.

他不太确定，在她少女般的内心深处，她是否不把他视为不值得关注的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl] — ['ɔːlməʊst][æz; əz][tɔːl][æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	was	straight	and	tall	—	almost	as	tall	as	he	,	and	she	was
她	曾是	直的	和	高的	—	几乎	作为	高的	作为	他	,	和	她	曾是

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

她身材高挑挺拔——几乎和他一样高，而且她很骄傲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['prɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]

if	she	was	not	pretty	,	and	she	carried	her	head	as	high	as	the
如果	她	曾是	不是	漂亮的	,	和	她	携带	她	头	作为	高的	作为	这

['hæns(ə)m] .

handsomest	.
最英俊的	.

即使她长相并不漂亮，她也像最英俊的人一样昂首挺胸。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ['lɒrəns] [wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [fə'nɒmɪnəli]

Moreover	,	she	was	rich	,	and	Louis	Lawrence	was	at	present	phenomenally
而且	,	她	曾是	富有的	,	和	路易斯	劳伦斯	曾是	在	展示	惊人地

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

此外，她家境富裕，而路易斯·劳伦斯当时却穷得叮当响。

[wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['dɪstənt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtɪŋ] ['mʌni] .

with	a	rather	distant	chance	of	inheriting	money	.
和	一个	相当	遥远	机会	的	继承	钱	.

继承遗产的机会相当渺茫。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [feɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [fɔːl] [ɪn]

These	were	some	of	the	excellent	reasons	why	fate	had	made	him	fall	in
这些	是	一些	的	这	出色的	原因	为什么	命运	有	制成	他	落下	在

[lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

love	with	her	,
爱	和	她	,

这些都是命运让他爱上她的绝佳原因。

[ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] ,

though	none	of	them	accounted	for	the	fact	that	she	had	encouraged	him	,
尽管	没有任何	的	他们	已记录	为了	这	事实	那	她	有	鼓励	他	,

虽然他们都没有考虑到她曾鼓励过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪs] ['maɪnəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

and	had	suggested	to	the	Miss	Miners	that	it	would	be	very	pleasant	to
和	有	建议	到	这	错过	矿工	那	它	会	是	非常	令人愉快的	到

[hæv; həv][hɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

have	him	come	and	stay	a	fortnight	in	July	.
有	他	来	和	停留	一个	两星期	在	七月	.

他曾向矿工小姐们建议，如果他七月份来住两周，那将是一件非常愉快的事情。

[ðə; ði] ['sæfəʊ] [sləu] [daʊn] , [stɒpt] , [bækt] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdn] [pɪə(r)] ,

The	Sappho	slowed	down	,	stopped	,	backed	,	and	made	fast	to	the	wooden	pier	,
这	萨福	减速	向下	,	停止	,	支持的	,	和	制成	快速地	到	这	木制的	码头	,

萨福号减速、停下、倒退，然后靠在木码头上。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] ,

and	as	she	swung	round	,
和	作为	她	摇摆	圆形的	,

当她转过身来时，

['lɒrəns] [sɔː] ['fæni] - ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]

Lawrence	saw	Fanny	Trehearne	standing	a	little	apart	from	the	group	of	people
劳伦斯	锯	舢	-	常设	一个	小的	除	从	这	团体	的	人们

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] [əʊn] [frendz] [ɔː(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]

who	had	come	down	to	meet	their	own	friends	or	to	watch	other	people
WHO	有	来	向下	到	见面	他们的	自己的	朋友们	或者	到	手表	其他	人们

['miːtɪŋ] [ðeəz] .

meeting	theirs	.
会议	他们的	.

劳伦斯看到范妮·特雷赫恩站在人群中稍远的地方，这些人下来是为了见自己的朋友，或者观看其他人与朋友见面。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

The	young	girl	was	evidently	looking	for	him	,
这	年轻的	女孩	曾是	显然	寻找	为了	他	,

很明显，这个小女孩在找他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt] [ɪˈrætɪkli] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɜː(r); hə(r)]

and	he	took	off	his	hat	and	waved	it	about	erratically	to	attract	her
和	他	采取	离开	他的	帽子	和	挥手	它	关于	不规则地	到	吸引	她

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他摘下帽子，胡乱挥舞着，想引起她的注意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ,

When	she	saw	him	,
什么时候	她	锯	他	,

当她看到他时，

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd] [muːvd] [wʌn] [step] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgæŋweɪ] ,

she	nodded	with	a	faint	smile	and	moved	one	step	nearer	to	the	gangway	,
她	点头	和	一个	头晕的	微笑	和	已搬	一	步	更近	到	这	舷梯	,

她微微一笑，点了点头，朝舷梯走近了一步。

[tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒn] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .

to	wait	until	he	should	come	on	shore	with	the	crowd	.
到	等待	直到	他	应该	来	在	支撑	和	这	人群	.

等到他随人群一起上岸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ,

She	had	a	quiet	,	business	-	like	way	of	moving	,
她	有	一个	安静的	,	商业	-	喜欢	方式	的	移动	,

她行事沉稳干练，毫无张扬。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

as	though	she	never	changed	her	position	without	a	purpose	.
作为	尽管	她	绝不	已更改	她	位置	没有	一个	目的	.

仿佛她每次改变位置都是有目的的。

[æz; əz] ['lɒrəns] [keɪm] [əˈlɒŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ɒn][ðə; ðɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [wɪð] [huːm]

As	Lawrence	came	along	,	trying	to	gain	on	the	stream	of	passengers	with	whom
作为	劳伦斯	来了	沿着	,	尝试	到	获得	在	这	溪流	的	乘客	和	谁

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ,

he	was	moving	,
他	曾是	移动	,

劳伦斯跟了上来，试图赶上和他一起移动的乘客队伍。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

he	kept	his	eyes	fixed	on	her	face	,
他	保留	他的	眼睛	固定的	在	她	脸	,

他目不转睛地盯着她的脸。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

wondering	whether	the	expression	would	change	when	he	reached	her	and
好奇	无论	这	表达	会	改变	什么时候	他	达到	她	和

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

took	her	hand	.
采取	她	手	.

他想知道当他走到她身边，握住她的手时，她的表情会不会改变。

[wen] [ðə; ðɪ]['məʊmənt] [keɪm] , [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [slaɪt] .

When	the	moment	came	,	the	change	was	very	slight	.
什么时候	这	片刻	来了	,	这	改变	曾是	非常	轻微	.

那一刻到来时，变化非常细微。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['pʌŋktʃuəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	like	you	—	you're	punctual	,	"	she	said	.
"	我	喜欢	你	—	你是	准时	,	"	她	说	.

“我喜欢你——你很守时，”她说。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] ! "
" Come along ! "
" 来 沿着 ! "

“跟我来！”

" [aɪv] [gɒt][sʌm; səm][træps] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['hezɪteɪtɪŋ] .
" I've got some traps , you know , " he answered , hesitating .
" 我已经 得到 一些 陷阱 , 你 知道 , " 他 回答 , 犹豫不决 .

“你知道，我设了一些陷阱，”他犹豫着回答道。

" [wel] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ɪk'spresmæn] .
" Well — there's the expressman .
" 出色地 — 有 这 快递员 .

“嗯——快递员来了。”

[gɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] [tʃeks] .
Give him your checks .
给 他 你的 检查 .

把支票给他。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

" [ðev] [ɔːl] [gɒn] [aʊt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [braʊnz] [kæt] - [bəʊt] — [səʊ][aɪ] [keɪm] [ə'ləʊn] , " [əb'zɜːvd] [mɪs]
" They've all gone out in Mr . Brown's cat - boat — so I came alone , " observed Miss
" 他们有 全部 已消失 出去 在 先生 . 布朗的 猫 - 船 — 所以 我 来了 独自的 , " 观察到 错过
- ,
Trehearne ,
- ,

“他们都坐布朗先生的猫艇出去了——所以我一个人来的，”特雷赫恩小姐说道。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'spresmæn] [hæd; həd] [biːn] ['intəvjuːd] .
when the expressman had been interviewed .
什么时候 这 快递员 有 到过 接受采访 .

在对快递员进行采访之后。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] - [ɔːl] - ? " [ɑːskt] ['lɒrəns] .
" Who are ' all ' ? " asked Lawrence .
" WHO 是 - 全部 - ? " 问 劳伦斯 .

“‘所有人’指的是谁？”劳伦斯问道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] ? "
" Just the three Miss Miners ? "
" 只是 这 三 错过 矿工 ? "

“只有三位矿工小姐吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[dʒʌst][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] . "
Just the three Miss Miners . "
只是 这 三 错过 矿工 . "

只有三位矿工小姐。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmbədi] ['stɒpɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" I thought you might have somebody stopping with you . "
" 我 想法 你 可能 有 某人 停止 和 你 . "

“我以为你会有人陪你一起过来。”

" [nəʊ] . ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .

"	No	.	Nobody	but	you	.
"	不	.	无人	但	你	.

不，除了你，没有别人。

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] - ['stɒpɪŋ] - [ɪn'sted] [ɒv; əv] - ['steɪˌɪŋ] - ?

Why	do	you	say	'	stopping	'	instead	of	'	staying	'	?
为什么	做	你	说	-	停止	-	反而	的	-	入住	-	?

为什么用“停止”而不是“停留”?

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	don't	like	it	.	"
我	不	喜欢	它	.	"

我不喜欢这样。

" [ðen] [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] , ['miːkli] .

"	Then	I	won't	say	it	again	,	"	answered	Lawrence	,	meekly	.
"	然后	我	惯于	说	它	再次	,	"	回答	劳伦斯	,	温顺地	.

“那我以后不再说了。”劳伦斯温顺地回答道。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ? "

"	Why	do	you	object	to	it	,	though	?	"
"	为什么	做	你	目的	到	它	,	尽管	?	"

“那你为什么反对呢？”

" [jʊr; jər] [nɒt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [səʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

"	You're	not	an	Englishman	,	so	there's	no	reason	why	you	shouldn't	speak	English	.
"	你是	不是	一个	英国人	,	所以	有	不	原因	为什么	你	不应该	说话	英语	.

“你又不是英国人，所以没有理由不说英语。”

[hɪrz] [ðə; ði] ['bʌkbɔːd] .

Here's	the	buckboard	.
这里是	这	马车	.

这就是马车。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [draɪv] ? "

Can	you	drive	?	"
能	你	驾驶	?	"

你会开车吗?

" [əʊ] — [wel] — [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['rɑːðə(r)] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	Oh	—	well	—	yes	,	"	replied	the	young	man	,	rather	doubtfully	,	and	looking	at
"	哦	—	出色地	—	是的	,	"	回复	这	年轻的	男人	,	相当	怀疑地	,	和	寻找	在

[ðə; ði] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] [tɜːn] - [aʊt] .

the	smart	little	turn	-	out	.
这	聪明的	小的	转动	-	出去	.

“哦——嗯——是的，”年轻人有些犹豫地回答道，同时看着那套漂亮的小礼服。

['fæni] - [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [greɪ] [aɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Fanny	Trehearne	fixed	her	cool	grey	eyes	on	his	face	with	a	critical	expression	.
舢	-	固定的	她	凉爽的	灰色的	眼睛	在	他的	脸	和	一个	批判的	表达	.

范妮·特雷赫恩用她那双冷灰色的眼睛，带着批判的表情，盯着他的脸。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [raɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Can	you	ride	?	"	she	asked	,	pursuing	her	examination	.
"	能	你	骑	?	"	她	问	,	追求	她	考试	.

“你会骑马吗？”她一边继续检查一边问道。

" [əʊ] , [jes] — [ðæt] [ɪz] — [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] .

"	Oh	,	yes	—	that	is	—	to	some	extent	.
"	哦	,	是的	—	那	是	—	到	一些	程度	.

“哦，是的——在某种程度上是这样。”

[aɪm] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] - ['raɪdə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [get] [ɒn] . "

I'm	not	exactly	a	circus	-	rider	,	you	know	—	but	I	can	get	on	.	"
我是	不是	确切地	一个	马戏团	-	骑士	,	你	知道	—	但	我	能	得到	在	.	"

你知道，我可不是什么马戏团的骑手——但我能上去。

" [məʊst] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [duː; də] [ðæt] .

"	Most	people	can	do	that	.
"	最多	人们	能	做	那	.

“大多数人都能做到这一点。”

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] .

The	important	thing	is	not	to	come	off	.
这	重要的	事物	是	不是	到	来	离开	.

重要的是不要掉下来。

[wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] — ['eniweɪ] ?

What	can	you	do	—	anyway	?
什么	能	你	做	—	反正	?

又能怎么办呢?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] ?

Are	you	a	good	man	in	a	boat	?
是	你	一个	好的	男人	在	一个	船	?

你在船上是个好人吗?

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] ['əʊnli] [met] [juː; jʊ] [ɪn] [sə'saɪəti] .

You	see	I've	only	met	you	in	society	.
你	看	我已经	仅有的	遇见	你	在	社会	.

你看，我只在社交场合见过你。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [duː; də] ['eniθɪŋ] . "

I've	never	seen	you	do	anything	.	"
我已经	绝不	已见	你	做	任何事物	.	"

我从没见过你做过任何事。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] .

"	No	,	"	answered	Lawrence	.
"	不	,	"	回答	劳伦斯	.

“不,”劳伦斯回答道。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [ðæt] [aɪm] ['nevə(r)] [siː] -

"	I'm	not	a	good	man	in	a	boat	,	as	you	call	it	—	except	that	I'm	never	sea	-
"	我是	不是	一个	好的	男人	在	一个	船	,	作为	你	称呼	它	—	除了	那	我是	绝不	海	-

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

“我不是个擅长乘船的人，正如你所说的——只不过我从不晕船。”

[ai] [dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [bəʊts] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [seɪl] - [bəʊts] .

I	don't	know	anything	about	boats	,	if	you	mean	sail	-	boats	.
我	不	知道	任何事物	关于	船	,	如果	你	意思是	帆	-	船	.

如果你指的是帆船的话，我对船一窍不通。

[ai] [kæn; kən] [rəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ðæts] [ɔːl] . "

I	can	row	a	little	—	that's	all	.	"
我	能	排	一个	小的	—	那就是	全部	.	"

我会划一点船——仅此而已。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] - [rəʊ] - [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	you	could	'	row	'	as	you	call	it	,
"	如果	你	可以	-	排	-	作为	你	称呼	它	,

“如果你能像你所说的那样‘划船’,

[jʊd] [seɪ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] - [pʊl] [æn; ən] [ɔː(r)] - — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] - ['rəʊɪŋ] . -

you'd	say	you	could	'	pull	an	oar	'	—	you	wouldn't	talk	about	'	rowing	.	'
你会	说	你	可以	-	拉	一个	桨	-	—	你	不会	讲话	关于	-	划船	.	-

你会说你会“划桨”——你不会说“划船”。

[wel] , [get] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] .

Well	,	get	in	,	and	I'll	drive	.
出色地	,	得到	在	,	和	患病的	驾驶	.

好了，你上车吧，我来开车。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [skɔːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] ,

"	There	was	not	the	least	scorn	in	her	manner	,
"	那里	曾是	不是	这	至少	轻蔑	在	她	方式	,

“她的语气中没有丝毫轻蔑，

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [bɑː(r)]

at	his	inability	to	do	all	those	things	which	are	to	be	done	at	Bar
在	他的	无力	到	做	全部	那些	事物	哪个	是	到	是	完毕	在	酒吧

['hɑːbə(r)] [ɪf] ['piːp(ə)l] [duː; də] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

Harbour	if	people	do	anything	at	all	.
港口	如果	人们	做	任何事物	在	全部	.

如果人们真的做点什么，巴尔港就应该做那些事情，而他却无能为力。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɪmplɪ] [æsə'teɪnd] [ðə; ði] [fækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['seɪftɪ] .

She	had	simply	ascertained	the	fact	as	a	measure	of	safety	.
她	有	简单地	已确定	这	事实	作为	一个	措施	的	安全	.

她只是为了安全起见才核实了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [skɪl]

It	was	not	easy	to	guess	whether	she	despised	him	for	his	lack	of	skill
它	曾是	不是	简单的	到	猜测	无论	她	被鄙视的	他	为了	他的	缺少	的	技能

[ɔː(r)] [nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

很难判断她是否因为他缺乏技能而鄙视他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

but	he	was	inclined	to	think	that	she	did	,
但	他	曾是	倾斜	到	思考	那	她	做过	,

但他倾向于认为她确实这么做了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] ,

and	he	made	up	his	mind	that	he	would	get	up	very	early	,
和	他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	得到	向上	非常	早期的	,

他下定决心要早起。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

and	engage	a	sailor	to	go	out	with	him	and	teach	him	something	about
和	从事	一个	水手	到	去	出去	和	他	和	教	他	某物	关于

[boʊts] .

boats	.
船	.

并雇佣一名水手陪他出海，教他一些关于船的知识。

[ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] ,

The	resolution	was	half	unconscious	,
这	解决	曾是	一半	无意识	,

这个决定半是下意识的。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [hɪm'self] [dʒʌst] [ðen] .

for	he	was	really	thinking	more	of	her	than	of	himself	just	then	.
为了	他	曾是	真的	思维	更多的	的	她	比	的	他自己	只是	然后	.

因为那一刻，他满脑子想的都是她，而不是自己。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əˈtætʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

he	did	not	attach	so	much	importance	to	any	of	the	things	she	had
他	做过	不是	附	所以	很多	重要性	到	任何	的	这	事物	她	有

[ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz] [tuː; tə] [fiːl] [ˈgreɪtli] [hjuːˈmɪlieɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɪgnərəns] .

mentioned	as	to	feel	greatly	humiliated	by	his	own	ignorance	.
提及	作为	到	感觉	非常	受辱	经过	他的	自己的	无知	.

他并没有把她提到的任何事情看得那么重要，以至于因为自己的无知而感到羞愧难当。

" [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , " [sed] [mɪs] - , [æz; əz] [ˈlɒrəns] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , " [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

"	After	all	,	"	said	Miss	Trehearne	,	as	Lawrence	took	his	seat	beside	her	,	"	it	doesn't	matter	.
"	后	全部	,	"	说	错过	-	,	作为	劳伦斯	采取	他的	座位	旁	她	,	"	它	不	事情	.

“毕竟，”特雷赫恩小姐说，劳伦斯在她旁边坐下时，“这都无关紧要。”

[ænd; ənd] [ɪts] [fɑː(r)] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] , [ænd; ənd] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ,

And	it's	far	better	to	be	frank	,	and	say	at	once	that	you	don't	know	,
和	它是	远的	更好的	到	是	坦率	,	和	说	在	一次	那	你	不	知道	,

坦诚相待远比含糊其辞要好，直接说你不知道。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪ] [tuː; tə] [stɪə(r)] [ænd; ənd] [draʊn] [wʌn] ,

than	to	pretend	that	you	do	,	and	then	try	to	steer	and	drown	one	,
比	到	假装	那	你	做	,	和	然后	尝试	到	转向	和	溺水	一	,

与其假装知道，然后试图操纵船只并将其淹死，不如.....

[ɔː(r)] [tuː; tə] [draɪv] [ænd; ənd] [ðen] [breɪk] [maɪ] [nek] .

or	to	drive	and	then	break	my	neck	.
或者	到	驾驶	和	然后	休息	我的	脖子	.

或者开车然后摔断脖子。

[ˈəʊnli] [wʌn] [ˈrɑːðə(r)] [ˈwʌndər] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Only	one	rather	wonders	where	you	were	brought	up	,	you	know	.	"
仅有的	一	相当	奇迹	在哪里	你	是	带来	向上	,	你	知道	.	"

人们只是好奇你是在哪里长大的，你知道吗?

" [əʊ] — [aɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ˈsʌmhaʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈlɒrəns] , [ˈveɪgli] .

"	Oh	—	I	was	brought	up	somehow	,	"	answered	Lawrence	,	vaguely	.
"	哦	—	我	曾是	带来	向上	不知何故	,	"	回答	劳伦斯	,	依稀	.

“哦——我不知怎么就长大了，”劳伦斯含糊地回答道。

" [aɪ] [doʊnt] [ɪgˈzæktli] [rɪˈmembə(r)] . "

"	I	don't	exactly	remember	.	"
"	我	不	确切地	记住	.	"

“我记不太清了。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] [təʊn] .

"	It	doesn't	matter	,	"	returned	his	companion	,	in	a	reassuring	tone	.
"	它	不	事情	,	"	返回	他的	伴侣	,	在	一个	令人安心	语气	.

“没关系，”他的同伴用安慰的语气回答道。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [aɪ][doʊnt] .
If you don't mind , I don't .
如果 你 不 头脑 , 我 不 .

如果你不介意的话，我不介意。

" ['fæni] - [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
" Fanny Trehearne laughed a little , without looking at him ,
" 舢 - 笑了 一个 小的 , 没有 寻找 在 他 ,

范妮·特雷赫恩没看他，只是轻笑了一声。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
for she was intent upon what she was doing .
为了 她 曾是 意图 之上 什么 她 曾是 正在做 .

因为她全神贯注于自己正在做的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɒt'evə(r)]
It was a part of her nature to fix her attention upon whatever
它 曾是 一个 部分 的 她 自然 到 使固定 她 注意力 之上 任何
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hænd] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn]
she had in hand — a fact which must account for a certain indifference in
她 有 在 手 — 一个 事实 哪个 必须 帐户 为了 一个 肯定 漠不关心 在
[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
what she said .
什么 她 说 .

她生性喜欢把注意力集中在手头的东西上——这或许可以解释她说话时为何有些冷漠。

[dʒʌst] [ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Just then , too , she was crossing the main street of the village ,
只是 然后 , 也 , 她 曾是 过境 这 主要的 街道 的 这 村庄 ,

就在那时，她也正穿过村里的主要街道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['viːək(ə)lz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .
and there were other vehicles moving about hither and thither .
和 那里 是 其他 车辆 移动 关于 这里 和 那里 .

还有许多其他车辆在来回穿梭。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [huːm] ['lɒrəns] ['ɔːlsəʊ] ['rekəg'naɪzd]
More than once she nodded to an acquaintance , whom Lawrence also recognized
更多的 比 一次 她 点头 到 一个 熟人 , 谁 劳伦斯 还 认可
.
:
.

她不止一次向一位熟人点头致意，劳伦斯也认出了这位熟人。

" [ɪts] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['sɪvəlaɪzd][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] , " [əb'zɜːvd]
" It's much more civilized than it was when I was here last , " observed
" 它是 很多 更多的 文明 比 它 曾是 什么时候 我 曾是 这里 最后的 , " 观察到
['lɒrəns] .
Lawrence .
劳伦斯 .

“这里比我上次来的时候文明多了，”劳伦斯评论道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wʌn] [nəʊz] . "
" There are lots of people one knows . "
" 那里 是 很多 的 人们 一 知道 . "

“认识的人有很多。”

" [mʌtʃ] [tuː] ['sɪvəlaɪzd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
" Much too civilized , " answered the young girl .
" 很多 也 文明 , " 回答 这 年轻的 女孩 .

“太文明了，”小女孩回答道。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I'm beginning to hate it . "
" 我是 开始 到 恨 它 . "

“我开始讨厌它了。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [sə'saɪəti] — "
" I thought you liked society — "
" 我 想法 你 喜欢 社会 — "

“我以为你喜欢社交——”

" [ai] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
What made you think so ?
什么 制成 你 思考 所以 ?

你为什么会这么想?

" [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [ɪz]['ɒf(ə)n] [ɪk'striːmli] [ɪm'bærəsɪŋ] .
" This sort of question is often extremely embarrassing .
" 这 种类 的 问题 是 经常 极其 尴尬的 .

“这类问题往往令人非常尴尬。”

['lɒrəns] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd]
Lawrence looked at her thoughtfully , and wished that he had not made
劳伦斯 看起来 在 她 深思熟虑 , 和 希望 那 他 有 不是 制成
[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'mɑːk] ,
his innocent remark ,
他的 清白的 评论 ,

劳伦斯若有所思地看着她，后悔自己刚才说了那句无意的话。

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
since he was called upon to explain it .
自从 他 曾是 称为 之上 到 解释 它 .

因为他被要求对此作出解释。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][lɑːst] .
" I don't know , " he replied at last .
" 我 不 知道 , " 他 回复 在 最后的 .

“我不知道，”他最后回答道。

" ['sʌmhaʊ] , [ai] ['ɔːlweɪz] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][juː; jʊ] [wɪð] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]
" Somehow , I always associate you with society , and dancing , and that
" 不知何故 , 我 总是 联系 你 和 社会 , 和 跳舞 , 和 那
[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "
sort of thing . "
种类 的 事物 . "

“不知为何，我总是把你和社交、跳舞之类的事情联系在一起。”

" [duː; də][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

[ɪts] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst] . "
It's very unjust . "
它是 非常 不公正 . "

这太不公平了。

" [wel] — [ɪts] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [laɪk] [sə'saɪəti] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	—	it's	not	exactly	a	crime	to	like	society	,	is	it	?
"	出色地	—	它是	不是	确切地	一个	犯罪	到	喜欢	社会	,	是	它	?

“嗯——喜欢社会并不是什么罪过，对吧？”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] ['æŋgri] ? "

Why	are	you	so	angry	?	"
为什么	是	你	所以	生气的	?	"

你为什么这么生气?

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɪg'zædʒəreɪt] !

"	I	wish	you	wouldn't	exaggerate	!
"	我	希望	你	不会	夸大	!

“我希望你不要夸大其词！”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [aɪm] ['æŋgri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [nɒt] [feə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

It	does	not	follow	that	I'm	angry	because	you're	not	fair	to	me	.	"
它	做	不是	跟随	那	我是	生气的	因为	你是	不是	公平的	到	我	.	"

但这并不意味着我生气是因为你对我不公平。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'feə(r)] .

"	I	didn't	mean	to	be	unfair	.
"	我	没有	意思是	到	是	不公平	.

“我并非有意不公平。”

[haʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [ʌp] ! "

How	you	take	one	up	!	"
如何	你	拿	一	向上	!	"

你如何把它拿下来!

" ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] — [ai] [θɪŋk] [ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] !

"	Really	,	Mr	.	Lawrence	—	I	think	it's	you	who	are	doing	that	!
"	真的	,	先生	.	劳伦斯	—	我	思考	它是	你	WHO	是	正在做	那	!

“真的吗，劳伦斯先生——我认为是你干的！”

" [mɪs] - , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Miss	Trehearne	,	having	a	stretch	of	clear	road	before	her	,
"	错过	-	,	拥有	一个	拉紧	的	清除	路	前	她	,

“特雷赫恩小姐面前是一段畅通无阻的道路，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [peə(r)] [ðeə(r)] [hedz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

gave	her	pair	their	heads	for	a	moment	,
给予	她	一对	他们的	头部	为了	一个	片刻	,

她的双眼短暂地抬起，露出了它们的头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ['bʌkbɔːd] [dæʃt] ['brɪskli] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ə'sent] .

and	the	light	buckboard	dashed	briskly	up	the	gentle	ascent	.
和	这	光	马车	虚线	轻快地	向上	这	温和的	上升	.

轻便的马车轻快地冲上了缓坡。

['lɒrəns] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ,

Lawrence	was	watching	her	,	though	she	did	not	look	at	him	,
劳伦斯	曾是	观看	她	,	尽管	她	做过	不是	看	在	他	,

劳伦斯一直在看着她，但她没有看他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['diːpən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɜːnt] [tʃiːk] ,

and	he	thought	he	saw	the	colour	deepen	in	her	sunburnt	cheek	,
和	他	想法	他	锯	这	颜色	深化	在	她	晒伤	脸颊	,

他似乎看到她晒伤的脸颊颜色加深了。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] ['evə(r)] .

although	her	grey	eyes	were	as	cool	as	ever	.
虽然	她	灰色的	眼睛	是	作为	凉爽的	作为	曾经	.

虽然她那双灰色的眼睛一如既往地冷漠。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['prɪti] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['ævərɪdʒ] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]

She	was	certainly	not	pretty	,	according	to	the	probable	average	judgment	of
她	曾是	当然	不是	漂亮的	,	根据	到	这	可能	平均的	判断	的

['jʌŋgə] [men] .

younger	men	.
年轻	男人	.

根据年轻男性的平均审美判断，她肯定算不上漂亮。

['lɒrəns] , [hɪm'self] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːtɪst] , [w'ʌndəd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

Lawrence	,	himself	,	who	was	an	artist	,	wondered	what	he	saw	in	her	face
劳伦斯	,	他自己	,	WHO	曾是	一个	艺术家	,	想知道	什么	他	锯	在	她	脸

[tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm] ,

to	attract	him	,
到	吸引	他	,

身为艺术家的劳伦斯本人也想知道，她脸上究竟有什么吸引他的地方。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ,

since	he	could	not	deny	the	attraction	,
自从	他	可以	不是	否定	这	景点	,

因为他无法否认这种吸引力，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndə'rekt]

and	could	not	attribute	it	altogether	to	expression	nor	to	the	indirect
和	可以	不是	属性	它	共	到	表达	也不	到	这	间接

[ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ['æktɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

effect	of	her	character	acting	upon	his	imagination	.
影响	的	她	特点	表演	之上	他的	想像力	.

并且不能完全归因于表达方式，也不能完全归因于她的性格对他的想象力产生的间接影响。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['aɪðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɒz; wəz] [fɪk'tɪʃəs] ,

He	did	not	like	to	believe	,	either	,	that	the	charm	was	fictitious	,
他	做过	不是	喜欢	到	相信	,	任何一个	,	那	这	魅力	曾是	虚拟	,

他也不愿意相信那护身符是虚构的。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] ['smɑːtnəs] ,

and	lay	in	a	certain	air	of	superior	smartness	,
和	躺	在	一个	肯定	空气	的	优越的	聪明	,

并摆出一副高人一等的聪明姿态，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] .

the	result	of	good	taste	and	plenty	of	money	.
这	结果	的	好的	品尝	和	很多	的	钱	.

这是好品味和雄厚财力共同作用的结果。

['enibɒdi] [kʊd; kəd][weə(r)] [sɜːdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['nɔːtɪk(ə)l][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] ,

Anybody	could	wear	serge	,	and	a	more	or	less	nautical	hat	and	gloves	,
任何人	可以	穿	哔叽	,	和	一个	更多的	或者	较少的	航海	帽子	和	手套	,

任何人都可以穿斜纹呢外套，再配上或多或少有些航海风格的帽子和手套。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['luːsnəs] [ɔː(r)] ['taɪtnəs] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

just	in	the	fashionable	degree	of	looseness	or	tightness	,	as	the	case	might	be	.
只是	在	这	时髦	程度	的	松弛	或者	紧绷	,	作为	这	案件	可能	是	.

只是在时髦的宽松或紧身程度上，视情况而定。

['enibɒdi] [huː] [tʃəʊz] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp][ə; eɪ][veɪl]['əʊvə(r)][ðə; ði][brɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

Anybody	who	chose	had	the	right	to	turn	up	a	veil	over	the	brim	of	the
任何人	WHO	选择	有	这	正确的	到	转动	向上	一个	面纱	超过	这	帽檐	的	这

[ə'fɔːsed] [hæt] ,

aforesaid	hat	,
上述	帽子	,

任何人都有权将面纱翻到上述帽子的帽檐上。

[ænd; ənd] ['enibɒdi] [huː] [dɪd][səʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌnbɜːnt] .

and	anybody	who	did	so	stood	a	good	chance	of	being	sunburnt	.
和	任何人	WHO	做过	所以	站立	一个	好的	机会	的	存在	晒伤	.

这样做的人很有可能会被晒伤。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz] ['lɒrəns] [wel] [njuː] ,

Moreover	,	as	Lawrence	well	knew	,
而且	,	作为	劳伦斯	出色地	知道	,

此外，正如劳伦斯非常清楚的那样，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['helθi] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tænz][tuː; tə][ə; eɪ]['gəʊldən] [braʊn] ,

there	is	a	quality	of	healthy	complexion	which	tans	to	a	golden	brown	,
那里	是	一个	质量	的	健康	肤色	哪个	棕褐色	到	一个	金的	棕色的	,

有一种健康的肤色，晒后会呈现金棕色。

['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [greɪ] [aɪz] [hæv; həv] [dɑːk] ['læʃɪz] , [bʌt; bət] [les] [səʊ] [wen] ,

very	becoming	when	the	grey	eyes	have	dark	lashes	,	but	less	so	when	,
非常	成为	什么时候	这	灰色的	眼睛	有	黑暗的	睫毛	,	但	较少的	所以	什么时候	,

灰色的眼睛配上深色睫毛非常漂亮，但如果没有，就没那么好看了。

[æz; əz][ɪn] ['fæni] - [keɪs] , [ðə; ðɪ] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [braʊz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən]

as	in	Fanny	Trehearne's	case	,	the	lashes	and	brows	are	much	lighter	than
作为	在	舢	-	案件	,	这	睫毛	和	眉毛	是	很多	打火机	比

[ðə; ðɪ][heə(r)] — ['ɔːlməʊst] [waɪt] ,

the	hair	—	almost	white	,
这	头发	—	几乎	白色的	,

就像范妮·特雷赫恩的情况一样，她的睫毛和眉毛比头发颜色浅得多——几乎是白色的。

[ɪn][fækt] .

in	fact	.
在	事实	.

实际上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['hjuːmən]['nəʊzɪz] [tɜːn] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] .

It	is	not	certain	whether	the	majority	of	human	noses	turn	up	or	down	.
它	是	不是	肯定	无论	这	多数	的	人类	鼻子	转动	向上	或者	向下	.

目前尚不确定大多数人的鼻子是向上翘还是向下翘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['fæniz] [tɜːnd] [ʌp] .

There	was	,	however	,	no	doubt	but	that	Fanny's	turned	up	.
那里	曾是	,	然而	,	不	怀疑	但	那	芬妮的	转向	向上	.

然而，毫无疑问，范妮来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [haɪ] [tʃiːk] [bəʊnz] , [ə; eɪ][skweə(r)][dʒɔː] ,

It	was	also	apparent	that	she	had	decidedly	high	cheek	bones	,	a	square	jaw	,
它	曾是	还	明显	那	她	有	绝对地	高的	脸颊	骨头	,	一个	正方形	颚	,

很明显，她的颧骨很高，下巴呈方形。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [maʊθ] , [wɪð] [lɪps] [mʌtʃ] [tuː] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]

and	a	large	mouth	,	with	lips	much	too	even	and	too	little	curved	for
和	一个	大的	嘴	,	和	嘴唇	很多	也	甚至	和	也	小的	弯曲	为了

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

还有一张大嘴，嘴唇过于平直，弧度过小，不够美观。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [best] [pɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] - [braʊn]

After	all	,	her	best	points	were	perhaps	her	eyes	,	her	golden	-	brown
后	全部	,	她	最好的	积分	是	也许	她	眼睛	,	她	金的	-	棕色的

[kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [krɪsp] ,

complexion	,	and	her	crisp	,
肤色	,	和	她	脆	,

毕竟，她最迷人的地方或许是她的眼睛、金棕色的肤色和清爽的嗓音。

['redɪʃ] [braʊn] [heə(r)] ,
reddish **brown** **hair** **,**
微红 棕色的 头发 ,

红棕色头发

[wɪtʃ] ['twɪstɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [kɜːrlz] [weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi]
which **twisted** **itself** **into** **sharp** **little** **curls** **wherever** **it** **was** **not** **long** **enough** **to** **be**
哪个 扭曲 本身 进入 锋利的 小的 卷发 无论 它 曾是 不是 长的 足够的 到 是
[smuːðd] .
smoothed **.**
平滑 .

凡是不够长而无法抚平的地方，它都会卷成尖尖的小卷。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] , ['fæni] - [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld]
With **a** **little** **more** **regularity** **of** **feature** **,** **Fanny** **Trehearne** **might** **have** **been** **called**
和 一个 小的 更多的 规律性 的 特征 , 舢 - 可能 有 到过 称为
[ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] ['bjuːti] ,
a **milkmaid** **beauty** **,**
一个 挤奶女工 美丽 ,

如果芬妮·特雷赫恩的五官再匀称一些，她或许会被称作一位挤奶女工般的美人。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
so **far** **as** **her** **face** **was** **concerned** **.**
所以 远的 作为 她 脸 曾是 担心的 .

就她的脸而言。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [sʌtʃ] [feɪnt] [preɪz] .
Fortunately **for** **her** **,** **her** **looks** **were** **above** **or** **below** **such** **faint** **praise** **.**
幸运的是 为了 她 , 她 看起来 是 多于 或者 以下 这样的 头晕的 称赞 .

幸运的是，她的容貌并不足以获得这种轻描淡写的赞美。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʃɑːm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]
It **was** **doubtful** **whether** **she** **would** **be** **said** **to** **have** **charm** **,** **but** **she**
它 曾是 疑 无论 她 会 是 说 到 有 魅力 , 但 她
[hæd; həd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
had **individuality** **,**
有 个性 ,

她是否称得上魅力尚存疑问，但她个性鲜明。

[sɪns] [ðəʊz] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['kɒmən] [juːz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [gɪfts] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
since **those** **terms** **are** **in** **common** **use** **to** **express** **gifts** **which** **escape** **definition** **.**
自从 那些 条款 是 在 常见的 使用 到 表达 礼物 哪个 逃脱 定义 .

因为这些词语常被用来表达难以定义的礼物。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪn'dɪgnənt] [spiːtʃ] .
A **short** **silence** **followed** **her** **somewhat** **indignant** **speech** **.**
一个 短的 沉默 随后 她 有些 愤怒 演讲 .

她略带愤慨的发言之后，是一阵短暂的沉默。

[ðen] , [ðə; ðiː] [rəʊd] ['biːɪŋ] [stɪl] [klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
Then **,** **the** **road** **being** **still** **clear** **before** **her** **,** **she** **turned** **and** **looked** **at**
然后 , 这 路 存在 仍然 清除 前 她 , 她 转向 和 看起来 在
['lɒrəns] .
Lawrence **.**
劳伦斯 .

然后，她见前方道路依然畅通，便转身看向劳伦斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] [glɑːns] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ]['tendə(r)]

It	was	not	a	mere	glance	of	enquiry	,	it	was	certainly	not	a	tender
它	曾是	不是	一个	仅仅	瞥一眼	的	询问	,	它	曾是	当然	不是	一个	投标

[glɑːns] ,

glance	,
瞥一眼	,

那不是一个简单的询问眼神，也绝非温柔的眼神。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lɪŋgəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

but	her	eyes	lingered	with	his	for	a	moment	.
但	她	眼睛	徘徊不去	和	他的	为了	一个	片刻	.

但她的目光与他的目光停留了一会儿。

" [lʊk] [hɪə(r)] — [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kwɒrəl] ?

"	Look	here	—	are	we	going	to	quarrel	?
"	看	这里	—	是	我们	去	到	争吵	?

“听着——我们要吵架吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ?

"	Is	there	any	reason	why	we	should	?
"	是	那里	任何	原因	为什么	我们	应该	?

“我们有什么理由应该这样做吗？”

" ['lɒrəns] [smaɪld] .

"	Lawrence	smiled	.
"	劳伦斯	微笑	.

劳伦斯笑了。

" [nɒt] [ɪf] [wiː; wi] [ə'griː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , ['greɪvli] ,

"	Not	if	we	agree	,	"	answered	the	young	girl	,	gravely	,
"	不是	如果	我们	同意	,	"	回答	这	年轻的	女孩	,	严重地	,

“如果我们达成一致的话，就不会了，”小女孩严肃地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][hɪm] [ə'gen] .

as	she	turned	her	head	from	him	again	.
作为	她	转向	她	头	从	他	再次	.

她再次转过头去，不去看他。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃænt] ['kwɒrəl] [ɪf] [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ,

"	That	means	that	we	shan't	quarrel	if	I	agree	with	you	,	I	suppose	,
"	那	方法	那	我们	不会	争吵	如果	我	同意	和	你	,	我	认为	,

“那是不是意味着，如果我同意你的观点，我们就不会争吵了？”

" [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	observed	the	young	man	.
"	观察到	这	年轻的	男人	.

“年轻人说道。”

" [wel] , [waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['fæni] , ['fræŋkli] .

"	Well	,	why	shouldn't	you	?	"	asked	Fanny	,	frankly	.
"	出色地	,	为什么	不应该	你	?	"	问	舢	,	坦率地说	.

“那你为什么不应该呢？”范妮坦率地问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	You	may	just	as	well	,	you	know	.
"	你	可能	只是	作为	出色地	,	你	知道	.

你最好还是这么做，你知道的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][end] . "
You will in the end . "
你 将要 在 这 结尾 . "

你最终会的。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[juː; jʊ] [siːm] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] !
You seem pretty sure of that !
你 似乎 漂亮的 当然 的 那 !

你似乎对此很有把握！

" ['lɒrəns] [lɑːft] .
" Lawrence laughed .
" 劳伦斯 笑了 .

劳伦斯笑了。

['fæni] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
Fanny said nothing in reply ,
舢 说 没有什么 在 回复 ,

芬妮没有回答。

[bʌt; bət] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði][reɪnz][æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
but shortened the reins as the horses reached the top of the hill .
但 缩短 这 缰绳 作为 这 马匹 达到 这 顶部 的 这 爬坡道 .

但当马匹到达山顶时，缰绳就被拉短了。

['lɒrəns] [lʊkt] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .
Lawrence looked down towards the sea .
劳伦斯 看起来 向下 向 这 海 .

劳伦斯向下望向大海。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['sæfaɪə(r)] [tuː; tə]
The sun was very low , and the water was turning from sapphire to
['æmə¸rænθ] ,
amaranth ,
苋菜 ,

太阳低垂着，水面由蓝宝石色变成了苋红色。

[waɪl] [ðə; ði] [dɑːk] ['aɪləndz] ['gæðəd] [gəʊld]['ɪntuː][ðeə(r)] [griːn] [depθs] .
while the dark islands gathered gold into their green depths .
尽管 这 黑暗的 岛屿 聚集 金子 进入 他们的 绿色的 深度 .

而幽暗的岛屿则在碧绿的深处积聚着黄金。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [¸aɪ 'tiː][ɪz] !
" How beautiful it is !
" 如何 美丽的 它 是 !

“多么美丽啊！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [nɒt] [ɪg'zæktli][frɒm; frəm] ['ɪmpʌls] , [ðəʊ] [ɪn] ['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
" exclaimed the artist , not exactly from impulse , though in real enjoyment ,
" 惊呼 这 艺术家 , 不是 确切地 从 冲动 , 尽管 在 真实的 享受 ,

“这位艺术家惊叹道，虽然并非完全出于冲动，但却是发自内心的喜悦，”

[waɪl] ['kɒnʃəsli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] .
while consciously hoping that his companion would say something pleasant .
尽管 有意识地 希望 那 他的 伴侣 会 说 某物 令人愉快的 .

他心里其实希望同伴能说些好听的话。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Of	course	it's	beautiful	,	"	she	answered	.
"	的	课程	它是	美丽的	,	"	她	回答	.

“当然很美，”她回答道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] . "

"	That's	why	I	come	here	.	"
"	那就是	为什么	我	来	这里	.	"

“这就是我来这里的原因。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [weɪ] , " [sed] ['lɒrəns] .

"	I	should	put	it	in	the	opposite	way	,	"	said	Lawrence	.
"	我	应该	放	它	在	这	对面的	方式	,	"	说	劳伦斯	.

“我应该反过来说，”劳伦斯说。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [waɪ] — [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] . "

"	Why	—	it's	beautiful	because	you	come	here	.	"
"	为什么	—	它是	美丽的	因为	你	来	这里	.	"

“为什么？因为你的到来，这里才显得美丽。”

" [əʊ] — [ðæts] [ɪn'dʒiːniəs] !

"	Oh	—	that's	ingenious	!
"	哦	—	那就是	巧妙	!

“哦——这真是太巧妙了！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] ['lændskeɪps] . "

You	think	it's	my	mission	to	beautify	landscapes	.	"
你	思考	它是	我的	使命	到	美化	风景	.	"

你以为我的使命是美化风景吗?

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ,

"	I	thought	that	if	I	said	something	pretty	in	the	way	of	a	compliment	,
"	我	想法	那	如果	我	说	某物	漂亮的	在	这	方式	的	一个	赞扬	,

“我当时想，如果我说一些好听的赞美之词，

[wiː; wi] ['ʃudnt] [gəʊ] [ɒn] ['kwɒrəlɪŋ] . "

we	shouldn't	go	on	quarrelling	.	"
我们	不应该	去	在	争吵	.	"

我们不应该继续争吵了。

" [əʊ] ! [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] ['kwɒrəlɪŋ] ?

"	Oh	!	Were	we	quarrelling	?
"	哦	!	是	我们	争吵	?

“哦！我们吵架了吗？”

[aɪ] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	hadn't	noticed	it	.	"
我	之前没有	注意到	它	.	"

我之前没注意到。

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] , " [əb'zɜːvd] ['lɒrəns] , ['maɪldli] .

"	You	said	something	about	it	a	moment	ago	,	"	observed	Lawrence	,	mildly	.
"	你	说	某物	关于	它	一个	片刻	前	,	"	观察到	劳伦斯	,	轻微地	.

“你刚才好像提到过这件事，”劳伦斯温和地说道。

" [dɪd] [aɪ] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[jʊr; jər] [æn; ən] ['ɔːfli] ['lɪtərəl] ['pɜːs(ə)n] .

You're	an	awfully	literal	person	.
你是	一个	非常	文字	人	.

你真是个死板僵化的人。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [mɪs] ['maɪnəz] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

By	the	bye	,	you	know	all	the	Miss	Miners	,	don't	you	?
经过	这	再见	,	你	知道	全部	这	错过	矿工	,	不	你	?

对了，你认识所有的矿工小姐，对吧?

[aɪv] [fə'gɒtn] . "

I've	forgotten	.	"
我已经	被遗忘的	.	"

我忘了。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][duː; də] .

"	I	believe	I	do	.
"	我	相信	我	做	.

我相信我确实有。

[ðeəz; ðəz] [mɪs] ['maɪnə(r)][ðə; ði]['eldə(r)] — [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] — "

There's	Miss	Miner	the	elder	—	to	begin	with	—	"
有	错过	矿工	这	长老	—	到	开始	和	—	"

首先是老迈纳小姐——“

" [ðə; ði]['əʊldɪst] — [sɪns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] , " [sed] ['fæni] , [kə'rektɪŋ] [hɪm] .

"	The	oldest	—	since	there	are	three	,	"	said	Fanny	,	correcting	him	.
"	这	最老	—	自从	那里	是	三	,	"	说	舳	,	纠正	他	.

“最老的那个——因为有三个，”范妮纠正他说。

" [jes] — [ʃiːz] [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][heə(r)] — [ænd; ənd] [tiːθ] . "

"	Yes	—	she's	the	one	with	the	hair	—	and	teeth	.	"
"	是的	—	她是	这	一	和	这	头发	—	和	牙齿	.	"

“是的——就是那个头发和牙齿都特别好的人。”

" [jes] , [ænd; ənd] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?

"	Yes	,	and	Miss	Elizabeth	—	isn't	that	her	name	?
"	是的	,	和	错过	伊丽莎白	—	不是	那	她	姓名	?

“是的，还有伊丽莎白小姐——她是不是叫这个名字？”

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] — "

The	plainest	—	"
这	最朴素的	—	"

最朴素的——

" [ænd; ənd][ðə; ði]['naɪsɪst] .

"	And	the	nicest	.
"	和	这	最友善的	.

而且是最友善的。

[ænd; ənd] [ɔː'gʌstə] — [ʃiːz] [ðə; ði] [θɜːd] .

And	Augusta	—	she's	the	third	.
和	奥古斯塔	—	她是	这	第三	.

还有奥古斯塔——她是第三个。

[peɪnts] [waɪld] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði][pi'ænəʊ] .

Paints	wild	flowers	and	plays	the	piano	.
油漆	荒野	花朵	和	演出	这	钢琴	.

画野花，弹钢琴。

[ʃiːz] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ] , [ai] [bɪ'liːv] . "

She's	about	my	age	,	I	believe	.	"
她是	关于	我的	年龄	,	我	相信	.	"

我想她和我年纪差不多。

" [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] !
" Your age !
" 你的 年龄 !

“你的年龄！”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['əʊvə(r)] ['θɜːti] ! "
Why , she must be over thirty ! "
为什么 , 她 必须 是 超过 三十 ! "

她肯定超过三十岁了！

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiːz] [ˌnaɪn'tiːn] , [stɪl] .
She's nineteen , still .
她是 十九 , 仍然 .

她才十九岁。

[ʃiːz] [gɒt][æn; ən]['æŋkə(r)] [aʊt][tuː; tə] ['wɪndwəd] — [ə'genst] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
She's got an anchor out to windward — against the storm of time , you know .
她是 得到 一个 锚 出去 到 迎风 — 反对 这 风暴 的 时间 , 你 知道 .

她已经向逆风抛锚——你知道，就是为了对抗时间的风暴。

[ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] , [ðəʊ] . "
She swings a little with the tide , though . "
她 摇摆 一个 小的 和 这 潮 , 尽管 . "

不过，她也会随着潮汐稍微摇摆一下。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['lɒrəns] , [tuː; tə] [huːm] ['nɔːtɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz]
" I don't understand , " said Lawrence , to whom nautical language was
" 我 不 理解 , " 说 劳伦斯 , 到 谁 航海 语言 曾是
[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
incomprehensible .
难以理解 .

“我不明白，”劳伦斯说道，航海术语对他来说完全无法理解。

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ]['əʊnli] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] .
I only mean that she does not want to grow old .
我 仅有的 意思是 那 她 做 不是 想 到 生长 老的 .

我的意思是，她不想变老。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [huz] ['riːəli] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] .
It's always funny to see a person of nineteen who's really over thirty .
它是 总是 有趣的 到 看 一个 人 的 十九 谁是 真的 超过 三十 .

看到一个十九岁的人实际上已经三十多岁了，总是觉得很有趣。

" ['lɒrəns] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Lawrence laughed a little .
" 劳伦斯 笑了 一个 小的 .

劳伦斯轻笑了一声。

" [jʊr; jər] [fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" You're fond of them all , aren't you ?
" 你是 喜爱 的 他们 全部 , 不是 你 ?

“你都很喜欢他们，对吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['prez(ə)ntli] .
" he asked , presently .
" 他 问 , 目前 .

他问道："他马上问道。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Of course !
" 的 课程 !

"当然!

['ðer] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] ['biːɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "
They're my relations — how could I help being fond of them ? "
它们是 我的 关系 — 如何 可以 我 帮助 存在 喜爱 的 他们 ? "

他们是我的亲戚——我怎么可能不喜欢他们呢?

" [əʊ] — [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] , ['veɪgli] .
" Oh — yes , " answered Lawrence , vaguely .
" 哦 — 是的 , " 回答 劳伦斯 , 依稀 .

"哦——是的，"劳伦斯含糊地回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs] — ['piːp(ə)l] . "
" But they really are very nice — people . "
" 但 他们 真的 是 非常 好的 — 人们 . "

"但他们人真的很好。"

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ? "
" Why do you hesitate ? "
" 为什么 做 你 犹豫 ? "

你为什么犹豫?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] - ['veri] [naɪs] ['leɪdɪz] , - [kʊd; kəd][aɪ] ?
I couldn't say ' very nice ladies , ' could I ?
我 不能 说 - 非常 好的 女士们 , - 可以 我 ?

我总不能说"非常好的女士们"吧?

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃudnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] - ['veri] [naɪs] ['wɪmɪn] - — [ænd; ənd] - ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] - [saʊndz]
And I shouldn't exactly say ' very nice women ' — and ' very nice people ' sounds
和 我 不应该 确切地 说 - 非常 好的 女性 - — 和 - 非常 好的 人们 - 声音
[kwɪə(r)] , ['sʌmhaʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
queer , somehow , doesn't it ? "
酷儿 , 不知何故 , 不 它 ? "

我不应该直接说"非常好的女性"——而"非常好的人"听起来又有点怪异，不是吗?

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] - ['veri] [naɪs] [əʊld] [meɪdz] - — "
" And you wouldn't say ' very nice old maids ' — "
" 和 你 不会 说 - 非常 好的 老的 女佣 - — "

"你不会说'非常好的老处女'——"

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ! "
" Certainly not ! "
" 当然 不是 ! "

"当然不是！"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔː(r)][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

It	wouldn't	be	civil	to	me	,	nor	kind	to	them	.
它	不会	是	民用	到	我	,	也不	种类	到	他们	.

这样做既不礼貌，对他们也不友善。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ruːd] .

The	truth	is	generally	unkind	and	usually	rude	.
这	真相	是	一般来说	不友善	和	通常	粗鲁的	.

真相往往是残酷无情的，而且通常很粗鲁。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

Besides	,	they	love	you	.	"
除了	,	他们	爱	你	.	"

此外，他们爱你。

" [ˌem 'iː] ? "

"	Me	?	"
"	我	?	"

“我？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðeɪ] [reɪv] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

They	rave	about	you	,	and	your	looks	,	and	your	manners	,	and	your
他们	锐舞	关于	你	,	和	你的	看起来	,	和	你的	礼仪	,	和	你的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['tælənts] . "

conversation	,	and	your	talents	.	"
对话	,	和	你的	天赋	.	"

他们对你赞不绝口，称赞你的外貌、举止、谈吐和才华。

" [ðə; ði] ['dɪkɪnz] !

"	The	Dickens	!
"	这	狄更斯	!

《狄更斯！》

[aɪm] ['flætəd] !

I'm	flattered	!
我是	受宠若惊	!

我受宠若惊！

[bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɒŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] [wʌn] . "

But	it's	always	the	wrong	people	who	like	one	.	"
但	它是	总是	这	错误的	人们	WHO	喜欢	一	.	"

但喜欢这种角色的总是错误的人。

" [waɪ] [ðə; ði] [rɒŋ] ['piːp(ə)l] ? " [ɑːskt] ['fæni] - , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

"	Why	the	wrong	people	?	"	asked	Fanny	Trehearne	,	not	looking	at	him	.
"	为什么	这	错误的	人们	?	"	问	舢	-	,	不是	寻找	在	他	.

“为什么是错的人？”范妮·特雷赫恩问道，眼睛没有看他。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] [wʌn] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kænt]

"	Because	all	the	liking	in	the	world	from	people	one	doesn't	care	for	can't
"	因为	全部	这	喜欢	在	这	世界	从	人们	一	不	关心	为了	不能

[meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nɒt] ['laɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n][wʌn] [dʌz] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] . "

make	up	for	the	not	liking	of	the	one	person	one	does	care	for	.	"
制作	向上	为了	这	不是	喜欢	的	这	一	人	一	做	关心	为了	.	"

“因为即使得到全世界所有你不在乎的人的喜欢，也无法弥补你真正关心的人的不喜欢。”

" [əʊ] — [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
" Oh — in that way .
" 哦 — 在 那 方式 .

“哦——那样的话。”

[ɪts] [ræʃ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n] .
It's rash to care for only one person .
它是 皮疹 到 关心 为了 仅有的 一 人 .

只照顾一个人是草率的。

[ɪts] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [wʌnz] [egz] ['ɪntuː][wʌn]['bɑːskɪt] . "
It's putting all one's eggs into one basket . "
它是 推杆 全部一个人的 鸡蛋 进入 一 篮子 . "

这相当于把所有鸡蛋都放在一个篮子里。

" [wɒt] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sentɪmənt] ! "
" What an extraordinary sentiment ! "
" 什么 一个 非凡的 情绪 ! "

“多么非凡的情感啊！”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] . "
" I didn't mean it for sentiment . "
" 我 没有 意思是 它 为了 情绪 . "

“我并非出于感伤。”

" [nəʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] !
" No — I should think not !
" 不 — 我 应该 思考 不是 !

“不——我想应该不会！”

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
Quite the contrary , I should say . "
相当 这 相反 , 我 应该 说 . "

恰恰相反，我应该这么说。

" [kwaɪt] , " [ə'fɜːrm] ['fæni] , ['greɪvli] .
" Quite , " affirmed Fanny , gravely .
" 相当 , " 确认 舢 , 严重地 .

“确实如此，”范妮严肃地肯定道。

" [kwaɪt] ? "
" Quite ? "
" 相当 ? "

“相当？ ”

" [jes] — ['ɔːlməʊst] [kwaɪt] . "
" Yes — almost quite . "
" 是的 — 几乎 相当 . "

“是的——几乎完全安静。”

" [əʊ] — - ['ɔːlməʊst] - [kwaɪt] ? "
" Oh — ' almost ' quite ? "
" 哦 — - 几乎 - 相当 ? "

“哦——‘几乎’完全安静？ ”

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
" It's the same thing . "
" 它是 这 相同的 事物 . "

“是一样的。”

" [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Not to me .
" 不是 到 我 .

“对我来说不是。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːsɪz] ,

"	The	young	girl	would	not	turn	her	attention	from	her	horses	,
"	这	年轻的	女孩	会	不是	转动	她	注意力	从	她	马匹	,

“这位年轻女孩始终没有把注意力从她的马身上移开，

[ðəʊ] [ɪn] ['lɔːrənsɪz] [ɪn'ekspɜːt] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['seɪfti] [dʒʌst]

though	in	Lawrence's	inexpert	opinion	she	could	have	done	so	with	perfect	safety	just
尽管	在	劳伦斯的	不专业	观点	她	可以	有	完毕	所以	和	完美的	安全	只是

[ðen] ,

then	,
然后	,

虽然在劳伦斯这个非专业人士看来，她当时完全可以安全地这样做，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmprə'praɪəti] .

and	without	impropriety	.
和	没有	不当行为	.

而且没有任何不当行为。

[ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk]

The	most	natural	and	innocent	curiosity	should	have	prompted	her	to	look
这	最多	自然的	和	清白的	好奇心	应该	有	提示	她	到	看

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

into	his	eyes	for	a	moment	,
进入	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,

最自然、最纯真的好奇心本应促使她多看他一眼，

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [ɔː(r)][nɒt] .

if	only	to	see	whether	he	were	in	earnest	or	not	.
如果	仅有的	到	看	无论	他	是	在	认真	或者	不是	.

哪怕只是为了看看他是不是认真的。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][flɜːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][glɑːns, glæns]

He	would	certainly	not	have	thought	her	a	flirt	if	she	had	glanced
他	会	当然	不是	有	想法	她	一个	调情	如果	她	有	瞥了一眼

['kaɪndli][æt; ət][hɪm] .

kindly	at	him	.
亲切地	在	他	.

如果她友好地看了他一眼，他肯定不会认为她是在轻浮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['rezəluːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] .

But	she	looked	resolutely	at	the	horses	'	heads	.
但	她	看起来	坚决地	在	这	马匹	-	头部	.

但她目光坚定地注视着马头。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

"	Here	we	are	!
"	这里	我们	是	!

我们到了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	exclaimed	suddenly	.
"	她	惊呼	突然	.

她突然惊呼道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] ['bʌkbɔːd] [swept] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [geɪt] ,

With	a	sharp	turn	to	the	left	the	buckboard	swept	through	the	open	gate	,
和	一个	锋利的	转动	到	这	左边	这	马车	扫荡	通过	这	打开	门	,

马车猛地向左转弯，穿过敞开的大门。

[ðə; ði] [ɒf] [hɔːs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntə(r)] [wɪtʃ] ['fæni] ['ɪnstəntli] [tʃekt] .

the	off	horse	breaking	into	a	canter	which	Fanny	instantly	checked	.
这	离开	马	打破	进入	一个	慢跑	哪个	舢	即刻	已检查	.

那匹下位的马突然开始慢跑，范妮立刻制止了它。

[ðə; ði][nɪə(r)] [wiːlz] [pɑːst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['geɪtpəʊst] .

The	near	wheels	passed	within	a	foot	of	the	gatepost	.
这	靠近	车轮	通过了	之内	一个	脚	的	这	门柱	.

近处的车轮从距离大门柱不到一英尺的地方经过。

" ['wʌznt] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [kləʊz] ? " [ɑːskt] ['lɒrəns] .

"	Wasn't	that	rather	close	?	"	asked	Lawrence	.
"	不是	那	相当	关闭	?	"	问	劳伦斯	.

“那可真是千钧一发啊！”劳伦斯问道。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lɒts] [ɒv; əv] [ruːm] .

There	was	lots	of	room	.
那里	曾是	很多	的	房间	.

空间很大。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['nɜːvəs] ? "

Are	you	nervous	?	"
是	你	紧张的	?	"

你紧张吗?

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] . "

"	I	suppose	I	am	,	since	you	say	so	.	"
"	我	认为	我	是	,	自从	你	说	所以	.	"

“既然你这么说，那我想我就是了。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] .

"	I	didn't	say	so	.
"	我	没有	说	所以	.

我没这么说。

[aɪ] [ɑːskt] . "

I	asked	.	"
我	问	.	"

我问了。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [sed] ['lɒrəns] , ['tɑːtlɪ] .

"	And	I	answered	,	"	said	Lawrence	,	tartly	.
"	和	我	回答	,	"	说	劳伦斯	,	酸涩的	.

“我回答了，”劳伦斯尖刻地说。

" [haʊ] ['sensətɪv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	How	sensitive	you	are	!
"	如何	敏感的	你	是	!

你真是太敏感了!

[juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊəd] . "

You	act	as	though	I	had	called	you	a	coward	.	"
你	行为	作为	尽管	我	有	称为	你	一个	懦夫	.	"

你好像觉得我骂你是懦夫似的。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] .

"	I	thought	you	meant	to	.
"	我	想法	你	意思是	到	.

我以为你是故意的。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	sounded	rather	like	it	.	"
它	听起来	相当	喜欢	它	.	"

听起来确实如此。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [miːn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['hævnt] [sed] ,
" You have no right to think that I mean things which I haven't said ,
" 你 有 不 正确的 到 思考 那 我 意思是 事物 哪个 我 还没有 说 ,

你无权臆测我没说过的话。

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
" answered the young girl .
" 回答 这 年轻的 女孩 .

“小女孩回答道。”

" [əʊ] , ['veri] [wel] .
" Oh , very well .
" 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[aɪ][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ment] ['eniθɪŋ] . "
I apologize for thinking that what you said meant anything . "
我 道歉 为了 思维 那 什么 你 说 意思是 任何事物 . "

我为之前误以为你说的话有任何意义而道歉。

" [doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] — [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [spɔɪlt] ['beɪbi] !
" Don't lose your temper — don't be a spoilt baby !
" 不 失去 你的 脾气 — 不 是 一个 被宠坏了 婴儿 !

“别发脾气——别像个被宠坏的孩子！”

" ['lɒrəns] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['saɪləns] .
" Lawrence said nothing , and they reached the house in silence .
" 劳伦斯 说 没有什么 , 和 他们 达到 这 房子 在 沉默 .

劳伦斯一言不发，他们默默地到达了房子。

['fæni] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['sensətɪv] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ]
Fanny was not mistaken in calling him sensitive , though he was by no means so
舢 曾是 不是 错误 在 呼叫 他 敏感的 , 尽管 他 曾是 经过 不 方法 所以
['nɜːvəs] ,
nervous ,
紧张的 ,

范妮说他敏感并没有错，尽管他本人并不那么神经质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[pə'hæps] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:md] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .

perhaps	,	as	she	seemed	ready	to	believe	.
也许	,	作为	她	似乎	准备好	到	相信	.

或许，就像她似乎准备相信的那样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] , ['spəʊkən] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

She	had	a	harsh	way	of	saying	things	which	,	spoken	with	a	smile	,
她	有	一个	残酷的	方式	的	说	事物	哪个	,	说	和	一个	微笑	,

她说话的方式很刻薄，但脸上却带着笑容。

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'fens] , [ænd; ənd] ['lɒrəns] [wɒz; wəz][ept][tu:; tə] [ə'tætʃ] ['ri:əl]

could	not	have	given	offence	,	and	Lawrence	was	apt	to	attach	real
可以	不是	有	给定	罪行	,	和	劳伦斯	曾是	易于	到	附	真实的

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['keələs] ['spi:tʃɪz] .

importance	to	her	careless	speeches	.
重要性	到	她	粗心	演讲	.

这不可能冒犯到她，而劳伦斯却往往会非常重视她不经意的言语。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ,

He	felt	himself	out	of	his	element	from	the	first	,
他	毛毡	他自己	出去	的	他的	元素	从	这	第一的	,

他从一开始就感到格格不入。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:; də] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]

in	a	place	where	he	might	be	expected	to	do	things	in	which	he	could	not
在	一个	地方	在哪里	他	可能	是	预期的	到	做	事物	在	哪个	他	可以	不是

[bʌt; bət] [ʃəʊ] [æn; ən] ['ɔ:kwəd] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] ,

but	show	an	awkward	inexperience	,
但	展示	一个	尴尬的	缺乏经验	,

在一个他可能需要做一些事情的地方，而他却不得不表现得笨拙而缺乏经验。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'zent] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [tɪ'mɪdəti] [wɒz; wəz]

and	he	was	ready	to	resent	anything	like	the	suggestion	that	timidity	was
和	他	曾是	准备好	到	怨恨	任何事物	喜欢	这	建议	那	胆怯	曾是

[æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

at	the	root	of	his	ignorance	,
在	这	根	的	他的	无知	,

他非常反感任何暗示他无知的根源在于胆怯的说法。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] .

or	was	even	its	natural	result	.
或者	曾是	甚至	它是	自然的	结果	.

或者甚至是其自然结果。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'nesəsərəli] [greɪv] [æz; əz][hi:; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][help] ['fæni]

His	face	was	unnecessarily	grave	as	he	held	out	his	hand	to	help	Fanny
他的	脸	曾是	不必要的	严重	作为	他	握住	出去	他的	手	到	帮助	舢

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌkbɔ:d] ,

down	from	the	buckboard	,
向下	从	这	马车	,

他伸出手扶芬妮从马车上下来时，脸上表情异常严肃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

and	she	neither	touched	it	nor	looked	at	him	as	she	sprang	to	the	ground
和	她	两者都不	感动	它	也不	看起来	在	他	作为	她	弹簧	到	这	地面
.														
:														
.														

她既没有碰它，也没有看他一眼，就跳到了地上。

" [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Go	into	the	library	,	and	we'll	have	tea	,	"	she	said	,	without	turning	her
"	去	进入	这	图书馆	,	和	出色地	有	茶	,	"	她	说	,	没有	转弯	她

[hed] ,

head	,
头	,

“去图书馆吧，我们喝茶，”她说着，头也没回。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

as	she	entered	the	house	before	him	.
作为	她	进入	这	房子	前	他	.

她比他先进入了房子。

" [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	I'll	be	down	in	a	moment	.
" 患病的		是	向下	在	一个	片刻	.

我马上就下去。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['keələsli] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði]

"	She	pointed	carelessly	to	the	open	door	and	went	through	the	hall	in	the
"	她	尖	粗心大意	到	这	打开	门	和	去	通过	这	大厅	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

direction	of	the	staircase	.
方向	的	这	楼梯	.

她漫不经心地指了指敞开的门，然后穿过走廊朝楼梯方向走去。

['lɒrəns] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'ləʊn] .

Lawrence	entered	the	room	alone	.
劳伦斯	进入	这	房间	独自的	.

劳伦斯独自一人走进了房间。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

The	house	was	very	large	;	for	the	Trehearnes	were	rich	people	,
这	房子	曾是	非常	大的	;	为了	这	-	是	富有的	人们	,

房子很大，因为特雷赫恩一家很富有。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbəz] .

and	liked	to	have	their	friends	with	them	in	considerable	numbers	.
和	喜欢	到	有	他们的	朋友们	和	他们	在	大量	数字	.

他们喜欢和很多朋友一起玩耍。

[mɔː'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [lænd][ɪn][bɑː(r)] ['hɑːbə(r)] [ɪn] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

Moreover	,	they	had	bought	land	in	Bar	Harbour	in	days	when	it	had	been
而且	,	他们	有	买	土地	在	酒吧	港口	在	天	什么时候	它	有	到过

[tʃiːp] ,

cheap	,
便宜的	,

此外，他们还在巴尔港地价低廉的时候购买了土地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪlt] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] [kə'məʊdiəsli] ,

and	had	built	their	dwelling	commodiously	,
和	有	建造	他们的	住宅	宽敞地	,

他们建造了宽敞舒适的住所。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [lɒt] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

in	the	midst	of	a	big	lot	which	ran	down	from	the	road	to	the	sea	.
在	这	中间	的	一个	大的	很多	哪个	跑	向下	从	这	路	到	这	海	.

位于从公路一直延伸到海边的一大片空地中央。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

With	the	instinct	of	a	man	who	has	been	obliged	to	live	in	New	York	,
和	这	本能	的	一个	男人	WHO	有	到过	有义务	到	居住	在	新的	约克	,

凭借着一个被迫在纽约生活过的人所具备的直觉，

[skwiːzd] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'twiːn] [tɔːl] ['haʊzɪz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

squeezed	in	,	as	it	were	,	between	tall	houses	on	each	side	,
挤压	在	,	作为	它	是	,	之间	高的	房屋	在	每个	边	,

它仿佛被挤在两侧高楼之间，

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [ɪn][bɑː(r)] ['hɑːbə(r)] ,

Mr	.	Trehearne	had	given	himself	the	luxury	,	in	Bar	Harbour	,
先生	.	-	有	给定	他自己	这	奢华	,	在	酒吧	港口	,

特雷赫恩先生在巴尔港享受了奢华的生活。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [waɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [diːp] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [dɪ'zaɪə(r)] ,

of	a	house	as	wide	and	as	deep	as	he	could	possibly	desire	,
的	一个	房子	作为	宽的	和	作为	深的	作为	他	可以	可能	欲望	,

一栋他所能想象到的宽敞而又深邃的房子，

[ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] .

and	only	two	stories	high	.
和	仅有的	二	故事	高的	.

而且只有两层楼高。

[ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	library	was	in	the	southwest	corner	of	the	house	,
这	图书馆	曾是	在	这	西南	角落	的	这	房子	,

图书馆位于房子的西南角。

['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [diːp] [və'rændə] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['wʊdn] [steps]

opening	on	the	south	side	upon	a	deep	verandah	from	which	wooden	steps
开幕	在	这	南	边	之上	一个	深的	阳台	从	哪个	木制的	步骤

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

descended	to	the	shrubbery	,
下降	到	这	灌木	,

南侧通向一个宽敞的走廊，走廊尽头是木质台阶，可以通往灌木丛。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [brɔːd] [lɔːn] .

and	having	windows	to	the	west	,	which	overlooked	the	broad	lawn	.
和	拥有	视窗	到	这	西方	,	哪个	被忽视的	这	广阔	草地	.

西侧设有窗户，可以俯瞰宽阔的草坪。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [tɔːl] [triːz] .

The	latter	was	enclosed	by	tall	trees	.
这	后者	曾是	内	经过	高的	树木	.

后者被高大的树木环绕。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['ævənjuː] [led] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːðəli] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] .

The	winding	avenue	led	in	a	northerly	direction	to	the	main	road	.
这	绕线	大街	引领	在	一个	北风	方向	到	这	主要的	路	.

蜿蜒的小路向北通往主干道。

[æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

At	the	east	end	of	the	house	,
在	这	东方	结尾	的	这	房子	,

在房子的东端，

[ðə; ði] ['ɑ:.fɪsɪz] [ræn] [aʊt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - [lænd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd]

the	offices	ran	out	towards	the	boundary	of	the	Trehearnes	'	land	,	and	beyond
这	办公室	跑	出去	向	这	边界	的	这	-	-	土地	,	和	超过

[ðem; ðəm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

them	,	among	the	trees	,
他们	,	之中	这	树木	,

办公室一直延伸到特雷赫恩家族土地的边界，再往外，就到了树林里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [jɑ:d] [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lætɪs] [ɒv; əv] [wʊd] [eɪt] [ɔ:(r)] [ten] [fi:t] [haɪ] .

there	was	a	small	yard	enclosed	by	a	lattice	of	wood	eight	or	ten	feet	high	.
那里	曾是	一个	小的	院子	内	经过	一个	格子	的	木头	八	或者	十	脚	高的	.

院子很小，四周用八到十英尺高的木栅栏围了起来。

[ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ru:m] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] ,

The	library	was	the	principal	room	on	the	ground	floor	,
这	图书馆	曾是	这	主要的	房间	在	这	地面	地面	,

图书馆是底楼的主要房间，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['lɑ:dʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	was	really	larger	than	the	drawing	-	room	which	followed	it	along	the
和	曾是	真的	更大的	比	这	绘画	-	房间	哪个	随后	它	沿着	这

[laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [və'rændə] ,

line	of	the	south	verandah	,
线	的	这	南	阳台	,

而且实际上比沿着南侧走廊与之相连的客厅要大得多。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [smɔ:lə(r)] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

though	it	seemed	smaller	from	being	more	crowded	with	furniture	.
尽管	它	似乎	较小的	从	存在	更多的	挤	和	家具	.

虽然因为摆放了更多家具，所以看起来比较小。

[æz; əz] ['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

As	generally	happens	in	the	country	,
作为	一般来说	发生	在	这	国家	,

正如该国通常发生的那样，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kɒmən] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [sɪt] .

it	had	become	a	sort	of	common	room	in	which	everybody	preferred	to	sit	.
它	有	变得	一个	种类	的	常见的	房间	在	哪个	大家	首选	到	坐	.

它变成了一个公共休息室，大家都喜欢坐在那里。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:lməʊst] [ə'bændənd] [ɒv; əv] [leɪt] , [ðə; ði] [θri:] [mɪs] ['maɪnəz]

The	drawing	-	room	had	been	almost	abandoned	of	late	,	the	three	Miss	Miners
这	绘画	-	房间	有	到过	几乎	弃	的	晚的	,	这	三	错过	矿工

['bi:ɪŋ] ['səʊʃəb(ə)l] ['bi:ɪŋs] ,

being	sociable	beings	,
存在	善于交际的	生物	,

最近客厅几乎无人问津，因为米纳斯家的三位小姐都是喜欢社交的人。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [mæg'nɪfɪsns] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] , [ænd; ənd] [ə'vɜ:s] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn]

unaccustomed	to	magnificence	in	their	own	homes	,	and	averse	to	being	alone
不习惯	到	壮丽	在	他们的	自己的	房屋	,	和	反	到	存在	独自的

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweə(r)] .

with	it	anywhere	.
和	它	任何地方	.

他们不习惯在自己家中看到富丽堂皇的景象，也不愿意独自一人在任何地方与这种景象相处。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz] [tu:] [faɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

They	felt	that	the	drawing	-	room	was	too	fine	for	them	,
他们	毛毡	那	这	绘画	-	房间	曾是	也	美好的	为了	他们	,

他们觉得客厅对他们来说太豪华了。

[ænd; ənd][baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] [ðeɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði]['laɪbrəri][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs]

and	by	tacit	consent	they	chose	the	library	for	their	general	trysting	-	place
和	经过	默契	同意	他们	选择	这	图书馆	为了	他们的	一般的	幽会	-	地方

[ænd; ənd] [tiː] [kæmp] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪn'dɔːz] .

and	tea	camp	when	they	were	indoors	.
和	茶	营	什么时候	他们	是	室内	.

他们心照不宣地选择图书馆作为他们在室内幽会和喝茶的场所。

['mɪsɪz] . - , [huː] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] ['splendə(r)] ,

Mrs	.	Trehearne	,	who	was	,	perhaps	,	a	little	too	fond	of	splendour	,
太太	.	-	,	WHO	曾是	,	也许	,	一个	小的	也	喜爱	的	辉煌	,

特雷赫恩夫人或许有点过于喜爱奢华，

[wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdʒəsli] [brə'keɪdɪd]

would	have	smiled	at	the	idea	as	she	thought	of	her	gorgeously	brocaded
会	有	微笑	在	这	主意	作为	她	想法	的	她	美极了	锦缎

[rɪ'sepʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz][ɪn] [njuː] [jɔːk] ;

reception	rooms	in	New	York	;
接待	房间	在	新的	约克	;

如果她想到自己在纽约那些装饰华丽的锦缎接待室，她一定会对这个想法露出微笑；

[bʌt; bət] ['fæni] [hæd; həd]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

but	Fanny	had	simple	tastes	,	like	her	father	,
但	舢	有	简单的	口味	,	喜欢	她	父亲	,

但范妮的品味很简单，就像她父亲一样。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] - [meɪd] ['kʌz(ə)nz] [ɪn] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] , [dɑːk] ['wʊdwɜːk] ,

and	agreed	with	her	old	-	maid	cousins	in	preferring	the	plain	,	dark	woodwork	,
和	同意	和	她	老的	-	女佣	表兄弟姐妹	在	偏好	这	清楚的	,	黑暗的	木工	,

[ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['leðən] [tʃeəz] ,

the	comfortable	leathern	chairs	,
这	舒服的	皮革	椅子	,

她和那些老处女表姐妹们一样，更喜欢朴素的深色木制品和舒适的皮椅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,

and	the	backs	of	the	books	,
和	这	背部	的	这	图书	,

还有书的背面，

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɪəri] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] [rʌgz] [ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['gɪldɪŋ] [wɪtʃ]

to	the	dreary	wilderness	of	expensive	rugs	and	unnecessary	gilding	which
到	这	凄凉	荒野	的	昂贵的	地毯	和	不必要	镀金	哪个

[leɪ] [bɪ'jɒnd] .

lay	beyond	.
躺	超过	.

通往彼岸那片铺满昂贵地毯、充斥着不必要镀金的荒凉之地。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] , [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['əʊpənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

For	the	sake	of	coolness	,	the	doors	were	usually	opened	between	the
为了	这	清酒	的	凉爽	,	这	门	是	通常	打开	之间	这

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

为了降温，房间之间的门通常会打开。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] .

The	weather	was	warm	.
这	天气	曾是	温暖的	.

天气很暖和。

[baɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [krɒst] ,

By	contrast	with	the	cool	air	of	the	bay	he	had	lately	crossed	,
经过	对比	和	这	凉爽的	空气	的	这	湾	他	有	最近	交叉	,

与他刚才穿越的海湾凉爽的空气相比，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɒt][tuː; tə] ['lɒrəns] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

it	seemed	hot	to	Lawrence	when	he	entered	the	library	.
它	似乎	热的	到	劳伦斯	什么时候	他	进入	这	图书馆	.

劳伦斯走进图书馆时，觉得里面很热。

['beəli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] ,

Barely	glancing	at	the	room	,
仅仅	瞥了一眼	在	这	房间	,

她几乎没看一眼房间，

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd]

he	went	straight	to	one	of	the	doors	which	opened	upon	the	verandah	,	and
他	去	直的	到	一	的	这	门	哪个	打开	之上	这	阳台	,	和

['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

going	out	,
去	出去	,

他径直走到通往走廊的一扇门前，走了出去。

[sæt] [daʊn] [ˌdɪskən'tentɪdli] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['kʊʃ(ə)nd] [strɔː] [tʃeə(r)] .

sat	down	discontentedly	in	a	big	cushioned	straw	chair	.
卫星	向下	不满地	在	一个	大的	缓冲	稻草	椅子	.

他闷闷不乐地坐进一张宽大的软垫草椅里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [stɪl] .

It	was	very	warm	,	and	it	seemed	suddenly	very	still	.
它	曾是	非常	温暖的	,	和	它	似乎	突然	非常	仍然	.

天气很暖和，突然间变得异常安静。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌkbɔːd] [ɪn][ðə; ði]['ævənjuː] ,

In	the	distance	he	could	hear	the	wheels	of	the	buckboard	in	the	avenue	,
在	这	距离	他	可以	听到	这	车轮	的	这	马车	在	这	大街	,

他能听到远处大道上马车车轮的响声。

[æz; əz][ðə; ði] [gruːm] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] ,

as	the	groom	took	it	round	to	the	stables	,
作为	这	新郎	采取	它	圆形的	到	这	马厩	,

马夫牵着它绕到马厩去的时候，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz] ['ʃrʌbəri] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

and	out	of	the	close	shrubbery	he	caught	the	sharp	,
和	出去	的	这	关闭	灌木	他	捕捉	这	锋利的	,

他从茂密的灌木丛中瞥见了锋利的物体，

[draɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['ræpɪdli] [rɪ'triːtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [kən'siːld] ['sɪndə(r)] [pɑːθ] .

dry	sound	of	footsteps	rapidly	retreating	along	a	concealed	cinder	path	.
干燥	声音	的	脚步声	快速	撤退	沿着	一个	暗	煤渣	小路	.

干燥的脚步声沿着隐蔽的煤渣小路迅速远去。

[ðə; ði][eə(r)] ['skeəsli] [stɜːd] [ðə; ði]['kriːpə(r)] [wɪtʃ] [klaɪmd] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	air	scarcely	stirred	the	creeper	which	climbed	up	one	of	the	pillars	of	the
这	空气	几乎	搅拌	这	苦力怕	哪个	攀登	向上	一	的	这	柱子	的	这

[və'rændə] [ænd; ənd] [fes'tuːn] [ɪts] [weɪ] ,

verandah	and	festooned	its	way	,
阳台	和	装饰	它是	方式	,

空气几乎没有搅动那攀爬在走廊柱子上、一路蜿蜒的藤蔓。

['kɜːt(ə)n] - [laɪk] , [ɪn][bəuθ][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [endz] .

curtain	-	like	,	in	both	directions	to	the	opposite	ends	.
窗帘	-	喜欢	,	在	两个都	方向	到	这	对面的	结束	.

像帘子一样，向两端延伸。

[ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [brɔːd] , ['sləʊpɪŋ] [lɔːn] ,

On	his	right	he	could	see	the	broad	,	sloping	lawn	,
在	他的	正确的	他	可以	看	这	广阔	,	倾斜的	草地	,

在他的右侧，可以看到宽阔的倾斜草坪。

[ɔːl] ['ʃædoʊd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [bɪ'jɒnd] .

all	shadowed	now	by	the	tall	trees	beyond	.
全部	阴影	现在	经过	这	高的	树木	超过	.

现在，所有的一切都被远处高大的树木遮蔽了。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [də'rektli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Without	looking	directly	at	it	,
没有	寻找	直接地	在	它	,

不直视它，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['vɪvɪd] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]

he	felt	that	the	vivid	green	of	the	grass	was	softened	and	that	there
他	毛毡	那	这	生动	绿色的	的	这	草	曾是	软化	和	那	那里

[mʌst; məst][biː; bi][gəʊld][ɪn][ðə; ði][tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

must	be	gold	in	the	tops	of	the	trees	.
必须	是	金子	在	这	最高额	的	这	树木	.

他觉得草地的鲜绿色变得柔和了，树梢上一定闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['restfl] ,

The	sensation	was	restful	,
这	感觉	曾是	宁静	,

这种感觉很放松。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] ['ʃrʌbəri] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

but	his	eyes	stared	vacantly	at	the	deep	shrubbery	which	began	at	the	foot
但	他的	眼睛	凝视	空洞地	在	这	深的	灌木	哪个	开始	在	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [steps] [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spruːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] .

of	the	verandah	steps	and	stretched	away	under	the	spruces	at	his	left	.
的	这	阳台	步骤	和	拉伸	离开	在下面	这	云杉	在	他的	左边	.

但他的目光空洞地盯着从阳台台阶脚下一直延伸到他左侧云杉树下的茂密灌木丛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ɔː(r)] , [pə'hæps] ,

He	was	exceedingly	discontented	,	though	he	had	just	arrived	,	or	,	perhaps	,
他	曾是	非常	不满	,	尽管	他	有	只是	到达的	,	或者	,	也许	,

他非常不满，尽管他才刚刚到达，或者，也许，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)]['maɪnə(r)][wʌnz] .

for	that	very	reason	among	many	other	minor	ones	.
为了	那	非常	原因	之中	许多	其他	次要的	一个	.

正是因为这个原因，以及其他许多次要原因。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] [kɔːz] [tuː; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm] ['fæni] - ['eniθɪŋ] [ɪn]

He	had	never	had	any	cause	to	expect	from	Fanny	Trehearne	anything	in
他	有	绝不	有	任何	原因	到	预计	从	舢	-	任何事物	在

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

the	way	of	sentiment	,
这	方式	的	情绪	,

他从未指望过范妮·特雷赫恩会对他有任何感情上的看法。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɒrəl] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk]

but	he	was	none	the	less	persuaded	that	he	had	a	moral	right	to	look
但	他	曾是	没有任何	这	较少的	被说服	那	他	有	一个	道德	正确的	到	看

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tʃæf; tʃɑːf][ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

for	something	more	than	chaff	and	good	-	natured	hospitality	,
为了	某物	更多的	比	糠	和	好的	-	自然	热情好客	,

但他仍然坚信，他有道德权利去追求比肤浅的东西和善意的款待更有价值的东西。

[spaɪst] [wɪð] [sʌtʃ] ['vɪgərəs] [rɪ'pruːf] [æz; əz] " [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [spɔɪlt] ['beɪbi] .

spiced	with	such	vigorous	reproof	as	"	don't	be	a	spoilt	baby	.
加香料	和	这样的	蓬勃	责备	作为	"	不	是	一个	被宠坏了	婴儿	.

其中还夹杂着诸如"别做个被宠坏的孩子"之类的严厉斥责。

" [ðə; ði] [wɜːdz] ['ræŋkl] .

"	The	words	rankled	.
"	这	字	恼怒	.

这些话让我感到不舒服。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] [dʒʌst] [ðen] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [spɔɪlt] ['beɪbi] " [ɔː(r)][nɒt] .

He	was	asking	himself	just	then	whether	he	was	a	"	spoilt	baby	"	or	not	.
他	曾是	问	他自己	只是	然后	无论	他	曾是	一个	"	被宠坏了	婴儿	"	或者	不是	.

他当时正在问自己，他是不是个"被宠坏的孩子"。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

It	was	of	great	importance	to	him	to	know	the	truth	.
它	曾是	的	伟大的	重要性	到	他	到	知道	这	真相	.

对他来说，了解真相至关重要。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪlt] ['beɪbi] ,

If	he	was	a	spoilt	baby	,
如果	他	曾是	一个	被宠坏了	婴儿	,

如果他是个被宠坏的孩子，

[ɒv; əv] [kɔːs] [mɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

of	course	Miss	Trehearne	had	a	right	to	say	so	if	she	liked	,
的	课程	错过	-	有	一个	正确的	到	说	所以	如果	她	喜欢	,

当然，如果特雷赫恩小姐愿意，她有权这么说。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌkɒmplɪ'mentri] .

though	the	expression	was	not	complimentary	.
尽管	这	表达	曾是	不是	免费	.

虽然这种表达并不恭维。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɒnstrəsli] [ˌʌn'dʒʌst] .

But	if	not	,	she	was	monstrously	unjust	.
但	如果	不是	,	她	曾是	极其可怕	不公正	.

但如果不是这样，那她就太不公正了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌækjʊ'zeɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [wel] ['faʊndɪd] ;

He	did	not	deny	that	the	accusation	might	be	well	founded	;
他	做过	不是	否定	那	这	指控	可能	是	出色地	创立	;

他并未否认该指控可能属实；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɒdɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sensətɪv] ,

for	he	was	modest	as	well	as	sensitive	,
为了	他	曾是	谦虚的	作为	出色地	作为	敏感的	,

因为他既谦逊又敏感。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [θɪŋk] ['veri] ['haɪli] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

and	did	not	think	very	highly	of	himself	at	present	,
和	做过	不是	思考	非常	高度	的	他自己	在	展示	,

他目前对自己评价不高。

[ðəʊ] [hiː; hi] [həʊpt] [greɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

though	he	hoped	great	things	for	the	future	,
尽管	他	希望	伟大的	事物	为了	这	未来	,

虽然他对未来抱有美好的憧憬，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑːtɪst] .

and	believed	that	he	was	to	be	a	famous	artist	.
和	相信	那	他	曾是	到	是	一个	著名的	艺术家	.

他相信自己会成为一名著名艺术家。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['fæni]

The	more	he	told	himself	that	he	had	no	right	to	expect	anything	of	Fanny
这	更多的	他	讲述	他自己	那	他	有	不	正确的	到	预计	任何事物	的	舢

,

,

,

他越是告诉自己，他没有权利对范妮抱有任何期望，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	more	thoroughly	convinced	he	became	that	his	right	existed	,	and	that	she
这	更多的	彻底	确信	他	成为	那	他的	正确的	存在	,	和	那	她

[wɒz; wəz]['træmp(ə)lɪŋ][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

was	trampling	upon	it	.
曾是	践踏	之上	它	.

他越发确信自己的权利存在，而她正在践踏它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'remptəri] [ænd; ənd] [haɪ] - [ænd; ənd] -

She	had	ordered	him	into	the	library	in	a	very	peremptory	and	high	-	and	-
她	有	订购	他	进入	这	图书馆	在	一个	非常	蛮横	和	高的	-	和	-

['maɪti] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

mighty	fashion	to	wait	for	her	,
强大的	时尚	到	等待	为了	她	,

她以非常专横跋扈的语气命令他到图书馆等她。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

regardless	of	the	fact	that	he	had	travelled	twenty	-	four	hours	,
不管	的	这	事实	那	他	有	旅行	二十	-	四	小时	,

尽管他已经旅行了二十四小时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)][tuː; tə][səʊp][ænd; ənd]

and	had	acquired	the	prerogative	right	of	the	traveller	to	soap	and
和	有	获得	这	特权	正确的	的	这	游客	到	肥皂	和

['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [els] .

water	before	all	else	.
水	前	全部	别的	.

并且获得了旅行者优先获得肥皂和水的特权。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'zentəbl] ,

No	doubt	he	was	quite	presentable	,
不	怀疑	他	曾是	相当	像样	,

毫无疑问，他衣着得体。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['relˌwe] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [kli:n]

since	the	conditions	of	modern	railways	had	made	it	possible	to	come	in	clean
自从	这	状况	的	现代的	铁路	有	制成	它	可能的	到	来	在	干净的

, [ɔ:(r)] [kəm'pærətɪvli] [səʊ] ,

,	or	comparatively	so	,
,	或者	比较	所以	,

由于现代铁路的条件使得车辆能够干净地（或者相对干净地）驶入，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɒŋɪʃ] [rʌn] .

from	a	longish	run	.
从	一个	较长	跑步	.

经过一段较长时间的跑步。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [swept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wei] , ['lu:ɪs]

But	the	ancient	traditions	ought	not	to	be	swept	out	of	the	way	,	Louis
但	这	古老的	传统	应该	不是	到	是	扫荡	出去	的	这	方式	,	路易斯

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

但路易斯心想，不应该把古老的传统扫除掉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['skrʌbɪŋ] [səb'sist] [stɪl] .

and	the	right	of	scrubbing	subsisted	still	.
和	这	正确的	的	擦洗	生存	仍然	.

而擦洗的权利依然存在。

[ʃi:; ʃi] [mait] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

She	might	at	least	have	given	him	a	hint	as	to	the	whereabouts	of	his
她	可能	在	至少	有	给定	他	一个	暗示	作为	到	这	下落	的	他的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

她至少可以给他一些关于他房间位置的提示。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

since	she	had	left	him	to	himself	for	a	quarter	of	an	hour	.
自从	她	有	左边	他	到	他自己	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	.

因为她把他一个人留下来待了十五分钟。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [gɒn] [fɔ:(r)] ['mɪnɪts] [jet] , [bʌt; bət] ['lu:ɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌfɪf'ti:n] ,

She	had	not	been	gone	four	minutes	yet	,	but	Louis	made	it	fifteen	,
她	有	不是	到过	已消失	四	分钟	然而	,	但	路易斯	制成	它	十五	,

她离开还不到四分钟，但路易斯却说已经过了十五分钟。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

and	fifteen	it	was	to	be	,	in	his	estimation	.
和	十五	它	曾是	到	是	,	在	他的	估算	.

在他看来，应该是十五岁。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [mænz] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

Presently	he	heard	a	man's	footstep	in	the	library	behind	him	,
目前	他	听到	一个	男人的	脚步	在	这	图书馆	在后面	他	,

这时，他听到身后的图书馆里传来男人的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [səb'dju:d] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][su:'pɪərɪə(r)] [ti:] - ['sɜ:vɪs] ,

and	the	subdued	tinkling	of	a	superior	tea	-	service	,
和	这	低沉的	叮叮当当	的	一个	优越的	茶	-	服务	,

还有高级茶具发出的轻柔叮当声。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [tiː] - [treɪ] , [æz; əz][ðə; ði]

of	which	the	sound	differs	from	the	clatter	of	the	hotel	tea	-	tray	,	as	the
的	哪个	这	声音	不同	从	这	哒	的	这	酒店	茶	-	托盘	,	作为	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

其中，这种声音与酒店茶盘碰撞的叮当声不同，因为这是人声。

[seɪ] , [ɒv; əv] ['fæni] - ['difə] [ɪn] [rɪ'faɪnmənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [kʊk] .

say	,	of	Fanny	Trehearne	differed	in	refinement	from	that	of	an	Irish	cook	.
说	,	的	舢	-	不同	在	精炼	从	那	的	一个	爱尔兰	厨师	.

比如说，范妮·特雷赫恩的文笔与爱尔兰厨师的文笔在精致程度上有所不同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] ['lɒrəns] , [ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [raʊnd] .

But	it	irritated	Lawrence	,	nevertheless	,	and	he	did	not	look	round	.
但	它	受刺激	劳伦斯	,	尽管如此	,	和	他	做过	不是	看	圆形的	.

但劳伦斯还是被惹恼了，他没有回头看。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [wen] ['fæni] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] —

He	felt	that	when	Fanny	came	down	again	,	he	intended	to	refuse	tea	altogether	—
他	毛毡	那	什么时候	舢	来了	向下	再次	,	他	故意的	到	拒绝	茶	共	—

[prɪ'zjuːməbli] ,

presumably	,
想必	,

他觉得范妮再次下来时，他打算完全拒绝喝茶——大概是这样吧。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [spɔɪlt] ['beɪbi]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

by	way	of	proving	that	he	was	not	a	spoilt	baby	after	all	.
经过	方式	的	证明	那	他	曾是	不是	一个	被宠坏了	婴儿	后	全部	.

通过证明他并非被宠坏的孩子。

[hiː; hi] [krɒst] [wʌn] [leg]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] ,

He	crossed	one	leg	over	the	other	impatiently	,	and	hesitated	as	to	whether	,
他	交叉	一	腿	超过	这	其他	不耐烦地	,	和	犹豫了一下	作为	到	无论	,

他不耐烦地翘起二郎腿，犹豫着是否该……

[ɪf] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ruːd] [tuː; tə][biː; bi] ['sməʊkɪŋ] [wen] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd]

if	he	lit	a	cigarette	,	it	would	seem	rude	to	be	smoking	when	Fanny	should
如果	他	点燃	一个	卷烟	,	它	会	似乎	粗鲁的	到	是	吸烟	什么时候	舢	应该

[kʌm] ,

come	,
来	,

如果他点燃一支烟，在芬妮来的时候抽烟显得很不礼貌。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][pn][ðə; ði] [və'rændə] .

even	though	he	was	really	in	the	open	air	on	the	verandah	.
甚至	尽管	他	曾是	真的	在	这	打开	空气	在	这	阳台	.

尽管他当时实际上是在露天的阳台上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['mænəz] [hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

But	in	this	,	his	manners	had	the	better	of	his	impatience	,
但	在	这	,	他的	礼仪	有	这	更好的	的	他的	不耐烦	,

但在这方面，他的礼貌战胜了他的急躁。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [weɪ] ,

and	after	touching	his	cigarette	case	in	his	pocket	,	in	a	longing	way	,
和	后	接触	他的	卷烟	案件	在	他的	口袋	,	在	一个	渴望	方式	,

他恋恋不舍地摸了摸口袋里的烟盒，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

he	did	not	take	it	out	.
他	做过	不是	拿	它	出去	.

他没有把它拿出来。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [hɜːd] ['fæni] ['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

At	last	he	heard	Fanny	enter	the	room	.
在	最后的	他	听到	舳	进入	这	房间	.

最后他听到范妮进了房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tred] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)]

There	was	no	mistaking	her	tread	,	for	he	had	noticed	that	she	wore
那里	曾是	不	误会	她	踏	,	为了	他	有	注意到	那	她	穿着

['tenɪs] ['ʃuːz] .

tennis	shoes	.
网球	鞋	.

她的脚步声很有辨识度，因为他注意到她穿的是运动鞋。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] ,

He	knew	that	she	could	not	see	him	where	he	sat	,
他	知道	那	她	可以	不是	看	他	在哪里	他	卫星	,

他知道她看不到他坐的位置。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [ɪk'spektəntli] .

and	he	turned	his	head	towards	the	door	expectantly	.
和	他	转向	他的	头	向	这	门	满怀期待地	.

他满怀期待地转头看向门口。

[ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .

Again	he	heard	the	tinkle	of	the	tea	-	things	.
再次	他	听到	这	小便	的	这	茶	-	事物	.

他又听到了茶具叮当作响的声音。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

Then	there	was	silence	.
然后	那里	曾是	沉默	.

然后，一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪs] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['sɒftli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt]

Then	the	urn	began	to	hiss	and	sing	softly	,	and	there	was	another	sort
然后	这	瓮	开始	到	嘶	和	唱歌	轻轻	,	和	那里	曾是	其他	种类

[ɒv; əv] ['tɪŋklɪŋ] .

of	tinkling	.
的	叮叮当当	.

然后，骨灰瓮开始发出嘶嘶声和轻柔的歌声，还发出另一种叮叮当当的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd][sæt] [daʊn] .

It	was	clear	that	Fanny	had	sat	down	.
它	曾是	清除	那	舳	有	卫星	向下	.

很明显，范妮已经坐下了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] ,

She	could	have	no	idea	that	he	was	sitting	outside	,	as	he	knew	,
她	可以	有	不	主意	那	他	曾是	坐着	外部	,	作为	他	知道	,

她不可能知道他正坐在外面，而他却知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

but	he	thought	she	might	have	taken	the	trouble	to	look	for	him	.
但	他	想法	她	可能	有	已采取	这	麻烦	到	看	为了	他	.

但他认为她或许会费心去找他。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [step] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]

He	listened	intently	for	the	sound	of	her	step	again	,	but	it	did	not
他	听着	专注地	为了	这	声音	的	她	步	再次	,	但	它	做过	不是

[kʌm] ,

come	,
来	,

他再次仔细聆听她的脚步声，但脚步声依然没有传来。

[ænd; ənd] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [mɔː(r)] ['kwɪkli] .

and	,	oddly	enough	,	his	heart	began	to	beat	more	quickly	.
和	,	奇怪	足够的	,	他的	心	开始	到	打	更多的	迅速地	.

奇怪的是，他的心跳开始加快。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

But	he	did	not	move	.
但	他	做过	不是	移动	.

但他一动不动。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

He	felt	a	ridiculous	determination	to	wait	until	she	began	to	be	impatient
他	毛毡	一个	荒谬的	决心	到	等待	直到	她	开始	到	是	不耐烦

[ænd; ənd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	to	move	about	and	look	for	him	.
和	到	移动	关于	和	看	为了	他	.

他下定决心要等到她开始不耐烦，四处走动寻找他为止。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tɪ'mɪdəti] , [ɔː(r)] ['nɜːvəsnəs] ,

He	could	not	have	told	whether	it	were	timidity	,	or	nervousness	,
他	可以	不是	有	讲述	无论	它	是	胆怯	,	或者	紧张	,

他无法判断那是胆怯还是紧张。

[ɔː(r)] [ɪl] - ['tempə(r)] [wɪtʃ] [kept] [hɪm] [neɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

or	ill	-	temper	which	kept	him	nailed	to	his	chair	,
或者	患病的	-	脾气	哪个	保留	他	钉子	到	他的	椅子	,

或者是因为他脾气暴躁，所以一直被钉在椅子上。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [lʌv] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] ,

and	just	then	he	would	have	scorned	the	idea	that	it	could	be	love	in	any	shape	,
和	只是	然后	他	会	有	被鄙视	这	主意	那	它	可以	是	爱	在	任何	形状	,

就在那时，他一定会鄙夷地否定任何形式的爱情。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [səʊ] [fɑːst] .

though	his	heart	was	beating	so	fast	.
尽管	他的	心	曾是	殴打	所以	快速地	.

虽然他的心跳得很快。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [spft] ['rʌs(ə)l] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Suddenly	his	straining	ear	caught	the	soft	rustle	made	by	the	pages	of	a	book	,
突然	他的	紧张	耳朵	捕捉	这	柔软的	沙沙	制成	经过	这	页面	的	一个	书	,

突然，他竖起耳朵，听到书页翻动的轻微沙沙声。

[tɜːnd] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [smuːðd] ['ɑːftəwədz] .

turned	deliberately	and	smoothed	afterwards	.
转向	故意地	和	平滑	然后	.

故意转身，然后抹平。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɑːmli] ['riːdɪŋ] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔː(r)] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] — ['riːdɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] .

She	was	calmly	reading	,	indifferent	to	his	coming	or	staying	away	—	reading	while	the	tea	was	drawing	.
她	曾是	平静地	阅读	,	冷漠	到	他的	未来	或者	入住	离开	—	阅读	尽管	这	茶	曾是	绘画	.

她平静地看书，对他来来去去毫不在意——一边看书一边等茶水煮好。

[haʊ] ['stɒlɪd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

How	stolid	she	was	,	he	thought	.
如何	沉稳	她	曾是	,	他	想法	.

他心想，她真是个沉稳的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]

She	was	certainly	not	conscious	of	the	action	of	her	heart	as	she	sat
她	曾是	当然	不是	有意识的	的	这	行动	的	她	心	作为	她	卫星

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

她坐在那里，完全没有意识到自己的心跳。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɒŋgə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] .

For	a	few	moments	longer	he	did	not	move	.
为了	一个	很少	时刻	更长	他	做过	不是	移动	.

他又过了好一会儿才动弹。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

Then	he	felt	he	wished	to	see	her	,	to	see	how	she	was	sitting	,
然后	他	毛毡	他	希望	到	看	她	,	到	看	如何	她	曾是	坐着	,

然后他突然很想见见她，想看看她是怎么坐着的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['riːəli] [ɪn'dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

and	how	really	indifferent	she	was	.
和	如何	真的	冷漠	她	曾是	.

她真是太冷漠了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

But	if	he	made	a	sound	,
但	如果	他	制成	一个	声音	,

但如果他发出声音，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

she	would	look	up	and	lay	down	her	book	even	before	he	entered	the	room	.
她	会	看	向上	和	躺	向下	她	书	甚至	前	他	进入	这	房间	.

甚至在他进房间之前，她就会抬起头，放下手中的书。

[ðə; ði] [və'rændə] [hæd; həd][ə; eɪ][flɔː(r)][ɒv; əv] ['peɪntɪd] [bɔːdz] , — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['nɔɪzi] [ðæn; ðən]

The	verandah	had	a	floor	of	painted	boards	,	—	which	are	more	noisy	than
这	阳台	有	一个	地面	的	绘	板	,	—	哪个	是	更多的	嘈杂	比

[ʌn'peɪntɪd] [wʌnz] ,

unpainted	ones	,
未上漆	一个	,

走廊的地面是涂漆的木板——这种木板比未涂漆的木板更吵。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɒkʌlt] ['riːz(ə)n] , — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)][ə; eɪ][step] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

for	some	occult	reason	,	—	and	he	could	not	stir	a	step	without	being
为了	一些	神秘学	原因	,	—	和	他	可以	不是	搅拌	一个	步	没有	存在

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

由于某种神秘的原因，——他走一步都会被人听到。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [strɔː] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [wʊd] [kriːk] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] .

Besides	,	his	straw	easy	-	chair	would	creak	when	he	rose	.
除了	,	他的	稻草	简单的	-	椅子	会	吱嘎声	什么时候	他	玫瑰	.

此外，他起身时，那张草席椅还会发出吱吱声。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][felt] [haʊ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [ʌp] ['nɔɪzɪli] ,

All	at	once	he	felt	how	very	foolish	he	was	,	and	he	got	up	noisily	,
全部	在	一次	他	毛毡	如何	非常	愚蠢	他	曾是	,	和	他	得到	向上	喧闹地	,

他突然意识到自己有多么愚蠢，于是大声地站了起来。

[æn; ən] ['æŋgri] [blʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] .

an	angry	blush	on	his	young	face	.
一个	生气的	脸红	在	他的	年轻的	脸	.

他年轻的脸上泛起了一抹恼怒的红晕。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪn] [tuː] [straɪdz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] ,

He	reached	the	entrance	in	two	strides	and	stood	in	the	open	doorway	,
他	达到	这	入口	在	二	步幅	和	站立	在	这	打开	门口	,

他两步就走到门口，站在敞开的门口。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

with	his	back	to	the	light	.
和	他的	后退	到	这	光	.

他背对着光线。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gest] , ['fæni] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .

As	he	had	guessed	,	Fanny	was	reading	.
作为	他	有	猜对了	,	舢	曾是	阅读	.

正如他所料，范妮正在看书。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [wɪð] [ə'fektɪd] [sə'praɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	he	ejaculated	with	affected	surprise	,	as	he	looked	at	her	.
"	他	射精	和	做作的	惊喜	,	作为	他	看起来	在	她	.

他看着她，装出一副惊讶的样子射了出来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [nɔː(r)] [stɑːt] ,

She	did	not	raise	her	eyes	nor	start	,
她	做过	不是	增加	她	眼睛	也不	开始	,

她既没有抬头，也没有动弹。

['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

being	evidently	intent	upon	finishing	the	sentence	she	had	begun	.
存在	显然	意图	之上	精加工	这	句子	她	有	开始	.

她显然一心想把她开始说的话说完。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æbsəntli] .

"	I	thought	you	were	never	coming	,	"	she	said	,	absently	.
"	我	想法	你	是	绝不	未来	,	"	她	说	,	心不在焉地	.

“我还以为你永远不会来了呢，”她心不在焉地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [hɜːt] [ðæn; ðən]['evə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət]

He	was	more	hurt	than	ever	by	her	indifference	,	and	sat	down	at
他	曾是	更多的	伤害	比	曾经	经过	她	漠不关心	,	和	卫星	向下	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

a	little	distance	,
一个	小的	距离	,

她的冷漠让他比以往任何时候都更加伤心，他稍稍走远后坐了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [tʃeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

without	moving	the	light	chair	he	had	chosen	.
没有	移动	这	光	椅子	他	有	选定	.

他没有挪动他选择的那把轻便椅子。

['fæni] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [pʊt][ə; eɪ]['letə(r)][ʃiː; ʃi] [held]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,

Fanny	reached	the	foot	of	the	page	,	put	a	letter	she	held	into	the	place	,
舢	达到	这	脚	的	这	页	,	放	一个	信	她	握住	进入	这	地方	,

范妮走到纸页底部，把手中的一封信放了进去。

[kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst] [lʊkt] [ʌp] .

closed	the	book	upon	it	,	and	then	at	last	looked	up	.
关闭	这	书	之上	它	,	和	然后	在	最后的	看起来	向上	.

他合上书，终于抬起头来。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] [strɒŋ] [ɔː(r)] [wiːk] ?
" Do you like your tea strong or weak ?
" 做 你 喜欢 你的 茶 强的 或者 虚弱的 ?

你喜欢喝浓茶还是淡茶?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [təʊn] .
" she enquired in a business - like tone .
" 她 询问 在 一个 商业 - 喜欢 语气 .

她用公事公办的语气问道。

" [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] — [ai][doʊnt][keə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] , ['gluːmɪli] .
" Just as it comes — I don't care , " answered Lawrence , gloomily .
" 只是 作为 它 来 — 我 不 关心 , " 回答 劳伦斯 , 阴郁地 .

“顺其自然吧——我不在乎，”劳伦斯沮丧地回答道。

" [ðen] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
" Then I'll give it to you now .
" 然后 患病的 给 它 到 你 现在 .

“那我现在就给你。”

[ai] [laɪk] [maɪn] [strɒŋ] . "
I like mine strong . "
我 喜欢 矿 强的 . "

我喜欢浓稠的。

" [ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːvz] . "
" It's bad for the nerves . "
" 它是 坏的 为了 这 神经 . "

“这对神经不好。”

" [ai] ['hævnt] ['eni] [nɜːvz] , " [sed] ['fæni] - , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" I haven't any nerves , " said Fanny Trehearne , with conviction .
" 我 还没有 任何 神经 , " 说 舢 - , 和 定罪 .

“我一点也不紧张，”范妮·特雷赫恩坚定地说。

" [ðæts] ['kjʊəriəs] , " [əb'zɜːvd] ['lɒrəns] , [wɪð] [faɪn] ['sɑːkæzəm] .
" That's curious , " observed Lawrence , with fine sarcasm .
" 那就是 好奇的 , " 观察到 劳伦斯 , 和 美好的 讽刺 .

“真奇怪，”劳伦斯带着恰到好处的讽刺说道。

['fæni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] , [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][smaɪl][æt; ət] ,
Fanny looked at him without smiling , since there was nothing to smile at ,
舢 看起来 在 他 没有 微笑 , 自从 那里 曾是 没有什么 到 微笑 在 ,

芬妮看着他，脸上没有一丝笑容，因为没有什么值得她笑的。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔː] [aʊt][hɪz; ɪz] [tiː] .
and then poured out his tea .
和 然后 倾倒 出去 他的 茶 .

然后他把茶倒掉了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][mɔː(r)]['ʃʊgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl]
He took it in silence , but helped himself to more sugar , with a reproachful
他 采取 它 在 沉默 , 但 帮助 他自己 到 更多的 糖 , 和 一个 责备的
[eə(r)] .
air .
空气 .

他默默地接过糖，但带着责备的神情又给自己加了些糖。

" [əʊ] — [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [sed] ['fæni] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
" Oh — you like it sweet , do you ? " said Fanny , interrogatively .
" 哦 — 你 喜欢 它 甜的 , 做 你 ? " 说 舢 , 疑问句 .

“哦——你喜欢甜的，是吗？”芬妮问道。

" [pɪˌkjuːliˈærəti][ɒv; əv] [spɔɪlt] ['beɪbiz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] , [ɪn]['bɪtə(r)] [təʊnz] .

" **Peculiarity of spoilt babies , " answered Lawrence , in bitter tones .**

" 特点 的 被宠坏了 婴儿 , " 回答 劳伦斯 , 在 苦的 音调 .

“这是被宠坏的孩子才会有的怪癖，”劳伦斯苦涩地回答道。

" [jes] , [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

" **Yes , I see it is .**

" 是的 , 我 看 它 是 .

“是的，我看到了。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] [rɪ'tɔːt] ['fæni] - [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

" **And with this crushing retort Fanny Trehearne relapsed into silence .**

" 和 和 这 压碎 反驳 舳 - 复发 进入 沉默 .

“听到这句令人心碎的反驳，范妮·特雷赫恩再次陷入了沉默。”

['lɒrəns] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɪŋk][hɪz; ɪz] [tiː] , [bɜːnt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [kə'reɪdʒəs] [ɪn'dɪfrəns] ,

Lawrence began to drink his tea , burnt his mouth with courageous indifference ,

劳伦斯 开始 到 喝 他的 茶 , 烧焦的 他的 嘴 和 勇敢 漠不关心 ,

[stɜːd] [ʌp][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] ['greɪvli] ,

stirred up the sugar gravely ,

搅拌 向上 这 糖 严重地 ,

劳伦斯开始喝茶，勇敢地漠视着烫伤了嘴，严肃地搅动着糖罐。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and said nothing .

和 说 没有什么 .

他什么也没说。

" [ai]['wʌndə(r)] [wen] [ðel] [get] [həʊm] , " [sed] ['fæni] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] .

" **I wonder when they'll get home , " said Fanny , after a long interval .**

" 我 想知道 什么时候 他们会 得到 家 , " 说 舳 , 后 一个 长的 间隔 .

“我不知道他们什么时候才能回家，”过了好一会儿，芬妮才开口说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə'fektɪd]

" **Are you anxious about them ? " enquired the young man , with affected**

" 是 你 焦虑的 关于 他们 ? " 询问 这 年轻的 男人 , 和 做作的

[pə'laɪtnəs] .

politeness .

礼貌 .

“你为他们感到焦虑吗？”年轻人故作礼貌地问道。

" ['æŋkʃəs] ?

" **Anxious ?**

" 焦虑的 ?

“焦虑的?

[nəʊ] !

No !

不 !

不!

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] . "

I was only wondering . "

我 曾是 仅有的 好奇 . "

我只是好奇而已。

" [aɪm][nɒt] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [ai] [nəʊ] , " [sed] ['lɒrəns] , ['grɪmli] .

" **I'm not very amusing , I know , " said Lawrence , grimly .**

" 我是 不是 非常 有趣 , 我 知道 , " 说 劳伦斯 , 阴沉地 .

“我知道我不太有趣，”劳伦斯严肃地说。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] .
" No , you're not .
" 不 , 你是 不是 .

“不，你不是。”

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,
" The blood rushed to his face again with his sudden irritation ,
" 这 血 匆忙 到 他的 脸 再次 和 他的 突然 刺激 ,

“他突然感到恼怒，血液再次涌上脸颊。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][mɔː(r)][hɒt] [tiː] [tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈkaʊntənəns] .
and he drank more hot tea to keep himself in countenance .
和 他 喝 更多的 热的 茶 到 保持 他自己 在 面容 .

为了保持面子，他又喝了些热茶。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [sɪnˈsɪəli] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][bɑː(r)] [ˈhɑːbə(r)]
At that moment he sincerely wished that he had not come to Bar Harbour
在 那 片刻 他 真挚地 希望 那 他 有 不是 来 到 酒吧 港口
[æt; ət][ɔːl] .
at all .

那一刻，他真心希望自己根本就没来过巴尔港。

" [jʊr; jər] [nɒt] [pəˈtɪkjələli] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
" You're not particularly encouraging , Miss Trehearne , " he said presently .
" 你是 不是 特别 鼓励 , 错过 - , " 他 说 目前 .

“特雷赫恩小姐，你这番话可真让人鼓舞，”他随即说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)] , [aɪm] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə][biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] . "
" I'm sure , I'm doing my best to be agreeable . "
" 我是 当然 , 我是 正在做 我的 最好的 到 是 同意 . "

“我当然会尽力表现得和蔼可亲。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ?
" And you think that I'm doing my best to be disagreeable ?
" 和 你 思考 那 我是 正在做 我的 最好的 到 是 令人不快的 ?

“你觉得我是在故意惹人厌吗？”

[aɪm] [nɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I'm not , you know .
我是 不是 , 你 知道 .

我不是，你知道的。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . "
It's your imagination . "
它是 你的 想像力 . "

这是你的想象。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈlɒrəns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌnˈbendɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" I don't know , " answered Lawrence , his face unbending a little .
" 我 不 知道 , " 回答 劳伦斯 , 他的 脸 不屈 一个 小的 .

“我不知道，”劳伦斯回答道，他的表情略微僵硬了一些。

" [juː; jʊ][bɪˈgæn][baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪzd] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʌfə(r)][æt; ət]
" You began by telling me that you despised me because I'm such a duffer at
" 你 开始 经过 讲述 我 那 你 被鄙视的 我 因为 我是 这样的 一个 笨蛋 在
[aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [θɪŋz] ,
out - of - door things ,
出去 - 的 - 门 事物 ,

“你一开始就告诉我你讨厌我，因为我太不擅长户外活动了。”

[ðen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪlt] ['beɪbi] ,

then	you	told	me	I	was	a	spoilt	baby	,
然后	你	讲述	我	我	曾是	一个	被宠坏了	婴儿	,

然后你告诉我我是个被宠坏的婴儿，

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][bɔː(r)] . "

and	now	you're	proving	to	me	that	I'm	a	bore	.	"
和	现在	你是	证明	到	我	那	我是	一个	钻孔	.	"

现在你向我证明了我是一个无趣的人。

" ['dʌfə(r)] , ['beɪbi] , [ænd; ənd][bɔː(r)] !

"	Duffer	,	baby	,	and	bore	!
"	笨蛋	,	婴儿	,	和	钻孔	!

“笨蛋，宝贝，无聊！”

" ['fæni] [lɑːft] .

"	Fanny	laughed	.
"	舢	笑了	.

芬妮笑了。

" [wɒt] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ! "

"	What	an	appalling	combination	!	"
"	什么	一个	令人震惊	组合	!	"

“真是糟糕的组合！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] .

"	It	is	,	indeed	.
"	它	是	,	的确	.

确实如此。

[bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] — "

But	that's	what	you	said	—	"
但	那就是	什么	你	说	—	"

但你就是这么说的——”

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !

"	Oh	,	nonsense	!
"	哦	,	废话	!

“哦，胡说！”

[aɪ] ['wʌznt] [æz; əz] [ruːd] [æz; əz] [ðæt] , [wɒz; wəz][aɪ] ?

I	wasn't	as	rude	as	that	,	was	I	?
我	不是	作为	粗鲁的	作为	那	,	曾是	我	?

我没那么粗鲁吧?

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

But	I	never	said	anything	of	the	sort	,	you	know	.	"
但	我	绝不	说	任何事物	的	这	种类	,	你	知道	.	"

但我从来没说过那样的话。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪlt] ['beɪbi] — "

"	You	really	did	say	that	I	was	a	spoilt	baby	—	"
"	你	真的	做过	说	那	我	曾是	一个	被宠坏了	婴儿	—	"

“你真的说过我是个被宠坏的小孩——”

" [nəʊ] . [aɪ][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wɔːnɪŋ] — "

"	No	.	I	told	you	not	to	be	,	by	way	of	a	general	warning	—	"
"	不	.	我	讲述	你	不是	到	是	,	经过	方式	的	一个	一般的	警告	—	"

“不。我警告过你不要这样——”

" [wel] , [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] — "

"	Well	,	it's	the	same	thing	—	"
"	出色地	,	它是	这	相同的	事物	—	"

“嗯，其实是一样的——”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
If I tell you not to go out of the room , for instance ,
如果 我 告诉 你 不是 到 去 出去 的 这 房间 , 为了 实例 ,

例如，如果我告诉你不要离开房间，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɪt] [stɪl] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went]
and if you sit still — is it the same thing as though you got up and went
和 如果 你 坐 仍然 — 是 它 这 相同的 事物 作为 尽管 你 得到 向上 和 去
[aʊt] ? "
out ? "
出去 ? "

如果你只是坐着不动——这和你起身外出是一回事吗?

" [waɪ] [nəʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
" Why no — of course not !
" 为什么 不 — 的 课程 不是 !

“为什么不——当然不是！”

[haʊ] [əbˈsɜːd] ! "
How absurd ! "
如何 荒诞 ! "

真是荒谬!

" [wel] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [əbˈsɜːd] [tuː] . "
" Well , the other is absurd too . "
" 出色地 , 这 其他 是 荒诞 也 . "

“嗯，另一个也很荒谬。”

" [aɪl] ['nevə(r)] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːrnt] ['lɒdʒɪk(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt]
" I'll never say again that women aren't logical , " answered Lawrence , smiling in spite
" 患病的 绝不 说 再次 那 女性 不是 逻辑 , " 回答 劳伦斯 , 微笑 在 尽管如此
[ɒv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

“我以后再也不会说女人不讲逻辑了，”劳伦斯回答道，不由自主地笑了。

" [nəʊ] — [doʊnt] .
" No — don't .
" 不 — 不 .

不——不要。

[hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [tiː] . "
Have some more tea . "
有 一些 更多的 茶 . "

再喝点茶吧。

" [θæŋks] — [aɪv] [nɒt] ['fɪnɪʃt] .
" Thanks — I've not finished .
" 谢谢 — 我已经 不是 完成的 .

谢谢——我还没完成。

[ɪts] [tuː] [hɒt] [tuː; tə] [drɪŋk] .
It's too hot to drink .
它是 也 热的 到 喝 .

太烫了，喝不了。

" [ˌðeərə'pɒn] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [di'zist] [frɒm; frəm] [self] - ['tɔːtʃə(r)] [baɪ]

"	Thereupon	,	his	good	temper	returning	,	he	desisted	from	self	-	torture	by
"	于是	,	他的	好的	脾气	返回	,	他	停止	从	自己	-	酷刑	经过

['skɔːldɪŋ] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ðɪ] [kʌp] [daʊn] .

scalding	,	and	set	the	cup	down	.
烫	,	和	放	这	杯子	向下	.

于是，他恢复了好脾气，停止了用热水自虐，放下了杯子。

['fæni] [wɒtʃt] [hɪm] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Fanny	watched	him	,	but	turned	her	eyes	away	as	he	looked	up	and	she
舢	观看	他	,	但	转向	她	眼睛	离开	作为	他	看起来	向上	和	她

[met] [hɪz; ɪz] [glɑːns] .

met	his	glance	.
遇见	他的	瞥一眼	.

芬妮看着他，但当他抬起头与她目光相遇时，她却移开了视线。

" [aɪm] [səʊ] [glæd] [juːv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I'm	so	glad	you've	come	,	"	she	said	quietly	.
"	我是	所以	高兴的	你已经	来	,	"	她	说	悄悄	.

“你来了我真高兴，”她轻声说道。

" [aɪv] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I've	looked	forward	to	it	.
"	我已经	看起来	向前	到	它	.

我一直很期待这一天。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

"	Perhaps	she	was	a	little	the	more	ready	to	say	so	,
"	也许	她	曾是	一个	小的	这	更多的	准备好	到	说	所以	,

“或许她更愿意这么说，”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪnwədli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['wɪlfəli] [tiːzd] [hɪm] , [bʌt; bət]

because	she	was	inwardly	conscious	of	having	rather	wilfully	teased	him	,	but
因为	她	曾是	内心	有意识的	的	拥有	相当	故意	戏弄	他	,	但

[ʃiː; ʃi] [ment] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

she	meant	what	she	said	.
她	意思是	什么	她	说	.

因为她内心深处意识到自己有点故意戏弄他，但她说的都是真心话。

['lɒrəns] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Lawrence	felt	his	heart	beating	again	in	a	moment	.
劳伦斯	毛毡	他的	心	殴打	再次	在	一个	片刻	.

劳伦斯立刻感觉到自己的心脏又开始跳动了。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

Resting	his	elbow	on	his	knees	,
休息	他的	弯头	在	他的	膝盖	,

他将手肘撑在膝盖上，

[hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rʌg] ['ʌndə(r)]

he	clasped	his	hands	and	looked	down	at	the	pattern	of	the	rug	under
他	紧握	他的	双手	和	看起来	向下	在	这	图案	的	这	小地毯	在下面

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他双手交握，低头看着脚下地毯的图案。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪm] , [nɒt] ['biːɪŋ] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [flɜːt] .

She	did	not	realize	how	easily	she	could	move	him	,	not	being	by	any	means	a	flirt	.
她	做过	不是	意识到	如何	容易地	她	可以	移动	他	,	不是	存在	经过	任何	方法	一个	调情	.

她并没有意识到自己能如此轻易地打动他，因为她根本不是一个爱轻佻的人。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [aɪv] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It's	nothing	to	the	way	I've	looked	forward	to	it	,	"	he	answered	.
"	它是	没有什么	到	这	方式	我已经	看起来	向前	到	它	,	"	他	回答	.

“这和我期待的完全不一样，”他回答说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .

She	was	silent	,	but	he	did	not	raise	his	head	.
她	曾是	沉默的	,	但	他	做过	不是	增加	他的	头	.

她沉默不语，但他没有抬头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

He	could	see	her	face	in	the	carpet	.
他	可以	看	她	脸	在	这	地毯	.

他能从地毯上看到她的脸。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	You	know	that	,	don't	you	?	"	he	asked	,	in	a	low	voice	,	after	a	few	moments	.
"	你	知道	那	,	不	你	?	"	他	问	,	在	一个	低的	嗓音	,	后	一个	很少	时刻	.

“你知道的，对吧？”过了一会儿，他低声问道。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ə'pɪəd] [dʒʌst] [ðen] ,

Unfortunately	for	his	information	on	the	subject	,	the	butler	appeared	just	then	,
很遗憾	为了	他的	信息	在	这	主题	,	这	管家	出现	只是	然后	,

[ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

announcing	a	visitor	.
宣布	一个	游客	.

可惜的是，就在这时，管家出现了，宣布有访客来访。

" ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] .

"	Mr	.	Brinsley	.
"	先生	.	布林斯利	.

布林斯利先生。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mænsɜːvənt] [hæd; həd][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

"	It	was	clear	that	the	manservant	had	no	option	in	the	matter	of
"	它	曾是	清除	那	这	男仆	有	不	选项	在	这	事情	的

[əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] ,

admitting	the	newcomer	,
承认	这	新人	,

“很显然，男仆在接纳新来者这件事上别无选择。”

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] .

who	was	in	the	room	almost	before	his	name	was	pronounced	.
WHO	曾是	在	这	房间	几乎	前	他的	姓名	曾是	发音	.

他的名字还没被念到，他就已经进了房间。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] - ?

"	How	do	you	do	,	Miss	Trehearne	?
"	如何	做	你	做	,	错过	-	?

“你好，特雷赫恩小姐？”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['swɪftli] ['fɔːwəd] .

"	he	began	as	he	came	swiftly	forward	.
"	他	开始	作为	他	来了	迅速地	向前	.

他一边迅速上前一边说道。

" [aɪm] [trə'mendəsli] [glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] .

"	I'm	tremendously	glad	to	find	you	at	home	.
"	我是	非常	高兴的	到	寻找	你	在	家	.

“我非常高兴能在家见到你。”

[jʊr; jər] ['dʒen(ə)rəli] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] . "

You're	generally	out	at	this	hour	.	"
你是	一般来说	出去	在	这	小时	.	"

你通常这个时候已经出门了。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['fæni] ,

"	Is	that	why	you	chose	it	?	"	asked	Fanny	,
"	是	那	为什么	你	选择	它	?	"	问	舢	,

“这就是你选择它的原因吗？”范妮问道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

with	a	little	laugh	and	holding	out	her	hand	.
和	一个	小的	笑	和	保持	出去	她	手	.

她轻笑一声，伸出手。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] ?

"	Do	you	know	Mr	.	Lawrence	?
"	做	你	知道	先生	.	劳伦斯	?

你认识劳伦斯先生吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] .

"	she	continued	,	by	way	of	introducing	the	two	men	.
"	她	持续	,	经过	方式	的	介绍	这	二	男人	.

她接着介绍这两位男士。

" ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪsɪz] ['benɪfɪt] .

"	Mr	.	Brinsley	,	"	she	added	,	for	Louis's	benefit	.
"	先生	.	布林斯利	,	"	她	额外	,	为了	路易斯的	益处	.

“布林斯利先生，”她补充道，以便路易斯听得清楚。

['lɒrəns] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

Lawrence	had	risen	,	and	he	shook	hands	with	a	good	grace	.
劳伦斯	有	升起	,	和	他	摇晃	双手	和	一个	好的	优雅	.

劳伦斯站了起来，他风度翩翩地与人握手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [heit] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [æt; ət] [wʌns] ,

But	he	hated	Mr	.	Brinsley	at	once	,
但	他	憎恨	先生	.	布林斯利	在	一次	,

但他立刻就恨透了布林斯利先生。

[bəuθ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [əʊn]

both	because	the	latter	had	come	inopportunely	and	because	his	own
两个都	因为	这	后者	有	来	不合时宜	和	因为	他的	自己的

['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['strɒŋli] [rɪ'peld] [baɪ][ðə; ði][mæn] .

sensitive	nature	was	instantly	and	strongly	repelled	by	the	man	.
敏感的	自然	曾是	即刻	和	强烈	排斥	经过	这	男人	.

一方面是因为后者来得不合时宜，另一方面是因为他自己敏感的天性立刻就对这个人产生了强烈的反感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . [brɪnzliː] [kə'neɪdiən] ['æksent] ,

There	was	no	mistaking	Mr	.	Brinsley's	Canadian	accent	,
那里	曾是	不	误会	先生	.	布林斯利	加拿大	口音	,

布林斯利先生的加拿大口音绝对错不了。

[ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

though	he	seemed	anxious	to	make	it	as	English	as	possible	,	and
尽管	他	似乎	焦虑的	到	制作	它	作为	英语	作为	可能的	,	和

['lɒrəns] [dɪs'laɪkt] [kə'neɪdiənz] ;

Lawrence	disliked	Canadians	;
劳伦斯	不喜欢	加拿大人	;

虽然他似乎很想让它尽可能地具有英国特色，但劳伦斯不喜欢加拿大人；

[bʌt; bət] [ðæt] [fækt] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [prə'dju:st] [ðə; ði] ['strɒŋli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n]

but	that	fact	alone	could	not	have	produced	the	strongly	disagreeable	sensation
但	那	事实	独自的	可以	不是	有	生产	这	强烈	令人不快的	感觉

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['kɒnʃəs] ,

of	which	the	younger	man	was	at	once	conscious	,
的	哪个	这	年轻	男人	曾是	在	一次	有意识的	,

但仅凭这一点不足以产生年轻人立刻感受到的那种强烈不适感。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]

and	he	looked	at	the	visitor	in	something	like	surprise	at	the	strength	of
和	他	看起来	在	这	游客	在	某物	喜欢	惊喜	在	这	力量	的

[hɪz; ɪz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] .

his	instantaneous	aversion	.
他的	瞬间	厌恶	.

他看着来访者，似乎对来访者瞬间产生的强烈厌恶感感到惊讶。

['brɪnzli] , [ðəʊ] [drest] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [kə'rektnəs] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Brinsley	,	though	dressed	quietly	,	and	with	irreproachable	correctness	,	was	a
布林斯利	,	尽管	穿着	悄悄	,	和	和	无可指摘的	正确性	,	曾是	一个

['ʃəʊi] [mæn] , [ɒv; əv] ['mi:diəm] [haɪt] ,

showy	man	,	of	medium	height	,
炫耀	男人	,	的	中等的	高度	,

布林斯利虽然衣着朴素，举止无可挑剔，但却是个爱炫耀的人，身高中等。

[bʌt; bət] [mæg'nɪfɪsntli] [meɪd] .

but	magnificently	made	.
但	壮丽	制成	.

但制作得非常精良。

[hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] ['slendə(r)] , ['nɜ:vəs] , [ænd; ənd] ['sɪnju:i] ,

His	wrists	were	slender	,	nervous	,	and	sinewy	,
他的	手腕	是	苗条	,	紧张的	,	和	筋骨	,

他的手腕纤细、紧张、肌肉发达。

[hɪz; ɪz] ['æŋklz] — [dɪ'spleɪd] [tu:; tə] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ['rʌsɪt] ['ʃu:z] — [wɜ:(r); wə(r)] ['bju:tɪfli]

his	ankles	—	displayed	to	advantage	by	his	low	russet	shoes	—	were	beautifully
他的	脚踝	—	显示	到	优势	经过	他的	低的	赤褐色	鞋	—	是	非常漂亮

['mɒd(ə)ld] ,

modelled	,
建模	,

他脚踝的线条非常优美，低帮的赤褐色皮鞋更衬托出他的好身材。

[ˌweər'æz] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lməʊst] [æb'nɔ:məli] [brɔ:d] ,

whereas	his	shoulders	were	almost	abnormally	broad	,
然而	他的	肩膀	是	几乎	异常地	广阔	,

而他的肩膀却宽得近乎异常，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:dz] [ænd; ənd] [veɪns] [mu:vd] ['vɪzəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [nek] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ɔ:(r)]

and	the	cords	and	veins	moved	visibly	in	his	athletic	neck	when	he	spoke	or
和	这	绳索	和	静脉	已搬	明显地	在	他的	运动	脖子	什么时候	他	辐	或者

[mu:vd] .

moved	.
已搬	.

当他说话或移动时，他健壮的脖子上的血管和筋脉明显地跳动着。

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['mʌs(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pærənt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [kləʊðz] ,

The	powerful	muscles	were	apparent	under	his	thin	grey	clothes	,
这	强大的	肌肉	是	明显	在下面	他的	薄的	灰色的	衣服	,

他单薄的灰色衣服下隐约可见健硕的肌肉。

[ænd; ənd] ['lɒrəns] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk]

and	Lawrence	had	noticed	the	perfect	grace	and	strength	of	his	quick
和	劳伦斯	有	注意到	这	完美的	优雅	和	力量	的	他的	快的

[step] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] .

step	when	he	had	entered	.
步	什么时候	他	有	进入	.

劳伦斯注意到他进门时步伐轻快而有力，姿态完美。

[ɪn] [feɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['waɪəri] , [ʃɔːt] [blæk] [heə(r)][hæd; həd] ['rʌsti]

In	face	he	was	very	dark	,	and	his	wiry	,	short	black	hair	had	rusty
在	脸	他	曾是	非常	黑暗的	,	和	他的	细长的	,	短的	黑色的	头发	有	生锈的

[rɪ'flɛkʃənz] .

reflexions	.
反思	.

他的肤色很黑，又短又硬的黑发泛着锈色的光泽。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [tænd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [braʊn] , [ænd; ənd] ['mɒt(ə)ld] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

His	skin	was	tanned	to	a	deep	brown	,	and	mottled	,	especially	about	the
他的	皮肤	曾是	晒黑的	到	一个	深的	棕色的	,	和	斑驳	,	尤其	关于	这

[aɪz] , [wɪð] [diːp] ['ʃædəʊz] ,

eyes	,	with	deep	shadows	,
眼睛	,	和	深的	阴影	,

他的皮肤晒成了深棕色，而且斑驳不堪，尤其是在眼睛周围，阴影很深。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['frek(ə)lz] ['iːv(ə)n] [dɑːkə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðəm'selvz] .

in	which	were	freckles	even	darker	than	the	shadows	themselves	.
在	哪个	是	雀斑	甚至	较暗	比	这	阴影	他们自己	.

其中甚至还有比阴影本身还要深的雀斑。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] ['evɪdəntli] [gruː] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bəʊnz] ,

His	beard	evidently	grew	as	high	as	his	cheek	bones	,
他的	胡须	显然	生长	作为	高的	作为	他的	脸颊	骨头	,

他的胡子明显长到了颧骨那么高。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃeɪvd] [wɒz; wəz] ['kliːnli] [drɔːn] [ænd; ənd]

for	the	line	from	which	it	was	shaved	was	cleanly	drawn	and
为了	这	线	从	哪个	它	曾是	剃光	曾是	干净利落	绘制	和

[mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] [frɪndʒ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'bʌv] .

marked	by	the	dark	fringe	remaining	above	.
标记	经过	这	黑暗的	边缘	其余的	多于	.

因为剃发的痕迹清晰可见，上面还残留着深色的发丝。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)] ['veri] [smɔːl] ,

His	mustache	was	black	and	heavy	,	and	he	wore	very	small	,
他的	胡子	曾是	黑色的	和	重的	,	和	他	穿着	非常	小的	,

他的胡子又黑又浓密，他穿的衣服很小。

['kləʊsli] [krɒpt] ['wɪskəs] [laɪk] [ðəʊz] [ə'fektɪd] [baɪ]['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] .

closely	cropped	whiskers	like	those	affected	by	naval	officers	.
密切	裁剪	胡须	喜欢	那些	做作的	经过	海军	警官	.

像海军军官那样，留着很短的胡须。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ærəgənt] , [veɪn] ,

He	had	one	of	those	arrogant	,	vain	,
他	有	一	的	那些	傲慢的	,	徒劳	,

他有一种傲慢、虚荣的性格，

[ə'stjuːt] ['nəʊzɪz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['biːdi] [blæk] [aɪz]

astute	noses	which	seem	to	point	at	whatever	the	small	and	beady	black	eyes
精明	鼻子	哪个	似乎	到	观点	在	任何	这	小的	和	珠子	黑色的	眼睛

[dʒʌdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .

judge	to	be	worth	having	.
法官	到	是	值得	拥有	.

机敏的鼻子似乎能看穿那双小巧而炯炯有神的黑眼睛，知道它究竟值得拥有什么。

[æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] , ['lɒrəns] [sɔː] [ðæt] ['brɪnzli] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æθliːt] ,

At	a	glance	,	Lawrence	saw	that	Brinsley	was	an	athlete	,
在	一个	瞥一眼	,	劳伦斯	锯	那	布林斯利	曾是	一个	运动员	,

劳伦斯一眼就看出布林斯利是个运动员。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gest] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] [æt; ət] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz]

and	he	guessed	instantly	that	the	man	must	be	good	at	all	those	things
和	他	猜对了	即刻	那	这	男人	必须	是	好的	在	全部	那些	事物

[wɪtʃ] ['luːɪs] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] .

which	Louis	himself	was	unable	to	do	.
哪个	路易斯	他自己	曾是	无法	到	做	.

他立刻猜到，这个人一定擅长路易斯自己做不到的所有事情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [raɪd] , [draɪv] , [rʌn] , [pʊl] [æn; ən] [ɔː(r)] , [ænd; ənd] [biːt] ['evrɪbɒdi]

He	was	a	man	to	ride	,	drive	,	run	,	pull	an	oar	,	and	beat	everybody
他	曾是	一个	男人	到	骑	,	驾驶	,	跑步	,	拉	一个	桨	,	和	打	大家

[æt; ət] ['tenɪs] .

at	tennis	.
在	网球	.

他是个能骑能开车能跑步能划船，而且网球打得无人能敌的人。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['lɒrəns] [heit] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .

But	neither	was	that	the	reason	why	Lawrence	hated	him	from	the	first	.
但	两者都不	曾是	那	这	原因	为什么	劳伦斯	憎恨	他	从	这	第一的	.

但这也不是劳伦斯从一开始就恨他的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [draɪ] [hænd] , [pə'hæps] ,

It	had	been	the	touch	of	his	hard	dry	hand	,	perhaps	,
它	有	到过	这	触碰	的	他的	难的	干燥	手	,	也许	,

或许是他那双粗糙干燥的手的触感吧。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [blæk] [aɪz] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [self] - ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd]

or	the	flash	of	the	light	in	his	small	black	eyes	,	or	his	self	-	satisfied	and
或者	这	闪光	的	这	光	在	他的	小的	黑色的	眼睛	,	或者	他的	自己	-	使满意	和

[ɔːl] - ['kɔŋkə] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

all	-	conquering	expression	.
全部	-	征服	表达	.

或是他那双黑色小眼睛里闪过的光芒，或是他那自鸣得意、所向披靡的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] .

It	was	not	easy	to	say	.
它	曾是	不是	简单的	到	说	.

这话不容易说出口。

['pɒsəbli] , [tuː] , ['luːɪs] [θɔːt] [ðæt] ['brɪnzli] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] ,

Possibly	,	too	,	Louis	thought	that	Brinsley	was	his	rival	,
可能	,	也	,	路易斯	想法	那	布林斯利	曾是	他的	竞争对手	,

路易斯可能也认为布林斯利是他的竞争对手。

[ænd; ənd] [ri'zent] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði]

and	resented	the	fact	that	Fanny	had	betrayed	no	annoyance	at	the
和	怨恨	这	事实	那	舳	有	背叛	不	烦恼	在	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

他很生气范妮对被打断这件事没有表现出丝毫恼怒。

[bʌt; bət] ['brɪnzli] ['beəli] [vautʃ'seif] ['lɒrəns] [ə; eɪ] [glɑːns] , [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [θɔːt] ,

But	Brinsley	barely	vouchsafed	Lawrence	a	glance	,	as	the	latter	thought	,
但	布林斯利	仅仅	担保	劳伦斯	一个	瞥一眼	,	作为	这	后者	想法	,

但布林斯利几乎没正眼瞧劳伦斯一眼，劳伦斯心想：

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] -

and	immediately	sat	himself	down	much	nearer	to	Miss	Trehearne	and	the	tea	-
和	立即地	卫星	他自己	向下	很多	更近	到	错过	-	和	这	茶	-

['teɪb(ə)l][ðæn; ðən] ['luːɪs] ,

table	than	Louis	,
桌子	比	路易斯	,

他立刻坐了下来，比路易斯更靠近特雷赫恩小姐和茶桌。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [reɪdʒ] , [hæd; həd] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][duː; də] .

in	his	previous	rage	,	had	thought	fit	to	do	.
在	他的	以前的	愤怒	,	有	想法	合身	到	做	.

他之前盛怒之下，觉得这样做是合适的。

" [wel] , [mɪs] - , " [sed] ['brɪnzli] , " [haʊ] [ɪz] [tɪm] ?

"	Well	,	Miss	Trehearne	,	"	said	Brinsley	,	"	how	is	Tim	?
"	出色地	,	错过	-	,	"	说	布林斯利	,	"	如何	是	蒂姆	?

“特雷赫恩小姐，”布林斯利说，“蒂姆怎么样了？”

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ɔːl] [raɪt] [jet] ? "

Isn't	he	all	right	yet	?	"
不是	他	全部	正确的	然而	?	"

他还没好吗?

" [hiːz] ['betə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] .

"	He's	better	,	"	answered	Fanny	.
"	他是	更好的	,	"	回答	舳	.

“他好多了，”范妮回答道。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [kɪl] [ə; eɪ]['waɪə(r)] - [heəd] ['teriə(r)] ,

"	He	had	a	bad	time	of	it	,	but	you	can't	kill	a	wire	-	haired	terrier	,
"	他	有	一个	坏的	时间	的	它	,	但	你	不能	杀	一个	金属丝	-	头发	梗犬	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“他当时处境很糟糕，但你知道，你不能杀死一只刚毛梗犬。”

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['fɒsfeɪt] .

He	wouldn't	take	the	phosphate	.
他	不会	拿	这	磷酸盐	.

他不肯服用磷酸盐。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['swiːtnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] ['ʃʊgə(r)] . "

I	believe	it	was	sweetened	,	and	he	hates	sugar	.	"
我	相信	它	曾是	加糖	,	和	他	讨厌	糖	.	"

我认为里面加了糖，而他讨厌糖。

" [səʊ][duː; də][ai] . [pliːz] [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

"	So	do	I	.	Please	don't	give	me	any	,	"	he	added	quickly	,
"	所以	做	我	.	请	不	给	我	任何	,	"	他	额外	迅速地	,

“我也是。请不要给我，”他赶紧补充道。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

watching	her	as	she	prepared	a	cup	of	tea	for	him	.
观看	她	作为	她	准备	一个	杯子	的	茶	为了	他	.

看着她为他泡了一杯茶。

['lɔːrənsɪz] [rɪ'zentmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ə'gen] .

Lawrence's	resentment	began	to	grow	again	.
劳伦斯的	怨恨	开始	到	生长	再次	.

劳伦斯的怨恨再次滋长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] ['nevə(r)] [tʊk] ['ʃʊgə(r)] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd]

It	was	doubtless	because	Mr	.	Brinsley	never	took	sugar	that	Fanny	had
它	曾是	毫无疑问	因为	先生	.	布林斯利	绝不	采取	糖	那	舳	有

[siːmd] ['skɔːnfəli] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

seemed	scornfully	surprised	at	the	artist's	weakness	for	it	.
似乎	轻蔑地	惊讶	在	这	艺术家的	弱点	为了	它	.

毫无疑问，正是因为布林斯利先生从不吃糖，所以范妮才会对这位艺术家嗜糖如命感到惊讶，并表现出轻蔑的态度。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['luːɪs] ['lɒrəns] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]

Louis	Lawrence	was	exceedingly	uncomfortable	during	the	next	few	minutes	,	and
路易斯	劳伦斯	曾是	非常	不舒服	期间	这	下一个	很少	分钟	,	和

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

to	add	to	his	misery	,
到	添加	到	他的	苦难	,

接下来的几分钟里，路易斯·劳伦斯感到非常不舒服，更糟糕的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .

he	was	quite	conscious	that	he	had	nothing	to	complain	of	.
他	曾是	相当	有意识的	那	他	有	没有什么	到	抱怨	的	.

他很清楚自己没有什么可抱怨的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][bɑː(r)] ['hɑːbə(r)] ,

It	was	natural	that	he	should	not	know	the	people	in	Bar	Harbour	,
它	曾是	自然的	那	他	应该	不是	知道	这	人们	在	酒吧	港口	,

他不认识巴尔港的人，这很正常。

[ɪk'septɪŋ] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,

excepting	those	whom	he	had	known	before	,
除外	那些	谁	他	有	已知	前	,

除了他之前就认识的人之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ɔːl][prə'dʒektɪd] ['geiəti] .

and	that	he	should	be	in	complete	ignorance	of	all	projected	gaieties	.
和	那	他	应该	是	在	完全的	无知	的	全部	预计	欢乐	.

他应该对所有预期的欢乐场面一无所知。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'viə] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tuː; tə][ɑːsk]

Of	course	no	one	had	suggested	to	the	Reveres	,	for	instance	,	to	ask
的	课程	不	一	有	建议	到	这	反转	,	为了	实例	,	到	问

[hɪm][tuː; tə][ðeə(r)] [dɑːns] ;

him	to	their	dance	;
他	到	他们的	舞蹈	;

当然，没有人建议里维尔一家邀请他参加他们的舞会；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒstən] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] ,

because	they	were	Boston	people	,	they	did	not	know	him	,
因为	他们	是	波士顿	人们	,	他们	做过	不是	知道	他	,

因为他们是波士顿人，所以不认识他。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

and	nobody	was	aware	that	he	was	within	reach	.
和	无人	曾是	意识到的	那	他	曾是	之内	抵达	.

而且没有人意识到他就在附近。

[bɪ'saɪdz] , ['luːɪs] ['lɒrəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜːsənɪdʒ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel]

Besides	,	Louis	Lawrence	was	a	very	insignificant	personage	,	though	he	was	well
除了	,	路易斯	劳伦斯	曾是	一个	非常	微不足道	人士	,	尽管	他	曾是	出色地

- [kə'nektɪd] , [wel] - [bred] , [ænd; ənd][nɒt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] .

-	connected	,	well	-	bred	,	and	not	ill	-	looking	.
-	连接	,	出色地	-	繁殖	,	和	不是	患病的	-	寻找	.

此外，路易斯·劳伦斯虽然人脉广、出身良好、相貌也不错，但他却是一个非常无足轻重的人物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɑːtɪst] , [wɪð] [nəʊ] ['mʌni] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]

He	was	just	now	a	mere	struggling	artist	,	with	no	money	except	in	the
他	曾是	只是	现在	一个	仅仅	挣扎	艺术家	,	和	不	钱	除了	在	这

['kwestʃənəb(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] ,

questionable	future	,
值得怀疑	未来	,

他当时只不过是个苦苦挣扎的艺术家，除了前途未卜的未来之外，一分钱也没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['tælənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌprɑːblə'mætɪkl] ,

and	if	he	had	talent	,	it	was	problematical	,
和	如果	他	有	天赋	,	它	曾是	有问题的	,

如果他确实有天赋，那反而成了问题。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] [æz; əz] [jet] .

since	he	had	not	distinguished	himself	in	any	way	as	yet	.
自从	他	有	不是	杰出的	他自己	在	任何	方式	作为	然而	.

因为他至今还没有在任何方面表现出色。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [kən'səʊl] [hɪm] .

He	remembered	all	these	things	,	but	they	did	not	console	him	.
他	记得	全部	这些	事物	,	但	他们	做过	不是	安慰	他	.

他记得所有这些事，但它们并没有安慰他。

[ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə] [siːm] [ruːd] , [hiː; hi] [meɪd] [veɪg] [rɪ'mɑːrks] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

In	order	not	to	seem	rude	,	he	made	vague	remarks	from	time	to	time	,
在	命令	不是	到	似乎	粗鲁的	,	他	制成	模糊的	评论	从	时间	到	时间	,

为了不显得无礼，他时不时会说些含糊其辞的话。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [seɪ] ,

when	something	occurred	to	him	to	say	,
什么时候	某物	发生	到	他	到	说	,

当他突然想到要说什么时，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnwədli] [wɪʃt] ['brɪnzli] [ə; eɪ] ['spiːdi] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [end] .

but	he	inwardly	wished	Brinsley	a	speedy	departure	and	a	fearful	end	.
但	他	内心	希望	布林斯利	一个	迅速	离开	和	一个	可怕	结尾	.

但他内心却希望布林斯利早点离开，死得凄惨。

['fæni] [siːmd] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [mænz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

Fanny	seemed	amused	and	interested	by	the	man's	conversation	,	and	she	herself
舢	似乎	觉得好笑	和	感兴趣的	经过	这	男人的	对话	,	和	她	她自己

[tɔːkt] ['fluːəntli] .

talked	fluently	.
谈话	流利地	.

芬妮似乎对男人的谈话感到有趣和感兴趣，她自己也能流利地说话。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['brɪnzli] [lʊkt] [æt; ət] ['lɒrəns] ,

Now	and	then	Brinsley	looked	at	Lawrence	,
现在	和	然后	布林斯利	看起来	在	劳伦斯	,

布林斯利时不时地看向劳伦斯。

['riːəli] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['lætərz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [spɔːt] ,

really	surprised	by	the	latter's	ignorance	of	everything	in	the	nature	of	sport	,
真的	惊讶	经过	这	后者的	无知	的	一切	在	这	自然	的	运动	,

我对后者对体育运动本质的无知感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [kən'tempt] [wɪtʃ] ['lɒrəns] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [prə'siːdid]

and	possibly	with	a	passing	contempt	which	Lawrence	noticed	and	proceeded
和	可能	和	一个	通过	鄙视	哪个	劳伦斯	注意到	和	继续

[tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

to	exaggerate	in	importance	.
到	夸大	在	重要性	.

或许还夹杂着一丝轻蔑，劳伦斯注意到了这一点，并加以夸大。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['fæniz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd]

The	artist	was	on	the	point	of	asking	Fanny's	permission	to	go	and	find
这	艺术家	曾是	在	这	观点	的	问	芬妮的	允许	到	去	和	寻找

[ðə; ði] [ruːm] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪm] ,

the	room	allotted	to	him	,
这	房间	分配	到	他	,

这位艺术家正准备征得范妮的同意，去找分配给他的房间。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['vɔɪsɪz] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]

when	a	sound	of	women's	voices	,	high	and	low	,	came	through	the	open
什么时候	一个	声音	的	女性的	声音	,	高的	和	低的	,	来了	通过	这	打开

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

这时，从敞开的窗户里传来女人高低不一的说话声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

There	was	an	audible	little	confusion	in	the	hall	,
那里	曾是	一个	可听见的	小的	困惑	在	这	大厅	,

大厅里传来一阵轻微的骚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [kwɪk]

and	the	three	Miss	Miners	entered	the	library	one	after	the	other	in	quick
和	这	三	错过	矿工	进入	这	图书馆	一	后	这	其他	在	快的

[sək'seʃ(ə)n] .

succession	.
演替	.

三位米纳小姐先后迅速进入了图书馆。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [kɔː'diːliə] , [ðə; ði] ['eldɪst] ,

"	Oh	,	Mr	.	Brinsley	!	"	exclaimed	Miss	Cordelia	,	the	eldest	,
"	哦	,	先生	.	布林斯利	!	"	惊呼	错过	科迪莉亚	,	这	长子	,

“哦，布林斯利先生！”大女儿科迪莉亚惊呼道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃəʊd] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ]

coming	forward	with	a	pale	smile	which	showed	many	of	her	very	beautiful	teeth
未来	向前	和	一个	苍白	微笑	哪个	显示	许多	的	她	非常	美丽的	牙齿

.

:
.

她走上前来，露出一抹淡淡的笑容，露出了许多漂亮的牙齿。

" ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [ɪz][hɪə(r)] , " [sed] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['ʌgli] [wʌn] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [tuː; tə]

"	Mr	.	Brinsley	is	here	,	"	said	Miss	Elizabeth	,	the	ugly	one	,	in	an	undertone	to
"	先生	.	布林斯利	是	这里	,	"	说	错过	伊丽莎白	,	这	丑陋的	一	,	在	一个	底色	到

[mɪs] [ɔː'gʌstə] ,

Miss	Augusta	,
错过	奥古斯塔	,

“布林斯利先生来了，”长相丑陋的伊丽莎白小姐低声对奥古斯塔小姐说。

[huː] [pə'zest] [ðə; ði][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

who	**possessed**	**the**	**accomplishments**	**.**
WHO	拥有	这	成就	.

那些拥有成就的人。

[ðen] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌkɔːdi'æləti] ,

Then	**they**	**also**	**advanced**	**and**	**shook**	**hands**	**with**	**much**	**cordiality**	**,**
然后	他们	还	先进的	和	摇晃	双手	和	很多	亲切	,

然后他们也上前握手，态度非常友好。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['lɒrəns] .

the	**remains**	**of**	**which**	**were**	**promptly**	**offered**	**to**	**Lawrence**	**.**
这	遗迹	的	哪个	是	及时	提供	到	劳伦斯	.

遗骸随即被交给了劳伦斯。

['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ɒv; əv]

Mr	**.**	**Brinsley**	**did**	**not**	**seem**	**in**	**the**	**least**	**overpowered**	**by**	**the**	**sudden**	**entrance**	**of**
先生	.	布林斯利	做过	不是	似乎	在	这	至少	实力悬殊	经过	这	突然	入口	的

[ðə; ði] [θriː] [əʊld] [meɪdz] .

the	**three**	**old**	**maids**	**.**
这	三	老的	女佣	.

布林斯利先生似乎丝毫没有被三位老处女的突然出现吓到。

[hiː; hi] [smaɪld] , [muːvd] [ʌp] ['sevrəl] [tʃeəz] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'griːəbli]

He	**smiled**	**,**	**moved**	**up**	**several**	**chairs**	**to**	**the**	**tea**	**-**	**table**	**,**	**and**	**laughed**	**agreeably**
他	微笑	,	已搬	向上	一些	椅子	到	这	茶	-	桌子	,	和	笑了	欣然

['əʊvə(r)] [iːtʃ] [tʃeə(r)] ,

over	**each**	**chair**	**,**
超过	每个	椅子	,

他面带微笑，挪动了几把椅子到茶桌旁，隔着每把椅子都愉快地笑了笑。

[ðəʊ] ['lɒrəns] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] .

though	**Lawrence**	**could**	**not**	**see**	**that**	**there**	**was**	**anything**	**to**	**laugh**	**at**	**.**
尽管	劳伦斯	可以	不是	看	那	那里	曾是	任何事物	到	笑	在	.

但劳伦斯却看不出有什么可笑的。

[brɪnzliːz] [vaɪ'tæləti][wɒz; wəz] [trə'mendəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [gʊd]

Brinsley's	**vitality**	**was**	**tremendous**	**,**	**and**	**his**	**manners**	**were**	**certainly**	**very**	**good**
布林斯利	活力	曾是	巨大的	,	和	他的	礼仪	是	当然	非常	好的

,

,

,

布林斯利精力充沛，举止也十分得体。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

so	**that**	**he**	**was**	**a**	**useful**	**person**	**in**	**a**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
所以	那	他	曾是	一个	有用	人	在	一个	绘画	-	房间	.

所以他在客厅里是个有用的人。

[hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] , [ɪf] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] ['iːkwəl][tuː; tə][məʊst]

His	**assurance**	**,**	**if**	**put**	**to**	**the**	**test**	**,**	**would**	**have**	**been**	**found**	**equal**	**to**	**most**
他的	保证	,	如果	放	到	这	测试	,	会	有	到过	成立	平等的	到	最多

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

emergencies	**.**
紧急情况	.

如果经受考验，他的保证足以应对大多数紧急情况。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	**on**	**the**	**present**	**occasion**	**he**	**had**	**no**	**need**	**of**	**it**	**.**
但	在	这	展示	场合	他	有	不	需要	的	它	.

但这次他并不需要它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwəːʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [mɪs] [ˈmaɪnəz]

It	was	evidently	his	mission	to	be	worshipped	by	the	three	Miss	Miners
它	曾是	显然	他的	使命	到	是	崇拜	经过	这	三	错过	矿工

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [baɪ] [mɪs] - ,

and	to	be	liked	by	Miss	Trehearne	,
和	到	是	喜欢	经过	错过	-	,

显然，他的目标是得到三位矿工小姐的崇拜，并博得特雷赫恩小姐的喜爱。

[huː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˈevrɪbɒdi] .

who	did	not	like	everybody	.
WHO	做过	不是	喜欢	大家	.

他并不喜欢所有人。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [wɪv] [mɪst] [ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] , " [sed] [mɪs] [kɔː'diːliə] .

"	I'm	sure	we've	missed	the	best	part	of	your	visit	,	"	said	Miss	Cordelia	.
"	我是	当然	我们已经	错过	这	最好的	部分	的	你的	访问	,	"	说	错过	科迪莉亚	.

“我相信我们错过了您此次访问中最精彩的部分，”科迪莉亚小姐说。

" [əʊ] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['brɪnzli] , ['prɒmptli] .

"	Oh	no	,	"	answered	Brinsley	,	promptly	.
"	哦	不	,	"	回答	布林斯利	,	及时	.

“哦，不，”布林斯利立即回答道。

" [aɪv] ['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I've	only	just	come	—	at	least	it	seems	so	to	me	,	"	he	added	,
"	我已经	仅有的	只是	来	—	在	至少	它	似乎	所以	到	我	,	"	他	额外	,

“我才刚来——至少在我看来是这样，”他补充道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['fæni] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .

smiling	at	Fanny	across	the	tea	-	table	.
微笑	在	舳	穿过	这	茶	-	桌子	.

隔着茶桌，她对着芬妮微笑。

['lɒrəns] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]

Lawrence	thought	he	must	have	been	in	the	room	more	than	half	an	hour
劳伦斯	想法	他	必须	有	到过	在	这	房间	更多的	比	一半	一个	小时

,

,

,

劳伦斯心想，他肯定在房间里待了超过半个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðeə(r)]['aɪdl] [ment] [tuː; tə] [steɪ]

but	the	sisters	were	all	delighted	by	the	news	that	their	idol	meant	to	stay
但	这	姐妹	是	全部	高兴极了	经过	这	消息	那	他们的	偶像	意思是	到	停留

[sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] .

some	time	longer	.
一些	时间	更长	.

但姐妹们得知她们的偶像打算多待一段时间，都欣喜若狂。

" [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['evrɪbɒdi] [meɪd] [sʌtʃ] ['spiːtʃɪz] ! " [saɪd] [mɪs] [ɔː'gʌstə]

"	How	nice	it	would	be	if	everybody	made	such	speeches	!	"	sighed	Miss	Augusta
"	如何	好的	它	会	是	如果	大家	制成	这样的	演讲	!	"	叹了口气	错过	奥古斯塔

[tuː; tə] ['lɒrəns] ,

to	Lawrence	,
到	劳伦斯	,

“要是每个人都能发表这样的演讲该多好啊！”奥古斯塔小姐叹了口气，对劳伦斯说道。

[huː] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

who	was	next	to	her	.
WHO	曾是	下一个	到	她	.

她旁边的人是谁？

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['fæni] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [wel] !

"	Such	a	charming	way	of	making	Fanny	feel	that	she	talks	well	!
"	这样的	一个	迷人	方式	的	制作	舢	感觉	那	她	会谈	出色地	!

“用这种迷人的方式让范妮觉得自己说话很流利！”

[aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] ['riːəli] [biːn] [hɪə(r)][sʌm; səm] [taɪm] . "

I'm	sure	he's	really	been	here	some	time	.	"
我是	当然	他是	真的	到过	这里	一些	时间	.	"

我确信他在这里已经待了一段时间了。

" [hiː; hi][hæz; həz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] , ['æbsəntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	He	has	,	"	answered	Lawrence	,	absently	and	without	lowering	his	voice
"	他	有	,	"	回答	劳伦斯	,	心不在焉地	和	没有	降低	他的	嗓音

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

“他有，”劳伦斯心不在焉地回答，声音也没有降低到足够低的程度。

[fɔː(r); fə(r)] ['brɪnzli] [ɪ'miːdiətli] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] .

for	Brinsley	immediately	glanced	at	him	.
为了	布林斯利	立即地	瞥了一眼	在	他	.

布林斯利立刻瞥了他一眼。

" [wɪv] [biːn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dɒgz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ]

"	We've	been	having	such	a	pleasant	talk	about	the	dogs	and	horses	,	"	said	the
"	我们已经	到过	拥有	这样的	一个	令人愉快的	讲话	关于	这	狗	和	马匹	,	"	说	这

[kə'neɪdiən] ,

Canadian	,
加拿大	,

“我们一直在愉快地谈论狗和马，”这位加拿大人说道。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] ['ʌðə(r)][mæn]['prez(ə)nt] .

willing	to	be	disagreeable	to	the	one	other	man	present	.
愿意的	到	是	令人不快的	到	这	一	其他	男人	展示	.

愿意对在场的另一名男子态度恶劣。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wɪv] [bɔːd] ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [tuː; tə] [deθ] ,

"	I'm	afraid	we've	bored	Mr	.	Lawrence	to	death	,
"	我是	害怕的	我们已经	无聊的	先生	.	劳伦斯	到	死亡	,

“恐怕我们已经把劳伦斯先生烦死了。”

[mɪs] - — [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

Miss	Trehearne	—	he	doesn't	seem	to	care	for	those	things	as	much	as
错过	-	—	他	不	似乎	到	关心	为了	那些	事物	作为	很多	作为

[wiː; wi][duː; də] . "

we	do	.	"
我们	做	.	"

特雷赫恩小姐——他似乎不像我们那样在意这些事。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	don't	know	anything	about	them	,	"	answered	the	young	man	.
"	我	不	知道	任何事物	关于	他们	,	"	回答	这	年轻的	男人	.

“我对他们一无所知，”年轻人回答道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [bɔː(r)] [jɔː'self] [ɪn][bɑː(r)] ['hɑːbə(r)] , [ðen] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] .

"	I'm	afraid	you'll	bore	yourself	in	Bar	Harbour	,	then	,	"	observed	Mr	.	Brinsley	.
"	我是	害怕的	你会	钻孔	你自己	在	酒吧	港口	,	然后	,	"	观察到	先生	.	布林斯利	.

“恐怕你在巴尔港会感到无聊，”布林斯利先生说道。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ? "

"	What	can	you	find	to	do	all	day	long	?	"
"	什么	能	你	寻找	到	做	全部	天	长的	?	"

“你整天能做些什么？”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪm][æn; ən]['ɑːtɪst] . "
I'm an artist . "
我是 一个 艺术家 . "

我是一名艺术家。

" [ɑː] ?
" Ah ?
" 啊 ?

“啊?

[ðæts] ['veri] [naɪs] — [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][aʊt] ['sketʃɪŋ] [wɪð] [mɪs] [ɔː'gʌstə] — [lɒŋ]
That's very nice — you'll be able to go out sketching with Miss Augusta — long
那就是 非常 好的 — 你会 是 有能力的 到 去 出去 素描 和 错过 奥古斯塔 — 长的
[ɪk'skɜːrʒən] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
excursions , don't you know ?
短途旅行 , 不 你 知道 ?

那太好了——你可以和奥古斯塔小姐一起外出写生——长途旅行，你知道吗?

[ɔːl] [deɪ] — "
All day — "
全部 天 — "

一整天——”

" [əʊ] , [ai] ['ʃudnt] [deə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" Oh , I shouldn't dare to suggest such a thing !
" 哦 , 我 不应该 敢 到 建议 这样的 一个 事物 !

“哦，我怎么敢提出这样的建议呢！”

" [kraɪd] [mɪs] [ɔː'gʌstə] .
" cried Miss Augusta .
" 哭 错过 奥古斯塔 .

“奥古斯塔小姐喊道。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] , [ɪf] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ] , " [sed] ['lɒrəns] ,
" I'm sure I should be very happy , if you'd like to go , " said Lawrence ,
" 我是 当然 我 应该 是 非常 快乐的 , 如果 你会 喜欢 到 去 , " 说 劳伦斯 ,

“如果你愿意去，我当然应该非常高兴，”劳伦斯说。

[pə'laɪtli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
politely facing the dreadful possibility of a day with her in the woods ,
礼貌地 面向 这 可怕 可能性 的 一个 天 和 她 在 这 树林 ,

礼貌地面对着和她一起在树林里度过一天的可怕可能性，

[waɪl] ['brɪnzli] [wʊd] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [biː; bi]['raɪdɪŋ] [wɪð] ['fæni] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɪn][ə; eɪ]
while Brinsley would in all likelihood be riding with Fanny or taking her out in a
尽管 布林斯利 会 在 全部 可能性 是 骑术 和 舢 或者 采取 她 出去 在 一个
['kætbəʊt] .
catboat .
猫艇 .

而布林斯利很可能会和范妮一起乘车，或者带她乘快艇出去玩。

[bʌt; bət] [mɪs] [ɔː'gʌstə] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['brɪnzli] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ]
But Miss Augusta paid little attention to him , so long as Brinsley was talking
但 错过 奥古斯塔 有薪酬的 小的 注意力 到 他 , 所以 长的 作为 布林斯利 曾是 说
,
,
,

但只要布林斯利在说话，奥古斯塔小姐就很少理会他。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

which	was	most	of	the	time	.
哪个	曾是	最多	的	这	时间	.

这种情况占了大多数时候。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt][seɪ] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] [rɪ'piːtɪŋ] ,

The	man	did	not	say	anything	worth	repeating	,
这	男人	做过	不是	说	任何事物	值得	重复	,

那人没说任何值得重复的话。

[bʌt; bət] ['lɒrəns] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['stjuːpɪd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['empti]

but	Lawrence	knew	that	he	was	far	from	stupid	in	spite	of	his	empty
但	劳伦斯	知道	那	他	曾是	远的	从	愚蠢的	在	尽管如此	的	他的	空的

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

但劳伦斯知道，尽管他言辞空洞，但他绝非愚蠢之人。

[æt; ət][lɑːst] ['lɒrəns] ['mɪəli] [lʊkt] [ɒn] ,

At	last	Lawrence	merely	looked	on	,
在	最后的	劳伦斯	仅仅	看起来	在	,

最后，劳伦斯只是冷眼旁观。

[kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəsnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd]['aɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz]

controlling	his	nervousness	as	well	as	he	could	and	idly	watching	the	faces
控制	他的	紧张	作为	出色地	作为	他	可以	和	闲散地	观看	这	面孔

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

of	the	party	.
的	这	派对	.

他尽力控制住自己的紧张情绪，漫不经心地观察着聚会上每个人的表情。

['brɪnzli] [tɔːkt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

Brinsley	talked	on	and	on	,
布林斯利	谈话	在	和	在	,

布林斯利滔滔不绝地说个不停，

['twɪstɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

twisting	to	pieces	the	stem	of	a	flower	which	he	had	worn	in	his	coat	,
扭曲	到	件	这	干	的	一个	花	哪个	他	有	磨损	在	他的	外套	,

他把别在外套里的一朵花的茎扭断了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['brəʊkən] [ɒf] .

but	which	had	unaccountably	broken	off	.
但	哪个	有	无故	破碎的	离开	.

但却莫名其妙地断开了。

['lɒrəns] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['fæni] , [tuː] , [kʊd; kəd][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Lawrence	wondered	whether	Fanny	,	too	,	could	be	under	the	charm	,	and	he
劳伦斯	想知道	无论	舳	,	也	,	可以	是	在下面	这	魅力	,	和	他

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

watched	her	with	some	anxiety	.
观看	她	和	一些	焦虑	.

劳伦斯心想，范妮会不会也中了魔法，他有些焦虑地观察着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɒdli] [ɪn'skruːtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

There	was	something	oddly	inscrutable	in	the	young	girl's	face	and	in	her
那里	曾是	某物	奇怪	难以捉摸	在	这	年轻的	女孩们	脸	和	在	她

['kwaɪət] [aɪz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [smaɪl] ,

quiet	eyes	that	did	not	often	smile	,
安静的	眼睛	那	做过	不是	经常	微笑	,

小女孩的脸上和她那双很少微笑的安静眼睛里，有一种难以捉摸的奇特气质。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

even	when	she	laughed	.
甚至	什么时候	她	笑了	.

即使在她笑的时候。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ,

He	had	the	strong	impression	,	and	he	had	felt	it	before	,
他	有	这	强的	印象	,	和	他	有	毛毡	它	前	,

他有很强烈的这种感觉，而且他以前也有过这种感觉。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)]['ri:əl] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

that	she	was	very	well	able	to	conceal	her	real	thoughts	and	intentions	,
那	她	曾是	非常	出色地有能力的		到	隐藏	她	真实的	想法	和	意图	,

她非常善于隐藏自己的真实想法和意图。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][mɑ:sk][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:wədnəs] .

behind	a	mask	of	genuine	frankness	and	straightforwardness	.
在后面	一个	面具	的	真的	坦率	和	直率	.

在一副真诚坦率的面具之下。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [pə'zes] [ðæt] [gɪft] .

There	are	certain	men	and	women	who	possess	that	gift	.
那里	是	肯定	男人	和	女性	WHO	具有	那	礼物	.

有些人天生就拥有这种天赋。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] ['feɪntli] [sə'dʒests] [prɪˌværɪ'keɪʃn] ,

Without	ever	saying	a	word	which	even	faintly	suggests	prevarication	,
没有	曾经	说	一个	单词	哪个	甚至	淡淡的	建议	推诿	,

他从未说过一句哪怕带有丝毫含糊其辞意味的话，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑ:stəli] ['retɪsns] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] ,

they	have	a	masterly	reticence	about	what	they	do	not	wish	to	have	known	,
他们	有	一个	精湛	沉默寡言	关于	什么	他们	做	不是	希望	到	有	已知	,

他们对自己不想知道的事情有着高超的沉默技巧。

[weə'baɪ] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [mɔ:(r)] [kəm'pli:tli] [dɪ'si:vd] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

whereby	their	acquaintances	are	sometimes	more	completely	deceived	than	they
由此	他们的	熟人	是	有时	更多的	完全地	受骗	比	他们

[kʊd; kəd][bi:; bi][baɪ][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʒi:niəs] ['fɔ:lshʊd] .

could	be	by	the	most	ingenious	falsehood	.
可以	是	经过	这	最多	巧妙	谬误	.

因此，他们的熟人有时比最精妙的谎言更容易被蒙蔽。

['lɒrəns] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] ['fæniz] [feɪs] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['brɪnzli]

Lawrence	was	quite	unable	to	judge	from	Fanny's	face	whether	she	liked	Brinsley
劳伦斯	曾是	相当	无法	到	法官	从	芬妮的	脸	无论	她	喜欢	布林斯利

[ɔ:(r)] [nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

劳伦斯完全无法从范妮的脸上判断她是否喜欢布林斯利。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['defərəns] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:d] [bi:; bi] [nɒt] [tu:] [strɒŋ] ,

but	he	was	wounded	by	a	certain	deference	,	if	that	word	be	not	too	strong	,
但	他	曾是	受伤	经过	一个	肯定	尊重	,	如果	那	单词	是	不是	也	强的	,

但他却被某种恭敬之情所伤，如果用“恭敬”这个词不太恰当的话。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mænz] [ə'pɪnjən] ,

which	she	showed	for	the	man's	opinion	,
哪个	她	显示	为了	这	男人的	观点	,

她把这些东西拿给那男人看，想听听他的意见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['slaɪtli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd]
and **which** **contrasted** **slightly** **with** **the** **dictatorial** **superiority** **which** **she** **assumed**
和 哪个 对比 轻微地 和 这 独裁的 优势 哪个 她 假定
[tə'wɔːdz] ['lɒrəns] [hɪm'self] .
towards **Lawrence** **himself** **.**
向 劳伦斯 他自己 .

这与她对劳伦斯本人表现出的专制优越感形成了鲜明对比。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli]
He **consoled** **himself** **as** **well** **as** **he** **could** **with** **the** **reflection** **that** **he** **really**
他 安慰 他自己 作为 出色地 作为 他 可以 和 这 反射 那 他 真的
[njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [dɒgz] ,
knew **nothing** **about** **dogs** **,**
知道 没有什么 关于 狗 ,

他只能安慰自己，自己其实对狗一无所知。

['hɔːsɪz] , [ɔː(r)] [boʊts] , [ænd; ənd] [ðæt] ['brɪnzli] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ]
horses **,** **or** **boats** **,** **and** **that** **Brinsley** **was** **certainly** **his** **master** **in** **all** **such**
马匹 , 或者 船 , 和 那 布林斯利 曾是 当然 他的 掌握 在 全部 这样的
['nɒlɪdʒ] .
knowledge **.**
知识 .

马匹或船只，而布林斯利在这些方面的知识无疑是他的大师。

[æz; əz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
As **an** **artist** **,** **he** **could** **not** **but** **admire** **the** **perfect** **proportions** **of** **the**
作为 一个 艺术家 , 他 可以 不是 但 钦佩 这 完美的 比例 的 这
['vɪzɪtə(r)] ,
visitor **,**
游客 ,

作为一名艺术家，他不禁赞叹参观者完美的身材比例。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪm] ,
the **strength** **of** **him** **,**
这 力量 的 他 ,

他的力量，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fɪzɪk(ə)l]
and **the** **satisfactory** **equilibrium** **of** **forces** **which** **showed** **itself** **in** **his** **whole** **physical**
和 这 令人满意的 平衡 的 力量 哪个 显示 本身 在 他的 所有的 身体的
['biːɪŋ] ;
being **;**
存在 ;

以及他整个身体所表现出的令人满意的力量平衡；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'peld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['iːzəli] [dɪ'faɪnd] ,
but **as** **a** **gentleman** **he** **was** **repelled** **by** **something** **not** **easily** **defined** **,**
但 作为 一个 绅士 他 曾是 排斥 经过 某物 不是 容易地 定义 ,

但作为一位绅士，他却对某种难以言喻的东西感到反感。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] .
and **as** **a** **lover** **he** **suspected** **a** **rival** **.**
和 作为 一个 情人 他 怀疑 一个 竞争对手 .

作为情人，他怀疑有情敌。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [raɪt] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['fæni] - [kɛəd] [ɪ'speʃəli]
He **had** **not** **much** **right** **,** **indeed** **,** **to** **believe** **that** **Fanny** **Trehearne** **cared** **especially**
他 有 不是 很多 正确的 , 的确 , 到 相信 那 舢 - 关心 尤其
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
for **him** **,**
为了 他 ,

事实上，他并没有太多理由相信范妮·特雷赫恩特别关心他。

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] ['predɪkət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['brɪnzli] .

any	more	than	to	predicate	that	she	was	in	love	with	Brinsley	.
任何	更多的	比	到	谓词	那	她	曾是	在	爱	和	布林斯利	.

不能就此断定她爱上了布林斯利。

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [hɪm'self] ,

But	,	being	in	love	himself	,
但	,	存在	在	爱	他自己	,

但是，他自己也正沉浸在爱河中，

[hi:; hi] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['ærəugeit] [tu:; tə] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

he	very	naturally	arrogated	to	himself	such	a	right	without	the	slightest	hesitation	,
他	非常	自然	僭越	到	他自己	这样的	一个	正确的	没有	这	丝毫	犹豫	,

他毫不犹豫地、很自然地僭越了自己的这项权利。

[ænd; ənd][hi:; hi]['bəʊldli] [ə'sɜ:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðæt] ['brɪnzli] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri]

and	he	boldly	asserted	in	his	heart	that	Brinsley	was	nothing	but	a	very
和	他	大胆地	断言	在	他的	心	那	布林斯利	曾是	没有什么	但	一个	非常

['hænsəm] - [kæd] ,

handsome	'	cad	,
英俊的	-	CAD	,

他内心大胆地断言，布林斯利不过是个长相英俊的无赖。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['fæni] - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɪm] .

'	and	that	Fanny	Trehearne	was	on	the	verge	of	marrying	him	.
-	和	那	舳	-	曾是	在	这	边缘	的	结婚	他	.

“而且范妮·特雷赫恩即将嫁给他。”

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['mi:nwaɪl] , [wɒz; wəz] ['laɪvli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)] , [ɪf] [nɒt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

The	conversation	,	meanwhile	,	was	lively	to	the	ear	,	if	not	to	the	intelligence
这	对话	,	同时	,	曾是	热闹	到	这	耳朵	,	如果	不是	到	这	智力

.

:
.

与此同时，谈话内容听起来生动有趣，但就其智力而言却未必如此。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [θri:] ['spɪnstə(r)] ['flætəd] [ðeə(r)] ['dɑ:lɪŋ] [æt; ət] ['evri]

It	was	amazing	to	see	how	the	three	spinsters	flattered	their	darling	at	every
它	曾是	惊人的	到	看	如何	这	三	老处女	受宠若惊	他们的	亲爱的	在	每一个

[tɜ:n] .

turn	.
转动	.

令人惊讶的是，这三个老处女无时无刻不在奉承她们的爱人。

[mɪs] [kɔ:'di:liə] [led][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] [preɪz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [tu:; tə] [spi:k] ['mju:zɪkli]

Miss	Cordelia	led	the	chorus	of	praise	,	and	her	sisters	,	to	speak	musically
错过	科迪莉亚	引领	这	合唱	的	称赞	,	和	她	姐妹	,	到	说话	音乐上

, [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θi:m] ,

,	took	up	the	theme	,
,	采取	向上	这	主题	,

科迪莉亚小姐领唱赞美之词，她的姐妹们也用歌声接过了这个主题。

[ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - [θi:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [fju:g] , [sək'sesɪvli] , [ɪn] ['meni] [ki:z] .

and	answer	,	and	counter	-	theme	of	the	fugue	,	successively	,	in	many	keys	.
和	回答	,	和	柜台	-	主题	的	这	赋格曲	,	依次	,	在	许多	钥匙	.

并以多种调式依次演奏赋格曲的回应和对位主题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][du:; də] ,

There	was	nothing	that	Mr	.	Brinsley	did	not	know	and	could	not	do	,
那里	曾是	没有什么	那	先生	.	布林斯利	做过	不是	知道	和	可以	不是	做	,

布林斯利先生无所不知，无所不能。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] ,
according to the three Miss Miners , or if there were anything ,
根据 到 这 三 错过 矿工 , 或者 如果 那里 是 任何事物 ,

根据三位矿工小姐的说法，或者如果真有什么说法的话，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] [ɔː(r)] ['duːɪŋ] .
it could not be worth knowing or doing .
它 可以 不是 是 值得 会心 或者 正在做 .

可能既没有了解的价值，也没有做的价值。

" [jʊl] ['flætə(r)]['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [tuː; tə] [deθ] , " [lɑːft] ['fæni] ,
" You'll flatter Mr . Brinsley to death , " laughed Fanny ,
" 你会 奉承 先生 . 布林斯利 到 死亡 , " 笑了 舢 ,

“你会把布林斯利先生奉承死的，”范妮笑着说。

" [ðəʊ] [aiˈ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [beəz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
" though I must say that he bears it well .
" 尽管 我 必须 说 那 他 熊 它 出色地 .

不过我必须说，他表现得很好。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [rəʊz] [ɪn] [mɪs] [kɔːrˈdiːliəz] [peɪl] [tʃiːks] , [ɪnˈdɪkətɪv] [ɒv; əv]
" A faint shade of colour rose in Miss Cordelia's pale cheeks , indicative of
" 一个 头晕的 阴影 的 颜色 玫瑰 在 错过 科迪莉亚的 苍白 脸颊 , 指示性的 的
[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

科迪莉亚小姐苍白的脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕，表明她感到愤慨。

" ['fæni] !
" Fanny !
" 舢 !

“舢！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪˈpruːvɪŋli] .
" she cried reprovingly .
" 她 哭 责备地 .

她责备地喊道。

" [haʊ] [ruːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" How rude you are !
" 如何 粗鲁的 你 是 !

你真没礼貌！

[aɪm][ʃʊə(r)][aiˈ] ['wʌznt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['flætərɪŋ] . "
I'm sure I wasn't saying anything at all flattering . "
我是 当然 我 不是 说 任何事物 在 全部 奉承 . "

我肯定我说的那些话一点也不恭维。

" [aiˈ]['əʊnli] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] ! " [riˈtɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
" I only wish people would say such things to me , then ! " retorted the young girl .
" 我 仅有的 希望 人们 会 说 这样的 事物 到 我 , 然后 ! " 反驳 这 年轻的 女孩 .

“那我倒希望别人也这样对我说话！”小女孩反驳道。

" [wɪr] [ɔːl] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [mɪs] - , " [sed] ['brɪnzli] ,
" We're all quite ready to , I'm sure , Miss Trehearne , " said Brinsley ,
" 是 全部 相当 准备好 到 , 我是 当然 , 错过 - , " 说 布林斯利 ,

“我相信我们都做好了准备，特雷赫恩小姐，”布林斯利说道。

['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['hevi] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [rɪ'triːt] ['aʊtwəd]

smiling	in	a	way	that	seemed	to	make	his	heavy	dark	mustache	retreat	outward
微笑	在	一个	方式	那	似乎	到	制作	他的	重的	黑暗的	胡子	撤退	向外

, [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

,	up	his	cheeks	,
,	向上	他的	脸颊	,

他笑起来的时候，浓密的黑胡子似乎都向外翘了起来，沿着脸颊向上移动。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['wɪskəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grɪnz] .

like	the	whiskers	of	a	cat	when	it	grins	.
喜欢	这	胡须	的	一个	猫	什么时候	它	咧嘴笑	.

就像猫咧嘴笑时露出的胡须一样。

['fæni] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [met] ['lɔːrənsɪz] [aɪz] .

Fanny	looked	round	and	met	Lawrence's	eyes	.
舢	看起来	圆形的	和	遇见	劳伦斯的	眼睛	.

范妮环顾四周，与劳伦斯的目光相遇。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [ɪz] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] .

"	You	seem	to	be	the	only	one	who	is	ready	,	"	she	said	,	laughing	again	.
"	你	似乎	到	是	这	仅有的	一	WHO	是	准备好	,	"	她	说	,	笑	再次	.

“看来只有你准备好了，”她笑着说。

" [wʌn] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [kraʊd] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [seɪ] . "

"	One	isn't	a	crowd	,	as	the	little	boys	say	.	"
"	一	不是	一个	人群	,	作为	这	小的	男孩们	说	.	"

正如小男孩们常说的，“一个人不算一群人”。

" [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ? " [ɑːskt] [kɔː'diːliə] .

"	Where	do	you	get	such	expressions	,	my	dear	child	?	"	asked	Cordelia	.
"	在哪里	做	你	得到	这样的	表达式	,	我的	亲爱的	孩子	?	"	问	科迪莉亚	.

“亲爱的孩子，你从哪里学来的这些表达方式？”科迪莉亚问道。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juːv] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [slæŋ] [sɪns] [juːv] [biːn] [hɪə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

"	I	really	think	you've	learned	more	slang	since	you've	been	here	this	summer	,
"	我	真的	思考	你已经	学习	更多的	俚语	自从	你已经	到过	这里	这	夏天	,

“我觉得你自从这个夏天来到这里之后，真的学到了很多俚语。”

[ðəʊ] [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ! "

though	I	shouldn't	have	believed	it	possible	!	"
尽管	我	不应该	有	相信	它	可能的	!	"

虽然我不该相信这是真的！

" [ðeə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [ə'gen] .

"	There	!	"	exclaimed	Fanny	,	turning	to	Mr	.	Brinsley	again	.
"	那里	!	"	惊呼	舢	,	转弯	到	先生	.	布林斯利	再次	.

“看！”范妮惊呼道，又转向布林斯利先生。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['flætəri] [maɪ] ['relətɪvz] ['lævɪʃ] [ɒn] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] !

"	That's	the	kind	of	flattery	my	relatives	lavish	on	me	from	morning	till	night	!
"	那就是	这	种类	的	奉承	我的	亲属	奢华的	在	我	从	早晨	直到	夜晚	!

“这就是我的亲戚们从早到晚对我的奉承之词！”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [ɔːl] [tɔːk] [slæŋ] , [ðə; ðɪ] [həʊl] [taɪm] ! "

As	if	you	didn't	all	talk	slang	,	the	whole	time	!	"
作为	如果	你	没有	全部	讲话	俚语	,	这	所有的	时间	!	"

好像你们全程都没说俚语似的！

" ['fæni] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ɔː'gʌstə] , [huːz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Fanny	!	"	protested	Augusta	,	whose	accomplishments	made	her
"	舢	!	"	抗议	奥古斯塔	,	谁	成就	制成	她

['sensətɪv] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] .

sensitive	and	conscious	.
敏感的	和	有意识的	.

“芬妮！”奥古斯塔抗议道，她的成就使她变得敏感而有意识。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? "

"	How	can	you	say	so	?	"
"	如何	能	你	说	所以	?	"

你怎么能这么说?

" [wel] — ['daɪəlekt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːd] ['betə(r)] .

"	Well	—	dialect	,	if	you	like	the	word	better	.
"	出色地	—	方言	,	如果	你	喜欢	这	单词	更好的	.

“嗯——或者说方言，如果你更喜欢这个词的话。”

[aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

I'll	prove	it	you	.
患病的	证明	它	你	.

我会证明给你看。

[juː; jʊ][ɔːl] [seɪ] - [woʊnt] - [ænd; ənd] - [ʃænt] - — [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] [seɪ] - [aɪ'd] [laɪk] - —

You	all	say	'	won't	'	and	'	shan't	'	—	and	most	of	you	say	'	I'd	like	'	—
你	全部	说	-	惯于	-	和	-	不会	-	—	和	最多	的	你	说	-	ID	喜欢	-	—

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [sez] - [eɪnt] ,

for	instance	—	and	Mr	.	Brinsley	says	'	ain't	,
为了	实例	—	和	先生	.	布林斯利	说道	-	不是	,

你们都说“不会”和“不会”——而且你们大多数人都会说“我想”——例如——而布林斯利先生却说“不是”，

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] ['ɪŋglɪʃ] — "

'	because	he's	English	—	"
-	因为	他是	英语	—	"

“因为他是英国人——”

" [wel] — [wɒt] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] ? " [ɑːskt] [ɔː'gʌstə] .

"	Well	—	what	ought	we	to	say	?	"	asked	Augusta	.
"	出色地	—	什么	应该	我们	到	说	?	"	问	奥古斯塔	.

“那我们该说什么呢？”奥古斯塔问道。

" ['nəʊbədi] [sez] - [aɪ] [wɪl] [nɒt] , - [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "

"	Nobody	says	'	I	will	not	,	'	and	all	that	.	"
"	无人	说道	-	我	将要	不是	,	-	和	全部	那	.	"

“没人会说‘我不会’之类的。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .

"	You	ought	to	.
"	你	应该	到	.

你应该这么做。

[ɪts] ['daɪəlekt] [nɒt] [tuː; tə] — [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'sɜːd] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)]

It's	dialect	not	to	—	and	the	absurd	thing	is	that	people	who	go	in	for
它是	方言	不是	到	—	和	这	荒诞	事物	是	那	人们	WHO	去	在	为了

['raɪtɪŋ] [bʊks] ['dʒen(ə)rəli] [raɪt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] ,

writing	books	generally	write	out	all	the	things	you	don't	say	,
写作	图书	一般来说	写	出去	全部	这	事物	你	不	说	,

这不是方言——而荒谬的是，那些从事写作的人通常会把所有你没说出口的话都写出来。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ['ɔːdə(r)] .

and	write	them	in	the	wrong	order	.
和	写	他们	在	这	错误的	命令	.

并且把它们的顺序写错了。

[wiː; wi] [seɪ] - [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] - — [doʊnt][wiː; wi] ?

We	say	'	wouldn't	you	'	—	don't	we	?
我们	说	-	不会	你	-	—	不	我们	?

我们常说“难道你不想吗？”——对吧?

[wel] , ['dʌznt] [ðæt] [stænd][fɔː(r); fə(r)] - [wʊd] [nɒt] [juː; jʊ] - ?

Well	,	doesn't	that	stand	for	'	would	not	you	'	?
出色地	,	不	那	站立	为了	-	会	不是	你	-	?

那不就是“你难道不想吗？”的意思吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [prɪnt] - [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] - — ['ɔːlweɪz] .

And	yet	they	print	'	would	you	not	'	—	always	.
和	然而	他们	打印	-	会	你	不是	-	—	总是	.

然而，他们总是印上“难道你不想吗？”

[ɪts] [rɪ'dɪkjələs] .

It's	ridiculous	.
它是	荒谬的	.

太荒谬了。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd]

I	read	a	criticism	the	other	day	on	a	man	who	had	written	a	book	and
我	读	一个	批评	这	其他	天	在	一个	男人	WHO	有	书面	一个	书	和

[huː] [rəʊt] - [wɪl] [nɒt] [juː; jʊ] - [fɔː(r); fə(r)] - [woʊnt] [juː; jʊ] - [ænd; ənd] - [wʊd] [nɒt] [juː; jʊ] - [fɔː(r); fə(r)] -

who	wrote	'	will	not	you	'	for	'	won't	you	'	and	'	would	not	you	'	for	'
WHO	写道	-	将要	不是	你	-	为了	-	惯于	你	-	和	-	会	不是	你	-	为了	-

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] .

wouldn't	you	'	because	he	wanted	to	be	accurate	.
不会	你	-	因为	他	通缉	到	是	准确的	.

前几天我读到一篇批评文章，批评一位作家写了一本书，为了追求准确，他把“won't you”写成了“will not you”，把“wouldn't you”写成了“would not you”。

[juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [ðə; ðɪ]['krɪtɪk] [sed] [ɒv; əv][hɪm] — [hiː; hi] ['sɪmpli] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz]

You've	no	idea	what	horrid	things	the	critic	said	of	him	—	he	simply	stood	on	his
你已经	不	主意	什么	可怕的	事物	这	评论家	说	的	他	—	他	简单地	站立	在	他的

[haɪnd][legz][ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ðɪ][eə(r)] !

hind	legs	and	pawed	the	air	!
后	腿	和	爪子	这	空气	!

你根本不知道那位评论家说了些什么难听的话——他只是站起身来，对着空气挥舞着爪子!

[ɪts] [səʊ] ['sɪli] !

It's	so	silly	!
它是	所以	愚蠢的	!

真是太荒谬了!

['aɪðə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi] [raɪt] , [ɔː(r)] [raɪt] [æz; əz][wiː; wi] [spiːk] .

Either	we	should	speak	as	we	write	,	or	write	as	we	speak	.
任何一个	我们	应该	说话	作为	我们	写	,	或者	写	作为	我们	说话	.

要么我们应该像写作一样说话，要么我们应该像说话一样写作。

[aɪ][doʊnt] [miːn] [ɪn] [fə'lɒsəfi] — [ænd; ənd] [θɪŋz] — [ðə; ðɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'sent]

I	don't	mean	in	philosophy	—	and	things	—	the	steam	-	engine	and	the	descent
我	不	意思是	在	哲学	—	和	事物	—	这	蒸汽	-	引擎	和	这	下降

[ɒv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

我指的不是哲学领域——以及事物——中的蒸汽机和人类的起源，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət][ɪn] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

and	all	that	—	but	in	writing	out	conversations	.
和	全部	那	—	但	在	写作	出去	对话	.

以及所有这一切——但都是以文字形式记录对话。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nəʊbədi] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] — [səʊ][aɪ] [tɔːk] [æz; əz][aɪ] [pliːz] . "

But	then	,	of	course	,	nobody	will	agree	with	me	—	so	I	talk	as	I	please	.	"
但	然后	,	的	课程	,	无人	将要	同意	和	我	—	所以	我	讲话	作为	我	请	.	"

当然，没人会同意我的观点——所以我就随心所欲地说话吧。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] - , " [əb'zɜːvd] ['brɪnzli]

"	There's	a	great	deal	of	truth	in	what	you	say	,	Miss	Trehearne	,	"	observed	Brinsley
"	有	一个	伟大的	交易	的	真相	在	什么	你	说	,	错过	-	,	"	观察到	布林斯利

,

,

,

“特雷赫恩小姐，您说的很有道理，”布林斯利评论道。

[ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [eə(r)] .

assuming	a	wise	air	.
假设	一个	明智的	空气	.

装出一副睿智的模样。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [beg] [tuː; tə] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [mɪs] ['maɪnə(r)] ,

"	Besides	,	I	beg	to	differ	from	Miss	Miner	,
"	除了	,	我	求	到	不同	从	错过	矿工	,

“此外，恕我直言，我并不认同米纳小姐的观点。”

[ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] — [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [dɪs'laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [slæŋ] , [ɪf] [ɪts] [slæŋ] [æt; ət]

on	one	point	—	I	venture	to	say	that	I	don't	dislike	your	slang	,	if	it's	slang	at
在	一	观点	—	我	风险投资	到	说	那	我	不	不喜欢	你的	俚语	,	如果	它是	俚语	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

关于一点——我斗胆说一句，我并不讨厌你的俚语，如果它真的是俚语的话。

[ɪts] [ɪk'spresɪv] , [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] . "

It's	expressive	,	of	its	kind	.	"
它是	富有表现力的	,	的	它是	种类	.	"

它很有表现力，独具特色。

" [æt; ət] [lɑːst] ! " [kraɪd] ['fæni] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	At	last	!	"	cried	Fanny	,	with	a	laugh	.
"	在	最后的	!	"	哭	舳	,	和	一个	笑	.

“终于！”芬妮笑着喊道。

" [aɪ] [get] [sʌm; səm] [preɪz] — [feɪnt] , [bʌt; bət] [pə'septəb(ə)l] . "

"	I	get	some	praise	—	faint	,	but	perceptible	.	"
"	我	得到	一些	称赞	—	头晕的	,	但	可感知的	.	"

“我得到了一些表扬——虽然微弱，但还是能感觉到。”

" [feɪnt] [preɪz] ['ɪz(ə)nt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒmplɪ'mentri] , " [əb'zɜːvd] ['lɒrəns] ,

"	Faint	praise	isn't	supposed	to	be	complimentary	,	"	observed	Lawrence	,
"	头晕的	称赞	不是	据称	到	是	免费	,	"	观察到	劳伦斯	,

['lɑːfɪŋ] [tuː] .

laughing	too	.
笑	也	.

“不痛不痒的赞扬不应该算是恭维，”劳伦斯笑着说道。

" [ðæts] [truː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] .

"	That's	true	,	"	answered	Fanny	.
"	那就是	真的	,	"	回答	舳	.

“没错，”范妮回答道。

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][di:] — [ai][woʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

"	It's	just	the	opposite	—	the	thing	with	a	d	—	I	won't	say	it	on	account	of
"	它是	只是	这	对面的	—	这	事物	和	一个	d	—	我	惯于	说	它	在	帐户	的

[kɔ:'di:liə] .

Cordelia	.
科迪莉亚	.

“恰恰相反——关于广告的事——我不会说的，因为科迪莉亚。”

[ʃɪd] [ɔ:l] ['frɪz(ə)l] [ʌp] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ɪf] [ai] [sed] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ?

She'd	all	frizzle	up	with	horror	if	I	said	it	—	wouldn't	you	,	dear	?
棚	全部	蓬松	向上	和	恐怖	如果	我	说	它	—	不会	你	,	亲爱的	?

如果我说出来，她肯定会吓得浑身发抖——对吧，亲爱的?

[ðɛəd] ['pɒzətɪvli] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][ju:; jʊ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪðəd]

There'd	positively	be	nothing	left	of	you	—	nothing	but	a	dear	little	withered
那里	积极地	是	没有什么	左边	的	你	—	没有什么	但	一个	亲爱的	小的	干枯

[rəʊz] - [li:f] [wɪð] [ə; eɪ] ['dju:drɒp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

rose	-	leaf	with	a	dewdrop	in	the	middle	,
玫瑰	-	叶子	和	一个	露珠	在	这	中间	,

你将彻底消失——只剩下一片娇嫩的枯萎玫瑰叶，叶心还挂着一滴露珠。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [tɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] ! "

representing	your	tears	for	my	sins	!	"
代表	你的	眼泪	为了	我的	罪孽	!	"

你为我的罪孽流下的眼泪!

" [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [kɔ:'di:liə] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['taɪəd]

"	I'm	afraid	so	,	"	answered	Cordelia	,	with	a	little	accentuation	of	her	tired
"	我是	害怕的	所以	,	"	回答	科迪莉亚	,	和	一个	小的	重音	的	她	疲劳的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“恐怕是这样，”科迪莉亚回答道，疲惫的笑容中带着一丝夸张。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [smaɪl] [ɪn] [ɪt'self] ,

It	was	not	a	disagreeable	smile	in	itself	,
它	曾是	不是	一个	令人不快的	微笑	在	本身	,

那笑容本身并不令人不快。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'petʃuəl] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪʃntli] [ænd; ənd]

except	that	it	was	perpetual	and	was	the	expression	of	patiently	and
除了	那	它	曾是	永久	和	曾是	这	表达	的	耐心	和

['tʃɪəfəli] [bɔ:n] [əd'vɜ:səti] ,

cheerfully	borne	adversity	,
愉快地	出生	逆境	,

只不过它是永恒的，是耐心、乐观地承受逆境的表现。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

rather	than	of	any	satisfaction	with	things	in	general	.
相当	比	的	任何	满意	和	事物	在	一般的	.

而不是对事物整体上感到满意。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [mɪs] ['maɪnəz][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['hæpi] .

For	the	lives	of	the	three	Miss	Miners	had	not	been	happy	.
为了	这	生活	的	这	三	错过	矿工	有	不是	到过	快乐的	.

三位矿工小姐的生活并不幸福。

['sʌmtaɪmz] ['fæni] [felt] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] , [ænd; ənd]

Sometimes	**Fanny**	**felt**	**a**	**sincere**	**and**	**loving**	**pity**	**for**	**the**	**three**	**,**	**and**
有时	舢	毛毡	一个	真诚	和	爱	遗憾	为了	这	三	,	和

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eldɪst] .

especially	**for**	**the**	**eldest**	**.**
尤其	为了	这	长子	.

有时，芬妮对这三个人，尤其是对年纪最大的那个人，怀有一种真挚而充满爱意的怜悯之情。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [taɪmz] [wen] [kɔːr'diːliəz] [smaɪl] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

But	**there**	**were**	**also**	**times**	**when**	**Cordelia's**	**smile**	**exasperated**	**her**
但	那里	是	还	时代	什么时候	科迪莉亚的	微笑	恼怒	她

[bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .

beyond	**endurance**	**.**
超过	耐力	.

但有时，科迪莉亚的笑容也让她感到无比恼火。

['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] , ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] ,

Mr	**.**	**Brinsley**	**rose**	**to**	**go**	**,**	**rather**	**suddenly**	**,**
先生	.	布林斯利	玫瑰	到	去	,	相当	突然	,

布林斯利先生突然起身要走。

['ɑːftə(r)] ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

after	**checking**	**a**	**movement**	**of**	**his**	**hand**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**his**	**watch**	**.**
后	检查	一个	移动	的	他的	手	在	这	方向	的	他的	手表	.

他注意到自己的手朝手表的方向移动了一下。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

"	**You're**	**not**	**going**	**,**	**surely**	**!**
"	你是	不是	去	,	一定	!

你肯定不会去吧!

" [kraɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪs] ['maɪnəz] .

"	**cried**	**one**	**or**	**two**	**of**	**the**	**Miss**	**Miners**	**.**
"	哭	一	或者	二	的	这	错过	矿工	.

“一两个矿工小姐喊道。”

" [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] . "

"	**You're**	**coming**	**to**	**dinner**	**.**	**"**
"	你是	未来	到	晚餐	.	"

“你来吃晚饭。”

" [steɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sə'dʒestid] ['fæni] , ['greɪtli] [tuː; tə] ['lɔːrənsɪz] [ə'nɔɪəns] .

"	**Stay**	**as**	**you**	**are**	**,**	**"**	**suggested**	**Fanny**	**,**	**greatly**	**to**	**Lawrence's**	**annoyance**	**.**
"	停留	作为	你	是	,	"	建议	舢	,	非常	到	劳伦斯的	烦恼	.

“你就保持现状吧，”范妮建议道，这让劳伦斯非常恼火。

" [jʊr; jər] ['ɔːfli] [kaɪnd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] .

"	**You're**	**awfully**	**kind**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Canadian**	**.**
"	你是	非常	种类	,	"	回答	这	加拿大	.

“你真是太好了，”加拿大人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] , [tuː; tə] - [naɪt] .

"	**But**	**I**	**can't**	**,**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	但	我	不能	,	到	-	夜晚	.

但我今晚做不到。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	**wish**	**I**	**could**	**.**
我	希望	我	可以	.

我希望我能。

[aɪv] [ɑːskt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kiːboʊ] ['væli] [klʌb] .

I've	asked	several	people	to	dine	with	me	at	the	Kebo	Valley	Club	.
我已经	问	一些	人们	到	用餐	和	我	在	这	烤肉	谷	俱乐部	.

我邀请了几位朋友到凯博谷俱乐部与我共进晚餐。

[aɪd] [kʌt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [juː; jʊ] — [ɪn'diːd] [ai] [wʊd] .

I'd	cut	any	other	engagement	,	to	dine	with	you	—	indeed	I	would	.
ID	切	任何	其他	订婚	,	到	用餐	和	你	—	的确	我	会	.

为了和你共进晚餐，我可以取消所有其他安排——真的，我会的。

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] .

I'm	awfully	sorry	.
我是	非常	对不起	.

我深感抱歉。

" ['meni] [rɪ'grets] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sprest] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ]

"	Many	regrets	were	expressed	that	he	could	not	stay	,	and	the	leave	-	taking
"	许多	遗憾	是	表达	那	他	可以	不是	停留	,	和	这	离开	-	采取

[siːmd] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] ['lɒrəns] ,

seemed	sudden	to	Lawrence	,
似乎	突然	到	劳伦斯	,

“许多人表达了对他无法留下的遗憾，劳伦斯觉得他的离开很突然。”

[huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [mæn] [səʊ] [mʌtʃ] .

who	stood	looking	on	,	still	wondering	why	he	disliked	the	man	so	much	.
WHO	站立	寻找	在	,	仍然	好奇	为什么	他	不喜欢	这	男人	所以	很多	.

他站在一旁看着，仍然不明白自己为什么那么讨厌这个人。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

At	last	he	heard	the	front	door	closed	behind	him	.
在	最后的	他	听到	这	正面	门	关闭	在后面	他	.

最后，他听到身后的前门关上了。

" [huː] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] ?

"	Who	is	Mr	.	Brinsley	?
"	WHO	是	先生	.	布林斯利	?

布林斯利先生是谁?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] ['fæni] - , [waɪl] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)lɪŋ]

"	he	asked	of	Fanny	Trehearne	,	while	the	three	Miss	Miners	were	settling
"	他	问	的	舢	-	,	尽管	这	三	错过	矿工	是	安顿

[ðəm'selvz] [ə'gen] .

themselves	again	.
他们自己	再次	.

“他问范妮·特雷赫恩，而三位矿工小姐正在重新安顿下来。”

" [əʊ] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

"	Oh	—	I	don't	know	.
"	哦	—	我	不	知道	.

“哦——我不知道。”

[ai] [bɪ'liːv] [hiːz] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['ɪŋglɪʃmən] .

I	believe	he's	a	Canadian	Englishman	.
我	相信	他是	一个	加拿大	英国人	.

我认为他是一位加拿大籍的英国人。

[hiːz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] — [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

He's	very	agreeable	—	don't	you	think	so	?	"
他是	非常	同意	—	不	你	思考	所以	?	"

他非常和善，你不觉得吗?

" [hiːz] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn][ai]['evə(r)] [met] ! " [saɪd] [ɔː'gʌstə] ['maɪnə(r)] ,
" He's the most delightful man I ever met ! " sighed Augusta Miner ,
" 他是 这 最多 愉快 男人 我 曾经 遇见 ! " 叹了口气 奥古斯塔 矿工 ,

“他是我见过的最可爱的人！”奥古斯塔·米纳叹了口气说道。

[bɪ'fɔː(r)] ['lɒrəns] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
before Lawrence had time to say anything .
前 劳伦斯 有 时间 到 说 任何事物 .

还没等劳伦斯开口说话。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] ? " [ɑːskt] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" Did you notice his eyes , Mr . Lawrence ? " asked Miss Elizabeth .
" 做过 你 注意 他的 眼睛 , 先生 . 劳伦斯 ? " 问 错过 伊丽莎白 .

“劳伦斯先生，您注意到他的眼睛了吗？”伊丽莎白小姐问道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðer] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "
" Don't you think they're beautiful ? "
" 不 你 思考 它们是 美丽的 ? "

你不觉得它们很漂亮吗?

" ['bjuːtɪf(ə)l] ?
" Beautiful ?
" 美丽的 ?

“美丽的?

[wel] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , " ['lɒrəns] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
Well — it depends , " Lawrence answered with considerable hesitation ,
出色地 — 它 取决于 , " 劳伦斯 回答 和 大量 犹豫 ,

“嗯……这要看情况，”劳伦斯犹豫了很久才回答道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
for he did not in the least know what to say .
为了 他 做过 不是 在 这 至少 知道 什么 到 说 .

因为他根本不知道该说什么。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] !
" Oh , but it isn't his eyes , nor his conversation !
" 哦 , 但 它 不是 他的 眼睛 , 也不 他的 对话 !

“哦，但那不是他的眼睛，也不是他的谈话！”

" [pʊt] [ɪn] [kɔː'diːliə] , [ɪm'fætɪkli] .
" put in Cordelia , emphatically .
" 放 在 科迪莉亚 , 强调地 .

“把科迪莉亚放进去，”强调道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] !
" It is that he's such a perfect gentleman !
" 它 是 那 他是 这样的 一个 完美的 绅士 !

“他真是个完美的绅士！”

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] [kwaɪt] — [kwaɪt] — [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ]
You feel that he wouldn't do anything that wasn't quite — quite — don't you know
你 感觉 那 他 不会 做 任何事物 那 不是 相当 — 相当 — 不 你 知道
? "
? "
? "

你觉得他不会做任何不完全——完全——的事情，对吧?

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['lɒrəns] , [ɪn][sʌm; səm] [bɪ'wɪldəmənt] .
" I'm not sure that I do , " replied Lawrence , in some bewilderment .
" 我是 不是 当然 那 我 做 , " 回复 劳伦斯 , 在 一些 困惑 .

“我不确定我是否真的有，”劳伦斯有些困惑地回答道。

" [bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɒnfɪdəntli] .

"	But	I	understand	what	you	mean	,	"	he	added	confidently	.
"	但	我	理解	什么	你	意思是	,	"	他	额外	自信地	.

“但我明白你的意思，”他自信地补充道。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ɔː'gʌstə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] , " [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] ,

"	My	dear	,	"	said	Augusta	to	her	eldest	sister	,	"	all	that	is	perfectly	true	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	奥古斯塔	到	她	长子	姐姐	,	"	全部	那	是	完美	真的	,

“亲爱的，”奥古斯塔对她的大姐说，“这一切都完全属实。”

[æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .

as	I	always	say	.
作为	我	总是	说	.

正如我常说的。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [hɪm] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] [ai] ['evə(r)] [met] .

But	those	are	not	the	things	that	make	him	the	most	charming	man	I	ever	met	.
但	那些	是	不是	这	事物	那	制作	他	这	最多	迷人	男人	我	曾经	遇见	.

但这些并不是让他成为我见过的最有魅力的人的原因。

[əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] !

Oh	dear	,	no	!
哦	亲爱的	,	不	!

哦，天哪，不！

['evə(r)][səʊ] ['meni] [men] [wʌn] [nəʊz] [hæv; həv] [gʊd] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wel] ,

Ever	so	many	men	one	knows	have	good	eyes	,	and	talk	well	,
曾经	所以	许多	男人	一	知道	有	好的	眼睛	,	和	讲话	出色地	,

认识的人当中，很多都有一双好眼睛，而且能说会道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn] ['evri] [wei] .

and	are	gentlemen	in	every	way	.
和	是	先生们	在	每一个	方式	.

他们各方面都堪称绅士。

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

I'm	sure	you	wouldn't	have	a	man	about	if	he	wasn't	a	gentleman	.
我是	当然	你	不会	有	一个	男人	关于	如果	他	不是	一个	绅士	.

我相信，如果他不是个绅士，你肯定不会让他待在你身边。

[wʊd] [juː; jʊ] ? "

Would	you	?	"
会	你	?	"

你会吗?

" [əʊ] [nəʊ] — [ɪn][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [sens] — [ɔːl][ðə; ðiː][men] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɑː(r); ə(r)] ,

"	Oh	no	—	in	a	wider	sense	—	all	the	men	we	have	to	do	with	are	,
"	哦	不	—	在	一个	更广泛	感觉	—	全部	这	男人	我们	有	到	做	和	是	,

[ɒv; əv] [kɔːs] — "

of	course	—	"
的	课程	—	"

“哦不——从更广义的角度来看——我们接触的所有男人，当然都是——”

" [wel] , " ['ɑːgjuːd] [ɔː'gʌstə] , " [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Well	,	"	argued	Augusta	,	"	that's	just	what	I'm	telling	you	,	my	dear	.
"	出色地	,	"	争论	奥古斯塔	,	"	那就是	只是	什么	我是	讲述	你	,	我的	亲爱的	.

“好吧，”奥古斯塔争辩道，“我就是要告诉你这些，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðəʊz] [θɪŋz] .

It	isn't	those	things	.
它	不是	那些	事物	.

不是那些事。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [mʌtʃ] [diːpə(r)] .

It	lies	much	deeper	.
它	谎言	很多	更深	.

它的根源远比这更深。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] — [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [rɪ'faɪnmənt] — [bəuθ] , [juː; jʊ] [nəʊ]

It's	a	sort	of	refined	appreciation	—	an	appreciative	refinement	—	both	,	you	know
它是	一个	种类	的	精制	欣赏	—	一个	欣赏的	精炼	—	两个都	,	你	知道

.

:
.

这是一种更精致的欣赏——一种欣赏式的精致——两者兼而有之。

[naʊ] , [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [deɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

Now	,	the	other	day	,	do	you	remember	?
现在	,	这	其他	天	,	做	你	记住	?

你还记得那天吗?

— [wen] [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [mə'zɜːkə] [ɒv; əv] ['tʃɔpin] — [dɪd][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?

—	when	I	was	playing	that	Mazurka	of	Chopin	—	did	you	notice	his	expression	?
—	什么时候	我	曾是	玩耍	那	玛祖卡舞曲	的	肖邦	—	做过	你	注意	他的	表达	?

"

"

"

——当我演奏肖邦的玛祖卡舞曲时——你注意到他的表情了吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] ['eniθɪŋ] [pliːz] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed]

"	But	he	always	has	that	expression	when	anything	pleases	him	very	much	,	"	said
"	但	他	总是	有	那	表达	什么时候	任何事物	请	他	非常	很多	,	"	说

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Miss	Elizabeth	.
错过	伊丽莎白	.

“但他每次非常高兴的时候，脸上总是带着那种表情，”伊丽莎白小姐说。

" [jes] , [ai] [nəʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldlaɪk] —

But	just	then	,	it	was	quite	extraordinary	—	there's	something	almost	childlike	—
但	只是	然后	,	它	曾是	相当	非凡的	—	有	某物	几乎	孩子气	—

"

"

"

但就在那一刻，却非常特别——带着一种近乎孩童般的天真——”

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [jʊl] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt]

"	If	you	go	on	about	Mr	.	Brinsley	in	this	way	much	longer	,	you'll	all	have	a	fit
"	如果	你	去	在	关于	先生	.	布林斯利	在	这	方式	很多	更长	,	你会	全部	有	一个	合身

,

,

,

“如果你们继续这样谈论布林斯利先生，你们都会崩溃的。”

" [əb'zɜːvd] ['fæni] - .

"	observed	Fanny	Trehearne	.
"	观察到	舢	-	.

范妮·特雷赫恩观察到。

" [maɪ][dɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [kɔː'diːliə] , ['greɪvli] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] - [fɪt] - [miːnz] ?

"	My	dear	,	"	answered	Cordelia	,	gravely	,	"	do	you	know	what	a	'	fit	'	means	?
"	我的	亲爱的	,	"	回答	科迪莉亚	,	严重地	,	"	做	你	知道	什么	一个	-	合身	-	方法	?

“亲爱的，”科迪莉亚严肃地回答道，“你知道‘发作’是什么意思吗？”

['riːəli] , ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ][duː; də] [ɪg'zædʒəreɪt] — "

Really	,	sometimes	,	you	do	exaggerate	—	"
真的	,	有时	,	你	做	夸大	—	"

确实，有时候你的确会夸大其词——”

" [ə; eɪ] [fɪt] [miːnz] [kən'vʌlʃnz] — [wɒt] ['beɪbiz] [hæv; həv] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	A	fit	means	convulsions	—	what	babies	have	,	you	know	.
"	一个	合身	方法	抽搐	—	什么	婴儿	有	,	你	知道	.

“抽搐是指痉挛——你知道，婴儿就会出现这种情况。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɒn][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

They	used	to	say	it	was	brought	on	by	looking	at	the	moon	.
他们	用过的	到	说	它	曾是	带来	在	经过	寻找	在	这	月亮	.

他们过去常说这是因为看月亮引起的。

" ['lɒrəns] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kən'trəʊld]
" Lawrence felt a strong inclination to laugh at this moment , but he controlled
" 劳伦斯 毛毡 一个 强的 倾角 到 笑 在 这 片刻 , 但 他 受控
[ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [smaɪld] .
it , and only smiled .
它 , 和 仅有的 微笑 .

“劳伦斯此刻很想笑，但他克制住了，只是笑了笑。”

[ðen] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] , [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [hɪm] ,
Then , to his considerable embarrassment , they all appealed to him ,
然后 , 到 他的 大量 尴尬 , 他们 全部 上诉 到 他 ,

然后，令他十分尴尬的是，他们都向他求助。

['prɒbəbli] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] [preɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɪnzli] .
probably in the hope of more praise for Brinsley .
大概 在 这 希望 的 更多的 称赞 为了 布林斯利 .

或许是希望布林斯利能获得更多赞誉。

" [du:; də] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] [hi:; hi] [straɪks] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , " [sed] [kɔ:'di:liə] .
" Do tell us how he strikes you , Mr . Lawrence , " said Cordelia .
" 做 告诉 我们 如何 他 罢工 你 , 先生 . 劳伦斯 , " 说 科迪莉亚 .

“劳伦斯先生，请告诉我们您对他的印象如何，”科迪莉亚说道。

" [jes] , [du:; də] ! " ['ekəud] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" Yes , do ! " echoed Elizabeth .
" 是的 , 做 ! " 回声 伊丽莎白 .

“是的，去做吧！”伊丽莎白附和道。

" [əʊ] , [pli:z] [du:; də] !
" Oh , please do !
" 哦 , 请 做 !

“哦，请务必这样做！”

" [kraɪd] [ɔ:'gʌstə] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
" cried Augusta , at the same moment .
" 哭 奥古斯塔 , 在 这 相同的 片刻 .

“奥古斯塔同时喊道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] , " [sed] ['fæni] - .
" I should be curious to know what you think of him , " said Fanny Trehearne .
" 我 应该 是 好奇的 到 知道 什么 你 思考 的 他 , " 说 舢 - .

“我很想知道你对他的看法，”范妮·特雷赫恩说道。

" [wel] , ['ri:əli] , " ['stæmə] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [jʌŋ] [mæn] ,
" Well , really , " stammered the unfortunate young man ,
" 出色地 , 真的 , " 结结巴巴 这 不幸 年轻的 男人 ,

“嗯，真的，”这位不幸的年轻人结结巴巴地说。

" [aɪv] ['hɑ:dli] [si:n] [hɪm] — [aɪv] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [fɔ:m] [æn; ən] [ə'pɪnjən] — [ju:; jʊ] [mʌst; məst]
" I've hardly seen him — I've not had time to form an opinion — you must
" 我已经 几乎 已见 他 — 我已经 不是 有 时间 到 形式 一个 观点 — 你 必须
[nəʊ] [hɪm] ,
know him ,
知道 他 ,

“我几乎没见过他——我还没来得及形成看法——你肯定认识他。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] — [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'ti:] .
and you all like him , and — it seems to me — that settles it .
和 你 全部 喜欢 他 , 和 — 它 似乎 到 我 — 那 定居点 它 .

你们都喜欢他，在我看来，这就足够了。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Doesn't it ?
不 它 ?

难道不是吗?

" [waɪl] ['lɒrəns] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [mɪs] [kɔː'diːliə] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp]
" While Lawrence was speaking , Miss Cordelia stooped and picked something up
" 尽管 劳伦斯 曾是 请讲 , 错过 科迪莉亚 弯腰 和 挑选 某物 向上
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
from the floor .
从 这 地面 .

“劳伦斯说话的时候，科迪莉亚小姐弯下腰，从地上捡起了什么东西。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['liːfləs] [stem] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['flaʊə(r)] [wɪtʃ] ['brɪnzli] [hæd; həd]
He noticed that it was the leafless stem of the flower which Brinsley had
他 注意到 那 它 曾是 这 无叶 干 的 这 花 哪个 布林斯利 有
[biːn] ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
been twisting in his fingers .
到过 扭曲 在 他的 手指 .

他注意到，布林斯利一直在手指间把玩的，是那朵花光秃秃的茎。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
She did not throw it away , but her hand closed over it ,
她 做过 不是 扔 它 离开 , 但 她 手 关闭 超过 它 ,

她没有扔掉它，而是把手捂了起来。

[ænd; ənd] ['lɒrəns] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and Lawrence did not see it again .
和 劳伦斯 做过 不是 看 它 再次 .

劳伦斯再也没见过它。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['luːɪs] ['lɒrəns] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æt; ət][bɑː(r)] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fʊli]
Louis Lawrence had not been at Bar Harbour a week before he became fully
路易斯 劳伦斯 有 不是 到过 在 酒吧 港口 一个 星期 前 他 成为 完全
[ə'weə(r)] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] ['eni] [daʊt] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
aware — if indeed there had previously been any doubt on the subject in his mind
意识到的 — 如果 的确 那里 有 之前 到过 任何 怀疑 在 这 主题 在 他的 头脑
— [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['fæni] - .
— that he was very much in love with Fanny Trehearne .
— 那 他 曾是 非常 很多 在 爱 和 舢 - .

路易斯·劳伦斯来到巴尔港不到一周，就完全意识到——如果他之前对此还有任何怀疑的话——他深深地爱上了范妮·特雷赫恩。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] ,
It became clear to him that ,
它 成为 清除 到 他 那 ,

他逐渐明白了这一点：

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] ,
although he had believed himself to be in love once or twice before then ,
虽然 他 有 相信 他自己 到 是 在 爱 一次 或者 两次 前 然后 ,

虽然在此之前他也曾一两次觉得自己恋爱了，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] ,
he had been mistaken ,
他 有 到过 错误 ,

他弄错了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ɪg'zæktli] [wɒt] [lʌv] [ment] .

and	that	he	had	never	known	until	the	present	time	exactly	what	love	meant	.
和	那	他	有	绝不	已知	直到	这	展示	时间	确切地	什么	爱	意思是	.

直到现在，他才真正明白爱的真正含义。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

He	was	not	even	sure	that	he	was	pleased	with	the	passion	,	or	,	at	least	,
他	曾是	不是	甚至	当然	那	他	曾是	高兴	和	这	热情	,	或者	,	在	至少	,

他甚至不确定自己是否喜欢这种激情，或者至少，

[wɪð] [ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tækt] [hɪm] .

with	the	form	in	which	it	attacked	him	.
和	这	形式	在	哪个	它	遭到攻击	他	.

以它攻击他的方式。

['sensətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] - [tʊk] [hɪm] [hɑːd] , - [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

Sensitive	as	he	was	,	it	'	took	him	hard	,	'	as	the	saying	is	,
敏感的	作为	他	曾是	,	它	-	采取	他	难的	,	-	作为	这	说	是	,

他虽然心思细腻，但正如俗语所说，这件事"对他来说很难接受"。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm][æt; ət] ['evri] [tɜːn] ,

and	he	felt	that	it	had	the	better	of	him	at	every	turn	,
和	他	毛毡	那	它	有	这	更好的	的	他	在	每一个	转动	,

他感觉自己处处都处于下风。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	disposed	of	him	in	spite	of	himself	at	every	hour	of	the	day	.
和	处置	的	他	在	尽管如此	的	他自己	在	每一个	小时	的	这	天	.

尽管他自己不愿意，但他还是在一天中的任何时间除掉了他。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

When	he	was	alone	he	wondered	why	he	had	been	asked	to	the	house	,
什么时候	他	曾是	独自的	他	想知道	为什么	他	有	到过	问	到	这	房子	,

他独自一人时，心想自己为什么会被叫到这所房子里来。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] , [njuː] ['eniθɪŋ]

and	whether	Mr	.	and	Mrs	.	Trehearne	,	who	were	abroad	,	knew	anything
和	无论	先生	.	和	太太	.	-	,	WHO	是	国外	,	知道	任何事物

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

而当时身在国外的特雷赫恩夫妇是否对此事知情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [mæn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [hɪm'self] ,

He	was	a	modest	man	,	and	was	inclined	to	underestimate	himself	,
他	曾是	一个	谦虚的	男人	,	和	曾是	倾斜	到	低估	他自己	,

他为人谦逊，而且倾向于低估自己。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['fæni] - [maɪt] [hæv; həv]

so	that	it	could	never	have	occurred	to	him	that	Fanny	Trehearne	might	have
所以	那	它	可以	绝不	有	发生	到	他	那	舢	-	可能	有

[biːn] ['strɒŋli] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪm]['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [taʊn] ,

been	strongly	attracted	by	him	during	their	acquaintance	in	town	,
到过	强烈	吸引	经过	他	期间	他们的	熟人	在	镇	,

因此，他根本不可能想到，在他们相识于镇上期间，范妮·特雷赫恩可能对他产生了强烈的爱慕之情。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pɑːs] [ə; eɪ]

and	might	have	insisted	that	he	should	be	asked	to	come	and	pass	a
和	可能	有	坚持	那	他	应该	是	问	到	来	和	经过	一个

['fɔːtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

而且他可能坚持要请他过来待两周。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

['fæni] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪmˈpresɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt]
Fanny lost no opportunity of impressing upon him that he was a great favourite
舢 丢失的 不 机会 的 令人印象深刻 之上 他 那 他 曾是 一个 伟大的 最喜欢的
[wɪð] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] ,
with the three Miss Miners ,
和 这 三 错过 矿工 ,

范妮不放过任何机会向他强调，他是三位矿工小姐最喜欢的男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] ['tʃiːfli]
and she managed to convey the impression that he had been asked chiefly
和 她 管理 到 传达 这 印象 那 他 有 到过 问 主要
[tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,
to please them ,
到 请 他们 ,

她成功地给人一种印象，那就是他被要求主要是为了取悦他们。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [səʊ] .
though she never said so .
尽管 她 绝不 说 所以 .

虽然她从未明说。

['miːnwaɪl] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [əbˈzɔːbd] [ɪn]
Meanwhile , however , it was evident that the three sisters were absorbed in
同时 , 然而 , 它 曾是 明显 那 这 三 姐妹 是 吸收 在
['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] ,
Mr . Brinsley ,
先生 . 布林斯利 ,

然而，与此同时，很明显，这三姐妹都对布林斯利先生着迷。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['lɒrəns] .
and that when the latter was present they took very little notice of Lawrence .
和 那 什么时候 这 后者 曾是 展示 他们 采取 非常 小的 注意 的 劳伦斯 .

而当后者在场时，他们几乎没怎么注意劳伦斯。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [əʊld] [meɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] ['iːkwəli] [ɪn] [lʌv]
He laughed at the thought that the three old maids should all be equally in love
他 笑了 在 这 想法 那 这 三 老的 女佣 应该 全部 是 同样地 在 爱
[wɪð] [ðə; ði] ['ʃəʊi] [kəˈneɪdiən] ,
with the showy Canadian ,
和 这 炫耀 加拿大 ,

他想到这三个老处女竟然都同样爱上了这个爱炫耀的加拿大人，不禁哈哈大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli]
and he told himself that the thing was ridiculous ; that they were merely
和 他 讲述 他自己 那 这 事物 曾是 荒谬的 ; 那 他们 是 仅仅
[ɪnˌθjuːziˈæstɪk] ['wɪmɪn] ,
enthusiastic women ,
热情的 女性 ,

他告诉自己，这件事太荒谬了；她们只不过是一些热情过头的女人而已。

— - ['gʌʃɪŋ] - ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
— ' gushing ' women , he called them in his thoughts ,
— - 喷薄 - 女性 , 他 称为 他们 在 他的 想法 ,

他在心里称她们为“热情似火”的女人。

— [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [si'viləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

—	who	were	flattered	by	the	diplomatic	and	unfailing	civilities	of	a	man	who
—	WHO	是	受宠若惊	经过	这	外交	和	永不失败	礼貌	的	一个	男人	WHO

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['fæni] - .

was	evidently	in	pursuit	of	Fanny	Trehearne	.
曾是	显然	在	追逐	的	舢	-	.

——他们对这位显然在追求范妮·特雷赫恩的男士所展现出的外交手腕和始终如一的礼貌感到受宠若惊。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['brɪnzli] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]

For	by	this	time	he	was	convinced	that	Brinsley	had	made	up	his	mind
为了	经过	这	时间	他	曾是	确信	那	布林斯利	有	制成	向上	他的	头脑

[tuː; tə] ['mæri] ['fæni] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;

to	marry	Fanny	if	he	could	;
到	结婚	舢	如果	他	可以	;

因为此时他确信，布林斯利已经下定决心，如果可以的话，一定要娶范妮为妻；

[ænd; ənd][hiː; hi] [heit] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	hated	him	all	the	more	for	it	,
和	他	憎恨	他	全部	这	更多的	为了	它	,

因此，他更加恨他了。

['iːv(ə)n][tuː; tə]['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ] ['wɪkɪd] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['suː.tərz] [ɪ'miːdiət] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

even	to	formulating	wicked	prayers	for	the	suitor's	immediate	destruction
甚至	到	制定	邪恶	祈祷	为了	这	求婚者的	即时	破坏

.

:

.

甚至还编造恶毒的祈祷词，祈求求婚者立即灭亡。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [mait] ['pɒsəbli] [sək'siːd] .

The	worst	of	it	was	,	that	the	man	might	possibly	succeed	.
这	最差	的	它	曾是	,	那	这	男人	可能	可能	成功	.

最糟糕的是，这个人或许会成功。

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɪl] [ænd; ənd][kæn; kən][raɪd] ['eniθɪŋ] , [huː] [biːts] ['evribɒdi] [æt; ət] ['tenɪs] ,

A	girl	who	will	and	can	ride	anything	,	who	beats	everybody	at	tennis	,
一个	女孩	WHO	将要	和	能	骑	任何事物	,	WHO	节拍	大家	在	网球	,

一个什么车都能骑的女孩，一个网球打得无人能敌的女孩

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][məʊst][men] [ɪn][ə; eɪ][seɪl] - [bəʊt] ,

and	who	is	as	good	as	most	men	in	a	sail	-	boat	,
和	WHO	是	作为	好的	作为	最多	男人	在	一个	帆	-	船	,

而且他的帆船技术堪比大多数男人。

[meɪ] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [ðəʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

may	naturally	be	supposed	to	admire	a	man	who	does	those	things	,	and
可能	自然	是	据称	到	钦佩	一个	男人	WHO	做	那些	事物	,	和

['meni] ['ʌðə(r)z] ,

many	others	,
许多	其他的	,

人们自然会钦佩做这些事以及其他许多事的人。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn] [pə'fekʃ(ə)n] .

in	a	style	bordering	upon	perfection	.
在	一个	风格	毗邻	之上	完美	.

风格近乎完美。

[ðɪs] [seɪm] [mæn] , [tuː] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪg'zæktli]['klevə(r)][ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wei] ,

This	same	man	,	too	,	though	not	exactly	clever	in	an	intellectual	way	,
这	相同的	男人	,	也	,	尽管	不是	确切地	聪明的	在	一个	知识分子	方式	,

这个人，虽然在智力上并不算聪明，

[pə'zest] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [tækt] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [greɪt] ['kuːlnəs]

possessed	at	least	the	gifts	of	fluency	and	tact	,	combined	with	great	coolness
拥有	在	至少	这	礼物	的	流利度	和	策略	,	合并	和	伟大的	凉爽

['ʌndə(r)] [ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

under	all	circumstances	,
在下面	全部	情况	,

至少具备流利的口才和圆滑的处事技巧，并且在任何情况下都能保持冷静。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['lɒrəns] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɪm] .

so	far	as	Lawrence	had	observed	him	.
所以	远的	作为	劳伦斯	有	观察到	他	.

就劳伦斯观察到的情况而言。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [feə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪs'ɒnɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['flætəd]

It	was	hardly	fair	to	assert	that	he	was	dishonest	because	he	flattered
它	曾是	几乎	公平的	到	断言	那	他	曾是	不诚实	因为	他	受宠若惊

[ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] ,

the	three	Miss	Miners	,
这	三	错过	矿工	,

仅仅因为他奉承了三位矿工小姐就断言他不诚实，这显然是不公平的。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] ['lɑːdʒli] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðeə(r)] [smɔːlɪst] ['wɪʃɪz] .

and	occupied	himself	largely	in	trying	to	anticipate	their	smallest	wishes	.
和	占领	他自己	很大程度上	在	尝试	到	预料	他们的	最小	愿望	.

他主要致力于揣摩他们的每一个细微愿望。

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] ['fæni] - [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt]

He	did	it	so	well	as	to	make	even	Fanny	Trehearne	believe	that	he	liked
他	做过	它	所以	出色地	作为	到	制作	甚至	舳	-	相信	那	他	喜欢

[ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [seik] ,

them	for	their	own	sakes	,
他们	为了	他们的	自己的	清酒	,

他演得太好了，甚至让范妮·特雷赫恩都相信他是真心喜欢她们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [nɒt] [daɪ'rɛktɪd] ['həʊlli] [tuː; tə]

and	that	his	intentions	were	disinterested	and	not	directed	wholly	to
和	那	他的	意图	是	无私的	和	不是	指导	完全	到

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

他的意图是无私的，并非完全针对她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [juːst]

Of	course	she	knew	that	he	wished	to	marry	her	;	but	she	was	used
的	课程	她	知道	那	他	希望	到	结婚	她	;	但	她	曾是	用过的

[tuː; tə] [ðæt] .

to	that	.
到	那	.

她当然知道他想娶她；但她已经习惯了。

[tuː] , [æt; ət] [liːst] ,

Two	,	at	least	,
二	,	在	至少	,

至少两个

[ɒv; əv] ['sevrəl] [men] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['hæpinəs] [dɪ'pendɪd]

of	several	men	who	had	already	informed	her	that	their	happiness	depended
的	一些	男人	WHO	有	已经	知情的	她	那	他们的	幸福	取决于

[ə'pɒn] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

upon	winning	her	,
之上	获胜	她	,

有好几个男人都曾告诉她，他们的幸福取决于能否赢得她的芳心。

[wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][bɑː(r)] ['hɑːbə(r)] ,

were	even	now	in	Bar	Harbour	,
是	甚至	现在	在	酒吧	港口	,

我们现在就在巴尔港。

— [prɪ'zjuːməbli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['steɪtmənt] [tuː; tə][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['wɪlɪŋ] [ɪəz] .

—	presumably	repeating	that	or	a	similar	statement	to	more	or	less	willing	ears	.
—	想必	重复	那	或者	一个	相似的	陈述	到	更多的	或者	较少的	愿意的	耳朵	.

——大概是向一些或多或少愿意倾听的人重复这句话或类似的话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['lɒrəns] ,

As	for	Lawrence	,
作为	为了	劳伦斯	,

至于劳伦斯，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['feəli] [bleɪm] ['brɪnzli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] — [hiː; hi] [kən'fest] [ɪn]['siːkrət]

he	could	not	fairly	blame	Brinsley	for	his	behaviour	—	he	confessed	in	secret
他	可以	不是	相当	责备	布林斯利	为了	他的	行为	—	他	坦白	在	秘密

[ðæt] [hiː; hi] ['flætəd] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] [hɪm'self] ,

that	he	flattered	the	three	Miss	Miners	himself	,
那	他	受宠若惊	这	三	错过	矿工	他自己	,

他不能完全责怪布林斯利的行为——他私下里承认，是他自己奉承了三位矿工小姐。

[wɪð] [smɔːl] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'predʒədɪst] [truːθ] .

with	small	regard	for	unprejudiced	truth	.
和	小的	看待	为了	不带偏见的	真相	.

对客观真相漠不关心。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .

Besides	,	they	were	very	kind	to	him	.
除了	,	他们	是	非常	种类	到	他	.

此外，他们对他非常友善。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [spiːk] ['feəli] [ɒv; əv] ['brɪnzli] [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] ['fæni]

But	he	found	it	hard	to	speak	fairly	of	Brinsley	when	alone	with	Fanny
但	他	成立	它	难的	到	说话	相当	的	布林斯利	什么时候	独自的	和	舢

-

Trehearne	.
-	.

但当他和范妮·特雷赫恩单独相处时，他很难客观地评价布林斯利。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɒn] [ɪn'ædɪkwət] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ]

"	I	don't	like	the	man	,	"	he	said	,	on	inadequate	provocation	,	for	the	twentieth
"	我	不	喜欢	这	男人	,	"	他	说	,	在	不足	挑衅	,	为了	这	第二十

[taɪm] .

time	.
时间	.

“我不喜欢这个人，”他第二十次无端地说道。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] , ['kɑːmli] ,

"	I	know	you	don't	,	"	answered	Fanny	,	calmly	,
"	我	知道	你	不	,	"	回答	舢	,	平静地	,

“我知道你不知道，”范妮平静地回答道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['tɪlə(r)] .

"	but	that's	no	reason	for	letting	go	of	the	tiller	.
"	但	那就是	不	原因	为了	出租	去	的	这	耕耘机	.

但这并不是放开舵柄的理由。

[maɪnd][ðə; ði] [buːm] !

Mind	the	boom	!
头脑	这	繁荣	!

小心爆炸！

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] — [nəʊ] — [ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [ʌp] [naʊ] .

she's	going	about	—	no	—	it's	of	no	use	to	put	the	helm	up	now	.
她是	去	关于	—	不	—	它是	的	不	使用	到	放	这	舵	向上	现在	.

她正在——不——现在升起舵也没用了。

[wɪv] [nəʊ] [weɪ] [ɒn] — [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] !

We've	no	way	on	—	let	her	go	!
我们已经	不	方式	在	—	让	她	去	!

我们没有办法继续前进——放她走吧!

[nəʊ] — [aɪ] [doʊnt] [miːn] [ðæt] — [əʊ] , [duː; də] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

No	—	I	don't	mean	that	—	oh	,	do	give	it	to	me	!
不	—	我	不	意思是	那	—	哦	,	做	给	它	到	我	!

不——我不是那个意思——哦，请把它给我吧!

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] ['fæni] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd] ,

"	And	thereupon	Fanny	,	who	was	sitting	forward	of	him	on	the	weather	side	,
"	和	于是	舢	,	WHO	曾是	坐着	向前	的	他	在	这	天气	边	,

“这时，坐在他前面迎风面的范妮……”

[stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɪm] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɔːnə(r)] ,

stretched	her	long	arm	across	him	,	pushing	him	back	into	his	corner	,
拉伸	她	长的	手臂	穿过	他	,	推动	他	后退	进入	他的	角落	,

她伸出长臂搂住他，把他推回角落里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [hɑːd] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ,

and	put	the	helm	hard	down	with	her	left	hand	,
和	放	这	舵	难的	向下	和	她	左边	手	,

她左手重重地按下舵柄。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ʃiːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,

while	she	hauled	in	the	sheet	as	much	as	she	could	with	her	right	,
尽管	她	拖拽	在	这	床单	作为	很多	作为	她	可以	和	她	正确的	,

她用右手尽可能地把床单拉过来，

['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ləʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [buːm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)] .

bending	her	head	low	to	avoid	the	boom	as	it	came	swinging	over	.
弯曲	她	头	低的	到	避免	这	繁荣	作为	它	来了	摇摆	超过	.

她低下头，躲避迎面而来的吊杆。

['lɒrəns] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Lawrence	could	not	help	looking	down	at	her	,	and	he	forgot	all	about	the
劳伦斯	可以	不是	帮助	寻找	向下	在	她	,	和	他	忘了	全部	关于	这

[buːm] ,

boom	,
繁荣	,

劳伦斯忍不住低头看着她，完全忘记了刚才的爆炸声。

['biːɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['bəʊtɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

being	far	too	little	familiar	with	boating	to	avoid	it	instinctively	,
存在	远的	也	小的	熟悉的	和	划船	到	避免	它	本能地	,

由于对划船知之甚少，无法本能地避免它。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bəʊt] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] .

when	he	felt	the	boat	going	about	.
什么时候	他	毛毡	这	船	去	关于	.

当他感觉到船在旋转时。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kætbəʊt] ,

It	came	slowly	,	for	there	was	little	wind	;	and	the	catboat	,
它	来了	缓慢地	,	为了	那里	曾是	小的	风	;	和	这	猫艇	,

由于风力很小，船速很慢；而那艘猫艇，

['hævɪŋ] [nəʊ] [weɪ] [ɒn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ,

having	no	way	on	to	speak	of	,
拥有	不	方式	在	到	说话	的	,

没有其他出路，

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː'self] [ænd; ənd][gəʊ]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tæk] ,

was	in	no	hurry	to	right	herself	and	go	over	on	the	other	tack	,
曾是	在	不	匆忙	到	正确的	她自己	和	去	超过	在	这	其他	钉	,

她并不急于调整姿势，转向另一条航线。

— [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][seɪl] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

—	but	just	as	the	shadow	of	the	sail	warned	him	that	something	was
—	但	只是	作为	这	阴影	的	这	帆	警告	他	那	某物	曾是

['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

coming	,	he	looked	up	,
未来	,	他	看起来	向上	,

——但就在帆的影子预示着有什么东西要来的时候，他抬起头来，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [bləʊ] [fʊl] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [dʒʌst] [ə'bʌv]

and	at	the	same	instant	received	the	blow	full	on	his	forehead	,	just	above
和	在	这	相同的	立即的	已收到	这	吹	满的	在	他的	前额	,	只是	多于

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

就在同一瞬间，他的额头，也就是眼睛上方，正中一击。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [sɒft] , ['nɪtɪd] ['wʊlən] [kæp] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [ə'fɔːd] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	wore	a	soft	,	knitted	woollen	cap	,	which	did	not	even	afford	the	protection	of
他	穿着	一个	柔软的	,	针织	羊毛	帽	,	哪个	做过	不是	甚至	买得起	这	保护	的

[ə; eɪ]['vaɪzə(r)] .

a	visor	.
一个	遮阳板	.

他戴着一顶柔软的针织羊毛帽，连帽檐都没有，无法提供保护。

['fæni] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bləʊ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəbl] ,

Fanny	turned	her	head	at	once	,	for	the	blow	had	been	audible	,
舢	转向	她	头	在	一次	,	为了	这	吹	有	到过	可听见的	,

范妮立刻转过头去，因为她听到了击打声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	she	saw	what	had	happened	.
和	她	锯	什么	有	发生	.

她目睹了发生的一切。

['lɒrəns] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] .

Lawrence	had	raised	his	hand	to	his	forehead	instinctively	.
劳伦斯	有	提高	他的	手	到	他的	前额	本能地	.

劳伦斯下意识地抬手摸了摸额头。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? " [ɑːskt] ['fæni] , ['kwɪkli] , ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ,

"	Are	you	hurt	?	"	asked	Fanny	,	quickly	,	keeping	her	eyes	upon	him	,
"	是	你	伤害	?	"	问	舢	,	迅速地	,	保持	她	眼睛	之上	他	,

“你受伤了吗？”芬妮一边盯着他，一边急切地问道。

[ænd; ənd] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [helm] [hɑːd]['əʊvə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [weɪ] .

and	still	holding	the	helm	hard	over	so	as	to	give	the	boat	way	.
和	仍然	保持	这	舵	难的	超过	所以	作为	到	给	这	船	方式	.

同时紧紧握住舵柄，让船靠岸。

['lɒrəns] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

Lawrence	did	not	answer	at	once	.
劳伦斯	做过	不是	回答	在	一次	.

劳伦斯没有立即回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [stʌnd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	was	half	stunned	,	and	still	covered	his	forehead	with	his	hand	.
他	曾是	一半	目瞪口呆	,	和	仍然	涵盖	他的	前额	和	他的	手	.

他半是懵了，还用手捂着额头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

The	young	girl	looked	at	him	intently	,	and	there	was	an	expression	in
这	年轻的	女孩	看起来	在	他	专注地	,	和	那里	曾是	一个	表达	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

her	eyes	which	he	,
她	眼睛	哪个	他	,

小女孩专注地看着他，眼神中流露出一种他……

[æt; ət] [liːst] , [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [skeəd] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

at	least	,	had	never	seen	there	—	a	sudden	,	scared	light	which	had	nothing
在	至少	,	有	绝不	已见	那里	—	一个	突然	,	害怕的	光	哪个	有	没有什么

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [fɪə(r)] .

to	do	with	fear	.
到	做	和	害怕	.

至少，我从未在那里见过——一道突然出现的、令人恐惧的光芒，与恐惧无关。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?

"	Are	you	hurt	?
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] , ['dʒentli] .

"	she	asked	again	,	gently	.
"	她	问	再次	,	轻轻地	.

她又轻声问道。

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] ,

His	delicate	face	grew	suddenly	pale	,	as	the	blood	,
他的	精美的	脸	生长	突然	苍白	,	作为	这	血	,

他那纤细的脸庞突然变得苍白，仿佛鲜血染红了脸颊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp][æt; ət][fɜːst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] , [səb'said] [æz; əz]

which	had	rushed	up	at	first	under	the	shock	of	the	blow	,	subsided	as
哪个	有	匆忙	向上	在	第一的	在下面	这	震惊	的	这	吹	,	平静下来	作为

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

起初因打击的冲击而涌上心头的情绪，也突然消退了。

['fæni] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'hed] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][seɪl]

Fanny	turned	her	eyes	from	him	and	looked	ahead	and	under	the	sail
舢	转向	她	眼睛	从	他	和	看起来	前方	和	在下面	这	帆

[tuː; tə] ['liːwəd] .

to	leeward	.
到	背风面	.

芬妮将目光从他身上移开，看向前方，看向帆下背风处。

[ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ʃiːt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [kʊd; kəd] [rʌn] ['veri] [friː] ;

She	let	out	a	little	more	sheet	,	so	that	the	boat	could	run	very	free	;
她	让	出去	一个	小的	更多的	床单	,	所以	那	这	船	可以	跑步	非常	自由的	;

她又放开了一些帆索，让船可以自由航行；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][krɑːft] , [laɪk][məʊst] ['kætbəʊt] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['weðə(r)] [helm] [wen] [ðə; ði] [ʃiːt]

for	the	craft	,	like	most	catboats	,	had	a	weather	helm	when	the	sheet
为了	这	工艺	,	喜欢	最多	猫艇	,	有	一个	天气	舵	什么时候	这	床单

[wɒz; wəz] [wel] [ɑːft] ,

was	well	aft	,
曾是	出色地	后部	,

像大多数双体帆船一样，当帆索向后拉得很远时，这艘船就会出现迎风舵效应。

[ænd; ənd] ['fæni] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	Fanny	wanted	her	hands	.
和	舳	通缉	她	双手	.

范妮想要她的双手。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['lɒrəns] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [liː] [saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Moreover	,	Lawrence	was	now	on	the	lee	side	with	her	,
而且	,	劳伦斯	曾是	现在	在	这	李	边	和	她	,

此外，劳伦斯现在和她一起站在了背风面。

[ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt] [wʊd] [hæv; həv] [hiːld] [tuː] [fɑː(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] [ə'biːm] .

and	the	boat	would	have	heeled	too	far	over	with	the	wind	abeam	.
和	这	船	会	有	高跟鞋	也	远的	超过	和	这	风	横梁	.

如果迎风航行，船体倾斜的幅度会太大。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][seɪl] [druː] ['prɒpəli] , ['fæni] [sæt][ʌp] [bɪ'saɪd] ['lɒrəns] ,

As	soon	as	the	sail	drew	properly	,	Fanny	sat	up	beside	Lawrence	,
作为	很快	作为	这	帆	画	适当地	,	舳	卫星	向上	旁	劳伦斯	,

帆完全拉好后，范妮便在劳伦斯身边坐了起来。

['stɪərɪŋ] [ə'krɒs] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] .

steering	across	him	with	her	left	hand	.
转向	穿过	他	和	她	左边	手	.

她用左手操控着方向盘越过他。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

With	her	right	she	could	reach	the	water	,
和	她	正确的	她	可以	抵达	这	水	,

她用右手就能够到水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sku:p] [ʌp] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɒləʊ] [pɑːm] ,

and	she	scooped	up	what	she	could	in	her	hollow	palm	,
和	她	抢先报道	向上	什么	她	可以	在	她	空洞的	棕榈	,

她用空洞的手掌尽可能地捧起一些东西，

['wetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz]

wetting	her	sleeve	to	the	shoulder	as	she	did	so	,	for	the	boat	was
润湿	她	袖子	到	这	肩膀	作为	她	做过	所以	,	为了	这	船	曾是

['geɪnɪŋ] [spiːd] .

gaining	speed	.
获得	速度	.

她这样做的时候，袖子都湿到了肩膀，因为船速越来越快。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði] [drɒps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	dashed	the	drops	in	his	face	.
她	虚线	这	滴	在	他的	脸	.

她把水滴泼到他脸上。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?

"	Are	you	hurt	?
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] ,

"	she	asked	a	third	time	,
"	她	问	一个	第三	时间	,

她第三次问道：

['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wet] [wʌn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

drawing	away	his	hand	and	laying	her	own	wet	one	upon	his	forehead	.
绘画	离开	他的	手	和	躺下	她	自己的	湿的	一	之上	他的	前额	.

抽回他的手，将自己湿漉漉的手放在他的额头上。

" [əʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['feɪntli] .

"	Oh	no	,	"	he	answered	faintly	.
"	哦	不	,	"	他	回答	淡淡的	.

“哦，不，”他虚弱地回答道。

" [aɪm] [nɒt] [hɜːt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I'm	not	hurt	at	all	.
"	我是	不是	伤害	在	全部	.

我一点都没受伤。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	She	could	tell	by	his	voice	that	he	was	not	speaking	the	truth	,	and	a
"	她	可以	告诉	经过	他的	嗓音	那	他	曾是	不是	请讲	这	真相	,	和	一个

['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

moment	later	,
片刻	之后	,

“她从他的声音里就能听出他没说实话，片刻之后，

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ,

as	he	leaned	against	the	side	of	the	boat	,	his	head	fell	back	,
作为	他	倾斜	反对	这	边	的	这	船	,	他的	头	跌倒	后退	,

他靠在船舷上，头向后仰去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

and	his	lips	parted	in	a	dead	faint	.
和	他的	嘴唇	分手了	在	一个	死的	头晕的	.

他嘴唇微微张开，昏厥过去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [skɔːn] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [feɪnt] [səʊ]

There	was	no	scorn	in	the	young	girl's	face	for	a	man	who	could	faint	so
那里	曾是	不	轻蔑	在	这	年轻的	女孩们	脸	为了	一个	男人	WHO	可以	头晕的	所以

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

年轻女孩脸上没有丝毫对一个如此容易晕倒的男人的鄙夷之情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [skeəd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd]

as	it	seemed	;	but	the	scared	look	came	into	her	eyes	again	,	and
作为	它	似乎	;	但	这	害怕的	看	来了	进入	她	眼睛	再次	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

without	hesitation	,
没有	犹豫	,

看起来是这样；但她眼中再次浮现出恐惧的神色，她毫不犹豫地

[stɪl] ['stɪərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

still	steering	with	her	left	hand	,	she	passed	her	right	arm	round	his	neck
仍然	转向	和	她	左边	手	,	她	通过了	她	正确的	手臂	圆形的	他的	脖子

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] .

and	supported	him	.
和	有	他	.

她左手仍然握着方向盘，右臂环住他的脖子扶着他。

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈstɜːn] ,

The	breeze	was	almost	in	her	face	now	,	for	she	was	looking	astern	,
这	微风	曾是	几乎	在	她	脸	现在	,	为了	她	曾是	寻找	倒车	,

微风几乎吹拂着她的脸庞，因为她正望着船尾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [fænd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði]

and	she	knew	by	the	way	it	fanned	her	whether	she	was	keeping	the
和	她	知道	经过	这	方式	它	扇形	她	无论	她	曾是	保持	这

[bəʊt] [ˈfeəli] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

boat	fairly	before	it	.
船	相当	前	它	.

她通过风吹拂她的方式来判断自己是否正确地控制着船。

[ˈlɒrəns] [dɪd] [nɒt] [rɪˈvaɪv] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]

Lawrence	did	not	revive	immediately	,	and	it	was	fortunate	that	there	was	so
劳伦斯	做过	不是	复活	立即地	,	和	它	曾是	幸运	那	那里	曾是	所以

[ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] ,

little	wind	,
小的	风	,

劳伦斯没有立即苏醒过来，幸好当时风力很小。

[ɔː(r)] [ˈfæni] [maɪt] [hæv; həv][gɒt][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

or	Fanny	might	have	got	into	trouble	.
或者	舢	可能	有	得到	进入	麻烦	.

否则芬妮可能会遇到麻烦。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

She	looked	at	him	a	moment	longer	and	hesitated	,	for	the	position	was
她	看起来	在	他	一个	片刻	更长	和	犹豫了一下	,	为了	这	位置	曾是

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ,

a	difficult	one	,
一个	难的	一	,

她又看了他一会儿，犹豫了一下，因为这个立场很棘手。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

as	will	be	admitted	.
作为	将要	是	承认	.

正如人们所承认的那样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

But	she	was	equal	to	it	and	knew	what	to	do	.
但	她	曾是	平等的	到	它	和	知道	什么	到	做	.

但她能够应对，也知道该怎么做。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [let][gəʊ][ðə; ði]

Letting	his	head	fall	back	as	it	would	,	she	withdrew	her	arm	,	let	go	the
出租	他的	头	落下	后退	作为	它	会	,	她	退出	她	手臂	,	让	去	这

[helm] ,

helm	,
舵	,

她任由他的头向后仰去，收回了手臂，松开了舵柄。

[ænd; ənd] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['boʊts] [hed] [keɪm] [ʌp] .

and	hauled	in	the	sheet	as	the	boat's	head	came	up	.
和	拖拽	在	这	床单	作为	这	船的	头	来了	向上	.

当船头抬起时，他拉紧了帆索。

[æz; əz][ðə; ði] [buːm] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] ['lɔːrənsɪz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]

As	the	boom	came	over	towards	Lawrence's	head	,	she	caught	it	and	lifted	it
作为	这	繁荣	来了	超过	向	劳伦斯的	头	,	她	捕捉	它	和	抬起	它

['əʊvə(r)][hɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

当吊杆飞向劳伦斯的头部时，她抓住了它，并把它举过他的头顶。

[hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [slæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] [fɑːst] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][let]

hauled	in	the	slack	and	made	the	sheet	fast	,	springing	forward	instantly	to	let
拖拽	在	这	松弛	和	制成	这	床单	快速地	,	弹簧	向前	即刻	到	让

[gəʊ][ðə; ði] ['hæljəd] .

go	the	halliards	.
去	这	哈拉德	.

拉紧松弛的帆索，系紧帆脚索，随即向前跃去松开帆脚索。

[ðə; ði][gæf] [keɪm] ['rætlɪŋ] [daʊn] ,

The	gaff	came	rattling	down	,
这	失误	来了	嘎嘎作响	向下	,

门闩哐当一声落下，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['beliɪŋ] [seɪl] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [raʊnd] ['evriθɪŋ]

and	she	gathered	in	the	bellying	sail	hastily	and	took	a	turn	round	everything
和	她	聚集	在	这	腹部	帆	草草	和	采取	一个	转动	圆形的	一切

[wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] ['hæljəd] ,

with	the	end	of	the	throat	halliard	,
和	这	结尾	的	这	喉	哈利德	,

她匆忙地收拢鼓胀的帆，用喉部帆索的末端绕着船转了一圈。

[wɪtʃ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] ['gæskits] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] ,

which	chanced	to	be	long	enough	—	the	gaskets	were	out	of	her	reach	,
哪个	偶然	到	是	长的	足够的	—	这	垫圈	是	出去	的	她	抵达	,

碰巧长度足够——垫圈她够不着。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

in	the	bottom	of	the	boat	.
在	这	底部	的	这	船	.

在船底。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [siː] [ɒn] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] ,

There	was	little	or	no	sea	on	,	as	the	tide	was	near	the	turning	,
那里	曾是	小的	或者	不	海	在	,	作为	这	潮	曾是	靠近	这	转弯	,

由于潮水接近转折点，海面上几乎没有海浪。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] - [bəʊt][wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wen] ['fæni] [keɪm] [ɑːft]

and	the	cat	-	boat	was	rocking	softly	to	the	little	waves	when	Fanny	came	aft
和	这	猫	-	船	曾是	摇滚	轻轻	到	这	小的	波浪	什么时候	舳	来了	后部

[ə'gen] .

again	.
再次	.

当范妮再次来到船尾时，猫艇正随着小波浪轻轻摇晃。

['lɔːrənsɪz] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

Lawrence's	head	was	still	hanging	back	,	his	lips	were	parted	,	and	his	eyes
劳伦斯的	头	曾是	仍然	绞刑	后退	,	他的	嘴唇	是	分手了	,	和	他的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)][hɑːf]['əʊpən] ,

were	half	open	,
是	一半	打开	,

劳伦斯的头仍然向后仰着，嘴唇微张，眼睛半睁着。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪts] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['gɑːstli] [weɪ] .

showing	the	whites	in	a	rather	ghastly	way	.
显示	这	白人	在	一个	相当	阴森	方式	.

以一种相当可怕的方式展现了白人的形象。

[wɪð] [strɒŋ] [ɑːmz] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [hɑːf] ['lɪftɪd] [hɪm] ,

With	strong	arms	the	young	girl	half	lifted	him	,
和	强的	武器	这	年轻的	女孩	一半	抬起	他	,

年轻女孩用有力的双臂将他半举了起来，

[ænd; ənd] [let] [hɪm] ['dʒentli] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] - [ʃiːts] .

and	let	him	gently	down	upon	the	cushions	in	the	stern	-	sheets	.
和	让	他	轻轻地	向下	之上	这	靠垫	在	这	船尾	-	纸张	.

轻轻地把他放在船尾铺着的垫子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] ['wetɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Then	she	leaned	over	the	side	and	wetted	her	handkerchief	and	laid	it
然后	她	倾斜	超过	这	边	和	湿润	她	手帕	和	铺设	它

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bruːzd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

upon	his	bruised	forehead	.
之上	他的	瘀伤	前额	.

然后她俯身越过床边，将手帕沾湿，敷在他淤青的额头上。

[ðə; ði][kəʊld]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

The	cold	water	and	the	change	of	position	brought	him	to	himself	.
这	寒冷的	水	和	这	改变	的	位置	带来	他	到	他自己	.

冰冷的水和姿势的改变让他回过神来。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

He	opened	his	eyes	and	looked	up	into	her	face	as	she	bent	over	him	.
他	打开	他的	眼睛	和	看起来	向上	进入	她	脸	作为	她	弯曲	超过	他	.

她俯身看着他，他睁开眼睛，抬头望着她的脸。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Then	,	all	at	once	,	he	seemed	to	realize	what	had	happened	,
然后	,	全部	在	一次	,	他	似乎	到	意识到	什么	有	发生	,

然后，他突然似乎意识到发生了什么事。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] .

and	with	an	exclamation	he	tried	to	sit	up	.
和	和	一个	感叹	他	尝试	到	坐	向上	.

他惊叫一声，试图坐起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] .

But	she	would	not	let	him	.
但	她	会	不是	让	他	.

但她不会让他得逞。

" [laɪ] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] !

"	Lie	still	a	minute	longer	!
"	说谎	仍然	一个	分钟	更长	!

“再躺一分钟！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔː'θɒrətətɪvli] .

"	she	said	authoritatively	.
"	她	说	权威地	.

她语气坚定地说。

" [jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

"	You'll	be	all	right	in	a	little	while	.	"
"	你会	是	全部	正确的	在	一个	小的	尽管	.	"

“你一会儿就会没事的。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] .

| | | |

[ai] [smǝʊk] [tuː] [mʌtʃ] — [ɔː(r)] [ɪts] ['kɒfi] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

I	smoke	too	much	—	or	it's	coffee	—	or	something	.
我	抽烟	也	很多	—	或者	它是	咖啡	—	或者	某物	.

我抽烟太多了——或者咖啡因过量——或者其他什么原因。

[pliːz] [doʊnt] [lʊk] [æz; ǝz] [ðǝʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wǝ(r)] ['eniθɪŋ] ['sɪǝriǝs] , [mɪs]

Please	don't	look	as	though	you	thought	it	were	anything	serious	,	Miss
请	不	看	作为	尽管	你	想法	它	是	任何事物	严肃的	,	错过

- .

Trehearne	.
-	.

特雷赫恩小姐，请别露出那种你认为事情很严重的表情。

[ai] [ǝ'ʃʊǝ(r)] [juː; jʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] .

I	assure	you	,	it's	nothing	.
我	保证	你	,	它是	没有什么	.

我向你保证，没什么大不了的。

[lɒts] [ɒv; ǝv] ['piːp(ǝ)l] [hæv; hǝv][ˌaɪ 'tiː] . "

Lots	of	people	have	it	.	"
很多	的	人们	有	它	.	"

很多人都有。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪǝriǝs] .

"	It	is	serious	.
"	它	是	严肃的	.

“情况很严重。”

['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; hǝz][tuː; tǝ][duː; dǝ] [wɪð] [ðǝ; ði] [hɑːt] [ɪz] ['sɪǝriǝs] .

Anything	that	has	to	do	with	the	heart	is	serious	.
任何事物	那	有	到	做	和	这	心	是	严肃的	.

凡是跟心脏有关的事都是严肃的。

" ['lɒrǝns] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	Lawrence	smiled	faintly	.
"	劳伦斯	微笑	淡淡的	.

劳伦斯微微一笑。

" [ɪz] [ðæt] [ǝ; eɪ][dʒǝʊk] ?

"	Is	that	a	joke	?
"	是	那	一个	开玩笑	?

“这是个玩笑吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [ʌp] . "

"	If	it	is	,	please	let	me	sit	up	.	"
"	如果	它	是	,	请	让	我	坐	向上	.	"

“如果是这样，请让我坐起来。”

" [nǝʊ] — [ðæt] ['ɪz(ǝ)nt][ǝ; eɪ] ['riːz(ǝ)n] , " ['ɑːnsǝ(r)d] ['fæni] , ['lɑːfɪŋ] [ǝ; eɪ]['lɪt(ǝ)l] , [ðǝʊ] [hɜː(r); hǝ(r)]

"	No	—	that	isn't	a	reason	,	"	answered	Fanny	,	laughing	a	little	,	though	her
"	不	—	那	不是	一个	原因	,	"	回答	舢	,	笑	一个	小的	,	尽管	她

[aɪz] [wɜː(r); wǝ(r)] [stɪl] [greɪv] .

eyes	were	still	grave	.
眼睛	是	仍然	严重	.

“不——那不是理由，”范妮回答道，笑了笑，但她的眼神依然严肃。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

"	You	must	lie	still	a	little	longer	.
"	你	必须	说谎	仍然	一个	小的	更长	.

你必须再躺一会儿。

[juː; jʊ] [maɪt] [feɪnt] [ə'gen] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You	might	faint	again	,	you	know	.
你	可能	头晕的	再次	,	你	知道	.

你知道，你可能会再次晕倒。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [hɑːt] [bɪ'heɪvɪŋ] [səʊ] ['streɪndʒli] . "

It	must	be	dangerous	to	have	one's	heart	behaving	so	strangely	.	"
它	必须	是	危险的	到	有	一个人的	心	行为	所以	奇怪的	.	"

心脏出现如此异常的状况，一定很危险。

" [əʊ] — [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [səʊ] . "

"	Oh	—	I	don't	believe	so	.	"
"	哦	—	我	不	相信	所以	.	"

“哦——我不这么认为。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [səʊ] ?

"	You	don't	believe	so	?
"	你	不	相信	所以	?

你不这么认为吗?

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [stɒp] ?

You	mean	that	it's	possible	,	but	that	you	hope	it	won't	stop	?
你	意思是	那	它是	可能的	,	但	那	你	希望	它	惯于	停止	?

你的意思是说这有可能发生，但你希望它不会停止?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Is	that	it	?	"
是	那	它	?	"

就这样吗?

" [əʊ] — [wel] — [pə'hæps] .

"	Oh	—	well	—	perhaps	.
"	哦	—	出色地	—	也许	.

“哦——好吧——也许吧。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['riːəl]['deɪndʒə(r)] .

But	I	don't	think	there's	any	real	danger	.
但	我	不	思考	有	任何	真实的	危险	.

但我认为并没有什么真正的危险。

[bɪ'saɪdz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɪts] ['iːzi] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Besides	—	if	it	did	,	it's	easy	,	you	know	.	"
除了	—	如果	它	做过	,	它是	简单的	,	你	知道	.	"

而且——就算真有那么简单，你知道的。

" [wʌts] ['iːzi] ? "

"	What's	easy	?	"
"	是什么	简单的	?	"

什么事容易?

" [ɪts] [æn; ən] ['iːzi] [deθ] — ['əʊvə(r)][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

"	It's	an	easy	death	—	over	at	once	,	in	a	flash	.
"	它是	一个	简单的	死亡	—	超过	在	一次	,	在	一个	闪光	.

“这是一种轻松的死亡——瞬间结束，一眨眼的功夫。”

[nəʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd][lɑːst] [wɜːdz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

No	lingering	and	last	words	and	all	that	.
不	挥之不去的	和	最后的	字	和	全部	那	.

没有久留，也没有遗言之类的。

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

['fæni] - ['sʌnbɜːnd] [tʃiːks] [gruː] [peɪl] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [tæn] ,
Fanny Trehearne's sunburned cheeks grew pale under their tan ,
舢 - 晒伤 脸颊 生长 苍白 在下面 他们的 棕褐色 ,

范妮·特雷赫恩被晒伤的双颊在古铜色的阳光下显得苍白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [greɪ] [aɪz] [tɜːnd] ['sləʊli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn]
and her cool grey eyes turned slowly away from his face , and rested on
和 她 凉爽的 灰色的 眼睛 转向 缓慢地 离开 从 他的 脸 , 和 休息 在
[ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)] .
the blue water .
这 蓝色的 水 .

她那双冷灰色的眼睛缓缓地从他的脸上移开，落在了蔚蓝的水面上。

" [pliːz] [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
" Please don't talk about such things !
" 请 不 讲话 关于 这样的 事物 !

请不要谈论这种事情!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [siːmd] [hɑːd] [tuː; tə] ['lɒrəns] .
" she said in a tone that seemed hard to Lawrence .
" 她 说 在 一个 语气 那 似乎 难的 到 劳伦斯 .

“她用一种劳伦斯觉得很生硬的语气说道。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [deθ] ?
" Are you afraid of death ?
" 是 你 害怕的 的 死亡 ?

你害怕死亡吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" he asked , still smiling .
" 他 问 , 仍然 微笑 .

他笑着问道。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .
" She turned upon him indignantly .
" 她 转向 之上 他 愤慨地 .

她愤愤不平地转身瞪着他。

" [nəʊ] — [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪm] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . "
" No — I don't believe that I'm much afraid of anything — for myself . "
" 不 — 我 不 相信 那 我是 很多 害怕的 的 任何事物 — 为了 我 . "

“不——我不认为我害怕什么——就我自己而言。”

" [juː; jʊ] [tɜːnd] [peɪl] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" You turned pale , " observed the young man ,
" 你 转向 苍白 , " 观察到 这 年轻的 男人 ,

“你脸色变得苍白了，”年轻人说道。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

raising	himself	on	his	elbow	as	he	lay	on	the	cushions	,	and	looking	at
提高	他自己	在	他的	弯头	作为	他	躺	在	这	靠垫	,	和	寻找	在

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他躺在垫子上，用手肘撑起身子，看着她。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [mɔ:(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɒn] .

Her	colour	came	back	more	quickly	than	it	had	gone	.
她	颜色	来了	后退	更多的	迅速地	比	它	有	已消失	.

她的气色恢复得比之前更快。

" [dɪd][aɪ] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪ'nʌf] .

"	she	asked	indifferently	enough	.
"	她	问	漠不关心	足够的	.

她语气平静地问道。

" [ɪts] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [sʌn] .

"	It's	probably	the	sun	.
"	它是	大概	这	太阳	.

“可能是太阳。”

[ɪts] [hɒt] , ['laɪɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] . "

It's	hot	,	lying	here	and	drifting	.	"
它是	热的	,	说谎	这里	和	漂流	.	"

躺在这里漂流，感觉好热。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði] [sʌn] , " [sed] ['lɒrəns] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

It	wasn't	the	sun	,	"	said	Lawrence	,	with	conviction	.
它	不是	这	太阳	,	"	说	劳伦斯	,	和	定罪	.

“那不是太阳，”劳伦斯坚定地说。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmbədi] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [maɪt] [daɪ] ['sʌd(ə)nli] .

"	You	were	thinking	that	somebody	you	are	fond	of	might	die	suddenly	.
"	你	是	思维	那	某人	你	是	喜爱	的	可能	死	突然	.

你当时在想，你喜欢的人可能会突然去世。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [deθ] . "

We	were	talking	about	death	.	"
我们	是	说	关于	死亡	.	"

我们当时在谈论死亡。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [hu:m] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

"	What	difference	does	it	make	whom	I	was	thinking	of	?
"	什么	不同之处	做	它	制作	谁	我	曾是	思维	的	?

“我当时在想谁又有什么关系呢？”

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɪm'peɪʃntli] [naʊ] , [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

"	She	spoke	impatiently	now	,	still	watching	the	water	.
"	她	辐	不耐烦地	现在	,	仍然	观看	这	水	.

她不耐烦地说道，眼睛仍然盯着水面。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðeə(r)] [ɪz] , [ðæts] [ɔːl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] .

"	It	makes	all	the	difference	there	is	,	that's	all	,	"	answered	Lawrence	.
"	它	制作	全部	这	不同之处	那里	是	,	那就是	全部	,	"	回答	劳伦斯	.

“这才是关键所在，仅此而已。”劳伦斯回答道。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	Won't	you	tell	me	?	"
"	惯于	你	告诉	我	?	"

你为什么不告诉我?

" [nəʊ] . ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !

"	No	.	Certainly	not	!
"	不	.	当然	不是	!

“不，当然不是！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

Why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[lʊk] [hɪə(r)] — [ɪf] [jʊr; jər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] ,

Look	here	—	if	you're	well	enough	to	talk	,
看	这里	—	如果	你是	出色地	足够的	到	讲话	,

听着——如果你身体状况允许说话的话，

[jʊr; jər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [seɪl] [ʌp] [ə'gen] . "

you're	well	enough	to	help	me	to	get	the	sail	up	again	.	"
你是	出色地	足够的	到	帮助	我	到	得到	这	帆	向上	再次	.	"

你身体状况允许我帮你把帆重新升起来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌeɪ 'em] — [bʌt; bət] — " ['lɒrəns] [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [muːv] .

"	Of	course	I	am	—	but	—	"	Lawrence	showed	no	inclination	to	move	.
"	的	课程	我	是	—	但	—	"	劳伦斯	显示	不	倾角	到	移动	.

“我当然是——但是——”劳伦斯没有丝毫要动弹的意思。

" [bʌt; bət] [wɒt] ?

"	But	what	?
"	但	什么	?

但是什么?

[jʊr; jər] [tuː] ['leɪzi] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

You're	too	lazy	,	I	suppose	.
你是	也	懒惰的	,	我	认为	.

我猜你太懒了。

" ['fæni] [lɑːft] .

"	Fanny	laughed	.
"	舢	笑了	.

芬妮笑了。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kæp] [ɒf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

"	Let	me	see	your	forehead	—	take	your	cap	off	,	"	she	added	with	a	change
"	让	我	看	你的	前额	—	拿	你的	帽	离开	,	"	她	额外	和	一个	改变

[ɒv; əv] [təʊn] .

of	tone	.
的	语气	.

“让我看看你的额头——把帽子摘下来，”她语气一变，补充道。

['lɒrəns] [θrʌst] [ðə; ði] [kæp] [bæk] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [help] ['mætəz] [mʌtʃ] ,

Lawrence	thrust	the	cap	back	,	which	did	not	help	matters	much	,
劳伦斯	推力	这	帽	后退	,	哪个	做过	不是	帮助	事情	很多	,

劳伦斯把帽子往后一甩，但这并没有起到多大作用。

[æz; əz][hɪz; ɪz][heə(r)] [gruː] [ləʊ] [ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [hɪd][ðə; ði] [bruːz] .

as	his	hair	grew	low	and	partially	hid	the	bruise	.
作为	他的	头发	生长	低的	和	部分	隐藏	这	挫伤	.

他的头发长长了，遮住了部分淤青。

[ðə; ði][skɪn][wɒz; wəz][nɒt]['brəʊkən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

The	skin	was	not	broken	,	but	it	was	almost	purple	,	and	a	large
这	皮肤	曾是	不是	破碎的	,	但	它	曾是	几乎	紫色的	,	和	一个	大的

['swelɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] .

swelling	had	already	appeared	.
肿胀	有	已经	出现	.

皮肤没有破损，但已经呈紫红色，并且出现了一大块肿胀。

" [ɪts] [tuː] [bæd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	It's	too	bad	!	"	exclaimed	Fanny	,	looking	at	it	,	as	he	bent	down	his	head	,
"	它是	也	坏的	!	"	惊呼	舳	,	寻找	在	它	,	作为	他	弯曲	向下	他的	头	,

“太可惜了！”范妮看着它，低下头惊呼道。

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] .

and	softly	touching	it	with	her	ungloved	hand	.
和	轻轻	接触	它	和	她	未戴手套	手	.

她用没戴手套的手轻轻地抚摸着它。

" [tel] [ˌem 'iː] — [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [stɪl] ?

"	Tell	me	—	do	you	feel	very	weak	and	dizzy	still	?
"	告诉	我	—	做	你	感觉	非常	虚弱的	和	晕眩的	仍然	?

“告诉我——你现在还感觉很虚弱、头晕吗？”

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lɑːfɪŋ] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][seɪl] . "

I	was	only	laughing	when	I	spoke	of	your	helping	me	with	the	sail	.	"
我	曾是	仅有的	笑	什么时候	我	辐	的	你的	帮助	我	和	这	帆	.	"

我说你帮我升帆的时候只是在开玩笑而已。

" [əʊ] [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] , ['tʃɪəfəli] .

"	Oh	no	!	"	answered	Lawrence	,	cheerfully	.
"	哦	不	!	"	回答	劳伦斯	,	愉快地	.

“哦，不！”劳伦斯兴高采烈地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [gəʊ] [ɒf] . "

"	It	aches	a	little	,	of	course	,	but	it	will	soon	go	off	.	"
"	它	疼痛	一个	小的	,	的	课程	,	但	它	将要	很快	去	离开	.	"

“当然会有点疼，但很快就会消失。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ? " [ɑːskt] ['fæni] , ['æŋkʃəsli] .

"	And	your	heart	?	"	asked	Fanny	,	anxiously	.
"	和	你的	心	?	"	问	舳	,	焦虑地	.

“你的心呢？”范妮焦急地问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ?

"	Is	it	all	right	now	?
"	是	它	全部	正确的	现在	?

现在一切都好吗?

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [feɪnt] [ə'gen] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

You	don't	think	you'll	faint	again	,	do	you	?	"
你	不	思考	你会	头晕的	再次	,	做	你	?	"

你不会再晕倒了吧?

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] . "

"	Not	a	bit	.	"
"	不是	一个	少量	.	"

“一点也不。”

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
" I'm not sure .
" 我是 不是 当然 .

“我不知道。

[jʊr; jər] ['veri] [peɪl] . "
You're very pale . "
你是 非常 苍白 . "

你的脸色很苍白。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] [peɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I'm always pale , you know .
" 我是 总是 苍白 , 你 知道 .

“你知道，我总是脸色苍白。”

[ɪts] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] .
It's my nature .
它是 我的 自然 .

这是我的本性。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
It doesn't mean anything .
它 不 意思是 任何事物 .

这没什么意义。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [peɪl] . "
Some people are naturally pale . "
一些 人们 是 自然 苍白 . "

有些人天生肤色苍白。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] .
" But you're not .
" 但 你是 不是 .

但你不是。

[jʊr; jər] [dɑːk] , [ɔː(r)] [braʊn] , [ænd; ənd] [nɒt] [red] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] .
You're dark , or brown , and not red , but you're not usually pale .
你是 黑暗的 , 或者 棕色的 , 和 不是 红色的 , 但 你是 不是 通常 苍白 .

你的肤色较深，呈棕色，而不是红色，但通常也不苍白。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['wɪski] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
I wish I had some whiskey , or something , to give you .
我 希望 我 有 一些 威士忌酒 , 或者 某物 , 到 给 你 .

我真希望我能给你点威士忌之类的东西。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [bəʊt] ['rɑːðə(r)] ['helpləsli] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ]
" She looked round the boat rather helplessly as though expecting to discover a
" 她 看起来 圆形的 这 船 相当 无助地 作为 尽管 期待 到 发现 一个
['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
remedy for his weakness .
补救 为了 他的 弱点 .

她无助地环顾四周，仿佛希望能找到治疗他虚弱症的办法。

" [pliːz] [doʊnt] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɒrəns] ,
" Please don't make so much of it , " said Lawrence ,
" 请 不 制作 所以 很多 的 它 , " 说 劳伦斯 ,

“请不要小题大做，”劳伦斯说。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'nɔɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sɪstəns] .
in a tone which showed that he was almost annoyed by her persistence .
在 一个 语气 哪个 显示 那 他 曾是 几乎 恼怒 经过 她 持久性 .

他的语气表明，他对她的坚持几乎感到恼火。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [woʊnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [bæd] [teɪst] [æz; əz] [tuː; tə] [daɪ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz]
" I assure you that I won't have such bad taste as to die on your hands
" 我 保证 你 那 我 惯于 有 这样的 坏的 品尝 作为 到 死 在 你的 双手
[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [lænd] !
before we get to land !
前 我们 得到 到 土地 !

“我向你保证，我绝不会如此丧尽天良，在着陆之前就死在你手里！”

" ['fæni] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
" Fanny rose to her feet and turned away from him with an impatient
" 舢 玫瑰 到 她 脚 和 转向 离开 从 他 和 一个 不耐烦
[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
exclamation .
感叹 .

芬妮站起身，不耐烦地转身背对他。

" [dʒʌst] [kiːp] [ðə; ði] [helm] [ə'mɪdʃɪps] [waɪl] [aɪ] [get] [ðə; ði] [seɪl] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Just keep the helm amidships while I get the sail up , " she said ,
" 只是 保持 这 舵 船体中部 尽管 我 得到 这 帆 向上 , " 她 说 ,

“你只要把舵保持在船身中间，我去升帆，”她说。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] ,
without looking at him , and stepping upon the seat which ran along the side ,
没有 寻找 在 他 , 和 步进 之上 这 座位 哪个 跑 沿着 这 边 ,

她头也不回地踩上了旁边的长椅。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dek] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wɪð] [bəuθ] ['hæljəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
she was on the little deck in a moment , with both halliards in her hands .
她 曾是 在 这 小的 甲板 在 一个 片刻 , 和 两个都 哈拉德 在 她 双手 .

她立刻就站在了小甲板上，手里拿着两根帆索。

['lɒrəns] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [fər'get] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [təʊld] [hɪm]
Lawrence sprang forward to help her , forgetting what she had just told him
劳伦斯 弹簧 向前 到 帮助 她 , 遗忘 什么 她 有 只是 讲述 他
[tuː; tə] [duː; də] .
to do .
到 做 .

劳伦斯猛地上前去帮助她，完全忘记了她刚才让他做什么。

" [duː; də] [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] !
" Do as I told you !
" 做 作为 我 讲述 你 !

“照我说的做！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] .
" she exclaimed quickly and impatiently .
" 她 惊呼 迅速地 和 不耐烦地 .

她急切而不耐烦地喊道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] [ɪz] ?
" Do you know what the tiller is ?
" 做 你 知道 什么 这 耕耘机 是 ?

你知道耕耘机是什么吗?

[wel] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
Well , keep it right in the middle till I tell you to do something else . "
出色地 , 保持 它 正确的 在 这 中间 直到 我 告诉 你 到 做 某物 别的 . "

“就保持中间的位置，直到我让你做别的为止。”

" [dəʊnt] [biː; bi] [fɪəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [lɑːft] ['lɒrəns] , [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] .
" Don't be fierce about it , " laughed Lawrence , obeying her .
" 不 是 凶猛的 关于 它 , " 笑了 劳伦斯 , 服从 她 .

“别那么凶，”劳伦斯笑着听从了她的吩咐。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] , [hiː; hi] [prest] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð]

But	when	she	was	not	looking	,	he	pressed	one	hand	to	his	forehead	with
但	什么时候	她	曾是	不是	寻找	,	他	按下	一	手	到	他的	前额	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,

all	his	might	,
全部	他的	可能	,

但趁她不注意，他用尽全力将一只手按在额头上。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt][ðə; ði][peɪn] , [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [wɪð] ['evri] ['mɪnɪt] .

as	though	to	drive	out	the	pain	,	which	increased	with	every	minute	.
作为	尽管	到	驾驶	出去	这	疼痛	,	哪个	增加	和	每一个	分钟	.

仿佛要驱散那与日俱增的痛苦。

['miːnwaɪl] , ['fæni] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæljəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [went]

Meanwhile	,	Fanny	laid	her	weight	to	the	halliards	,	and	the	sail	went
同时	,	舢	铺设	她	重量	到	这	哈拉德	,	和	这	帆	去

[flæpɪŋ] [ʌp] , [θrəʊt] [ænd; ənd] [piːk] .

flapping	up	,	throat	and	peak	.
扑	向上	,	喉	和	顶峰	.

与此同时，范妮使出浑身解数拉紧帆索，帆面猛地向上拍打，从帆喉到帆顶都拍打起来。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] ,

The	girl	was	very	strong	,
这	女孩	曾是	非常	强的	,

这个女孩力气很大，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['kætbəʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)]

and	had	been	taught	to	handle	a	catboat	when	she	had	been	a	mere
和	有	到过	教授	到	处理	一个	猫艇	什么时候	她	有	到过	一个	仅仅

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她从小就学会了驾驶快艇。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ʌn'eɪdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

so	that	there	was	nothing	extraordinary	in	her	accomplishing	unaided	a	little
所以	那	那里	曾是	没有什么	非凡的	在	她	完成	未受帮助	一个	小的

[fiːt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] ['meni] [ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] ['fænsiz] [hɪm'self]

feat	which	would	have	puzzled	many	a	smart	young	gentleman	who	fancies	himself
特技	哪个	会	有	困惑	许多	一个	聪明的	年轻的	绅士	WHO	幻想	他自己

[hɑːf][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

half	a	sailor	.
一半	一个	水手	.

因此，她独自完成的这项小壮举并没有什么特别之处，这项壮举会让许多自诩为半个水手的聪明年轻绅士感到困惑。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['rɒdʒə(r)] ['brɪnzli] [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ði] [mɪs] ['maɪnəz]

It	chanced	that	on	that	evening	Roger	Brinsley	was	to	dine	with	the	Miss	Miners
它	偶然	那	在	那	晚上	罗杰	布林斯利	曾是	到	用餐	和	这	错过	矿工

.

:

.

碰巧那天晚上罗杰·布林斯利要和矿工小姐们共进晚餐。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	was	often	asked	,	and	he	accepted	as	often	as	he	could	.
他	曾是	经常	问	,	和	他	公认	作为	经常	作为	他	可以	.

他经常被问到这个问题，而且只要有机会，他都会接受。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] [ˌels'weə(r)] ,

As	a	matter	of	fact	,	he	was	not	so	much	sought	after	elsewhere	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他	曾是	不是	所以	很多	寻求	后	别处	,

事实上，他在其他地方并不太受欢迎。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ðɪ][fɔː(r)] ['leɪdɪz] [bɪ'liːv] ,

as	he	was	willing	to	let	the	four	ladies	believe	,
作为	他	曾是	愿意的	到	让	这	四	女士们	相信	,

因为他愿意让这四位女士相信，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l][ɪn][bɑː(r)] ['hɑːbə(r)] [huː] [ʃeəd] ['lɔːrənsɪz] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][hɪm] ,

for	there	were	people	in	Bar	Harbour	who	shared	Lawrence's	distrust	of	him	,
为了	那里	是	人们	在	酒吧	港口	WHO	共享	劳伦斯的	怀疑	的	他	,

[waɪl] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] ,

while	admitting	that	,
尽管	承认	那	,

因为巴尔港也有人和劳伦斯一样不信任他，尽管他们也承认这一点。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [ʌn'faʊndɪd] .

so	far	as	they	could	tell	,	it	was	quite	unfounded	.
所以	远的	作为	他们	可以	告诉	,	它	曾是	相当	毫无根据	.

就他们所知，这完全是无稽之谈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

There	was	nothing	against	him	.
那里	曾是	没有什么	反对	他	.

没有人针对他。

[ðə; ðɪ][men] [sed] [ðæt][hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət][ðə; ðɪ][klʌb] ,

The	men	said	that	he	played	a	good	deal	at	the	club	,
这	男人	说	那	他	玩	一个	好的	交易	在	这	俱乐部	,

他们说他在俱乐部踢了很多比赛，

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblə(r)] ,

and	remarked	that	he	was	a	good	type	of	the	professional	gambler	,
和	评论	那	他	曾是	一个	好的	类型	的	这	专业的	赌徒	,

并评论说他是一位优秀的职业赌徒。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sed] [ðæt][hiː; hi][wʌn] [tuː] [mʌtʃ] .

but	no	one	ever	said	that	he	won	too	much	.
但	不	一	曾经	说	那	他	韩元	也	很多	.

但从来没有人说过他赢的太多。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][lɒst] [ˌɔːltə'geðə(r)]['rɑːðə(r)] ['hevɪli] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][sɪks]

it	was	believed	that	he	had	lost	altogether	rather	heavily	during	the	six
它	曾是	相信	那	他	有	丢失的	共	相当	重度	期间	这	六

[wiːks] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [ə'pɪəd] .

weeks	since	he	had	first	appeared	.
周	自从	他	有	第一的	出现	.

据信，自从他首次亮相以来的六周内，他已经彻底失败了，而且输得很惨。

[hiː; hi] [peɪd] ['tʃɪəfəli] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .

He	paid	cheerfully	,	however	,	and	was	thought	to	be	rich	.
他	有薪酬的	愉快地	,	然而	,	和	曾是	想法	到	是	富有的	.

然而，他付钱很爽快，人们都以为他很富有。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [men] [huːz] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] .

Nevertheless	,	the	men	whose	opinion	was	worth	having	did	not	like	him	.
尽管如此	,	这	男人	谁	观点	曾是	值得	拥有	做过	不是	喜欢	他	.

然而，那些意见值得重视的人都不喜欢他。

[ðeɪ] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðə; ði] [mɪs] ['maɪnəz] [hæd; həd] [hɪm] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

They	wondered	why	the	Miss	Miners	had	him	so	often	to	the	house	,
他们	想知道	为什么	这	错过	矿工	有	他	所以	经常	到	这	房子	,

他们很奇怪为什么矿工小姐们总是把他叫到家里来。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sʌm; səm] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['fæni] - [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]

and	whether	there	were	not	some	danger	that	Fanny	Trehearne	might	take	a
和	无论	那里	是	不是	一些	危险	那	舢	-	可能	拿	一个

['fænsi] [tuː; tə] [hɪm] .

fancy	to	him	.
想要	到	他	.

以及范妮·特雷赫恩是否会对他产生好感的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] ['fæni] [ænd; ənd] ['lɒrəns] [gɒt] [həʊm] ,

It	was	very	late	when	Fanny	and	Lawrence	got	home	,
它	曾是	非常	晚的	什么时候	舢	和	劳伦斯	得到	家	,

范妮和劳伦斯回家时已经很晚了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kætbəʊt] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [fɑː(r)] [ʌp] ['frentʃmənz] [beɪ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['ɑːftə(r)]

for	the	catboat	had	been	carried	far	up	Frenchman's	Bay	during	the	time	after
为了	这	猫艇	有	到过	携带	远的	向上	法国人的	湾	期间	这	时间	后

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æksɪdənt] ,

the	little	accident	,
这	小的	事故	,

因为在那次小事故发生后的一段时间里，那艘猫艇已经被冲到了法国人湾很远的地方。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [biːt] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ə'genst]

and	it	had	been	necessary	to	beat	to	windward	for	two	hours	against
和	它	有	到过	必要的	到	打	到	迎风	为了	二	小时	反对

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [bɑː(r)] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ʃiːp]

the	rising	tide	in	order	to	fetch	the	channel	between	Bar	Island	and	Sheep
这	上升	潮	在	命令	到	拿来	这	渠道	之间	酒吧	岛	和	羊

['pɔːkjupaɪn] .

Porcupine	.
豪猪	.

为了在巴尔岛和绵羊豪猪岛之间开辟航道，必须顶着不断上涨的潮水逆风航行两个小时。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [peə(r)] [hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)]

The	consequence	was	that	the	pair	had	scarcely	time	to	dress	for	dinner
这	结果	曾是	那	这	一对	有	几乎	时间	到	裙子	为了	晚餐

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

after	they	reached	the	house	.
后	他们	达到	这	房子	.

结果是，两人到家后几乎没有时间穿衣服去吃晚饭。

['lɒrəns] [felt] [ɪl] [ænd; ənd] ['taɪəd] ,

Lawrence	felt	ill	and	tired	,
劳伦斯	毛毡	患病的	和	疲劳的	,

劳伦斯感到身体不适，而且很疲惫。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə]

and	was	conscious	that	the	swelling	on	his	forehead	was	not	beautiful	to
和	曾是	有意识的	那	这	肿胀	在	他的	前额	曾是	不是	美丽的	到

[siː] .

see	.
看	.

他意识到自己额头上的肿胀看起来并不好看。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [deɪzd] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [hɪm'self] ,

He	was	still	dazed	,	and	by	no	means	himself	,
他	曾是	仍然	茫然	,	和	经过	不	方法	他自己	,

他仍然神情恍惚，完全不像他自己了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [hɪz; ɪz][taɪ] .

when	he	looked	into	the	glass	and	knotted	his	tie	.
什么时候	他	看起来	进入	这	玻璃	和	打结的	他的	领带	.

他看着镜子，系好领带。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm]

But	though	he	might	well	have	given	an	excuse	and	stayed	in	his	room
但	尽管	他	可能	出色地	有	给定	一个	原谅	和	入住	在	他的	房间

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] ,

instead	of	going	down	to	dinner	,
反而	的	去	向下	到	晚餐	,

但他完全可以找个借口待在房间里，而不是下楼吃晚饭；

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

he	refused	to	consider	the	possibility	of	such	a	thing	even	for	a	moment
他	拒绝	到	考虑	这	可能性	的	这样的	一个	事物	甚至	为了	一个	片刻

.

:

.

他甚至片刻都拒绝考虑这种可能性。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɑːmpenseɪtɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bruːzɪz]

He	felt	something	just	then	which	more	than	compensated	him	for	his	bruises
他	毛毡	某物	只是	然后	哪个	更多的	比	补偿	他	为了	他的	瘀伤

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wiːknəs] .

and	his	wretched	sensation	of	weakness	.
和	他的	可怜	感觉	的	弱点	.

那一刻，他感受到了一种感觉，这种感觉足以弥补他身上的瘀伤和那种令人难受的虚弱感。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [gɒt] ['ʌndə(r)] [wei] [ə'gen] , [hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] ,

The	conversation	,	after	the	boat	had	got	under	way	again	,	had	languished	,
这	对话	,	后	这	船	有	得到	在下面	方式	再次	,	有	萎靡不振	,

船重新起航后，谈话陷入了沉寂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kɒnstəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	had	been	so	constantly	interrupted	by	the	often	repeated	operation	of
和	有	到过	所以	不断地	中断	经过	这	经常	重复	手术	的

['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ,

going	about	,
去	关于	,

而且经常被频繁重复的出行活动打断，

[ðæt] ['lɒrəns] [hæd; həd] [nɒt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ]

that	Lawrence	had	not	succeeded	in	bringing	it	back	to	the	point	at	which
那	劳伦斯	有	不是	成功了	在	带来	它	后退	到	这	观点	在	哪个

['fæni] [hæd; həd]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [seɪl] .

Fanny	had	broken	it	off	when	she	had	gone	forward	to	hoist	the	sail	.
舢	有	破碎的	它	离开	什么时候	她	有	已消失	向前	到	提升	这	帆	.

劳伦斯没能把事情恢复到范妮走到前面升帆时把事情弄断的那一刻。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [gest] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] ,

But	he	had	more	than	half	guessed	what	might	have	followed	,
但	他	有	更多的	比	一半	猜对了	什么	可能	有	随后	,

但他对接下来可能发生的事情已经有了大致的猜测。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːznəbl] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

and	the	reasonable	belief	that	he	might	be	right	had	changed	the	face	of
和	这	合理的	信仰	那	他	可能	是	正确的	有	已更改	这	脸	的

[hɪz; ɪz] [wɜːld] .

his	world	.
他的	世界	.

他有理由相信自己可能是对的，这种信念改变了他的世界。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] [tɜːnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz][ɪn]

He	believed	that	Fanny	had	turned	pale	at	the	idea	that	his	life	was	in
他	相信	那	舢	有	转向	苍白	在	这	主意	那	他的	生活	曾是	在

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

他认为，一想到他的生命受到威胁，范妮的脸色就变得苍白了。

[wʌn] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [baɪ] [ɪt'self] ,

One	smiles	at	the	simplicity	of	the	thought	,	in	black	and	white	,	by	itself	,
一	微笑	在	这	简单	的	这	想法	,	在	黑色的	和	白色的	,	经过	本身	,

[dʒʌst] [ɪt'self] ,

just	itself	,
只是	本身	,

人们会因这想法的简洁而微笑，黑白分明，它本身就是如此，仅此而已。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætə(r)][tuː; tə] ['luːɪs] ['lɒrəns] ,

Yet	it	was	a	great	matter	to	Louis	Lawrence	,
然而	它	曾是	一个	伟大的	事情	到	路易斯	劳伦斯	,

但这对于路易斯·劳伦斯来说却是一件大事。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bruːzd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	as	he	looked	at	his	bruised	face	in	the	glass	he	felt	that	he	was
和	作为	他	看起来	在	他的	瘀伤	脸	在	这	玻璃	他	毛毡	那	他	曾是

[tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

too	happy	to	shut	himself	up	in	his	room	for	the	evening	,
也	快乐的	到	关闭	他自己	向上	在	他的	房间	为了	这	晚上	,

当他透过镜子看着自己伤痕累累的脸时，他感到无比高兴，以至于无法把自己关在房间里度过这个夜晚。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] [greɪ] [aɪz] [hiː; hi] [lʌvd] .

out	of	sight	of	the	cool	grey	eyes	he	loved	.
出去	的	视线	的	这	凉爽的	灰色的	眼睛	他	喜爱	.

离开了那双他深爱的冷灰色眼睛的视线。

[hiː; hi][hæd; həd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt] [ment] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['fæni] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] ,

He	had	assuredly	not	meant	to	frighten	Fanny	when	he	had	spoken	,
他	有	当然	不是	意思是	到	吓唬	舢	什么时候	他	有	说	,

他说话时绝对没有想吓唬范妮的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪn'ventɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['eɪlmənt] [wɪð]

and	he	had	been	very	far	from	inventing	an	imaginary	ailment	with
和	他	有	到过	非常	远的	从	发明	一个	假想	病痛	和

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] .

which	to	excite	her	sympathy	.
哪个	到	激发	她	同情	.

他完全没有捏造出一种虚构的疾病来博取她的同情。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .

The	whole	thing	had	come	up	unexpectedly	as	the	result	of	the	accident	.
这	所有的	事物	有	来	向上	不料	作为	这	结果	的	这	事故	.

整件事都是这场事故意外引发的。

[hens] [ɪts]['vælju:] .

Hence	its	value	.
因此	它是	价值	.

因此它具有价值。

[æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] ,

As	often	happens	,
作为	经常	发生	,

这种情况经常发生，

[ðə; ði] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [məʊst] ['hʌrid] [ɪn] ['dresɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]

the	two	people	in	the	house	who	had	been	most	hurried	in	dressing	were	the
这	二	人们	在	这	房子	WHO	有	到过	最多	慌忙	在	敷料	是	这

[fɜ:st] [daʊn] ,

first	down	,
第一的	向下	,

屋里穿衣最匆忙的两个人最先倒下。

[ænd; ənd][æz; əz] ['lɒrəns] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri][hi:; hi] [hɜ:d] ['fæniz] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	as	Lawrence	entered	the	library	he	heard	Fanny's	footstep	behind	him	.
和	作为	劳伦斯	进入	这	图书馆	他	听到	芬妮的	脚步	在后面	他	.

劳伦斯走进图书馆时，听到了范妮在他身后的脚步声。

[hi:; hi] [baʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔ:wəd] [tə'geðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] ['faɪəpleɪs] .

He	bowed	as	they	came	forward	together	to	the	empty	fireplace	.
他	鞠躬	作为	他们	来了	向前	一起	到	这	空的	壁炉	.

他们一起走到空荡荡的壁炉前，他向他们鞠了一躬。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['krɪtɪkli] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

She	looked	at	him	critically	before	she	spoke	.
她	看起来	在	他	关键	前	她	辐	.

她开口前，审视地看了他一眼。

" [jʊr; jər] ['bædli] [nɒkt] [ə'baʊt] .

"	You're	badly	knocked	about	.
"	你是	糟糕	敲门	关于	.

你伤得很重。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] ?

How	do	you	feel	?
如何	做	你	感觉	?

你感觉如何?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [laɪk] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] ,

"	There	was	a	man	-	like	directness	in	her	way	of	asking	questions	,
"	那里	曾是	一个	男人	-	喜欢	直接	在	她	方式	的	问	问题	,

“她提问的方式像男人一样直接，”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

which	was	softened	by	the	beauty	of	her	voice	.
哪个	曾是	软化	经过	这	美丽	的	她	嗓音	.

她美妙的嗓音柔化了这一切。

" [aɪ] [fi:l] — [æz; əz][aɪ]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['lɒrəns] ,

"	I	feel	—	as	I	never	felt	before	,	"	answered	Lawrence	,
"	我	感觉	—	作为	我	绝不	毛毡	前	,	"	回答	劳伦斯	,

“我感觉——这种感觉我以前从未有过，”劳伦斯回答道。

['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɑːk] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɜːz] .

conscious	that	his	eyes	grew	dark	as	they	met	hers	.
有意识的	那	他的	眼睛	生长	黑暗的	作为	他们	遇见	她的	.

他意识到，当他们的目光相遇时，他的眼神变得阴沉起来。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	You	told	me	something	to	-	day	—	though	you	did	not	say	it	.
"	你	讲述	我	某物	到	-	天	—	尽管	你	做过	不是	说	它	.

“你今天告诉我一些事——虽然你没有亲口说出来。”

" ['fæni] [dɪd] [nɒt] [əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

"	Fanny	did	not	avoid	his	gaze	.
"	舢	做过	不是	避免	他的	目光	.

范妮没有躲开他的目光。

" [dɪd] [aɪ] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['veri] ['greɪvli] .

"	she	asked	very	gravely	.
"	她	问	非常	严重地	.

她神情严肃地问道。

" [jes] . ['pleɪnli] . "

"	Yes	.	Plainly	.	"
"	是的	.	显然	.	"

“是的，毋庸置疑。”

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .

"	I'm	very	sorry	,	"	she	answered	,	with	a	little	sigh	,	and	turning	from	him	at	last	.
"	我是	非常	对不起	,	"	她	回答	,	和	一个	小的	叹	,	和	转弯	从	他	在	最后的	.

“我很抱歉，”她叹了口气，最后转身离开了他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ?

"	Are	you	taking	it	back	?
"	是	你	采取	它	后退	?

你要把它拿回去吗?

" ['luːɪsɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Louis's	voice	trembled	as	he	asked	the	question	.
"	路易斯的	嗓音	颤抖	作为	他	问	这	问题	.

路易斯问这个问题时，声音颤抖着。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	Just	then	the	voices	of	the	three	Miss	Miners	were	heard	in	the	hall	,
"	只是	然后	这	声音	的	这	三	错过	矿工	是	听到	在	这	大厅	,

就在这时，大厅里传来了三位矿工小姐的声音。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] [bel] [ə'naʊnst]

and	at	the	same	instant	the	distant	tinkle	of	the	front	-	door	bell	announced
和	在	这	相同的	立即的	这	遥远	小便	的	这	正面	-	门	钟	宣布

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] ['brɪnzli] .

the	arrival	of	Roger	Brinsley	.
这	到达	的	罗杰	布林斯利	.

就在同一时刻，远处传来前门铃的叮当声，宣告罗杰·布林斯利的到来。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ə'pɒn] ['lɔːrənsɪz] ['æksɪdənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [æz; əz][wɒz; wəz]

The	conversation	turned	upon	Lawrence's	accident	,	from	the	first	,	as	was
这	对话	转向	之上	劳伦斯的	事故	,	从	这	第一的	,	作为	曾是

['nætʃ(ə)rəl] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

natural	,	considering	his	appearance	.
自然的	,	考虑	他的	外貌	.

谈话从一开始就围绕着劳伦斯的意外事故展开，考虑到他的外表，这很自然。

[hiː; hi] [dwelt] ['lɑːfɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] ,

He	dwelt	laughingly	on	his	utter	helplessness	in	a	boat	,
他	居住	笑着	在	他的	说出	无助	在	一个	船	,

他笑着回忆起自己在船上的彻底无助，

[waɪl] ['fæni] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][æz; əz]['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] .

while	Fanny	was	inclined	to	consider	the	whole	affair	as	rather	serious	.
尽管	舢	曾是	倾斜	到	考虑	这	所有的	事务	作为	相当	严肃的	.

而范妮则倾向于认为整件事相当严重。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['brɪnzli] [wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ventʃəd]

For	some	reason	or	other	Brinsley	was	displeased	at	it	,	and	ventured
为了	一些	原因	或者	其他	布林斯利	曾是	不高兴	在	它	,	和	冒险

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] .

to	say	a	disagreeable	thing	.
到	说	一个	令人不快的	事物	.

不知何故，布林斯利对此很不高兴，并冒昧地说了一句令人不快的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [æt; ət] [kɑːdz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][bæd]['hjuːmə(r)] .

He	had	lost	at	cards	in	the	afternoon	and	was	in	bad	humour	.
他	有	丢失的	在	牌	在	这	下午	和	曾是	在	坏的	幽默	.

他下午打牌输了，心情很差。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] ['fæni] [wɪð] [ə'fektɪd] [ˌæprɪ'henʃn] .

He	spoke	to	Fanny	with	affected	apprehension	.
他	辐	到	舢	和	做作的	忧虑	.

他装出一副忧心忡忡的样子和范妮说话。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmbədi] [wɪð] [juː; jʊ] [huː] [nəʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd]

"	You	really	ought	to	take	somebody	with	you	who	knows	enough	to	lend	a	hand
"	你	真的	应该	到	拿	某人	和	你	WHO	知道	足够的	到	借	一个	手

[æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

at	a	pinch	,
在	一个	捏	,

你真应该带个懂行的人一起去，以便在紧急情况下能帮上忙。

[mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] .

Miss	Trehearne	,	"	he	said	.
错过	-	,	"	他	说	.

“特雷赫恩小姐，”他说。

" [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skwɔːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [riːf] — [jʊd] [biː; bi]
" Suppose that you got into a squall and had to take a reef — you'd be
" 认为 那 你 得到 进入 一个 暴风雨 和 有 到 拿 一个 礁 — 你会 是
[ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [weɪ] ,
in a bad way ,
在 一个 坏的 方式 ,

“假设你遇到暴风雨，不得不缩帆——那你就麻烦大了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['kætbəʊt] [ə'ləʊn] , [aɪ'd] [wɔːk] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] , [wɪð] [kən'tempt] .
" If I couldn't manage a catboat alone , I'd walk , " answered Fanny , with contempt .
" 如果 我 不能 管理 一个 猫艇 独自的 , ID 走 , " 回答 舢 , 和 鄙视 .

“如果我一个人驾驭不了一艘猫艇，我就走路，”范妮轻蔑地回答道。

" [jes] — [nəʊ] [daʊt] .
" Yes — no doubt .
" 是的 — 不 怀疑 .

“是的，毫无疑问。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [skwɔːl] ['riːəli] [keɪm] [ʌp] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ?
But if a squall really came up , what would you do ?
但 如果 一个 暴风雨 真的 来了 向上 , 什么 会 你 做 ?

但如果真的遇到暴风雨，你会怎么做?

['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [juː; jʊ] . "
Mr . Lawrence confesses that he couldn't help you . "
先生 . 劳伦斯 坦白 那 他 不能 帮助 你 . "

劳伦斯先生坦言他帮不了你。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tʃæfɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] ? " [ɑːskt] ['fæni] , [sɪ'vɪəli] .
" Are you chaffing , Mr . Brinsley ? " asked Fanny , severely .
" 是 你 摩擦 , 先生 . 布林斯利 ? " 问 舢 , 严重 .

“布林斯利先生，您是不是感到不舒服？”范妮严厉地问道。

" [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] ['ʃʊdnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ? "
" Or do you think I really shouldn't know what to do ? "
" 或者 做 你 思考 我 真的 不应该 知道 什么 到 做 ? "

“还是你觉得我真的不应该知道该怎么做？”

" [aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] . "
" I doubt whether you would . "
" 我 怀疑 无论 你 会 . "

我怀疑你是否会这么做。

" [əʊ] — [aɪ'd] [let] [gəʊ] [ðə; ði] ['hæljəd] [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði] [helm] [ə'mɪdʃɪps] ,
" Oh — I'd let go the halliards and lash the helm amidships ,
" 哦 — ID 让 去 这 哈拉德 和 睫毛 这 舵 船体中部 ,

“哦——我会松开帆索，把舵系在船体中部。”

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [riːf] [wɪð] [ðə; ði] [seɪl] [daʊn] — - [hɔɪst] - [ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɒf] [ə'gen] , - ['ɑːftə(r)]
and take my reef with the sail down — ' hoist ' em up and off again , ' after
和 拿 我的 礁 和 这 帆 向下 — - 提升 - 呃 向上 和 离开 再次 , - 后
[ðæt] ,
that ,
那 ,

然后收起帆，帆也降下来——之后再把它们升起来，收起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [seɪ] . "
as **the** **fishermen** **say** **.** **"**
作为 这 渔民 说 . "

正如渔民们所说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['brɪnzli] .
" **I** **think** **you** **could** **stand** **an** **examination** **,** **"** **said** **Brinsley** **.**
" 我 思考 你 可以 站立 一个 考试 , " 说 布林斯利 .

“我认为你可以参加考试，”布林斯利说。

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] .
" **I** **daresay** **.**
" 我 敢说 .

我敢说。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
Could **you** **?**
可以 你 ?

您可以...吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɒf] [ə; eɪ] [liː] [ʃɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ænd; ənd] [mɪst] [steɪz] ,
If **you** **were** **going** **about** **off** **a** **lee** **shore** **in** **a** **storm** **and** **missed** **stays** **,**
如果 你 是 去 关于 离开 一个 李 支撑 在 一个 风暴 和 错过 停留 ,

如果你在暴风雨中沿背风海岸航行，并且错过了定点停留，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [klʌb] - [hɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] ?
could **you** **club** **-** **haul** **your** **ship** **,** **Mr** **.** **Brinsley** **?**
可以 你 俱乐部 - 运输 你的 船 , 先生 . 布林斯利 ?

布林斯利先生，您能用船桨拖拽您的船吗?

" [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,
" **The** **three** **Miss** **Miners** **stared** **at** **the** **two** **in** **surprise** **and** **wonder** **,**
" 这 三 错过 矿工 凝视 在 这 二 在 惊喜 和 想知道 ,

三位矿工小姐惊讶又好奇地盯着这两个人。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .
not **understanding** **a** **word** **of** **what** **they** **were** **saying** **.**
不是 理解 一个 单词 的 什么 他们 是 说 .

完全听不懂他们在说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['lɒrəns] , [haʊ'evə(r)] ,
It **was** **apparent** **to** **Lawrence** **,** **however** **,**
它 曾是 明显 到 劳伦斯 , 然而 ,

然而，劳伦斯很清楚这一点。

[ðæt] ['fæni] [wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['pʊtɪŋ] ['brɪnzli] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns]
that **Fanny** **was** **bent** **on** **putting** **Brinsley** **in** **the** **position** **of** **confessing** **his** **ignorance**
那 舢 曾是 弯曲 在 推杆 布林斯利 在 这 位置 的 坦白 他的 无知
[æt; ət][lɑːst] ;
at **last** **;**
在 最后的 ;

范妮一心想让布林斯利最终承认自己的无知；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['siːmənʃɪp] ,
but **where** **the** **young** **girl** **had** **learned** **even** **the** **language** **of** **seamanship** **,**
但 在哪里 这 年轻的 女孩 有 学习 甚至 这 语言 的 航海术 ,

但就在这个年轻女孩已经学会航海术语的地方，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [wɪð] [sʌtʃ] [əˈpærənt] [prɪˈsɪʒ(ə)n] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['lɒrəns] [kʊd; kəd] [ges]

which	she	used	with	such	apparent	precision	,	was	more	than	Lawrence	could	guess
哪个	她	用过的	和	这样的	明显	精确	,	曾是	更多的	比	劳伦斯	可以	猜测

.

:

.

她运用得如此精准，远超劳伦斯的想象。

['brɪnzli] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['fæni] [prest] [hɪm] .

Brinsley	did	not	answer	at	once	,	and	Fanny	pressed	him	.
布林斯利	做过	不是	回答	在	一次	,	和	舢	按下	他	.

布林斯利没有立即回答，范妮追问他。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [klʌb] - ['hɔːlɪŋ] [miːnz] ?

"	Do	you	even	know	what	club	-	hauling	means	?
"	做	你	甚至	知道	什么	俱乐部	-	运输	方法	?

你到底知不知道“棍棒搬运”是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['mɜːsɪləsli] .

"	she	asked	,	mercilessly	.
"	她	问	,	无情地	.

她毫不留情地问道。

" [wel] — [nəʊ] — ['riːəli] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [tɜːm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɒbsəliːt] . "

"	Well	—	no	—	really	,	I	think	the	term	must	be	obsolete	.	"
"	出色地	—	不	—	真的	,	我	思考	这	学期	必须	是	过时的	.	"

“嗯——不——真的，我认为这个说法肯定已经过时了。”

" [nɒt] [æt; ət] [siː] , " [riˈtɔːt] ['fæni] .

"	Not	at	sea	,	"	retorted	Fanny	.
"	不是	在	海	,	"	反驳	舢	.

“在海上可不行，”范妮反驳道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['brɪnzli] , [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [hænd] [æt; ət]

This	was	crushing	,	and	Brinsley	,	who	was	really	a	very	good	hand	at
这	曾是	压碎	,	和	布林斯利	,	WHO	曾是	真的	一个	非常	好的	手	在

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['seɪlɪŋ] , [gruː] ['æŋgri] .

ordinary	sailing	,	grew	angry	.
普通的	帆船	,	生长	生气的	.

这令布林斯利深受打击，他其实是一位非常擅长普通航海的船长，这让他非常生气。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juːv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] ['kætbəʊt] , " ['fæni] [kənˈtɪnjuːd] .

"	Of	course	you've	had	some	experience	in	catboats	,	"	Fanny	continued	.
"	的	课程	你已经	有	一些	经验	在	猫艇	,	"	舢	持续	.

“你当然有过驾驶双体船的经验，”范妮继续说道。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['sɪəriəs] ['seɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	That	isn't	serious	sailing	,	you	know	.
"	那	不是	严肃的	帆船	,	你	知道	.

“你知道，那不算真正的航海。”

[ɪts] [əˈbaʊt] [ɪˈkwɪvələnt] , [ɪn] ['hɔːsmənʃɪp] , [tuː; tə] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒŋki] — [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [les]

It's	about	equivalent	,	in	horsemanship	,	to	riding	a	donkey	—	a	degree	less
它是	关于	相等的	,	在	马术	,	到	骑术	一个	驴	—	一个	程度	较少的

['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] ,

dignified	than	walking	,
凝重	比	步行	,

从马术角度来看，这差不多相当于骑驴——比走路略显逊色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['trʌb(ə)l] . "

and	a	little	less	trouble	.	"
和	一个	小的	较少的	麻烦	.	"

而且少一些麻烦。

" [ai][woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [mɪs] - , " [sed] ['brɪnzli] ,
" I won't say anything about myself , Miss Trehearne , " said Brinsley ,
" 我 惯于 说 任何事物 关于 我 , 错过 - , " 说 布林斯利 ,

“我不会谈论我自己的事，特雷赫恩小姐，”布林斯利说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [triːt] [ðə; ði]['kætbəʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['rʌfli] .
" but you might treat the catboat a little less roughly .
" 但 你 可能 对待 这 猫艇 一个 小的 较少的 大致 .

但是，你对待这艘猫艇要稍微温柔一些。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʊd] ['evə(r)] [seɪld] ['eniθɪŋ] [els] .
I didn't know you'd ever sailed anything else .
我 没有 知道 你会 曾经 航行 任何事物 别的 .

我不知道你以前还航行过其他船只。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [mɪs] ['maɪnəz] [ˌɪntə'pəʊzd] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" Here the Miss Miners interposed , one after the other ,
" 这里 这 错过 矿工 插入 , 一 后 这 其他 ,

“这时，矿工小姐们一个接一个地插话进来，

[prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][feə(r)][tuː; tə][juːz][ʌp][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn]
protesting that it was not fair to use up the opportunities of conversation in
抗议 那 它 曾是 不是 公平的 到 使用 向上 这 机会 的 对话 在
[sʌtʃ] ['nɔːtɪk(ə)l]['dʒɑːgən] .
such nautical jargon .
这样的 航海 行话 .

抗议说，用这种航海术语浪费谈话机会是不公平的。

" [ai]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [æt; ət] [siː] ,
" I only wished to prove to Mr . Brinsley that I'm to be trusted at sea ,
" 我 仅有的 希望 到 证明 到 先生 . 布林斯利 那 我是 到 是 可信 在 海 ,

“我只是想向布林斯利先生证明，我在海上值得信赖。”

" ['fæni] ['ɑːnsə(r)d] .
" Fanny answered .
" 舢 回答 .

芬妮回答道。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [sed] [mɪs] [kɔː'diːliə] , " ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [nəʊz] [ðæt] ,
" My dear child , " said Miss Cordelia , " Mr . Brinsley knows that ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 错过 科迪莉亚 , " 先生 . 布林斯利 知道 那 ,

“我亲爱的孩子，”科迪莉亚小姐说，“布林斯利先生知道这一点。”

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] , ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] . "
and he must be a good judge , having been in the navy . "
和 他 必须 是 一个 好的 法官 , 拥有 到过 在 这 海军 . "

他当过海军，肯定是个不错的判断者。

" [əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʊd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪtiləs]
" Oh , I didn't know you'd been in the navy , Mr . Brinsley , " said the pitiless
" 哦 , 我 没有 知道 你会 到过 在 这 海军 , 先生 . 布林斯利 , " 说 这 无情
[jʌŋ] [gɜːl] ,
young girl ,
年轻的 女孩 ,

“哦，我不知道您曾在海军服役过，布林斯利先生，”那个冷酷无情的年轻女孩说道。

['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [pə'hæps] , [ˌʌndə'stʊd] ,
fixing her eyes on his with an expression which he , perhaps , understood ,
定影 她 眼睛 在 他的 和 一个 表达 哪个 他 , 也许 , 理解 ,

她目光直视着他，眼神中带着他或许能够理解的意味。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [els] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

though	no	one	else	noticed	it	.
尽管	不	一	别的	注意到	它	.

虽然其他人都没有注意到。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "

"	The	English	navy	,	of	course	?	"
"	这	英语	海军	,	的	课程	?	"

“当然是英国海军吧？”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] , ['ʃɑːpli] .

"	The	English	navy	,	"	repeated	Mr	.	Brinsley	,	sharply	.
"	这	英语	海军	,	"	重复	先生	.	布林斯利	,	尖锐地	.

“英国海军，”布林斯利先生厉声重复道。

" [əʊ] , [wel] — [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [klʌb] - [hɔːl] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

"	Oh	,	well	—	that	accounts	for	your	not	knowing	how	to	club	-	haul	a	ship	.
"	哦	,	出色地	—	那	账户	为了	你的	不是	会心	如何	到	俱乐部	-	运输	一个	船	.

“哦，好吧——这就解释了你为什么不知道如何用棍棒拖船。”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] .

Your	own	people	are	always	saying	that	your	service	is	going	to	the	dogs	.
你的	自己的	人们	是	总是	说	那	你的	服务	是	去	到	这	狗	.

你们自己的人总是说你们的服务越来越差劲。

" ['iːv(ə)n] ['lɒrəns] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] ['brɪnzli] [lʊkt] ['æŋgrəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət]

"	Even	Lawrence	was	surprised	,	and	Brinsley	looked	angrily	across	the	table	at
"	甚至	劳伦斯	曾是	惊讶	,	和	布林斯利	看起来	愤怒地	穿过	这	桌子	在

[hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] ,

his	tormentor	,
他的	折磨者	,

就连劳伦斯都感到惊讶，布林斯利怒气冲冲地瞪着桌子对面折磨他的人。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

but	found	nothing	to	say	on	the	spur	of	the	moment	.
但	成立	没有什么	到	说	在	这	刺	的	这	片刻	.

但一时之间却找不到什么话可说。

" [haʊ'evə(r)] , " ['fæni] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌkɒndɪ'senʃn] , " [aɪm]['rɑːðə(r)][glæd][tuː; tə] [nəʊ]

"	However	,	"	Fanny	continued	with	some	condescension	,	"	I'm	rather	glad	to	know
"	然而	,	"	舢	持续	和	一些	居高临下	,	"	我是	相当	高兴的	到	知道

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['neɪvi][mæn] .

you're	a	navy	man	.
你是	一个	海军	男人	.

“不过，”范妮带着几分居高临下的语气继续说道，“我很高兴知道你是一名海军军人。”

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd]['verɪfaɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

I'll	get	you	to	come	out	with	me	some	day	and	verify	some	of	the
患病的	得到	你	到	来	出去	和	我	一些	天	和	核实	一些	的	这

['berɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)]['ləʊk(ə)l] [tʃɑːt] .

bearings	on	our	local	chart	.
轴承	在	我们的	当地的	图表	.

我会找个时间带你一起出去，核实一下我们当地海图上的一些方位。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɪ'steɪks] .

I	believe	there	are	one	or	two	mistakes	.
我	相信	那里	是	一	或者	二	错误	.

我认为其中有一两处错误。

[wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði]['sekstənt][ænd; ənd][maɪ] [krə'nɒmɪtə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪblz] ,

We'll	take	the	sextant	and	my	chronometer	with	us	,	and	the	tables	,
出色地	拿	这	六分仪	和	我的	计时器	和	我们	,	和	这	表格	,

我们会带上六分仪、我的天文钟和航海表。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [sʌn] — [i:tʃ] [ɒv; əv][juː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['seprətli] ,

and	take	the	sun	—	each	of	us	,	you	know	,	and	work	it	out	separately	,
和	拿	这	太阳	—	每个	的	我们	,	你	知道	,	和	工作	它	出去	分别地	,

然后，我们每个人都要分别面对太阳——你知道，各自去适应它。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [nɪə(r)][wiː; wi] [get] .

and	see	how	near	we	get	.
和	看	如何	靠近	我们	得到	.

看看我们能接近多少。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] .

That	will	be	great	fun	.
那	将要	是	伟大的	乐趣	.

那一定会非常有趣。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi]

You	must	all	come	and	see	Mr	.	Brinsley	and	me	take	the	sun	,	"	she
你	必须	全部	来	和	看	先生	.	布林斯利	和	我	拿	这	太阳	,	"	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“你们都一定要来看看我和布林斯利先生晒太阳，”她补充道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

looking	round	at	the	others	.
寻找	圆形的	在	这	其他的	.

环顾四周，看看其他人。

" [lets] [gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	Let's	go	to	-	morrow	.
" 我们来吧	去	到	-	明天	.	

我们明天去吧。

[wiːl; wil] [teɪk] ['aʊə(r)] ['lʌntʃən] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['pɪknɪk] [ɒn] [bɔːd] .

We'll	take	our	luncheon	with	us	and	picnic	on	board	.
出色地	拿	我们的	午餐	和	我们	和	野餐	在	木板	.

我们会带上午餐，在船上野餐。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] ?

Can	you	come	to	-	morrow	,	Mr	.	Brinsley	?
能	你	来	到	-	明天	,	先生	.	布林斯利	?

布林斯利先生，您明天能来吗?

[wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [aʊt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

We	must	start	at	eleven	so	as	to	get	far	enough	out	to	have	a
我们	必须	开始	在	十一	所以	作为	到	得到	远的	足够的	出去	到	有	一个

[hə'raɪz(ə)n][baɪ] [nuːn] .

horizon	by	noon	.
地平线	经过	中午	.

我们必须十一点出发，这样才能到达足够远的地方，以便在中午时分看到地平线。

[aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] ?

I	hope	you're	not	engaged	?
我	希望	你是	不是	已订婚的	?

我希望你没有订婚?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

Are	you	?	"
是	你	?	"

你是？ ”

" [aɪm] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] .

"	I'm	sorry	to	say	I	am	,	"	answered	the	unfortunate	man	.
"	我是	对不起	到	说	我	是	,	"	回答	这	不幸	男人	.

“很遗憾，我就是，”这位不幸的男子回答道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] . "

"	I'm	going	to	ride	with	some	people	just	at	that	hour	.	"
"	我是	去	到	骑	和	一些	人们	只是	在	那	小时	.	"

“我打算那个时间跟一些人一起骑车。”

" [haʊ] [ʌn'lʌki] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] .

"	How	unlucky	!	"	exclaimed	Fanny	,	who	had	expected	the	refusal	.
"	如何	倒霉	!	"	惊呼	舢	,	WHO	有	预期的	这	拒绝	.

“真倒霉！”芬妮惊呼道，她早就预料到会被拒绝。

" [aɪl] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] . "

"	I'll	take	Mr	.	Lawrence	,	anyhow	,	and	give	him	a	lesson	in	navigation	.	"
"	患病的	拿	先生	.	劳伦斯	,	无论如何	,	和	给	他	一个	课	在	导航	.	"

“无论如何，我都会带上劳伦斯先生，给他上一堂航海课。”

" [aɪv] [hæd; həd][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['lɒrəns] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] ,

"	I've	had	one	to	-	day	,	"	said	Lawrence	,	affecting	to	laugh	,
"	我已经	有	一	到	-	天	,	"	说	劳伦斯	,	影响	到	笑	,

“我今天喝了一杯，”劳伦斯说着，装出一副笑的样子。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [tɜːn] [ɒf] ['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

for	it	was	his	instinct	to	try	and	turn	off	any	conversation	from	a
为了	它	曾是	他的	本能	到	尝试	和	转动	离开	任何	对话	从	一个

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] .

disagreeable	subject	.
令人不快的	主题	.

因为他的本能是想方设法结束任何关于令人不快的话题的谈话。

" [jʊl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] .

"	You'll	be	all	the	better	for	another	to	-	morrow	,	"	answered	Fanny	.
"	你会	是	全部	这	更好的	为了	其他	到	-	明天	,	"	回答	舢	.

“明天你就会好起来的，”范妮回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,

As	she	spoke	to	the	artist	,
作为	她	辐	到	这	艺术家	,

当她与艺术家交谈时，

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [pə'septəbli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɪs] ['maɪnəz] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

her	tone	changed	so	perceptibly	that	even	the	Miss	Miners	noticed	it	.
她	语气	已更改	所以	明显地	那	甚至	这	错过	矿工	注意到	它	.

她的语气变化如此明显，连矿工小姐们都注意到了。

['brɪnzli] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [kɔː'diːliə] , [ɒv; əv] [huːz]

Brinsley	took	the	first	opportunity	of	talking	to	Miss	Cordelia	,	of	whose
布林斯利	采取	这	第一的	机会	的	说	到	错过	科迪莉亚	,	的	谁

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,

admiration	he	was	sure	,
钦佩	他	曾是	当然	,

布林斯利抓住机会与科迪莉亚小姐交谈，他确信她很欣赏他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [pɑːst] [ɒf] [ɪn] [piːs] ,

and	the	rest	of	the	dinner	passed	off	in	peace	,
和	这	休息	的	这	晚餐	通过了	离开	在	和平	,

晚餐的其余时间平静地过去了。

['brɪnzli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv] [hɑ:'stɪlətiz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [fɪə(r)] ,

Brinsley	**avoiding**	**a**	**renewal**	**of**	**hostilities**	**with**	**something**	**almost**	**like**	**fear**	**,**
布林斯利	避免	一个	续期	的	敌对行动	和	某物	几乎	喜欢	害怕	,

布林斯利几乎是出于恐惧而避免再次发生敌对行动。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [jʌŋ] [gɜ:l] [hu:] [nju:] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]

for	**he**	**felt**	**that**	**the**	**extraordinary**	**young**	**girl**	**who**	**knew**	**so**	**much**	**about**	**navigation**
为了	他	毛毡	那	这	非凡的	年轻的	女孩	WHO	知道	所以	很多	关于	导航

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [hɪm] ,

was	**watching**	**for**	**another**	**opportunity**	**of**	**humiliating**	**him**	**,**
曾是	观看	为了	其他	机会	的	羞辱	他	,

因为他觉得，这位精通航海的非凡少女正在伺机寻找再次羞辱他的机会。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['mɜ:sɪf(ə)l] [ɪn] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**would**	**not**	**be**	**merciful**	**in**	**using**	**it**	**.**
和	会	不是	是	仁慈	在	使用	它	.

而且在使用时绝不会手下留情。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] ['sʌd(ə)n] ,

The	**change**	**in**	**her**	**manner**	**to**	**him**	**had**	**been**	**very**	**sudden**	**,**
这	改变	在	她	方式	到	他	有	到过	非常	突然	,

她对他的态度转变非常突然。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]

as	**though**	**she**	**had**	**on**	**that**	**particular**	**day**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**about**	**something**
作为	尽管	她	有	在	那	特别的	天	制成	向上	她	头脑	关于	某物

[kən'sɜ:nɪŋ] [hɪm] .

concerning	**him**	**.**
有关	他	.

仿佛她在那天已经下定决心要对他做某件事。

[ˌhɪðə'tu:] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm] ['ɔ:lməʊst] ['kɔ:diəli] , ['sɜ:t(ə)nli] [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

Hitherto	**she**	**had**	**treated**	**him**	**almost**	**cordially**	**,**	**certainly**	**with**	**every**	**appearance**	**of**
迄今为止	她	有	治疗	他	几乎	诚挚地	,	当然	和	每一个	外貌	的

['laɪkɪŋ] [hɪm] .

liking	**him**	**.**
喜欢	他	.

此前她对他几乎一直都很热情友好，表面上看起来也确实很喜欢他。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['fænsi] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['haɪt(ə)nd] [wen] [hi:; hi]

He	**had**	**even**	**of**	**late**	**begun**	**to**	**fancy**	**that**	**her**	**colour**	**heightened**	**when**	**he**
他	有	甚至	的	晚的	开始	到	想要	那	她	颜色	增强	什么时候	他

['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ,

entered	**the**	**room**	**,**
进入	这	房间	,

最近他甚至开始觉得，每当他走进房间，她的脸色都会更加红润。

— [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [wɪtʃ] , [ɪf] ['ri:əl] , [wɒz; wəz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] ['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [kɔ:z] ,

—	**a**	**phenomenon**	**which**	**,**	**if**	**real**	**,**	**was**	**attributable**	**rather**	**to**	**another**	**cause**	**,**
—	一个	现象	哪个	,	如果真实的		,	曾是	可归因的	相当	到	其他	原因	,

——这种现象如果属实，则更可能是由其他原因造成的。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] ['lɔ:rənsɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**connected**	**with**	**Lawrence's**	**presence**	**in**	**the**	**house**	**.**
和	连接	和	劳伦斯的	在场	在	这	房子	.

并与劳伦斯在屋内的出现有关。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [went] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [və'rændə] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [mə'nuːvə(r)]

After	dinner	the	whole	party	went	out	upon	the	verandah	,	a	favourite	manoeuvre
后	晚餐	这	所有的	派对	去	出去	之上	这	阳台	,	一个	最喜欢的	演习

[ɒv; əv] [mɪs] [kɔːr'diːliəz] ,

of	Miss	Cordelia's	,
的	错过	科迪莉亚的	,

晚饭后，一行人来到阳台上，这是科迪莉亚小姐最喜欢的举动。

[weə'baɪ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['weɪstɪd] [ə'pɒn] [sməʊk] [ænd; ənd] [menz]

whereby	the	society	of	Mr	.	Brinsley	was	not	wasted	upon	smoke	and	men's
由此	这	社会	的	先生	.	布林斯利	曾是	不是	浪费	之上	抽烟	和	男士

[tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

talk	in	the	dining	-	room	.
讲话	在	这	用餐	-	房间	.

这样，布林斯利先生的陪伴就不会浪费在餐厅里的烟雾缭绕和男人们的闲聊上。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [pleɪs] ,

This	evening	,	however	,	instead	of	sitting	down	at	once	in	her	usual	place	,
这	晚上	,	然而	,	反而	的	坐着	向下	在	一次	在	她	通常	地方	,

然而，今晚她并没有像往常一样立刻在老地方坐下，

[kɔː'diːliə] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] ['fæniz] ,

Cordelia	slipped	her	arm	through	Fanny's	,
科迪莉亚	滑倒了	她	手臂	通过	芬妮的	,

科迪莉亚挽住了范妮的胳膊，

[ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

and	led	her	off	to	the	other	side	and	down	the	steps	into	the	garden	.
和	引领	她	离开	到	这	其他	边	和	向下	这	步骤	进入	这	花园	.

然后领着她走到另一边，走下台阶，进入花园。

" [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz] [səʊ] ['lʌvli] , " [sed] [mɪs] [kɔː'diːliə] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

"	The	moonlight	is	so	lovely	,	"	said	Miss	Cordelia	,	"	and	I	want	to	talk	to
"	这	月光	是	所以	迷人的	,	"	说	错过	科迪莉亚	,	"	和	我	想	到	讲话	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“月光真美，”科迪莉亚小姐说，“我想和你谈谈。”

[let] [ju: 'es] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ?

Let	us	walk	a	little	—	do	you	mind	?
让	我们	走	一个	小的	—	做	你	头脑	?

我们走走吧——你不介意吧?

" [ðə; ði] [tuː] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪn] ['saɪləns] , [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

"	The	two	went	along	the	path	in	silence	,	in	and	out	among	the	trees	.
"	这	二	去	沿着	这	小路	在	沉默	,	在	和	出去	之中	这	树木	.

两人默默地沿着小路走着，时而穿梭于树林之间。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] .

The	moon	was	full	.
这	月亮	曾是	满的	.

月亮很圆。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] , ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] [rɒks] [æt; ət]

From	the	sea	came	up	the	sound	of	the	tide	,	washing	the	smooth	rocks	at
从	这	海	来了	向上	这	声音	的	这	潮	,	洗涤	这	光滑的	岩石	在

[haɪ] ['wɔːtə(r)] .

high	water	.
高的	水	.

从海里传来潮水拍打光滑岩石的声音，涨潮时，潮水不断拍打着岩石。

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈsʌnset] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ˈklaʊdləs] .

The	breeze	had	died	away	at	sunset	and	the	deep	sky	was	cloudless	.
这	微风	有	死亡	离开	在	日落	和	这	深的	天空	曾是	无云	.

日落时分，微风停息，天空万里无云。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [stɑːz] [ˈtwɪŋkl] [ˈsɒftli] ,

Here	and	there	the	greater	stars	twinkled	softly	,
这里	和	那里	这	更大的	明星	闪烁	轻轻	,

这里那里，一些较大的星星柔和地闪烁着。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [laɪk] [ˈdaɪəməndz] [ɪn] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .

but	the	little	ones	were	all	lost	in	the	moonlight	,	like	diamonds	in	a	pure	fountain	.
但	这	小的	一个	是	全部	丢失的	在	这	月光	,	喜欢	钻石	在	一个	纯的	喷泉	.

但小家伙们都消失在月光中，就像纯净喷泉中的钻石一样。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈwɒtʃfl] , [ˈweɪkfl] [siː] .

Everything	was	asleep	except	the	watchful	,	wakeful	sea	.
一切	曾是	睡着了	除了	这	警惕	,	清醒	海	.

除了警觉而清醒的大海，万物都沉睡着了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .

The	two	women	stood	still	and	looked	across	the	lawn	.
这	二	女性	站立	仍然	和	看起来	穿过	这	草地	.

两个女人站在那里，望着草坪对面。

[æt; ət] [lɑːst] [mɪs] [ˈmaɪnə(r)] [spəʊk] .

At	last	Miss	Miner	spoke	.
在	最后的	错过	矿工	辐	.

最后，米纳小姐开口说话了。

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [ˌʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪnzli] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Why	were	you	so	unkind	to	Mr	.	Brinsley	to	-	night	?
"	为什么	是	你	所以	不友善	到	先生	.	布林斯利	到	-	夜晚	?

“你今晚为什么对布林斯利先生如此无礼？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	low	voice	.
"	她	问	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

[ˈfæni] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

Fanny	glanced	at	her	before	she	answered	.
舢	瞥了一眼	在	她	前	她	回答	.

芬妮看了她一眼，然后才回答。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [mɪs] [ˈmaɪnərz] [feɪs] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ˈɔːlməʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

The	eldest	Miss	Miner's	face	had	once	been	almost	beautiful	.
这	长子	错过	矿工的	脸	有	一次	到过	几乎	美丽的	.

年纪最大的米纳小姐的容貌曾经几乎称得上美丽。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ðə; ði] [ˈdelɪkət] , [ˈklɪəli] [ˈtʃɪzld] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʌvli] [stɪl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgəʊstli] ,

In	the	moonlight	,	the	delicate	,	clearly	chiselled	features	were	lovely	still	,	but	a	little	ghostly	,
在	这	月光	,	这	精美的	,	清楚地	凿刻的	特征	是	迷人的	仍然	,	但	一个	小的	幽灵般的	,

月光下，他精致而轮廓分明的五官依然美丽，但却带着一丝幽灵般的神秘感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪkst] [smaɪl] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,

and	the	young	girl	saw	that	the	fixed	smile	had	disappeared	for	once	,
和	这	年轻的	女孩	锯	那	这	固定的	微笑	有	消失	为了	一次	,

小女孩发现，那僵硬的笑容竟然消失了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

leaving	a	look	of	pain	in	its	place	.
离开	一个	看	的	疼痛	在	它是	地方	.

取而代之的是一副痛苦的表情。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'kaɪnd] , " ['fæni] [bɪ'gæn] .

"	I	didn't	mean	to	be	unkind	,	"	Fanny	began	.
"	我	没有	意思是	到	是	不友善	,	"	舳	开始	.

“我无意冒犯，”范妮开口说道。

" [ðæt] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [kə'rektɪŋ] [hɜː'self] , " [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [ment] .

"	That	is	,	"	she	added	quickly	,	correcting	herself	,	"	I'm	not	quite	sure	of	what	I	meant	.
"	那	是	,	"	她	额外	迅速地	,	纠正	她自己	,	"	我是	不是	相当	当然	的	什么	我	意思是	.

“也就是说，”她连忙纠正自己，“我不太确定我的意思是什么。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] .

I	think	I	did	mean	to	hurt	him	.
我	思考	我	做过	意思是	到	伤害	他	.

我想我确实是故意要伤害他的。

[hiːz] [səʊ] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][æn; ən] ['æθliːt] .

He's	so	strong	,	and	he's	always	showing	that	he	despises	Mr	.	Lawrence	,	because	he	isn't	an	athlete	.
他是	所以	强的	,	和	他是	总是	显示	那	他	鄙视	先生	.	劳伦斯	,	因为	他	不是	一个	运动员	.

他力气很大，而且总是表现出对劳伦斯先生的鄙视，因为劳伦斯先生不是运动员。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][praɪz] - ['faɪtə(r)] [tuː; tə][biː; bi][naɪs] ! "

As	though	a	man	must	be	a	prize	-	fighter	to	be	nice	!	"
作为	尽管	一个	男人	必须	是	一个	奖	-	战斗机	到	是	好的	!	"

好像只有拳击手才能和善似的!

" [wel] — [bʌt; bət] — ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] ['dʌznt] [maɪnd] .

"	Well	—	but	—	Mr	.	Lawrence	doesn't	mind	.
"	出色地	—	但	—	先生	.	劳伦斯	不	头脑	.

“嗯——但是——劳伦斯先生并不介意。”

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

You	see	how	he	takes	it	all	.
你	看	如何	他	需要	它	全部	.

你看他是怎么全盘接受的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [faɪt] ['bæt(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? "

Why	should	you	fight	battles	for	him	?	"
为什么	应该	你	斗争	战斗	为了	他	?	"

你为什么要为他而战?

" [pə'hæps] [aɪ] ['ʃudnt] .

"	Perhaps	I	shouldn't	.
"	也许	我	不应该	.

或许我不应该。

[bʌt; bət] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkʌdʒəl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪnzli] ?

But	—	why	should	you	take	up	the	cudgels	for	Mr	.	Brinsley	?
但	—	为什么	应该	你	拿	向上	这	棍棒	为了	先生	.	布林斯利	?

但是——你为什么要为布林斯利先生挺身而出呢?

[hiːz] [kwaɪt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ˈəʊnli] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "

He's	quite	able	to	take	care	of	himself	,	if	he	will	only	tell	the	truth	.	"
他是	相当	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	,	如果	他	将要	仅有的	告诉	这	真相	.	"

他完全有能力照顾好自己，只要他肯说实话。

" [ɪf] ! " [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [kɔːˈdiːliə] , [ɪn] [ˈredi] [rɪˈzentmənt] .

"	If	!	"	exclaimed	Miss	Cordelia	,	in	ready	resentment	.
"	如果	!	"	惊呼	错过	科迪莉亚	,	在	准备好	怨恨	.

“如果！”科迪莉亚小姐愤愤不平地喊道。

" [hiːz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈtruːθfl] [mæn] [əˈlaɪv] . "

"	He's	the	most	truthful	man	alive	.	"
"	他是	这	最多	真实	男人	活	.	"

“他是世上最诚实的人。”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [juː; jʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈneɪvi] . "

And	he	told	you	he	had	been	in	the	English	navy	.	"
和	他	讲述	你	他	有	到过	在	这	英语	海军	.	"

他还告诉你他曾在英国海军服役。

" [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	has	that	to	do	with	it	?
"	什么	有	那	到	做	和	它	?

“这跟这件事有什么关系？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [hæz; həz] , [ɪf] [hiː; hi] [sez] [səʊ] . "

Of	course	he	has	,	if	he	says	so	.	"
的	课程	他	有	,	如果	他	说道	所以	.	"

当然，如果他这么说的话，他就肯定有。

" [hiːz] [ˌʌnˈwaɪz] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [ˈhæznt] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈfæni] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːʒuəl]

"	He's	unwise	to	say	so	,	because	he	hasn't	,	"	answered	Fanny	,	in	her	usual
"	他是	失策	到	说	所以	,	因为	他	还没有	,	"	回答	舢	,	在	她	通常

[dəˈrekt] [weɪ] .

direct	way	.
直接的	方式	.

“他这么说不明智，因为他并没有这样做，”范妮用她一贯直率的方式回答道。

" [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪnzli] — [æn; ən]

"	How	in	the	world	can	you	say	that	a	man	like	Mr	.	Brinsley	—	an
"	如何	在	这	世界	能	你	说	那	一个	男人	喜欢	先生	.	布林斯利	—	一个

[ˈɒnərəb(ə)l] [mæn] ,

honourable	man	,
光荣的	男人	,

“你怎么能说出像布林斯利先生这样一位正直的人，

[aɪm] [ʃʊə(r)] — [ɪz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [ˈfɔːlshʊd] ?

I'm	sure	—	is	telling	a	deliberate	falsehood	?
我是	当然	—	是	讲述	一个	商榷	谬误	?

我确信——这是故意说谎吗?

[aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , ['fæni] — [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

I'm	surprised	at	you	,	Fanny	—	indeed	I	am	!
我是	惊讶	在	你	,	舢	—	的确	我	是	!

范妮，我真没想到你会这样！

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] [juː; jʊ] . "

It	isn't	like	you	.	"
它	不是	喜欢	你	.	"

这不像你。

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] [truː] ?

"	Did	you	ever	know	me	to	tell	you	anything	that	wasn't	exactly	true	?
"	做过	你	曾经	知道	我	到	告诉	你	任何事物	那	不是	确切地	真的	?

“你从来没见过我对你说不完全属实的话吗？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['eldəli] ['kʌzənz] [swiːt] , [sæd] [feɪs] ,

"	asked	the	young	girl	,	looking	down	into	her	elderly	cousin's	sweet	,	sad	face	,
"	问	这	年轻的	女孩	,	寻找	向下	进入	她	老年	表亲	甜的	,	伤心	脸	,

“小女孩低头看着年迈表姐慈祥而悲伤的脸，问道。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['tɔːlə(r)] .

for	she	was	much	the	taller	.
为了	她	曾是	很多	这	更高	.

因为她比我高得多。

" [nəʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — [bʌt; bət] — "

"	No	—	of	course	not	—	but	—	"
"	不	—	的	课程	不是	—	但	—	"

“不——当然不是——但是——”

" [wel] , ['kʌz(ə)n] [kɔː'diːliə] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪn]

"	Well	,	Cousin	Cordelia	,	I	tell	you	that	your	Mr	.	Brinsley	has	never	been	in
"	出色地	,	表哥	科迪莉亚	,	我	告诉	你	那	你的	先生	.	布林斯利	有	绝不	到过	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] .

the	English	navy	.
这	英语	海军	.

“好吧，科迪莉亚表妹，我告诉你，你的布林斯利先生从来没有在英国海军服役过。”

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

I	don't	say	that	I	think	so	.
我	不	说	那	我	思考	所以	.

我并没有说我认为是这样。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	say	that	I	know	it	.
我	说	那	我	知道	它	.

我说我知道。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [hɪm] ? -

Will	you	believe	me	,	or	him	?	'
将要	你	相信	我	,	或者	他	?	-

你会相信我，还是相信他?

" [əʊ] , ['fæni] !

"	Oh	,	Fanny	!
"	哦	,	舢	!

“哦，芬妮！”

" [mɪs] [kɔː'diːliə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glɑːns] .

"	Miss	Cordelia	raised	her	eyes	with	a	frightened	glance	.
"	错过	科迪莉亚	提高	她	眼睛	和	一个	害怕	瞥一眼	.

科迪莉亚小姐惊恐地抬起头。

" [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəz] , " [ˈædɪd] [ˈfæni] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
" Not that it matters , " added Fanny , looking away across the
" 不是 那 它 事情 , " 额外 舳 , 寻找 离开 穿过 这
[ˈmuːnlɪt] [lɔːn] [əˈgen] .
moonlit lawn again .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 草地 再次 .

“不过这也没什么关系，”范妮说着，又把目光投向月光下的草坪。

" [huː] [kˈeəz] ?
" Who cares ?
" WHO 关心 ?

“谁在乎?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闲暇之恋：巴尔港的故事(Love in Idleness A Bar Harbour Tale)

['əʊnli] , [ɪts] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [laɪz] [ðæt] [gəʊ] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] ,
Only , it's one of those lies that go against a man ,
仅有的 , 它是 一 的 那些 谎言 那 去 反对 一个 男人 ,

只不过，这是那种对男人不利的谎言之一。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .
" she continued after a short pause .
" 她 持续 后 一个 短的 暂停 .

她停顿了一下，继续说道。

" [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃɒt] [ten] ['mɪljən] ['grɪzli] [beəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [jɑːd] ,
" A man may pretend that he has shot ten million grisly bears in his back yard ,
" 一个 男人 可能 假装 那 他 有 射击 十 百万 可怕的 熊 在 他的 后退 院子 ,

“一个人可能会假装他在自家后院射杀了一千万头可怕的熊，

[ɔː(r)] [hʊkt] [ə; eɪ] ['sæmən] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [weɪt] — ['piːp(ə)l] [wɪl] [lɑːf] [ænd; ənd] [seɪ]
or hooked a salmon that weighed a hundred - weight — people will laugh and say
或者 钩子 一个 三文鱼 那 称重 一个 百 - 重量 — 人们 将要 笑 和 说
[ðæt] [hiːz] [ə; eɪ] ['stɔːri] - ['telə(r)] .
that he's a story - teller .
那 他是 一个 故事 - 出纳员 .

或者钓到一条重达一百磅的鲑鱼——人们会笑着说他是个讲故事的人。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd]['nəʊbədi][maɪndz] .
It's all right , you know — and nobody minds .
它是 全部 正确的 , 你 知道 — 和 无人 思想 .

没关系，你知道——没人会介意。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [sez] [hiːz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɔː(r)][ðə; ði] ['neɪvi] ,
But when a man says he's been in the army or the navy ,
但 什么时候 一个 男人 说道 他是 到过 在 这 军队 或者 这 海军 ,

但当一个男人说他当过陆军或海军时，

[ænd; ənd] ['hæznt] — ['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ]['laɪə(r)][ænd; ənd] [kʌt] [hɪm] .
and hasn't — people call him a liar and cut him .
和 还没有 — 人们 称呼 他 一个 说谎者 和 切 他 .

但事实并非如此——人们称他为骗子，并疏远他。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ɪts] [səʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't know why it's so , I'm sure , but it is — and we all know it . "
我 不 知道 为什么 它是 所以 , 我是 当然 , 但 它 是 — 和 我们 全部 知道 它 . "

我不知道为什么会这样，但我确信事实就是如此——而且我们都知道这一点。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [kɔː'diːliə] , ['ɔːlməʊst] ['tremjələsli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [pruːvd] [ðæt] ['mɪstə(r)]
" Yes , " answered Cordelia , almost tremulously ; " but you haven't proved that Mr
" 是的 , " 回答 科迪莉亚 , 几乎 颤抖地 ; " 但 你 还没有 已证实 那 先生
. ['brɪnzli] ['ɪz(ə)nt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] — "
. Brinsley isn't telling the truth — "
. 布林斯利 不是 讲述 这 真相 — "

“是的，”科迪莉亚几乎颤抖着回答，“但是你还没有证明布林斯利先生没有说实话——”

" [əʊ] [jes] , [ai][hæv; həv] !
" Oh yes , I have !
" 哦 是的 , 我 有 !

“哦，是的，我有！”

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [di:p] - [si:] ['seɪlə(r)] [jet] [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [klʌb] -

There	never	was	a	deep	-	sea	sailor	yet	who	had	never	heard	of	club	-
那里	绝不	曾是	一个	深的	-	海	水手	然而	WHO	有	绝不	听到	的	俱乐部	-

['hɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .

hauling	a	ship	to	save	her	.
运输	一个	船	到	节省	她	.

从来没有哪个远洋水手没听说过用棍棒拖拽船只来拯救它。

[ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] .

I	know	about	those	things	.
我	知道	关于	那些	事物	.

我知道那些事。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] ['neɪvi] ['ɒfɪsəz] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [wen'evə(r)] [ai] [get] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns]

I	always	make	navy	officers	talk	to	me	about	those	things	whenever	I	get	a	chance
我	总是	制作	海军	警官	讲话	到	我	关于	那些	事物	每当	我	得到	一个	机会

.

:
.

我一有机会就会和海军军官们谈论这些事情。

[bɪ'saɪdz] , [ai][kæn; kən] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Besides	,	I	can	prove	it	to	you	.
除了	,	我	能	证明	它	到	你	.

而且，我可以向你证明这一点。

[ɑ:sk][ðə; ði][fɜ:st] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['sku:nə(r)] [ju:; jʊ] [mi:t] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɒt]

Ask	the	first	captain	of	a	fishing	-	schooner	you	meet	down	at	the	landing	what
问	这	第一的	队长	的	一个	钓鱼	-	大篷车	你	见面	向下	在	这	降落	什么

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] .

it	means	.
它	方法	.

问问你在码头遇到的第一位渔船船长，这是什么意思。

[bʌt; bət][doʊnt] [tel] [ˌem 'i:][ai][doʊnt] [nəʊ] — [ɪts] [tu:] [əb'sɜ:d] .

But	don't	tell	me	I	don't	know	—	it's	too	absurd	.
但	不	告诉	我	我	不	知道	—	它是	也	荒诞	.

但别跟我说我不知道——这太荒谬了。

" [mɪs] [kɔ:'di:liə] [lʊkt] [daʊn] .

"	Miss	Cordelia	looked	down	.
"	错过	科迪莉亚	看起来	向下	.

科迪莉亚小姐低下了头。

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] [stɪl] ['restɪd] [ɒn] ['fæniz] [ɑ:m] ,

Her	hand	still	rested	on	Fanny's	arm	,
她	手	仍然	休息	在	芬妮的	手臂	,

她的手仍然放在范妮的胳膊上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['trembld] [naʊ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [felt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	it	trembled	now	so	that	the	young	girl	felt	it	.
和	它	颤抖	现在	所以	那	这	年轻的	女孩	毛毡	它	.

它颤抖起来，小女孩都感觉到了。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] , [ðen] ? " [ɑ:skt] [kɔ:'di:liə] , ['feɪntli] .

"	What	does	it	mean	,	then	?	"	asked	Cordelia	,	faintly	.
"	什么	做	它	意思是	,	然后	?	"	问	科迪莉亚	,	淡淡的	.

“那是什么意思呢？”科迪莉亚虚弱地问道。

" [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] .

"	Oh	,	it's	a	long	operation	to	tell	about	.
"	哦	,	它是	一个	长的	手术	到	告诉	关于	.

“哦，这可不是件容易的事，说起来很复杂。”

[ɪts] [wen] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [liː] - [ʃɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt]

It's	when	you've	got	a	lee	-	shore	in	a	gale	,	and	you	want	to	go	about
它是	什么时候	你已经	得到	一个	李	-	支撑	在	一个	大风	,	和	你	想	到	去	关于

[ænd; ənd] [kænt] ,

and	can't	,
和	不能	,

就是当你身处狂风中的背风岸边，想要转向却无法转向的时候。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [mɪs] [steɪz] ['evri] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [let] [gəʊ][æn; ən]['æŋkə(r)] ,

because	you	miss	stays	every	time	,	and	you	let	go	an	anchor	,
因为	你	错过	停留	每一个	时间	,	和	你	让	去	一个	锚	,

因为你每次都错过停靠点，而且你还放开了锚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [swɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [get] [wei] [ɒn] ,

and	the	ship	swings	to	it	,	and	just	as	she	begins	to	get	way	on	,
和	这	船	摇摆	到	它	,	和	只是	作为	她	开始	到	得到	方式	在	,

于是船向它倾斜，正当她开始向上游去时，

[juː; jʊ][slɪp][jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪz] [ɒf] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tæk] .

you	slip	your	chain	,	and	she	pays	off	on	the	other	tack	.
你	滑	你的	链	,	和	她	支付	离开	在	这	其他	钉	.

你松开了链子，她却在另一条路上付了钱。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['æŋkə(r)] . "

Of	course	you	lose	your	anchor	.	"
的	课程	你	失去	你的	锚	.	"

当然，你会失去你的锚点。

" [əʊ] — [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði]['æŋkə(r)] ?

"	Oh	—	you	lose	the	anchor	?
"	哦	—	你	失去	这	锚	?

“哦——你把锚弄丢了？”

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

To	save	the	ship	?
到	节省	这	船	?

为了拯救这艘船?

[aɪ] [siː] . "

I	see	.	"
我	看	.	"

我懂了。”

" [ɪg'zæktli] . "

"	Exactly	.	"
"	确切地	.	"

“确切地。”

" [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði]['æŋkə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [rɪ'piːtɪd] [kɔː'diːliə] , ['spftli] ,

"	You	lose	the	anchor	to	save	the	ship	,	"	repeated	Cordelia	,	softly	,
"	你	失去	这	锚	到	节省	这	船	,	"	重复	科迪莉亚	,	轻轻	,

“为了保住船，你不得不舍弃锚，”科迪莉亚轻声重复道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)][juːz] .

as	though	she	were	trying	to	remember	the	words	for	future	use	.
作为	尽管	她	是	尝试	到	记住	这	字	为了	未来	使用	.

仿佛她是在努力记住这些词语以备将来使用。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [bæk] ?

"	Shall	we	go	back	?
"	将	我们	去	后退	?

我们回去吧?

" [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestid] , [ˈrɑːðə(r)] [əˈbrʌptli] .
" she suggested , rather abruptly .
" 她 建议 , 相当 突然 .

她突然建议道。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] [wʌn] [ˈkwestʃən] [fɜːst] , " [sed] [ˈfæni] .
" I wish you'd answer me one question first , " said Fanny .
" 我 希望 你会 回答 我 一 问题 第一的 , " 说 舢 .

“我希望你能先回答我一个问题，”范妮说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [ˈɔːfli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪnzli] ?
" Why are you so awfully anxious to stand up for Mr . Brinsley ?
" 为什么 是 你 所以 非常 焦虑的 到 站立 向上 为了 先生 . 布林斯利 ?

你为什么如此急于维护布林斯利先生?

[jʊr; jər] [nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
You're not in love with him , are you ?
你是 不是 在 爱 和 他 , 是 你 ?

你没有爱上他，对吗?

" [kɔːˈdiːliə] [ˈstɑːtɪd] [ˈveri] [pəˈseptəbli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈweɪ] .
" Cordelia started very perceptibly , and turned her face away .
" 科迪莉亚 开始 非常 明显地 , 和 转向 她 脸 离开 .

科迪莉亚明显地吓了一跳，然后把脸转开了。

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɪˈsterɪkli] .
Then , all at once , she laughed a little hysterically .
然后 , 全部 在 一次 , 她 笑了 一个 小的 歇斯底里地 .

然后，她突然歇斯底里地大笑起来。

" [ɪn] [lʌv] ?
" In love ?
" 在 爱 ?

“恋爱?

[æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] ?
At my age ?
在 我的 年龄 ?

我这个年纪?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [lɑːft] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" And she laughed again , and laughed , strange to say , till she cried ,
" 和 她 笑了 再次 , 和 笑了 , 奇怪的 到 说 , 直到 她 哭 ,

“然后她又笑了，说来奇怪，她笑到哭了。”

[ˈklɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [strɒŋ] [ɑːm] .
clinging all the time to the young girl's strong arm .
依恋 全部 这 时间 到 这 年轻的 女孩们 强的 手臂 .

一直紧紧地抱着小女孩强壮的手臂。

[ˈfæni] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈkwestʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
Fanny did not ask any more questions as they walked slowly back to the house .
舢 做过 不是 问 任何 更多的 问题 作为 他们 步行 缓慢地 后退 到 这 房子 .

芬妮没有再问任何问题，他们慢慢地往房子走去。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ['erəndz] ,
" Come with me into the village , and help me to do errands ,
" 来 和 我 进入 这 村庄 , 和 帮助 我 到 做 跑腿 ,

“跟我进村去，帮我办些事。”

" [sed] ['fæni] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,
" said Fanny on the following morning ,
" 说 舢 在 这 下列的 早晨 ,

第二天早上，范妮说道：“

[dʒʌst][æz; əz] ['lɒrəns] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .
just as Lawrence was feeling for his pipe in his pocket after breakfast .
只是 作为 劳伦斯 曾是 感觉 为了 他的 管道 在 他的 口袋 后 早餐 .

就在劳伦斯早餐后摸索着口袋里的烟斗的时候。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [sməʊk] [tɪl] [wiː; wi][get] [ðeə(r)] .
" You can smoke till we get there .
" 你 能 抽烟 直到 我们 得到 那里 .

“你们可以一直抽烟直到我们到达那里。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sməʊk] [les] , ['eniweɪ] .
It wouldn't hurt you to smoke less , anyway .
它 不会 伤害 你 到 抽烟 较少的 , 反正 .

少抽点烟对你也没坏处。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [freʃ] [ænd; ənd] ['djuːi] [stɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːt] ,
" They went down through the garden , fresh and dewy still from the short ,
" 他们 去 向下 通过 这 花园 , 新鲜的 和 露水 仍然 从 这 短的 ,
[kuːl] [naɪt] ,
cool night ,
凉爽的 夜晚 ,

“他们穿过花园，花园里还带着短暂凉爽夜晚留下的清新露水。”

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [siː] .
towards the sea .
向 这 海 .

朝大海的方向。

[ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪz] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [siː] - [wɔːl] ,
The path to the village lies along a low sea - wall ,
这 小路 到 这 村庄 谎言 沿着 一个 低的 海 - 墙 ,

通往村庄的小路沿着低矮的海堤延伸。

[dʒʌst] [haɪ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][taɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːnz] .
just high enough and strong enough to keep the tide from the lawns .
只是 高的 足够的 和 强的 足够的 到 保持 这 潮 从 这 草坪 .

水位和水流强度刚好足以阻止潮水淹没草坪。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [aʊt][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
But the tide was beginning to run out at that hour ,
但 这 潮 曾是 开始 到 跑步 出去 在 那 小时 ,

但那时潮水已经开始退去了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [ɪtˈself] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
and was singing and rocking itself away from the shore ,
和 曾是 歌唱 和 摇滚 本身 离开 从 这 支撑 ,

它一边唱歌一边摇晃着身体，远离了海岸。

['liːvɪŋ]	[ðə; ðɪ][bɪg]	[luːs]	[stəʊnz]	[ænd; ənd][ðə; ðɪ]	['tʃɒklət]	-	['kʌləd]	[rɒks]	[ɔːl]	[wet]	[ænd; ənd]
leaving	**the**	**big**	**loose**	**stones**	**and**	**the**	**chocolate**	**-**	**coloured**	**rocks**	**all**	**wet**	**and**
离开	这	大的	松动的	石头	和	这	巧克力	-	有色	岩石	全部	湿的	和

['ʃaɪnɪŋ]	[ɪn][ðə; ðɪ]	['mɔːnɪŋ]	[sʌn]	.
shining	**in**	**the**	**morning**	**sun**	**.**
灼灼	在	这	早晨	太阳	.

留下那些松动的大石头和巧克力色的岩石，在晨曦中湿漉漉地闪闪发光。

[ðə; ðɪ]	[briːz]	[wɒz; wəz]	['sprɪŋɪŋ]	[ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]	['ɒfɪŋ]	[ænd; ənd]	[wʊd]	[riːtʃ]	[ðə; ðɪ][lænd]	[bɪ'fɔː(r)]	[lɒŋ]	,
The	**breeze**	**was**	**springing**	**up**	**in**	**the**	**offing**	**and**	**would**	**reach**	**the**	**land**	**before**	**long**	**,**
这	微风	曾是	弹簧	向上	在	这	离岸	和	会	抵达	这	土地	前	长的	,

微风在海面上渐渐兴起，很快就会吹到陆地上。

['kɪsɪŋ]	[iːtʃ]	['aɪlənd]	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]	[pɑːst]	['sɒftli]	[baɪ]	,
kissing	**each**	**island**	**as**	**it**	**passed**	**softly**	**by**	**,**
接吻	每个	岛	作为	它	通过了	轻轻	经过	,

轻柔地亲吻着每一座掠过的岛屿，

[ænd; ənd]	['dʒentli]	['breɪkɪŋ]	[wɪð]	[dɑːk]	[bluː]	[ðə; ðɪ]	['smuːðli]	['ʌndjuleɪtɪŋ]	['wɔːtə(r)]	.
and	**gently**	**breaking**	**with**	**dark**	**blue**	**the**	**smoothly**	**undulating**	**water**	**.**
和	轻轻地	打破	和	黑暗的	蓝色的	这	顺利	起伏的	水	.

深蓝色的浪花轻轻拍打着平滑起伏的水面。

[ðə; ðɪ]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	['ɔːlməʊst]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ðɪ]	[peə(r)]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɔːkt]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ðɪ]	[sændz]	,
The	**sun**	**was**	**almost**	**behind**	**the**	**pair**	**as**	**they**	**walked**	**along**	**the**	**sands**	**,**
这	太阳	曾是	几乎	在后面	这	一对	作为	他们	步行	沿着	这	沙子	,

两人沿着沙滩漫步时，太阳几乎已经落到了他们的身后。

[ænd; ənd]	[ʃɒn]	[fʊl]	[ə'pɒn]	[ðə; ðɪ]	['hɑːbə(r)]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	['ɪntuː]	[vjuː]	,
and	**shone**	**full**	**upon**	**the**	**harbour**	**as**	**it**	**came**	**into**	**view**	**,**
和	闪耀	满的	之上	这	港口	作为	它	来了	进入	看法	,

当港口映入眼帘时，它沐浴在耀眼的光芒中。

['laɪtɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ðɪ]	[diːp]	[griːn]	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	['aɪləndz]	[bɪ'twiːn]	[wɪtʃ]	['pɑːsɪz]	[ðə; ðɪ]	['tʃæn(ə)l]	,
lighting	**up**	**the**	**deep**	**green**	**of**	**the**	**islands**	**between**	**which**	**passes**	**the**	**channel**	**,**
灯光	向上	这	深的	绿色的	的	这	岛屿	之间	哪个	通过	这	渠道	,

灯光照亮了岛屿间深绿色的海面，海峡从岛屿间穿过。

[ænd; ənd]	['brɪŋɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ðɪ]	[wɔːm]	[braʊn]	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	[sɔɪl]	[θruː]	[θɪk]	['wiːvɪŋ]	[spruːs]	.
and	**bringing**	**up**	**the**	**warm**	**brown**	**of**	**the**	**soil**	**through**	**thick**	**weaving**	**spruces**	**.**
和	带来	向上	这	温暖的	棕色的	的	这	土壤	通过	厚的	编织	云杉	.

透过茂密交织的云杉，可以看到温暖的棕色土壤。

[ðə; ðɪ]	['greɪsf(ə)l]	[jɒt]	[kɔːt]	[ðə; ðɪ]	['sʌnʃaɪn]	,	[tuː]	,	[ðeə(r)]	[hʌlz]	['gliːmɪŋ]	['dɑːkli]	,	[ɔː(r)]	['dæzlɪŋli]
The	**graceful**	**yachts**	**caught**	**the**	**sunshine**	**,**	**too**	**,**	**their**	**hulls**	**gleaming**	**darkly**	**,**	**or**	**dazzlingly**
这	优美	游艇	捕捉	这	阳光	,	也	,	他们的	船体	闪闪发光	黑暗	,	或者	耀眼地

[waɪt]	,
white	**,**
白色的	,

优雅的游艇也沐浴在阳光下，船体闪耀着深色的光泽，或洁白耀眼。

[ðeə(r)]	['slendə(r)]	[mɑːsts]	['pensəld]	[ɪn]	[laɪt]	,	[ə'genst]	[ðə; ðɪ]	[triːz]	,
their	**slender**	**masts**	**pencilled**	**in**	**light**	**,**	**against**	**the**	**trees**	**,**
他们的	苗条	桅杆	铅笔画	在	光	,	反对	这	树木	,

它们纤细的桅杆在阳光的映衬下，与树木交相辉映。

[ænd; ənd]	['stændɪŋ]	[aʊt]	[laɪk]	['θredɪd]	['niːd(ə)lz]	[wen]	[ðeɪ]	[ʃəʊd]	[ə'genst]	[ðə; ðɪ]	[peɪl]	,	[klɪə(r)]	[skaɪ]
and	**standing**	**out**	**like**	**threaded**	**needles**	**when**	**they**	**showed**	**against**	**the**	**pale**	**,**	**clear**	**sky**
和	常设	出去	喜欢	螺纹	针	什么时候	他们	显示	反对	这	苍白	,	清除	天空

.

:
.

在苍白晴朗的天空映衬下，它们就像一根根穿好的针一样显眼。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['nɔːðən] [eə(r)] , [ðə; ði]['ɑːtɪst] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
In the bright northern air , the artist would have complained that there was no
在 这 明亮的 北方 空气 , 这 艺术家 会 有 抱怨 那 那里 曾是 不
['ætməsfɪə(r)] — [nəʊ] - [depθ] ,
atmosphere — no ' depth ,
气氛 — 不 - 深度 ,

在明亮的北方空气中，这位艺术家可能会抱怨说，这里没有氛围——没有“深度”。

- [nɔː(r)] - ['dɪstəns] ,
' nor ' distance ,
- 也不 - 距离 ,

既不是“距离”，

- [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['fɑːrnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
' but only the distinct farness of the objects a long way off — nothing at all
- 但 仅有的 这 清楚的 远 的 这 对象 一个 长的 方式 离开 — 没有什么 在 全部
[laɪk] - [ˌætməs'ferɪk] [pə'spektɪv] . -
like ' atmospheric perspective . '
喜欢 - 大气 看法 . -

但只是远处物体的明显距离感——与“大气透视”完全不同。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] !
" Isn't it a glorious day !
" 不是 它 一个 辉煌 天 !

“真是个好日子啊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , ['lʊkɪŋ] ['siːwəd] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] - [seɪld] ['fɪʃɪŋ] - ['skuːnə(r)] , [wɪtʃ]
" exclaimed Fanny , looking seaward at a white - sailed fishing - schooner , which
" 惊呼 舢 , 寻找 向海 在 一个 白色的 - 航行 钓鱼 - 大篷车 , 哪个
['skeəsli] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .
scarcely moved in the morning air .
几乎 已搬 在 这 早晨 空气 .

“范妮惊呼道，她望着海面上一艘白色帆船，在晨风中几乎纹丝不动。”

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tuː] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] .
" It's a little bit too swept and garnished , " answered Lawrence .
" 它是 一个 小的 少量 也 扫荡 和 装饰 , " 回答 劳伦斯 .

“有点太精致、太花哨了，”劳伦斯回答道。

" [ðæt] [ɪz] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" That is — for a picture , you know .
" 那 是 — 为了 一个 图片 , 你 知道 .

“也就是说——你知道，为了拍张照片。”

[ɪts] ['betə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
It's better to feel than to look at , if you understand what I mean .
它是 更好的 到 感觉 比 到 看 在 , 如果 你 理解 什么 我 意思是 .

用心感受比用眼观看更有意义，如果你明白我的意思的话。

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [səʊ] ['nɔːðən] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
It feels so northern , that when you look at it ,
它 感觉 所以 北方 , 那 什么时候 你 看 在 它 ,

它给人的感觉非常北方，当你看着它的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [beə(r)][ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snəʊ] . "
it seems bare and unfinished without a little snow . "
它 似乎 裸 和 未完成 没有 一个 小的 雪 . "

如果没有一点雪，这里看起来光秃秃的，像是没完工一样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [ɪn] [prɒmpt] ['prəʊtest] .
" But you like it , don't you ? " asked the young girl , in prompt protest .
" 但 你 喜欢 它 , 不 你 ? " 问 这 年轻的 女孩 , 在 迅速的 反对 .

“但你喜欢它，对吧？”小女孩立刻反驳道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .

"	Of	course	I	do	.
"	的	课程	我	做	.

当然。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

What	a	question	!
什么	一个	问题	!

真是个好问题!

[ai] [θɔːt] [aɪd] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['evə(r)] [sɪns] [ai][gɒt][hɪə(r)] . "

I	thought	I'd	been	showing	how	much	I	liked	it	,	ever	since	I	got	here	.	"
我	想法	ID	到过	显示	如何	很多	我	喜欢	它	,	曾经	自从	我	得到	这里	.	"

自从我来到这里，我就一直以各种方式表达我对这里的喜爱之情。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd][doʊnt][laɪk] , " [sed] ['fæni] ,

"	I'm	not	sure	that	you	show	what	you	like	and	don't	like	,	"	said	Fanny	,
"	我是	不是	当然	那	你	展示	什么	你	喜欢	和	不	喜欢	,	"	说	舳	,

“我不确定你是否表现出你喜欢什么和不喜欢什么，”范妮说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

in	a	tone	of	reflexion	.
在	一个	语气	的	反射	.

带着沉思的语气。

" [pə'hæps] [ɪts] ['betə(r)] [nɒt][tuː; tə] . "

"	Perhaps	it's	better	not	to	.	"
"	也许	它是	更好的	不是	到	.	"

“或许最好还是不要这样做。”

" [juː; jʊ][doʊnt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

"	You	don't	,	at	all	events	.
"	你	不	,	在	全部	活动	.

无论如何，你都不会。

[æt; ət] [liːst] — [ɑːrnt] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] ?

At	least	—	aren't	you	rather	an	inscrutable	person	?
在	至少	—	不是	你	相当	一个	难以捉摸	人	?

至少——你难道不是一个相当难以捉摸的人吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃli] ,

Of	course	I	don't	know	,	"	he	added	rather	foolishly	,
的	课程	我	不	知道	,	"	他	额外	相当	愚蠢地	,

“我当然不知道，”他略显愚蠢地补充道。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] [kæp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['saɪdweɪz] .

pulling	his	woollen	cap	over	his	eyes	and	glancing	at	her	sideways	.
拉	他的	羊毛	帽	超过	他的	眼睛	和	瞥了一眼	在	她	侧身	.

他把羊毛帽拉低遮住眼睛，侧头看了她一眼。

" [ɪn'skruːtəb(ə)l] !

"	Inscrutable	!
"	难以捉摸	!

难以捉摸!

[wɒt] [ə; eɪ][bɪg] [wɜːd] ! -

What	a	big	word	!	'
什么	一个	大的	单词	!	-

好大的词啊!

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] - — [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

The	inscrutable	ways	of	Providence	'	—	that's	what	they	always	say	,	don't	they	?
这	难以捉摸	方式	的	普罗维登斯	-	—	那就是	什么	他们	总是	说	,	不	他们	?

人们总是说“天意难测”，不是吗?

[stɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ai][doʊnt] - [tel] , - [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] .

Still	**—**	**if**	**you**	**mean**	**that**	**I**	**don't**	**'**	**tell**	**,**	**'**	**you're**	**quite**	**right**	**.**
仍然	—	如果	你	意思是	那	我	不	-	告诉	,	-	你是	相当	正确的	.

不过——如果你指的是我不“说”，那你说得完全正确。

[ai][doʊnt] — [wen] [ai][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] ['kaʊntənəns] .

I	**don't**	**—**	**when**	**I**	**can**	**keep**	**my**	**countenance**	**.**
我	不	—	什么时候	我	能	保持	我的	面容	.

我不会——只要我能保持面子。

[duː; də][juː; jʊ] ?

Do	**you**	**?**
做	你	?

你?

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [fɑː(r)] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tel] .

It's	**always**	**far**	**better**	**not**	**to**	**tell**	**.**
它是	总是	远的	更好的	不是	到	告诉	.

最好还是不要说。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [jɔː'self] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɪnjən] , [jʊr; jər] [kə'mɪtɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə]

Besides	**,**	**if**	**you**	**commit**	**yourself**	**to**	**an**	**opinion**	**,**	**you're**	**committing**	**yourself**	**to**
除了	,	如果	你	犯罪	你自己	到	一个	观点	,	你是	提交	你自己	到

[dʒeɪl] . "

gaol	**.**	**"**
监狱	.	"

此外，如果你坚持己见，就等于把自己送进了监狱。

" [wɒt] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**What**	**a**	**way**	**of**	**putting**	**it**	**!**
"	什么	一个	方式	的	推杆	它	!

“真是妙语连珠！”

[bʌt; bət] [ɪts] ['riːəli] [truː] .

But	**it's**	**really**	**true**	**.**
但	它是	真的	真的	.

但这是真的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] . "

I	**should**	**so**	**much**	**like**	**to**	**ask**	**you**	**a**	**question**	**about**	**one**	**of**	**your**	**opinions**	**.**	**"**
我	应该	所以	很多	喜欢	到	问	你	一个	问题	关于	一	的	你的	意见	.	"

我很想就您的一个观点向您请教一个问题。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['fæni] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	**Why**	**don't**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Fanny**	**,**	**turning**	**her**	**eyes**	**to**	**his**	**.**
"	为什么	不	你	?	"	问	舢	,	转弯	她	眼睛	到	他的	.

“你为什么不呢？”芬妮问道，目光转向他。

" [əʊ] — [lɒts] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] : [aɪm] [ə'freɪd] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)]

"	**Oh**	**—**	**lots**	**of**	**reasons**	**:**	**I'm**	**afraid**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**;**	**and**	**then**	**,**	**I'm**	**not**	**sure**
"	哦	—	很多	的	原因	:	我是	害怕的	,	在	这	第一的	地方	;	和	然后	,	我是	不是	当然

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ,

you	**have**	**one**	**,**
你	有	一	,

“哦——原因有很多：首先，我很害怕；其次，我不确定你是否有理由害怕。”

[ænd; ənd] [ðen] — "

and	**then**	**—**	**"**
和	然后	—	"

进而-”

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ai] [heɪt] ['piːp(ə)l] [huː] ['hezɪteɪt] ! "
" Say it all — I hate people who hesitate ! "
" 说 它 全部 — 我 恨 人们 WHO 犹豫 ! "

“直说吧——我最讨厌犹豫不决的人！”

" [wel] — [nəʊ] .
" Well — no .
" 出色地 — 不 .

“嗯——不。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] .
There's a great deal more to say than I want to say .
有 一个 伟大的 交易 更多的 到 说 比 我 想 到 说 .

有很多话想说，但我不想说。

[lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] . "
Let's talk about the landscape . "
我们来吧 讲话 关于 这 景观 . "

我们来聊聊风景吧。

" [nəʊ] . [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [juː; jʊ] [mait] [ɑːsk] ,
" No . I want to know what the question is which you wished you might ask ,
" 不 . 我 想 到 知道 什么 这 问题 是 哪个 你 希望 你 可能 问 ,

“不，我想知道你真正想问的问题是什么。”

" [ɪn'sɪstɪd] ['fæni] .
" insisted Fanny .
" 坚持 舢 .

“范妮坚持道。”

" [ɪts] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] , " [sed] ['lɒrəns] , ['plʌndʒɪŋ] .
" It's about Mr . Brinsley , " said Lawrence , plunging .
" 它是 关于 先生 . 布林斯利 , " 说 劳伦斯 , 骤降 .

“是关于布林斯利先生的事，”劳伦斯说着，猛地一扑过去。

" [wel] , [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ?
" Well , what about him ?
" 出色地 , 什么 关于 他 ?

“那他呢？”

" ['fæniz] [təʊn] [tʃeɪndʒd] [pə'septəbli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] [kəʊld] [ænd; ənd]
" Fanny's tone changed perceptibly , and her expression grew cold and
芬妮的 语气 已更改 明显地 , 和 她 表达 生长 寒冷的 和
[fə'bɪdɪŋ] .
forbidding .
禁止 .

“范妮的语气明显变了，表情变得冷漠而可怕。”

" ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] — [ən'les] [ɪts] [ɪm'pɜːtɪnənt] — [səʊ] [ai] [woʊnt] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Nothing particular — unless it's impertinent — so I won't ask it . "
" 没有什么 特别的 — 除非 它是 无礼 — 所以 我 惯于 问 它 . "

“没什么特别的——除非是冒犯性的问题——所以我就不问了。”

" [juː; jʊ] [woʊnt] ? " [ɑːskt] ['fæni] , ['slækən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [hɪm] .
" You won't ? " asked Fanny , slackening her pace and looking hard at him .
" 你 惯于 ? " 问 舢 , 松弛 她 步伐 和 寻找 难的 在 他 .

“你不吗？”范妮放慢脚步，紧紧地盯着他问道。

" [nɒt] [ɪf] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ? "
" Not if I ask you to ? "
" 不是 如果 我 问 你 到 ? "

“如果我要求你这么做，你就不行吗？”

" [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['lɒrəns] .

"	No	,	"	answered	Lawrence	.
"	不	,	"	回答	劳伦斯	.

“不，”劳伦斯回答道。

" [aɪ'd][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ][baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][nɒt] [ðæt] [wʌn] .

"	I'd	oblige	you	by	asking	a	different	question	,	but	not	that	one	.
"	ID	必须	你	经过	问	一个	不同的	问题	,	但	不是	那	一	.

“我可以问你另一个问题，但不会问这个问题。”

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "

You	wouldn't	know	the	difference	.	"
你	不会	知道	这	不同之处	.	"

你根本感觉不到区别。

" [ðæts] [ɪn'dʒenjuəs] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .

"	That's	ingenuous	,	at	all	events	.
"	那就是	天真无邪	,	在	全部	活动	.

“无论如何，这真是别出心裁。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɑ:ft] .

"	She	looked	away	again	and	laughed	.
"	她	看起来	离开	再次	和	笑了	.

她再次移开视线，笑了。

" [aɪ]['nevə(r)] [faɪt] [wen] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊkt] ['deɪndʒərəs] [dʒʌst] [naʊ] .

"	I	never	fight	when	I	can	help	it	,	and	you	looked	dangerous	just	now	.
"	我	绝不	斗争	什么时候	我	能	帮助	它	,	和	你	看起来	危险的	只是	现在	.

“我能避免打架就绝不打架，而且你刚才看起来很危险。”

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] . "

You	always	are	,	in	one	way	or	another	.	"
你	总是	是	,	在	一	方式	或者	其他	.	"

你总是这样，无论从哪个方面来说。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" ['əʊnli] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][doʊnt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] ,

"	Only	that	when	you	don't	happen	to	be	frightening	me	out	of	my	wits	,
"	仅有的	那	什么时候	你	不	发生	到	是	令人恐惧	我	出去	的	我的	智慧	,

“只是当你没有把我吓得魂飞魄散的时候，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['ɪdiət] . "

you	are	charming	me	into	a	perfect	idiot	.	"
你	是	迷人	我	进入	一个	完美的	笨蛋	.	"

你把我迷得神魂颠倒，简直让我变成了个十足的傻瓜。

" ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔ:rəlaɪ] , " [lɑ:ft] ['fæni] .

"	Something	between	an	express	train	and	the	Lorelei	,	"	laughed	Fanny	.
"	某物	之间	一个	表达	火车	和	这	洛蕾莱	,	"	笑了	舢	.

“介于特快列车和罗蕾莱号之间，”范妮笑着说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] , ['gɜ:lɪʃ] [blʌd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌni] [tʃi:ks] [ænd; ənd]

But	the	quick	,	girlish	blood	had	sprung	to	her	sunny	cheeks	and
但	这	快的	,	少女	血	有	弹簧	到	她	阳光明媚	脸颊	和

['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

lingered	a	moment	,
徘徊不去	一个	片刻	,

但少女的血液迅速涌上她阳光般的双颊，停留了片刻。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʌvd] [ðə; ði] [lait] .

as	though	it	loved	the	light	.
作为	尽管	它	喜爱	这	光	.

仿佛它很喜欢光。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] .

They	were	now	in	the	village	—	in	the	broad	street	where	the	shops	are	.
他们	是	现在	在	这	村庄	—	在	这	广阔	街道	在哪里	这	商店	是	.

他们现在身处村子里——就在商店林立的宽阔街道上。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈevri] [sɔːt]

At	that	hour	there	were	many	people	moving	about	on	foot	and	in	every	sort
在	那	小时	那里	是	许多	人们	移动	关于	在	脚	和	在	每一个	种类

[ɒv; əv] [ˈviːəkl] ,

of	vehicle	,
的	车辆	,

当时街上人来人往，有的步行，有的乘坐各种交通工具。

[ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˈbruːəm] [ænd; ənd][ˈlændɔː; ˈlændaʊ] .

short	of	broughams	and	landaus	.
短的	的	布鲁厄姆	和	兰道斯	.

缺少的是四轮马车和敞篷马车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smɑːt] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈbʌkbɔːd] , [dʒʌst] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ]

There	was	the	smart	couple	in	a	high	buckboard	,	just	out	for	a	morning
那里	曾是	这	聪明的	夫妻	在	一个	高的	马车	,	只是	出去	为了	一个	早晨

[draɪv] ;

drive	;
驾驶	;

一对时髦的夫妇坐在高高的敞篷马车里，正准备进行一次晨间兜风；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈeldəli] [ˈfɑːmə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbʌgi] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈhʊdɪd] [kɑːt] — [hɪz; ɪz] [waɪf]

there	was	the	elderly	farmer	with	his	buggy	or	his	hooded	cart	—	his	wife
那里	曾是	这	老年	农民	和	他的	有缺陷的	或者	他的	连帽的	大车	—	他的	妻子

[ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,

seated	beside	him	,
坐着	旁	他	,

那里有一位老农夫，赶着他的马车或带篷手推车——他的妻子坐在他旁边。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)] , [sæd] , [ˈwɪntə(r)] - [ˈblaɪtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdiːsnt] , [bʌt; bət] [ˈdʌsti]

with	her	queer	,	sad	,	winter	-	blighted	face	,	and	her	decent	,	but	dusty
和	她	酷儿	,	伤心	,	冬天	-	秕	脸	,	和	她	体面的	,	但	尘土飞扬

[blæk] [frɒk] ;

black	frock	;
黑色的	连衣裙	;

她那张古怪、悲伤、饱经冬日摧残的脸，以及她那件体面但沾满灰尘的黑色连衣裙；

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɑːmə(r)] - [spɔːt] - [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtrɒtɪŋ] [hɔːs] [ɪn][ə; eɪ]

—	there	was	the	young	farmer	'	sport	'	driving	his	favourite	trotting	horse	in	a
—	那里	曾是	这	年轻的	农民	-	运动	-	驾驶	他的	最喜欢的	小跑	马	在	一个

['sʌlki] .

sulky	.
闷闷不乐的	.

——年轻的农夫"兴致勃勃"地驾着他最喜欢的快步马，坐着双轮轻便马车。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [pə'destriənz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][end] .

And	of	pedestrians	there	was	no	end	.
和	的	行人	那里	曾是	不	结尾	.

行人络绎不绝。

[ə; eɪ] [smɑːt] ['pɑːti] [bent] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪz] [ɪk'skɜːʃn] [baɪ] [siː] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [bɔːd] [wɔːk] ,

A	smart	party	bent	on	a	day's	excursion	by	sea	came	down	the	board	walk	,
一个	聪明的	派对	弯曲	在	一个	天	短途旅行	经过	海	来了	向下	这	木板	走	,

一群衣着考究的人打算进行一天的海上游览，他们沿着木板路走了下来。

['brɪliənt] [ɪn] ['pɜːfɪktli] [njuː] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [sɜːdʒ] ,

brilliant	in	perfectly	new	blue	and	white	serge	,
杰出的	在	完美	新的	蓝色的	和	白色的	哔叽	,

崭新的蓝白斜纹布，光彩夺目。

[wɪð] ['bɪts] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [freʃ] ['feɪsɪz] , [laɪt] [hɑːts] ,

with	bits	of	splendid	orange	and	red	here	and	there	,	fresh	faces	,	light	hearts	,
和	比特	的	灿烂	橙子	和	红色的	这里	和	那里	,	新鲜的	面孔	,	光	心	,

[greɪt] ['æpitait] ,

great	appetites	,
伟大的	食欲	,

间或点缀着绚丽的橙色和红色，人们面带笑容，心情愉悦，胃口极佳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['traɪflɪŋ] [ɒv; əv] [k'eəz] — [ðə; ði] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflz] [ðəm'selvz] .

and	the	most	trifling	of	cares	—	the	care	for	trifles	themselves	.
和	这	最多	琐事	的	关心	—	这	关心	为了	琐事	他们自己	.

以及最微不足道的烦恼——对微不足道的事情本身的烦恼。

['fæni] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [smaɪld] [æt; ət] ,

Fanny	nodded	and	smiled	,	and	was	smiled	at	,
舢	点头	和	微笑	,	和	曾是	微笑	在	,

芬妮点点头，笑了笑，别人也回以微笑。

[waɪl] ['lɒrəns] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [sɒft] ['wʊlən] [kæp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [sʌm; səm]

while	Lawrence	attempted	to	lift	his	soft	woollen	cap	from	his	head	with	some
尽管	劳伦斯	尝试过	到	举起	他的	柔软的	羊毛	帽	从	他的	头	和	一些

[sɔːt] [ɒv; əv] [greɪs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

sort	of	grace	—	a	thing	impossible	,
种类	的	优雅	—	一个	事物	不可能的	,

劳伦斯试图优雅地摘下头上的柔软羊毛帽——这几乎是不可能的。

[æz; əz] [men] [huː] [weə(r)] [sɒft] ['wʊlən] [kæps] [wel] [nəʊ] .

as	men	who	wear	soft	woollen	caps	well	know	.
作为	男人	WHO	穿	柔软的	羊毛	帽子	出色地	知道	.

戴软羊毛帽的男士对此深有体会。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eə(r)] [siːmd] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [juːθ] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	air	seemed	lighter	and	brighter	for	so	much	youth	laughing	in	it	.
但	这	空气	似乎	打火机	和	更亮	为了	所以	很多	青年	笑	在	它	.

但空气中弥漫着年轻人的欢声笑语，似乎也变得更加轻松明亮了。

['fæni] [daɪvd] ['ɪntuː] [wʌn] [ʃɒp] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['lɒrəns] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwədli]

Fanny	dived	into	one	shop	after	another	,	Lawrence	following	her	,	rather	awkwardly
舢	潜水	进入	一	店铺	后	其他	,	劳伦斯	下列的	她	,	相当	尴尬地

,

,
,

芬妮一家接一家地钻进商店，劳伦斯尴尬地跟在她身后。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

as	a	man	always	does	under	the	circumstances	,
作为	一个	男人	总是	做	在下面	这	情况	,

在这种情况下，男人总是会这样做。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz] [wel]

until	he	is	old	enough	to	find	out	that	there	is	a	time	for	watching	as	well
直到	他	是	老的	足够的	到	寻找	出去	那	那里	是	一个	时间	为了	观看	作为	出色地

[æz; əz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

as	a	time	for	talking	,
作为	一个	时间	为了	说	,

直到他长大到能够明白观看和交谈都有各自的时间为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi]

and	that	more	may	be	learned	of	a	woman's	character	from	the	way	she
和	那	更多的	可能	是	学习	的	一个	女性的	特点	从	这	方式	她

[triːts] ['ʃɒp,kiːpə] [ðæn; ðən] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

treats	shopkeepers	than	is	generally	supposed	.
款待	店主	比	是	一般来说	据称	.

人们通常认为，从一位女性对待店主的方式中，可以更多地了解她的性格。

['fæni] [ʃəʊd] [sə'praɪzɪŋ] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

Fanny	showed	surprising	alternations	of	firmness	and	condescension	,
舢	显示	奇怪	交替	的	硬度	和	居高临下	,

范妮的态度时而坚定，时而傲慢，这种变化令人惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [gɪft] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

for	she	had	the	gift	of	managing	people	and	of	getting	what	she
为了	她	有	这	礼物	的	管理	人们	和	的	获得	什么	她

['wɒntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

因为她有管理人员的天赋，而且总能达成自己的目标。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [reə(r)] [gɪft] [ænd; ənd] [wʌn] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

which	is	a	rare	gift	and	one	not	to	be	despised	.
哪个	是	一个	稀有的	礼物	和	一	不是	到	是	被鄙视的	.

这是一份难得的天赋，不容轻视。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['veri] ['kaɪndli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] ['beɪbi] ,

She	asked	very	kindly	after	the	fishmonger's	baby	,
她	问	非常	亲切地	后	这	鱼贩的	婴儿	,

她非常和蔼地询问了鱼贩的孩子的情况。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['grəʊsə(r)] [ðə; ðɪ] [hɑːdɪst] [ɒv; əv] [truːðz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

but	she	did	not	hesitate	to	tell	the	grocer	the	hardest	of	truths	about	the
但	她	做过	不是	犹豫	到	告诉	这	杂货商	这	最难	的	真相	关于	这

['bʌtə(r)] .

butter	.
黄油	.

但她毫不犹豫地告诉了杂货店老板关于黄油的残酷真相。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [maɪ] [əʊn] ['mɑːkɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['lɒrəns] ,

"	I	always	do	my	own	marketing	,	"	she	said	to	Lawrence	,
"	我	总是	做	我的	自己的	营销	,	"	她	说	到	劳伦斯	,

“我一直都是自己做市场营销，”她对劳伦斯说。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

in	answer	to	his	look	of	surprise	.
在	回答	到	他的	看	的	惊喜	.

为了回应他惊讶的表情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [get] [mʌtʃ] ['betə(r)] [θɪŋz] .

"	It	amuses	me	,	and	I	get	much	better	things	.
"	它	娱乐	我	,	和	我	得到	很多	更好的	事物	.

“这让我觉得很有趣，而且我还能得到更好的东西。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['kʌz(ə)nz][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['mɑːkɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] — [ðəʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

My	poor	dear	cousins	don't	understand	marketing	a	bit	—	though	they	ought	to	.
我的	贫穷的	亲爱的	表兄弟姐妹	不	理解	营销	一个	少量	—	尽管	他们	应该	到	.

我可怜的表兄弟姐妹们对市场营销一窍不通——尽管他们应该懂。

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] ['nevə(r)][get][ɒn] , ['sʌmhaʊ] .

That's	the	reason	why	they	never	get	on	,	somehow	.
那就是	这	原因	为什么	他们	绝不	得到	在	,	不知何故	.

这就是他们总是合不来的原因。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɑːkɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði][best] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [wʌts] [wɜːθ] ['hævɪŋ]

I	believe	marketing	is	the	best	school	in	the	world	for	learning	what's	worth	having
我	相信	营销	是	这	最好的	学校	在	这	世界	为了	学习	是什么	值得	拥有

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɪz(ə)nt] .

and	what	isn't	.
和	什么	不是	.

我认为市场营销是世界上最好的学校，它能教会你什么值得拥有，什么不值得拥有。

[doʊnt][juː; jʊ] ? "

Don't	you	?	"
不	你	?	"

难道不是吗?

" [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɜːn] , " [lɑːft] ['lɒrəns] .

"	I	never	had	a	chance	to	learn	,	"	laughed	Lawrence	.
"	我	绝不	有	一个	机会	到	学习	,	"	笑了	劳伦斯	.

“我从来没有机会学习，”劳伦斯笑着说。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][get][ɒn] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	wish	you'd	teach	me	how	to	get	on	,	as	you	call	it	.	"
"	我	希望	你会	教	我	如何	到	得到	在	,	作为	你	称呼	它	.	"

“我希望你能教教我如何才能像你所说的那样，在社会上立足。”

" [əʊ] — [ɪts] ['veri] ['iːzi] !

"	Oh	—	it's	very	easy	!
"	哦	—	它是	非常	简单的	!

“哦——这太容易了！”

[juː; jʊ]['əʊnli] [niːd] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ,

You	only	need	know	exactly	what	you	want	,
你	仅有的	需要	知道	确切地	什么	你	想	,

你只需要清楚地知道自己想要什么即可。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

and	then	try	to	get	it	as	hard	as	you	can	.
和	然后	尝试	到	得到	它	作为	难的	作为	你	能	.

然后尽你所能地用力按压它。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][doʊnt][traɪ] . "

Most	people	don't	know	,	and	don't	try	.	"
最多	人们	不	知道	,	和	不	尝试	.	"

大多数人不知道，也不愿意尝试。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][aɪ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] . "

"	For	that	matter	I	know	perfectly	well	what	I	want	.	"
"	为了	那	事情	我	知道	完美	出色地	什么	我	想	.	"

“至于这一点，我非常清楚自己想要什么。”

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['fæni] ,

"	Then	why	don't	you	try	and	get	it	?	"	asked	Fanny	,
"	然后	为什么	不	你	尝试	和	得到	它	?	"	问	舢	,

“那你为什么不试着去弄到手呢？”范妮问道。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒp] [æz; əz] [ðəʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

pausing	**at**	**the**	**door**	**of**	**another**	**shop**	**as**	**though**	**interested**	**in**	**his**	**answer**	**.**
暂停	在	这	门	的	其他	店铺	作为	尽管	感兴趣的	在	他的	回答	.

她走到另一家店门口，似乎对他的回答很感兴趣。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [hɜːz] .

"	**I'm**	**not**	**sure**	**that**	**it's**	**in**	**the**	**market**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**young**	**man**	**,**	**his**	**eyes**	**in**	**hers**	**.**
"	我是	不是	当然	那	它是	在	这	市场	,	"	回答	这	年轻的	男人	,	他的	眼睛	在	她的	.

“我不确定市场上有没有这种东西，”年轻人回答道，目光与她交汇。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'kwaɪəd] ?

"	**Have**	**you**	**enquired**	**?**
"	有	你	询问	?

你问过吗?

" ['fæniz] [maʊθ] [twɪtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [smaɪl] .

"	**Fanny's**	**mouth**	**twitched**	**with**	**the**	**coming**	**smile**	**.**
"	芬妮的	嘴	抽搐	和	这	未来	微笑	.

芬妮的嘴角抽动了一下，笑容即将绽放。

" [nəʊ] — [nɒt] [ɪg'zæktli] .

"	**No**	**—**	**not**	**exactly**	**.**
"	不	—	不是	确切地	.

“不，不完全是。”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [baɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] . "

I'm	**trying**	**to**	**find**	**out**	**by**	**inspection**	**.**	**"**
我是	尝试	到	寻找	出去	经过	检查	.	"

我正在通过实地考察来找出答案。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [dɪə(r)] , [jʊd] ['betə(r)][ɑːsk] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	**If**	**you**	**don't**	**think**	**it's**	**likely**	**to**	**be**	**too**	**dear**	**,**	**you'd**	**better**	**ask**	**—**	**whatever**	**it**	**is**	**.**
"	如果	你	不	思考	它是	可能	到	是	也	亲爱的	,	你会	更好的	问	—	任何	它	是	.

"

"

"

“如果你觉得价格可能不会太贵，最好还是问问——不管是什么。”

" ['mʌni] ['kʊd(ə)nt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Money**	**couldn't**	**buy**	**it**	**.**
"	钱	不能	买	它	.

金钱也买不到它。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [gɒt] [nʌn] , " ['ædɪd] ['lɒrəns] .

Besides	**,**	**I've**	**got**	**none**	**,**	**"**	**added**	**Lawrence**	**.**
除了	,	我已经	得到	没有任何	,	"	额外	劳伦斯	.

“此外，我一个也没有，”劳伦斯补充道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['kredɪt] , " [sed] ['fæni] .

"	**You**	**might**	**get**	**it**	**on**	**credit**	**,**	**"**	**said**	**Fanny**	**.**
"	你	可能	得到	它	在	信用	,	"	说	舢	.

“你可以赊账买，”范妮说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .

"	**But**	**I**	**think**	**it's**	**very**	**doubtful**	**.**
"	但	我	思考	它是	非常	疑	.

但我认为这非常值得怀疑。

" [ˌðeərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] ['lɒrəns] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['medɪteɪtɪŋ]

"	Thereupon	she	entered	the	shop	,	and	Lawrence	followed	her	,	meditating
"	于是	她	进入	这	店铺	,	和	劳伦斯	随后	她	,	冥想

['di:pli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:nsiz] ,

deeply	upon	his	chances	,
深	之上	他的	机会	,

于是她走进了店里，劳伦斯跟在她身后，心中沉思着自己的机会。

[ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ðə; ði] [greɪt] [rɪsk] [æt; ət] [wʌns] , [ɔ:(r)] [weɪt]

and	asking	himself	whether	he	should	run	the	great	risk	at	once	,	or	wait
和	问	他自己	无论	他	应该	跑步	这	伟大的	风险	在	一次	,	或者	等待

[ænd; ənd] [wɒtʃ] ['brɪnzli] .

and	watch	Brinsley	.
和	手表	布林斯利	.

他问自己，是应该立即冒这个大风险，还是应该等待并观察布林斯利。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɑ:nsiz] ['veri] [smɔ:l] ;

To	tell	the	truth	,	he	thought	his	own	chances	very	small	;
到	告诉	这	真相	,	他	想法	他的	自己的	机会	非常	小的	;

说实话，他觉得自己的机会非常渺茫；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]['ʌndə(r)] - ['estɪmeɪtɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt]

for	he	under	-	estimated	all	his	advantages	by	looking	at	them	in	the	light
为了	他	在下面	-	估计的	全部	他的	优势	经过	寻找	在	他们	在	这	光

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['pɒvəti] ,

of	his	present	poverty	,
的	他的	展示	贫困	,

因为他以目前的贫困视角看待自己的所有优势，从而低估了它们的价值。

[nɒt] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ɪn][səʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ˌʌndər'estɪmeɪtɪŋ; ˌʌndər'estəmeɪtɪŋ] ['fæni] -

not	seeing	that	in	so	doing	he	might	be	underestimating	Fanny	Trehearne
不是	看到	那	在	所以	正在做	他	可能	是	低估	舢	-

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

他没有意识到，这样做可能也低估了范妮·特雷赫恩。

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪk'sesɪv] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [gəʊz] [wɪð] [tɪ'mɪdəti] ,

A	somewhat	excessive	caution	,	which	sometimes	goes	with	timidity	,
一个	有些	过多的	警告	,	哪个	有时	去	和	胆怯	,

一种略显过分的谨慎，有时伴随着胆怯。

[ðəʊ] [nɒt][æt; ət][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [wɪtʃ] [pɹədj'u:sɪz] ['kaʊədɪs] ,

though	not	at	all	of	the	sort	which	produces	cowardice	,
尽管	不是	在	全部	的	这	种类	哪个	产	怯懦	,

虽然这完全不是那种会导致怯懦的怯懦，

[ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [brɔ:t] [ə; eɪ][mæn] ['kləʊsli] ['ɪntu:]

is	often	the	result	of	an	education	which	has	not	brought	a	man	closely	into
是	经常	这	结果	的	一个	教育	哪个	有	不是	带来	一个	男人	密切	进入

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)] [men] .

competition	with	other	men	.
竞赛	和	其他	男人	.

这往往是由于一种教育方式没有让男性与其他男性进行充分的竞争所致。

[nəʊ][wʌn][ɪn] ['kɒmən] [sens] , [seɪv] [ðə; ði] [mɪs] ['maɪnəz][ænd; ənd] ['lɒrəns] [hɪm'self] ,

No	one	in	common	sense	,	save	the	Miss	Miners	and	Lawrence	himself	,
不	一	在	常见的	感觉	,	节省	这	错过	矿工	和	劳伦斯	他自己	,

除了矿工小姐和劳伦斯本人之外，没有一个有常识的人。

[kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['brɪnzli] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'genst] [hɪm] .

could	have	imagined	that	Brinsley	had	a	chance	against	him	.
可以	有	想象	那	布林斯利	有	一个	机会	反对	他	.

我当时真没想到布林斯利竟然有机会战胜他。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [njuː] , ['brɪnzli] [maɪt] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əd'ventʃərə(r)]

For	anything	that	people	knew	,	Brinsley	might	turn	out	to	be	an	adventurer
为了	任何事物	那	人们	知道	,	布林斯利	可能	转动	出去	到	是	一个	冒险家

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] ,

of	the	worst	kind	,
的	这	最差	种类	,

就人们所知，布林斯利或许会是一个最糟糕的冒险家。

[ˌweər'æz] ['lɒrəns] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [gʊd] [bɜːθ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [huːm] ['meni] [njuː] [huː] [hiː; hi]

whereas	Lawrence	was	of	good	birth	,	a	man	of	whom	many	knew	who	he
然而	劳伦斯	曾是	的	好的	出生	,	一个	男人	的	谁	许多	知道	WHO	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

而劳伦斯出身名门，很多人都认识他。

[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,

and	whence	he	came	,
和	何处	他	来了	,

他来自哪里?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['fæniz] [hænd][æz; əz] ['eni]

and	that	he	had	as	good	a	right	to	ask	for	Fanny's	hand	as	any
和	那	他	有	作为	好的	一个	正确的	到	问	为了	芬妮的	手	作为	任何

[mæn] .

man	.
男人	.

他和其他任何男人一样，都有权利向范妮求婚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ,

He	was	poor	just	now	,	but	no	one	believed	that	his	rich	uncle	,
他	曾是	贫穷的	只是	现在	,	但	不	一	相信	那	他的	富有的	叔叔	,

他刚才还很穷，但没人相信他富有的叔叔

[ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdəʊə(r)][ɒv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] , [wʊd] ['mæri] [ə'gen] ,

a	childless	widower	of	fifty	-	five	,	would	marry	again	,
一个	无子女	鳏夫	的	五十	-	五	,	会	结婚	再次	,

一位55岁、没有子女的鳏夫将再婚。

[ænd; ənd] ['lɒrəns] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][end] ,

and	Lawrence	was	sure	to	have	money	in	the	end	,
和	劳伦斯	曾是	当然	到	有	钱	在	这	结尾	,

劳伦斯最终肯定会有钱的。

[ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [weɪt] ['θɜːti] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

though	he	might	wait	thirty	years	for	it	.
尽管	他	可能	等待	三十	年	为了	它	.

虽然他可能要等上三十年。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['brɪnzli] , ['fæni] - ['aɪðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

As	for	Brinsley	,	Fanny	Trehearne	-	either	could	not	or	would	not	pretend	that	she
作为	为了	布林斯利	,	舢	-		任何一个	可以	不是	或者	会	不是	假装	那	她

[laɪkt] [hɪm] ,

liked	him	,
喜欢	他	,

至于布林斯利，范妮·特雷赫恩要么是做不到，要么是不愿假装喜欢他。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['mɒdərət] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['laɪkɪŋ] ,

even	in	the	most	moderate	degree	of	distant	liking	,
甚至	在	这	最多	缓和	程度	的	遥远	喜欢	,

即使是程度最轻微的疏远好感，

['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɜ:'self] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['tru:θfl] ['pɜ:s(ə)n][ɪn] [ðəʊz]

after	she	had	satisfied	herself	that	he	was	not	a	truthful	person	in	those
后	她	有	使满意	她自己	那	他	曾是	不是	一个	真实	人	在	那些

['mætəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tru:θ] [di'said] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] ['ɒnərəb(ə)l] .

matters	in	which	truth	decides	the	right	of	a	man	to	be	considered	honourable	.
事情	在	哪个	真相	决定	这	正确的	的	一个	男人	到	是	经过考虑的	光荣的	.

在她确信他在那些以真理决定一个人是否值得尊敬的事情上不是一个诚实的人之后。

['bi:ɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [mɔ:(r)]['keəf(ə)l][ðæn; ðən][məʊst]['pi:p(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [wɒt]

Being	,	on	the	whole	,	more	careful	than	most	people	about	the	accuracy	of	what
存在	,	在	这	所有的	,	更多的	小心	比	最多	人们	关于	这	准确性	的	什么

[ʃi:; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

总的来说，她比大多数人更注重自己所说的话的准确性。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [les] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

she	was	less	inclined	to	make	allowances	for	others	than	a	great	many
她	曾是	较少的	倾斜	到	制作	津贴	为了	其他的	比	一个	伟大的	许多

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .

of	her	contemporaries	.
的	她	同时代人	.

与她的许多同时代人相比，她不太愿意体谅他人。

[bɪ'saɪdz] , ['brɪnzli] [hæd; həd][nɒt]['əʊnli][təʊld][ə; eɪ][laɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mi:n] [ɪn][ɪt'self] ,

Besides	,	Brinsley	had	not	only	told	a	lie	,	which	was	mean	in	itself	,
除了	,	布林斯利	有	不是	仅有的	讲述	一个	说谎	,	哪个	曾是	意思是	在	本身	,

此外，布林斯利不仅撒了谎，这本身就很卑鄙，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] , [wɪtʃ] ['fæni] [kən'sɪdəd]

but	he	had	allowed	himself	to	be	found	out	,	which	Fanny	considered
但	他	有	允许	他自己	到	是	成立	出去	,	哪个	舢	经过考虑的

[kən'temptəbl] .

contemptible	.
可鄙	.

但他却让自己的秘密被揭穿了，范妮认为这种行为令人不齿。

[ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm] ['veri] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][nɒt]

Up	to	this	time	she	had	seemed	to	think	him	very	pleasant	company	and	not
向上	到	这	时间	她	有	似乎	到	思考	他	非常	令人愉快的	公司	和	不是

[ə; eɪ][bæd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

a	bad	addition	to	the	society	of	the	place	.
一个	坏的	添加	到	这	社会	的	这	地方	.

在此之前，她似乎一直认为他是一个非常令人愉快的伙伴，也是当地社交圈的一个不错的补充。

" [hi:z] [səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

"	He's	so	good	-	looking	!
"	他是	所以	好的	-	寻找	!

他长得真帅！

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pru:vɪŋ] [mɪs] ['maɪnəz] .

"	she	had	often	said	to	the	approving	Miss	Miners	.
"	她	有	经常	说	到	这	批准	错过	矿工	.

她经常对赞同的矿工小姐们说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] ['mænəz] , [ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,

"	And	he	has	good	manners	,	and	knows	how	to	come	into	a	room	,
"	和	他	有	好的	礼仪	,	和	知道	如何	到	来	进入	一个	房间	,

“而且他很有礼貌，懂得如何进入房间。”

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][get] [ʌp] — [ænd; ənd][duː; də] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

and	how	to	sit	down	and	get	up	—	and	do	lots	of	things	,	"	she	added
和	如何	到	坐	向下	和	得到	向上	—	和	做	很多	的	事物	,	"	她	额外

['veɪgli] .

vaguely	.
依稀	.

“以及如何坐下、站起来——以及做很多事情，”她含糊地补充道。

[ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [əʊld] - [meɪd] ['kʌz(ə)nz] ['fʊli] [kən'kɑː] ,

In	this	opinion	her	three	old	-	maid	cousins	fully	concurred	,
在	这	观点	她	三	老的	-	女佣	表兄弟姐妹	完全	同意	,

她的三个老处女表妹对此观点完全赞同。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][æz; əz] ['fæni] [kʊd; kəd]

and	they	were	quite	ready	to	say	as	much	in	his	favour	as	Fanny	could
和	他们	是	相当	准备好	到	说	作为	很多	在	他的	偏爱	作为	舢	可以

[hæv; həv] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːfɪŋ] .

have	heard	without	laughing	.
有	听到	没有	笑	.

他们很乐意说所有对他有利的话，只要芬妮不笑的话都能听见。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['greɪtli] [dɪ'strest] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

They	were	therefore	greatly	distressed	when	she	changed	her	mind	.
他们	是	所以	非常	苦恼	什么时候	她	已更改	她	头脑	.

因此，当她改变主意时，他们非常失望。

" [hiːz] ['hænsəm] , " ['fæni] [naʊ] [əd'mɪtɪd] .

"	He's	handsome	,	"	Fanny	now	admitted	.
"	他是	英俊的	,	"	舢	现在	承认	.

“他长得挺帅的，”芬妮承认道。

" [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ʃəʊi] .

"	But	he's	a	little	too	showy	.
"	但	他是	一个	小的	也	炫耀	.

但他有点太爱炫耀了。

[aɪv] [siːn] [men] [laɪk] [hɪm][æt; ət]['reɪsɪz] ,

I've	seen	men	like	him	at	races	,
我已经	已见	男人	喜欢	他	在	种族	,

我在赛马场上见过像他这样的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	they	were	not	the	men	who	were	introduced	to	me	.
但	他们	是	不是	这	男人	WHO	是	介绍	到	我	.

但他们并不是被介绍给我的那些人。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [njuː] ['enibɒdi] [aɪ] [njuː] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

I	don't	think	they	knew	anybody	I	knew	—	that	sort	of	man	,	don't	you	know	?
我	不	思考	他们	知道	任何人	我	知道	—	那	种类	的	男人	,	不	你	知道	?

我觉得他们不认识我认识的那种人——你懂的吧?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flæt]

And	his	English	accent	isn't	quite	English	,	and	I	don't	like	his	little	flat
和	他的	英语	口音	不是	相当	英语	,	和	我	不	喜欢	他的	小的	平坦的

['wɪskəs] ,

whiskers	,
胡须	,

他的英语口音并不纯正，而且我不喜欢他那扁平的小胡子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] .

and	his	hands	irritate	me	.
和	他的	双手	刺激	我	.

他的手让我很不舒服。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [əd'mit] [ðæt] [hiː; hi]

Besides	,	he	said	he	had	been	in	the	navy	,	and	now	he	admits	that	he
除了	,	他	说	他	有	到过	在	这	海军	,	和	现在	他	承认	那	他

['nevə(r)][wɒz; wəz] .

never	was	.
绝不	曾是	.

此外，他说他曾在海军服役，但现在他承认他从未当过海军。

[ðæts] [ɪ'nʌf] . "

That's	enough	.	"
那就是	足够的	.	"

够了。

" [maɪ][dɪə(r)] ['fæni] , " [kɔː'diːliə] ['ɑːnsə(r)d] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	My	dear	Fanny	,	"	Cordelia	answered	,	on	such	occasions	,	"	there	was	a
"	我的	亲爱的	舢	,	"	科迪莉亚	回答	,	在	这样的	场合	,	"	那里	曾是	一个

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

misunderstanding	about	that	,	you	know	.
误解	关于	那	,	你	知道	.

“我亲爱的芬妮，”科迪莉亚回答说，“在这种情况下，你知道，那件事是有误会的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [mə'riːnz] ,

He	was	in	the	navy	,	since	he	was	an	officer	of	Marines	,
他	曾是	在	这	海军	,	自从	他	曾是	一个	官	的	海军陆战队	,

他曾在海军服役，因为他是海军陆战队的军官。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] — "

but	of	course	he	wasn't	expected	to	know	—	"
但	的	课程	他	不是	预期的	到	知道	—	"

当然，他不可能知道——”

" [ðə; ði] [mə'riːnz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [kən'temptʃuəsli] .

"	The	Marines	!	"	exclaimed	Fanny	,	contemptuously	.
"	这	海军陆战队	!	"	惊呼	舢	,	轻蔑地	.

“海军陆战队！”范妮轻蔑地喊道。

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ʃʊə(r)] !

"	It's	only	a	way	of	getting	out	of	it	,	I'm	sure	!
"	它是	仅有的	一个	方式	的	获得	出去	的	它	,	我是	当然	!

“我确信这只是摆脱困境的一种方式！”

" [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]

"	Thereupon	the	three	Miss	Miners	told	her	that	she	was	very	unjust	and
"	于是	这	三	错过	矿工	讲述	她	那	她	曾是	非常	不公正	和

['predʒədɪst] ,

prejudiced	,
有偏见的	,

于是，三位矿工小姐告诉她，她非常不公正，带有偏见。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [preɪz] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] , [aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

as	they	retired	together	to	praise	Mr	.	Brinsley	,	out	of	hearing	of	their
作为	他们	退休	一起	到	称赞	先生	.	布林斯利	,	出去	的	听力	的	他们的

[jʌŋ] ['kʌzənz] [tɑːt] ['kɒment] .

young	cousin's	tart	comment	.
年轻的	表亲	酸	评论	.

他们一起退到一边，赞扬布林斯利先生，完全听不到他们年轻的表弟尖刻的评论。

[mɪs] [kɔː'diːliə] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

Miss	Cordelia	had	made	it	all	right	by	giving	the	man	an	opportunity	of
错过	科迪莉亚	有	制成	它	全部	正确的	经过	给予	这	男人	一个	机会	的

['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mə'riːnz]

justifying	himself	after	he	had	privately	explained	to	her	that	the	Marines
证明其合理性	他自己	后	他	有	私下	解释	到	她	那	这	海军陆战队

[wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] ,

were	an	integral	part	of	the	navy	,
是	一个	不可缺少的	部分	的	这	海军	,

科迪莉亚小姐的做法是对的，她给了那个男人一个解释的机会，因为他私下向她解释说，海军陆战队是海军不可分割的一部分。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

but	that	they	were	not	called	upon	to	know	anything	about	navigation	,
但	那	他们	是	不是	称为	之上	到	知道	任何事物	关于	导航	,

但他们并不需要掌握任何航海知识。

— [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

—	a	fact	which	must	account	for	his	ignorance	.
—	一个	事实	哪个	必须	帐户	为了	他的	无知	.

——这必然可以解释他的无知。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [fɜːm] [frendz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['spɪnstə(r)] ,

He	had	very	firm	friends	,	to	say	the	least	of	it	,	in	the	three	spinsters	,
他	有	非常	公司	朋友们	,	到	说	这	至少	的	它	,	在	这	三	老处女	,

毫不夸张地说，他与那三位老处女是非常好的朋友。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sed] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] ,

who	might	have	been	said	to	worship	the	ground	on	which	he	walked	,
WHO	可能	有	到过	说	到	崇拜	这	地面	在	哪个	他	步行	,

他简直就像是把脚下的土地奉为神明一样。

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [hɪm][æz; əz]

and	who	thought	it	a	sin	and	a	shame	that	Fanny	should	treat	him	as
和	WHO	想法	它	一个	罪	和	一个	耻辱	那	舳	应该	对待	他	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	did	.
她	做过	.

他认为范妮那样对待他是一种罪过和耻辱。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['lɒrəns] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əb'zɜːvənt] ['ɑːrtɪsts] [aɪz] ,

As	for	young	Lawrence	,	he	looked	on	,	with	his	observant	artist's	eyes	,
作为	为了	年轻的	劳伦斯	,	他	看起来	在	,	和	他的	观察者	艺术家的	眼睛	,

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['brɪnzli] ,

and	never	mentioned	Brinsley	,
和	绝不	提及	布林斯利	,

至于年轻的劳伦斯，他用艺术家敏锐的目光观察着这一切，却从未提及布林斯利。

[ɪk'sept] [tuː; tə] ['fæni] [hɜː'self] .

except	to	Fanny	herself	.
除了	到	舳	她自己	.

除了范妮本人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['lækɪŋ] [ɪn][tækt] ,

For	he	was	not	at	all	lacking	in	tact	,
为了	他	曾是	不是	在	全部	缺乏	在	策略	,

因为他一点也不缺乏圆滑处事之心。

[haʊ'evə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mænli] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

however	deficient	he	might	be	in	the	manly	accomplishments	.
然而	不足	他	可能	是	在	这	男子气概	成就	.

然而，他在男子气概方面的成就可能有所欠缺。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " ['fæni] [bɪ'gæn] , [wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

"	Do	you	know	,	"	Fanny	began	,	one	day	when	they	were	walking	in	the	woods	,
"	做	你	知道	,	"	舢	开始	,	一	天	什么时候	他们	是	步行	在	这	树林	,

“你知道吗，”范妮开口说道，“有一天她们在树林里散步的时候……”

" [ai][doʊnt][hɑːf][maɪnd][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][hænd][æt; ət] [θɪŋz] .

"	I	don't	half	mind	you're	being	such	a	bad	hand	at	things	.
"	我	不	一半	头脑	你是	存在	这样的	一个	坏的	手	在	事物	.

“我一点也不介意你做事这么糟糕。”

[ɪts] ['fʌni] .

It's	funny	.
它是	有趣的	.

真搞笑。

[ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət][fɜːst] — [bʌt; bət][ai][doʊnt] . "

I	thought	I	should	,	at	first	—	but	I	don't	.	"
我	想法	我	应该	,	在	第一的	—	但	我	不	.	"

我一开始觉得我应该这么做——但我并不这么认为。

" [aɪm] ['ɔːfli] [glæd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] , [nɒt] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres]

"	I'm	awfully	glad	,	"	answered	Lawrence	,	not	finding	anything	else	to	say	to	express
"	我是	非常	高兴的	,	"	回答	劳伦斯	,	不是	寻找	任何事物	别的	到	说	到	表达

[hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] .

his	gratitude	.
他的	感激	.

“我真是太高兴了，”劳伦斯回答道，他找不到其他话来表达他的感激之情。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ! " [lɑːft] ['fæni] .

"	Oh	,	you	may	well	be	!	"	laughed	Fanny	.
"	哦	,	你	可能	出色地	是	!	"	笑了	舢	.

“哦，你很有可能就是！”范妮笑着说。

" [ai][doʊnt] [fə'gɪv] ['evribɒdi] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʌfə(r)] .

"	I	don't	forgive	everybody	for	being	a	duffer	.
"	我	不	原谅	大家	为了	存在	一个	笨蛋	.

“我不会原谅所有人的笨蛋行为。”

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

And	that's	what	you	are	,	you	know	.
和	那就是	什么	你	是	,	你	知道	.

你知道，你就是这样的人。

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] ? "

You	don't	mind	my	saying	so	?	"
你	不	头脑	我的	说	所以	?	"

你不介意我这么说吧?

" [əʊ] [nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

"	Oh	no	,	not	at	all	.
"	哦	不	,	不是	在	全部	.

“哦不，完全不是。”

" [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spres] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] , [haʊ'evə(r)] .

"	The	tone	in	which	he	spoke	did	not	express	much	conviction	,	however	.
"	这	语气	在	哪个	他	辐	做过	不是	表达	很多	定罪	,	然而	.

然而，他说话的语气并没有表现出多少信念。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] ['fæni] , ['θɔːtfəli] .

"	I	believe	you	do	,	"	said	Fanny	,	thoughtfully	.
"	我	相信	你	做	,	"	说	舢	,	深思熟虑	.

“我相信你是这么想的，”范妮若有所思地说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led] ['ʌpwədz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]

They	were	following	a	narrow	path	which	led	upwards	along	the	bank	of	a
他们	是	下列的	一个	狭窄的	小路	哪个	引领	向上	沿着	这	银行	的	一个

[brʊk] ['ʌndə(r)] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] [triːz] .

brook	under	overarching	trees	.
溪	在下面	总而言之	树木	.

他们沿着一条狭窄的小路向上走，这条小路沿着溪流的岸边延伸，两旁绿树成荫。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'weɪ] ,

Here	and	there	the	bank	had	fallen	away	,
这里	和	那里	这	银行	有	倒下	离开	,

河岸有些地方已经坍塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdmən] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] - [slæbz] - [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]['teɪkən] [ɒf] [baɪ]

and	the	woodmen	had	laid	down	'	slabs	'	of	the	rippings	first	taken	off	by
和	这	樵夫	有	铺设	向下	-	板	-	的	这	撕裂	第一的	已采取	离开	经过

[ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [ɪn] [skwer] ['tɪmbə(r)] .

the	saw	-	mill	in	squaring	timber	.
这	锯	-	磨	在	平方	木材	.

伐木工们将锯木厂最初用来制作方木的木料切成“板条”铺在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dæmp]['ʌndə(r)] [fʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['leɪtli] [reɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wet] ,

It	was	damp	under	foot	,	for	it	had	lately	rained	,	and	the	wet	,
它	曾是	潮湿	在下面	脚	,	为了	它	有	最近	下雨了	,	和	这	湿的	,

地面潮湿，因为最近下过雨，而且地面湿漉漉的。

['tʃɒklət] - ['kʌləd] [ded] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

chocolate	-	coloured	dead	leaves	of	the	previous	year	filled	the	chinks	between	the
巧克力	-	有色	死的	树叶	的	这	以前的	年	已填	这	裂缝	之间	这

['bɪts][ɒv; əv] [wʊd] ,

bits	of	wood	,
比特	的	木头	,

去年落下的巧克力色枯叶填满了木头之间的缝隙。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [leɪ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['slɪpəri] [mæs] .

and	sometimes	lay	all	over	them	,	a	slippery	mass	.
和	有时	躺	全部	超过	他们	,	一个	滑	大量的	.

有时还会铺满它们，形成一团滑溜溜的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][hɒt][ænd; ənd][dæmp][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [grəʊθ] [ɒn][ðə; ði]

It	was	still	and	hot	and	damp	all	through	the	thick	growth	on	the
它	曾是	仍然	和	热的	和	潮湿	全部	通过	这	厚的	生长	在	这

['mɪdˌsʌmərz] [ˌɑːftə'nuːn] .

midsummer's	afternoon	.
仲夏节	下午	.

盛夏午后，茂密的植被中一片寂静、闷热、潮湿。

[ðə; ði] ['wɪspəd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [fɪld] [ðə; ði]['kwaɪət][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

The	whispered	mystery	of	countless	living	things	filled	the	quiet	air	with	a
这	低声说道	神秘	的	无数	活的	事物	已填	这	安静的	空气	和	一个

[vaɪ'breɪʃ(ə)n][mɔː(r)] [felt] [ðæn; ðən] [hɜːd] ,

vibration	more	felt	than	heard	,
振动	更多的	毛毡	比	听到	,

无数生物低语的神秘声响，弥漫在寂静的空气中，这种震动与其说是听觉上的，不如说是能感受到的。

[wɪtʃ] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] ['saɪləns] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

which	overcame	the	silence	,	but	did	not	break	the	stillness	.
哪个	克服	这	沉默	,	但	做过	不是	休息	这	寂静	.

它打破了沉默，但并没有打破寂静。

[ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['veri] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['fæni] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

The	path	was	very	narrow	,	and	Fanny	had	to	walk	before	her
这	小路	曾是	非常	狭窄的	,	和	舳	有	到	走	前	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

小路很窄，芬妮不得不走在同伴前面。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['ekəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['veri] [nɪə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

Their	voices	seemed	to	echo	back	to	them	from	very	near	,	as	they	talked	,
他们的	声音	似乎	到	回声	后退	到	他们	从	非常	靠近	,	作为	他们	谈话	,

他们说话时，声音似乎从很近的地方回荡过来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʌndəgrəʊθ] [gruː] [mæn] - [haɪ] .

for	amongst	the	trees	the	rich	undergrowth	grew	man	-	high	.
为了	在	这	树木	这	富有的	灌木丛	生长	男人	-	高的	.

因为树木之间茂密的灌木丛长到了人那么高。

[ɒn] [ðeə(r)] [raɪt] , [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [brʊk] [lɑːft] ['sɒftli] [tuː; tə] [ɪt'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːn] [maɪt]

On	their	right	,	below	them	,	the	brook	laughed	softly	to	itself	as	a	faun	might
在	他们的	正确的	,	以下	他们	,	这	溪	笑了	轻轻	到	本身	作为	一个	牧神	可能

[lɑːf] ,

laugh	,
笑	,

在他们右侧下方，小溪发出轻柔的笑声，如同牧神发出的笑声。

['draʊzɪli] , [hɑːf] [ə'sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [wʊdz] .

drowsily	,	half	asleep	in	a	hollow	of	the	deep	woods	.
昏昏欲睡地	,	一半	睡着了	在	一个	空洞的	的	这	深的	树林	.

昏昏欲睡，半睡半醒地躺在深林中的一个树洞里。

[ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ðə; ði] [wɔːm] - ['briːðɪŋ] ['siːkrət] ['pleɪsɪz] ,

And	then	,	through	the	warm	-	breathing	secret	places	,
和	然后	,	通过	这	温暖的	-	呼吸	秘密	地方	,

然后，穿过那些温暖潮湿的秘密之地，

[weə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['fɪəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sʌmə(r)] ,

where	all	that	was	living	was	growing	fiercely	in	the	sudden	summer	,
在哪里	全部	那	曾是	活的	曾是	生长	激烈地	在	这	突然	夏天	,

在突如其来的盛夏中，万物都生长得异常旺盛。

[stəʊl] [ðə; ði] [hɑːt] - ['θrɪlɪŋ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] ,

stole	the	heart	-	thrilling	fragrance	of	all	that	lived	,
偷窃	这	心	-	惊险	香味	的	全部	那	居住地	,

偷走了所有生命令人心醉的芬芳，

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [stə:] [jʌŋ] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

than	which	nothing	more	surely	stirs	young	blood	in	the	glory	of	the	year	.
比	哪个	没有什么	更多的	一定	搅拌	年轻的	血	在	这	荣耀	的	这	年	.

没有什么比这更能激起年轻人在这一年中的热血沸腾了。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [peə(r)] [wɔːkt] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] , ['fæni] ['liːdɪŋ] .

For	some	minutes	the	pair	walked	on	in	silence	,	Fanny	leading	.
为了	一些	分钟	这	一对	步行	在	在	沉默	,	舳	领导	.

两人沉默地走了几分钟，芬妮走在前面。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒtʃt] [ðə; ði] [strɒŋ] ,

The	young	man	watched	the	strong	,
这	年轻的	男人	观看	这	强的	,

年轻人注视着强壮的.....

[laɪð] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['swɪftli] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

lithe	figure	of	the	girl	as	she	moved	swiftly	and	sure	-	footed	before	him	.
轻盈	数字	的	这	女孩	作为	她	已搬	迅速地	和	当然	-	有脚的	前	他	.

女孩身姿轻盈，在他面前迈着轻快稳健的步伐。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] .

Suddenly	she	stopped	,	without	turning	round	,	and	she	seemed	to	be	listening	.
突然	她	停止	,	没有	转弯	圆形的	,	和	她	似乎	到	是	聆听	.

她突然停了下来，没有回头，似乎在倾听。

[ə; eɪ] [ləʊ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ræn] ['kwɪvərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [krɪsp] ['rɪŋlət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

A	low	ray	of	sunlight	ran	quivering	through	the	trees	and	played	with	a	crisp	ringlet	of	her	hair	,
一个	低的	射线	的	阳光	跑	颤抖	通过	这	树木	和	玩	和	一个	脆	环状物	的	她	头发	,

一缕低垂的阳光穿过树梢，颤动着，轻抚着她一缕卷曲的秀发。

[tuː] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi] [smuːðd] [tuː; tə] [dʌl] ['ɔːdə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rest] .

too	full	of	life	and	strength	to	be	smoothed	to	dull	order	with	the	rest	.
也	满的	的	生活	和	力量	到	是	平滑	到	乏味的	命令	和	这	休息	.

它充满活力和力量，不会被驯服得像其他事物一样变得迟钝而沉闷。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['lɒrəns] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	What	is	it	?	"	asked	Lawrence	,	in	a	low	voice	,	watching	her	.
"	什么	是	它	?	"	问	劳伦斯	,	在	一个	低的	嗓音	,	观看	她	.

“怎么了？”劳伦斯低声问道，一边看着她。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪsnd] [ə'gen] .

"	I	thought	I	heard	some	one	in	the	woods	,	"	she	answered	quickly	,	and	then	listened	again	.
"	我	想法	我	听到	一些	一	在	这	树林	,	"	她	回答	迅速地	,	和	然后	听着	再次	.

“我好像听到树林里有人，”她迅速回答道，然后又侧耳倾听。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] [driːm] - [laɪk] ['stɪlnəs] .

Not	a	sound	broke	the	dream	-	like	stillness	.
不是	一个	声音	打破	这	梦	-	喜欢	寂静	.

梦幻般的寂静中没有一丝声响。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['fæni] .

"	I'm	sure	I	heard	something	,	"	said	Fanny	.
"	我是	当然	我	听到	某物	,	"	说	舢	.

“我肯定我听到了什么，”范妮说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Then	she	laughed	a	little	.
然后	她	笑了	一个	小的	.

然后她轻笑了一声。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪts] ['veri] ['laɪkli] .

"	Besides	,	"	she	added	,	"	it's	very	likely	.
"	除了	,	"	她	额外	,	"	它是	非常	可能	.

“此外，”她补充道，“这很有可能。”

[ɪts] ['ɔːfli] [hɒt] .

It's	awfully	hot	.
它是	非常	热的	.

天气真热。

[hɪrz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

Here's	a	good	place	to	sit	down	.
这里是	一个	好的	地方	到	坐	向下	.

这里是个不错的落座地点。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [gʊd] [pleɪs] , [ˈbiːɪŋ] [dæmp][ænd; ənd] [ˈsləʊpɪŋ] ,

"	It	was	not	a	particularly	good	place	,	being	damp	and	sloping	,
"	它	曾是	不是	一个	特别	好的	地方	,	存在	潮湿	和	倾斜的	,

“那地方并不好，潮湿而且地势倾斜。”

[ænd; ənd] [ˈlɒrəns] [ˈplɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ˈfɜːmli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [wet] ,

and	Lawrence	planted	his	heels	firmly	amongst	the	wet	,
和	劳伦斯	已种植	他的	高跟鞋	牢牢	在	这	湿的	,

劳伦斯双脚稳稳地踩在湿漉漉的地面上，

[ded] [liːvz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɑːθ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

dead	leaves	to	keep	himself	from	slipping	down	into	the	path	as	he	sat	beside	her	.
死的	树叶	到	保持	他自己	从	滑倒	向下	进入	这	小路	作为	他	卫星	旁	她	.

他坐在她旁边，用枯叶垫着自己，以免滑倒在路上。

" [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪli] .

"	There's	always	something	going	on	in	the	woods	,	"	she	said	softly	and	dreamily	.
"	有	总是	某物	去	在	在	这	树林	,	"	她	说	轻轻	和	梦幻般地	.

“树林里总是发生着一些事情，”她轻声说道，语气梦幻。

" [ðə; ði] [triːz] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

"	The	trees	talk	to	each	other	all	day	long	,
"	这	树木	讲话	到	每个	其他	全部	天	长的	,

“树木整天都在互相交谈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskwɪrəlz] [sɪt][ænd; ənd] [kræk] [nʌts] [waɪl] [ðeɪ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

and	the	squirrels	sit	and	crack	nuts	while	they	listen	to	the	conversation	.
和	这	松鼠	坐	和	裂缝	坚果	尽管	他们	听	到	这	对话	.

松鼠们一边坐着一边敲碎坚果，同时倾听着他们的谈话。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wʊdz] .

I	like	the	woods	.
我	喜欢	这	树林	.

我喜欢树林。

[ˈsʌmhaʊ] [wʌn][ˈnevə(r)] [fiːlz] [əˈləʊn] [wen] [wʌn] [gets] [weə(r)] [θɪŋz] [grəʊ] — [dʌz] [wʌn] ? "

Somehow	one	never	feels	alone	when	one	gets	where	things	grow	—	does	one	?	"
不知何故	一	绝不	感觉	独自的	什么时候	一	获得	在哪里	事物	生长	—	做	一	?	"

当一个人到达事物蓬勃发展的地方时，他似乎永远不会感到孤独——不是吗?

" [aɪ][doʊnt][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] [wen] [aɪ] [kænt] [biː; bi] — [aɪ] [miːn] — " [ˈlɒrəns] [dɪd] [nɒt] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] ,

"	I	don't	mind	being	alone	when	I	can't	be	—	I	mean	—	"	Lawrence	did	not	finish	his	sentence	,
"	我	不	头脑	存在	独自的	什么时候	我	不能	是	—	我	意思是	—	"	劳伦斯	做过	不是	结束	他的	句子	,

“我不介意独处，如果我不能独处的话——我的意思是——”劳伦斯没有说完这句话。

[bʌt; bət] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [twɪg] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

but	bent	down	and	picked	up	a	twig	from	the	ground	.
但	弯曲	向下	和	挑选	向上	一个	枝条	从	这	地面	.

但他弯下腰，从地上捡起了一根树枝。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] !
" Isn't it funny !
" 不是 它 有趣的 !

“是不是很有趣！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" he exclaimed , twisting it in his hands .
" 他 惊呼 , 扭曲 它 在 他的 双手 .

“他一边说着，一边在手中把玩着它。”

" [ɔːl][ðə; ði] [-] [luːs] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [raʊnd] . "
" All the bark's loose , and turns round . "
" 全部 这 巴克的 松动的 , 和 转弯 圆形的 . "

“树皮都松动了，而且会转动。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɪts] [æn; ən][əʊld] [twɪg] , [ænd; ənd] [ɪts] [wet] .
" Of course — it's an old twig , and it's wet .
" 的 课程 — 它是 一个 老的 枝条 , 和 它是 湿的 .

“当然——这是一根老树枝，而且是湿的。”

[wen] [doʊnt][juː; jʊ][maɪnd] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] ?
When don't you mind being alone ?
什么时候 不 你 头脑 存在 独自的 ?

你什么时候不介意独处?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — - [wen] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [wɪð] - — ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)]
You were saying something — ' when you couldn't be with ' — something , or
什么时候 你 不能 是 和 - — 某物 , 或者
['sʌmbədi] . "
somebody . "
某人 . "

你当时好像在说——“当你无法和某人在一起的时候”——某件事，或者某个人。

" [əʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] !
" Oh — you know !
" 哦 — 你 知道 !

“哦——你知道的！”

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
What's the use of my saying it ?
是什么 这 使用 的 我的 说 它 ?

我再说又有什么用呢?

" ['lɒrəns] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [twɪg] .
" Lawrence kept his eye on the twig .
" 劳伦斯 保留 他的 眼睛 在 这 枝条 .

劳伦斯一直盯着那根树枝。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ðæts] [ðə; ði][juːz] , " ['ɑːnsə(r)d]
" I don't know , and if I want you to say anything , that's the use , " answered
" 我 不 知道 , 和 如果 我 想 你 到 说 任何事物 , 那就是 这 使用 , " 回答
['fæni] ,
Fanny ,
舢 ,

“我不知道，如果我想让你说点什么，那就是用处了，”范妮回答道。

[huːz] [prəʊz] [staɪl] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz][də'rekt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] .
whose prose style , so to say , was direct if it was anything .
谁 散文 风格 , 所以 到 说 , 曾是 直接的 如果 它 曾是 任何事物 .

他的散文风格，如果非要说有什么特点的话，那就是直白。

" [jes] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

"	Yes	—	but	you	see	—	I	didn't	mean	anything	in	particular	.
"	是的	—	但	你	看	—	我	没有	意思是	任何事物	在	特别的	.

“是的——但是你看——我并没有什么特别的意思。”

" [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [twɪg] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'ləʊ]

"	He	broke	the	twig	in	two	and	tossed	it	over	the	path	into	the	brook	below
"	他	打破	这	枝条	在	二	和	抛掷	它	超过	这	小路	进入	这	溪	以下

.

:

.

他把树枝折成两截，扔过小路扔进了下面的小溪里。

['fæni] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]

Fanny	changed	her	position	a	little	,	leaning	forward	and	clasping	her
舢	已更改	她	位置	一个	小的	,	倾斜	向前	和	紧握	她

[glʌvd] [hændz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

gloved	hands	round	her	knees	.
戴手套	双手	圆形的	她	膝盖	.

芬妮稍微改变了一下姿势，身体前倾，戴着手套的双手环抱着膝盖。

" [jʊr; jər] ['veri] [naɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['medəˌtetɪvli] .

"	You're	very	nice	,	you	know	,	"	she	said	meditatively	.
"	你是	非常	好的	,	你	知道	,	"	她	说	冥想地	.

“你知道，你人真好，”她若有所思地说。

" [ai] [laɪk] [juː; jʊ] . "

"	I	like	you	.	"
"	我	喜欢	你	.	"

“我喜欢你。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt]['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] ? " [ɑːskt] ['lɒrəns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	Because	I	don't	answer	your	questions	?	"	asked	Lawrence	,	looking	at	her
"	因为	我	不	回答	你的	问题	?	"	问	劳伦斯	,	寻找	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“因为我不回答你的问题吗？”劳伦斯看着她的脸问道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] .

which	was	half	turned	from	him	.
哪个	曾是	一半	转向	从	他	.

半个身子背对着他。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] . "

That's	one	of	the	reasons	.	"
那就是	一	的	这	原因	.	"

这是原因之一。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [wʌn] .

"	It's	a	very	funny	one	.
"	它是	一个	非常	有趣的	一	.

“这真是太搞笑了。”

[ai][doʊnt] [siː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kən'fes] . "

I	don't	see	much	reason	in	it	,	I	confess	.	"
我	不	看	很多	原因	在	它	,	我	承认	.	"

说实话，我看不出这有什么道理。

" [doʊnt][juː; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌmtaɪmz] [laɪks] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ]
Don't you know that a woman sometimes likes a man for what he doesn't say
不 你 知道 那 一个 女士 有时 点赞 一个 男人 为了 什么 他 不 说
? "
? "
? "

难道你不知道，女人有时候喜欢一个男人，是因为他没有说出口的话吗?

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] .
" I never thought of it in that way .
" 我 绝不 想法 的 它 在 那 方式 .

“我从来没那样想过。”

[ai] [ˌdeə'seɪ] [jʊr; jər] [raɪt] .
I daresay you're right .
我 敢说 你是 正确的 .

我敢说你是对的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] .
You ought to know much better than I do .
你 应该 到 知道 很多 更好的 比 我 做 .

你应该比我更清楚才对。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː; də] . "
Especially if you really like me , as you say you do . "
尤其 如果 你 真的 喜欢 我 , 作为 你 说 你 做 . "

尤其是如果你真的像你说的那样喜欢我的话。

" [əʊ] — [aɪm] ['ɒnɪst] .
" Oh — I'm honest .
" 哦 — 我是 诚实的 .

“哦——我很诚实。”

[ai]['nevə(r)] [sed] [aɪ'd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] !
I never said I'd been in the navy !
我 绝不 说 ID 到过 在 这 海军 !

我从没说过我当过海军!

" ['fæni] [lɑːft] .
" Fanny laughed .
" 舢 笑了 .

芬妮笑了。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][laɪk] [juː; jʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [seɪ] [səʊ] ?
" Besides , if I didn't like you , why should I say so ?
" 除了 , 如果 我 没有 喜欢 你 , 为什么 应该 我 说 所以 ?

“再说，如果我不喜欢你，我为什么要说出来呢?”

[dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪv(ə)l] ?
Just to say something civil ?
只是 到 说 某物 民用 ?

就想说句客气话?

[ðə; ði] [wei] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [dʌz] ? "
The way Mr . Brinsley does ? "
这 方式 先生 . 布林斯利 做 ? "

像布林斯利先生那样做?

" [brɪnzliːz] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] !
" Brinsley's a horror !
" 布林斯利 一个 恐怖 !

“布林斯利简直是个怪物！”

[doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] — [ɪ'speʃəli] [hɪə(r)] . "
Don't talk about him — especially here . "
不 讲话 关于 他 — 尤其 这里 . "

别谈论他——尤其是在这里。

" [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] .
" I don't mean to .
" 我 不 意思是 到 .

我不是那个意思。

[aɪ] [heɪt] [hɪm] .
I hate him .
我 恨 他 .

我恨他。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] ,
But if we were going to talk about him ,
但 如果 我们 是 去 到 讲话 关于 他 ,

但如果我们要谈论他，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] — [wʌnz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiːz] [nɒt] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
this would be a good place — one's sure that he's not just round the corner of
这 会 是 一个 好的 地方 — 一个人的 当然 那 他是 不是 只是 圆形的 这 角落 的
[ðə; ði] [və'rændə] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [θriː] ['kʌz(ə)nz] ['mɪzrəbl] . "
the verandah making one of my three cousins miserable . "
这 阳台 制作 一 的 我的 三 表兄弟姐妹 悲惨的 . "

这里是个好地方——可以肯定的是，他不会就在走廊拐角处，让我三个表兄弟中的一个难堪。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [waɪ] — [ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] [hɪm] .
" Why — they all love him .
" 为什么 — 他们 全部 爱 他 .

“为什么？他们都喜欢他。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can't you see it ?
不能 你 看 它 ?

你难道看不见吗?

[aɪ][doʊnt] [miːn] ['fɪgərətɪvli] .
I don't mean figuratively .
我 不 意思是 比喻意义上 .

我不是指比喻意义上的。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .

一点也不。

['ðer] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] ! "
They're in love with him , poor dears ! "
它们是 在 爱 和 他 , 贫穷的 亲爱的们 ! "

她们都爱上他了，可怜的姑娘们!

" ['nɒns(ə)ns] ! [nɒt] ['riːəli] ?
" **Nonsense** ! **not** **really** ?
" 废话 ! 不是 真的 ?

“胡说！真的吗？”

" ['lɒrəns] [lɑːft] [ɪn'kredjələsli] .
" **Lawrence** **laughed** **incredulously** .
" 劳伦斯 笑了 难以置信地 .

劳伦斯难以置信地笑了。

" [jes] — ['riːəli] .
" **Yes** **—** **really** .
" 是的 — 真的 .

“是的，真的。”

[ɪts] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['dɪzməl] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] — [ðev] [kept] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɪn] ['pɪkl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
It's **a** **rather** **dismal** **sort** **of** **love** **—** **they've** **kept** **their** **hearts** **in** **pickle** **for** **such**
它是 一个 相当 惨淡 种类 的 爱 — 他们有 保留 他们的 心 在 泡菜 为了 这样的
[æn; ən][eɪdʒ] ,
an **age** **,**
一个 年龄 ,

这是一种相当悲惨的爱情——他们把自己的心封闭了这么久。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [əʊld] ['pɪklz] [ɑːrnt] [gʊd] , ['aɪðə(r)] .
you **know** **—** **old** **pickles** **aren't** **good** **,** **either** **.**
你 知道 — 老的 泡菜 不是 好的 , 任何一个 .

你知道，放久的泡菜也不好吃。

[aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [əʊld] [meɪdz] [huː] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪk] [fuːlz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ! "
I've **no** **patience** **with** **old** **maids** **who** **fall** **in** **love** **and** **make** **fools** **of** **themselves** **!** **"**
我已经 不 耐心 和 老的 女佣 WHO 落下 在 爱 和 制作 傻瓜 的 他们自己 ! "

我最讨厌那些坠入爱河、出丑的老处女！

" [pə'hæps] [ðeɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **Perhaps** **they** **can't** **help** **it** **,** **"** **suggested** **the** **young** **man** **.**
" 也许 他们 不能 帮助 它 , " 建议 这 年轻的 男人 .

“或许他们也没办法，”年轻人说道。

" ['nəʊbədi] [kæn; kən] [help] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" **Nobody** **can** **help** **falling** **in** **love** **,** **you** **know** **.** **"**
" 无人 能 帮助 坠落 在 爱 , 你 知道 . "

“你知道，没有人能阻止自己坠入爱河。”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] , ['rɑːðə(r)] ['daʊtfəli] .
" **No** **,** **"** **answered** **Fanny** **,** **rather** **doubtfully** **.**
" 不 , " 回答 舢 , 相当 怀疑地 .

“不，”范妮有些犹豫地回答道。

" [pə'hæps] [nɒt] .
" **Perhaps** **not** **.**
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] . "
It **depends** **.** **"**
它 取决于 . "

这取决于。”

" ['piːp(ə)l] [doʊnt]['dʒen(ə)rəli][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , " [ri'mɑːk]

"	People	don't	generally	try	to	keep	themselves	from	falling	in	love	,	"	remarked
"	人们	不	一般来说	尝试	到	保持	他们自己	从	坠落	在	爱	,	"	评论

['lɒrəns] ,

Lawrence	,
劳伦斯	,

劳伦斯评论道："人们通常不会刻意阻止自己坠入爱河。"

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .

with	the	air	of	a	philosopher	.
和	这	空气	的	一个	哲学家	.

带着哲学家的气质。

" [ɪts] [mɔː(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

"	It's	more	apt	to	be	the	other	way	.
"	它是	更多的	易于	到	是	这	其他	方式	.

"更有可能的情况恰恰相反。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][wʌn] [els] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They	are	generally	trying	to	make	some	one	else	fall	in	love	with	them	.
他们	是	一般来说	尝试	到	制作	一些	一	别的	落下	在	爱	和	他们	.

他们通常都想让别人爱上自己。

[ðæts] [ðə; ði][hɑːd] [θɪŋ] . "

That's	the	hard	thing	.	"
那就是	这	难的	事物	.	"

那才是难点所在。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" ['fæni] [smaɪld] .

"	Fanny	smiled	.
"	舳	微笑	.

范妮笑了。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Perhaps	it	is	,	"	she	added	,	after	a	pause	.
"	也许	它	是	,	"	她	额外	,	后	一个	暂停	.

"也许是吧,"她停顿了一下，补充道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] —

"	I'd	like	to	tell	you	something	—
"	ID	喜欢	到	告诉	你	某物	—

我想告诉你一件事——

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [stɒpt] .

"	She	hesitated	and	stopped	.
"	她	犹豫了一下	和	停止	.

她犹豫了一下，停了下来。

['lɒrəns] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

Lawrence	looked	at	her	,	but	did	not	speak	,	expecting	her	to	go	on	.
劳伦斯	看起来	在	她	,	但	做过	不是	说话	,	期待	她	到	去	在	.

劳伦斯看着她，但没有说话，他希望她继续说下去。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

The	silence	continued	for	some	time	.
这	沉默	持续	为了	一些	时间	.

沉默持续了一段时间。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['fæni] [tɜːnd] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Once	or	twice	Fanny	turned	and	met	his	eyes	,
一次	或者	两次	舢	转向	和	遇见	他的	眼睛	,

芬妮曾一两次转过头与他对视，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ðəʊ] ['ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

and	her	lips	moved	as	though	she	were	just	going	to	say	something	.
和	她	嘴唇	已搬	作为	尽管	她	是	只是	去	到	说	某物	.

她的嘴唇动了动，好像正要说些什么。

['ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [daʊt] .

She	seemed	to	be	in	doubt	.
她	似乎	到	是	在	怀疑	.

她似乎有些犹豫。

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn]

"	I	don't	believe	in	friendship	,	and	I	don't	believe	in
"	我	不	相信	在	友谊	,	和	我	不	相信	在

我不相信友谊，我也不相信……

['prɒmɪsɪz] , — [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] [ɪn] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn]

promises	,	—	and	I	don't	believe	much	in	anything	,	"	she	said	at	last	,	in
承诺	,	—	和	我	不	相信	很多	在	任何事物	,	"	她	说	在	最后的	,	在

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

magnificent	generalization	.
壮丽	概括	.

“承诺，——而且我对任何事都不怎么相信，”她最后用一种精彩的概括说道。

" [bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

"	But	I'd	like	to	tell	you	,	all	the	same	.
"	但	ID	喜欢	到	告诉	你	,	全部	这	相同的	.

但我还是想告诉你。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ? "

Do	you	mind	?	"
做	你	头脑	?	"

你介意吗？ ”

" [aɪ] [woʊnt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , " [sed] ['lɒrəns] , ['sɪmpli] .

"	I	won't	repeat	it	if	you	do	,	"	said	Lawrence	,	simply	.
"	我	惯于	重复	它	如果	你	做	,	"	说	劳伦斯	,	简单地	.

“如果你再说一遍，我就不会再说了。”劳伦斯简单地说。

" [nəʊ] — [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	No	—	I	don't	believe	you	will	.
"	不	—	我	不	相信	你	将要	.

“不——我不相信你会这么做。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [frendz] , [səʊ] [aɪ] ['nevə(r)] [tel] [θɪŋz] , — [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [mʌtʃ] .

You	see	I	haven't	any	friends	,	so	I	never	tell	things	,	—	at	least	,	not	much	.
你	看	我	还没有	任何	朋友们	,	所以	我	绝不	告诉	事物	,	—	在	至少	,	不是	很多	.

你看，我没有朋友，所以我从不倾诉心事——至少，很少倾诉。

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] [ɪn] ['telɪŋ] , ['eniweɪ] .

I	don't	believe	much	in	telling	,	anyway	.
我	不	相信	很多	在	讲述	,	反正	.

我本来就不太相信说出去的事。

[duː; də] [juː; jʊ] ? "

Do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] . "

"	Not	if	you	mean	to	keep	a	secret	.	"
"	不是	如果	你	意思是	到	保持	一个	秘密	.	"

“如果你打算保守秘密的话，那就不是这样。”

" [əʊ] — [wel] — [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['siːkrət] — ['əʊnli][aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Oh	—	well	—	this	isn't	exactly	a	secret	—	only	I	don't	want	any	one	to	know	it
"	哦	—	出色地	—	这	不是	确切地	一个	秘密	—	仅有的	我	不	想	任何	一	到	知道	它

.

:

.

“哦——好吧——这其实不算什么秘密——只是我不想让任何人知道而已。”

[jes] , [aɪ] [nəʊ] !

Yes	,	I	know	!
是的	,	我	知道	!

是的，我知道！

[juː; jʊ] [lɑːf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

You	laugh	because	I'm	going	to	tell	you	.
你	笑	因为	我是	去	到	告诉	你	.

你笑是因为我接下来要告诉你。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] — "

But	you're	different	,	somehow	—	"
但	你是	不同的	,	不知何故	—	"

但你却不一样——

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

"	Am	I	?	"
"	是	我	?	"

是吗?

" [əʊ] [jes] , — [juː; jʊ][doʊnt] [kaʊnt] !

"	Oh	yes	,	—	you	don't	count	!
"	哦	是的	,	—	你	不	数数	!

“哦，是的，——你不算数！”

" ['lɔːrənsɪz] [feɪs] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] ,

"	Lawrence's	face	fell	a	little	at	this	last	remark	,
"	劳伦斯的	脸	跌倒	一个	小的	在	这	最后的	评论	,

听到最后这句话，劳伦斯的脸色微微沉了下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] .

and	there	was	silence	again	for	a	few	moments	.
和	那里	曾是	沉默	再次	为了	一个	很少	时刻	.

又是一阵沉默。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] ['fæni] , [æt; ət][lɑːst] .

"	I'm	not	sure	that	I'll	tell	you	,	after	all	,	"	said	Fanny	,	at	last	.
"	我是	不是	当然	那	患病的	告诉	你	,	后	全部	,	"	说	舢	,	在	最后的	.

“我还是不确定要不要告诉你，”范妮最后说道。

[ðə; ði]['kwaɪət][lɪdz][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ,

The	quiet	lids	were	half	closed	over	the	grey	eyes	,
这	安静的	盖子	是	一半	关闭	超过	这	灰色的	眼睛	,

那双灰色的眼睛微微半闭，静静地垂着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .

and	she	seemed	to	be	thinking	out	something	.
和	她	似乎	到	是	思维	出去	某物	.

她似乎在思考什么。

['lɒrəns] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [waɪt] ['læʃɪz] ['ʌgli] ,

Lawrence	was	unconsciously	wondering	why	he	did	not	think	the	white	lashes	ugly	,
劳伦斯	曾是	不知不觉	好奇	为什么	他	做过	不是	思考	这	白色的	睫毛	丑陋的	,

劳伦斯不自觉地纳闷，为什么他不觉得白色的睫毛丑陋。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] - [kaʊnt] . -

especially	when	she	had	just	told	him	that	he	did	not	'	count	.	'
尤其	什么时候	她	有	只是	讲述	他	那	他	做过	不是	-	数数	.	-

尤其是当她刚刚告诉他，他"不算数"的时候。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [woʊnt] [tel] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [pɔːz] .

"	Are	you	sure	you	won't	tell	?	"	asked	the	young	girl	,	after	another	long	pause	.
"	是	你	当然	你	惯于	告诉	?	"	问	这	年轻的	女孩	,	后	其他	长的	暂停	.

"你确定你不会告诉别人吗？"小女孩沉默了许久后问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [woʊnt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] ,

"	If	you	don't	want	me	to	,	of	course	I	won't	,	"	answered	Lawrence	,
"	如果	你	不	想	我	到	,	的	课程	我	惯于	,	"	回答	劳伦斯	,

[mə'kænɪkli] .

mechanically	.
机械地	.

"如果你不希望我这样做，我当然不会这样做，"劳伦斯机械地回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , " [sed] ['fæni] .

"	It's	a	sort	of	confession	,	"	said	Fanny	.
"	它是	一个	种类	的	忏悔	,	"	说	舢	.

"这算是一种忏悔吧，"范妮说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	That's	the	reason	why	I	don't	like	to	tell	you	.
"	那就是	这	原因	为什么	我	不	喜欢	到	告诉	你	.

这就是我不愿告诉你的原因。

[ɪts] ['kaʊədli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [wʌnz] [biːn] [æn; ən] ['ɪdiət] ,

It's	cowardly	to	be	afraid	of	confessing	that	one's	been	an	idiot	,
它是	胆小	到	是	害怕的	的	坦白	那	一个人的	到过	一个	笨蛋	,

不敢承认自己犯傻是懦弱的表现。

[səʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] . "

so	I	am	going	to	do	it	at	once	and	get	it	over	.	"
所以	我	是	去	到	做	它	在	一次	和	得到	它	超过	.	"

所以我打算立刻去做，尽快完成。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] ! " [lɑːft] ['lɒrəns] , ['sɒftli] .

"	It's	a	startling	confession	!	"	laughed	Lawrence	,	softly	.
"	它是	一个	令人震惊	忏悔	!	"	笑了	劳伦斯	,	轻轻	.

"这真是个惊人的告白！"劳伦斯轻声笑道。

" [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	it	.
"	我	不	相信	它	.

我不相信。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

Is	that	all	?	"
是	那	全部	?	"

就这些吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ai] [woʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

"	If	you	laugh	at	me	,	I	won't	tell	you	anything	more	.
"	如果	你	笑	在	我	,	我	惯于	告诉	你	任何事物	更多的	.

"如果你嘲笑我，我就什么都不告诉你了。"

[ðen] [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] . "
Then you'll be sorry . "
然后 你会 是 对不起 . "

到那时你就会后悔的。

" [ʃæl; ʃəl][ai] ? "
" Shall I ? "
" 将 我 ? "

“我该怎么做？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

[aɪm] ['sɪəriəs] [naʊ] , " [sed] ['lɒrəns] .
I'm serious now , " said Lawrence .
我是 严肃的 现在 , " 说 劳伦斯 .

“我现在是认真的了，”劳伦斯说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [smәʊk] ? " [ɑːskt] ['fæni] , ['sʌd(ə)nli] .
" Don't you want to smoke ? " asked Fanny , suddenly .
" 不 你 想 到 抽烟 ? " 问 舢 , 突然 .

“你不想抽烟吗？”芬妮突然问道。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I wish you would .
" 我 希望 你 会 .

我希望你能这样做。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] — [les] ['nɜːvəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
I should be less — less nervous , you know . "
我 应该 是 较少的 — 较少的 紧张的 , 你 知道 . "

我应该少些——少些紧张，你知道的。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [aɪ'dɪə] !
" What a curious idea !
" 什么 一个 好奇的 主意 !

“真是个奇特的想法！”

[bʌt; bət] [aɪl] [smәʊk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
But I'll smoke if you like .
但 患病的 抽烟 如果 你 喜欢 .

如果你想抽烟，我可以抽。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [lait] [ə; eɪ] [bɪg] ['braɪə(r)] - [ruːt] [paɪp] .
" He proceeded to fill and light a big brier - root pipe .
" 他 继续 到 充满 和 光 一个 大的 荆棘 - 根 管道 .

他接着装满并点燃了一根粗大的石楠根烟斗。

" [ai] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] , " [sed] ['fæni] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
" I like the smell of a pipe , " said Fanny , watching the operation .
" 我 喜欢 这 闻 的 一个 管道 , " 说 舢 , 观看 这 手术 .

“我喜欢烟斗的味道，”范妮一边看着操作一边说。

" [aɪm][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ˌsɪgə'ret] . "
" I'm so tired of the everlasting cigarette . "
" 我是 所以 疲劳的 的 这 永恒 卷烟 . "

“我真是受够了这没完没了的香烟。”

" [aɪm] ['redi] , " ['lɒrəns] [sed] , ['pʌfɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [stɪl] , [hɒt][eə(r)] .

" I'm ready , " Lawrence said , puffing slowly into the still , hot air .

" 我是 准备好 , " 劳伦斯 说 , 抽气 缓慢地 进入 这 仍然 , 热的 空气 .

“我准备好了，”劳伦斯说着，缓缓地对着静止的热空气吐出一口气。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

" Are you sure you won't laugh at me ?

" 是 你 当然 你 惯于 笑 在 我 ?

你确定你不会嘲笑我吗?

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Well , I'll tell you .

出色地 , 患病的 告诉 你 .

好吧，我告诉你。

[aɪ] [laɪkt] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] ['ɔːfli] — [æt; ət][fɜːst] .

I liked Mr . Brinsley awfully — at first .

我 喜欢 先生 . 布林斯利 非常 — 在 第一的 .

起初，我非常喜欢布林斯利先生。

" ['lɒrəns] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

" Lawrence looked at her quickly and took his pipe from his mouth .

" 劳伦斯 看起来 在 她 迅速地 和 采取 他的 管道 从 他的 嘴 .

劳伦斯迅速看了她一眼，然后从嘴里拿出烟斗。

" [nɒt] ['riːəli] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['əʊnli][hɑːf] - [ˌɪntə'rɒgətɪvli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

" Not really ? " he exclaimed , only half - interrogatively , but with a change of colour .

" 不是 真的 ? " 他 惊呼 , 仅有的 一半 - 疑问句 , 但 和 一个 改变 的 颜色 .

“真的吗？”他半是疑问地惊呼道，但脸色却变了。

" [bʌt; bət] [ðen] — [wel] — [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['enɪθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][baɪ][ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm'self] .

" But then — well — I don't suppose you mean anything particular by that , " he added , to comfort himself .

" 但 然后 — 出色地 — 我 不 认为 你 意思是 任何事物 特别的 经过 那 , " 他 额外 , 到 舒适 他自己 .

“但是——嗯——我想你这么说应该没什么特别的意思吧，”他补充道，以此安慰自己。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [stɒpt] .

" You don't mean that you — " He stopped .

" 你 不 意思是 那 你 — " 他 停止 .

“你不是那个意思吧——”他停住了。

['fæni] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌʃ] [ðæt] [rəʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['redən] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [kəm'plekʃ(ə)n] .

Fanny nodded slowly , and the blush that rose in her face reddened her sunny complexion .

舢 点头 缓慢地 , 和 这 脸红 那 玫瑰 在 她 脸 发红 她 阳光明媚 肤色 .

芬妮缓缓点了点头，脸上的红晕让她原本阳光般的肤色更加绯红。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

That's what I mean .

那就是 什么 我 意思是 .

我的意思就是这样。

[ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "

I	cared	for	him	,	you	know	,	—	that	sort	of	thing	.	"
我	关心	为了	他	,	你	知道	,	—	那	种类	的	事物	.	"

我很关心他，你知道，——就是那种事。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['teɪkən] [juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns]

"	It	hasn't	taken	you	long	to	get	over	it	,	at	all	events	,	"	answered	Lawrence
"	它	还没有	已采取	你	长的	到	得到	超过	它	,	在	全部	活动	,	"	回答	劳伦斯

,

,

,

“无论如何，你很快就释怀了，”劳伦斯回答道。

['greɪvli] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['ɪnwədli] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'feʃ(ə)n] ,

gravely	,	and	wondering	inwardly	why	she	made	the	extraordinary	confession	,
严重地	,	和	好奇	内心	为什么	她	制成	这	非凡的	忏悔	,

她神情严肃，内心却疑惑着自己为何会做出如此非同寻常的坦白。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪm] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [gʊd] .

seeing	that	it	hurt	him	and	could	do	her	no	good	.
看到	那	它	伤害	他	和	可以	做	她	不	好的	.

因为这会伤害他，而且对她也没有任何好处。

" [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['teɪkən] [lɒŋ] , [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	No	—	it	hasn't	taken	long	,	has	it	?
"	不	—	它	还没有	已采取	长的	,	有	它	?

“不——没花多长时间，对吧？”

[ðæts] [wɒt] ['fraɪtən] [ˌem 'iː] .

That's	what	frightens	me	.
那就是	什么	吓唬	我	.

这就是我害怕的地方。

[ɪf] [aɪ] [wɜːrnt] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] ['ʃʊdnt] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	I	weren't	frightened	,	I	shouldn't	talk	to	you	about	it	.	"
如果	我	不是	害怕	,	我	不应该	讲话	到	你	关于	它	.	"

如果我不害怕，我就不会跟你说这件事了。

" [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

"	I	don't	understand	—	why	are	you	frightened	?
"	我	不	理解	—	为什么	是	你	害怕	?

我不明白——你为什么害怕?

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [juːv] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Especially	since	you've	got	over	it	.
尤其	自从	你已经	得到	超过	它	.

尤其是你已经释怀了。

[aɪ] [doʊnt] [siː] — "

I	don't	see	—	"
我	不	看	—	"

我没看到——

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] , " [sed] ['fæni] , [ˌenɪg'mætɪkli] .

"	I	thought	you	might	,	"	said	Fanny	,	enigmatically	.
"	我	想法	你	可能	,	"	说	舢	,	神秘地	.

“我就知道你会这么说，”范妮神秘兮兮地说。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] , [ðɪs] [taɪm] .

A	long	silence	followed	,	this	time	.
一个	长的	沉默	随后	,	这	时间	.

这一次，是一阵漫长的沉默。

['lɒrəns] [krɒst] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [æz; əz] ['fæni] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]

Lawrence	crossed	his	hands	on	his	knees	as	Fanny	was	doing	,	holding	his	pipe
劳伦斯	交叉	他的	双手	在	他的	膝盖	作为	舳	曾是	正在做	,	保持	他的	管道

,

,

,

劳伦斯像范妮一样双手交叉放在膝盖上，手里拿着烟斗。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

which	was	going	out	.
哪个	曾是	去	出去	.

当时正在外出。

[ðeɪ] [bəuθ][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

They	both	sat	staring	at	the	opposite	bank	of	the	brook	.
他们	两个都	卫星	凝视	在	这	对面的	银行	的	这	溪	.

他们俩坐着，凝视着小溪的对岸。

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [wʊdz] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn]

The	vital	loveliness	of	the	still	woods	was	all	around	them	,	whispering	in
这	必不可少的	可爱	的	这	仍然	树林	曾是	全部	大约	他们	,	耳语	在

[ðeə(r)] [jʌŋ] [ɪəz] ,

their	young	ears	,
他们的	年轻的	耳朵	,

静谧森林的勃勃生机和美好气息环绕着他们，在他们稚嫩的耳边低语。

['bri:ðɪŋ] ['ɪntu:][ðeə(r)] [jʌŋ] ['nɒstrəlz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [laɪf] , [kə'resɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð]

breathing	into	their	young	nostrils	the	breath	of	nature's	life	,	caressing	them	with
呼吸	进入	他们的	年轻的	鼻孔	这	气息	的	自然的	生活	,	爱抚	他们	和

['baʊntɪf(ə)l] [wɔ:mθ] .

bountiful	warmth	.
丰富	温暖	.

将大自然的生命气息吹入它们幼小的鼻孔，用充沛的温暖抚慰它们。

[ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , ['veri] [nɪə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] ,

They	sat	side	by	side	,	very	near	,	staring	at	the	opposite	bank	,
他们	卫星	边	经过	边	,	非常	靠近	,	凝视	在	这	对面的	银行	,

他们并排坐着，离得很近，凝视着对岸。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [nəʊ] [wɜ:dz] [pɑ:st] [ðeə(r)][lɪps] .

and	for	a	long	time	no	words	passed	their	lips	.
和	为了	一个	长的	时间	不	字	通过了	他们的	嘴唇	.

他们沉默了许久，一句话也没说。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [mə'nɒtənəs] [təʊn] .

At	last	the	young	girl	spoke	in	a	low	and	almost	monotonous	tone	.
在	最后的	这	年轻的	女孩	辐	在	一个	低的	和	几乎	单调	语气	.

最后，小女孩用低沉而近乎单调的语气开口说话了。

" [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʌm] [nɪə(r)][hɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	He	has	an	influence	over	people	who	come	near	him	,	"	she	said	.
"	他	有	一个	影响	超过	人们	WHO	来	靠近	他	,	"	她	说	.

“他对接近他的人有影响力，”她说。

" [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Besides	,	that	kind	of	man	appeals	to	me	.
"	除了	,	那	种类	的	男人	上诉	到	我	.

“此外，我喜欢那种类型的男人。”

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

It's	natural	,	isn't	it	?
它是	自然的	,	不是	它	?

这是很自然的，不是吗?

[aɪm][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ,

I'm	so	fond	of	all	sorts	of	things	out	-	of	-	doors	,
我是	所以	喜爱	的	全部	排序	的	事物	出去	-	的	-	门	,

我非常喜欢各种户外活动，

[ðæt] [aɪ] [kænt] [help] [əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][duː; də] ['evriθɪŋ] [səʊ] [wel] .

that	I	can't	help	admiring	a	man	who	can	do	everything	so	well	.
那	我	不能	帮助	钦佩	一个	男人	WHO	能	做	一切	所以	出色地	.

我不禁钦佩一个样样都做得这么好的人。

[ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kriːtʃə(r)] .

And	he's	a	splendid	creature	.
和	他是	一个	灿烂	生物	.

他真是个了不起的家伙。

[juːv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [raɪd] .

You've	never	seen	him	ride	.
你已经	绝不	已见	他	骑	.

你从没见过他骑车。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] — [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] !

You	don't	know	—	it's	wonderful	!
你	不	知道	—	它是	精彩的	!

你不知道——这太棒了！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [ɒn] [ðæt] ['θʌrəbred] ['tedi] [væn] [diː]['wɔːtə(r)][hæz; həz] [brɔːt] [ʌp]

I	wish	you	could	see	him	on	that	thoroughbred	Teddy	Van	De	Water	has	brought	up
我	希望	你	可以	看	他	在	那	纯种马	泰迪	范	德	水	有	带来	向上

[ðɪs] ['sʌmə(r)] — ['tɛdiz] [ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdə(r)] ,

this	summer	—	Teddy's	a	good	rider	,
这	夏天	—	泰迪熊	一个	好的	骑士	,

我真希望你能看到他骑着泰迪·范德沃特今年夏天训练出来的那匹纯种马——泰迪是个好骑手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][meə(r)] .

but	he	can't	do	anything	with	the	mare	.
但	他	不能	做	任何事物	和	这	母马	.

但他对这匹母马却无能为力。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ['brɪnzli] — ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] — [jʊd] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] . "

You	ought	to	see	Brinsley	—	Mr	.	Brinsley	—	you'd	understand	better	.	"
你	应该	到	看	布林斯利	—	先生	.	布林斯利	—	你会	理解	更好的	.	"

你应该见见布林斯利——布林斯利先生——你就会明白了。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['lɒrəns] , ['rɑːðə(r)] ['gluːmɪli] .

"	But	I	understand	perfectly	,	as	it	is	,	"	said	Lawrence	,	rather	gloomily	.
"	但	我	理解	完美	,	作为	它	是	,	"	说	劳伦斯	,	相当	阴郁地	.

“但我完全理解，”劳伦斯有些沮丧地说。

" [duː; də][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

[aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də] .

I	wonder	whether	you	really	do	.
我	想知道	无论	你	真的	做	.

我很好奇你是否真的这么想。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] — ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Do	you	think	there's	any	—	any	excuse	for	me	?
做	你	思考	有	任何	—	任何	原谅	为了	我	?

你觉得我有什么——有什么借口吗?

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [ˌʃeɪm'feɪst] [wei] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['fæniz] ['juːʒuəl]
" The words were spoken in a faltering shamefaced way very unlike Fanny's usual
" 这 字 是 说 在 一个 摇摇欲坠 羞愧 方式 非常 与此不同 芬妮的 通常
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

“这些话是用一种结结巴巴、羞愧难当的方式说出来的，这与范妮平时的说话方式截然不同。”

" [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] ['niːdɪd] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː]
" As though you needed any excuse for taking a fancy to any one who
" 作为 尽管 你 需要 任何 原谅 为了 采取 一个 想要 到 任何 一 WHO
[pliːz] [juː; jʊ] !
pleases you !
请 你 !

“好像你需要任何理由才能对任何让你高兴的人产生好感似的！”

" ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] , ['rɑːðə(r)]['kəʊldli] .
" answered Lawrence , rather coldly .
" 回答 劳伦斯 , 相当 冷冷地 .

劳伦斯冷冷地回答道。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] [friː] [tuː; tə] [laɪk] ['enibɒdi] [huː] [tɜːnz] [ʌp] ?
" Aren't you perfectly free to like anybody who turns up ?
" 不是 你 完美 自由的 到 喜欢 任何人 WHO 转弯 向上 ?

“你难道没有完全的自由去喜欢任何一个出现的人吗？”

" ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , [hiː; hi] ['sləʊli] [riː'laitid] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
" During the pause which followed , he slowly relighted his pipe ,
" 期间 这 暂停 哪个 随后 , 他 缓慢地 重新点燃 他的 管道 ,

在随后的短暂停顿中，他缓缓地重新点燃了烟斗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɒn] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
which had quite gone out by this time .
哪个 有 相当 已消失 出去 经过 这 时间 .

这时已经完全散架了。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['fæni] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] .
" I was afraid you wouldn't understand , " said Fanny , in a disappointed tone .
" 我 曾是 害怕的 你 不会 理解 , " 说 舢 , 在 一个 失望的 语气 .

“我怕你不会理解，”范妮失望地说。

" [bʌt; bət][ai][duː; də] — "
" But I do — "
" 但 我 做 — "

但我确实——”

" [nəʊ] — [nɒt] [wɒt] [ai] [miːn] .
" No — not what I mean .
" 不 — 不是 什么 我 意思是 .

“不——我不是那个意思。”

[ai] [heɪt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] .
I hate explaining things , but I shall have to .
我 恨 解释 事物 , 但 我 将 有 到 .

我讨厌解释事情，但我不得不这么做。

" ['luːɪs] ['lɒrəns] [w'ʌndəd] ['veɪgli] [wɒt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] , [ɪf]
" Louis Lawrence wondered vaguely what there could be to explain , and , if
" 路易斯 劳伦斯 想知道 依稀 什么 那里 可以 是 到 解释 , 和 , 如果
[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] ,
there were anything ,
那里 是 任何事物 ,

路易斯·劳伦斯隐约想知道这其中有什么需要解释的，如果有的话，

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

why	she	should	be	so	anxious	to	explain	to	him	in	particular	.
为什么	她	应该	是	所以	焦虑的	到	解释	到	他	在	特别的	.

她为什么如此急切地想向他解释。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['fæni] .

"	It	was	in	this	way	,	"	said	Fanny	.
"	它	曾是	在	这	方式	,	"	说	舢	.

“事情就是这样，”范妮说。

" ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [frɒm; frəm] ['kʌz(ə)n] [fræŋk] .

"	Mr	.	Brinsley	brought	a	letter	of	introduction	from	Cousin	Frank	.
"	先生	.	布林斯利	带来	一个	信	的	介绍	从	表哥	坦率	.

布林斯利先生带来了弗兰克表兄的介绍信。

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [fræŋk] [ɪz] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

You	know	who	Frank	is	,	don't	you	?
你	知道	WHO	坦率	是	,	不	你	?

你知道弗兰克是谁，对吧?

[hiːz] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] . "

He's	the	brother	of	the	three	Miss	Miners	.	"
他是	这	兄弟	的	这	三	错过	矿工	.	"

他是三位矿工小姐的哥哥。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [n'ɒdɪd] ['lɒrəns] .

"	Of	course	,	"	nodded	Lawrence	.
"	的	课程	,	"	点头	劳伦斯	.

“当然，”劳伦斯点点头。

" ['evribɒdi] [nəʊz] [fræŋk] ['maɪnə(r)] . "

"	Everybody	knows	Frank	Miner	.	"
"	大家	知道	坦率	矿工	.	"

“人人都认识弗兰克·迈纳。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] ['evribɒdi] .

"	And	he	knows	everybody	.
"	和	他	知道	大家	.

他认识所有人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nəʊt] , [ænd; ənd] [kɔː'diːliə] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [sɪns] ,

But	he	didn't	say	much	in	his	note	,	and	Cordelia	has	written	to	him	since	,
但	他	没有	说	很多	在	他的	笔记	,	和	科迪莉亚	有	书面	到	他	自从	,

但他在信中没说太多，科迪莉亚之后也给他写过信。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] ,

because	she	wants	to	know	all	about	Mr	.	Brinsley	,
因为	她	想要	到	知道	全部	关于	先生	.	布林斯利	,

因为她想了解布林斯利先生的一切。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [fræŋk] [hæz; həz] ['əʊnli] [met] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [klʌb] ,

and	it	appears	that	Frank	has	only	met	him	once	or	twice	at	a	club	,
和	它	出现	那	坦率	有	仅有的	遇见	他	一次	或者	两次	在	一个	俱乐部	,

弗兰克似乎只在俱乐部见过他一两次。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	doesn't	know	anything	about	him	.
和	不	知道	任何事物	关于	他	.

对他一无所知。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] !

However	,	it	doesn't	matter	!
然而	,	它	不	事情	!

然而，这都无关紧要!

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [gɒt] [hɪə(r)] ,

The	main	point	is	that	he	called	the	day	after	we	got	here	,
这	主要的	观点	是	那	他	称为	这	天	后	我们	得到	这里	,

重点是，我们到达这里的第二天他就给我们打了电话。

[ænd; ənd] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] . "

and	in	twenty	-	four	hours	we	were	all	in	love	with	him	.	"
和	在	二十	-	四	小时	我们	是	全部	在	爱	和	他	.	"

短短二十四小时内，我们都爱上了他。

" [pliːz] [doʊnt] [ɪn'kluːd] [jɔː'self] , " [sed] ['lɒrəns] , [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [feɪs] [biˈtrei] [ðæt] [hiː; hi]

"	Please	don't	include	yourself	,	"	said	Lawrence	,	his	delicate	face	betraying	that	he
"	请	不	包括	你自己	,	"	说	劳伦斯	,	他的	精美的	脸	背叛	那	他

[wins] .

winced	.
畏缩	.

“请不要把自己算进去，”劳伦斯说，他那副精致的脸上露出了畏缩的表情。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'kluːd] [maɪ'self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [truː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

"	I	will	include	myself	,	because	it's	true	,	"	answered	Fanny	,	very	much	in	earnest	.
"	我	将要	包括	我	,	因为	它是	真的	,	"	回答	舢	,	非常	很多	在	认真	.

“我会把自己算进去，因为这是事实，”范妮非常认真地回答道。

" [aɪ] ['ʃudnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [pə'hæps] ,

"	I	shouldn't	put	it	just	in	that	way	about	myself	,	perhaps	,
"	我	不应该	放	它	只是	在	那	方式	关于	我	,	也许	,

“或许我不应该那样评价自己。”

— [bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [draɪv] ,

—	but	I	took	a	fancy	to	him	,	and	I	took	him	to	drive	,
—	但	我	采取	一个	想要	到	他	,	和	我	采取	他	到	驾驶	,

但我对他很有好感，就带他去开车。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [draɪv] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] ,

and	I	found	that	he	could	drive	quite	as	well	as	I	,
和	我	成立	那	他	可以	驾驶	相当	作为	出色地	作为	我	,

我发现他的驾驶技术和我一样好。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [raɪdz] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] — [hiː; hi]

and	we	went	out	riding	with	a	party	,	and	he	rides	like	an	angel	—	he
和	我们	去	出去	骑术	和	一个	派对	,	和	他	骑行	喜欢	一个	天使	—	他

['riːəli] [dʌz] — [ɪts] [dɪ'vaɪn] .

really	does	—	it's	divine	.
真的	做	—	它是	神圣的	.

我们和一群人一起出去骑马，他骑得像个天使——真的——简直太棒了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] .

And	then	I	tried	him	in	the	boat	,	and	he	was	good	at	that	.
和	然后	我	尝试	他	在	这	船	,	和	他	曾是	好的	在	那	.

然后我让他上船试试，他表现得很好。

[səʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk][hɪm]['veri] [mʌtʃ] . "

So	I	began	to	like	him	very	much	.	"
所以	我	开始	到	喜欢	他	非常	很多	.	"

于是我开始非常喜欢他。

" ['ðer] [ɔːl] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['laɪkɪŋ][ə; eɪ][mæn] , " [əb'zɜːvd] ['lɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	They're	all	excellent	reasons	for	liking	a	man	,	"	observed	Lawrence	,	with	a
"	它们是	全部	出色的	原因	为了	喜欢	一个	男人	,	"	观察到	劳伦斯	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [kən'tempt] .

little	contempt	.
小的	鄙视	.

“这些都是喜欢一个男人的绝佳理由，”劳伦斯带着一丝轻蔑说道。

" [doʊnt] [skɒf] [æt; ət] [θɪŋz] [juː; jʊ][kænt][duː; də] [jɔː'self] , " [sed] ['fæni] , [sɪ'vɪəli] .

"	Don't	scoff	at	things	you	can't	do	yourself	,	"	said	Fanny	,	severely	.
"	不	嘲笑	在	事物	你	不能	做	你自己	,	"	说	舢	,	严重	.

“不要嘲笑自己做不到的事情，”范妮严厉地说。

" [ɪts] [nɒt][ɪn] [gʊd] [teɪst] .

"	It's	not	in	good	taste	.
"	它是	不是	在	好的	品尝	.

“这很没品。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][doʊnt][keə(r)] .

Besides	,	I	don't	care	.
除了	,	我	不	关心	.

而且，我不在乎。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [əd'maɪə(r)][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd]['kwɪkə(r)] , [ænd; ənd]['betə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]

All	women	admire	men	who	are	stronger	,	and	quicker	,	and	better	with	their
全部	女性	钦佩	男人	WHO	是	更强	,	和	更快	,	和	更好的	和	他们的

[hændz][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] [men] .

hands	than	other	men	.
双手	比	其他	男人	.

所有女性都钦佩那些比其他男性更强壮、更敏捷、更心灵手巧的男性。

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['breɪvə(r)] , [tuː] . "

One	always	thinks	they	must	be	braver	,	too	.	"
一	总是	思考	他们	必须	是	更勇敢	,	也	.	"

人们总是觉得他们也一定更勇敢。

" [jes] , [ðæts] [truː] , " [ə'sent] ['lɒrəns] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪm'self][baɪ] ['miːknəs] .

"	Yes	,	that's	true	,	"	assented	Lawrence	,	seeking	to	retrieve	himself	by	meekness	.
"	是的	,	那就是	真的	,	"	同意	劳伦斯	,	寻求	到	取回	他自己	经过	谦逊	.

“是的，没错，”劳伦斯表示同意，试图用温顺来挽回自己的颜面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闲暇之恋：巴尔港的故事(Love in Idleness A Bar Harbour Tale)

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] .

"	And	they	generally	are	.
"	和	他们	一般来说	是	.

“而且通常确实如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [raɪd] [wel] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɜːv] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [skwɔːl] .

It	takes	courage	to	ride	well	,	and	it	needs	nerve	to	handle	a	boat	in	a	squall	.
它	需要	勇气	到	骑	出色地	,	和	它	需求	神经	到	处理	一个	船	在	一个	暴风雨	.

骑马需要勇气，在暴风雨中驾船需要胆量。

[ai] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [breɪv] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðəʊz] [θɪŋz] .

I	don't	mean	to	say	that	you	can't	be	brave	if	you	don't	know	how	to	do	those	things	.
我	不	意思是	到	说	那	你	不能	是	勇敢的	如果	你	不	知道	如何	到	做	那些	事物	.

我并不是说如果你不知道如何做那些事情，你就不能勇敢。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nɒns(ə)ns] .

That	would	be	nonsense	.
那	会	是	废话	.

那简直是胡说八道。

[juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lɜːn] .

You	—	for	instance	—	you	could	learn	.
你	—	为了	实例	—	你	可以	学习	.

例如，你可以学习。

['əʊnli] ['nəʊbədi] [hæz; həz] ['evə(r)] [tɔːt] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [əʊld] .

Only	nobody	has	ever	taught	you	anything	,	and	you're	getting	old	.
仅有的	无人	有	曾经	教授	你	任何事物	,	和	你是	获得	老的	.

只是从来没有人教过你任何东西，而且你也老了。

" ['lɒrəns] [lɑːft] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	Lawrence	laughed	outright	,	and	forgot	his	ill	-	humour	in	a	moment	.
"	劳伦斯	笑了	直接	,	和	忘了	他的	患病的	-	幽默	在	一个	片刻	.

劳伦斯哈哈大笑，瞬间忘记了刚才的坏心情。

" [əʊ] — [ai] [dəʊnt] [miːn] ['riːəli] [əʊld] , " [sed] ['fæni] , [ɪ'miːdiətli] .

"	Oh	—	I	don't	mean	really	old	,	"	said	Fanny	,	immediately	.
"	哦	—	我	不	意思是	真的	老的	,	"	说	舢	,	立即地	.

“哦——我不是指年纪很大，”范妮立刻说道。

" [ai] ['əʊnli] [miːn] [ðæt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] [wen] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ai] [dɪd] .

"	I	only	mean	that	one	ought	to	learn	when	one	is	a	child	,	as	I	did	.
"	我	仅有的	意思是	那	一	应该	到	学习	什么时候	一	是	一个	孩子	,	作为	我	做过	.

“我的意思是，一个人应该在孩提时代就学习，就像我一样。”

[ðen] [ɪts] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd] [wʌn] ['nevə(r)] [fə'gɛt] .

Then	it's	no	trouble	,	you	see	—	and	one	never	forgets	.
然后	它是	不	麻烦	,	你	看	—	和	一	绝不	忘记了	.

这样就没问题了，你看——而且人永远不会忘记。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [bɪ'gæn] [jʌŋ] — "

Now	,	Mr	.	Brinsley	began	young	—	"
现在	,	先生	.	布林斯利	开始	年轻的	—	"

布林斯利先生很早就开始了他的职业生涯——

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] .

"	Yes	,	"	interrupted	the	young	man	,	"	I	should	say	so	.
"	是的	,	"	中断	这	年轻的	男人	,	"	我	应该	说	所以	.

“是的，”年轻人打断道，“我应该这么说。”

[aɪm] ['sɒri] [aɪ]['dɪd(ə)nt] . "

I'm	sorry	I	didn't	.	"
我是	对不起	我	没有	.	"

我很抱歉我没能做到。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][naɪs][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] —

"	So	am	I	.	It	would	have	been	so	nice	to	do	things	—
"	所以	是	我	.	它	会	有	到过	所以	好的	到	做	事物	—

我也是。如果能做些事情该多好啊——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv][ræŋk] [grɑːs] ,

"	She	stopped	abruptly	,	and	pulled	up	a	blade	of	rank	grass	,
"	她	停止	突然	,	和	拉	向上	一个	刀刃	的	秩	草	,

她突然停下脚步，拔出一根茂盛的野草。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [twɪst] ['θɔːtfəli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

which	she	proceeded	to	twist	thoughtfully	round	her	finger	.
哪个	她	继续	到	捻	深思熟虑	圆形的	她	手指	.

她若有所思地将它绕在手指上转动。

" [aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	shouldn't	like	you	to	think	I	was	a	flirt	,	"	she	said	,
"	我	不应该	喜欢	你	到	思考	我	曾是	一个	调情	,	"	她	说	,

“我不希望你觉得我是个轻浮的女人，”她说。

['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

suddenly	turning	her	grey	eyes	upon	him	.
突然	转弯	她	灰色的	眼睛	之上	他	.

她突然将灰色的眼睛转向他。

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['kjʊəriəsli] , ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [sə'praɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] .

He	met	her	glance	curiously	,	being	considerably	surprised	by	her	remark	.
他	遇见	她	瞥一眼	奇怪的是	,	存在	相当	惊讶	经过	她	评论	.

他好奇地迎上她的目光，对她的话感到十分惊讶。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	Because	I	sometimes	think	I	am	,	myself	,	"	she	added	,	still	looking	at	him	.
"	因为	我	有时	思考	我	是	,	我	,	"	她	额外	,	仍然	寻找	在	他	.

“因为我有时觉得自己就是我自己，”她一边说着，一边仍然看着他。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɜːnɪstli] .

"	Do	you	think	so	?	"	she	asked	earnestly	.
"	做	你	思考	所以	?	"	她	问	切实	.

“你觉得是这样吗？”她认真地问道。

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][flɜːt] , ['eniweɪ] ? "

"	What	is	a	flirt	,	anyway	?	"
"	什么	是	一个	调情	,	反正	?	"

“调情到底是什么意思？”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [drɔːz] [ə; eɪ][mæn][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ai]

"	A	woman	who	draws	a	man	on	for	the	pleasure	of	breaking	his	heart	,	I
"	一个	女士	WHO	平局	一个	男人	在	为了	这	乐趣	的	打破	他的	心	,	我

[sə'pəʊz] ,

suppose	,
认为	,

“我想，一个女人如果只是为了取乐而让男人心碎，那大概就是这种感觉吧。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɒn] [hɜːz] .

"	answered	Lawrence	,	keeping	his	eyes	fixed	intently	on	hers	.
"	回答	劳伦斯	,	保持	他的	眼睛	固定的	专注地	在	她的	.

“劳伦斯回答道，目光始终紧紧地盯着她。”

" [ðen] [aɪm]['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ][flɜːt] , " [sed] ['fæni] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['əʊnli] [drɔː] [ə; eɪ][mæn][ɒn] ,

"	Then	I'm	only	half	a	flirt	,	"	said	Fanny	,	"	because	I	only	draw	a	man	on	,
"	然后	我是	仅有的	一半	一个	调情	,	"	说	舢	,	"	因为	我	仅有的	画	一个	男人	在	,

“那我只能算半个调情高手，”范妮说，“因为我只会勾引男人。”

[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɛniˌbɑːdiz] [hɑːt] . "

without	meaning	to	break	anybody's	heart	.	"
没有	意义	到	休息	任何人的	心	.	"

无意伤害任何人。

" [doʊnt] , " [sed] ['lɒrəns] .

"	Don't	,	"	said	Lawrence	.
"	不	,	"	说	劳伦斯	.

“别这样，”劳伦斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [həːts] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	It	hurts	,	you	know	.	"
"	它	疼痛	,	你	知道	.	"

“你知道，这很伤人。”

" [ai]['wʌndə(r)] — " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	I	wonder	—	"	The	young	girl	laughed	a	little	,	and	turned	away	from	his
"	我	想知道	—	"	这	年轻的	女孩	笑了	一个	小的	,	和	转向	离开	从	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“我想知道——”小女孩轻笑一声，别过脸去，不去看他。

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [həːts] .

"	Whether	it	really	hurts	.
"	无论	它	真的	疼痛	.

“是否真的会痛。”

" [ʃiː; ʃi] [bɪt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [bleɪd] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,

"	She	bit	the	end	of	the	grass	blade	,	and	slowly	tore	it	with	her	teeth	,
"	她	少量	这	结尾	的	这	草	刀刃	,	和	缓慢地	撕裂	它	和	她	牙齿	,

她咬住草叶的末端，用牙齿慢慢地把它撕碎。

['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brʊk] .

looking	dreamily	across	the	brook	.
寻找	梦幻般地	穿过	这	溪	.

目光梦幻般地望向小溪对岸。

" [doʊnt][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] . "

"	Don't	try	it	,	at	all	events	.	"
"	不	尝试	它	,	在	全部	活动	.	"

“无论如何，都不要尝试。”

" ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] . "

"	Mr	.	Brinsley	doesn't	seem	to	mind	.	"
"	先生	.	布林斯利	不	似乎	到	头脑	.	"

“布林斯利先生似乎并不介意。”

" ['brɪnzli] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , " [sed] ['lɒrəns] , ['sævɪdʒli] .

"	Brinsley	isn't	a	human	being	,	"	said	Lawrence	,	savagely	.
"	布林斯利	不是	一个	人类	存在	,	"	说	劳伦斯	,	野蛮地	.

“布林斯利根本不是人，”劳伦斯恶狠狠地说。

" [wɒt] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] ? "

"	What	is	he	,	then	?	"
"	什么	是	他	,	然后	?	"

“那他究竟是什么人？”

" [ə; eɪ] [frɔːd] — [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

"	A	fraud	—	of	some	sort	.
"	一个	欺诈罪	—	的	一些	种类	.

“某种形式的欺诈。”

[aɪ][doʊnt][keə(r)] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪ] [heɪt] [hɪm] ! "

I	hate	him	!	"
我	恨	他	!	"

我恨他！

" [jʊr; jər] [hɑːd] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] , " [əb'zɜːvd] ['fæni] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	You're	hard	on	Mr	.	Brinsley	,	"	observed	Fanny	,	slowly	,	and	watching	her
"	你是	难的	在	先生	.	布林斯利	,	"	观察到	舳	,	缓慢地	,	和	观看	她

[kəm'pænjən] ['saɪdweɪz] .

companion	sideways	.
伴侣	侧身	.

“你对布林斯利先生太严厉了，”范妮慢慢地说道，同时侧目看着她的同伴。

" [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [juːv] [biːn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] — "

"	Considering	what	you've	been	saying	about	him	—	"
"	考虑	什么	你已经	到过	说	关于	他	—	"

“考虑到你之前对他的评价——”

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][baɪ]['laɪkɪŋ] [hɪm] ['ɔːfli] . "

"	I	said	nothing	about	him	except	that	I	began	by	liking	him	awfully	.	"
"	我	说	没有什么	关于	他	除了	那	我	开始	经过	喜欢	他	非常	.	"

“我没说关于他的任何事，只说我一开始非常喜欢他。”

" [wel] — [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Well	—	you	left	the	rest	to	my	imagination	.
"	出色地	—	你	左边	这	休息	到	我的	想像力	.

“嗯——剩下的就留给我想象了。”

[aɪ][dɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	did	as	well	as	I	could	.
我	做过	作为	出色地	作为	我	可以	.

我尽力了。

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [heɪt] [hɪm] [jɔː'self] , [jʊd] ['hɑːdlɪ] [hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] , [wʊd]

If	you	didn't	hate	him	yourself	,	you'd	hardly	have	been	telling	me	all	this	,	would
如果	你	没有	恨	他	你自己	,	你会	几乎	有	到过	讲述	我	全部	这	,	会

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

如果你自己不恨他，你根本不会跟我说这些，对吧?

" [əʊ] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	Oh	—	I	don't	know	.
"	哦	—	我	不	知道	.

“哦——我不知道。”

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [hɪm] . "

I	might	be	going	to	ask	your	advice	about	—	about	him	.	"
我	可能	是	去	到	问	你的	建议	关于	—	关于	他	.	"

我可能要去问问你关于他的事情。

" [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] [ænd; ənd] [draʊn] [hɪm] , " [sə'dʒestɪd] ['lɒrəns] .

"	Take	him	out	in	your	boat	and	drown	him	,	"	suggested	Lawrence	.
"	拿	他	出去	在	你的	船	和	溺水	他	,	"	建议	劳伦斯	.

“把他拉到你的船上淹死他，”劳伦斯建议道。

" [ðæts] [maɪ] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [hɪm] . "

"	That's	my	advice	about	him	.	"
"	那就是	我的	建议	关于	他	.	"

这就是我对他的建议。

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['fæni] , ['greɪvli] .

"	What	has	he	done	to	you	,	Mr	.	Lawrence	?	"	enquired	Fanny	,	gravely	.
"	什么	有	他	完毕	到	你	,	先生	.	劳伦斯	?	"	询问	舳	,	严重地	.

“劳伦斯先生，他到底对你做了什么？”范妮严肃地问道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [heɪt] [hɪm][səʊ] ? "

"	Why	do	you	hate	him	so	?	"
"	为什么	做	你	恨	他	所以	?	"

你为什么这么恨他?

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[ɪts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [pleɪn][æz; əz][ə; eɪ] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ðɪ]

It's	plain	enough	,	it	seems	to	me	—	plain	as	a	—	what	do	you	call	the
它是	清楚的	足够的	,	它	似乎	到	我	—	清楚的	作为	一个	—	什么	做	你	称呼	这

[θɪŋ] ? "

thing	?	"
事物	?	"

在我看来，这显而易见——显而易见得就像——该怎么形容那东西呢?

" [pleɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːlɪnspaɪk] , [juː; jʊ] [miːn] .

"	Plain	as	a	marlinespike	,	you	mean	.
"	清楚的	作为	一个	马林刺	,	你	意思是	.

你是说像海钓钩一样平淡无奇吗?

['əʊnlɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

Only	it	isn't	.
仅有的	它	不是	.

但事实并非如此。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː] [θɪŋz] .

I	want	to	know	two	things	.
我	想	到	知道	二	事物	.

我想知道两件事。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [flɜːt] ?

Do	you	think	I'm	a	flirt	?
做	你	思考	我是	一个	调情	?

你觉得我爱轻浮吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈmɜːdə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪnzli] ?

And	why	do	you	want	me	to	murder	poor	,	innocent	Mr	.	Brinsley	?
和	为什么	做	你	想	我	到	谋杀	贫穷的	,	清白的	先生	.	布林斯利	?

你为什么要我谋杀可怜无辜的布林斯利先生?

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈɑːnsərɪŋ] ?

Do	you	mind	answering	?
做	你	头脑	回答	?

请问您介意回答吗?

" [ˈlɔːrənsɪz] [dɑːk] [aɪz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [gliːm] [ˈæŋgrəli] .

"	Lawrence's	dark	eyes	began	to	gleam	angrily	.
"	劳伦斯的	黑暗的	眼睛	开始	到	闪耀	愤怒地	.

劳伦斯的黑眼睛开始闪过愤怒的光芒。

[hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ;

He	bit	his	pipe	and	pulled	at	it	,	though	it	had	gone	out	;
他	少量	他的	管道	和	拉	在	它	,	尽管	它	有	已消失	出去	;

他咬着烟斗，用力拉扯，尽管烟斗已经熄灭了;

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [dɪˈlɪbərətli] .

then	he	took	it	from	his	lips	and	answered	deliberately	.
然后	他	采取	它	从	他的	嘴唇	和	回答	故意地	.

然后他把话从嘴边拿开，沉吟片刻后回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [flɜːt] , [mɪs] - , [ai] [doʊnt] [wɪʃ] [ˈbrɪnzli] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ˈdæmɪdʒ] .

"	If	you	are	a	flirt	,	Miss	Trehearne	,	I	don't	wish	Brinsley	any	further	damage	.
"	如果	你	是	一个	调情	,	错过	-	,	我	不	希望	布林斯利	任何	更远	损害	.

“特雷赫恩小姐，如果你是个轻浮的女人，我不希望布林斯利受到任何进一步的伤害。”

[hiːl] [duː; də] [ˈveri] [wel] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

He'll	do	very	well	in	your	hands	,	I'm	sure	.
地狱	做	非常	出色地	在	你的	双手	,	我是	当然	.

我相信，他到你手里一定会表现得很好。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [æŋˈzaɪəti] . "

I	have	no	anxiety	.	"
我	有	不	焦虑	.	"

我没有焦虑感。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ə; eɪ] [flai] , " [sed] [ˈfæni] .

"	I	wouldn't	hurt	a	fly	,	"	said	Fanny	.
"	我	不会	伤害	一个	飞	,	"	说	舢	.

“我连一只苍蝇都不会伤害，”范妮说。

" [ɪf] [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [flai] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

"	If	I	liked	the	fly	,	"	she	added	.
"	如果	我	喜欢	这	飞	,	"	她	额外	.

“如果我喜欢那只苍蝇的话，”她补充道。

" [ai] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈspaɪdə(r)] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] ,

"	I	believe	the	spider	said	something	to	the	same	effect	,
"	我	相信	这	蜘蛛	说	某物	到	这	相同的	影响	,

“我相信蜘蛛也说过类似的话。”

[wen] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][flaɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːlə(r)] .

when	he	invited	the	fly	into	his	parlour	.
什么时候	他	受邀	这	飞	进入	他的	客厅	.

当他把苍蝇请进客厅时。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɑːk] [flʌʃ] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [tʃiːks] .

"	At	this	a	dark	flush	rose	in	the	girl's	cheeks	.
"	在	这	一个	黑暗的	冲洗	玫瑰	在	这	女孩们	脸颊	.

“这时，女孩的双颊泛起了一抹深红。”

" [jʊr; jər] [ruːd] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	rude	,	Mr	.	Lawrence	,	"	she	said	.
"	你是	粗鲁的	,	先生	.	劳伦斯	,	"	她	说	.

“劳伦斯先生，你真没礼貌，”她说。

" [aɪm] ['sɒri] , [mɪs] - — [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˌʌn'kaɪnd] , [səʊ] [jʊl] [pliːz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	I'm	sorry	,	Miss	Trehearne	—	but	you're	unkind	,	so	you'll	please	to	excuse	me	.
"	我是	对不起	,	错过	-	—	但	你是	不友善	,	所以	你会	请	到	原谅	我	.

“对不起，特雷赫恩小姐——但是您太不友善了，所以请您原谅我。”

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flʌʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['lɒrəns] [tɜːnd] ['sləʊli] [peɪl] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

"	Instead	of	flushing	,	as	she	did	,	Lawrence	turned	slowly	pale	,	as	was	his
"	反而	的	冲洗	,	作为	她	做过	,	劳伦斯	转向	缓慢地	苍白	,	作为	曾是	他的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

“劳伦斯没有像她那样脸红，而是像他一贯的作风那样，慢慢地脸色变得苍白。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] , — [bʌt; bət][aɪm][nɒt] , — [ðæts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ruːd]

"	Even	if	I	were	,	—	but	I'm	not	,	—	that's	no	reason	why	you	should	be	rude
"	甚至	如果	我	是	,	—	但	我是	不是	,	—	那就是	不	原因	为什么	你	应该	是	粗鲁的

. "

:	"
.	"

“就算我是，——但我不是，——那也不是你无礼的理由。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] .

"	I	didn't	mean	to	be	rude	,	"	answered	Lawrence	.
"	我	没有	意思是	到	是	粗鲁的	,	"	回答	劳伦斯	.

“我无意冒犯，”劳伦斯回答道。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [aɪ] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] . "

"	I	don't	see	what	I	said	that	was	so	very	dreadful	.	"
"	我	不	看	什么	我	说	那	曾是	所以	非常	可怕	.	"

“我不觉得我说的话有什么可怕的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] [sed] , " [ri'tɔːt] ['fæni] , ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	It	was	much	worse	than	anything	I	said	,	"	retorted	Fanny	,	biting	her
"	它	曾是	很多	更糟	比	任何事物	我	说	,	"	反驳	舢	,	咬	她

[bleɪd] [pv; əv] [grɑːs] [ə'gen] .

blade	of	grass	again	.
刀刃	的	草	再次	.

“这比我说的任何话都糟糕得多，”范妮反驳道，一边又咬着手中的草叶。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Because	I	didn't	say	anything	at	all	,	you	know	.
"	因为	我	没有	说	任何事物	在	全部	,	你	知道	.

“因为我什么都没说，你知道的。”

[əʊ] , [wel] — [ɪf] [jʊl] [seɪ] [jʊr; jər] ['sɒri] , [wiːl; wil] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] . "

Oh	,	well	—	if	you'll	say	you're	sorry	,	we'll	bury	it	.	"
哦	,	出色地	—	如果	你会	说	你是	对不起	,	出色地	埋葬	它	.	"

哦，好吧——如果你肯道歉，我们就把这件事埋葬。

" [aɪm] ['sɒri] , " [sed] ['lɒrəns] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] .
" I'm sorry , " said Lawrence , without the least show of contrition .
" 我是 对不起 , " 说 劳伦斯 , 没有 这 至少 展示 的 忏悔 .

“对不起，”劳伦斯说道，脸上没有丝毫悔意。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]
" I was going to tell you such lots of things about myself , " said the young
" 我 曾是 去 到 告诉 你 这样的 很多 的 事物 关于 我 , " 说 这 年轻的
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

“我本来想告诉你很多关于我自己的事情，”小女孩说。

" [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [ðem; ðəm][ɔːl] .
" You've made me forget them all .
" 你已经 制成 我 忘记 他们 全部 .

你让我忘记了他们所有人。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [faɪt] ?
What was I talking about when we began to fight ?
什么 曾是 我 说 关于 什么时候 我们 开始 到 斗争 ?

我们开始争吵的时候，我刚才在说什么来着?

[ai][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːv] [biːn] ['hɒrɪd] ['evə(r)] [sɪns] .
I began by saying that I liked you , and you've been horrid ever since .
我 开始 经过 说 那 我 喜欢 你 , 和 你已经 到过 可怕的 曾经 自从 .

我一开始就说我喜欢你，但你从那以后就一直很糟糕。

[ai][woʊnt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . "
I won't say that again , at all events . "
我 惯于 说 那 再次 , 在 全部 活动 . "

无论如何，我不会再说第二遍了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jʊd] [laɪkt] ['brɪnzli] — [laɪkt] [hɪm] ['ɔːfli] , [juː; jʊ]
" Excuse me — you began by saying that you'd liked Brinsley — liked him awfully , you
" 原谅 我 — 你 开始 经过 说 那 你会 喜欢 布林斯利 — 喜欢 他 非常 , 你
[sed] .
said .
说 .

“不好意思——你一开始说你喜欢布林斯利——非常喜欢他，你说。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːf(ə)l] — ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] ['brɪnzli] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['ɔːf(ə)l] .
It must have been awful — anything connected with Brinsley is necessarily awful .
它 必须 有 到过 可怕 — 任何事物 连接 和 布林斯利 是 一定 可怕 .
"
"
"

那肯定很糟糕——凡是跟布林斯利有关的事，都必然很糟糕。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] .
" There you go again .
" 那里 你 去 再次 .

你又来了。

[dəʊnt][bəʊlt][səʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [bæd] ['rʌnɪŋ] .
Don't bolt so — it makes bad running .
不 螺栓 所以 — 它 制作 坏的 跑步 .

不要猛冲——这样跑起来很不好。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ'd] [laɪkt] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːst] ,
I told you why I'd liked him so much at first ,
我 讲述 你 为什么 ID 喜欢 他 所以 很多 在 第一的 ,

我告诉过你我为什么一开始那么喜欢他，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

and	you	admitted	that	it	was	natural	.
和	你	承认	那	它	曾是	自然的	.

你也承认这是很自然的。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] ?

Do	you	remember	that	?
做	你	记住	那	?

你还记得这件事吗?

[wel] — [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɔːl] .

Well	—	that	isn't	all	.
出色地	—	那	不是	全部	.

嗯——但这还不是全部。

['ɑːftə(r)][ai] [laɪkt] [hɪm] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

After	I	liked	him	,	I	began	to	care	for	him	.
后	我	喜欢	他	,	我	开始	到	关心	为了	他	.

我喜欢他之后，就开始关心他了。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [tuː] .

I	told	you	that	,	too	.
我	讲述	你	那	,	也	.

我也跟你说过。

['hɒrɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Horrid	of	me	,	wasn't	it	?	"
可怕的	的	我	,	不是	它	?	"

我这样做太糟糕了，不是吗?

" ['hɒrɪd] ! "

"	Horrid	!	"
"	可怕的	!	"

“太可怕了！”

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	wish	you	wouldn't	agree	with	me	all	the	time	!	"	exclaimed	Fanny	,	impatiently	.
"	我	希望	你	不会	同意	和	我	全部	这	时间	!	"	惊呼	舳	,	不耐烦地	.

“我真希望你不要总是同意我的观点！”芬妮不耐烦地喊道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['riːəli] [dɪd][keə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	You	know	I	really	did	care	—	a	little	.
"	你	知道	我	真的	做过	关心	—	一个	小的	.

“你知道我其实挺在乎的——虽然只是一点点。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kætbəʊt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt]

And	then	one	day	in	the	catboat	,	he	asked	me	—	"	She	stopped	and	looked
和	然后	一	天	在	这	猫艇	,	他	问	我	—	"	她	停止	和	看起来

[æt; ət] ['lɒrəns] .

at	Lawrence	.
在	劳伦斯	.

然后有一天，在快艇上，他问我——”她停了下来，看着劳伦斯。

" [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?

"	To	marry	you	?
"	到	结婚	你	?

“娶你？”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	don't	you	say	it	?
为什么	不	你	说	它	?

你为什么不说出来呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] . "
It wouldn't surprise me a bit . "
它 不会 惊喜 我 一个 少量 . "

我一点也不觉得意外。

" [nəʊ] , " [sed] ['fæni] , ['sləʊli] , " [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] . "
" No , " said Fanny , slowly , " he didn't ask me to marry him . "
" 不 , " 说 舢 , 缓慢地 , " 他 没有 问 我 到 结婚 他 . "

“不，”范妮缓缓说道，“他没有向我求婚。”

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi][ɑːsk][juː; jʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['lɒrəns] ,
" In Heaven's name , what did he ask you ? " enquired Lawrence ,
" 在 天 姓名 , 什么 做过 他 问 你 ? " 询问 劳伦斯 ,
[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
exasperated to impatience .
恼怒 到 不耐烦 .

“老天爷啊，他到底问了你什么？”劳伦斯不耐烦地问道。

" [əʊ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" Oh — I don't know .
" 哦 — 我 不 知道 .

“哦——我不知道。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [bɑː(r)][ænd; ənd] [ʃiːp] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
It was something about the channel between Bar and Sheep , I believe .
它 曾是 某物 关于 这 渠道 之间 酒吧 和 羊 , 我 相信 .

我记得好像是关于酒吧和绵羊酒吧之间的那条水道的事。

['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['eniweɪ] .
Nothing very important , anyway .
没有什么 非常 重要的 , 反正 .

反正也没什么特别重要的事。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [ɪf] [aɪ] [traɪd] . "
I'm not sure that I could remember , if I tried . "
我是 不是 当然 那 我 可以 记住 , 如果 我 尝试 . "

即使我想记起来，我也不确定自己能不能记起来。

" [ðen] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [pɔɪnt] ? "
" Then — excuse me , but what's the point ? "
" 然后 — 原谅 我 , 但 是什么 这 观点 ? "

“那么——恕我直言，这有什么意义呢？”

" [əʊ] — [aɪ] [nəʊ] !
" Oh — I know !
" 哦 — 我 知道 !

“哦——我知道了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekt] ['sʌmθɪŋ] .
" exclaimed Fanny , as though suddenly recollecting something .
" 惊呼 舢 , 作为 尽管 突然 回忆 某物 .

“范妮惊呼道，仿佛突然想起了什么。”

" [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] .
" Not that it matters much , but I like to be accurate .
" 不是 那 它 事情 很多 , 但 我 喜欢 到 是 准确的 .

“虽然这并不重要，但我喜欢做到准确。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bel] [bɔɪ] [ɒf] [ʃiːp] ['pɔːkjupaɪn] .
It was about the bell buoy off Sheep Porcupine .
它 曾是 关于 这 钟 浮标 离开 羊 豪猪 .

这件事与绵羊豪猪岛附近的钟形浮标有关。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [ʃəʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

You	know	,	I	showed	it	to	you	the	other	day	.
你	知道	,	我	显示	它	到	你	这	其他	天	.

你知道吗，前几天我给你看过。

[wel] — [aɪ][təʊld][hɪm] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['kærɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

Well	—	I	told	him	how	it	had	been	carried	away	in	a	storm	some	time	ago	,
出色地	—	我	讲述	他	如何	它	有	到过	携带	离开	在	一个	风暴	一些	时间	前	,

我告诉他，那东西前段时间被暴风雨冲走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

and	that	this	was	a	new	one	.
和	那	这	曾是	一个	新的	一	.

而且这是个新发现。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['telɪŋ] [ɔː'gʌstə] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	next	day	I	heard	him	telling	Augusta	all	about	it	,
和	这	下一个	天	我	听到	他	讲述	奥古斯塔	全部	关于	它	,

第二天我就听到他把这件事全盘托出地告诉了奥古斯塔。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] , [juː; jʊ] [siː] . "

as	though	he	had	known	before	,	you	see	.	"
作为	尽管	他	有	已知	前	,	你	看	.	"

就好像他早就知道似的。

" [wel] — [ðæt] ['wʌznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ][kraɪm] , " [əb'zɜːvd] ['lɒrəns] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]

"	Well	—	that	wasn't	exactly	a	crime	,	"	observed	Lawrence	,	who	could	not	understand
"	出色地	—	那	不是	确切地	一个	犯罪	,	"	观察到	劳伦斯	,	WHO	可以	不是	理解

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

“嗯——那不算犯罪，”劳伦斯说道，他完全无法理解。

" [jʊd] [təʊld][hɪm] — "

"	You'd	told	him	—	"
"	你会	讲述	他	—	"

你曾告诉他——

" [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][əʊld][wʌn] .

"	Yes	,	but	he	said	he	remembered	the	old	one	.
"	是的	,	但	他	说	他	记得	这	老的	一	.

“是的，但他表示他记得旧的那个。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] ['hædnt] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	impossible	,	as	he	hadn't	known	anything	about	it	.
那	曾是	不可能的	,	作为	他	之前没有	已知	任何事物	关于	它	.

那不可能，因为他对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][slɪp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['əʊpən][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] .

It	was	a	little	slip	,	but	it	made	me	open	my	eyes	and	watch	him	.
它	曾是	一个	小的	滑	,	但	它	制成	我	打开	我的	眼睛	和	手表	他	.

那只是个小小的失误，却让我睁开眼睛仔细观察他。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'fekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðen] . "

I	used	to	think	he	was	perfection	until	then	.	"
我	用过的	到	思考	他	曾是	完美	直到	然后	.	"

在那之前，我一直觉得他完美无瑕。

" [əʊ] , [aɪ] [siː] !

"	Oh	,	I	see	!
"	哦	,	我	看	!

“我懂了！

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [kwaɪt] [streɪt] . "

That	was	when	you	first	began	to	find	out	that	he	wasn't	quite	straight	.	"
那	曾是	什么时候	你	第一的	开始	到	寻找	出去	那	他	不是	相当	直的	.	"

那时你才开始发现他并不是完全的异性恋。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

It	made	all	the	difference	.
它	制成	全部	这	不同之处	.

这改变了一切。

[aɪv] [kɔːt] [hɪm] [aʊt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [sɪns] [ðen] .

I've	caught	him	out	more	than	once	since	then	.
我已经	捕捉	他	出去	更多的	比	一次	自从	然后	.

从那以后，我不止一次抓到过他的把柄。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

The	other	night	,	it	was	too	much	for	me	,
这	其他	夜晚	,	它	曾是	也	很多	为了	我	,

那天晚上，我实在受不了了。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪvi] — [səʊ] [aɪ] ['prɒmptli] [smæʃt] [hɪm] .

when	he	talked	about	the	navy	—	so	I	promptly	smashed	him	.
什么时候	他	谈话	关于	这	海军	—	所以	我	及时	粉碎	他	.

当他谈到海军时——所以我立刻狠狠地教训了他。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] , [naʊ] . "

He	knows	that	I	know	,	now	.	"
他	知道	那	我	知道	,	现在	.	"

他现在知道我知道了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	should	think	so	.
"	我	应该	思考	所以	.

我也这么认为。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — [aɪ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːd] [ðɪs] [taɪm] , [mɪs] - —

All	the	same	—	I	don't	mean	to	be	rude	this	time	,	Miss	Trehearne	—
全部	这	相同的	—	我	不	意思是	到	是	粗鲁的	这	时间	,	错过	-	—

不过——这次我无意冒犯，特雷赫恩小姐——

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] ! "

"	Be	careful	!	"
"	是	小心	!	"

“当心！ ”

" [nəʊ] — [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	—	I'll	risk	it	.
"	不	—	患病的	风险	它	.

“不——我愿意冒险。”

[dʒʌst] [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] - [ɑːskt] [juː; jʊ] - — [juː; jʊ] [stɒpt] [ʃɔːt] .

Just	now	when	you	said	he	had	'	asked	you	'	—	you	stopped	short	.
只是	现在	什么时候	你	说	他	有	-	问	你	-	—	你	停止	短的	.

刚才你说他“问过你”的时候——你突然停住了。

[juː; jʊ] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

You	knew	I	should	believe	that	you	had	been	going	to	say	that	he	had
你	知道	我	应该	相信	那	你	有	到过	去	到	说	那	他	有

[ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,

asked	you	to	marry	him	,
问	你	到	结婚	他	,

你知道我应该相信你会说他向你求婚了，

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? "

didn't	you	?	"
没有	你	?	"

难道不是吗?

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] !

"	Oh	,	I	know	!
"	哦	,	我	知道	!

“哦，我知道了！”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [bɪ'liːv] [ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [flɜːt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . "

I	couldn't	help	it	—	I	believe	I	really	am	a	flirt	,	after	all	.	"
我	不能	帮助	它	—	我	相信	我	真的	是	一个	调情	,	后	全部	.	"

我情不自禁——毕竟，我相信我真的是个爱调情的人。

" [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɒrəns] , ['greɪvli] .

"	I	shouldn't	like	to	believe	it	,	"	said	Lawrence	,	gravely	.
"	我	不应该	喜欢	到	相信	它	,	"	说	劳伦斯	,	严重地	.

“我真不愿相信，”劳伦斯严肃地说。

" [nɔː(r)] [ai] — ['aɪðə(r)] .

"	Nor	I	—	either	.
"	也不	我	—	任何一个	.

我也是。

[ai] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [jʊd] [lʊk] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [id] ['ɒfəd] [hɪm'self] [dʒʌst] [ðen] . "

I	only	wanted	to	see	how	you'd	look	if	you	thought	he'd	offered	himself	just	then	.	"
我	仅有的	通缉	到	看	如何	你会	看	如果	你	想法	他会	提供	他自己	只是	然后	.	"

我只是想看看，如果你觉得他刚才主动追求你，你会是什么表情。

" [dʒʌst] [ðen] !

"	Just	then	!
"	只是	然后	!

就在那时!

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɒfəd] [hɪm'self] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] ? "

Do	you	mean	to	say	that	he	has	offered	himself	at	any	other	time	?	"
做	你	意思是	到	说	那	他	有	提供	他自己	在	任何	其他	时间	?	"

你的意思是说他之前也曾主动请缨吗?

" [naʊ] [jʊr; jər] [ruːd] [ə'gen] — ['əʊnli] , [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

"	Now	you're	rude	again	—	only	,	I	forgive	you	,	because	you	don't	know	that	you	are	.
"	现在	你是	粗鲁的	再次	—	仅有的	,	我	原谅	你	,	因为	你	不	知道	那	你	是	.

“你现在又无礼了——不过，我原谅你，因为你不知道自己无礼。”

[ɪts] [ruːd] [tuː; tə] [ɑːsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] — [səʊ] [aɪl] [biː; bi] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

It's	rude	to	ask	such	questions	—	so	I'll	be	polite	and	refuse	to	answer	.
它是	粗鲁的	到	问	这样的	问题	—	所以	患病的	是	有礼貌的	和	拒绝	到	回答	.

问这样的问题很不礼貌，所以我会礼貌地拒绝回答。

[nɒt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,

Not	**that**	**there's**	**any**	**good**	**reason**	**why**	**he**	**shouldn't**	**have**	**asked**	**me**	**to**	**marry**	**him**	**,**
不是	那	有	任何	好的	原因	为什么	他	不应该	有	问	我	到	结婚	他	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

其实，他没有任何理由不向我求婚，你知道的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . "

The	**fact**	**that**	**you**	**hate**	**him**	**isn't**	**a**	**reason**	**.**	**"**
这	事实	那	你	恨	他	不是	一个	原因	.	"

你恨他并不是理由。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] , [jɔː'self] — "

"	**But**	**you**	**do**	**,**	**yourself**	**—**	**"**
"	但	你	做	,	你自己	—	"

但你自己确实会——”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	**Not**	**at**	**all**	**.**
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[æt; ət] [liːst] , [ai] ['hævnt] [sed] [səʊ] .

At	**least**	**,**	**I**	**haven't**	**said**	**so**	**.**
在	至少	,	我	还没有	说	所以	.

至少，我没这么说过。

[ai] [wɪʃ] [jʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð]

I	**wish**	**you'd**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Lawrence**	**,**	**instead**	**of**	**interrupting**	**me**	**with**
我	希望	你会	听	到	我	,	先生	.	劳伦斯	,	反而	的	打断	我	和

['kwestʃənz] ['evri] ['ʌðə(r)]['məʊmənt] .

questions	**every**	**other**	**moment**	**.**
问题	每一个	其他	片刻	.

劳伦斯先生，我希望您能听我说，而不是每隔一会儿就打断我问问题。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

How	**in**	**the**	**world**	**am**	**I**	**to**	**make**	**a**	**confession**	**,**
如何	在	这	世界	是	我	到	制作	一个	忏悔	,

我该如何忏悔呢?

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [tuː] [wɜːdz] ? "

if	**you**	**won't**	**let**	**me**	**say**	**two**	**words**	**?**	**"**
如果	你	惯于	让	我	说	二	字	?	"

如果你不让我说两个字?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ? " [ɑːskt] ['lɒrəns] , [ɪn'kredjələsli] .

"	**Are**	**you**	**going**	**to**	**make**	**a**	**confession**	**?**	**"**	**asked**	**Lawrence**	**,**	**incredulously**	**.**
"	是	你	去	到	制作	一个	忏悔	?	"	问	劳伦斯	,	难以置信地	.

“你要坦白吗？”劳伦斯难以置信地问道。

" [ɪts] [ɔːl][tʃæf; tʃɑːf] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

"	**It's**	**all**	**chaff**	**,**	**you**	**know**	**!**
"	它是	全部	糠	,	你	知道	!

“那都是些废话，你知道吗！”

" ['fæni] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ['ɪnstəntli] .

"	**Fanny**	**turned**	**her**	**cool**	**eyes**	**upon**	**him**	**instantly**	**.**
"	舢	转向	她	凉爽的	眼睛	之上	他	即刻	.

芬妮立刻用她冷冷的目光看向他。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt] [bɪ'saɪdz] [tʃæf; tʃɑːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [təʊn] .

"	There's	a	lot	besides	chaff	,	"	she	said	,	in	a	very	different	tone	.
"	有	一个	很多	除了	糠	,	"	她	说	,	在	一个	非常	不同的	语气	.

“除了糟粕之外，还有很多东西，”她用截然不同的语气说道。

" [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] , [tuː] — [wen] [aɪ][keə(r)] .

"	I	can	be	in	earnest	,	too	—	when	I	care	.
"	我	能	是	在	认真	,	也	—	什么时候	我	关心	.

“如果我真的在乎，我也可以很认真。”

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ment]

"	She	certainly	emphasized	the	last	three	words	in	a	way	which	might	have	meant
"	她	当然	强调	这	最后的	三	字	在	一个	方式	哪个	可能	有	意思是

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“她特意强调了最后三个字，这或许意义非凡。”

[ə'kʌmp(ə)nid] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [lʊk] .

accompanied	as	they	were	by	her	steady	look	.
伴随	作为	他们	是	经过	她	稳定的	看	.

她目光沉稳，仿佛一直陪伴着他们。

['lɒrəns] [felt] [hɪm'self] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ə'gen] .

Lawrence	felt	himself	growing	a	little	pale	again	.
劳伦斯	毛毡	他自己	生长	一个	小的	苍白	再次	.

劳伦斯感觉自己的脸色又开始有点苍白了。

" [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] ?

"	Do	you	care	?
"	做	你	关心	?

你关心吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [pə'septəbli] .

"	he	asked	,	and	his	voice	shook	perceptibly	.
"	他	问	,	和	他的	嗓音	摇晃	明显地	.

“他问道，声音明显颤抖。”

" [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['fæni] , ['ɪnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ə'gen]

"	For	Mr	.	Brinsley	?	"	enquired	Fanny	,	instantly	changing	her	tone	again
"	为了	先生	.	布林斯利	?	"	询问	舳	,	即刻	变化	她	语气	再次

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] .

and	beginning	to	laugh	.
和	开始	到	笑	.

“给布林斯利先生的？”范妮问道，随即又改变了语气，笑了起来。

" [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

"	No	—	for	me	.	"
"	不	—	为了	我	.	"

“不——对我来说。”

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	For	you	!
"	为了	你	!

“为你!

[əʊ] [dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

Oh	dear	,	what	a	question	!
哦	亲爱的	,	什么	一个	问题	!

哎呀，真是个棘手的问题!

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
" She laughed outright .
" 她 笑了 直接 .

她哈哈大笑起来。

['lɒrəns] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [təʊ]
Lawrence leaned down and knocked the ashes out of his pipe against the toe
劳伦斯 倾斜 向下 和 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 反对 这 脚趾
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['wɔːkɪŋ] - [ʃuː] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
of his heavy walking - shoe without saying a word .
的 他的 重的 步行 - 鞋 没有 说 一个 单词 .

劳伦斯弯下腰，用他那双沉重的步行鞋的鞋尖敲掉烟斗里的烟灰，一言不发。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [paɪp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Then he put the pipe into his pocket .
然后 他 放 这 管道 进入 他的 口袋 .

然后他把烟斗放进口袋里。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] .
She watched him .
她 观看 他 .

她注视着他。

" [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You've no right to be angry this time , " she said .
" 你已经 不 正确的 到 是 生气的 这 时间 , " 她 说 .

“你这次没有权利生气，”她说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
" But you are .
" 但 你 是 .

但你确实是。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .
" The young man faced her quietly and waited a moment before he spoke .
" 这 年轻的 男人 面对 她 悄悄 和 等待 一个 片刻 前 他 辐 .

“年轻人静静地面对着她，等了一会儿才开口说话。

" [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] , [æz; əz] ['steɪtɪŋ]
" You're playing with me , " he said , calmly and without emphasis , as stating
" 你是 玩耍 和 我 , " 他 说 , 平静地 和 没有 强调 , 作为 声明
[ə; eɪ] [fækt] .
a fact .
一个 事实 .

“你是在耍我，”他平静地说，语气平静，语气平淡，仿佛在陈述一个事实。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌeɪ 'em] ! " [lɑːft] ['fæni] - .
" Of course I am ! " laughed Fanny Trehearne .
" 的 课程 我 是 ! " 笑了 舢 - .

“当然啦！”范妮·特雷赫恩笑着说。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ?
" What did you expect ?
" 什么 做过 你 预计 ?

你还指望什么?

[bʌt; bət] [aɪm] ['sɒri] [ðæt] [juːv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə'pɔːlɪŋ] ['sɪnɪsɪzəm] .
But I'm sorry that you've found it out , " she added , with appalling cynicism .
但 我是 对不起 那 你已经 成立 它 出去 , " 她 额外 , 和 令人震惊 玩世不恭 .

“但我很遗憾你发现了这件事，”她带着令人震惊的愤世嫉俗补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [fʌn] ['eni] [mɔː(r)] . "

"	It	won't	be	fun	any	more	.	"
"	它	惯于	是	乐趣	任何	更多的	.	"

“以后就不好玩了。”

" [ən'les] [wiː; wi][bəuθ] [pleɪ] , " [sə'dʒestid] ['lɒrəns] , [huː] [hæd; həd]['aɪðə(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]

"	Unless	we	both	play	,	"	suggested	Lawrence	,	who	had	either	recovered	his
"	除非	我们	两个都	玩	,	"	建议	劳伦斯	,	WHO	有	任何一个	恢复	他的

['tempə(r)] ['veri] ['kwɪkli] ,

temper	very	quickly	,
脾气	非常	迅速地	,

“除非我们俩都上场，”劳伦斯提议道，他似乎很快就平复了怒气。

[ɔː(r)] [pə'zest] [ə; eɪ]['betə(r)][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['fæni] [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

or	possessed	a	better	control	over	it	than	Fanny	had	supposed	.
或者	拥有	一个	更好的	控制	超过	它	比	舢	有	据称	.

或者说，他对它的控制力比范妮想象的要强。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['tʃɪəfəli] .

"	she	exclaimed	cheerfully	.
"	她	惊呼	愉快地	.

她兴高采烈地喊道。

" [lets] [pleɪ] — [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] .

"	Let's	play	—	let	us	play	.
"	我们来吧	玩	—	让	我们	玩	.

“我们来玩吧——让我们一起玩吧。”

[ðæt] [saʊndz] ['sɒləm] , ['sʌmhaʊ] — [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] ?

That	sounds	solemn	,	somehow	—	I	wonder	why	?
那	声音	庄严	,	不知何故	—	我	想知道	为什么	?

听起来有点严肃——我想知道为什么?

[əʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɪts] [laɪk] - [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] - [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

Oh	—	of	course	—	it's	like	'	Let	us	pray	'	in	church	.
哦	—	的	课程	—	它是	喜欢	-	让	我们	祈祷	-	在	教会	.

哦——当然——这就像在教堂里说“让我们祈祷”一样。

" ['lɒrəns] [lɑːft] ['draɪli] .

"	Lawrence	laughed	drily	.
"	劳伦斯	笑了	干巴巴地	.

劳伦斯干笑了一声。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [bɪ'fɔːhænd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [huː] [gets] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]

"	Let	us	pray	beforehand	,	for	the	one	who	gets	the	worst	of	it	,	"	he
"	让	我们	祈祷	预先	,	为了	这	一	WHO	获得	这	最差	的	它	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

他说：“让我们事先为那个遭受最严重打击的人祈祷吧。”

" [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	or	she	will	need	it	.
"	他	或者	她	将要	需要	它	.

“他或她会需要它。”

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][wɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

But	I	shall	win	at	the	game	,	you	know	.
但	我	将	赢	在	这	游戏	,	你	知道	.

但我知道，我一定会赢得这场比赛。

[ðæts] [ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] .

That's	a	foregone	conclusion	.
那就是	一个	已放弃	结论	.

这是必然的结果。

" ['fæni] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'fektɪd] —

"	Fanny	was	surprised	and	amused	at	the	confidence	he	suddenly	affected	—
"	舢	曾是	惊讶	和	觉得好笑	在	这	信心	他	突然	做作的	—

['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [self] - [ɪ'feɪsmənt] .

very	unlike	his	habitual	modesty	and	self	-	effacement	.
非常	与此不同	他的	习惯性的	谦逊	和	自己	-	抹杀	.

“范妮对他突然表现出的自信感到惊讶和好笑——这与他一贯的谦逊和自卑截然不同。

" [juː; jʊ] [siːm] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	You	seem	pretty	sure	of	yourself	,	"	she	answered	.
"	你	似乎	漂亮的	当然	的	你自己	,	"	她	回答	.

“你看起来很有自信，”她回答道。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['fɔːfɪt] [biː; bi] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [geɪmz] ? "

"	What	shall	the	forfeit	be	,	as	they	say	in	the	children's	games	?	"
"	什么	将	这	丧失	是	,	作为	他们	说	在	这	孩子们的	游戏	?	"

“按照孩子们玩的游戏规则，惩罚是什么呢？”

" [tuː; tə] ['mæri] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] ['mæri] , [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪnə(r)] .

"	To	marry	or	not	to	marry	,	at	the	discretion	of	the	winner	.
"	到	结婚	或者	不是	到	结婚	,	在	这	审慎	的	这	优胜者	.

“结婚与否，由获胜者自行决定。”

[ai] [θɪŋk] [ðæts] [feə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

I	think	that's	fair	,	don't	you	?
我	思考	那就是	公平的	,	不	你	?

我觉得这很公平，你觉得呢?

[ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [prə'pəʊz] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] — [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] ['brɪnzli] [ɪn][ə; eɪ]

I	shouldn't	like	to	propose	anything	serious	—	the	head	of	Roger	Brinsley	in	a
我	不应该	喜欢	到	提出	任何事物	严肃的	—	这	头	的	罗杰	布林斯利	在	一个

['tʃɑːdʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

charger	,	for	instance	.
充电器	,	为了	实例	.

我不太想提出什么严肃的提议——比如把罗杰·布林斯利的头颅放在充电器上。

" ['fæni] [lɑːft] [ə'gen] .

"	Fanny	laughed	again	.
"	舢	笑了	再次	.

芬妮又笑了。

" [jes] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] !

"	Yes	,	it's	all	very	well	!
"	是的	,	它是	全部	非常	出色地	!

“是的，一切都很好！”

" [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	she	protested	.
"	她	抗议	.

她抗议道。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['luːzɪz] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] ,
" But of course the one who loses will be in earnest ,
" 但 的 课程 这 一 WHO 失败 将要 是 在 认真 ,

当然，输的人会更加认真，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɪnz] [wɪl] [nɒt] . "
and the one who wins will not . "
和 这 一 WHO 胜利 将要 不是 . "

而获胜者却不会。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , " [sə'dʒestid] ['lɒrəns] .
" He may be , by that time , " suggested Lawrence .
" 他 可能 是 , 经过 那 时间 , " 建议 劳伦斯 .

“到那时他或许会是，”劳伦斯说道。

" [doʊnt] [seɪ] - [hiː; hi] , - [səʊ] ['kɒnfɪdəntli] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][wɪn] .
" Don't say ' he , ' so confidently — I mean to win .
" 不 说 - 他 , - 所以 自信地 — 我 意思是 到 赢 .

“别那么自信地说‘他’——我就是要赢。”

[bɪ'saɪdz] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['stɑrtɪŋ] [feə(r)] ?
Besides , are we starting fair ?
除了 , 是 我们 开始 公平的 ?

此外，我们的出发点公平吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt][keə(r)][æn; ən]['ætəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Of course I don't care an atom for you , but don't you care for me
的 课程 我 不 关心 一个 原子 为了 你 , 但 不 你 关心 为了 我
— [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "
— just a little ? "
— 只是 一个 小的 ? "

我当然对你一点都不在乎，但你难道一点都不在乎我吗?

" [aɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɒrəns] .
" I ! " exclaimed Lawrence .
" 我 ! " 惊呼 劳伦斯 .

“我！”劳伦斯惊呼道。

" [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !
" What an idea !
" 什么 一个 主意 !

“真是个好主意！”

" [hiː; hi] [lɑːft] [kwaɪt][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] ['fæni] [hɜː'self] .
" He laughed quite as naturally as Fanny herself .
" 他 笑了 相当 作为 自然 作为 舢 她自己 .

“他的笑声和范妮本人一样自然。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wʊd] [prə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
" Do you think that a man in love would propose such a game as we are
" 做 你 思考 那 一个 男人 在 爱 会 提出 这样的 一个 游戏 作为 我们 是
['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
talking about ?
说 关于 ?

你认为一个恋爱中的男人会提议玩我们正在讨论的这种游戏吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

"	I'm	sure	I	don't	know	what	to	think	,	"	answered	the	young	girl	.
"	我是	当然	我	不	知道	什么	到	思考	,	"	回答	这	年轻的	女孩	.

“我不知道该想些什么，”小女孩回答道。

" [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

"	Perhaps	I	shall	know	in	a	day	or	two	.
"	也许	我	将	知道	在	一个	天	或者	二	.

“或许过一两天我就会知道了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [kwaɪt] [greɪv] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæŋk] ,

"	She	looked	down	,	quite	grave	again	,	and	pulled	a	bit	of	fern	from	the	bank	,
"	她	看起来	向下	,	相当	严重	再次	,	和	拉	一个	少量	的	蕨类	从	这	银行	,

她低下头，神情又变得严肃起来，从岸边拔了一小片蕨类植物。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [smeld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	crushed	it	in	her	hand	,	and	then	smelled	it	.
和	碎	它	在	她	手	,	和	然后	闻起来	它	.

她把它捏碎在手里，然后闻了闻。

" [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [swiːt] [fɜːn] ?

"	Don't	you	like	sweet	fern	?
"	不	你	喜欢	甜的	蕨类	?

你不喜欢甜蕨吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

"	she	asked	,	holding	it	out	to	him	.
"	她	问	,	保持	它	出去	到	他	.

她一边问，一边把东西递给他。

" [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	I	love	it	!	"
"	我	爱	它	!	"

“我喜欢它！ ”

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] ['lɒrəns] .

"	That's	why	you	crush	it	,	I	suppose	,	"	said	Lawrence	.
"	那就是	为什么	你	压碎	它	,	我	认为	,	"	说	劳伦斯	.

“我想这就是你把它碾碎的原因吧，”劳伦斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [smel] [swiːt] [ən'les] [juː; jʊ][duː; də] .

"	It	doesn't	smell	sweet	unless	you	do	.
"	它	不	闻	甜的	除非	你	做	.

“除非你闻到它的味道，否则它闻起来并不香。”

[əʊ] — [ai] [siː] !

Oh	—	I	see	!
哦	—	我	看	!

我懂了!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .

You	were	beginning	to	play	the	game	.
你	是	开始	到	玩	这	游戏	.

你开始玩游戏了。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [luːz] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	we	lose	time	about	it	?
为什么	应该	我们	失去	时间	关于	它	?

我们为什么要浪费时间在这件事上?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [dɪ'faɪnd] .

But	I	wish	it	were	a	little	better	defined	.
但	我	希望	它	是	一个	小的	更好的	定义	.

但我希望它能更明确一些。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?

What	is	it	we're	going	to	do	?
什么	是	它	是	去	到	做	?

我们接下来要做什么?

[woʊnt] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] ?

Won't	you	explain	?
惯于	你	解释	?

你难道不能解释一下吗?

[aɪm][səʊ]['stjuːpɪd] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

I'm	so	stupid	about	these	things	.
我是	所以	愚蠢的	关于	这些	事物	.

我在这方面真是太笨了。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [flɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bet] ? "

Are	we	going	to	flirt	for	a	bet	?	"
是	我们	去	到	调情	为了	一个	赌注	?	"

我们要打赌调情吗?

" [wɒt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ! "

"	What	a	speech	!	"
"	什么	一个	演讲	!	"

“多么精彩的演讲!”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪn] [wʌn] ?

"	Because	it's	a	plain	one	?
"	因为	它是	一个	清楚的	一	?

因为它很普通吗?

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	that	why	you	object	to	it	?
是	那	为什么	你	目的	到	它	?

这就是你反对的原因吗?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [sed] . "

After	all	,	that's	what	we	said	.	"
后	全部	,	那就是	什么	我们	说	.	"

毕竟，我们当时就是这么说的。

" [wiː; wi]['əʊnli] [sed] [wɪd] [pleɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] .

"	We	only	said	we'd	play	,	"	answered	Lawrence	.
"	我们	仅有的	说	我们会	玩	,	"	回答	劳伦斯	.

“我们只是说我们会参加而已，”劳伦斯回答道。

" [wɪtʃ'evə(r)] [endz] [baɪ] ['keərɪŋ] [mʌst; məst] [ə'griː] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] , [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] .

"	Whichever	ends	by	caring	must	agree	to	marry	the	winner	,	if	required	.
"	任何	结束	经过	关怀	必须	同意	到	结婚	这	优胜者	,	如果	必需的	.

“最终获胜的一方必须同意与获胜者结婚，如果需要的话。”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [tuː] [ʃɔːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔː(r)] ['greɪvli] .

But	I'm	afraid	the	time	is	too	short	,	"	he	added	,	more	gravely	.
但	我是	害怕的	这	时间	是	也	短的	,	"	他	额外	,	更多的	严重地	.

但他语气更加严肃地补充道：“恐怕时间太短了。”

" [aɪv] ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [mɔː(r)] . "
" I've only a week more . "
" 我已经 仅有的 一个 星期 更多的 . "

“我只剩一周时间了。”

" ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Only a week ! " exclaimed Fanny , in a tone of disappointment .
" 仅有的 一个 星期 ! " 惊呼 舢 , 在 一个 语气 的 失望 .

“才一个星期！”芬妮失望地惊呼道。

" [waɪ] , [ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
" Why , I thought there was ever so much more .
" 为什么 , 我 想法 那里 曾是 曾经 所以 很多 更多的 .

“为什么？我以为还有很多东西呢。”

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['nɪəli] [taɪm] [ɪ'nʌf] . "
That isn't nearly time enough . "
那 不是 几乎 时间 足够的 . "

这点时间远远不够。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] [fɑːstə(r)] — [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl]
" We must play faster — and hope for ' situations , ' as they call
" 我们 必须 玩 快点 — 和 希望 为了 - 情况 , - 作为 他们 称呼
[ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] . "
them on the stage . "
他们 在 这 阶段 . "

“我们必须加快节奏——并寄希望于舞台上所谓的‘局面’。”

" [əʊ] — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,
" Oh — the situation is bad enough , as it is , " answered the young girl ,
" 哦 — 这 情况 是 坏的 足够的 , 作为 它 是 , " 回答 这 年轻的 女孩 ,

“哦——情况已经够糟糕的了，”小女孩回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
with a change of manner that surprised her companion .
和 一个 改变 的 方式 那 惊讶 她 伴侣 .

她态度的转变令同伴感到惊讶。

" [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] ! "
" If you only knew ! "
" 如果 你 仅有的 知道 ! "

“你要是知道就好了！”

" [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ? " [ɑːskt] ['lɒrəns] , ['kwɪkli]
" Was that what you were going to tell me about ? " asked Lawrence , quickly
" 曾是 那 什么 你 是 去 到 告诉 我 关于 ? " 问 劳伦斯 , 迅速地
,
,
,

“你正要跟我说这件事吗？”劳伦斯急忙问道。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['ɪntrəst] .
and with renewed interest .
和 和 更新 兴趣 .

并重新燃起了兴趣。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "
" I thought you were making game of me . "
" 我 想法 你 是 制作 游戏 的 我 . "

“我以为你在戏弄我。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !
" That's the trouble !
" 那就是 这 麻烦 !

“问题就在这里！”

[jʊl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪm][ɪn] ['ɜːnɪst] , [naʊ] .
You'll never believe that I'm in earnest , now .
你会 绝不 相信 那 我是 在 认真 , 现在 .

你绝对不会相信我现在是认真的。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [dʒəʊks] .
That's the worst of practical jokes .
那就是 这 最差 的 实际的 笑话 .

这是最恶劣的恶作剧。

[kʌm] [ə'lɒŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
We must be going home .
我们 必须 是 去 家 .

我们得回家了。

[ðə; ði] [sʌnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [ləʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
The sun's behind the hill and ever so low , I'm sure .
这 太阳的 在后面 这 爬坡道 和 曾经 所以 低的 , 我是 当然 .

我敢肯定，太阳在山后，而且高度很低。

[wiː; wi] [ʃænt] [get] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [dʌsk] .
We shan't get home before dusk .
我们 不会 得到 家 前 黄昏 .

天黑之前我们回不了家。

[haʊ] [swiːt] [ðæt] [fɜːn] [smelz] !
How sweet that fern smells !
如何 甜的 那 蕨类 气味 !

这蕨类植物闻起来真香!

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
Give it back to me , won't you ?
给 它 后退 到 我 , 惯于 你 ?

还给我，好吗?

" [ðeɪ] [rəʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['həʊmwəd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
" They rose and began to walk homeward in the warm shadow of the woods .
" 他们 玫瑰 和 开始 到 走 回家 在 这 温暖的 阴影 的 这 树林 .

他们起身，在温暖的树林荫下，开始往家走去。

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , ['fæni] [went] [fɜːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] , [ænd; ənd] ['lɒrəns] , ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz]
As before , Fanny went first along the narrow path , and Lawrence , following close
[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
behind her ,
在后面 她 ,

和以前一样，范妮走在最前面，沿着狭窄的小路走去，劳伦斯紧随其后。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
and watching the supple grace of her as she moved ,
和 观看 这 柔软 优雅 的 她 作为 她 已搬 ,

看着她举手投足间流露出的柔美姿态，

[briːðd] [ɪn]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [swiːt] [fɜːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl]
breathed **in** **also** **the** **intoxicating** **perfume** **of** **the** **aromatic** **sweet** **fern** **which** **she** **still**
呼吸 在 还 这 醉人 香水 的 这 芳香 甜的 蕨类 哪个 她 仍然
['kærid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
carried **in** **her** **hand** **.**
携带 在 她 手 .

她还深深吸入了手中那株芳香甜蕨散发出的醉人香气。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ['fæni] - [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [wɪð]
On **the** **following** **afternoon** **Fanny** **Trehearne** **announced** **her** **intention** **of** **riding** **with**
在 这 下列的 下午 舢 - 宣布 她 意图 的 骑术 和
['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] .
Mr **.** **Brinsley** **.**
先生 . 布林斯利 .

第二天下午，范妮·特雷赫恩宣布她打算和布林斯利先生一起骑马。

" [aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['lɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [kəʊld][steə(r)] .
" **I'd** **take** **you** **,** **too** **,** **"** **she** **said** **to** **Lawrence** **,** **with** **a** **singularly** **cold** **stare** **.**
" ID 拿 你 , 也 , " 她 说 到 劳伦斯 , 和 一个 单独地 寒冷的 盯 .

“我也会带上你，”她用一种异常冰冷的眼神对劳伦斯说道。

" ['əʊnli][æz; əz][juː; jʊ][kænt] [raɪd] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" **Only** **as** **you** **can't** **ride** **much** **,** **you** **wouldn't** **enjoy** **it** **,** **you** **know** **.** **"**
" 仅有的 作为 你 不能 骑 很多 , 你 不会 享受 它 , 你 知道 . "

“只是因为你骑不了几次车，所以你不会喜欢它，你知道的。”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wɪð] [ɔːl] ['kuːlnəs] .
" **Certainly** **not** **,** **"** **answered** **Lawrence** **,** **returning** **her** **glance** **with** **all** **coolness** **.**
" 当然 不是 , " 回答 劳伦斯 , 返回 她 瞥一眼 和 全部 凉爽 .

“当然不是，”劳伦斯回答道，冷冷地回望了她一眼。

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "
" **I** **shouldn't** **enjoy** **it** **at** **all** **.** **"**
" 我 不应该 享受 它 在 全部 . "

“我根本不应该喜欢它。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [maɪ]['kʌz(ə)nz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [ɪn'sted] . "
" **You** **might** **take** **my** **cousins** **out** **in** **the** **boat** **,** **instead** **.** **"**
" 你 可能 拿 我的 表兄弟姐妹 出去 在 这 船 , 反而 . "

“你或许可以带我的表兄弟们一起乘船出去玩。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['taɪəd][ɒv; əv][laɪf] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Are** **they** **tired** **of** **life** **?** **"** **enquired** **the** **young** **man** **,** **smiling** **.**
" 是 他们 疲劳的 的 生活 ? " 询问 这 年轻的 男人 , 微笑 .

“他们厌倦了生活吗？”年轻人笑着问道。

" [nəʊ] . [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
" **No** **.** **I** **want** **to** **make** **a** **sketch** **in** **the** **woods** **.**
" 不 . 我 想 到 制作 一个 草图 在 这 树林 .

不，我想在树林里画素描。

[aɪl] [gəʊ] [aʊt] [baɪ][maɪ'self] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
I'll **go** **out** **by** **myself** **,** **thank** **you** **.** **"**
患病的 去 出去 经过 我 , 感谢 你 . "

我会自己出去，谢谢。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [stɒpt] ['jestədeɪ] ? "

"	Do	you	mean	to	sketch	the	place	where	we	stopped	yesterday	?	"
"	做	你	意思是	到	草图	这	地方	在哪里	我们	停止	昨天	?	"

“你是想画出我们昨天停留的地方吗？”

" [əʊ] [nəʊ] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

"	Oh	no	—	I'm	going	in	quite	another	direction	.
"	哦	不	—	我是	去	在	相当	其他	方向	.

“哦不——我要走完全不同的路。”

[aɪ] [kænt] [ɪg'zæktli] [ɪk'spleɪn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [nems]

I	can't	exactly	explain	where	it	is	,	because	I've	such	a	bad	memory	for	names
我	不能	确切地	解释	在哪里	它	是	,	因为	我已经	这样的	一个	坏的	记忆	为了	姓名

[ɒv; əv] [rəʊdz] ,

of	roads	,
的	道路	,

我记不清具体位置了，因为我记性很差，总是记不住路名。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

and	all	that	.
和	全部	那	.

等等等等。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	can	find	it	.
但	我	能	寻找	它	.

但我能找到它。

" [mɪs] [kɔː'diːliə] ['maɪnə(r)] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .

"	Miss	Cordelia	Miner	looked	up	from	the	magazine	she	was	reading	.
"	错过	科迪莉亚	矿工	看起来	向上	从	这	杂志	她	曾是	阅读	.

科迪莉亚·米纳小姐从她正在阅读的杂志中抬起头来。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	You're	not	going	to	ride	alone	with	Mr	.	Brinsley	,	are	you	?
"	你是	不是	去	到	骑	独自的	和	先生	.	布林斯利	,	是	你	?

你不会单独和布林斯利先生一起骑马吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	asked	suddenly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] ['fæni] .

"	Why	not	?	"	asked	Fanny	.
"	为什么	不是	?	"	问	舢	.

“为什么不行呢？”芬妮问道。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃudnt] , [ɪts] [sefə] [ðæn; ðən] ['raɪdɪŋ] [ə'ləʊn] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	don't	see	any	reason	why	I	shouldn't	,	It's	safer	than	riding	alone	,	isn't	it	?	"
"	我	不	看	任何	原因	为什么	我	不应该	,	它是	更安全	比	骑术	独自的	,	不是	它	?	"

“我看不出有什么理由不这么做，这总比独自骑车安全，不是吗？”

" [aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , " [sed] [mɪs] [kɔː'diːliə] .

"	I	confess	,	I	don't	like	the	idea	,	"	said	Miss	Cordelia	.
"	我	承认	,	我	不	喜欢	这	主意	,	"	说	错过	科迪莉亚	.

“我承认，我不喜欢这个主意，”科迪莉亚小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] . "

"	It	looks	as	though	there	were	something	.	"
"	它	看起来	作为	尽管	那里	是	某物	.	"

“看起来好像有什么东西在那里。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd] ?
" Something of what kind ?
" 某物 的 什么 种类 ?

“什么样的东西？”

" ['fæni] [wɒtʃt] ['lɔːrənsɪz] [feɪs] .
" Fanny watched Lawrence's face .
" 舢 观看 劳伦斯的 脸 .

范妮注视着劳伦斯的脸。

" ['sʌmθɪŋ] — [wel] — [nɒt] ['riːəli] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] — [bʌt; bət] — "
" Something — well — not really an engagement — but — "
" 某物 — 出色地 — 不是 真的 一个 订婚 — 但 — "

“某种——嗯——其实不算订婚——但是——”

" [wel] — [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] ? " [ɪn'kwaɪəd]
" Well — why shouldn't I be engaged to Mr . Brinsley , if I like ? " enquired
" 出色地 — 为什么 不应该 我 是 已订婚的 到 先生 . 布林斯利 , 如果 我 喜欢 ? " 询问
[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,
the young girl ,
这 年轻的 女孩 ,

“嗯——如果我愿意，为什么我不能和布林斯利先生订婚呢？”年轻的女孩问道。

['ɑːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .
arching her brows .
拱形 她 眉毛 .

她挑了挑眉。

" [waɪ] , ['fæni] !
" Why , Fanny !
" 为什么 , 舢 !

“哎呀，范妮！”

[aɪm] [sə'praɪzd] !
I'm surprised !
我是 惊讶 !

我很惊讶！

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [mɪs] ['maɪnə(r)] [siːmd] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
" And , indeed , Miss Miner seemed so , for she almost sprang out of
" 和 , 的确 , 错过 矿工 似乎 所以 , 为了 她 几乎 弹簧 出去 的
[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
her chair .
她 椅子 .

“而事实上，米纳小姐似乎就是这样，因为她几乎从椅子上跳了起来。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['hɒrɪfaɪd] , [ðəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] ['fæni] , ['kɑːmli] .
" I don't know why you need be horrified , though , " returned Fanny , calmly .
" 我 不 知道 为什么 你 需要 是 惊恐万分 , 尽管 , " 返回 舢 , 平静地 .

“不过，我不知道你为什么感到如此恐惧，”范妮平静地回答道。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [ɒkt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
" Should you be shocked if any one said that you were engaged to Mr .
" 应该 你 是 震惊 如果 任何 一 说 那 你 是 已订婚的 到 先生 .
['brɪnzli] ?
Brinsley ?
布林斯利 ?

“如果有人说你和布林斯利先生订婚了，你会感到惊讶吗？”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] , ['eniweɪ] ?
What's the matter with him , anyway ?
是什么 这 事情 和 他 , 反正 ?

他到底怎么了？

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['drɒpɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [slæŋ] .

"	she	demanded	,	dropping	into	her	favourite	slang	.
"	她	要求	,	下降	进入	她	最喜欢的	俚语	.

“她用她最喜欢的俚语说道。”

" [jʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] — [səʊ] [wʊd] [ɪˈlɪzəbəθ] — [səʊ] [wʊd]

"	You'd	be	proud	to	be	engaged	to	him	—	so	would	Elizabeth	—	so	would
"	你会	是	自豪的	到	是	已订婚的	到	他	—	所以	会	伊丽莎白	—	所以	会

[ɔːˈgʌstə] !

Augusta	!
奥古斯塔	!

“你会为能和他订婚而感到自豪——伊丽莎白也会——奥古斯塔也会！”

[ðen] [waɪ] ['ʃudnt] [ai][biː; bi] [praʊd] [ɪf] [ai][kæn; kən][get] [hɪm] ?

Then	why	shouldn't	I	be	proud	if	I	can	get	him	?
然后	为什么	不应该	我	是	自豪的	如果	我	能	得到	他	?

如果我能得到他，我为什么不应该感到自豪呢?

[aɪm][ʃʊə(r)] , [hiːz] ['ɔːfli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪdz] — [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] . "

I'm	sure	,	he's	awfully	good	-	looking	,	and	he	rides	—	like	an	angel	.	"
我是	当然	,	他是	非常	好的	-	寻找	,	和	他	骑行	—	喜欢	一个	天使	.	"

我敢肯定，他长得非常英俊，骑马也像天使一样。

" [æn; ən]['eɪndʒl] ['dʒɒki] , " [sə'dʒestid] ['lɒrəns] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	An	angel	jockey	,	"	suggested	Lawrence	,	without	a	smile	.
"	一个	天使	骑师	,	"	建议	劳伦斯	,	没有	一个	微笑	.

“一位天使骑师，”劳伦斯面无表情地说道。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['fæni] .

"	Not	at	all	!	"	exclaimed	Fanny	.
"	不是	在	全部	!	"	惊呼	舳	.

“一点也不！”芬妮惊呼道。

" [hiː; hi] [raɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɒki] .

"	He	rides	like	a	gentleman	and	not	in	the	least	like	a	jockey	.
"	他	骑行	喜欢	一个	绅士	和	不是	在	这	至少	喜欢	一个	骑师	.

“他骑马像个绅士，一点也不像个骑师。”

" [mɪs] [kɔːˈdiːliə] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn]

"	Miss	Cordelia	had	risen	from	her	chair	,	and	turned	her	back	on
"	错过	科迪莉亚	有	升起	从	她	椅子	,	和	转向	她	后退	在

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

the	young	people	.
这	年轻的	人们	.

科迪莉亚小姐从椅子上站了起来，背对着年轻人。

" [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['fæni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You've	no	right	to	say	such	things	to	me	,	Fanny	,	"	she	said	,
"	你已经	不	正确的	到	说	这样的	事物	到	我	,	舳	,	"	她	说	,

“你没资格对我这么说，范妮，”她说。

['gəʊɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

going	slowly	towards	the	window	.
去	缓慢地	向	这	窗户	.

缓缓走向窗户。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] .

Her	voice	shook	.
她	嗓音	摇晃	.

她的声音颤抖了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] [hɜːt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] .

The	young	girl	saw	that	she	was	deeply	hurt	,	and	followed	her	quickly	.
这	年轻的	女孩	锯	那	她	曾是	深	伤害	,	和	随后	她	迅速地	.

小女孩看到她伤得很重，便赶紧跟了上去。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['hɒrɪd] ! " [sed] ['fæni] , ['pɛnɪtəntli] .

"	I	didn't	mean	to	be	horrid	!	"	said	Fanny	,	penitently	.
"	我	没有	意思是	到	是	可怕的	!	"	说	舢	,	忏悔地	.

“我不是故意要那么恶劣的！”范妮忏悔地说。

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lɑːfɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['stɛbɪnz] .

"	I	was	only	laughing	,	you	know	,	and	of	course	I	shall	take	Stebbins	.
"	我	曾是	仅有的	笑	,	你	知道	,	和	的	课程	我	将	拿	斯蒂宾斯	.

“我只是在开玩笑，你知道的，当然我会带上斯蒂宾斯。”

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [æt; ət][ɔːl] . "

And	I'm	not	engaged	to	Mr	.	Brinsley	at	all	.	"
和	我是	不是	已订婚的	到	先生	.	布林斯利	在	全部	.	"

我根本没有和布林斯利先生订婚。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ][æt; ət] [wʌns] ? " [ɑːskt] [kɔː'diːliə] , [hɑːf] ['tʃəʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ]

"	Why	didn't	you	say	so	at	once	?	"	asked	Cordelia	,	half	choking	,	and	turning
"	为什么	没有	你	说	所以	在	一次	?	"	问	科迪莉亚	,	一半	窒息	,	和	转弯

[ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

away	her	face	.
离开	她	脸	.

“你为什么不早说？”科迪莉亚哽咽着问道，同时转过脸去。

['fæni] , [ˌʌn'siːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [glɑːns, glæns][æt; ət] ['lɒrəns] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]

Fanny	,	unseen	by	her	cousin	,	glanced	at	Lawrence	,	and	then	at	the
舢	,	看不见	经过	她	表哥	,	瞥了一眼	在	劳伦斯	,	和	然后	在	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

范妮趁着表妹没看见，瞥了劳伦斯一眼，然后又看了看门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪ'miːdiətli] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['kʌz(ə)nz][tuː; tə] [meɪk] [piːs]

and	the	young	man	departed	immediately	,	leaving	the	two	cousins	to	make	peace
和	这	年轻的	男人	已离开	立即地	,	离开	这	二	表兄弟姐妹	到	制作	和平

.

:
.

于是，年轻人立即离开了，留下两位表兄弟和解。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

He	did	not	remain	long	in	the	house	.
他	做过	不是	保持	长的	在	这	房子	.

他没在房子里待多久。

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]

Thrusting	a	sketch	-	book	and	a	pencil	into	his	pocket	,	with	his	pipe	and
推进	一个	草图	-	书	和	一个	铅笔	进入	他的	口袋	,	和	他的	管道	和

[paʊtʃ] ,

pouch	,
小袋	,

他将素描本、铅笔、烟斗和烟袋一起塞进口袋，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['fæni] [ə'gen] ,

he	went	out	without	seeing	Fanny	again	,
他	去	出去	没有	看到	舢	再次	,

他出门后再也没见过范妮。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

taking	her	at	her	word	with	regard	to	her	plans	for	the
采取	她	在	她	单词	和	看待	到	她	计划	为了	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

我相信她对下午计划的描述。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

An	hour	later	,
一个	小时	之后	,

一小时后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [haɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

he	was	seated	under	a	tree	high	upon	the	side	of	the	hill	and	almost
他	曾是	坐着	在下面	一个	树	高的	之上	这	边	的	这	爬坡道	和	几乎

[aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒtə(r)] [klɪf] [rəʊd] .

out	of	sight	of	the	Otter	Cliff	road	.
出去	的	视线	的	这	獭	悬崖	路	.

他坐在山坡上一棵高高的树下，几乎从水獭崖路看不到的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ,

There	was	nothing	particular	in	the	way	of	a	view	from	that	point	,
那里	曾是	没有什么	特别的	在	这	方式	的	一个	看法	从	那	观点	,

从那个位置看到的景色并没有什么特别之处。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['endləs] [triːz] ,

but	there	were	endless	trees	,
但	那里	是	无尽的	树木	,

但是树木却无穷无尽。

[ænd; ənd] ['lɒrəns] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] [gruːp] [ɒv; əv]

and	Lawrence	amused	himself	in	making	a	rough	study	of	a	mixed	group	of
和	劳伦斯	觉得好笑	他自己	在	制作	一个	粗糙的	学习	的	一个	混合	团体	的

[waɪt] [paɪnz] ,

white	pines	,
白色的	松树	,

劳伦斯饶有兴致地对一群混杂的白松进行了粗略的研究。

[fɜːrz] , [ænd; ənd] .

firs	,	and	hackmatacks	.
杉树	,	和	黑客攻击	.

冷杉，以及 hackmatacks。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [drɔː] ['veri] ['keəfəli] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪn'dʌstriəsli] ,

He	did	not	draw	very	carefully	,	nor	even	industriously	,
他	做过	不是	画	非常	小心	,	也不	甚至	勤奋地	,

他画画既不认真，也不勤奋。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [stɒpt] ['wɜːkɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

and	more	than	once	he	stopped	working	altogether	for	a	quarter	of
和	更多的	比	一次	他	停止	在职的	共	为了	一个	四分之一	的

[æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

an	hour	at	a	time	.
一个	小时	在	一个	时间	.

而且他不止一次完全停止工作，每次持续十五分钟。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [dʒʌst]

His	principal	object	in	coming	had	been	to	get	out	of	the	way	just
他的	主要的	目的	在	未来	有	到过	到	得到	出去	的	这	方式	只是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['prɒmptli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən] ['fæni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

a	little	more	promptly	and	completely	than	Fanny	could	have	expected	.
一个	小的	更多的	及时	和	完全地	比	舢	可以	有	预期的	.

他此行的主要目的，就是比范妮预想的更快、更彻底地离开。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi]

His	thoughts	were	much	more	concerned	with	her	than	with	what	he
他的	想法	是	很多	更多的	担心的	和	她	比	和	什么	他

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

他满脑子想的都是她，而不是他正在做的事情。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['riːəl] [bent] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz]

Naturally	enough	,	he	was	trying	to	understand	the	real	bent	of	the	girl's
自然	足够的	,	他	曾是	尝试	到	理解	这	真实的	弯曲	的	这	女孩们

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

他自然是想弄明白女孩的真实感受。

['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [əb'sɜːd] [tʃæf; tʃɑːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

Setting	aside	the	absurd	chaff	which	had	formed	a	good	deal	of	the
环境	旁边	这	荒诞	糠	哪个	有	形成	一个	好的	交易	的	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

conversation	on	the	previous	afternoon	,
对话	在	这	以前的	下午	,

撇开前一天下午谈话中那些荒谬无稽的废话不谈，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] ,

he	tried	to	extract	from	it	enough	of	truth	to	guide	him	,
他	尝试	到	提炼	从	它	足够的	的	真相	到	指导	他	,

他试图从中挖掘出足够的真理来指引自己。

['eɪdɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɜːdz] ,

aiding	himself	by	recalling	little	circumstances	as	well	as	words	,
协助	他自己	经过	回忆	小的	情况	作为	出色地	作为	字	,

他通过回忆一些小事和词语来帮助自己，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bi'lai] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

for	the	one	had	often	belied	the	other	.
为了	这	一	有	经常	谎言	这	其他	.

因为两者之间常常存在矛盾。

[hiː; hi] [sɔː] ['klɪəli] [ðæt] ['fæni] - [mait] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɪm] , - [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ,

He	saw	clearly	that	Fanny	Trehearne	might	have	said	to	him	,	'	I	like	you	,
他	锯	清楚地	那	舢	-	可能	有	说	到	他	,	-	我	喜欢	你	,

他清楚地意识到，范妮·特雷赫恩可能会对他说："我喜欢你，

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] — [wɪn][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! -

but	I	do	not	love	you	—	win	me	if	you	can	!	'
但	我	做	不是	爱	你	—	赢	我	如果	你	能	!	-

但我并不爱你——如果你能赢得我的心，那就来吧！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][prə'pəʊz][tuː; tə] - [flɜːt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bet] - — ['biːɪŋ] [æt; ət]

But	it	was	like	her	to	propose	to	'	flirt	for	a	bet	'	—	being	at
但	它	曾是	喜欢	她	到	提出	到	-	调情	为了	一个	赌注	-	—	存在	在

[hɑːt] [pə'hæps] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ][flɜːt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['lɑːfɪŋli] [əd'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] .

heart	perhaps	less	of	a	flirt	than	she	laughingly	admitted	herself	to	be	.
心	也许	较少的	的	一个	调情	比	她	笑着	承认	她自己	到	是	.

但她提议"打赌调情"却很符合她的性格——或许她骨子里并不像她笑着承认的那样爱调情。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] .

But	that	was	not	the	point	which	chiefly	interested	him	.
但	那	曾是	不是	这	观点	哪个	主要	感兴趣的	他	.

但这并非他最感兴趣的点。

[wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒz; wəz] , [dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

What	he	wished	to	know	was	,	just	how	far	that	undefined	liking	for	him
什么	他	希望	到	知道	曾是	,	只是	如何	远的	那	不明确的	喜欢	为了	他

[ɪk'stendɪd] .

extended	.
扩展	.

他想知道的是，那种难以言喻的对他的好感究竟延伸到了什么程度。

[tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [freɪz] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] - [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [wɪð]

To	speak	in	the	common	phrase	,	he	did	not	'	know	where	he	was	'	with
到	说话	在	这	常见的	短语	,	他	做过	不是	-	知道	在哪里	他	曾是	-	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

用一句俗语来说，他当时"不知道自己和她在一起是什么样的状态"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

and	it	seemed	that	he	had	no	means	of	finding	out	.
和	它	似乎	那	他	有	不	方法	的	寻找	出去	.

他似乎没有任何办法查明真相。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['bædli] [ɪn] [lʌv] .

On	the	other	hand	,	he	knew	very	well	indeed	that	he	himself	was	badly	in	love	.
在	这	其他	手	,	他	知道	非常	出色地	的确	那	他	他自己	曾是	糟糕	在	爱	.

另一方面，他非常清楚自己已经深深地爱上了她。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] ,

The	symptoms	were	not	to	be	mistaken	,
这	症状	是	不是	到	是	错误	,

这些症状绝非误诊。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn] [lʌv] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ɔːl'redi] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['skeptɪk(ə)l][æz; əz][tuː; tə]

nor	had	he	been	in	love	so	often	already	as	to	make	him	sceptical	as	to
也不	有	他	到过	在	爱	所以	经常	已经	作为	到	制作	他	怀疑论者	作为	到

[wɒt] [hiː; hi] [felt] .

what	he	felt	.
什么	他	毛毡	.

他之前也没有经历过太多次恋爱，以至于对自己的感觉产生了怀疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

He	was	more	distrustful	of	the	result	than	of	the	impulse	.
他	曾是	更多的	不信任	的	这	结果	比	的	这	冲动	.

他对结果的怀疑程度超过了对冲动的怀疑程度。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['fæni] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [fræŋk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][flɜːt] .

In	his	opinion	Fanny	was	much	too	frank	to	be	a	flirt	.
在	他的	观点	舢	曾是	很多	也	坦率	到	是	一个	调情	.

在他看来，范妮性格太直率，不可能是那种爱调情的人。

[hɜː(r); hə(r)][dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɑːms] ,

Her	directness	was	one	of	her	principal	charms	,
她	直接	曾是	一	的	她	主要的	魅力	,

她的直率是她的主要魅力之一。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [səˈspekt, ˈsʌspekt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

though	he	could	not	help	suspecting	that	it	must	be	one	of	her
尽管	他	可以	不是	帮助	怀疑	那	它	必须	是	一	的	她

[tʃiːf] ['wepənz] .

chief	weapons	.
首席	武器	.

但他不禁怀疑，这一定是她的主要武器之一。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪz]['ɒf(ə)n] [les] [dɪ'septɪv] [ðæn; ðən][klɪə(r)] - [aɪd] , [aʊt'spəʊkən] [truːθ] .

A	little	hesitation	is	often	less	deceptive	than	clear	-	eyed	,	outspoken	truth	.
一个	小的	犹豫	是	经常	较少的	欺骗性的	比	清除	-	眼睛	,	直言不讳	真相	.

略作犹豫往往比清醒直率的真相更不容易骗人。

[bʌt; bət] ['lɒrəns] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]['eɪb(ə)l][ðæn; ðən][məʊst][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [ɔː(r)] , [ɪn'diːd]

But	Lawrence	was	no	more	able	than	most	men	of	his	age	—	or	,	indeed
但	劳伦斯	曾是	不	更多的	有能力的	比	最多	男人	的	他的	年龄	—	或者	,	的确

,

,

,

但劳伦斯的能力并不比他同龄的大多数人强——或者说，实际上，

[ɒv; əv]['eni][eɪdʒ] — [tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [treɪn][ɒv; əv] [θɔːt] [weə(r)][ə; eɪ]['wʊmən]

of	any	age	—	to	follow	out	a	continuous	train	of	thought	where	a	woman
的	任何	年龄	—	到	跟随	出去	一个	连续的	火车	的	想法	在哪里	一个	女士

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

任何年龄——只要涉及到女性，就能够连贯地展开思路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ðæt] [kən'sɜːnz] [ˌjuː 'es] , [ʌn'riːzənɪŋ] [men] ,

It	is	more	often	the	woman's	personality	that	concerns	us	,	unreasoning	men	,
它	是	更多的	经常	这	女性的	性格	那	担忧	我们	,	不讲道理	男人	,

我们这些不讲道理的男人，往往更关注的是女人的性格。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['riːzənɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

than	the	probable	direction	of	her	own	reasoning	about	us	.
比	这	可能	方向	的	她	自己的	推理	关于	我们	.

比她自己对我们做出的推断更可能的方向。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːgjumənt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [nɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][set]

We	do	not	make	love	to	an	argument	,	so	to	speak	,	nor	to	a	set
我们	做	不是	制作	爱	到	一个	争论	,	所以	到	说话	,	也不	到	一个	放

[ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

of	ideas	,
的	想法	,

我们不会对论点或某种理念产生爱慕之情。

[nɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['merɪts] [ɔː(r)] [dɪ'merɪts] .

nor	to	a	preconceived	opinion	of	our	merits	or	demerits	.
也不	到	一个	先入为主的	观点	的	我们的	优点	或者	缺点	.

也不基于对我们的优点或缺点的先入为主的看法。

[wiː; wi] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ]

We	make	love	to	our	own	idea	of	what	the	woman	is	—	and	the	depth
我们	制作	爱	到	我们的	自己的	主意	的	什么	这	女士	是	—	和	这	深度

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ɪz][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɪn'serəti] ,

of	our	disillusionment	is	the	measure	of	our	sincerity	,
的	我们的	幻灭	是	这	措施	的	我们的	诚意	,

我们爱慕的是我们自己心中理想的女性形象——而我们幻灭的程度，恰恰衡量了我们真诚的程度。

[wen] [lʌv] [ɪz] ['gɑːspɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] .

when	love	is	gasping	between	the	death	-	blow	and	the	death	.
什么时候	爱	是	喘息	之间	这	死亡	-	吹	和	这	死亡	.

当爱情在致命一击和死亡之间挣扎。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['naʊədeɪz] [ə'næləsɪs][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [bi'lɔŋz] [ɪn] [ri'ælәti] [tuː; tə]

Moreover	,	what	is	called	nowadays	analysis	of	human	nature	,	belongs	in	reality	to
而且	,	什么	是	称为	如今	分析	的	人类	自然	,	属于	在	现实	到

[ˌtrænsen'dentl] [θɔːt] .

transcendental	thought	.
超验的	想法	.

此外，如今所谓的对人性的分析，实际上属于先验思想的范畴。

- [træn'sendənt] - [ɪz] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ɔːl]

'	Transcendent	'	is	defined	as	designating	that	which	lies	beyond	the	bounds	of	all
-	超凡脱俗	-	是	定义	作为	指定	那	哪个	谎言	超过	这	界限	的	全部

['pɒsəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

possible	experience	.
可能的	经验	.

“超越”的定义是指超越所有可能经验界限的事物。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ,

So	far	as	we	know	,
所以	远的	作为	我们	知道	,

据我们所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [baʊndz] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] ,

it	is	beyond	those	bounds	to	enter	into	the	intelligence	of	our	neighbour	,
它	是	超过	那些	界限	到	进入	进入	这	智力	的	我们的	邻居	,

[səb'dʒektɪvli] ,

subjectively	,
主观上	,

主观地进入邻居的智力领域，是超出这些界限的。

[tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ɑː'selvz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð]

to	identify	ourselves	with	him	and	to	see	and	understand	the	world	with
到	确认	我们自己	和	他	和	到	看	和	理解	这	世界	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd] .

his	eyes	and	mind	.
他的	眼睛	和	头脑	.

认同他，用他的眼光和思想去看、去理解这个世界。

[ˌaɪ 'tiː] [fˈbləʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [wen] [wiː; wi]

It	follows	that	we	are	never	sure	of	what	we	are	doing	when	we
它	跟随	那	我们	是	绝不	当然	的	什么	我们	是	正在做	什么时候	我们

[ə'tempt] [tuː; tə][set] [daʊn] [ɪg'zæktli] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

attempt	to	set	down	exactly	another	man's	train	of	thought	,
试图	到	放	向下	确切地	其他	男人的	火车	的	想法	,

由此可见，当我们试图准确地记录另一个人的思路时，我们永远无法确定自己在做什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [fˈɒləʊz] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [æz; əz][æt; ət][ɔːl]

and	it	follows	also	that	few	are	willing	to	recognize	the	result	as	at	all
和	它	跟随	还	那	很少	是	愿意的	到	认出	这	结果	作为	在	全部

[rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnʃəs] [wɪˈðɪn] [ðəmˈselvz] .

resembling	the	process	of	which	they	are	conscious	within	themselves	.
类似	这	过程	的	哪个	他们	是	有意识的	之内	他们自己	.

由此也可以看出，很少有人愿意承认结果与他们内心所意识到的过程有任何相似之处。

[ɒn] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈbeɪsiːz] , [ɔːl] [men] [kæn; kən] [əˈpiːl] [səbˈdʒektɪvli] [tuː; tə] [ɔːl] [men] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈwɪmɪn]

On	certain	bases	,	all	men	can	appeal	subjectively	to	all	men	,	and	all	women
在	肯定	基地	,	全部	男人	能	上诉	主观上	到	全部	男人	,	和	全部	女性

[tuː; tə] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] .

to	all	women	.
到	全部	女性	.

在某些方面，所有男性都能主观地吸引所有男性，所有女性都能主观地吸引所有女性。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈseksɪz] , [ɔːl] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɪz] [əbˈdʒektɪv] [ænd; ənd] [ˈtentətɪv] ,

But	,	as	between	the	sexes	,	all	observation	is	objective	and	tentative	,
但	,	作为	之间	这	性别	,	全部	观察	是	客观的	和	暂定的	,

但是，就像在两性之间一样，所有观察都是客观的、暂时的。

[ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] , [kənˈdemd] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈkærəktə(r)]

whether	it	be	that	of	the	author	,	condemned	to	analyze	a	woman's	character
无论	它	是	那	的	这	作者	,	谴责	到	分析	一个	女性的	特点

,

,

,

无论是作者被迫分析女性性格，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi]

or	that	of	the	man	in	love	and	attempting	to	understand	the	woman	he
或者	那	的	这	男人	在	爱	和	尝试	到	理解	这	女士	他

[lʌvz] .

loves	.
爱	.

或者是一个坠入爱河的男人试图了解他所爱的女人。

[ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] ,

And	further	,
和	更远	,

此外，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈtendɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɒn]

if	we	could	see	—	as	it	is	pretended	by	some	that	we	can	see	on
如果	我们	可以	看	—	作为	它	是	假装	经过	一些	那	我们	能	看	在

['peɪpə(r)] — [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði]

paper	—	precisely	what	is	taking	place	in	the	intelligence	of	those	we	meet	in	the
纸	—	恰恰	什么	是	采取	地方	在	这	智力	的	那些	我们	见面	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

如果我们能够看到——就像有些人声称我们可以在纸上看到的那样——我们究竟能够看到我们在世上遇到的每个人的智力中发生了什么，

['aʊə(r)] [frendz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ][daɪ'sektɪd; dɪ-]

our	friends	would	be	as	unrecognizable	to	us	as	a	dissected
我们的	朋友们	会	是	作为	无法辨认	到	我们	作为	一个	解剖

[mæn][ɪz][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

man	is	unrecognizable	for	a	human	being	except	in	the	eyes	of	a
男人	是	无法辨认	为了	一个	人类	存在	除了	在	这	眼睛	的	一个

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

我们的朋友对我们来说就像被解剖的人一样，除了医生之外，其他人根本认不出他们。

[ðə; ðɪ][səʊl] , [leɪd][beə(r)] , [daɪ'sektɪd; dɪ-] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd][aʊt] , [wɪð] ['riːəl] [sək'ses] ,

The	soul	,	laid	bare	,	dissected	,	and	turned	inside	out	,	with	real	success	,
这	灵魂	,	铺设	裸	,	解剖	,	和	转向	里面	出去	,	和	真实的	成功	,

灵魂被彻底剖析、剖析、翻转，并取得了真正的成功。

[wʊd] [nɒt][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ɪts] ['dɪərɪst] [frend] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] ['truːθfl] [ə; eɪ] [səʊl]

would	not	be	recognized	by	its	dearest	friend	,	were	it	ever	so	truthful	a	soul
会	不是	是	认可	经过	它是	亲爱的	朋友	,	是	它	曾经	所以	真实	一个	灵魂

.

:
.

如果它真有那么诚实的灵魂，它最亲密的朋友也不会认出它来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˌfʌndə'mentəli] [ænd; ənd] ['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wiː; wi]

We	are	all	fundamentally	and	totally	incapable	of	expressing	exactly	what	we
我们	是	全部	从根本上	和	完全	无法	的	表达	确切地	什么	我们

[fiːl] ,

feel	,
感觉	,

我们所有人从根本上来说都完全无法准确表达自己的感受。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	as	we	have	no	means	of	conveying	truth	without	some	sort	of
和	作为	我们	有	不	方法	的	传递	真相	没有	一些	种类	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

由于我们无法在不借助某种表达方式的情况下传达真理，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['helpləs] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['həʊpləsli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] — [ə; eɪ]

we	are	helpless	and	are	all	more	or	less	hopelessly	misunderstood	—	a
我们	是	无助	和	是	全部	更多的	或者	较少的	绝望地	被误解	—	一个

[fækt][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi] [pliːz] ,

fact	to	which	,	if	we	please	,
事实	到	哪个	, 如果		我们	请	,

我们无能为力，而且或多或少都被人误解——如果我们愿意承认这一点的话，

[wiː; wi] [meɪ] [ə'skraɪb] [ðæt] [və'raɪəti] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'vɜːbiəli] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][laɪf] .

we	may	ascribe	that	variety	which	is	proverbially	said	to	be	the	charm	of	life	.
我们	可能	归咎于	那	种类	哪个	是	俗语	说	到	是	这	魅力	的	生活	.

我们或许可以将这种多样性归功于那句谚语所说的“生活的魅力”。

['daʊtləs] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['herəsi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [truːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv]

Doubtless	,	this	is	a	literary	heresy	;	but	it	is	a	human	truth	a	little	above
毫无疑问	,	这	是	一个	文学	异端	;	但	它	是	一个	人类	真相	一个	小的	多于

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

毫无疑问，这是一种文学上的异端邪说；但它却是比文学略高一些的人类真理。

['lɒrəns] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Lawrence	had	never	attempted	to	write	a	book	,
劳伦斯	有	绝不	尝试过	到	写	一个	书	,

劳伦斯从未尝试过写书。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][sləʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɒtə(r)] [klɪf] [rəʊd] , ['drɔ:ɪŋ] [tri:z] ,

but	as	he	sat	on	the	slope	above	the	Otter	Cliff	road	,	drawing	trees	,
但	作为	他	卫星	在	这	坡	多于	这	獭	悬崖	路	,	绘画	树木	,

但他坐在水獭崖路上方的斜坡上，画着树，

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði]

it	did	not	occur	to	him	to	draw	a	picture	of	what	he	thought	about	the
它	做过	不是	发生	到	他	到	画	一个	图片	的	什么	他	想法	关于	这

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [i:tʃ] [tri:] ,

inside	of	each	tree	,
里面	的	每个	树	,

他从未想过要画出他想象中每棵树的内部结构。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] .

instead	of	a	representation	of	what	he	saw	.
反而	的	一个	表示	的	什么	他	锯	.

而不是他所见景象的再现。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['fru:tləs] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,

But	he	made	the	usual	fruitless	attempt	to	understand	the	woman	he	loved	,
但	他	制成	这	通常	徒劳无功	试图	到	理解	这	女士	他	喜爱	,

但他还是像往常一样徒劳地试图了解他所爱的女人。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə][du:; də]['aɪðə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] ['ju:ʒuəl] .

and	to	reason	about	her	,	and	failed	to	do	either	,	which	is	also	usual	.
和	到	原因	关于	她	,	和	失败的	到	做	任何一个	,	哪个	是	还	通常	.

试图了解她，但两件事都没能做到，这也算是常态。

[ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [hi:; hi] [ri:tʃt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	conclusion	he	reached	was	that	he	loved	her	,
这	结论	他	达到	曾是	那	他	喜爱	她	,

他得出的结论是，他爱她。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'weə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

of	which	he	had	been	aware	before	he	had	set	himself	to	think	it	out	.
的	哪个	他	有	到过	意识到的	前	他	有	放	他自己	到	思考	它	出去	.

在他开始思考这个问题之前，他就已经意识到了这一点。

[wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [gɜ:rlz] [feɪs] [wɪð] [ku:l] ,

What	he	saw	was	a	strong	girl's	face	with	cool	,
什么	他	锯	曾是	一个	强的	女孩们	脸	和	凉爽的	,

他看到的是一张坚强女孩冷峻的脸庞，

[ɪn'skru:təb(ə)l] [greɪ] [aɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [tʊk] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [gli:m] , [nɔ:(r)]['evə(r)] [tɜ:nd] [dʌl] [ænd; ənd]['veɪkənt] .

inscrutable	grey	eyes	that	never	took	fire	and	gleamed	,	nor	ever	turned	dull	and	vacant	.
难以捉摸	灰色的	眼睛	那	绝不	采取	火	和	闪闪发光	,	也不	曾经	转向	乏味的	和	空缺	.

深不可测的灰色眼睛，既不闪烁着光芒，也不变得黯淡无光。

[ðeə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['stedinəs] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] ['weɪwəd] [spiːtʃ] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'prɪʃəs]

Their	**unchanging**	**steadiness**	**contradicted**	**the**	**wayward**	**speech**	**,**	**the**	**sudden**	**capricious**
他们的	不变	稳定性	矛盾	这	任性的	演讲	,	这	突然	任性

['kɒnfɪdəns] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [geɪ] [lɑːf] , ['sʌmtaɪmz] .

confidence	**,**	**even**	**the**	**gay**	**laugh**	**,**	**sometimes**	**.**
信心	,	甚至	这	同性恋	笑	,	有时	.

他们一成不变的沉稳与他们反复无常的言辞、突然而至的自信，甚至有时欢快的笑声形成了鲜明的对比。

['lɒrəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['fæni] [sed] [ɔː(r)][dɪd] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ment]

Lawrence	**had**	**a**	**lively**	**impression**	**that**	**whatever**	**Fanny**	**said**	**or**	**did**	**,**	**she**	**never**	**meant**
劳伦斯	有	一个	热闹	印象	那	任何	舢	说	或者	做过	,	她	绝不	意思是

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ,

but	**one**	**thing**	**,**
但	一	事物	,

劳伦斯敏锐地意识到，无论范妮说什么做什么，她的意思始终只有一个。

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	**that**	**might**	**be**	**.**
任何	那	可能	是	.

无论那是什么。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɒntent] [hɪm'self] .

And	**with**	**this**	**impression**	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**content**	**himself**	**.**
和	和	这	印象	他	曾是	有义务	到	内容	他自己	.

他只能接受这种印象。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv]

From	**the**	**place**	**where**	**he**	**sat**	**,**	**he**	**had**	**a**	**glimpse**	**between**	**the**	**trees**	**of**
从	这	地方	在哪里	他	卫星	,	他	有	一个	一瞥	之间	这	树木	的

[ðə; ði][rəʊd] [bɪ'ləʊ] .

the	**road**	**below**	**.**
这	路	以下	.

他坐在那里，透过树木的缝隙，瞥见了下面的道路。

[ɒn][ðə; ði][saɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən][bɪt][ɒv; əv] ['medəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði]

On	**the**	**side**	**towards**	**him**	**there**	**was**	**a**	**little**	**open**	**bit**	**of**	**meadow**	**,**	**where**	**the**
在	这	边	向	他	那里	曾是	一个	小的	打开	少量	的	草地	,	在哪里	这

[gɔːdʒ] ['waɪdnd] ,

gorge	**widened**	**,**
峡谷	扩大	,

在他身旁，有一小片开阔的草地，峡谷在那里变得宽阔起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [fens] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

and	**a**	**low**	**fence**	**with**	**a**	**little**	**ditch**	**separated**	**it**	**from**	**the**	**highway**	**.**
和	一个	低的	栅栏	和	一个	小的	沟	分开	它	从	这	公路	.

一道矮矮的栅栏和一条小沟将它与公路隔开。

[ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ə'bʌv] [ðɪs] [stretʃ] [ɒv; əv] [grɑːs] , [ðə; ði] [triːz] [gruː] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

On	**the**	**hillside**	**,**	**above**	**this**	**stretch**	**of**	**grass**	**,**	**the**	**trees**	**grew**	**here**	**and**	**there**	**,**
在	这	山坡	,	多于	这	拉紧	的	草	,	这	树木	生长	这里	和	那里	,

在山坡上，在这片草地上方，零星地长着一些树木。

[waɪd] [ə'pɑːt][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [mɔː(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

wide	**apart**	**at**	**first**	**,**	**and**	**then**	**by**	**degrees**	**more**	**close**	**together**	**.**
宽的	除	在	第一的	,	和	然后	经过	学位	更多的	关闭	一起	.

起初相距甚远，然后逐渐靠近。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θɪk] [wʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

He	himself	was	seated	just	within	the	thick	wood	,	at	the	edge	of	the	first
他	他自己	曾是	坐着	只是	之内	这	厚的	木头	,	在	这	边缘	的	这	第一的

['ʌndəbrʌʃ] .

underbrush	.
草丛	.

他自己就坐在茂密的树林里，第一层灌木丛的边缘。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['piːp(ə)l] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] :

Now	and	then	,	people	passed	along	the	road	:
现在	和	然后	,	人们	通过了	沿着	这	路	:

不时有人沿着这条路经过：

[ə; eɪ] [laɪt] ['bʌkbɔːd] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [beɪz] [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɑːt] - ['lʊkɪŋ]

a	light	buckboard	drawn	by	a	pair	of	bays	and	containing	a	smart	-	looking
一个	光	马车	绘制	经过	一个	一对	的	海湾	和	包含	一个	聪明的	-	寻找

['kʌp(ə)l] ,

couple	,
夫妻	,

一辆轻便的四轮马车，由两匹马拉着，车上有一对衣着考究的夫妇。

[wɪð] [nəʊ] [gruːm] [bɪ'haɪnd] ; [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] ['wægən] , [lɒŋ] , ['hʊdɪd] , [ænd; ənd] ['dʌsti] ,

with	no	groom	behind	;	a	farmer's	wagon	,	long	,	hooded	,	and	dusty	,
和	不	新郎	在后面	;	一个	农民的	车皮	,	长的	,	连帽的	,	和	尘土飞扬	,

没有马夫跟在后面；一辆农夫的篷车，又长又有篷，沾满了灰尘。

[drægd] [æt; ət][ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd] [trɒt] [baɪ][ə; eɪ]['brəʊkən] - [daʊn] [greɪ] [hɔːs] ; [ə; eɪ] ['splətri] ['raɪdə(r)] ,

dragged	at	a	disjointed	trot	by	a	broken	-	down	grey	horse	;	a	solitary	rider	,
拖拽	在	一个	脱节的	小跑	经过	一个	破碎的	-	向下	灰色的	马	;	一个	孤	骑士	,

被一匹破旧的灰马拖着，步履蹒跚地小跑着；一个孤独的骑手，

[huːz] ['vɑːrnɪʃt] ['ʃuːz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [weə(r)] ['lɒrəns] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ;

whose	varnished	shoes	reflected	the	sunlight	even	to	where	Lawrence	was	sitting	;
谁	涂漆	鞋	反映	这	阳光	甚至	到	在哪里	劳伦斯	曾是	坐着	;

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pə'destriənz] ;

a	couple	of	pedestrians	;
一个	夫妻	的	行人	;

他们的皮鞋擦得锃亮，阳光甚至照到了劳伦斯坐着的地方；一对行人；

[ə; eɪ] [læd] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['bʌkbɔːd] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

a	lad	driving	a	cow	;	and	then	another	buckboard	;	and	so	on	.
一个	小伙子	驾驶	一个	奶牛	;	和	然后	其他	马车	;	和	所以	在	.

一个男孩赶着一头牛；然后又换成一辆马车；如此往复。

['lɒrəns] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði]

Lawrence	was	thinking	of	shutting	up	his	book	and	climbing	higher	up	the
劳伦斯	曾是	思维	的	关闭	向上	他的	书	和	攀登	更高	向上	这

[stiːp] [saɪd] [ɒv; əv] [njuː] [pɔːt] ['maʊntən] — [æz; əz][ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [kɔːld] — [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

steep	side	of	New	Port	Mountain	—	as	the	hill	is	called	—	in	search	of	another
陡	边	的	新的	港口	山	—	作为	这	爬坡道	是	称为	—	在	搜索	的	其他

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

劳伦斯当时正想着合上书，爬上新港山（这座山就叫这个名字）陡峭的山坡，去寻找另一个研究对象。

[wen] , ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] [sɔː] [θriː] ['raɪdəz] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

when	,	glancing	down	through	the	trees	,	he	saw	three	riders	coming	slowly	along	the
什么时候	,	瞥了一眼	向下	通过	这	树木	,	他	锯	三	骑手	未来	缓慢地	沿着	这

[rəʊd] — [tuː] [ɪn] [frʌnt] ,

road	—	two	in	front	,
路	—	二	在	正面	,

这时，他透过树丛向下望去，看到三个骑手正沿着路缓缓而来——前面有两个，

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] — [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

and	one	at	some	distance	behind	—	a	lady	and	gentleman	and	then	a
和	一	在	一些	距离	在后面	—	一个	女士	和	绅士	和	然后	一个

[gruːm] .

groom	.
新郎	.

后面不远处还有一人——一位女士、一位男士，然后是一位新郎。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ,

His	eyes	were	good	,
他的	眼睛	是	好的	,

他的眼睛很好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] ['fæni] - ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]

and	he	would	have	known	Fanny	Trehearne's	figure	and	bearing	even	at	a
和	他	会	有	已知	舳	-	数字	和	轴承	甚至	在	一个

['greɪtə(r)] ['dɪstəns] .

greater	distance	.
更大的	距离	.

即使隔着很远的距离，他也能认出范妮·特雷赫恩的身形和举止。

[ʃiː; ʃi][sæt][səʊ] [streɪt] — [hændz] [daʊn] , ['elbəʊz] [ɪn] , [hed] [haɪ] , [skweə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l] , [jet]

She	sat	so	straight	—	hands	down	,	elbows	in	,	head	high	,	square	in	her	saddle	,	yet
她	卫星	所以	直的	—	双手	向下	,	肘部	在	,	头	高的	,	正方形	在	她	鞍	,	然而

['fleksəb(ə)l] ,

flexible	,
灵活的	,

她坐姿挺拔——双手自然下垂，手肘内收，头高高昂起，稳稳地坐在马鞍上，却又十分灵活。

[ænd; ənd][ɔːl] ['muːvɪŋ] [wɪð] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ken'tʌki] ['θʌrəbred] .

and	all	moving	with	every	movement	of	her	Kentucky	thoroughbred	.
和	全部	移动	和	每一个	移动	的	她	肯塔基州	纯种马	.

她的肯塔基纯种马的每一个动作都伴随着她的一举一动。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] ['lɒrəns] [sɔː] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] [naʊ] .

They	came	nearer	,	and	Lawrence	saw	them	distinctly	now	.
他们	来了	更近	,	和	劳伦斯	锯	他们	明显地	现在	.

他们走近了，劳伦斯现在看得清清楚楚。

['brɪnzli] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Brinsley	was	beside	her	.
布林斯利	曾是	旁	她	.

布林斯利就在她旁边。

['lɒrəns] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɪn]

Lawrence	laughed	to	himself	at	the	idea	that	the	man	could	ever	have	been	in
劳伦斯	笑了	到	他自己	在	这	主意	那	这	男人	可以	曾经	有	到过	在

[ðə; ðɪ] [mə'riːnz] .

the	Marines	.
这	海军陆战队	.

劳伦斯想到这个人竟然有可能当过海军陆战队员，不禁暗自发笑。

[hiː; hi][sæt][ðə; ðɪ] [hɔːs] [hiː; hi] [rəʊd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['meksɪkən][ɔː(r)][æn; ən] ['ɪndiən] [ðæn; ðən] [laɪk]

He	sat	the	horse	he	rode	much	more	like	a	Mexican	or	an	Indian	than	like
他	卫星	这	马	他	骑	很多	更多的	喜欢	一个	墨西哥	或者	一个	印度	比	喜欢

[ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [mə'riːn] .

a	sailor	or	a	marine	.
一个	水手	或者	一个	海洋	.

他骑马的姿势更像墨西哥人或印第安人，而不是水手或海军陆战队员。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ['lɒrəns] [kʊd; kəd][nɒt] [help][əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ri:əli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fɪgə(r)]

Even	at	that	distance	Lawrence	could	not	help	admiring	his	really	magnificent	figure
甚至	在	那	距离	劳伦斯	可以	不是	帮助	钦佩	他的	真的	壮丽	数字

,

,

,

即使隔着那么远的距离，劳伦斯也忍不住赞叹他那雄伟的身姿。

[fɔ:(r); fə(r)] [brɪnzli:z] [pə'fekʃən] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃəʊi] [ænd; ənd] [mæst] [wel] [ə'fɑ:(r)] [ɒf] .

for	Brinsley's	perfections	were	showy	and	massed	well	afar	off	.
为了	布林斯利	完美	是	炫耀	和	大量	出色地	远方	离开	.

因为布林斯利的完美之处过于张扬，而且规模庞大，远远就能看到。

[ðə; ði]['raɪdəz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['medəʊ] [spred] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] [left] ,

The	riders	reached	the	point	where	the	little	meadow	spread	out	on	their	left	,
这	骑手	达到	这	观点	在哪里	这	小的	草地	传播	出去	在	他们的	左边	,

骑手们到达了左侧小片草地展开的地方，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['lɔ:rənsɪz] [sə'praɪz] , [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʌltɪŋ] [ə'baʊt]

and	to	Lawrence's	surprise	,	they	halted	and	seemed	to	be	consulting	about
和	到	劳伦斯的	惊喜	,	他们	停止	和	似乎	到	是	咨询	关于

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

令劳伦斯惊讶的是，他们停了下来，似乎在商量什么事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] ,

They	had	turned	towards	him	,	and	as	they	talked	,
他们	有	转向	向	他	,	和	作为	他们	谈话	,

他们转向他，一边说着话，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['fæni] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [wʊdz] [weə(r)]

he	could	see	that	Fanny	looked	across	the	meadow	and	up	at	the	woods	where
他	可以	看	那	舳	看起来	穿过	这	草地	和	向上	在	这	树林	在哪里

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

he	was	sitting	.
他	曾是	坐着	.

他看到范妮望着草地对面，抬头望着他坐着的树林。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [weə(r)] [hi:; hi]

It	was	of	course	utterly	impossible	that	she	should	have	known	where	he
它	曾是	的	课程	完全地	不可能的	那	她	应该	有	已知	在哪里	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她当然不可能知道他在哪里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm] ,

and	it	was	almost	incredible	that	she	should	see	him	,
和	它	曾是	几乎	极好的	那	她	应该	看	他	,

她竟然能见到他，这简直令人难以置信。

['si:tɪd] [ləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ʃeɪd] ,

seated	low	upon	the	ground	in	the	deep	shade	,
坐着	低的	之上	这	地面	在	这	深的	阴影	,

低低地坐在阴凉处，

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə] [hɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] .

when	she	was	only	visible	to	him	between	the	stems	of	the	trees	.
什么时候	她	曾是	仅有的	可见的	到	他	之间	这	茎	的	这	树木	.

当她只能在树干间被他看到的时候。

[ˌnevəðə'les] , [nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɜːrnz]

Nevertheless	**,**	**not**	**caring**	**to**	**be**	**discovered**	**,**	**he**	**crouched**	**down**	**amongst**	**the**	**ferns**
尽管如此	,	不是	关怀	到	是	发现	,	他	蹲着	向下	在	这	蕨类植物

[ænd; ənd] [græs] ,

and	**grasses**	**,**
和	草	,

然而，他并不在意被人发现，而是蹲伏在蕨类植物和草丛中。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

still	**keeping**	**his**	**eye**	**on**	**the**	**couple**	**in**	**the**	**road**	**far**	**below**	**.**
仍然	保持	他的	眼睛	在	这	夫妻	在	这	路	远的	以下	.

他仍然不时地注视着远处下方路上的那对情侣。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] ['fæni] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] [hed] , [wɔːk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

Presently	**he**	**saw**	**Fanny**	**turn**	**her**	**horse's**	**head**	**,**	**walk**	**him**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**
目前	他	锯	舢	转动	她	马匹	头	,	走	他	到	这	其他	边	的

[ðə; ði][rəʊd] ,

the	**road**	**,**
这	路	,

这时，他看见范妮调转马头，牵着马走到路对面。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ə'gen] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] .

and	**turn**	**again**	**,**	**facing**	**the**	**meadow**	**.**
和	转动	再次	,	面向	这	草地	.

然后转身，面向草地。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [wʌns] , [sɔː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

She	**looked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**road**	**once**	**,**	**saw**	**that**	**no**	**one**	**was**	**coming**	**,**
她	看起来	向上	和	向下	这	路	一次	,	锯	那	不	一	曾是	未来	,

她抬头看了看路，发现没有人过来。

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][meə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fens] .

and	**put**	**her**	**mare**	**at**	**the**	**fence**	**.**
和	放	她	母马	在	这	栅栏	.

然后把她的母马赶到围栏边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][saɪd][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [brɔːd]

It	**was**	**a**	**low**	**one**	**,**	**and**	**the**	**ditch**	**on**	**the**	**outer**	**side**	**was**	**neither**	**broad**
它	曾是	一个	低的	一	,	和	这	沟	在	这	外	边	曾是	两者都不	广阔

[nɔː(r)] [diːp] .

nor	**deep**	**.**
也不	深的	.

这是一个低矮的山丘，外侧的沟渠既不宽也不深。

[ðə; ði] ['θʌrəbred] [klɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəsli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['efət] ,

The	**thoroughbred**	**cleared**	**it**	**with**	**a**	**contemptuously**	**insignificant**	**effort**	**,**
这	纯种马	已清除	它	和	一个	轻蔑地	微不足道	努力	,

那匹纯种马轻而易举地越过了障碍。

[ænd; ənd] ['kæntə] [ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [grɑːs] ,

and	**cantered**	**a**	**few**	**strides**	**forward**	**into**	**the**	**grass**	**,**
和	慢跑	一个	很少	步幅	向前	进入	这	草	,

然后小跑了几步，踏进了草地。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['bəʊni] [hed] ['ɔːlməʊst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æz; əz] ['fæni] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

shaking	**her**	**bony**	**head**	**almost**	**between**	**her**	**knees**	**as**	**Fanny**	**brought**	**her**
摇晃	她	骨质	头	几乎	之间	她	膝盖	作为	舢	带来	她

[tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] .

to	**a**	**stand**	**and**	**turned**	**again**	**.**
到	一个	站立	和	转向	再次	.

范妮把她扶起来，然后又转过身去，她那瘦骨嶙峋的脑袋几乎垂到了膝盖之间。

['brɪnzli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][bɪg] [hʌŋ'geərɪən] [hɔːs] [hiː; hi][rəʊd] , — ['mɪstə(r)] .

Brinsley	**followed**	**her**	**on**	**the**	**big**	**Hungarian**	**horse**	**he**	**rode**	**,**	**—**	**Mr**	**.**
布林斯利	随后	她	在	这	大的	匈牙利	马	他	骑	,	—	先生	.

布林斯利骑着他那匹高大的匈牙利马跟在她身后，——先生。

- [hɔːs] , — ['dʒʌmpɪŋ][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen]

Trehearne's	**horse**	**,**	**—**	**jumping**	**the**	**fence**	**and**	**ditch**	**,**	**and**	**taking**	**them**	**again**
-	马	,	—	跳	这	栅栏	和	沟	,	和	采取	他们	再次

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

almost	**immediately**	**,**
几乎	立即地	,

特雷赫恩的马——跳过栅栏和沟渠，几乎立刻又重新跳了过去。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɪn][ðə; ði][rəʊd] .

to	**wait**	**for**	**Fanny**	**on**	**the**	**other**	**side**	**in**	**the**	**road**	**.**
到	等待	为了	舢	在	这	其他	边	在	这	路	.

在马路对面等芬妮。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	**followed**	**again**	**,**	**and**	**pulled**	**up**	**by**	**his**	**side**	**.**
她	随后	再次	,	和	拉	向上	经过	他的	边	.

她再次跟了上去，停在他身边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [raɪd] [ɒn][æt; ət][wʌns] .

But	**they**	**did**	**not**	**ride**	**on**	**at**	**once**	**.**
但	他们	做过	不是	骑	在	在	一次	.

但他们并没有立刻出发。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] ,

They	**seemed**	**to**	**be**	**discussing**	**some**	**point**	**connected**	**with**	**the**	**place**	**,**
他们	似乎	到	是	讨论	一些	观点	连接	和	这	地方	,

他们似乎在讨论与这个地方有关的某些事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] .

for	**they**	**pointed**	**here**	**and**	**there**	**with**	**their**	**hands**	**as**	**they**	**spoke**	**.**
为了	他们	尖	这里	和	那里	和	他们的	双手	作为	他们	辐	.

因为他们说话时还用手指着这里那里。

['fæni] [rein] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][meə(r)][ænd; ənd] [bækt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

Fanny	**reined**	**in**	**her**	**mare**	**and**	**backed**	**a**	**little**	**,**	**as**	**though**	**she**	**were**
舢	勒住	在	她	母马	和	支持的	一个	小的	,	作为	尽管	她	是

['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp] [ə'gen] .

going	**to**	**jump**	**again**	**.**
去	到	跳	再次	.

芬妮勒住她的母马，往后退了一点，好像又要跳跃似的。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [siːmd] ['nɜːvəs] , ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] [pɔː] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]

The	**animal**	**seemed**	**nervous**	**,**	**stamping**	**and**	**pawing**	**,**	**and**	**laying**	**back**	**her**
这	动物	似乎	紧张的	,	冲压	和	爪子	,	和	躺下	后退	她

[smɔːl] [ɪəz] .

small	**ears**	**.**
小的	耳朵	.

这只动物似乎很紧张，跺着脚，用爪子刨着地，还把小耳朵向后贴着。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɔː(r)][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][rəʊd]

A	**hundred**	**yards**	**or**	**more**	**in**	**the**	**direction**	**from**	**which**	**they**	**had**	**come**	**the**	**road**
一个	百	码	或者	更多的	在	这	方向	从	哪个	他们	有	来	这	路

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bend] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

made	**a**	**short**	**bend**	**round**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**spur**	**of**	**the**	**hill**	**,**
制成	一个	短的	弯曲	圆形的	这	脚	的	这	刺	的	这	爬坡道	,

沿着他们来的方向走了一百码多，道路绕着山脊的山脚拐了个小弯。

[nəʊn] [æz; əz] ['pɪkɪts] .
known **as** **Pickett's** **.**
已知 作为 皮克特 .

被称为皮克特餐厅。

[dʒʌst][æz; əz] ['fæni] [pʊt][ðə; ði][meə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fens] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] ,
Just **as** **Fanny** **put** **the** **mare** **at** **the** **fence** **a** **third** **time** **,**
只是 作为 舢 放 这 母马 在 这 栅栏 一个 第三 时间 ,

就在范妮第三次把母马赶到围栏边时，

[ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r)] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɑːt] [peɪs] ,
a **coach** **and** **four** **turned** **the** **corner** **of** **the** **road** **at** **a** **smart** **pace** **,**
一个 教练 和 四 转向 这 角落 的 这 路 在 一个 聪明的 步伐 ,

一辆客车和四辆车以较快的速度转弯驶过路口。

['liːdəz] ['kæntə] [ænd; ənd] [wˈiːləz] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] [trɒt] .
leaders **cantering** **and** **wheelers** **at** **a** **long** **trot** **.**
领导人 慢跑 和 轮子 在 一个 长的 小跑 .

领头马慢跑，后腿马长步小跑。

['siːɪŋ] [θriː] ['hɔːsɪz] [ə'pærəntli] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
Seeing **three** **horses** **apparently** **halting** **in** **the** **way** **,**
看到 三 马匹 显然 停止 在 这 方式 ,

看到三匹马似乎停在了路上，

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [sent] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] [blɑːst][frɒm; frəm][ə; eɪ][pəʊst] -
some **one** **in** **the** **coach** **sent** **a** **terrific** **and** **discordant** **blast** **from** **a** **post** **-**
一些 一 在 这 教练 发送 一个 了不起 和 不和谐的 爆炸 从 一个 邮政 -
[hɔːn] ['rɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .
horn **ringing** **along** **the** **road** **as** **a** **warning** **.**
喇叭 铃声 沿着 这 路 作为 一个 警告 .

车厢里有人鸣响了一声刺耳的汽笛声，沿着道路响起，作为警告。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['fæniz] [meə(r)][wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrz] .
At **that** **moment** **Fanny's** **mare** **was** **rising** **at** **the** **bars** **.**
在 那 片刻 芬妮的 母马 曾是 上升 在 这 酒吧 .

就在这时，范妮的母马在栏杆边站了起来。

[ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət][ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['ɪnstəntli]
She **cleared** **them** **as** **easily** **as** **ever** **,** **but** **on** **reaching** **the** **ground** **instantly**
她 已清除 他们 作为 容易地 作为 曾经 , 但 在 到达 这 地面 即刻
['bəʊltɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] ,
bolted **across** **the** **grass** **,**
螺栓连接 穿过 这 草 ,

她像往常一样轻松地躲过了障碍，但落地后立刻飞奔过草地。

[hed] [daʊn] , [ɪəz] [bæk] , [hiːlz] ['flaɪɪŋ] .
head **down** **,** **ears** **back** **,** **heels** **flying** **.**
头 向下 , 耳朵 后退 , 高跟鞋 飞行 .

低头，耳朵向后，脚后跟飞扬。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
It **all** **happened** **in** **a** **moment** **.**
它 全部 发生 在 一个 片刻 .

这一切都发生在瞬间。

[ðə; ði] [tuː] [men] , ['brɪnzli] [ænd; ənd] [gruːm] , [njuː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][skeə(r)][ðə; ði] ['θʌrəbred] [baɪ]
The **two** **men** **,** **Brinsley** **and** **groom** **,** **knew** **too** **much** **to** **scare** **the** **thoroughbred** **by**
这 二 男人 , 布林斯利 和 新郎 , 知道 也 很多 到 吓 这 纯种马 经过
[ə; eɪ] [pə'sjuːt] ,
a **pursuit** **,**
一个 追逐 ,

布林斯利和马夫这两个人太了解这匹纯种马了，所以不会用追逐的方式吓唬它。

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ɪn] ['fæniz] [gʊd] ['raɪdɪŋ] , [sæt] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ,

and	confident	in	Fanny's	good	riding	,	sat	motionless	on	their	horses	in	the	road	,
和	自信的	在	芬妮的	好的	骑术	,	卫星	静止不动	在	他们的	马匹	在	这	路	,

他们对范妮的骑术充满信心，静静地坐在马背上，伫立在路边。

['ɑːftə(r)] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ðə; ði] [kəʊtʃ] [pɑːs] .

after	drawing	away	enough	to	let	the	coach	pass	.
后	绘画	离开	足够的	到	让	这	教练	经过	.

拉开足够的距离，让教练通过。

[ðə; ði]['ɪdiət] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bləʊ] ['fɪəsli] ,

The	idiot	with	the	horn	continued	to	blow	fiercely	,
这	笨蛋	和	这	喇叭	持续	到	吹	激烈地	,

那个拿着喇叭的傻瓜继续猛烈地吹着喇叭，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['viːəkl] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [wɪð] ['klætə] [ɒv; əv]

and	the	big	vehicle	came	swinging	along	at	a	great	rate	,	with	clattering	of
和	这	大的	车辆	来了	摇摆	沿着	在	一个	伟大的	速度	,	和	咔嗒咔嗒	的

[huːf] ,

hoofs	,
蹄子	,

那辆大型车辆飞驰而来，蹄声哐哐当。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][hɑːd][ænd; ənd][draɪ] ,

for	the	road	was	hard	and	dry	,
为了	这	路	曾是	难的	和	干燥	,

因为道路坚硬干燥，

[beɪkt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][reɪn] — [ænd; ənd] [wɪð] ['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv]

baked	after	a	recent	rain	—	and	with	jingling	of	harness	and	sound	of
烘焙	后	一个	最近的	雨	—	和	和	叮当	的	马具	和	声音	的

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

刚下过一场雨，天气炎热——马具叮当作响，人声嘈杂。

[ðə; ði][meə(r)] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][tɔː(r)] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ]

The	mare	grew	more	and	more	frightened	,	and	tore	up	the	hillside	like	a	flash
这	母马	生长	更多的	和	更多的	害怕	,	和	撕裂	向上	这	山坡	喜欢	一个	闪光

,

,
,

母马越来越害怕，像闪电一样冲上了山坡。

[də'rektli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] .

directly	away	from	the	noise	.
直接地	离开	从	这	噪音	.

直接远离噪音源。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['raɪdə(r)][ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['deɪndʒə(r)] ,

The	young	girl	was	a	first	-	rate	rider	and	knew	the	fearful	danger	,
这	年轻的	女孩	曾是	一个	第一的	-	速度	骑士	和	知道	这	可怕	危险	,

这个年轻女孩骑术精湛，深知其中的危险。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] .

if	she	should	be	carried	at	such	a	pace	amongst	the	trees	.
如果	她	应该	是	携带	在	这样的	一个	步伐	在	这	树木	.

如果她以这样的速度在树林间穿梭。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

But	her	strength	,	great	as	it	was	,	for	a	woman	,
但	她	力量	,	伟大的	作为	它	曾是	,	为了	一个	女士	,

但对于一个女人来说，她的力量虽然强大，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi]

was	not	able	to	produce	the	slightest	impression	upon	the	terrified	creature	she
曾是	不是	有能力的	到	生产	这	丝毫	印象	之上	这	恐惧	生物	她

[rəʊd] .

rode	.
骑	.

她未能给骑乘的那只惊恐万分的动物留下丝毫印象。

['lɒrəns] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] ,

Lawrence	knew	nothing	of	riding	,
劳伦斯	知道	没有什么	的	骑术	,

劳伦斯对骑马一窍不通。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ]

but	the	imminent	peril	of	the	woman	he	loved	was	clear	to	him	in	a
但	这	迫在眉睫	危险	的	这	女士	他	喜爱	曾是	清除	到	他	在	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但他立刻意识到，他心爱的女人正面临迫在眉睫的危险。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] - [aɪd] [meə(r)] ['teərɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːdz] [hɪm]

He	had	a	horrible	vision	of	the	wild	-	eyed	mare	tearing	straight	towards	him
他	有	一个	可怕	想象	的	这	荒野	-	眼睛	母马	撕裂	直的	向	他

[θruː] [ðə; ði] [triːz] — [waɪd] [ə'pɑːt] [æt; ət] [fɜːst] ,

through	the	trees	—	wide	apart	at	first	,
通过	这	树木	—	宽的	除	在	第一的	,

他脑海中浮现出一幅可怕的景象：一匹眼神狂野的母马穿过树林，径直朝他冲来——起初，两匹马分开很远。

[ænd; ənd] [ðen] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] .

and	then	dangerously	near	together	.
和	然后	危险地	靠近	一起	.

然后它们离得非常近，非常危险。

[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] ,

On	they	came	,
在	他们	来了	,

他们来了，

[ðə; ði] ['θʌrəbred] ['swɜːrvɪŋ] ['vaɪələntli] [æt; ət] [wʌn] [stem] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] — [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz]

the	thoroughbred	swerving	violently	at	one	stem	after	another	—	the	young	girl's
这	纯种马	急转弯	暴力	在	一	干	后	其他	—	这	年轻的	女孩们

[strɒŋ] ['fɪgə(r)] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] [æt; ət] [iːtʃ] ['hedlɒŋ] ['muːvmənt] .

strong	figure	swaying	to	her	balance	at	each	headlong	movement	.
强的	数字	摇晃	到	她	平衡	在	每个	一头扎	移动	.

那匹纯种马猛烈地左右摇摆，一次又一次地冲向障碍物——年轻女孩健壮的身躯随着每一次猛烈的冲撞而摇晃着保持平衡。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [set] [feɪs] , [peɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tæn] ,

He	could	see	her	set	face	,	pale	under	the	tan	,
他	可以	看	她	放	脸	,	苍白	在下面	这	棕褐色	,

他能看到她紧绷的脸，在晒黑的皮肤下显得苍白。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['despərət] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

and	he	could	see	the	desperate	exertion	of	her	strength	.
和	他	可以	看	这	绝望的	用力	的	她	力量	.

他能看出她正在拼尽全力。

[hiː; hi] [spræŋ] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd]

He	sprang	forward	and	ran	down	between	the	trees	at	the	top	of	his	speed
他	弹簧	向前	和	跑	向下	之间	这	树木	在	这	顶部	的	他的	速度

.

:

.

他向前猛扑，以最快的速度冲进了树林间。

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈfɪələsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [breɪv] [mæn] [huː]

There	is	nothing	equal	to	the	absolute	fearlessness	of	a	naturally	brave	man	who
那里	是	没有什么	平等的	到	这	绝对	无畏	的	一个	自然	勇敢的	男人	WHO

[hæz; həz][nəʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [hiː; hi] [rʌnz] [ænd; ənd][ɪz] [bent] [ɒn] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf][ɒv; əv]

has	no	experience	of	the	risk	he	runs	and	is	bent	on	saving	the	life	of
有	不	经验	的	这	风险	他	跑步	和	是	弯曲	在	保存	这	生活	的

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] .

the	woman	he	loves	.
这	女士	他	爱	.

没有什么比一个天生勇敢、毫无风险经验、一心只想拯救自己心爱女人性命的男人的绝对无畏精神更令人敬畏的了。

[ˈluːɪs] [ˈlɒrəns] [rɪˈmembəd] [ˈɑːftəwədz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

Louis	Lawrence	remembered	afterwards	what	he	had	done	and	how	he	had
路易斯	劳伦斯	记得	然后	什么	他	有	完毕	和	如何	他	有

[dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

done	it	,
完毕	它	,

路易斯·劳伦斯事后回忆起了他做了什么以及他是怎么做的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

but	he	was	unconscious	of	what	he	was	doing	at	the	time	.
但	他	曾是	无意识	的	什么	他	曾是	正在做	在	这	时间	.

但他当时并没有意识到自己在做什么。

[hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈkləʊzə(r)] [triːz] ,

He	rushed	down	the	hill	between	the	closer	trees	,
他	匆忙	向下	这	爬坡道	之间	这	更近	树木	,

他从山坡上近处的树木间飞奔而下，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈʌtə(r)] [ˈrekləsnəs] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd][meə(r)]

and	with	utter	recklessness	sprang	at	the	bridle	as	the	infuriated	mare
和	和	说出	鲁莽	弹簧	在	这	辔	作为	这	愤怒的	母马

[dæʃt] [pɑːst][hɪm] .

dashed	past	him	.
虚线	过去的	他	.

他全然不顾一切地猛地抓住缰绳，任由那匹愤怒的母马从他身边飞奔而过。

[ˈgrɑːspɪŋ] [ˈsnæfl] [ænd; ənd] [kɜːb] — [taɪt] [drɔːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ɪn][bəuθ][hændz] ,

Grasping	snaffle	and	curb	—	tight	drawn	as	they	were	—	in	both	hands	,
抓握	衔铁	和	抑制	—	紧的	绘制	作为	他们	是	—	在	两个都	双手	,

双手紧紧握住衔铁和勒缰——尽管它们拉得很紧——

[hiː; hi] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪt] [weɪt] [əˈpɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [drægd]

he	threw	all	his	light	weight	upon	them	and	allowed	himself	to	be	dragged
他	扔	全部	他的	光	重量	之上	他们	和	允许	他自己	到	是	拖拽

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [rɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ə; eɪ][rɪsk]

along	the	ground	between	the	trees	at	the	imminent	risk	of	his	life	—	a	risk
沿着	这	地面	之间	这	树木	在	这	迫在眉睫	风险	的	他的	生活	—	一个	风险

[səʊ][ˈterəb(ə)l] [ðæt] [ˈfæni] - [tɜːnd] [ˈpeɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

so	terrible	that	Fanny	Trehearne	turned	paler	for	him	than	for	her	own
所以	糟糕的	那	舳	-	转向	肤色较浅	为了	他	比	为了	她	自己的

[ˈdeɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

他将自己轻盈的体重全部压在树上，任由它们拖着自己在树间滑行，生命危在旦夕——这种危险如此可怕，以至于范妮·特雷赫恩为他感到脸色比为自己的危险还要苍白。

[ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)] [straɪdz] [ðeɪ] [maɪt] [bəuθ][hæv; həv] [biːn] [kɪld] .

In	half	a	dozen	more	strides	they	might	both	have	been	killed	.
在	一半	一个	打	更多的	步幅	他们	可能	两个都	有	到过	被杀	.

再走五六步，他们俩可能就都丧命了。

[bʌt; bət][ðə; ði][meə(r)] [stɒpt] , ['kwɪvərɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə][rɪə(r)] ,

But	the	mare	stopped	,	quivering	,	tried	to	rear	,
但	这	母马	停止	,	颤抖	,	尝试	到	后部	,

但那匹母马停了下来，浑身颤抖，试图后腿站立。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [lɪft] ['lɒrəns] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [nɔː(r)] [ʃeɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['despərət] [həʊld] ,

but	could	not	lift	Lawrence	far	from	the	ground	nor	shake	off	his	desperate	hold	,
但	可以	不是	举起	劳伦斯	远的	从	这	地面	也不	摇	离开	他的	绝望的	抓住	,

但他既无法将劳伦斯抬离地面太远，也无法挣脱他死死抓住的手臂。

[plʌndʒd] [wʌns][ænd; ənd][əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

plunged	once	and	again	,	and	then	stood	quite	still	,	trembling	violently	.
暴跌	一次	和	再次	,	和	然后	站立	相当	仍然	,	发抖	暴力	.

它猛地一沉，然后静止不动，剧烈颤抖。

['lɒrəns] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

Lawrence	scrambled	to	his	feet	,	still	holding	the	bridle	,
劳伦斯	打乱	到	他的	脚	,	仍然	保持	这	辔	,

劳伦斯慌忙站起身，手里还抓着缰绳。

[ænd; ənd] ['prɒmptli] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][meə(r)] .

and	promptly	placed	himself	in	front	of	the	mare	.
和	及时	放置	他自己	在	正面	的	这	母马	.

他立即走到母马面前。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['breθləs] ['ɪnstənt] , ['lɒrəns] [lʊkt] ['ɪntuː] ['fæniz] [feɪs] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [muːvd] .

For	one	breathless	instant	,	Lawrence	looked	into	Fanny's	face	,	and	neither	spoke	nor	moved	.
为了	一	喘不过气	立即的	,	劳伦斯	看起来	进入	芬妮的	脸	,	和	两者都不	辐	也不	已搬	.

劳伦斯屏住呼吸，凝视着范妮的脸，一动不动，一言不发。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['veri] [peɪl] .

Both	were	still	very	pale	.
两个都	是	仍然	非常	苍白	.

两人脸色依然很苍白。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [slɪpt] [ɒf] , [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

Then	**the**	**young**	**girl**	**slipped**	**off**	**,**	**the**	**reins**	**in**	**her**	**hand**	**.**
然后	这	年轻的	女孩	滑倒了	离开	,	这	缰绳	在	她	手	.

然后，小女孩滑下了马，手里还拿着缰绳。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] [wel] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [greɪt] [kɑːm] .

"	**That**	**was**	**uncommonly**	**well**	**done**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**great**	**calm**	**.**
"	那	曾是	不寻常地	出色地	完毕	,	"	她	说	,	和	伟大的	冷静的	.

“做得非常好，”她非常平静地说。

" [juːv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

"	**You've**	**saved**	**my**	**life**	**.**
"	你已经	已保存	我的	生活	.

你救了我的命。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [bʌt; bət] ['pætɪd] [ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði]

"	**She**	**no**	**longer**	**looked**	**at**	**him**	**while**	**she**	**spoke**	**,**	**but**	**patted**	**and**	**stroked**	**the**
"	她	不	更长	看起来	在	他	尽管	她	辐	,	但	轻拍	和	抚摸	这

['θʌrəbred] ,

thoroughbred	**,**
纯种马	,

她说话时不再看他，而是轻拍抚摸着那匹纯种马。

['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .

looking	**her**	**over**	**with**	**a**	**critical**	**eye**	**.**
寻找	她	超过	和	一个	批判的	眼睛	.

用挑剔的目光打量着她。

" [əʊ] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] .

"	**Oh**	**—**	**that's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**answered**	**Lawrence**	**.**
"	哦	—	那就是	全部	正确的	,	"	回答	劳伦斯	.

“哦——没关系，”劳伦斯回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闲暇之恋：巴尔港的故事(Love in Idleness A Bar Harbour Tale)

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !
" Don't mention it !
" 不 提到 它 !

“别提了！”

" [hiː; hi] [lɑːft] ['nɜːvəsli] , [stɪl] ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [ɪg'zɜːʃn] .
" He laughed nervously , still panting from his violent exertion .
" 他 笑了 紧张地 , 仍然 喘息 从 他的 暴力 用力 .

他紧张地笑了笑，仍然气喘吁吁，显然刚才剧烈运动让他喘不过气来。

['fæni] [hɜː'self] [wɒz; wəz][nɒt] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] ,
Fanny herself was not out of breath ,
舢 她自己 曾是 不是 出去 的 气息 ,

范妮本人并没有气喘吁吁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɜːnt] [tʃiːks] [æt; ət][wʌns] ,
but the colour did not come back to her sunburnt cheeks at once ,
但 这 颜色 做过 不是 来 后退 到 她 晒伤 脸颊 在 一次 ,

但她晒伤的双颊并没有立刻恢复红润。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['stedi] [jet] .
and her hand was hardly steady yet .
和 她 手 曾是 几乎 稳定的 然而 .

她的手还不太稳。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lɑːf] [wɪð] ['lɒrəns] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [smaɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɒŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz]
She did not laugh with Lawrence , nor even smile , but she looked long into his eyes
她 做过 不是 笑 和 劳伦斯 , 也不 甚至 微笑 , 但 她 看起来 长的 进入 他的 眼睛
.
:
.

她没有和劳伦斯一起笑，甚至没有微笑，但她长时间地凝视着他的眼睛。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" I may not mention it , but I shan't forget it , " she said slowly .
" 我 可能 不是 提到 它 , 但 我 不会 忘记 它 , " 她 说 缓慢地 .

“我可能不会提起这件事，但我不会忘记它，”她缓缓说道。

" [ɪts] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['lɒrəns] , [huː] , [ɪn] [ri'ælətɪ] ,
" It's one to me , isn't it ? " asked Lawrence , who , in reality ,
" 它是 一 到 我 , 不是 它 ? " 问 劳伦斯 , WHO , 在 现实 ,

“对我来说，它就是其中之一，不是吗？”劳伦斯问道，而实际上，

[wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['kuːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kə'lektɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
was by far the cooler and more collected of the two .
曾是 经过 远的 这 冷却器 和 更多的 集 的 这 二 .

两人之中，他明显更冷静、更沉着。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['fæni] , ['nɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [hɑːf] - ['æŋgrəli] .
" How do you mean ? " enquired Fanny , knitting her brows half - angrily .
" 如何 做 你 意思是 ? " 询问 舢 , 针织 她 眉毛 一半 - 愤怒地 .

“你这话是什么意思？”范妮问道，半是生气地皱起了眉头。

" [wʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪn]['aʊə(r)] [geɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .
" One to me — in our game , you know , " said the young fellow .
" 一 到 我 — 在 我们的 游戏 , 你 知道 , " 说 这 年轻的 同伴 .

“我赢了——在我们这种游戏里，你知道的，”年轻人说道。

" [ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [pleɪ] , ['jestədeɪ] . "

"	The	game	we	agreed	to	play	,	yesterday	.	"
"	这	游戏	我们	同意	到	玩	,	昨天	.	"

“我们昨天约定要玩的游戏。”

" [jes] — [ɪts] [wʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	Yes	—	it's	one	to	you	.
"	是的	—	它是	一	到	你	.

“是的——这是给你的。”

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] — [jʊr; jər] [nɒt] [hɜːt] ['eniweə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

By	the	bye	—	you're	not	hurt	anywhere	,	are	you	?
经过	这	再见	—	你是	不是	伤害	任何地方	,	是	你	?

顺便问一下——你身上没受伤吧?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['əʊvə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

"	She	looked	him	over	,	as	she	had	looked	over	her	mare	,	with	the	same
"	她	看起来	他	超过	,	作为	她	有	看起来	超过	她	母马	,	和	这	相同的

['krɪtɪk(ə)l] [glɑːns] .

critical	glance	.
批判的	瞥一眼	.

她像打量自己的母马一样，用同样的审视目光上下打量着他。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːn] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [laɪt] ['sʌmə(r)]

His	clothes	were	a	little	torn	,	here	and	there	,	being	but	light	summer
他的	衣服	是	一个	小的	撕裂	,	这里	和	那里	,	存在	但	光	夏天

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他的衣服有些地方破了，不过是些轻薄的夏装而已。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

and	his	hat	had	disappeared	,	but	it	was	tolerably	clear	that	he
和	他的	帽子	有	消失	,	但	它	曾是	勉强可以接受	清除	那	他

[wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [weɪ] ['ɪndʒəd] .

was	in	no	way	injured	.
曾是	在	不	方式	受伤	.

他的帽子不见了，但很明显他并没有受伤。

" [əʊ] , [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɪəfəli] .

"	Oh	,	I'm	all	right	,	"	he	answered	cheerfully	.
"	哦	,	我是	全部	正确的	,	"	他	回答	愉快地	.

“哦，我没事，”他愉快地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [fiːl] ['bædli] ['ʃeɪkən] , [ðəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] .

"	I	should	think	you'd	feel	badly	shaken	,	though	,	"	he	added	,	with	sudden	anxiety	.
"	我	应该	思考	你会	感觉	糟糕	摇晃	,	尽管	,	"	他	额外	,	和	突然	焦虑	.

“不过，我想你应该会感到非常震惊吧，”他突然焦虑地补充道。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['fæni] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt]

"	Not	at	all	,	"	said	Fanny	,	determined	to	show	no	more	emotion	or	excitement
"	不是	在	全部	,	"	说	舢	,	决定	到	展示	不	更多的	情感	或者	激动

[ðæn; ðən] [hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

“一点也不，”范妮说道，她决心不表现出比他更多的情绪或兴奋。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] — [nek] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	It	was	a	case	of	sitting	still	—	neck	or	nothing	.
"	它	曾是	一个	案件	的	坐着	仍然	—	脖子	或者	没有什么	.

“当时的情况是，要么一动不动地坐着，要么脖子就断了。”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

It's	nothing	,	as	it	happens	.
它是	没有什么	,	作为	它	发生	.

其实没什么大不了的。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['brɪnzli] [ə'pɪəd] , ['raɪdɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]

"	At	that	moment	Brinsley	appeared	,	riding	slowly	through	the	trees	,	for	fear
"	在	那	片刻	布林斯利	出现	,	骑术	缓慢地	通过	这	树木	,	为了	害怕

[ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði][meə(r)] [ə'gen] .

of	frightening	the	mare	again	.
的	令人恐惧	这	母马	再次	.

“就在这时，布林斯利出现了，他骑马慢慢地穿过树林，生怕再次惊吓到那匹母马。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Are	you	hurt	?	"	he	shouted	.
"	是	你	伤害	?	"	他	喊叫	.

“你受伤了吗？”他喊道。

['fæni] [lʊkt] [raʊnd] , [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Fanny	looked	round	,	saw	him	,	and	shook	her	head	,	with	a	smile	.
舢	看起来	圆形的	,	锯	他	,	和	摇晃	她	头	,	和	一个	微笑	.

芬妮环顾四周，看到了他，笑着摇了摇头。

['brɪnzli] [trɔt] [ʌp][ænd; ənd] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

Brinsley	trotted	up	and	sprang	from	his	horse	.
布林斯利	小跑	向上	和	弹簧	从	他的	马	.

布林斯利小跑过来，跳下马。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [nɒt] [hɜːt] ?

"	Are	you	sure	you're	not	hurt	?
"	是	你	当然	你是	不是	伤害	?

你确定你没有受伤吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] .

"	he	asked	again	.
"	他	问	再次	.

他又问了一遍。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ! "

"	Not	in	the	least	!	"
"	不是	在	这	至少	!	"

一点也不!

" [θæŋk] [gɒd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝!

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['brɪnzli] , [wɪð] ['emfəsɪs] .

"	ejaculated	Brinsley	,	with	emphasis	.
"	射精	布林斯利	,	和	强调	.

布林斯利强调道。

" [jʊd] ['betə(r)] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , [tuː] , " [əb'zɜːvd] ['fæni] , ['kwaɪətli] .

"	You'd	better	thank	Mr	.	Lawrence	,	too	,	"	observed	Fanny	,	quietly	.
"	你会	更好的	感谢	先生	.	劳伦斯	,	也	,	"	观察到	舢	,	悄悄	.

“你也应该感谢劳伦斯先生，”范妮平静地说。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [drægd] .

"	He	caught	her	going	at	a	gallop	,	and	hung	on	and	was	dragged	.
"	他	捕捉	她	去	在	一个	驰骋	,	和	悬挂	在	和	曾是	拖拽	.

“他看到她飞奔而去，便紧紧抓住她，结果被拖着走了。”

[ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [səʊ] ['plʌki] .

I	don't	remember	ever	seeing	anything	quite	so	plucky	.
我	不	记住	曾经	看到	任何事物	相当	所以	勇敢的	.

我从未见过如此勇敢的生物。

" ['brɪnzli] [lʊkt] ['kəʊldli][æt; ət][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

"	Brinsley	looked	coldly	at	his	rival	,
"	布林斯利	看起来	冷冷地	在	他的	竞争对手	,

布林斯利冷冷地看着他的对手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] [siːmd] ['nɪərə(r)] [tə'geðə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]

and	his	beady	eyes	seemed	nearer	together	than	usual	when	he	spoke	to
和	他的	珠子	眼睛	似乎	更近	一起	比	通常	什么时候	他	辐	到

[hɪm] .

him	.
他	.

当他跟他说话时，他那双小眼睛似乎比平时靠得更近了。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [æz; əz] [mɪs] - , " [hiː; hi]

"	I	think	you're	quite	as	much	to	be	congratulated	as	Miss	Trehearne	,	"	he
"	我	思考	你是	相当	作为	很多	到	是	恭喜	作为	错过	-	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我认为你和特雷赫恩小姐一样值得祝贺，”他说。

" [θæŋks] . "

"	Thanks	.	"
"	谢谢	.	"

“谢谢。”

" [wɪd] ['betə(r)][biː; bi] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen] , " [sed] ['fæni] .

"	We'd	better	be	getting	down	to	the	road	again	,	"	said	Fanny	.
"	我们会	更好的	是	获得	向下	到	这	路	再次	,	"	说	舢	.

“我们最好还是赶紧上路吧，”范妮说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [liːd] [ðə; ði][meə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɔːs] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] .

"	You	can	lead	the	mare	and	your	own	horse	,	too	,	Mr	.	Brinsley	.
"	你	能	带领	这	母马	和	你的	自己的	马	,	也	,	先生	.	布林斯利	.

“布林斯利先生，您既可以牵着母马，也可以牵着自己的马。”

[ʃiːz] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

She's	quiet	enough	now	,	and	I've	all	I	can	do	to	walk	in	these	things	.
她是	安静的	足够的	现在	,	和	我已经全部		我	能	做	到	走	在	这些	事物	.

她现在安静多了，而我穿着这些衣服走路都费劲。

" ['brɪnzli] [tʊk] [ðə; ði] [mɛrz] ['braɪd(ə)l]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðə; ði]

"	Brinsley	took	the	mare's	bridle	over	her	head	and	led	the	way	with	the
"	布林斯利	采取	这	母马的	辔	超过	她	头	和	引领	这	方式	和	这

[tuː] ['hɔːsɪz] .

two	horses	.
二	马匹	.

布林斯利把母马的缰绳套在头上，牵着两匹马走在前面。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? " [ɑːskt] ['fæni] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['lɒrəns] [dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] .

"	Aren't	you	coming	?	"	asked	Fanny	,	seeing	that	Lawrence	did	not	follow	.
"	不是	你	未来	?	"	问	舢	,	看到	那	劳伦斯	做过	不是	跟随	.

“你不来吗？”范妮见劳伦斯没有跟上来，便问道。

" [θæŋks] — [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Thanks	—	no	,	"	he	answered	.
"	谢谢	—	不	,	"	他	回答	.

“谢谢——不，”他回答道。

" [ai][mʌst; məst][faɪnd][maɪ][hæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

"	I	must	find	my	hat	,	in	the	first	place	.
"	我	必须	寻找	我的	帽子	,	在	这	第一的	地方	.

“我首先得找到我的帽子。”

" ['brɪnzli] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['hæŋɪŋ] [bæk] .

"	Brinsley	looked	over	his	shoulder	,	and	saw	the	two	hanging	back	.
"	布林斯利	看起来	超过	他的	肩膀	,	和	锯	这	二	绞刑	后退	.

布林斯利回头看了一眼，看到两人落在了后面。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['tɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] [mɛrz] [nəʊz] .

He	stopped	a	moment	,	turning	,	and	laying	one	hand	on	the	mare's	nose	.
他	停止	一个	片刻	,	转弯	,	和	躺下	一	手	在	这	母马的	鼻子	.

他停顿了一下，转过身，将一只手放在母马的鼻子上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃeɪkən] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	be	shaken	,	Mr	.	Lawrence	,	"	he	said	.
"	你	必须	是	摇晃	,	先生	.	劳伦斯	,	"	他	说	.

“劳伦斯先生，您一定受到了惊吓，”他说。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [gruːmz] [hɔːs] [ænd; ənd][raɪd] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "

"	Why	don't	you	take	the	groom's	horse	and	ride	home	with	us	?	"
"	为什么	不	你	拿	这	新郎的	马	和	骑	家	和	我们	?	"

“你为什么不骑上新郎的马，和我们一起回家呢？”

" [aɪ] [kænt] [raɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪnzli] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] .

"	I	can't	ride	,	"	answered	the	younger	man	,	loud	enough	for	Brinsley	to	hear	him	.
"	我	不能	骑	,	"	回答	这	年轻	男人	,	大声	足够的	为了	布林斯利	到	听到	他	.

“我不会骑马，”年轻人回答道，声音大到足以让布林斯利听到。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	And	you	know	it	perfectly	well	,	"	he	added	under	his	breath	.
"	和	你	知道	它	完美	出色地	,	"	他	额外	在下面	他的	气息	.

“你心里很清楚，”他低声补充道。

['fæni] [fraʊnd] , [bʌt; bət] [tʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .

Fanny	frowned	,	but	took	no	further	notice	of	the	remark	.
舢	皱眉	,	但	采取	不	更远	注意	的	这	评论	.

芬妮皱了皱眉，但没有再理会那句话。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] ['lɒrəns] .

"	Good	-	bye	,	"	she	said	,	holding	out	her	hand	to	Lawrence	.
"	好的	-	再见	,	"	她	说	,	保持	出去	她	手	到	劳伦斯	.

“再见，”她说着，向劳伦斯伸出了手。

" [kʌm] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

"	Come	home	as	soon	as	you	can	,	won't	you	?	"
"	来	家	作为	很快	作为	你	能	,	惯于	你	?	"

“尽快回家吧，好吗？”

" [əʊ] [jes] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [fens] [ə'gen] ,

"	Oh	yes	—	that	is	,	I	think	I'll	just	see	you	take	that	fence	again	,
"	哦	是的	—	那	是	,	我	思考	患病的	只是	看	你	拿	那	栅栏	再次	,

“哦，是的——也就是说，我想我还会再看到你翻过那道栅栏的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [duː; də] [ə'nʌðə(r)] [bɪt]

and	then	I	want	to	get	a	little	higher	up	the	hill	and	do	another	bit
和	然后	我	想	到	得到	一个	小的	更高	向上	这	爬坡道	和	做	其他	少量

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [sketʃ] .

of	a	sketch	.
的	一个	草图	.

然后我想再爬到山坡更高的地方，再画一小段素描。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [həʊm] .

Then	I'll	come	home	.
然后	患病的	来	家	.

然后我就回家。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['hʌri] , [ɪz] [ðeə(r)] ? "

There's	no	hurry	,	is	there	?	"
有	不	匆忙	,	是	那里	?	"

不着急，对吧?

" [doʊnt] [ʃəʊ] [ɒf] , " [sed] ['fæni] , [sɪ'vɪəli] .

"	Don't	show	off	,	"	said	Fanny	,	severely	.
"	不	展示	离开	,	"	说	舢	,	严重	.

“别炫耀，”范妮严厉地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['prɪti] .

"	It	isn't	pretty	.
"	它	不是	漂亮的	.

“情况不太好。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɑːst] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tʊk] ['brɪnzli] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

"	She	walked	fast	and	overtook	Brinsley	in	a	few	moments	.
"	她	步行	快速地	和	超越	布林斯利	在	一个	很少	时刻	.

她走得很快，没一会儿就超过了布林斯利。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [maʊnt] [hɜː(r); hə(r)] ,

At	the	foot	of	the	hill	he	prepared	to	mount	her	,
在	这	脚	的	这	爬坡道	他	准备	到	山	她	,

在山脚下，他准备骑上她。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːm] .

leaving	his	own	horse	to	the	groom	.
离开	他的	自己的	马	到	这	新郎	.

他把自己的马留给了马夫。

[ðen] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,

Then	a	thing	happened	which	he	was	never	able	to	explain	,
然后	一个	事物	发生	哪个	他	曾是	绝不	有能力的	到	解释	,

后来发生了一件他始终无法解释的事情，

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ekspɜːt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [maʊnt] [ə; eɪ] ['leɪdi]

though	he	was	an	expert	in	the	field	and	no	one	could	mount	a	lady
尽管	他	曾是	一个	专家	在	这	场地	和	不	一	可以	山	一个	女士

['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

better	than	he	,
更好的	比	他	,

虽然他是这方面的专家，而且没有人比他更擅长调教女人，

[ɒv; əv][ɔːl] ['fæniz] [ə'kweɪntəns] .

of	all	Fanny's	acquaintances	.
的	全部	芬妮的	熟人	.

在范妮的所有熟人中。

[hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['stɪfənd] [hɪz; ɪz][bæk][ænd; ənd]

He	bent	his	knee	and	held	out	his	hand	and	stiffened	his	back	and
他	弯曲	他的	膝盖	和	握住	出去	他的	手	和	僵硬	他的	后退	和

[meɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['efət] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] ,

made	the	necessary	effort	just	at	the	right	moment	,
制成	这	必要的	努力	只是	在	这	正确的	片刻	,

他弯曲膝盖，伸出手，挺直腰背，在恰当的时机使出了必要的力气。

[æz; əz][hiː; hi] ['veri] [wel] [njuː] .

as	he	very	well	knew	.
作为	他	非常	出色地	知道	.

他对此心知肚明。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['riːz(ə)n] ['fæni] [dɪd][nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] , [nɔː(r)]

But	for	some	inexplicable	reason	Fanny	did	not	reach	the	saddle	,	nor
但	为了	一些	无法解释的	原因	舢	做过	不是	抵达	这	鞍	,	也不

['eniweə(r)] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

anywhere	near	it	,
任何地方	靠近	它	,

但不知何故，范妮既没能到达马鞍旁，也没能靠近它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɔːt]

and	she	slipped	and	would	certainly	have	fallen	if	he	had	not	caught
和	她	滑倒了	和	会	当然	有	倒下	如果	他	有	不是	捕捉

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	with	his	other	hand	and	held	her	on	her	feet	.
她	和	他的	其他	手	和	握住	她	在	她	脚	.

她脚下一滑，如果不是他用另一只手扶住她，让她站稳了，她肯定会摔倒。

" [haʊ] ['ɔːkwəd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	How	awkward	you	are	!
"	如何	尴尬的	你	是	!

你真尴尬！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['vɪʃəsli] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stæmp] .

"	she	exclaimed	viciously	,	with	a	little	stamp	.
"	她	惊呼	恶毒地	,	和	一个	小的	邮票	.

她恶狠狠地喊道，还跺了一下脚。

" [let] [ˌem 'iː] [get] [ɒn] [ə'ləʊn] !

"	Let	me	get	on	alone	!
"	让	我	得到	在	独自的	!

让我一个人走吧！

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] [ə'saɪd]

"	And	thereupon	,	to	his	astonishment	and	mortification	,	she	pushed	him	aside
"	和	于是	,	到	他的	惊讶	和	屈辱	,	她	推动	他	旁边

, [set][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,

,	set	her	foot	in	the	stirrup	,
,	放	她	脚	在	这	镫	,

“于是，令他既惊讶又羞愧的是，她一把推开他，把一只脚放在马镫上，

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl][ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] , — [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌp]

—	for	she	was	very	tall	and	could	do	it	easily	,	—	and	was	up
—	为了	她	曾是	非常	高的	和	可以	做	它	容易地	,	—	和	曾是	向上

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

in	a	flash	.
在	一个	闪光	.

因为她个子很高，很容易就能做到，而且很快就起身了。

['lɒrəns] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [sɔː] [wɒt]

Lawrence	,	looking	down	at	them	from	the	edge	of	the	woods	,	saw	what
劳伦斯	,	寻找	向下	在	他们	从	这	边缘	的	这	树林	,	锯	什么

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

劳伦斯从树林边缘向下望去，看到了发生的一切。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['stɛbɪnz] , [ðə; ði] [gruːm] , [huː] [grɪnd] [ɪn] ['saɪləns] .

and	so	did	Stebbins	,	the	groom	,	who	grinned	in	silence	.
和	所以	做过	斯蒂宾斯	,	这	新郎	,	WHO	咧嘴一笑	在	沉默	.

新郎斯蒂宾斯也一样，他默默地咧嘴一笑。

[hiː; hi] [heit] ['brɪnzli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd][saɪn] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt] [heɪts] [hɪz; ɪz]

He	hated	Brinsley	,	and	it	is	a	bad	sign	when	a	good	servant	hates	his
他	憎恨	布林斯利	,	和	它	是	一个	坏的	符号	什么时候	一个	好的	仆人	讨厌	他的

['maːstəz] [gest] .

master's	guest	.
硕士学位	客人	.

他讨厌布林斯利，而一个好仆人讨厌主人的客人，这可不是什么好兆头。

['lɒrəns] [felt] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['skɔːrɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

Lawrence	felt	that	in	addition	to	scoring	one	in	the	game	,
劳伦斯	毛毡	那	在	添加	到	得分	一	在	这	游戏	,

劳伦斯认为，除了在比赛中得分之外，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'vendʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['enəmi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lætərz] ['tɔːntɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][raɪd] .

he	was	avenged	on	his	enemy	for	the	latter's	taunting	invitation	to	ride	.
他	曾是	复仇	在	他的	敌人	为了	这	后者的	嘲讽	邀请	到	骑	.

他报复了敌人，因为敌人曾挑衅地邀请他骑马。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɑːk] [tuː] .

"	I	think	I	may	count	that	,	and	mark	two	.
"	我	思考	我	可能	数数	那	,	和	标记	二	.

“我想我可以把它算进去，并记为二。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːdəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

I'm	sure	she	did	it	on	purpose	,	"	he	said	audibly	to	himself	.
我是	当然	她	做过	它	在	目的	,	"	他	说	可听见的	到	他自己	.

“我确信她是故意的，”他自言自语道。

[bɪ'fɔː(r)] ['brɪnzli] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] ,

Before	Brinsley	was	mounted	,
前	布林斯利	曾是	安装	,

在布林斯利被骑上马之前，

['fæni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][meə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]

Fanny	was	over	the	fence	with	her	mare	and	waiting	for	him	in	the
舢	曾是	超过	这	栅栏	和	她	母马	和	等待	为了	他	在	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

芬妮骑着她的母马翻过栅栏，在路边等着他。

" [əʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] !
" Oh , come along !
" 哦 , 来 沿着 !

“哦，一起来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [doʊnt][biː; bi] [ɔːl] [deɪ] ['getɪŋ] [ɒn] ! "
" she cried , " Don't be all day getting on ! "
" 她 哭 , " 不 是 全部 天 获得 在 ! "

她喊道：“别整天忙来忙去！”

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][səʊ] [trə'mendəsli] [rʌf] [ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] , " [sed] ['brɪnzli] ,
" You needn't be so tremendously rough on a fellow , " said Brinsley ,
" 你 不必 是 所以 非常 粗糙的 在 一个 同伴 , " 说 布林斯利 ,

“你没必要对别人这么粗鲁，”布林斯利说。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] .
as his horse landed in the road .
作为 他的 马 登陆 在 这 路 .

他的马落在了路上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ai] ['wʌznt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ʌp]
" It wasn't my fault that I wasn't waiting for a runaway under the trees up
" 它 不是 我的 过错 那 我 不是 等待 为了 一个 逃跑 在下面 这 树木 向上
[ðeə(r)] . "
there . "
那里 . "

“我没有在树下等着逃跑的孩子，这不是我的错。”

" [jes] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
" Yes it was !
" 是的 它 曾是 !

“没错！”

['ɛvriˌθɪŋz] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] , [ɪm'fætɪkli] .
Everything's your fault , " answered Fanny , emphatically .
一切都是 你的 过错 , " 回答 舢 , 强调地 .

“都是你的错，”范妮斩钉截铁地回答道。

" [nəʊ] — [juː; jʊ] ['nidnt] [pleɪ] [ɔː'lændəʊ][ˌfjʊərɪ'əʊsəʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['pɑːpəz][əʊld] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs]
" No — you needn't play Orlando Furioso and make papa's old rocking - horse
" 不 — 你 不必 玩 奥兰多 愤怒 和 制作 爸爸的 老的 摇滚 - 马
[wɔːlts] [laɪk] [ðæt] .
waltz like that .
华尔兹 喜欢 那 .

“不——你没必要像《疯狂的奥兰多》那样，让爸爸的旧摇摇马跳华尔兹。”

[maɪ] [mɛrz] [gɒt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] , [æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] .
My mare's got to walk a mile , at least , for her nerves .
我的 母马的 得到 到 走 一个 英里 , 在 至少 , 为了 她 神经 .

我的母马至少要走一英里才能镇定下来。

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][rɪ'kwaɪə(r)] [brɪnzliːz] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [mɪs] ['fæni]
" It didn't require Brinsley's great natural penetration to tell him that Miss Fanny
" 它 没有 要求 布林斯利 伟大的 自然的 渗透 到 告诉 他 那 错过 舢
- [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ɒv; əv] ['tempəz] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ʌn'feəli]
Trehearne was in the very worst of tempers — even to the point of unfairly
- 曾是 在 这 非常 最差 的 脾气 — 甚至 到 这 观点 的 不公平
['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːpəz] ['stɜːdi] [hʌŋ'geərɪən] [bæd] [nems] .
calling her papa's sturdy Hungarian bad names .
呼叫 她 爸爸的 结实的 匈牙利 坏的 姓名 .

“布林斯利不需要他那敏锐的洞察力就能看出，范妮·特雷赫恩小姐当时脾气非常暴躁——甚至不公平地辱骂了她爸爸那魁梧的匈牙利人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ]['æŋgri] .

But	he	could	not	at	all	see	why	she	should	be	so	angry	.
但	他	可以	不是	在	全部	看	为什么	她	应该	是	所以	生气的	.

但他完全不明白她为什么这么生气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['niːtli] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

It	had	certainly	been	her	fault	if	he	had	failed	to	put	her	neatly	in	the	saddle	.
它	有	当然	到过	她	过错	如果	他	有	失败的	到	放	她	整齐地	在	这	鞍	.

如果他没能让她稳稳地坐到马鞍上，那肯定是她的错。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - ['hjuːmə(r)][dɪd][nɒt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

But	her	ill	-	humour	did	not	frighten	him	in	the	least	,
但	她	患病的	-	幽默	做过	不是	吓唬	他	在	这	至少	,

但她的坏脾气丝毫没有吓到他。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst]['spəʊkən] .

though	he	was	very	quiet	for	several	minutes	after	she	had	last	spoken	.
尽管	他	曾是	非常	安静的	为了	一些	分钟	后	她	有	最后的	说	.

虽然在她最后说话之后，他沉默了好几分钟。

" [ɪts] [nɒt] ['waɪldli] [geɪ] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] [tɔːk] , " [əb'zɜːvd] ['fæni] .

"	It's	not	wildly	gay	to	ride	with	people	who	don't	talk	,	"	observed	Fanny	.
"	它是	不是	疯狂地	同性恋	到	骑	和	人们	WHO	不	讲话	,	"	观察到	舳	.

“和不说话的人一起骑车并不是什么特别同性恋的事，”范妮说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['brɪnzli] .

"	I	was	trying	to	think	of	something	appropriate	to	say	,	"	answered	Brinsley	.
"	我	曾是	尝试	到	思考	的	某物	合适的	到	说	,	"	回答	布林斯利	.

“我当时正在想该说些什么合适的话，”布林斯利回答道。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [reɪdʒ] — "

"	But	you're	in	such	an	awful	rage	—	"
"	但	你是	在	这样的	一个	可怕	愤怒	—	"

“但你现在怒不可遏——”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	know	it	.
我	没有	知道	它	.

我之前不知道。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

What	makes	you	think	so	?	"
什么	制作	你	思考	所以	?	"

你为什么这么认为?

" [wɒt] [nɜːvz] [juːv] [gɒt] !

"	What	nerves	you've	got	!
"	什么	神经	你已经	得到	!

你胆子真大!

" [ɪk'skleɪmd] ['brɪnzli] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	exclaimed	Brinsley	,	in	a	tone	of	admiration	.
"	惊呼	布林斯利	,	在	一个	语气	的	钦佩	.

“布林斯利惊叹道，语气中充满了钦佩。”

" [ai] ['hævnt] ['eni] [nɜːvz] [æt; ət][ɔːl] . "
" I haven't any nerves at all . "
" 我 还没有 任何 神经 在 全部 . "

“我一点也不紧张。”

" [ai] [miːn] [gʊd] [nɜːvz] . "
" I mean good nerves . "
" 我 意思是 好的 神经 . "

“我的意思是，保持冷静。”

" [ai] [tel] [juː; jʊ][ai] ['hævnt] ['eni] [nɜːvz] .
" I tell you I haven't any nerves .
" 我 告诉 你 我 还没有 任何 神经 .

我告诉你，我一点也不紧张。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [nɜːvz] ?
Why do you talk about nerves ?
为什么 做 你 讲话 关于 神经 ?

你为什么总是谈论紧张情绪?

['ðer] [nɒt] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
They're not amusing things to have , are they ? "
它们是 不是 有趣 事物 到 有 , 是 他们 ? "

这些东西一点也不好玩，对吧?

" [wel] — [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] . "
" Well — in point of humour — I didn't say they were . "
" 出色地 — 在 观点 的 幽默 — 我 没有 说 他们 是 . "

“嗯——开个玩笑——我可没说他们是。”

" [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [nɜːvz] , "
" I asked you to say something amusing , and you began talking about nerves , "
" 我 问 你 到 说 某物 有趣 , 和 你 开始 说 关于 神经 , "
[sed] ['fæni] ,
said Fanny ,
说 舢 ,

“我让你讲点有趣的事，你却开始谈论紧张，”范妮说。

[ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
in explanation .
在 解释 .

解释中。

" [aɪm][nɒt][ɪn] [lʌk] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['brɪnzli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I'm not in luck to - day , " said Brinsley , after a pause .
" 我是 不是 在 运气 到 - 天 , " 说 布林斯利 , 后 一个 暂停 .

“我今天运气不太好，”布林斯利停顿了一下后说道。

" [nəʊ] — [jʊr; jər] [nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [hɪm][ə; eɪ] [glɑːns] .
" No — you're not , " was the answer ; but she did not vouchsafe him a glance .
" 不 — 你是 不是 , " 曾是 这 回答 ; 但 她 做过 不是 vouchsafe 他 一个 瞥一眼 .

“不——你不是，”他回答道；但她连看都没看他一眼。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['bəʊldli] .
" I wish you'd like me , " he said boldly .
" 我 希望 你会 喜欢 我 , " 他 说 大胆地 .

“我希望你会喜欢我，”他大胆地说。

" [aɪ][duː; də] — [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] .
" I do — at a certain distance .
" 我 做 — 在 一个 肯定 距离 .

“我会——保持一定的距离。”

[juː; jʊ] [lʊk] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	look	well	in	the	landscape	—	and	you	know	it	.	"
你	看	出色地	在	这	景观	—	和	你	知道	它	.	"

你和周围的景色很搭——你自己也知道。

" [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] ! " ['brɪnzli] [lɑːft] ['rʌfli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɪəz] .

"	Upon	my	word	!	"	Brinsley	laughed	roughly	,	and	looked	between	his	horse's	ears	.
"	之上	我的	单词	!	"	布林斯利	笑了	大致	,	和	看起来	之间	他的	马匹	耳朵	.

“我发誓！”布林斯利粗声大笑，目光落在马的两耳之间。

" [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] — [wɒt] ? "

"	Upon	your	word	—	what	?	"
"	之上	你的	单词	—	什么	?	"

“凭你的话——什么？”

" [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] , [mɪs] - . "

"	I	never	had	anything	said	to	me	quite	equal	to	that	,	Miss	Trehearne	.	"
"	我	绝不	有	任何事物	说	到	我	相当	平等的	到	那	,	错过	-	.	"

“特雷赫恩小姐，我从未听过如此激烈的言语。”

" [nəʊ] ? [aɪm] [səˈpraɪzd] .

"	No	?	I'm	surprised	.
"	不	?	我是	惊讶	.

“没有？我很惊讶。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] ['hævnt] [nəʊn] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

Perhaps	you	haven't	known	the	right	sort	of	people	.
也许	你	还没有	已知	这	正确的	种类	的	人们	.

或许你还没有遇到合适的人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] [rɪ'freʃɪŋ] .

You	must	find	the	truth	refreshing	.
你	必须	寻找	这	真相	令人耳目一新	.

你一定觉得真相令人耳目一新。

" ['brɪnzli] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Brinsley	waited	a	few	moments	before	speaking	,	and	then	,	turning	his	head	,
"	布林斯利	等待	一个	很少	时刻	前	请讲	,	和	然后	,	转弯	他的	头	,

布林斯利等了一会儿才开口，然后转过头来，

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] .

looked	at	her	with	great	earnestness	.
看起来	在	她	和	伟大的	认真	.

他非常认真地看着她。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juːv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	wish	you'd	tell	me	why	you've	taken	such	a	sudden	dislike	to	me	,
"	我	希望	你会	告诉	我	为什么	你已经	已采取	这样的	一个	突然	不喜欢	到	我	,

“我希望你能告诉我，你为什么突然这么讨厌我。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	low	voice	.
"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

他低声说道。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] ? " [ɑːskt] ['fæni] , ['miːtɪŋ]

"	Why	are	you	so	anxious	to	know	,	Mr	.	Brinsley	?	"	asked	Fanny	,	meeting
"	为什么	是	你	所以	焦虑的	到	知道	,	先生	.	布林斯利	?	"	问	舢	,	会议

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwaɪətli] .

his	eyes	quietly	.
他的	眼睛	悄悄	.

“布林斯利先生，您为什么这么想知道呢？”范妮问道，目光平静地与他对视。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [biːn] ['seɪɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

" Because I believe that somebody has been saying disagreeable things about me

" 因为 我 相信 那 某人 有 到过 说 令人不快的 事物 关于 我

[tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

to you , " he answered .

到 你 , " 他 回答 .

“因为我相信有人在你说了我的坏话，”他回答说。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][feə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

" If that's the case , it would be fair to give me a chance , you know . "

" 如果 那就是 这 案件 , 它 会 是 公平的 到 给 我 一个 机会 , 你 知道 . "

“如果真是那样的话，给我一个机会也算公平吧。”

" ['nəʊˌbɑːdiːz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] .

" Nobody's been talking against you .

" 没有人 到过 说 反对 你 .

“没有人说过你的坏话。”

[juːv] [tɔːkt] [ə'genst] [jɔː'self] .

You've talked against yourself .

你已经 谈话 反对 你自己 .

你这是在自相矛盾。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['klɪərɪŋ] ,

Besides , " she added , her face suddenly clearing ,

除了 , " 她 额外 , 她 脸 突然 清理 ,

“此外，”她补充道，脸上的表情突然变得平静下来。

" [ɪts] [kwaɪt] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] !

" it's quite absurd to make such a fuss about nothing !

" 它是 相当 荒诞 到 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 没有什么 !

“小题大做真是太荒谬了！”

[aɪm]['əʊnli]['æŋgri] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I'm only angry about nothing at all .

我是 仅有的 生气的 关于 没有什么 在 全部 .

我真是莫名其妙地生气了。

[ɪts] [maɪ] [weɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It's my way , you know .

它是 我的 方式 , 你 知道 .

这是我的风格，你知道的。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] .

You mustn't mind .

你 不得 头脑 .

你不必介意。

[aɪl] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [wɪr] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gəʊ] [ɒf] ,

I'll get over it before we're at home , and then I'll go off ,

患病的 得到 超过 它 前 是 在 家 , 和 然后 患病的 去 离开 ,

到家之前我就能想明白，然后我就走。

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)nz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [lɒts] [ɒv; əv] [wiːk] [tiː] [ænd; ənd] ['flætəri] .

and my cousins will give you lots of weak tea and flattery .

和 我的 表兄弟姐妹 将要 给 你 很多 的 虚弱的 茶 和 奉承 .

我的表兄弟姐妹会给你泡很多淡茶，还会奉承你。

" ['brɪnzli] , [huː] [wɒz; wəz]['klevə(r)][æt; ət][məʊst] [θɪŋz] ,

" Brinsley , who was clever at most things ,

" 布林斯利 , WHO 曾是 聪明的 在 最多 事物 ,

布林斯利，他几乎什么都擅长，

[wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] [æt; ət] ['tɔːkɪŋ] [nɔː(r)] [æt; ət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [muːdz] ,

was	not	good	at	talking	nor	at	understanding	a	woman's	moods	,
曾是	不是	好的	在	说	也不	在	理解	一个	女性的	情绪	,

他既不善言辞，也不了解女性的情绪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː] [æn; ən]

and	he	felt	himself	at	so	great	a	disadvantage	that	he	slipped	into	an
和	他	毛毡	他自己	在	所以	伟大的	一个	劣势	那	他	滑倒了	进入	一个

[ɪ'neɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] [wɪ'ðaʊt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt]

inane	conversation	about	people	and	parties	without	succeeding	in	finding	out	what
无聊	对话	关于	人们	和	各方	没有	成功	在	寻找	出去	什么

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] .

he	wished	to	know	.
他	希望	到	知道	.

他感到自己处于极大的劣势，于是陷入了一场关于人和聚会的无聊谈话中，却没能弄清楚自己想知道的事情。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [kən'siːvd] ['eni] [mæd] [həʊp] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ['fæniz] [ə'fekʃən] ,

If	he	had	ever	conceived	any	mad	hope	of	winning	Fanny's	affections	,
如果	他	有	曾经	构思	任何	疯狂的	希望	的	获胜	芬妮的	情感	,

如果他曾经抱有任何赢得范妮芳心的疯狂希望，

[hiː; hi] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

he	abandoned	it	then	and	there	.
他	弃	它	然后	和	那里	.

他当场就放弃了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['hændikæpt] , [hæd; həd] ['fæni] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	still	further	handicapped	,	had	Fanny	known	it	,
他	曾是	仍然	更远	残疾人	,	有	舳	已知	它	,

如果范妮知道这一点，他的情况会更加糟糕。

[baɪ] [ðə; ði] ['despərət] [steɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ;

by	the	desperate	state	of	his	own	affairs	at	that	moment	;
经过	这	绝望的	状态	的	他的	自己的	事务	在	那	片刻	;

由于他当时处境极其艰难；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'flɛkʃənz] ,

and	if	she	had	known	something	of	his	reflexions	,
和	如果	她	有	已知	某物	的	他的	反思	,

如果她了解他的一些想法，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['piti] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

she	might	have	pitied	him	a	little	—	what	she	might	have	thought	,	if	she	had
她	可能	有	可怜的	他	一个	小的	—	什么	她	可能	有	想法	,	如果	她	有

[gest] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ,

guessed	the	remainder	,
猜对了	这	余	,

如果她猜对了剩下的部分，她或许会对他有点同情——她可能会想，

[ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [ges] ,

is	hard	to	guess	,
是	难的	到	猜测	,

很难猜测，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [skiːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

for	he	had	a	very	curious	scheme	in	his	mind	for	improving	his
为了	他	有	一个	非常	好奇的	方案	在	他的	头脑	为了	改善	他的

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

finances	.
财政	.

因为他心中有一个非常奇特的计划来改善自己的财务状况。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [hæd; həd] [lɒst] ['stedəli] ,

He	had	been	playing	high	for	some	time	,	had	lost	steadily	,
他	有	到过	玩耍	高的	为了	一些	时间	,	有	丢失的	稳步	,

他之前状态一直很好，但之后却一路下滑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [rɪ'sɔːsɪz] , [wɪtʃ] , [wɪð] [hɪm] ,

and	was	at	the	end	of	his	present	resources	,	which	,	with	him	,
和	曾是	在	这	结尾	的	他的	展示	资源	,	哪个	,	和	他	,

他已耗尽了所有现有资源，而他，

[ment] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

meant	that	he	was	at	the	end	of	all	he	had	in	the	world	.
意思是	那	他	曾是	在	这	结尾	的	全部	他	有	在	这	世界	.

这意味着他已经失去了世上的一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɪntɪməsi] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	not	by	any	means	inclined	to	give	up	the	pleasant	intimacy	he	had
他	曾是	不是	经过	任何	方法	倾斜	到	给	向上	这	令人愉快的	亲密关系	他	有

[fɔːmd] [ænd; ənd] ['fɔstə] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] ,

formed	and	fostered	with	the	three	Miss	Miners	,
形成	和	寄养	和	这	三	错过	矿工	,

他丝毫不想放弃与三位矿工小姐建立和培养的愉快亲密关系。

[nɔː(r)][ðə; ði] [ə'tendənt] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

nor	the	attendant	luxuries	which	he	had	gained	with	it	,	and	the
也不	这	服务员	奢侈品	哪个	他	有	获得	和	它	,	和	这

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][bɑː(r)] ['hɑːbə(r)] [sə'saɪəti] ,

introduction	to	Bar	Harbour	society	,
介绍	到	酒吧	港口	社会	,

也没有随之而来的各种奢侈品，以及由此进入巴尔港上流社会的机会。

[wɪtʃ] [ment] [gʊd] [sə'saɪəti] [ˌels'weə(r)] .

which	meant	good	society	elsewhere	.
哪个	意思是	好的	社会	别处	.

这意味着其他地方的社会状况良好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] , [sɪns] [ðə; ði][kɑːdz] [went] [ə'genst] [hɪm] .

But	he	felt	that	he	had	no	choice	,	since	the	cards	went	against	him	.
但	他	毛毡	那	他	有	不	选择	,	自从	这	牌	去	反对	他	.

但他觉得自己别无选择，因为形势对他不利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] .

He	was	not	a	sharper	.
他	曾是	不是	一个	更锐利	.

他并不聪明。

[hiː; hi] [pleɪd] [feə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

He	played	fair	,	for	the	sake	of	the	enjoyment	of	the	thing	.
他	玩	公平的	,	为了	这	清酒	的	这	享受	的	这	事物	.

他公平竞争，只是为了享受比赛的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] .

It	was	his	one	great	passion	.
它	曾是	他的	一	伟大的	热情	.

这是他唯一的挚爱。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌk] [hiː; hi] [wʌn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] [niːdz] , [fɔː(r); fə(r)]

When	he	was	in	luck	he	won	enough	for	his	extravagant	needs	,	for
什么时候	他	曾是	在	运气	他	韩元	足够的	为了	他的	靡	需求	,	为了

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [haɪ] ,

he	always	played	high	,
他	总是	玩	高的	,

他运气好的时候赢的钱足够他挥霍无度，因为他总是下大注。

[ɒn]['prɪnsəp(ə)l] .

on	principle	.
在	原则	.

原则上。

[bʌt; bət] [wen] ['fɔːtʃuːn] ['fɔɪld] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)]['tæləntsˌ][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['kjʊəriəs]

But	when	fortune	foiled	him	,	he	had	other	talents	of	a	more	curious
但	什么时候	财富	挫败	他	,	他	有	其他	天赋	的	一个	更多的	好奇的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

但当命运捉弄他时，他却展现出其他更为奇特的才能。

[baɪ][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz] [pɜːs] — ['tæləntsˌ] , [tuː] ,

by	the	exercise	of	which	to	replenish	his	purse	—	talents	,	too	,
经过	这	锻炼	的	哪个	到	补充	他的	钱包	—	天赋	,	也	,

他通过运用这些技能来补充自己的财富——也包括才干。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eksəd] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

which	he	had	exercised	in	America	for	a	long	time	.
哪个	他	有	锻炼	在	美国	为了	一个	长的	时间	.

他在美国长期练习这项技能。

[hɪz; ɪz] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['lʌndən] ,

His	happy	hunting	-	ground	was	really	London	,
他的	快乐的	打猎	-	地面	曾是	真的	伦敦	,

他最快乐的狩猎场其实是伦敦。

[wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ɪts]

which	accounted	for	his	evident	and	almost	extraordinary	familiarity	with	its
哪个	已记录	为了	他的	明显	和	几乎	非凡的	熟悉	和	它是

[weɪz] .

ways	.
方式	.

这就解释了他为何对当地的风俗习惯如此熟悉，甚至可以说是异乎寻常。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [fjuː] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]

There	are	indeed	few	places	in	the	world	where	a	man	may	follow	a	doubtful
那里	是	的确	很少	地方	在	这	世界	在哪里	一个	男人	可能	跟随	一个	疑

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['friːli] [ænd; ənd][mɔː(r)] [sək'sesfəli] .

occupation	more	freely	and	more	successfully	.
职业	更多的	自由	和	更多的	成功地	.

世界上确实很少有地方能像这里一样，让人们如此自由、如此成功地从事一份前景不明的职业。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - - [haʊs] ,

Before	they	reached	the	Trehearnes	'	house	,
前	他们	达到	这	-	-	房子	,

在他们到达特雷赫恩家之前，

['brɪnzli] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [drɪŋk] [hɪz; ɪz][lɑːst] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wɪð]

Brinsley	had	made	up	his	mind	that	he	must	drink	his	last	cup	of	tea	with
布林斯利	有	制成	向上	他的	头脑	那	他	必须	喝	他的	最后的	杯子	的	茶	和

[ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz][ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɔː(r)] ['veri] [suːn] ['ɑːftəwədz] ,

the	three	Miss	Miners	on	that	day	or	very	soon	afterwards	,
这	三	错过	矿工	在	那	天	或者	非常	很快	然后	,

布林斯利已经下定决心，他必须在那天或不久之后与三位矿工小姐喝下他的最后一杯茶。

[ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi]

unless	he	were	to	be	even	more	fortunate	in	his	undertaking	than	he
除非	他	是	到	是	甚至	更多的	幸运	在	他的	承诺	比	他

[deəd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

dared	to	expect	.
敢于	到	预计	.

除非他的运气比他预想的还要好。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['steɪtli]

The	immediate	consequence	was	an	affectation	of	a	sad	and	stately
这	即时	结果	曾是	一个	做作	的	一个	伤心	和	庄严

['mænə(r)] [tə'wɔːdz] ['fæni] [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][meə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

manner	towards	Fanny	as	he	helped	her	off	her	mare	at	the	door	.
方式	向	舢	作为	他	帮助	她	离开	她	母马	在	这	门	.

直接的后果是，他装出一副悲伤而庄重的样子，在门口扶芬妮下马。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['aʊə(r)][lɑːst][raɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [vɔɪs] .

"	I'm	afraid	this	has	been	our	last	ride	,	"	he	said	,	in	a	subdued	voice	.
"	我是	害怕的	这	有	到过	我们的	最后的	骑	,	"	他	说	,	在	一个	低沉的	嗓音	.

“恐怕这是我们最后一次兜风了，”他低声说道。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[əʊ] — - [ðə; ði]

Oh	—	'	The
哦	—	-	这

哦——

[lɑːst] [raɪd] - — ['braʊnɪŋ] — [aɪ] [rɪ'membə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] .

Last	Ride	'	—	Browning	—	I	remember	,	"	answered	Fanny	.
最后的	骑	-	—	勃朗宁	—	我	记住	,	"	回答	舢	.

“最后的旅程”——勃朗宁——我记得，”范妮回答道。

" [nəʊ] — [aɪ] ['wʌznt] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ['braʊnɪŋ] .

"	No	—	I	wasn't	alluding	to	Browning	.
"	不	—	我	不是	暗示	到	勃朗宁	.

“不——我不是在影射勃朗宁。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['veri] [suːn] .

I'm	going	away	very	soon	.
我是	去	离开	非常	很快	.

我很快就要走了。

" ['fæni] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

"	Fanny	stared	at	him	in	some	surprise	.
"	舢	凝视	在	他	在	一些	惊喜	.

芬妮惊讶地盯着他。

" [əʊ] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Oh	!	Are	you	?
"	哦	!	是	你	?

“哦！是吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .

I	am	very	sorry	.
我	是	非常	对不起	.

非常抱歉。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , ['brɪnzli] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	spoke	cheerfully	,	and	led	the	way	into	the	house	,	Brinsley	following	her
"	她	辐	愉快地	,	和	引领	这	方式	进入	这	房子	,	布林斯利	下列的	她

, [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] [eə(r)] .

,	with	a	dejected	air	.
,	和	一个	垂头丧气	空气	.

她语气欢快地说道，并带头走进房子，布林斯利垂头丧气地跟在她身后。

" [jʊl] ['prɒbəbli] [faɪnd] [maɪ] ['kʌz(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	You'll	probably	find	my	cousins	in	the	library	,	"	she	added	.
"	你会	大概	寻找	我的	表兄弟姐妹	在	这	图书馆	,	"	她	额外	.

“你很可能会在图书馆里找到我的表兄弟姐妹，”她补充道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [hæt] — [ɪts] [səʊ] [hɒt] .

"	I'm	going	to	take	off	my	hat	—	it's	so	hot	.
"	我是	去	到	拿	离开	我的	帽子	—	它是	所以	热的	.

“我要把帽子摘下来——太热了。”

" [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] , [æz; əz] ['juːʒuəl] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd]

"	The	three	Miss	Miners	were	assembled	,	as	usual	at	that	hour	,	and
"	这	三	错过	矿工	是	组装	,	作为	通常	在	那	小时	,	和

['griːtɪd] ['brɪnzli] [ɪ'fjuːsɪvli] .

greeted	Brinsley	effusively	.
问候	布林斯利	热情洋溢	.

“三位矿工小姐像往常一样在这个时间聚集在一起，热情地向布林斯利致意。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] ['fæni] [ɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] ['lɔːrənsɪz]

Not	wishing	to	be	anticipated	by	Fanny	in	telling	a	story	altogether	to	Lawrence's
不是	祝	到	是	预期	经过	舢	在	讲述	一个	故事	共	到	劳伦斯的

['kredɪt] ,

credit	,
信用	,

为了不让范妮抢先讲述这个故事，劳伦斯完全功不可没。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [raɪd] .

he	began	to	tell	the	three	ladies	of	what	had	happened	during	the	ride	.
他	开始	到	告诉	这	三	女士们	的	什么	有	发生	期间	这	骑	.

他开始向三位女士讲述旅途中发生的事情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] [deəd] [tuː; tə]

He	was	very	careful	to	explain	that	he	had	of	course	not	dared	to
他	曾是	非常	小心	到	解释	那	他	有	的	课程	不是	敢于	到

['fɒləʊ] [ðə; ði] [rʌn] - [ə'weɪ] ,

follow	the	run	-	away	,
跟随	这	跑步	-	离开	,

他非常谨慎地解释说，他当然不敢跟踪那个逃跑的人。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] ['mætəz] [mʌtʃ] [wɜːs] .

lest	he	should	have	made	matters	much	worse	.
免得	他	应该	有	制成	事情	很多	更糟	.

否则他可能会把事情搞得更糟。

" [ɪts] [kwaɪt] ['dredf(ə)l] , " [kraɪd] [mɪs] [kɔː'diːliə] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['fæniz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

"	It's	quite	dreadful	,	"	cried	Miss	Cordelia	,	on	hearing	of	Fanny's	narrow	escape	.
"	它是	相当	可怕	,	"	哭	错过	科迪莉亚	,	在	听力	的	芬妮的	狭窄的	逃脱	.

“真是太可怕了！”科迪莉亚小姐听到范妮死里逃生的消息后惊呼道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [let] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌmp] [ðə; ði] [fens] [æt; ət] [ɔːl] .

"	You	should	never	have	let	her	jump	the	fence	at	all	.
"	你	应该	绝不	有	让	她	跳	这	栅栏	在	全部	.

你根本就不应该让她跳过围栏。

[wɒt] [duː; də] ['piːp(ə)l] [duː; də] [sʌtʃ] [mæd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ! "

What	do	people	do	such	mad	things	for	!	"
什么	做	人们	做	这样的	疯狂的	事物	为了	!	"

人们为什么要做如此疯狂的事情!

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [kɪl] [ɑː'selvz] , " [sed]

"	If	anything	happened	to	the	child	,	we	might	as	well	kill	ourselves	,	"	said
"	如果	任何事物	发生	到	这	孩子	,	我们	可能	作为	出色地	杀	我们自己	,	"	说

[ɪ'lɪzəbəθ] .

Elizabeth	.
伊丽莎白	.

“如果孩子出了什么事，我们还不如自杀，”伊丽莎白说。

" [ɪts] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ! "

"	It's	too	dreadful	to	think	of	!	"
"	它是	也	可怕	到	思考	的	!	"

“想想都觉得可怕！”

" [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] ['brɪnzli] , " ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [juː; jʊ] [siː] .

"	Well	,	"	answered	Brinsley	,	"	nothing	has	happened	,	you	see	.
"	出色地	,	"	回答	布林斯利	,	"	没有什么	有	发生	,	你	看	.

“嗯，”布林斯利回答说，“你看，什么事都没发生。”

[aɪv] [brɔːt] [mɪs] - [seɪf] [həʊm] ,

I've	brought	Miss	Trehearne	safe	home	,
我已经	带来	错过	-	安全的	家	,

我已经把特雷赫恩小姐安全送回家了。

[ðəʊ] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .

though	I	hadn't	the	good	fortune	to	be	the	man	who	stopped	her	horse	.
尽管	我	之前没有	这	好的	财富	到	是	这	男人	WHO	停止	她	马	.

虽然我没那么幸运，没能成为那个拦住她马的人。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] [wɒnt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kredɪt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [speə(r)] [frɒm; frəm]

You	see	,	"	he	added	,	smiling	,	"	I	want	all	the	credit	you	can	spare	from
你	看	,	"	他	额外	,	微笑	,	"	我	想	全部	这	信用	你	能	空闲的	从

['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] .

Mr	.	Lawrence	.
先生	.	劳伦斯	.

“你看，”他笑着补充道，“我希望劳伦斯先生能给我所有的赞扬。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] , [ðəʊ] .

I'm	afraid	there's	not	much	to	be	got	,	though	.
我是	害怕的	有	不是	很多	到	是	得到	,	尽管	.

恐怕没什么可得到的。

[hiːz] [hæd; həd][ðə; ði]['laɪənz] [ʃeə(r)] . "

He's	had	the	lion's	share	.	"
他是	有	这	狮子的	分享	.	"

他分得了绝大部分。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? " [ɑːskt] [ɔː'gʌstə] , [huː] [felt] [mɔː(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːtɪst]

"	And	where	is	he	?	"	asked	Augusta	,	who	felt	more	sympathy	for	the	artist
"	和	在哪里	是	他	?	"	问	奥古斯塔	,	WHO	毛毡	更多的	同情	为了	这	艺术家

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

than	the	others	.
比	这	其他的	.

“他在哪里？”奥古斯塔问道，她比其他人更同情这位艺术家。

" [əʊ] — [hiːl] [kʌm] [bæk] .

"	Oh	—	he'll	come	back	.
"	哦	—	地狱	来	后退	.

“哦——他会回来的。”

[hiː; hi] [kænt] [raɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

He	can't	ride	,	you	know	,	so	he	had	to	walk	,	poor	fellow	!
他	不能	骑	,	你	知道	,	所以	他	有	到	走	,	贫穷的	同伴	!

他不会骑马，所以只能走路，可怜的人！

[id] [biːn] ['prɪti] ['bædli] ['ʃeɪkən] , [tuː] , [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [strɒŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "

He'd	been	pretty	badly	shaken	,	too	,	and	he's	not	strong	,	I'm	sure	.	"
他会	到过	漂亮的	糟糕	摇晃	,	也	,	和	他是	不是	强的	,	我是	当然	.	"

他当时也受到了很大的惊吓，而且我敢肯定他身体并不强壮。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [wiːk] [ɪf] [jʊd] [siːn] [hɪm] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [waɪl] [ðə; ðɪ][meə(r)]

"	You	wouldn't	have	called	him	weak	if	you'd	seen	him	hanging	on	while	the	mare
"	你	不会	有	称为	他	虚弱的	如果	你会	已见	他	绞刑	在	尽管	这	母马

[drægd] [hɪm] ,

dragged	him	,
拖拽	他	,

“如果你看到他被母马拖着走时紧紧抓住缰绳的样子，你就不会说他软弱了。”

" [sed] ['fæni] , [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

"	said	Fanny	,	who	had	entered	unnoticed	.
"	说	舢	,	WHO	有	进入	未被察觉	.

“范妮说道，她悄悄地走了进来。”

" [əʊ] , [ðæts] ['əʊnli] [streŋθ] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz] ! " [sed] ['brɪnzli] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'priːʃɪeɪtɪv] [təʊn] ,

"	Oh	,	that's	only	strength	in	the	hands	!	"	said	Brinsley	,	in	a	depreciative	tone	,
"	哦	,	那就是	仅有的	力量	在	这	双手	!	"	说	布林斯利	,	在	一个	折旧	语气	,

“哦，那不过是手劲儿大而已！”布林斯利用贬低的语气说道。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['splendɪd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

and	conscious	of	his	own	splendid	proportions	.
和	有意识的	的	他的	自己的	灿烂	比例	.

他对自己魁梧的身材比例也心知肚明。

" [wel] , [ðen] , [hiːz] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz] , [ðæts] [ɔːl] , " [ri'tɔːt] ['fæni] .

"	Well	,	then	,	he's	strong	in	the	hands	,	that's	all	,	"	retorted	Fanny	.
"	出色地	,	然后	,	他是	强的	在	这	双手	,	那就是	全部	,	"	反驳	舢	.

“那他只是手劲大而已，”范妮反驳道。

" [pliːz] , [sʌm; səm] [tiː] , [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪə(r)] — [aɪm][hɑːf] [ded] .

"	Please	,	some	tea	,	Elizabeth	dear	—	I'm	half	dead	.
"	请	,	一些	茶	,	伊丽莎白	亲爱的	—	我是	一半	死的	.

“伊丽莎白，亲爱的，给我点茶吧——我快要死了。”

" [ðə; ðɪ] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] [dɪd][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [kən'səʊl] ['brɪnzli] [fɔː(r); fə(r)] ['fæniz] [kən'tɪnjuːd]

"	The	three	Miss	Miners	did	their	best	to	console	Brinsley	for	Fanny's	continued
"	这	三	错过	矿工	做过	他们的	最好的	到	安慰	布林斯利	为了	芬妮的	持续

[ɪl] - ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪm] ,

ill	-	treatment	of	him	,
患病的	-	治疗	的	他	,

“三位矿工小姐尽力安慰布林斯利，因为他一直受到范妮的虐待。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] [klaʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

but	they	did	not	succeed	in	lifting	the	cloud	from	his	brow	.
但	他们	做过	不是	成功	在	举重	这	云	从	他的	眉头	.

但他们没能让他摆脱阴霾。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [bɑː(r)] ['hɑːbə(r)] [æt; ət] ['eni]

At	last	he	confessed	that	he	was	expecting	to	leave	Bar	Harbour	at	any
在	最后的	他	坦白	那	他	曾是	期待	到	离开	酒吧	港口	在	任何

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

最后他坦白说，他随时都可能离开巴尔港。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['faɪəwɜːks] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'nuː] [klʌb] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)]

There	were	to	be	fireworks	that	evening	at	the	Canoe	Club	on	the	farther
那里	是	到	是	烟花	那	晚上	在	这	独木舟	俱乐部	在	这	更远

[saɪd] [ɒv; əv][bɑː(r)] ['aɪlənd] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['faɪəwɜːks] ,

side	of	Bar	Island	—	magnificent	fireworks	,
边	的	酒吧	岛	—	壮丽	烟花	,

当晚在巴尔岛另一侧的独木舟俱乐部将有烟花表演——非常壮观的烟花。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [siː] .

it	was	said	,	which	it	would	be	well	worth	while	to	see	.
它	曾是	说	,	哪个	它	会	是	出色地	值得	尽管	到	看	.

据说，这非常值得一看。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , ['biːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)] ,

The	night	was	calm	and	clear	,	and	the	moon	,	being	near	the	last	quarter	,
这	夜晚	曾是	冷静的	和	清除	,	和	这	月亮	,	存在	靠近	这	最后的	四分之一	,

夜色平静晴朗，月亮接近下弦月，

[wʊd] [nɒt] [raɪz] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

would	not	rise	until	everything	was	over	.
会	不是	上升	直到	一切	曾是	超过	.

直到一切结束才会醒来。

" [wiːl; wil][gəʊ][ɪn] [skɪf] , " [sed] ['fæni] .

"	We'll	go	in	skiffs	,	"	said	Fanny	.
"	出色地	去	在	小艇	,	"	说	舢	.

“我们坐小艇去，”范妮说。

" [wen] [wɪr] ['taɪəd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	When	we're	tired	of	each	other	,	we	can	change	about	,	you	know	.
"	什么时候	是	疲劳的	的	每个	其他	,	我们	能	改变	关于	,	你	知道	.

“当我们彼此厌倦的时候，我们可以换人，你知道的。”

['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [kæn; kən] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [ə'nʌðə(r)] ,

Mr	.	Lawrence	can	take	one	of	us	and	Mr	.	Brinsley	another	,
先生	.	劳伦斯	能	拿	一	的	我们	和	先生	.	布林斯利	其他	,

劳伦斯先生可以带走我们中的一个，布林斯利先生可以带走另一个。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [mʌst; məst] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

and	the	other	two	must	take	one	of	the	men	from	the	landing	.
和	这	其他	二	必须	拿	一	的	这	男人	从	这	降落	.

另外两人必须从码头上带走其中一人。

[aɪ] ['ɔːdəd] [ðə; ði][boʊts] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][aʊt] .

I	ordered	the	boats	this	morning	when	I	was	out	.
我	订购	这	船	这	早晨	什么时候	我	曾是	出去	.

我今天早上出门的时候订了船。

" [ðə; ði] [θriː] [mɪs] ['maɪnəz] [lʊkt] ['kɒnʃəsli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

"	The	three	Miss	Miners	looked	consciously	at	one	another	,
"	这	三	错过	矿工	看起来	有意识地	在	一	其他	,

三位矿工小姐有意识地互相看了一眼，

['mjuːtli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dɪ'vaɪd]['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

mutely	wondering	how	they	were	to	divide	Mr	.	Brinsley	amongst	them	,
默默地	好奇	如何	他们	是	到	划分	先生	.	布林斯利	在	他们	,

他们默默地琢磨着该如何分布林斯利先生。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['praɪvət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['məʊmənt]

and	wishing	that	they	had	consulted	together	in	private	before	the	moment
和	祝	那	他们	有	咨询	一起	在	私人的	前	这	片刻

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] .

for	decision	had	come	.
为了	决定	有	来	.

他们真希望在做决定之前，能够私下商量一下。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [sə'dʒestid] [ðæt] , [æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r)] ['leɪdɪz] ,

But	no	one	suggested	that	,	as	there	were	only	four	ladies	,
但	不	一	建议	那	,	作为	那里	是	仅有的	四	女士们	,

但没有人提出过这个建议，因为当时只有四位女士。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [teɪk] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] .

each	of	the	men	could	very	easily	take	two	in	a	boat	.
每个	的	这	男人	可以	非常	容易地	拿	二	在	一个	船	.

他们每个人都能轻松地带两个人乘船。

" [wiː; wi] [mait] [tɒs] [ʌp][tuː; tə] [siː] [huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [huːm] , " [sə'dʒestid] ['brɪnzli] ,

"	We	might	toss	up	to	see	who	shall	take	whom	,	"	suggested	Brinsley	,
"	我们	可能	折腾	向上	到	看	WHO	将	拿	谁	,	"	建议	布林斯利	,

布林斯利建议道："我们可以掷硬币决定谁带谁。"

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['saɪlənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .

who	had	been	unusually	silent	during	the	greater	part	of	dinner	.
WHO	有	到过	异常地	沉默的	期间	这	更大的	部分	的	晚餐	.

晚宴期间，他一直异常沉默。

" [ɪn] [haʊ] ['meni] [weɪz] [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [sɪks] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['kʌplz] ? " [ɑːskt] ['fæni] .

"	In	how	many	ways	can	you	arrange	six	people	in	couples	?	"	asked	Fanny	.
"	在	如何	许多	方式	能	你	安排	六	人们	在	情侣	?	"	问	舳	.

"六个人两两配对，有多少种不同的安排方式？"芬妮问道。

['nəʊbədi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Nobody	succeeded	in	solving	the	question	,	of	course	.
无人	成功了	在	解决	这	问题	,	的	课程	.

当然，没有人成功解答这个问题。

['iːv(ə)n] [ɪ'lɪzəbəθ] ['maɪnə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['klevə(r)]['membə(r)] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .

Even	Elizabeth	Miner	,	who	was	considered	the	clever	member	,	gave	it	up	in	despair	.
甚至	伊丽莎白	矿工	,	WHO	曾是	经过考虑的	这	聪明的	成员	,	给予	它	向上	在	绝望	.

就连被认为最聪明的伊丽莎白·米纳也绝望地放弃了。

" ['nevə(r)][maɪnd] ! " [sed] ['fæni] .

"	Never	mind	!	"	said	Fanny	.
"	绝不	头脑	!	"	说	舳	.

"没关系！"范妮说道。

" [wiːl; wil] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [wen] [wiː; wi] [get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .

"	We'll	see	how	it	turns	out	when	we	get	down	to	the	landing	-	stage	.
"	出色地	看	如何	它	转弯	出去	什么时候	我们	得到	向下	到	这	降落	-	阶段	.

"等我们到了着陆平台，看看结果如何。"

[ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] .

These	things	always	arrange	themselves	.
这些	事物	总是	安排	他们自己	.

这些事情总会自行解决的。

" [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] ['fæni] [hɜː'self] ,
" To the surprise of every one except Fanny herself ,
" 到 这 惊喜 的 每一个 一 除了 舢 她自己 ,

除了范妮本人之外，所有人都感到惊讶，

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [kɔː'diːliə] [went] [tə'geðə(r)]
the arrangement turned out to be such that she and Miss Cordelia went together
这 安排 转向 出去 到 是 这样的 那 她 和 错过 科迪莉亚 去 一起
[ɪn][ðə; ði] [skɪf] ['pʊld] [baɪ][ðə; ði]['seɪlə(r)] ,
in the skiff pulled by the sailor ,
在 这 小艇 拉 经过 这 水手 ,

结果安排是，她和科迪莉亚小姐一起乘坐水手拉的小艇离开。

[waɪl] ['brɪnzli] [ænd; ənd] ['lɒrəns] [iːtʃ] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mɪs] ['maɪnəz] .
while Brinsley and Lawrence each took one of the other Miss Miners .
尽管 布林斯利 和 劳伦斯 每个 采取 一 的 这 其他 错过 矿工 .

而布林斯利和劳伦斯则各自带走了一位其他的矿工小姐。

" [wiːl; wil] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [sed] ['fæni] ,
" We'll change by and by , " said Fanny ,
" 出色地 改变 经过 和 经过 , " 说 舢 ,

“我们会慢慢改变的，”范妮说。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] [ʃʌvd] [ɒf] [fɜːst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [weɪ] .
as her boat shoved off first to show the way .
作为 她 船 推搡 离开 第一的 到 展示 这 方式 .

她的船率先驶离，为后面的船开路。

" [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wen] [wiː; wi] [get] ['əʊvə(r)] .
" Keep close to us in the crowd when we get over .
" 保持 关闭 到 我们 在 这 人群 什么时候 我们 得到 超过 .

“我们过去的时候，在人群中要紧跟我们。”

" [ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
" The distance from the landing , across the harbour ,
" 这 距离 从 这 降落 , 穿过 这 港口 ,

从登陆点到港口对面的距离，

[θruː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [bɑː(r)] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ʃiːp] ['pɔːkjupaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nuː] [klʌb] ,
through the channel between Bar Island and Sheep Porcupine to the Canoe Club ,
通过 这 渠道 之间 酒吧 岛 和 羊 豪猪 到 这 独木舟 俱乐部 ,

穿过巴尔岛和绵羊豪猪岛之间的水道到达独木舟俱乐部，

[ɪz]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] ; [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ə'mɪdst][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [s'tiːməz] , [lɑːdʒ]
is little over half a mile ; but at night , amidst a crowd of steamers , large
是 小的 超过 一半 一个 英里 ; 但 在 夜晚 , 在……之中 一个 人群 的 蒸汽船 , 大的
[ænd; ənd] [smɔːl] ,
and small ,
和 小的 ,

距离不过半英里多一点；但在夜里，在大大小小轮船的簇拥下，

[rəʊ] - [boʊts] , [kə'nuːz] , [ænd; ənd][seɪl] - [boʊts] , — [ðə; ði]['lætə(r)][ɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
row - boats , canoes , and sail - boats , — the latter all outside the channel ,
排 - 船 , 独木舟 , 和 帆 - 船 , — 这 后者 全部 外部 这 渠道 ,

划艇、独木舟和帆船——其中帆船都在航道外。

— [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
— it took twenty minutes to reach the place where the fireworks were to
— 它 采取 二十 分钟 到 抵达 这 地方 在哪里 这 烟花 是 到
[biː; bi] .
be .
是 .

—到达燃放烟花的地方花了二十分钟。

['fæni] [li:nd] [bæk] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] ['saɪləns] .

Fanny	leaned	back	beside	her	cousin	,	and	watched	the	lights	in	silence	.
舳	倾斜	后退	旁	她	表哥	,	和	观看	这	灯	在	沉默	.

芬妮靠在表妹身边，默默地看着灯光。

['jeləʊ] , [gri:n] , [ænd; ənd] [red] , [ðeɪ] [stɹ'i:md] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brɪliənt] [blæk] ['wɔ:tə(r)] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

Yellow	,	green	,	and	red	,	they	streamed	across	the	brilliant	black	water	in	every	direction	,
黄色的	,	绿色的	,	和	红色的	,	他们	流媒体	穿过	这	杰出的	黑色的	水	在	每一个	方向	,

黄色、绿色和红色，它们在漆黑的水面上向四面八方涌动。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [reɪz] [fɪkst] [ɔ:(r)] ['mu:vɪŋ] [bʌt; bət] ['sləʊli] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] ['swɪftli] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

the	yellow	rays	fixed	or	moving	but	slowly	,	the	others	gliding	along	swiftly	above	their	own	reflection	,
这	黄色的	射线	固定的	或者	移动	但	缓慢地	,	这	其他的	滑翔	沿着	迅速地	多于	他们的	自己的	反射	,

黄色的光线静止不动或缓慢移动，而其他光线则在自身倒影上方快速滑行。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [s'ti:məz] [θræʃt] [ðeə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [stɪl] [si:] .

as	the	paddle	steamers	thrashed	their	way	through	the	still	sea	.
作为	这	桨	蒸汽船	痛击	他们的	方式	通过	这	仍然	海	.

明轮船在平静的海面上颠簸前行。

[tu:; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['aɪləndz] [lu:m] , ['dɑ:kli] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] , ['aʊtlaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [stɑ:z] .

To	left	and	right	the	shadowy	islands	loomed	,	darkly	against	the	black	sky	,	outlined	by	the	stars	.
到	左边	和	正确的	这	阴暗的	岛屿	迫近	,	黑暗	反对	这	黑色的	天空	,	概述	经过	这	明星	.

左右两侧，阴影笼罩着岛屿，在漆黑的夜空中显得格外阴暗，繁星点点勾勒出岛屿的轮廓。

[ðə; ði] [wɔ:m] [dæmp] [eə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ku:lnəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] ,

The	warm	damp	air	lifted	the	coolness	from	the	water	in	little	puffs	,
这	温暖的	潮湿	空气	抬起	这	凉爽	从	这	水	在	小的	泡芙	,

温暖潮湿的空气一缕缕地带走了水中的凉意。

[æz; əz] [ðə; ði] [skɪf] [slɪpt] [ə'lɒŋ] .

as	the	skiff	slipped	along	.
作为	这	小艇	滑倒了	沿着	.

小艇缓缓前行。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] , [ə; eɪ] [bəʊt] [ʃəʊd] ['dɪmli] [ə'lɒŋ'saɪd] ,

Now	and	then	,	in	the	gloom	,	a	boat	showed	dimly	alongside	,
现在	和	然后	,	在	这	愁云	,	一个	船	显示	依稀	旁边	,

偶尔，在昏暗的光线中，一艘小船隐约出现在岸边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [g'ɜ:lz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [təʊld] [haʊ] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] ,

and	the	laughing	voices	of	girls	and	boys	told	how	near	it	passed	,
和	这	笑	声音	的	女孩们	和	男孩们	讲述	如何	靠近	它	通过了	,

男孩女孩们的笑声诉说着它离我们有多近。

[ə; eɪ] [mɪə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['dɪmnəs] [ə'pɒn] ['blæknəs] .

a	mere	floating	dimness	upon	blackness	.
一个	仅仅	漂浮的	昏暗	之上	黑	.

一片漆黑之上，仅存一丝朦胧的光芒。

[ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [laɪt] [skʌlz] [swiʃ] [ænd; ənd] ['tiŋkl] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] .

The	stroke	of	light	sculls	swished	and	tinkled	with	the	laughter	.
这	中风	的	光	单人双桨	嗖的一声	和	叮叮当当	和	这	笑声	.

轻快的划水声伴着笑声荡漾开来。

[ðə; ði] [sɒft] [mɪ'stɪəriəs] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dɑːk] [wɒz; wəz] [briːðd] [ə'pɒn] [lænd][ænd; ənd]

The	soft	mysterious	charm	of	the	summer	dark	was	breathed	upon	land	and
这	柔软的	神秘	魅力	的	这	夏天	黑暗的	曾是	呼吸	之上	土地	和

['wɔːtə(r)] — [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [lʌv] - ['driːmɪŋ] [aɪz] ,

water	—	the	distant	lights	were	love	-	dreaming	eyes	,
水	—	这	遥远	灯	是	爱	-	做梦	眼睛	,

夏日夜晚柔和神秘的魅力笼罩着大地和水面——远处的灯光如同沉浸在爱河中的眼睛。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [ɔːz] [dip] , [swept] [ænd; ənd] [rəʊz] ,

and	each	time	,	as	the	oars	dipped	,	swept	and	rose	,
和	每个	时间	,	作为	这	桨	浸入	,	扫荡	和	玫瑰	,

每一次，随着船桨的俯冲、扫动和扬起，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['stəʊlən] [kɪs] .

the	gentle	sound	was	like	a	stolen	kiss	.
这	温和的	声音	曾是	喜欢	一个	被盗	吻	.

那轻柔的声音就像一个偷来的吻。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['skriːmɪŋ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ʃɒt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

Then	,	suddenly	,	with	a	wild	screaming	rush	,	a	rocket	shot	up	into	the	night	,
然后	,	突然	,	和	一个	荒野	尖叫	匆忙	,	一个	火箭	射击	向上	进入	这	夜晚	,

突然，伴随着一声尖啸，一枚火箭冲入夜空。

['splɪtɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ][skɑː(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

splitting	the	sky	with	a	scar	of	fire	.
分裂	这	天空	和	一个	瘢痕	的	火	.

一道火光划破天际。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌəʊvə'hed] ,

The	burning	point	of	it	lingered	a	moment	overhead	,
这	燃烧	观点	的	它	徘徊不去	一个	片刻	开销	,

燃烧的火焰在头顶停留了一会儿，

[ðen] [krækt] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [stɑːz] [ðæt] [ʃed] [ə; eɪ] [sɒft] [gləʊ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,

then	cracked	into	little	stars	that	shed	a	soft	glow	through	the	gloom	,
然后	裂纹	进入	小的	明星	那	棚	一个	柔软的	辉光	通过	这	愁云	,

然后裂开成无数小星星，在昏暗中散发出柔和的光芒。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] .

and	fell	in	a	swift	shower	of	sparks	.
和	跌倒	在	一个	迅速	淋浴	的	火花	.

然后轰然坠落，迸发出阵阵火花。

[ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [hʌʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] [muːvd] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)]

Then	all	was	hushed	again	,	and	the	red	and	green	lights	moved	quickly	over
然后	全部	曾是	静静地	再次	,	和	这	红色的	和	绿色的	灯	已搬	迅速地	超过

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

随后一切再次安静下来，红绿灯在水面上快速移动。

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .

hither	and	thither	.
这里	和	那里	.

到处跑。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ðə; ði] [skɪf] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæləʊ]

Close	to	the	shore	of	the	island	the	skiff	ran	round	the	point	into	the	shallow
关闭	到	这	支撑	的	这	岛	这	小艇	跑	圆形的	这	观点	进入	这	浅的

['wɔːtə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

water	along	the	beach	,
水	沿着	这	海滩	,

小艇沿着岛屿海岸绕过岬角，驶入海滩边的浅水区。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [fes'tu:n] ['læntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nu:] [klʌb] [keɪm]

and	all	at	once	in	the	distance	the	festooned	lanterns	of	the	Canoe	Club	came
和	全部	在	一次	在	这	距离	这	装饰	灯笼	的	这	独木舟	俱乐部	来了

['ɪntu:] [vju:] ,

into	view	,
进入	看法	,

突然间，远处出现了皮划艇俱乐部的彩灯。

[səʊ] [braɪt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spru:s] [ɪn][ðə; ði] [red]

so	bright	that	one	could	distinguish	the	branches	of	the	spruces	in	the	red
所以	明亮的	那	一	可以	区分	这	分支	的	这	云杉	在	这	红色的

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [gleə(r)] ,

and	yellow	glare	,
和	黄色的	强光	,

阳光如此明亮，以至于在红黄色的光芒中都能分辨出云杉的枝干。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ,

and	the	moving	crowd	of	people	on	the	little	landing	-	stage	and	below	,
和	这	移动	人群	的	人们	在	这	小的	降落	-	阶段	和	以下	,

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] .

before	the	clubhouse	.
前	这	俱乐部会所	.

还有俱乐部会所前，小码头上和下面的熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

And	some	two	hundred	yards	out	the	lights	began	again	,
和	一些	二	百	码	出去	这	灯	开始	再次	,

距离灯光大约两百码远的地方，灯光再次亮了起来。

['gli:mɪŋ] [frɒm; frəm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [boʊts] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [rɪgz] [ænd; ənd] [bɪldz]

gleaming	from	hundreds	of	boats	and	little	vessels	of	all	rigs	and	builds
闪闪发光	从	数百	的	船	和	小的	船只	的	全部钻井平台		和	建造

.

:

.

数百艘各种结构和构造的船只和小船闪闪发光。

[bɪ'twi:n] [ði:z] ['si:wəd] [laɪts] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒn][lænd][ə; eɪ] [di:p] [blæk] [vɔɪd] [stretʃt] [ə'weɪ] [ʌp]

Between	these	seaward	lights	and	those	on	land	a	deep	black	void	stretched	away	up
之间	这些	向海	灯	和	那些	在	土地	一个	深的	黑色的	空白	拉伸	离开	向上

['frentʃmənz] [beɪ] .

Frenchman's	Bay	.
法国人的	湾	.

在海上的灯光和陆地上的灯光之间，一片漆黑的虚空一直延伸到法国人湾。

[mɪs] [kɔ:'di:liə] ['stɑ:tɪd] ['nɜ:vəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑ:kɪts] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Miss	Cordelia	started	nervously	at	the	rockets	,	but	said	nothing	.
错过	科迪莉亚	开始	紧张地	在	这	火箭	,	但	说	没有什么	.

科迪莉亚小姐紧张地看着火箭，但什么也没说。

['fæni] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

Fanny	sat	beside	her	in	silence	.
舢	卫星	旁	她	在	沉默	.

芬妮默默地坐在她旁边。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['əʊnli]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['pʊld] ['sɒftli]

The	sailor	,	only	visible	distinctly	when	the	lights	were	behind	him	,	pulled	softly
这	水手	,	仅有的	可见的	明显地	什么时候	这	灯	是	在后面	他	,	拉	轻轻

[ænd; ənd] ['stedəli] ,

and	steadily	,
和	稳步	,

只有当灯光在他身后时，水手的身影才清晰可见。他轻柔而稳定地拉着船。

['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][klɪə(r)]

glancing	over	his	shoulder	every	now	and	then	to	see	that	the	way	was	clear
瞥了一眼	超过	他的	肩膀	每一个	现在	和	然后	到	看	那	这	方式	曾是	清除

.

:

.

他时不时回头瞥一眼，看看前方是否安全。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [skɪf] [kept] [nɪə(r)] , [bəuθ] ['brɪnzli] [ænd; ənd] ['lɒrəns] ['biːɪŋ] ['kiːnli] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt]

The	other	skiffs	kept	near	,	both	Brinsley	and	Lawrence	being	keenly	on	the	lookout
这	其他	小艇	保留	靠近	,	两个都	布林斯利	和	劳伦斯	存在	敏锐地	在	这	瞭望台

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

for	a	change	.
为了	一个	改变	.

其他小艇都待在附近，布林斯利和劳伦斯都密切关注着局势的变化。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['fæni] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .

Now	and	then	Fanny	could	hear	them	talking	.
现在	和	然后	舢	可以	听到	他们	说	.

芬妮偶尔能听到他们在说话。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [wʌn] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

"	I	wonder	why	one	voice	should	attract	one	and	another	should	be	disagreeable	,
"	我	想知道	为什么	一	嗓音	应该	吸引	一	和	其他	应该	是	令人不快的	,

“我不明白为什么一种声音会吸引人，而另一种声音却会令人反感。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [təʊn] .

"	she	said	at	last	,	in	a	meditative	tone	.
"	她	说	在	最后的	,	在	一个	冥想	语气	.

她最后用沉思的语气说道。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [kɔː'diːliə] , ['θɔːtfəli] .

"	I	was	thinking	of	the	same	thing	,	"	answered	Cordelia	,	thoughtfully	.
"	我	曾是	思维	的	这	相同的	事物	,	"	回答	科迪莉亚	,	深思熟虑	.

“我也是这么想的，”科迪莉亚若有所思地回答道。

" [jes] , " [sed] ['fæni] , ['æbsəntli] .

"	Yes	,	"	said	Fanny	,	absently	.
"	是的	,	"	说	舢	,	心不在焉地	.

“是的，”范妮心不在焉地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .

"	Of	course	you	were	,	"	she	added	,	a	moment	later	.
"	的	课程	你	是	,	"	她	额外	,	一个	片刻	之后	.

“你当然是，”她过了一会儿又补充道。

" [ai] [miːn] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	I	mean	—	"	She	paused	.
"	我	意思是	—	"	她	暂停	.

“我的意思是——”她停顿了一下。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !

"	Poor	dear	!
"	贫穷的	亲爱的	!

可怜的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][lɑːst] , ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['eldəli] [hænd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

"	she	exclaimed	at	last	,	stroking	her	cousin's	elderly	hand	in	the	dark	.
"	她	惊呼	在	最后的	,	抚摸	她	表亲	老年	手	在	这	黑暗的	.

“她终于开口说道，在黑暗中抚摸着表妹年迈的手。”

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] ！ "

"	I'm	so	sorry	!	"
"	我是	所以	对不起	！	"

“我很抱歉！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['maɪnə(r)] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] .

"	Thank	you	,	dear	,	"	answered	Miss	Miner	,	simply	and	gratefully	.
"	感谢	你	,	亲爱的	,	"	回答	错过	矿工	,	简单地	和	感激不尽	.

“谢谢你，亲爱的，”米纳小姐简单地、感激地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][mɔː(r)]

It	was	little	enough	,	but	little	as	it	was	it	made	them	both	more
它	曾是	小的	足够的	,	但	小的	作为	它	曾是	它	制成	他们	两个都	更多的

['saɪlənt][ðæn; ðən]['evə(r)] .

silent	than	ever	.
沉默的	比	曾经	.

虽然这件事很小，但正是这件事让他们俩比以往任何时候都更加沉默。

[wɪð] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɒt]

With	the	boatman	close	before	them	,	it	was	impossible	to	talk	of	what
和	这	船工	关闭	前	他们	,	它	曾是	不可能的	到	讲话	的	什么

[wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [θɔːts] .

was	in	their	thoughts	.
曾是	在	他们的	想法	.

船夫就在他们面前，他们根本无法倾诉心中的想法。

['fæni] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Fanny	,	for	her	part	,	was	glad	of	it	.
舢	,	为了	她	部分	,	曾是	高兴的	的	它	.

芬妮对此感到很高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] - [meɪd] ['kʌz(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [kɔː'diːliə] [hæd; həd]

She	had	understood	her	old	-	maid	cousin	since	the	night	when	Cordelia	had
她	有	理解	她	老的	-	女佣	表哥	自从	这	夜晚	什么时候	科迪莉亚	有

['brəʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

broken	down	and	laughed	and	cried	in	the	garden	,
破碎的	向下	和	笑了	和	哭	在	这	花园	,

自从科迪莉亚那天晚上在花园里又哭又笑之后，她就理解了她那位老处女表妹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [seɪ] .

and	she	knew	how	little	there	could	be	to	say	.
和	她	知道	如何	小的	那里	可以	是	到	说	.

她知道没什么可说的了。

[bʌt; bət] [kɔː'diːliə] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['fæni] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

But	Cordelia	did	not	understand	Fanny	in	the	least	.
但	科迪莉亚	做过	不是	理解	舢	在	这	至少	.

但科迪莉亚一点也不了解范妮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] ['lɒrəns] [tuː; tə] ['brɪnzli]

It	was	a	marvel	to	her	that	any	one	should	prefer	Lawrence	to	Brinsley
它	曾是	一个	奇迹	到	她	那	任何	一	应该	更喜欢	劳伦斯	到	布林斯利

— ['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ,

—	almost	as	great	a	marvel	as	that	she	herself	,
—	几乎	作为	伟大的	一个	奇迹	作为	那	她	她自己	,

令她感到惊奇的是，竟然有人会更喜欢劳伦斯而不是布林斯利——这几乎和她自己一样令她感到惊奇。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['səʊbə(r)] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

in	her	sober	middle	age	,
在	她	清醒	中间	年龄	,

在她清醒的中年时期，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæʃ(ə)n] .

should	have	felt	what	she	knew	was	love	and	believed	to	be	passion	.
应该	有	毛毡	什么	她	知道	曾是	爱	和	相信	到	是	热情	.

她本该感受到她所知道的爱情，以及她所认为的激情。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['brɪnzli] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

And	now	,	Brinsley	was	going	,	and	it	was	over	.
和	现在	,	布林斯利	曾是	去	,	和	它	曾是	超过	.

现在，布林斯利要走了，一切都结束了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]

He	would	never	come	back	,	and	she	should	never	see	him	again	—	she	was	sure
他	会	绝不	来	后退	,	和	她	应该	绝不	看	他	再次	—	她	曾是	当然

[ɒv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

他永远不会回来了，她也永远不应该再见到他——她对此深信不疑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][əʊld][meɪd] ;

She	was	only	an	old	maid	;
她	曾是	仅有的	一个	老的	女佣	;

她只是个老处女；

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlwʊmən] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [pə'zest] ['eni] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

a	middle	-	aged	gentlewoman	who	had	never	possessed	any	great	attraction	for
一个	中间	-	老年人	淑女	WHO	有	绝不	拥有	任何	伟大的	景点	为了

['enibɒdi] ;

anybody	;
任何人	;

一位中年淑女，从未对任何人产生过强烈的吸引力；

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

who	had	always	been	more	or	less	poor	and	unhappy	,
WHO	有	总是	到过	更多的	或者	较少的	贫穷的	和	不开心	,

他们一直以来都或多或少地贫穷和不快乐，

[ðəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][best] ; [huːz] [fjuː] ['pleʒəz] [hæd; həd]

though	of	the	best	and	living	amongst	the	best	;	whose	few	pleasures	had
尽管	的	这	最好的	和	活的	在	这	最好的	;	谁	很少	快乐	有

[kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

come	to	her	unexpectedly	,
来	到	她	不料	,

虽然她出身名门，生活在上流社会；但她为数不多的快乐却是意外降临的。

[laɪk] [reə(r)] [gliːmz] [ɒv; əv] [peɪl] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['reɪni] [deɪ] ;

like	rare	gleams	of	pale	sunshine	on	a	very	long	rainy	day	;
喜欢	稀有的	闪光	的	苍白	阳光	在	一个	非常	长的	下雨	天	;

就像漫长雨天里难得一见的淡淡阳光；

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] ,

who	had	looked	for	little	and	had	got	next	to	nothing	out	of	life	,
WHO	有	看起来	为了	小的	和	有	得到	下一个	到	没有什么	出去	的	生活	,

他一生追求甚少，几乎一无所获。

[seɪv] [ðə; ði] [krʌmz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

save	the	crumbs	of	enjoyment	from	the	feast	of	rich	relations	,
节省	这	面包屑	的	享受	从	这	盛宴	的	富有的	关系	,

从富裕亲戚的宴席中保留些许乐趣，

[laɪk] [ðə; ði] - — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['griːvəs] [ðæn; ðən]

like	the	Trehearnes	—	a	woman	who	had	known	something	more	grievous	than
喜欢	这	-	—	一个	女士	WHO	有	已知	某物	更多的	严重的	比

['spрəʊ] [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['vaɪələnt] [griːf] ,

sorrow	and	worse	than	violent	grief	,
悲哀	和	更糟	比	暴力	悲伤	,

就像特雷赫恩一家——一个女人经历过比悲伤更痛苦、比剧烈悲痛更可怕的事情，

[trʌdʒ] [θruː] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ledn] [kaʊl] [ɒv; əv] ['meni] [ˌɪmɪ'teɪʃnz] — [ðə; ði] ['ledn] [kaʊl] [ɒv; əv]

trudging	through	life	in	the	leaden	cowl	of	many	limitations	—	the	leaden	cowl	of
艰难跋涉	通过	生活	在	这	铅灰色	兜帽	的	许多	限制	—	这	铅灰色	兜帽	的

[ðæt] [məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['hɪpəkrɪt] ,

that	most	innocent	of	all	hypocrites	,
那	最多	清白的	的	全部	伪君子	,

戴着沉重的兜帽，在重重限制中艰难跋涉——这兜帽属于所有伪君子中最无辜的那一个。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ,

of	her	,	or	of	him	,
的	她	,	或者	的	他	,

她的，或者他的

[huː] [nəʊz] [ðə; ði] ['deɪli] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ep'ɪəɹənsɪz] [ɒn] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

who	knows	the	daily	burden	of	keeping	up	appearances	on	next	to	nothing	,
WHO	知道	这	日常的	负担	的	保持	向上	外貌	在	下一个	到	没有什么	,

谁知道每天要靠微薄的收入维持体面生活是多么沉重的负担?

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['dɒktərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪ'ljʊʒən] [θruː] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

and	of	doctoring	poor	little	illusions	through	a	feeble	existence	,
和	的	医生	贫穷的	小的	幻觉	通过	一个	微弱	存在	,

以及在脆弱的生命中粉饰那些可怜的小幻想，

[wɜːθ] ['hævɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] .

worth	having	because	they	represent	all	that	there	is	to	have	.
值得	拥有	因为	他们	代表	全部	那	那里	是	到	有	.

值得拥有，因为它们代表了所有美好的事物。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ærəus] [ʃɒt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪtʃ] [hɪt] [hɑːts]

She	had	been	wounded	by	one	of	those	arrows	shot	in	the	dark	which	hit	hearts
她	有	到过	受伤	经过	一	的	那些	箭头	射击	在	这	黑暗的	哪个	打	心

[ˌʌnə'weəz] [ænd; ənd] [ʌn'eɪmd] ;

unawares	and	unaimed	;
不知情	和	无目的的	;

她被一支在黑暗中射出的箭所伤，这种箭矢毫无防备地击中了毫无预兆的心脏；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːft] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drɔːn] [aʊt] ,

and	now	that	the	shaft	was	suddenly	drawn	out	,
和	现在	那	这	轴	曾是	突然	绘制	出去	,

而现在，由于轴突然被拉了出来，

[ðə; ði] [hɑːrts] [blʌd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːvz] ['kwivəd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] .

the	heart's	blood	followed	it	and	the	nerves	quivered	where	it	had	been	.
这	心脏的	血	随后	它	和	这	神经	颤抖	在哪里	它	有	到过	.

心脏的血液也随之流淌，它之前所在位置的神经也随之颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [siːz] , [fjuː] [ges] [æt; ət] ,

It	was	only	one	of	the	little	tragedies	which	no	one	sees	,	few	guess	at	,
它	曾是	仅有的	一	的	这	小的	悲剧	哪个	不	一	看到	,	很少	猜测	在	,

这只是众多无人察觉、鲜有人猜到的小悲剧之一。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hɪndə(r)] .

and	nothing	can	hinder	.
和	没有什么	能	阻碍	.

没有什么能阻挡它。

[bʌt; bət] ['fæni] - [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] ,

But	Fanny	Trehearne	felt	that	it	was	beside	her	,	there	in	the	little	boat	,
但	舢	-	毛毡	那	它	曾是	旁	她	,	那里	在	这	小的	船	,

但范妮·特雷赫恩觉得它就在她身边，就在那艘小船上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['prɪti] ['faɪəwɜːks] ,

while	she	watched	the	pretty	fireworks	,
尽管	她	观看	这	漂亮的	烟花	,

她一边欣赏着美丽的烟花，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][peɪn] .

and	she	was	sorry	and	did	what	she	could	to	soothe	the	pain	.
和	她	曾是	对不起	和	做过	什么	她	可以	到	舒缓	这	疼痛	.

她感到很抱歉，并尽力减轻对方的痛苦。

" [lets] [tʃeɪndʒ] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

"	Let's	change	,	now	,	"	she	said	at	last	,
"	我们来吧	改变	,	现在	,	"	她	说	在	最后的	,

“我们现在就改变吧，”她最后说道。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['faɪərz][daɪd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

just	as	the	glow	of	a	multitude	of	coloured	fires	died	away	on	the	water	.
只是	作为	这	辉光	的	一个	民众	的	有色	火灾	死亡	离开	在	这	水	.

就像水面上五彩缤纷的火焰渐渐消失一样。

" [juː; jʊ] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] .

"	You	take	Mr	.	Brinsley	,	and	I'll	take	Mr	.	Lawrence	.
"	你	拿	先生	.	布林斯利	,	和	患病的	拿	先生	.	劳伦斯	.

“你带布林斯利先生，我带劳伦斯先生。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

"	As	she	spoke	,	she	gave	her	cousin's	hand	a	little	squeeze	of	sympathy	,
"	作为	她	辐	,	她	给予	她	表亲	手	一个	小的	挤	的	同情	,

说话间，她同情地轻轻捏了捏表妹的手。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [smɔːl] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .

and	heard	the	small	sigh	of	satisfaction	that	answered	the	proposal	.
和	听到	这	小的	叹	的	满意	那	回答	这	提议	.

听到一声满足的叹息，那是对提议的回应。

[ðə; ði] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,

The	rearrangement	was	effected	in	a	few	moments	,
这	重新排列	曾是	受影响	在	一个	很少	时刻	,

重新安排在几分钟内就完成了。

[ðə; ði] [men] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [boʊts] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['gʌnl] [waɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [stept] [frɒm; frəm]

the	men	holding	the	boats	together	by	the	gunwales	while	the	ladies	stepped	from
这	男人	保持	这	船	一起	经过	这	舷缘	尽管	这	女士们	步	从

[wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

one	into	the	other	.
一	进入	这	其他	.

男人们抓住船舷，把两艘船连在一起，女人们则从一艘船走到另一艘船上。

" [pʊl] [ə'weɪ] , " [sed] ['fæni] , [ɔː'θɒrətətɪvli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lɒrəns] [hæd; həd] [ʃʌvd] [ɒf] .

"	Pull	away	,	"	said	Fanny	,	authoritatively	,	as	soon	as	Lawrence	had	shoved	off	.
"	拉	离开	,	"	说	舢	,	权威地	,	作为	很快	作为	劳伦斯	有	推搡	离开	.

“快走，”劳伦斯刚一推开，范妮就命令道。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !

"	Let's	get	out	of	this	!
"	我们来吧	得到	出去	的	这	!

“我们离开这里吧！”

[aɪl] [stɪə(r)] , [səʊ][juː; jʊ] ['nɪdnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [θɪŋz] .

I'll	steer	,	so	you	needn't	bother	about	running	into	things	.
患病的	转向	,	所以	你	不必	打扰	关于	跑步	进入	事物	.

我会掌舵，所以你不用担心会撞到东西。

" ['feəli] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , [wɪð] [ðə; ði] [skʌlz] [ʃɪpt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)] [laɪnz] ,

"	Fairly	seated	in	a	boat	,	with	the	sculls	shipped	,	and	some	one	at	the	tiller	lines	,
"	相当	坐着	在	一个	船	,	和	这	单人双桨	已发货	,	和	一些	一	在	这	耕耘机	线条	,

“他稳稳地坐在船上，桨已经装好，有人在掌舵。”

['lɒrəns] [kʊd; kəd][get] [ə'lɒŋ] ['tɒlərəbli] [wel] ,

Lawrence	could	get	along	tolerably	well	,
劳伦斯	可以	得到	沿着	勉强可以接受出色地		,

劳伦斯勉强能应付得来，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][kræb][ɪn] [smuːð] ['wɔːtə(r)] ,

for	he	knew	just	enough	not	to	catch	a	crab	in	smooth	water	,
为了	他	知道	只是	足够的	不是	到	抓住	一个	螃蟹	在	光滑的	水	,

因为他懂得如何在平静的水面上捕捉螃蟹。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

so	long	as	he	was	not	obliged	to	turn	his	head	.
所以	长的	作为	他	曾是	不是	有义务	到	转动	他的	头	.

只要他不必转头。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] ['hæpən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

But	if	he	had	to	look	over	his	shoulder	,	something	was	certain	to	happen	,	which	was	natural	,
但	如果	他	有	到	看	超过	他的	肩膀	,	某物	曾是	肯定	到	发生	,	哪个	曾是	自然的	,

但如果他总是回头张望，那肯定会发生些什么，这很正常。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['feðə(r)] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] .

considering	that	when	he	attempted	to	feather	at	all	,	he	did	it	the	wrong	way	.
考虑	那	什么时候	他	尝试过	到	羽毛	在	全部	,	他	做过	它	这	错误的	方式	.

考虑到他尝试给羽毛上色时，用的方法都是错的。

" [jʊr; jər] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [wʊd] [θɪŋk] , " [əb'zɜːvd] ['fæni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [skɪf] [muːvd] .

"	You're	stronger	than	anybody	would	think	,	"	observed	Fanny	,	as	she	saw	how	quickly	the	skiff	moved	.
"	你是	更强	比	任何人	会	思考	,	"	观察到	舢	,	作为	她	锯	如何	迅速地	这	小艇	已搬	.

“你比任何人想象的都要强壮，”范妮看着小艇快速移动，说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] [θɪŋz] [kwaɪt] ['diːsntli] , [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn] . "

"	You	might	do	things	quite	decently	,	if	you'd	only	take	the	trouble	to	learn	.	"
"	你	可能	做	事物	相当	体面地	,	如果	你会	仅有的	拿	这	麻烦	到	学习	.	"

“如果你肯花点时间学习，你或许能把事情做得相当不错。”

" [əʊ] [nəʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[aɪm][ə; eɪ] [bɔːn] ['dʌfə(r)] , " [lɑːft] ['lɒrəns] .
I'm a born duffer , " laughed Lawrence .
我是 一个 出生 笨蛋 , " 笑了 劳伦斯 .

“我天生就是个笨蛋，”劳伦斯笑着说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rəʊ] [lɒŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" Besides , I couldn't row long like this .
" 除了 , 我 不能 排 长的 喜欢 这 .

“此外，我这样划不了太久。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I couldn't keep it up .
我 不能 保持 它 向上 .

我坚持不下去了。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [naʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['rɑːkɪts]
" They were just in front of the clubhouse now ; and a score of rockets
" 他们 是 只是 在 正面 的 这 俱乐部会所 现在 ; 和 一个 分数 的 火箭
[went] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,
went up together ,
去 向上 一起 ,

“他们当时就在俱乐部会所前面；然后二十多枚火箭同时升空。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd]
with a rushing and a crackling and a gleaming , as they soared and
和 一个 匆忙 和 一个 噼啪作响 和 一个 闪闪发光 , 作为 他们 飙升 和
[bɜːst] ,
burst ,
爆裂 ,

伴随着呼啸声、噼啪声和闪光，它们腾空而起，爆裂开来。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [fel] ['spʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skɪf] .
and at last fell sputtering in the water all around the skiff .
和 在 最后的 跌倒 溅射 在 这 水 全部 大约 这 小艇 .

最后，小艇在周围的水中发出噗噗声，沉了下去。

['lɒrəns] [hæd; həd] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [skʌlz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [saɪt] .
Lawrence had rested on his sculls to watch the sight .
劳伦斯 有 休息 在 他的 单人双桨 到 手表 这 视线 .

劳伦斯趴在双脚上，静静地欣赏着眼前的景象。

" [pʊl] [ə'weɪ] ! " [sed] ['fæni] .
" Pull away ! " said Fanny .
" 拉 离开 ! " 说 舢 .

“快开走！”范妮说道。

" [wiːl; wil] [get] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
" We'll get under the foot - bridge by the landing .
" 出色地 得到 在下面 这 脚 - 桥 经过 这 降落 .

“我们会从码头边的步行桥下面穿过。”

[ðeəz; ðəz]['wɔːtə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] .
There's water enough there , and we can see everything .
有 水 足够的 那里 , 和 我们 能 看 一切 .

那里水量充足，我们可以看到所有景色。

" ['lɒrəns] [əu'bei] , [ænd; ənd] ['pʊld] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" Lawrence obeyed , and pulled as hard as he could .
" 劳伦斯 服从 , 和 拉 作为 难的 作为 他 可以 .

劳伦斯服从命令，使出浑身解数拉了起来。

" [səʊ][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzli] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , ['sʌd(ə)nli] .

"	**So**	**your**	**friend**	**Mr**	**.**	**Brinsley**	**is**	**going**	**away**	**,**	"	**observed**	**the**	**young**	**girl**	**,**	**suddenly**	.	**:**	.						
"	所以	你的	朋友	先生	.	布林斯利	是	去	离开	,	"	观察到	这	年轻的	女孩	,	突然									

“所以你的朋友布林斯利先生要走了，”小女孩突然说道。

" [maɪ] [frend] !

"	**My**	**friend**	**!**
"	我的	朋友	!

“我的朋友！

[ai] [laɪk] [ðæt] !

I	**like**	**that**	**!**
我	喜欢	那	!

我喜欢！

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] . "

As	**though**	**I**	**had**	**brought**	**him**	**in**	**my**	**pocket**	**.**	**"**
作为	尽管	我	有	带来	他	在	我的	口袋	.	"

就好像我把他装在口袋里一样。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [ðæt] [hiːz] ['gəʊɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] ['fæni] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	**I'm**	**very**	**glad**	**that**	**he's**	**going**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	"	**said**	**Fanny**	**,**	**without**	**heeding**	**his**		
"	我是	非常	高兴的	那	他是	去	,	在	全部	活动	,	"	说	舢	,	没有	听从	他的		

[rɪ'mɑːk] .

remark	**.**
评论	.

“无论如何，我很高兴他要走了，”范妮说道，完全没有理会他的话。

" [aɪm] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] . "

"	**I'm**	**not**	**fond**	**of**	**him**	**any**	**more**	**.**	**"**
"	我是	不是	喜爱	的	他	任何	更多的	.	"

“我不再喜欢他了。”

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] — [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] . "

"	**I**	**hope**	**you**	**never**	**were**	**—**	**fond**	**of**	**him**	**.**	**"**
"	我	希望	你	绝不	是	—	喜爱	的	他	.	"

“我希望你从来没有喜欢过他。”

" [əʊ] [jes] , [ai][wɒz; wəz] — [bʌt; bət][aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪts] ['əʊvə(r)] .

"	**Oh**	**yes**	**,**	**I**	**was**	**—**	**but**	**I'm**	**thankful**	**to**	**say**	**that**	**it's**	**over**	**.**					
"	哦	是的	,	我	曾是	—	但	我是	感恩	到	说	那	它是	超过	.					

“哦，是的，我曾经是——但我很高兴地说，一切都结束了。”

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l][kædz] !

Of	**all**	**the**	**ineffable**	**cads**	**!**
的	全部	这	难以言喻的	卡德斯	!

所有这些卑鄙无耻的家伙！

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] ! "

I	**could**	**have**	**killed**	**him**	**to**	**-**	**day**	**!**	**"**
我	可以	有	被杀	他	到	-	天	!	"

我今天本来可以杀了他！

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [sed] ['lɒrəns] , " [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] [juː; jʊ] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]

"	**By**	**the**	**bye**	**,**	"	**said**	**Lawrence**	**,**	"	**when**	**he**	**was**	**mounting**	**you**	**—**	**didn't**	**you**			
"	经过	这	再见	,	"	说	劳伦斯	,	"	什么时候	他	曾是	安装	你	—	没有	你			

[duː; də] [ðæt] [ɒn] ['pɜːpəs] ? "

do	**that**	**on**	**purpose**	**?**	**"**
做	那	在	目的	?	"

“顺便问一下，”劳伦斯说，“他骑在你身上的时候——你是不是故意的？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [kɔːld] [hɪm] ['ɔːkwəd] .

And	then	I	called	him	awkward	.
和	然后	我	称为	他	尴尬的	.

然后我叫他笨手笨脚的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][naɪs] !

It	was	so	nice	!
它	曾是	所以	好的	!

太棒了!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] . "

It	did	me	good	.	"
它	做过	我	好的	.	"

这对我很有好处。

" [pjʊə(r)] [spaɪt] , [ai] [sə'pəʊz] .

"	Pure	spite	,	I	suppose	.
"	纯的	尽管如此	,	我	认为	.

“我想，这纯粹是出于恶意吧。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "

You	couldn't	have	had	any	particular	reason	for	doing	it	,	could	you	?	"
你	不能	有	有	任何	特别的	原因	为了	正在做	它	,	可以	你	?	"

你这样做应该没有什么特别的理由吧?

" [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] !

"	Oh	dear	,	no	!
"	哦	亲爱的	,	不	!

“哦，天哪，不！”

[wɒt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] ?

What	reason	could	I	have	?
什么	原因	可以	我	有	?

我有什么理由呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði][meə(r)][ræn] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [ai][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "

It	wasn't	his	fault	that	the	mare	ran	away	,	though	I	told	him	it	was	.	"
它	不是	他的	过错	那	这	母马	跑	离开	,	尽管	我	讲述	他	它	曾是	.	"

那匹母马跑掉并不是他的错，虽然我跟他说是他的错。

" [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] , " [əb'zɜːvd] ['lɒrəns] .

"	That's	interesting	,	"	observed	Lawrence	.
"	那就是	有趣的	,	"	观察到	劳伦斯	.

“这很有意思，”劳伦斯评论道。

" [duː; də][juː; jʊ]['ɒf(ə)n][duː; də] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [spaɪt] ? "

"	Do	you	often	do	things	out	of	pure	spite	?	"
"	做	你	经常	做	事物	出去	的	纯的	尽管如此	?	"

你经常出于纯粹的恶意而做一些事情吗?

" ['kɒnstəntli] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] !

"	Constantly	—	without	any	reason	at	all	!
"	不断地	—	没有	任何	原因	在	全部	!

“不断地——没有任何理由！”

" ['fæni] [lɑːft] .

"	Fanny	laughed	.
"	舢	笑了	.

芬妮笑了。

" [pə'hæps] [jʊl] ['mæri] [aʊt][ɒv; əv] [spaɪt] , [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] ['lɒrəns] , ['kɑːmli] .
" Perhaps you'll marry out of spite , some day , " said Lawrence , calmly .
" 也许 你会 结婚 出去 的 尽管如此 , 一些 天 , " 说 劳伦斯 , 平静地 .

“也许有一天你会出于怨恨而结婚，”劳伦斯平静地说。

" ['wɪmɪn] ['ɒf(ə)n][duː; də] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðəʊ] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] . "
" Women often do , they say , though I never could understand why . "
" 女性 经常 做 , 他们 说 , 尽管 我 绝不 可以 理解 为什么 . "

“她们说，女人经常这样做，但我一直不明白为什么。”

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] .
" I daresay I shall .
" 我 敢说 我 将 .

我敢说我会的。

[aɪm] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm quite capable of it .
我是 相当 有能力的 的 它 .

我完全有能力做到。

[ænd; ənd] ['ʃʊdnt] [ai][biː; bi][dʒʌst] ['hɒrɪd] ['ɑːftəwədz] ! "
And shouldn't I be just horrid afterwards ! "
和 不应该 我 是 只是 可怕的 然后 ! "

那我事后难道不应该表现得很糟糕吗?

" [ai] [laɪk] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] ['hɒrɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
" I like you when you're horrid , as you call it .
" 我 喜欢 你 什么时候 你是 可怕的 , 作为 你 称呼 它 .

“我喜欢你那种令人讨厌的样子，就像你所说的那样。”

[ai]['dɪd(ə)nt][æt; ət][fɜːst] .
I didn't at first .
我 没有 在 第一的 .

我一开始没有。

[juːv] ['gɪv(ə)n][maɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [grəʊ] [sɪns] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] .
You've given my sense of humour a chance to grow since I've been here .
你已经 给定 我的 感觉 的 幽默 一个 机会 到 生长 自从 我已经 到过 这里 .

自从我来到这里，你让我有机会培养了我的幽默感。

[ai] [seɪ] , [mɪs] - — " [hiː; hi] [stɒpt] .
I say , Miss Trehearne — " He stopped .
我 说 , 错过 - — " 他 停止 .

我说，特雷赫恩小姐——”他停了下来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What do you say ?
" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [pə'tɪkjələli] [pə'laɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It isn't particularly polite to begin in that way , is it ?
它 不是 特别 有礼貌的 到 开始 在 那 方式 , 是 它 ?

那样开头不太礼貌吧?

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] ['ɪŋglɪʃ] . "
I suppose it's English . "
我 认为 它是 英语 . "

我想这是英语吧。

" [əʊ] , ['bɒðə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] !
" Oh , bother the English !
" 哦 , 打扰 这 英语 !

“哦，真烦英国人！”

[ænd; ənd][ai][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['slæŋi] .

And	I	apologize	for	being	slangy	.
和	我	道歉	为了	存在	俚语	.

我为使用了俚语而道歉。

[ɪts] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ai] [kænt] [siː] [juː; jʊ] [fraʊn] .

It's	so	dark	that	I	can't	see	you	frown	.
它是	所以	黑暗的	那	我	不能	看	你	皱眉	.

天太黑了，我都看不见你皱眉。

[ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] ['mæri] [aʊt] [ɒv; əv] [spaɪt] ,

I	meant	to	say	,	if	you	ever	marry	out	of	spite	,
我	意思是	到	说	,	如果	你	曾经	结婚	出去	的	尽管如此	,

我的意思是，如果你因为怨恨而结婚，

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['hɒrɪd] ['ɑːftəwədz] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə]

and	want	to	be	particularly	horrid	afterwards	,	it	wouldn't	be	a	bad	idea
和	想	到	是	特别	可怕的	然后	,	它	不会	是	一个	坏的	主意

[tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

to	marry	me	,
到	结婚	我	,

如果你事后还想表现得特别糟糕，那嫁给我倒也不失为一个好主意。

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt][maɪnd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

for	I	don't	mind	that	sort	of	thing	a	bit	,	you	know	.	"
为了	我	不	头脑	那	种类	的	事物	一个	少量	,	你	知道	.	"

因为我一点也不介意那种事，你知道的。

" [ðæts] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['ɒfə(r)] ! " [lɑːft] ['fæni] , ['liːnɪŋ] [fɑː(r)] [bæk] ,

"	That's	a	singular	offer	!	"	laughed	Fanny	,	leaning	far	back	,
"	那就是	一个	单数	提供	!	"	笑了	舳	,	倾斜	远的	后退	,

“这可是个千载难逢的好机会！”芬妮笑着向后靠去。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['tɪlə(r)] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌben'gɔːl] [laɪts] .

and	playing	with	the	tiller	lines	in	the	glow	of	the	Bengal	lights	.
和	玩耍	和	这	耕耘机	线条	在	这	辉光	的	这	孟加拉	灯	.

在孟加拉灯光的映照下，玩弄着舵绳。

" [ɪts] ['dʒenjuɪn] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	It's	genuine	of	its	kind	,	"	answered	the	young	man	.
"	它是	真的	的	它是	种类	,	"	回答	这	年轻的	男人	.

“它是独一无二的，”年轻人回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] , [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] ,

"	Of	course	it	isn't	a	sure	thing	,	exactly	,	"	he	added	reflectively	,
"	的	课程	它	不是	一个	当然	事物	,	确切地	,	"	他	额外	反思地	,

“当然，这并不完全确定，”他若有所思地补充道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l]['hjuːmə(r)] .

"	because	it	depends	on	your	happening	to	be	in	the	spiteful	humour	.
"	因为	它	取决于	在	你的	发生	到	是	在	这	恶毒的	幽默	.

因为这取决于你碰巧心情不好，心情不好。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] — "

But	,	as	you	say	that	often	happens	—	"
但	,	作为	你	说	那	经常	发生	—	"

但是，正如你所说，这种情况经常发生——”

" [wel] , [gəʊ][ɒn] ! "

"	Well	,	go	on	!	"
"	出色地	,	去	在	!	"

“好吧，继续！”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [fiːl] ['spaɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [kən'kluːdɪd]
" I thought you might feel spiteful enough to accept this evening , " concluded
" 我 想法 你 可能 感觉 恶毒的 足够的 到 接受 这 晚上 , " 结束
['lɒrəns] .
Lawrence .
劳伦斯 .

“我以为你会心怀怨恨地接受今晚的安排，”劳伦斯总结道。

" [teɪk] [keə(r)] — [ai] [mait] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [jʊr; jər] [ɪn]['deɪndʒə(r)] !
" Take care — I might , you know — you're in danger !
" 拿 关心 — 我 可能 , 你 知道 — 你是 在 危险 !

“小心点——你知道，我可能会——你很危险！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] .
" She was still laughing .
" 她 曾是 仍然 笑 .

她还在笑。

" [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" Don't mind me , you know !
" 不 头脑 我 , 你 知道 !

“别在意我，你知道的！”

[ai][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [bɪ'liːv] . "
I could stand it , I believe . "
我 可以 站立 它 , 我 相信 . "

我想我应该能忍受。

" [jʊr; jər] ['ɔːfli] [ə'mjuːzɪŋ] — ['sʌmtaɪmz] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] . "
" You're awfully amusing — sometimes , Mr . Lawrence . "
" 你是 非常 有趣 — 有时 , 先生 . 劳伦斯 . "

“劳伦斯先生，你有时真是太有趣了。”

" ['miːnɪŋ] [naʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] , ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [skʌlz] ,
" Meaning now ? " enquired the artist , resting on his sculls ,
" 意义 现在 ? " 询问 这 艺术家 , 休息 在 他的 单人双桨 ,

“现在是什么意思？”艺术家倚着头骨问道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .
for they were under the shadow of the bridge .
为了 他们 是 在下面 这 阴影 的 这 桥 .

因为他们当时正处于桥的阴影之下。

" [aɪ] [kænt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [dɪ'stɪŋktlɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] .
" I can't see your face distinctly , " answered Fanny .
" 我 不能 看 你的 脸 明显地 , " 回答 舢 .

“我看不清你的脸，”范妮回答道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" So much depends on the expression .
" 所以 很多 取决于 在 这 表达 .

“很多事情都取决于表达方式。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — "
But I think — "
但 我 思考 — "

但我认为——”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

[ðæt] [ɪts] ['ɔːfli] [ə'mjuːzɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]

That	it's	awfully	amusing	of	me	to	offer	to	be	married	as	a	sacrifice	to
那	它是	非常	有趣	的	我	到	提供	到	是	已婚	作为	一个	牺牲	到

[jɔː(r); jə(r)] [spaɪt] ? "

your	spite	?	"
你的	尽管如此	?	"

你觉得我为了泄愤而自愿结婚，真是滑稽可笑吗?

" [ɪts] [ə'mjuːzɪŋ] ['eniweɪ] . "

"	It's	amusing	anyway	.	"
"	它是	有趣	反正	.	"

“反正挺有意思的。”

" [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][prə'pəʊz(ə)l] [wʊd] [biː; bi] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['lɒrəns] .

"	A	formal	proposal	would	be	,	you	mean	?	"	asked	Lawrence	.
"	一个	正式的	提议	会	是	,	你	意思是	?	"	问	劳伦斯	.

“你是说正式的求婚吗？”劳伦斯问道。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] ['ɒdli] .

Then	he	laughed	oddly	.
然后	他	笑了	奇怪	.

然后他发出了一声奇怪的笑声。

" [aɪ] [heɪt] [fɔː'mælətɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] .

"	I	hate	formality	,	"	answered	Fanny	.
"	我	恨	正式	,	"	回答	舢	.

“我讨厌形式主义，”范妮回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪn] ['ɜːnɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	That	is	,	in	earnest	,	you	know	.
"	那	是	,	在	认真	,	你	知道	.

“我是认真的，你知道的。”

[ɪts] [səʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ['bʌtənd] [ænd; ənd][sɪts][ɒn][ðə; ði]

It's	so	disgusting	when	a	man	comes	with	his	gloves	buttoned	and	sits	on	the
它是	所以	令人作呕	什么时候	一个	男人	来	和	他的	手套	纽扣	和	坐着	在	这

[edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sez] — "

edge	of	a	chair	and	says	—	"
边缘	的	一个	椅子	和	说道	—	"

一个男人戴着扣子手套，坐在椅子边上说——真是太恶心了

" [ænd; ənd] [sez] [wɒt] ? "

"	And	says	what	?	"
"	和	说道	什么	?	"

“然后他说了什么？”

" [əʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

"	Oh	—	you	know	the	sort	of	thing	.
"	哦	—	你	知道	这	种类	的	事物	.

“哦——你知道那种事。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] . "

You	must	have	done	it	scores	of	times	.	"
你	必须	有	完毕	它	得分	的	时代	.	"

你肯定做过很多次了。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[prə'pəʊzd] [ænd; ənd] [biːn] [rɪ'fjuːzd] ?
Proposed **and** **been** **refused** **?**
建议的 和 到过 拒绝 ?

提议过但被拒绝了?

[jʊr; jər] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
You're **complimentary** **,** **at** **all** **events** **.**
你是 免费 , 在 全部 活动 .

在所有活动中，你都很友善。

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][let][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] , [dʒʌst] — [wel] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?
I've **a** **great** **mind** **to** **let** **you** **be** **the** **first** **,** **just** **—** **well** **—** **how** **shall** **I** **say** **?**
我已经 一个 伟大的 头脑 到 让 你 是 这 第一的 , 只是 — 出色地 — 如何 将 我 说 ?

我真心想让你成为第一个，只是——嗯——该怎么说呢?

[dʒʌst][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] . "
Just **to** **associate** **you** **with** **a** **novel** **sensation** **.** **"**
只是 到 联系 你 和 一个 小说 感觉 . "

只是想让你体验一下新奇的感觉。

" [ai] [mait] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , " [sed] ['fæni] , [dɪ'mjʊəli] .
" **I** **might** **disappoint** **you** **,** **"** **said** **Fanny** **,** **demurely** **.**
" 我 可能 辜负 你 , " 说 舢 , 端庄地 .

“我可能会让你失望，”范妮羞涩地说。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
" **I** **told** **you** **so** **before** **.**
" 我 讲述 你 所以 前 .

我之前就告诉过你。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] - [jes] , - [jʊd] [biː; bi][məʊst] ['dredfəli] [kɔːt] .
Just **think** **,** **if** **I** **were** **to** **say** **'** **yes** **,** **'** **you'd** **be** **most** **dreadfully** **caught** **.**
只是 思考 , 如果 我 是 到 说 - 是的 , - 你会 是 最多 极其糟糕 捕捉 .

想想看，如果我说“是”，你就麻烦大了。

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ['hʌmb(ə)l][paɪ][ænd; ənd][beg] [ɒf] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] [ment]
You'd **have** **to** **eat** **humble** **pie** **and** **beg** **off** **,** **and** **say** **that** **you** **hadn't** **meant**
你会 有 到 吃 谦逊的 馅饼 和 求 离开 , 和 说 那 你 之前没有 意思是
[ˌaɪ 'tiː] . "
it **.** **"**
它 . "

你得认错，赶紧认错，说你不是那个意思。

" [əʊ] [nəʊ] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **Oh** **no** **!** **"** **laughed** **the** **young** **man** **.**
" 哦 不 ! " 笑了 这 年轻的 男人 .

“哦，不！”年轻人笑道。

" [jʊd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
" **You'd** **break** **it** **off** **in** **a** **week** **,** **and** **then** **it** **would** **be** **all** **right** **.** **"**
" 你会 休息 它 离开 在 一个 星期 , 和 然后 它 会 是 全部 正确的 . "

“你们一周之内就会分手，然后就没事了。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ?
" **Are** **you** **going** **to** **be** **rude** **?**
" 是 你 去 到 是 粗鲁的 ?

你打算无礼吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɔːl'redi] ?
Or **are** **you** **,** **already** **?**
或者 是 你 , 已经 ?

或者，你已经是了?

[aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . "

I'm	not	quite	sure	.	"
我是	不是	相当	当然	.	"

我不太确定。

" ['naɪðə(r)] .

"	Neither	.
"	两者都不	.

“两者都不。

[ɒv; əv] [kɔːs] [jʊd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . "

Of	course	you'd	break	it	off	,	if	we	had	an	agreement	to	that	effect	.	"
的	课程	你会	休息	它	离开	, 如果	我们	有	一个	协议	到	那	影响	.	"	

当然，如果我们之间有这样的协议，你肯定会解除婚约的。

" [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] ['eni] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['spaɪtflnəs] .

"	You	don't	make	any	allowance	for	my	spitefulness	.
"	你	不	制作	任何	津贴	为了	我的	恶意	.

你丝毫不顾及我的恶意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

It	would	be	just	like	me	to	hold	you	to	your	engagement	.
它	会	是	只是	喜欢	我	到	抓住	你	到	你的	订婚	.

我肯定会坚持让你遵守婚约的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] .

Of	course	you	wouldn't	live	long	.
的	课程	你	不会	居住	长的	.

当然，你活不了多久。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [faɪt] . "

We	should	be	sure	to	fight	.	"
我们	应该	是	当然	到	斗争	.	"

我们一定要战斗。

" [əʊ] — [ʃʊə(r)] , " [ə'sent] ['lɒrəns] .

"	Oh	—	sure	,	"	assented	Lawrence	.
"	哦	—	当然	,	"	同意	劳伦斯	.

“哦——当然，”劳伦斯同意道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ['faɪtɪŋ] . "

"	That	is	,	if	you	call	this	fighting	.	"
"	那	是	, 如果		你	称呼	这	斗争	.	"

“也就是说，如果你把这称作打架的话。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	It	would	be	worse	than	this	.
"	它	会	是	更糟	比	这	.

“情况会比这更糟。”

[bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ] ?

But	why	don't	you	try	?
但	为什么	不	你	尝试	?

但你为什么不试试呢?

[aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .

I'm	dying	to	refuse	you	.
我是	垂死	到	拒绝	你	.

我真想拒绝你。

[aɪm][dʒʌst][ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmə(r)] . "

I'm	just	in	the	humour	.	"
我是	只是	在	这	幽默	.	"

我只是觉得好笑而已。

" [waɪ] !
" **Why** !
" 为什么 !

“为什么!

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['deɪndʒə(r)] !
I **thought** **you** **said** **there** **was** **danger** **!**
我 想法 你 说 那里 曾是 危险 !

你不是说有危险吗!

[ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ðeə(r)] ['wʌznt] — [baɪ] [ðə; ðɪ] [baɪ] , [ðɪs] [kaʊnts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [geɪm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
If **I'd** **known** **there** **wasn't** **—** **by** **the** **bye** **,** **this** **counts** **in** **the** **game** **,** **doesn't** **it** **?** **"**
如果 ID 已知 那里 不是 — 经过 这 再见 , 这 计数 在 这 游戏 , 不 它 ? "

如果我知道没有——顺便说一句，这在游戏中也算数，对吧?

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] , [jet] , " [sed] ['fæni] .
" **There** **isn't** **anything** **to** **count** **,** **yet** **,** **"** **said** **Fanny** **.**
" 那里 不是 任何事物 到 数数 , 然而 , " 说 舳 .

“现在还没有什么可数的,”范妮说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['faɪəri] [fɪʃ] — [ɑːrnt] [ðeɪ] ['prɪti] ?
" **Look** **at** **those** **fiery** **fish** **—** **aren't** **they** **pretty** **?**
" 看 在 那些 火热 鱼 — 不是 他们 漂亮的 ?

“看看这些火红的鱼——它们是不是很漂亮? ”

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [skwɜːm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['fɪzl] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [laɪk] [mæd] [θɪŋz] !
See **how** **they** **squirm** **about** **,** **and** **fizzle** **,** **and** **behave** **like** **mad** **things** **!**
看 如何 他们 蠕动 关于 , 和 嘶嘶声 , 和 表现 喜欢 疯狂的 事物 !

看看它们是如何扭动挣扎、无力反抗，以及像疯了一样行事的!

[əʊ] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðæt] ! "
Oh **,** **I** **never** **saw** **anything** **so** **pretty** **as** **that** **!** **"**
哦 , 我 绝不 锯 任何事物 所以 漂亮的 作为 那 ! "

哦，我从没见过这么漂亮的东西!

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ɪf] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ðeɪ] [duː; də] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] . "
If **one** **must** **have** **an** **interruption** **,** **they** **do** **as** **well** **as** **anything** **.** **"**
如果 一 必须 有 一个 中断 , 他们 做 作为 出色地 作为 任何事物 . "

如果非要打断别人，他们做得和其他任何方式一样好。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['tɔːkɪŋ] ['veri] [kəʊ'hɪərəntli] , [ai] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,
" **You** **weren't** **talking** **very** **coherently** **,** **I** **believe** **,** **"** **said** **the** **young** **girl** **,**
" 你 不是 说 非常 连贯地 , 我 相信 , " 说 这 年轻的 女孩 ,

“我觉得你刚才说话不太有条理,”小女孩说。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] ['faɪəwɜːks] .
turning **her** **head** **to** **watch** **the** **fireworks** **.**
转弯 她 头 到 手表 这 烟花 .

她转头去看烟花。

" [ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɪs] [lɒts] [ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
" **And** **you've** **made** **me** **miss** **lots** **of** **pretty** **things** **,** **I'm** **sure** **.**
" 和 你已经 制成 我 错过 很多 的 漂亮的 事物 , 我是 当然 .

“我相信，你让我错过了很多美好的事物。”

[əʊ] — [ðev] [gɒn] [aʊt] [ɔːl'redi] !
Oh **—** **they've** **gone** **out** **already** **!**
哦 — 他们有 已消失 出去 已经 !

哦——他们已经出去了!

[haʊ] [dɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] !

How	dark	it	seems	,	all	at	once	!
如何	黑暗的	它	似乎	, 全部		在	一次	!

突然间，一切都显得如此黑暗!

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ˈɑːskɪŋ] ?

What	were	you	asking	?
什么	是	你	问	?

你刚才问什么?

[ˈweðə(r)] [ðɪs] [ˈkaʊntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] ?

Whether	this	counted	in	the	game	?
无论	这	计数	在	这	游戏	?

这算在比赛结果里吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [kaʊnts] .

Of	course	it	counts	.
的	课程	它	计数	.

当然算数。

[ˈevriθɪŋ] [dʌz] .

Everything	does	.
一切	做	.

万物皆是如此。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [ɪgˈzæktli] [siː] [haʊ] —

But	I	don't	exactly	see	how	—
但	我	不	确切地	看	如何	—

但我不太明白——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [təˈwɔːdz] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ˈʌndə(r)]

"	She	stopped	and	looked	towards	him	in	the	dim	gloom	of	the	shadow	under
"	她	停止	和	看起来	向	他	在	这	暗淡	愁云	的	这	阴影	在下面

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

她停下脚步，在桥下昏暗的阴影中望着他。

[bʌt; bət] [ˈlɒrəns] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

But	Lawrence	did	not	speak	.
但	劳伦斯	做过	不是	说话	.

但劳伦斯没有说话。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ,

He	looked	over	the	side	of	the	boat	,
他	看起来	超过	这	边	的	这	船	,

他向船舷外望去，

[ˈsɒftli] [ˈslæpɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

softly	slapping	the	black	water	with	the	blade	of	his	scull	.
轻轻	拍打	这	黑色的	水	和	这	刀刃	的	他的	橹	.

他用头骨的刀刃轻轻拍打着黑色的水面。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] ? " [ɑːskt] [ˈfæni] ,

"	Why	don't	you	go	on	?	"	asked	Fanny	,
"	为什么	不	你	去	在	?	"	问	舢	,

“你为什么不继续讲下去呢？”范妮问道。

[ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [bɔːdz] [ˈʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

tapping	the	boards	under	her	foot	to	attract	his	attention	.
窃听	这	板	在下面	她	脚	到	吸引	他的	注意力	.

她用脚轻敲木板，以引起他的注意。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [wɜːdz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] .

"	I	was	thinking	over	the	proper	words	,	"	answered	Lawrence	.
"	我	曾是	思维	超过	这	恰当的	字	,	"	回答	劳伦斯	.

“我正在斟酌用词，”劳伦斯回答道。

" [haʊ] [dʌz] [wʌn] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ?

"	How	does	one	make	a	formal	proposal	of	marriage	?
"	如何	做	一	制作	一个	正式的	提议	的	婚姻	?

如何正式求婚?

[ai]['nevə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

I	never	did	such	a	thing	in	my	life	.	"
我	绝不	做过	这样的	一个	事物	在	我的	生活	.	"

我这辈子都没做过这种事。

" [æn; ən][ɪn'fɔːm(ə)l][wʌn] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] . "

"	An	informal	one	would	do	for	fun	.	"
"	一个	非正式	一	会	做	为了	乐趣	.	"

“非正式的玩笑就好。”

" [ai]['nevə(r)][dɪd] [ðæt] , ['aɪðə(r)] . "

"	I	never	did	that	,	either	.	"
"	我	绝不	做过	那	,	任何一个	.	"

“我也从来没做过那种事。”

" ['nevə(r)] ? "

"	Never	?	"
"	绝不	?	"

“绝不？ ”

" ['nevə(r)] . "

"	Never	.	"
"	绝不	.	"

“绝不。”

" ['riːəli] ? [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

"	Really	?	Swear	it	,	as	they	say	on	the	stage	.
"	真的	?	发誓	它	,	作为	他们	说	在	这	阶段	.

“真的吗？就像他们在舞台上说的那样，发誓吧。”

" ['fæni] [lɑːft] ['sɒftli] .

"	Fanny	laughed	softly	.
"	舢	笑了	轻轻	.

范妮轻轻地笑了。

" [əʊ] , [baɪ][dʒəʊv] , [jes] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒrəns] , ['prɒmptli] .

"	Oh	,	by	Jove	,	yes	!	"	answered	Lawrence	,	promptly	.
"	哦	,	经过	朱庇特	,	是的	!	"	回答	劳伦斯	,	及时	.

“哦，天哪，是的！”劳伦斯立即回答道。

" [aɪl] [sweə(r)][tuː; tə] [ðæt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	I'll	swear	to	that	by	anything	you	please	.	"
"	患病的	发誓	到	那	经过	任何事物	你	请	.	"

“我可以用任何你能想到的方式发誓。”

" [wel] — [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [səʊ] [jʊd] ['betə(r)] ['præktɪs] [æt; ət][wʌns] ,

"	Well	—	you'll	have	to	do	it	some	day	,	so	you'd	better	practise	at	once	,
"	出色地	—	你会	有	到	做	它	一些	天	,	所以	你会	更好的	实践	在	一次	,

" [sə'dʒestid] ['fæni] .

"	suggested	Fanny	.
"	建议	舢	.

“嗯——你总有一天要这么做的，所以你最好现在就开始练习，”范妮建议道。

['lɒrəns]	[dɪd]	[nɒt]	['nəʊtɪs]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['lɪt(ə)l]	[rɪ'liːf]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[təʊn]	.
Lawrence	**did**	**not**	**notice**	**that**	**there**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**little**	**relief**	**in**	**her**	**tone**	**.**
劳伦斯	做过	不是	注意	那	那里	曾是	一个	种类	的	小的	宽慰	在	她	语气	.

劳伦斯没有注意到她语气中带着一丝释然。

"	[aɪ]	[səˈpəʊz]	[wʌn]	[sez]	,	-	[maɪ]['eɪndʒl]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[maɪn]	?	-	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**I**	**suppose**	**one**	**says**	**,**	**'**	**My**	**angel**	**,**	**will**	**you**	**be**	**mine**	**?**	**'**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	认为	一	说道	,	-	我的	天使	,	将要	你	是	矿	?	-	"	他	说	.

“我想人们会问，‘我的天使，你愿意做我的天使吗？’”他说。

"	[ðæt]	[saʊndz]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[bʊk]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	.	"
"	**That**	**sounds**	**like**	**some**	**book**	**or**	**other**	**.**	**"**
"	那	声音	喜欢	一些	书	或者	其他	.	"

“听起来像是某本书里的情节。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[duː; də]	,	"	['ɑːnsə(r)d]	['fæni]	,	['medəˌtetɪvli]	.
"	**It**	**might**	**do**	**,**	**"**	**answered**	**Fanny**	**,**	**meditatively**	**.**
"	它	可能	做	,	"	回答	舳	,	冥想地	.

“也许会吧，”范妮沉思着回答道。

"	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[θrəʊ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[təʊn]	.
"	**You**	**ought**	**to**	**throw**	**a**	**little**	**more**	**expression**	**into**	**the**	**tone**	**.**
"	你	应该	到	扔	一个	小的	更多的	表达	进入	这	语气	.

你应该在语气中注入更多情感。

[bɪ'saɪdz]	,	[aɪm]	[nɒt]	[æn; ən]	['eɪndʒl]	,	[wɒt'evə(r)]	[ðə; ði]	[gɜːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊk]	[meɪ]	[hæv; həv]	[biːn]	.
Besides	**,**	**I'm**	**not**	**an**	**angel**	**,**	**whatever**	**the**	**girl**	**in**	**the**	**book**	**may**	**have**	**been**	**.**
除了	,	我是	不是	一个	天使	,	任何	这	女孩	在	这	书	可能	有	到过	.

此外，不管书里的女孩是什么样的人，我也不是天使。

[ɒn]	[ðə; ði]	[həʊl]	—	[nəʊ]	—	[ɪts]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː]	[ɪ'fjuːsɪv]	.
On	**the**	**whole**	**—**	**no**	**—**	**it's**	**a**	**little**	**too**	**effusive**	**.**
在	这	所有的	—	不	—	它是	一个	小的	也	热情洋溢	.

总的来说——不——有点太热情了。

['eɪndʒl]	—	[juː; jʊ]	[nəʊ]	.
Angel	**—**	**you**	**know**	**.**
天使	—	你	知道	.

安琪儿——你知道的。

[ɪts]	[sʌtʃ]	['nɒns(ə)ns]	!
It's	**such**	**nonsense**	**!**
它是	这样的	废话	!

简直胡说八道！

[traɪ]	['sʌmθɪŋ]	[els]	;	[bʌt; bət]	[pʊt]	[lɒts]	[ɒv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
Try	**something**	**else**	**;**	**but**	**put**	**lots**	**of**	**expression**	**into**	**it**	**.**	**"**
尝试	某物	别的	;	但	放	很多	的	表达	进入	它	.	"

尝试其他方法；但要投入丰富的情感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闲暇之恋：巴尔港的故事(Love in Idleness A Bar Harbour Tale)
第7/7页

" [dʌz] [wʌn] [get] [daʊn] [ɒn] [wʌnz] [niːz] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['lɒrəns] .
" Does one get down on one's knees ? " enquired Lawrence .
" 做 一 得到 向下 在 一个人的 膝盖 ? " 询问 劳伦斯 .

“要跪下来吗？”劳伦斯问道。

" [əʊ] [nəʊ] ; [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] ['nesəsəri] .
" Oh no ; I don't believe it's necessary .
" 哦 不 ; 我 不 相信 它是 必要的 .

“哦，不；我认为没有必要。”

[bɪ'saɪdz] , [jʊd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [bəʊt] . "
Besides , you'd upset the boat . "
除了 , 你会 沮丧的 这 船 . "

此外，你还会把船弄翻。

" [ɔːl] [raɪt] — [hɪə(r)] [gəʊz] !
" All right — here goes !
" 全部 正确的 — 这里 去 !

“好吧——开始了！”

[maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] - , [wɪl] [juː; jʊ] —
My dear Miss Trehearne , will you —
我的 亲爱的 错过 - , 将要 你 —

我亲爱的特雷赫恩小姐，你愿意——

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[gəʊ] [ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[ðə; ði] ['kweɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [wel] [dʌn] .
The quaver in the voice is rather well done .
这 颤声 在 这 嗓音 是 相当 出色地 完毕 .

声音中的颤音处理得相当出色。

- [wɪl] [juː; jʊ] — - [wɒt] ? "
' Will you — ' What ? "
- 将要 你 — - 什么 ? "

“你愿意——”什么?

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "
" Will you marry me ? "
" 将要 你 结婚 我 ? "

“你愿意嫁给我吗？”

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , [aɪ] [wɪl] .
" **Yes** , **Mr** . **Lawrence** , **I** **will** .
" 是的 , 先生 . 劳伦斯 , 我 将要 .

“是的，劳伦斯先生，我会的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['faɪəri] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sent]
" **There** **was** **a** **short** **pause** , **during** **which** **a** **number** **of** **fiery** **fish** **were** **sent**
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 期间 哪个 一个 数字 的 火热 鱼 是 发送
[ɒf] [ə'gen] ,
off **again** ,
离开 再次 ,

“短暂的停顿之后，又有一些火辣辣的鱼被放了出去。”

[ænd; ənd] [skwɜːrmd] [ænd; ənd] ['rigl] [ænd; ənd] ['fizl] [ðeə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
and **squirmed** **and** **wriggled** **and** **fizzled** **their** **burning** **little** **lives** **away** **in** **the**
和 扭动着身子 和 扭动 和 嘶嘶作响 他们的 燃烧 小的 生活 离开 在 这
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

它们在水中扭动挣扎，燃烧着短暂的生命，就这样消逝了。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
But **neither** **of** **the** **young** **people** **looked** **at** **them** .
但 两者都不 的 这 年轻的 人们 看起来 在 他们 .

但这两个年轻人都没有看他们。

" [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] , " [sed] ['lɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] .
" **You** **rather** **took** **my** **breath** **away** , " **said** **Lawrence** , **with** **a** **change** **of** **tone** .
" 你 相当 采取 我的 气息 离开 , " 说 劳伦斯 , 和 一个 改变 的 语气 .

“你真是美得让我窒息，”劳伦斯语气一变说道。

" [dɪd] [aɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] ? "
" **Did** **I** **do** **it** **all** **right** **?** "
" 做过 我 做 它 全部 正确的 ? "

我做得对吗?

" [əʊ] — [kwaɪt] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] , ['θɔːtfəli] .
" **Oh** **—** **quite** **right** , " **answered** **Fanny** , **thoughtfully** .
" 哦 — 相当 正确的 , " 回答 舢 , 深思熟虑 .

“哦——完全正确，”范妮若有所思地回答道。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ['lɒrəns] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
Immediately **after** **the** **words** **Lawrence** **heard** **a** **little** **sigh** .
立即地 后 这 字 劳伦斯 听到 一个 小的 叹 .

话音刚落，劳伦斯就听到一声轻微的叹息。

[ðen] ['fæni] [hɜːd] [wʌn] , [tuː] .
Then **Fanny** **heard** **one** , **too** .
然后 舢 听到 一 , 也 .

然后芬妮也听到了。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" **You** **didn't** **happen** **to** **be** **in** **earnest** , **did** **you** **?**
" 你 没有 发生 到 是 在 认真 , 做过 你 ?

你不是认真的吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [sɒft] [vɔɪs] .
" **she** **asked** **suddenly** , **in** **a** **low** , **soft** **voice** .
" 她 问 突然 , 在 一个 低的 , 柔软的 嗓音 .

她突然用低沉柔和的声音问道。

" [wel] — [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] — [ðæt] [ai] [ment] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] —
" **Well** — **I** **didn't** **mean** — **that** **I** **meant** — **you** **know** **we** **agreed** **to** **play** **a** **game** —
" 出色地 — 我 没有 意思是 — 那 我 意思是 — 你 知道 我们 同意 到 玩 一个 游戏 —
— **"**
—

“嗯——我不是那个意思——我的意思是——你知道我们之前说好要玩个游戏——”

" [ai] [nəʊ] [wiː; wi][dɪd] — [bʌt; bət] — [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːnɪst] . "
" **I** **know** **we** **did** **—** **but** **—** **were** **you** **in** **earnest** **.** **"**
" 我 知道 我们 做过 — 但 — 是 你 在 认真 . "

我知道我们确实这么做了——但是——你是认真的吗?

" [jes] — [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [əʊ] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][feə(r)] , [mɪs] - ! "
" **Yes** **—** **but** **,** **of** **course** **—** **Oh** **,** **this** **isn't** **fair** **,** **Miss** **Trehearne** **!** **"**
" 是的 — 但 , 的 课程 — 哦 , 这 不是 公平的 , 错过 - ! "

“是的——但是，当然——哦，这不公平，特雷赫恩小姐！”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **Yes** **,** **it** **is** **.**
" 是的 , 它 是 .

“是的。

[ai] [sed] - [jes] , - ['dɪd(ə)nt][ai] ? "
I **said** **'** **yes** **,** **'** **didn't** **I** **?** **"**
我 说 - 是的 , - 没有 我 ? "

我说过“是”，不是吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] — "
" **Certainly** **,** **but** **—** **"**
" 当然 , 但 — "

“当然，但是——”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] - [bʌt; bət] . -
" **There's** **no** **'** **but** **.** **'**
" 有 不 - 但 . -

没有“但是”。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] , [tuː] — [ðæts] [ɔːl] .
I **happened** **to** **be** **in** **earnest** **,** **too** **—** **that's** **all** **.**
我 发生 到 是 在 认真 , 也 — 那就是 全部 .

我碰巧也是认真的——仅此而已。

[aɪv] [lɒst] [ðə; ðɪ] [geɪm] . "
I've **lost** **the** **game** **.** **"**
我已经丢失的 这 游戏 . "

我输了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神